FAI.C
2
125

FROM THE LIBRARY OF

REV. LOUIS FITZGERALD BENSON, D. D.

BEQUEATHED BY HIM TO

THE LIBRARY OF

PRINCETON THEOLOGICAL SEMINARY

SCB
15,238

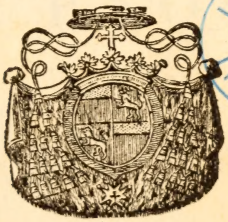
Catholic Church. Office of the Easter Fortnight.

OFFICE
DE
LA QUINZAINE
DE PASQUE,
LATIN-FRANCOIS,
EXTRAIT
DU MISSEL ET DU BREVIAIRE
DE PARIS.

Imprimé par ordre de Monseigneur l'Archevêque.

Cinquante sols en feuilles.

LIBRARY OF PRINCE
APR 5 1937
THEOLOGICAL SEMIN



A PARIS,
Chez Cl. J. B. Herissant, rue neuve Notre-Dame, aux trois Vertus.

M. DCC. XXXIX.
Avec Approbation & Privilége du Roi.

MESSES
DE
LA QUINZAINE
DE PÂQUE.

Digitized by the Internet Archive
in 2013

http://archive.org/details/delaqua00cath

L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

Priere avant la Messe.

PRosterné au pié de votre saint Autel, je vous adore, Dieu tout puissant : je croi fermement que la Messe à laquelle je vais assister, est le sacrifice du Corps & du Sang de Jesus-Christ votre Fils : faites que j'y assiste avec l'attention, le respect & la frayeur que demandent de si redoutables Mystéres ; & que par les mérites de la Victime qui s'immole pour moi, immolé moi-même avec elle, je ne vive plus que pour vous, qui vivez & régnez dans tous les siécles des siécles. Amen.

Le Prêtre au pié de l'Autel, fait le signe de la Croix, & dit :

AU nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Amen.

IN nómine Patris, & Fílii, & Spíritûs sancti. Amen.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu : ℟. Je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Introíbo ad altáre Dei : ℟. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

PSEAUME 42.

JUdica me, Deus, & discerne causam meã de gente non sancta : ab hómine iníquo & dolóso érue me.

℟. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me repulísti ? & quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus ?

Emitte lucem tuam, & veritátem tuam : ipsa me deduxérunt, & adduxérunt in montem sanctum tuum, & in tabernácula tua.

℟. Et introíbo ad altáre Dei : ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : quare tristis es, ánima mea ? & quare conturbas me ?

℟. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultûs mei, & Deus meus.

Glória Patri, & Fílio & Spirítui sancto : ℟. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in

SOyez mon juge, ô mon Dieu, & prenez ma défense contre les impies : délivrez-moi de l'homme injuste & trompeur.

℟. Car vous êtes mon Dieu ; vous êtes ma force : pourquoi vous éloignez-vous de moi ? pourquoi me laissez-vous dans le deuil & la tristesse sous l'oppression de mes ennemis ?

Faites briller sur moi votre lumiére, & votre vérité : qu'elles me conduisent sur votre montagne sainte, & qu'elles me fassent entrer jusque dans votre sanctuaire.

℟. Je m'approcherai de l'autel de Dieu : je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, mon Seigneur & mon Dieu : ô mon ame, pourquoi donc êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous ?

℟. Epérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de graces : il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit : ℟. Aujourd'hui & toujours, & dans tous les siécles, comme dès

le commencement, & dans toute l'éternité. Amen.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu : ℟. Je me présenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Notre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Après le Confiteor. *du Prêtre,*

QUe Dieu tout-puissant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

Les Assistans font la Confession, en disant :

JE confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous, mon Pere, que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles, & par actions : c'est ma faute : c'est ma faute : c'est ma très-grande faute. C'est-pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous, mon Pere, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

sécula seculórũ. Amen.

Introíbo ad altáre Dei : ℟. Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Adjutórium nostrum in nómine Dñi, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

les Assistans répondent :

MIsereátur tuî omnipotens Deus ; & dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

Confiteor Deo omnipotenti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joanni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro & Paulo, ómnibus Sanctis, & tibi, Pater, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, & ópere: meâ culpâ : meâ culpâ : meâ máximâ culpâ. Ideò precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátũ Joannem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te, Pater, oráre pro me ad Dñm Deum nostrũ.

Le Prêtre prie pour les Assistans, & pour lui-même.

Misereatur vestrî omnipotens Deus; & dimissis peccâtis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Indulgéntiam, absolutiónem, & remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens & miséricors Dñus. ℟. Amen.

Deus, tu conversus vivificábis nos: ℟. Et plebs tua lætábitur in te.

Ostende nobis, Dómine, misericórdiam tuam; ℟. Et salutáre tuum da nobis.

Dómine, exaudi oratiónem meam; ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

QUe Dieu tout-puissant ait pitié de vous, & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution & la rémission de nos péchés. ℟. Amen.

Mon Dieu, tournez vos regards vers nous, & vous nous donnerez une nouvelle vie; ℟. Et votre peuple se réjouira en vous.

Faites-nous sentir, Seigneur, les effets de votre miséricorde; ℟. Et accordez-nous le salut qui vient de vous.

Seigneur, daignez écouter ma priére; ℟. Et que mes cris pénétrent jusqu'a vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Lorsque le Prêtre monte à l'Autel:

Ufer à nobis, quæsumus Dómine, iniquitátes nostras; ut ad Sancta Sanctórum, puris mereámur méntibus introíre; Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

NOus vous supplions, Seigneur, d'effacer & de détruire nos iniquités; afin que nous nous approchions du Saint des Saints avec une entiére pureté de cœur & d'esprit; Par notre Seigneur Jesus-Christ. Amen.

Lorſqu'il baiſe l'Autel.

NOus vous prions, Seigneur, par les mérites des Saints dont les Reliques ſont dans ce ſaint Temple, & de tous les Saints, de daigner me pardonner mes péchés. Amen.

ORámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum Relíquiæ hîc ſunt & ómnium Sanctórum, ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

Après l'Introït, le Prêtre & les Aſſiſtans diſent trois fois alternativement :

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie, eléiſon.

Jeſus, ayez pité de nous.

Chriſte, eléiſon.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie, eléiſon.

GLoire à Dieu dans le Ciel : & paix ſur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous béniſſons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire infinie : Seigneur Dieu, ſouverain Roi du Ciel, ô Dieu, Pere tout-puiſſant ; Seigneur Jeſus-Chriſt, Fils unique de Dieu ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere ; Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre humble priére. Vous qui êtes aſſis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. Car vous êtes le ſeul Saint, le ſeul Seigneur, le ſeul Très-

GLória in excelſis Deo : Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam : Dómine Deus, Rex cœleſtis, Deus Pater omnípotens ; Dómine, Fili unigénite, Jeſu Chriſte ; Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris ; Qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis. Qui tollis peccáta mundi, ſuſcipe deprecatiónem noſtram. Qui ſedes ad déxteram Patris, miſerére nobis. Quóniam tu ſolus Sanctus ; Tu

solus Dóminus ; Tu solus Altíssimus , Jesu Christe, cum sancto Spíritu , in glória Dei Patris. Amen.

haut, ô Jesus-Christ , avec le saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Pere. Amen.

℣. Dñus vobíscum ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Le Prêtre récite la Collecte.

Avant l'Evangile , le Prêtre dit au milieu de l'Autel :

MUnda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti ignito : ita me tuâ gratâ miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum dignè váleam nuntiáre ; Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

PUrifiez mon cœur & mes lévres , Dieu tout-puissant, qui avez purifié les lévres du Prophéte Isaïe avec un charbon ardent : daignez par un effet de votre miséricorde envers moi, me purifier de telle sorte, que je puisse annoncer dignement votre saint Evangile ; Par notre Seigneur Jesus-Christ. Amen.

Jube, Dómine , benedícere.

Donnez-moi votre bénédiction , Seigneur.

Dóminus sit in corde meo, & in lábiis meis ; ut dignè & competenter annúntiem Evangélium suum. Amen.

Que le Seigneur soit dans mon cœur & sur mes lévres ; afin que j'annonce dignement son saint Evangile. Amen.

Après l'Evangile , le Prêtre dit :

Per Evangélica dicta deleantur nostra delícta.

Que nos péchés soient effacés par les paroles du saint Evangile.

CRedo in unum Deum , Patrem omnipotentem, factórem cœli & terræ, visibílium ómnium, & invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei uni-

JE croi en un seul Dieu , le Pere tout-puissant , qui a fait le ciel & la terre, toutes les choses visibles & invisibles. Je croi en un seul Seigneur Jesus-Christ, Fils unique de Dieu ; Qui est né du Pere avant tous les siécles ;

Dieu de Dieu, lumiére de lumiére, vrai Dieu de vrai Dieu; Qui n'a pas été fait, mais engendré, consubstantiel au Pere; Par qui tout a été fait. Qui est descendu des Cieux pour nous autres hommes, & pour notre salut. Qui s'est incarné en prenant un corps dans le sein de la Vierge Marie par l'opération du saint Esprit, & QUI S'EST FAIT HOMME. Qui a été crucifié pour nous; qui a souffert sous Ponce-Pilate, & qui a été mis dans le tombeau. Qui est ressuscité le troisiéme jour selon les Ecritures. Qui est monté au Ciel, où il est assis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau plein de gloire juger les vivans & les morts; & dont le régne n'aura point de fin. Je croi au saint Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie; qui procéde du Pere & du Fils. Qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils; qui a parlé par les Prophétes. Je croi l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse qu'il y a un Batême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts; Et la vie du siécle à venir. Amen.

génitum; Et ex Patre natum ante ómnia sécula; Deum de Deo, lumen de lúmine; Deum verũ de Deo vero; Génitum, non factum, consubstantiálem Patri; Per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines & propter nostram salútem descendit de cœlis. Et incarnátus est de Spíritu sancto ex María Vírgine; & HOMO FACTUS EST. Crucifixus étiam pro nobis; sub Póntio Piláto passus, & sepultus est. Et resurrexit tértiâ die secundùm Scriptúras. Et ascendit in cœlũ; sedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos & mórtuos; cujus regni non erit finis. Et in Spíritum sanctum, Dóminum, & vivificántem; qui ex Patre Filioque procédit. Qui cum Patre & Fílio simul adorátur, & conglorificátur, qui locútus est per Prophétas. Et Unam, Sanctam, Cathólicam & Apostólicam Eccléstam. Confiteor unum Baptísma in remissiónem peccatórum. Et expecto resurrectiónem mortuórũ. Et vitam ventúri séculi. Amen.

Le Prêtre lit l'Offertoire.

OBLATION DE L'HOSTIE.

SUscipe, sancte Pater, omnipotens, æterne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus famulus tuus óffero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabílibus peccátis & offensiónibus & negligéntiis meis, & pro ómnibus circumstántibus, sed & pro ómnibus fidélibus Christiánis vivis atque defunctis; ut mihi & illis proficiat ad salútem in vitam æternam. Amen.

RECevez, ô Pere saint, Dieu éternel & tout-puissant, cette hostie sans tache que je vous offre, tout indigne que je suis de ce ministére. Je vous l'offre, Seigneur, comme à mon Dieu vivant & véritable, pour mes péchés, mes offenses, & mes négligences qui sont sans nombre : je vous l'offre aussi pour tous les assistans, & même pour tous les fidéles Chrétiens vivans & morts ; afin qu'elle serve à eux & à moi pour le salut éternel. Amen.

Le Prêtre met le vin & l'eau dans le Calice ; & dit :

DEus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, & mirabílius reformásti : da nobis per hujus aquæ & vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus Filius tuus Dóminus noster ; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus.

O Dieu, qui par un effet admirable de votre puissance, avez créé l'homme dans un haut dégré d'excellence ; & qui par un prodige de bonté encore plus surprenant, avez daigné réparer cet ouvrage de vos mains après sa chûte : donnez-nous par le mystére que ce mélange d'eau & de vin nous représente, la grace de participer à la divinité de J. C. votre Fils, qui a bien volu se revétir de notre humanité ; Lui qui étant Dieu.

OBLATION DU CALICE.

OFférimus tibi, Dómine, Cálicem salutáris, tuam depre-

NOus vous offrons, Seigneur, le Calice du salut, en conjurant votre bon-

té de le faire monter comme un parfum d'une agréable odeur, jusqu'au thrône de votre divine Majesté, pour notre salut & celui de tout le monde. Amen.

NOus nous présentons devant vous, Seigneur, avec un esprit humilié & un cœur contrit : recevez-nous, & faites que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous, d'une maniére qui vous le rende agréable, ô Seigneur notre Dieu.

VEnez, Sanctificateur tout-puissant, Dieu éternel ; & béniſſez ce sacrifice destiné pour rendre gloire à votre saint nom.

cantes clementiam, ut in conspectu divinæ Majestátis tuæ, pro nostra & totius mundi salúte, cum odore suavitátis ascendat. Amen.

IN spíritu humilitátis, & in ánimo contrito suscipiámur à te, Dómine : & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

VEni, Sanctificátor omnípotens, ætérne Deus ; & bénedic hoc sacrificium tuo sancto nómini præparátum.

BENEDICTION DE L'ENCENS.

Le Célébrant benit l'Encens, en disant :

QUe par l'intercession du bienheureux Archange qui est debout à la droite de l'autel des parfums, & par la priére de tous ses élûs, le Seigneur daigne benir cet encens, & le recevoir comme un parfum d'une odeur agréble ; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

PEr intercessiónem beáti Archángeli stantis à dextris altáris incensi, & ómnium electórum suórum, dignétur Dóminus incensum istud benedícere, & in odórem suavitátis accípere ; Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Il encense le pain & le vin qui ont été offerts, & il dit :

Que cet encens que vous avez beni, monte vers vous, Seigneur ; & que votre miséricorde descende sur nous.

Incensum istud à te benedictum, ascendat ad te, Dómine ; & descendat super nos misericordia tua.

Il encenſe l'Autel, en diſant du Pſ. 140.

Dirigátur, Dómine, orátio mea, ſicut incenſum in conſpectu tuo: elevátio mánuum meárum ſacrificium veſpertínum. Pone, Dómine, cuſtódiam ori meo, & óſtium circumſtántiæ lábiis meis. Non declínes cor meum in verba malítiæ, ad excuſándas excuſatiónes in peccátis.

Que ma priére, Seigneur, s'éléve vers vous comme la fumée de l'encens: que l'élévation de mes mains vous ſoit agréable comme le ſacrifice du ſoir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes lévres. Ne permettez point que mon cœur ſe laiſſe aller à des paroles de malice, pour chercher des excuſes à mes péchés.

Puis rendant l'encenſoir au Diacre, il dit:

Accendat in nobis Dóminus ignem ſui amóris, & flammam ætérnæ caritátis. Amen.

Que le Seigneur allume en nous le feu de ſon amour, & qu'il nous enflamme d'une charité éternelle. Amen.

Le Prêtre lave ſes doigts, en diſant du Pſ. 25.

LAvábo inter innocentes manus meas, & circúmdabo altáre tuum, Dómine, ut áudiam vocem laudis, & enarrem univerſa mirabília tua. Dómine, dilexi decórem domûs tuæ, & locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, & cum viris ſánguinum vitam meam. In quorum mánibus iniquitátes ſunt: déxtera eórum repléta eſt munéribus. Ego autem in innocéntia mea

JE laverai mes mains avec les juſtes, & je m'approcherai de votre autel, Seigneur; afin d'entendre publier vos louanges, & de raconter moi-même toutes vos merveilles. J'aime la beauté de votre maiſon, Seigneur, & le lieu où réſide votre gloire. O Dieu, ne me confondez pas avec les impies, & ne me traitez pas comme les homicides. Leurs mains ſont accoutumées à l'injuſtice, & ils ſe laiſſent ſéduire par les préſens. Pour moi, j'ai marché dans l'innocence: rachetez-moi donc, Seigneur, &

prenez pitié de moi. Mes piés se sont arrêtés dans la voie de la justice : je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées des fidéles. Gloire au Pere, & au Fils, & au saint Esprit : à présent & toujours, comme dès le commencement, & dans tous les siécles. Amen.

Le Prêtre s'incline au milieu de l'Autel, & dit :

REcevez, ô Trinité sainte, l'oblation que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection, & de l'Ascension de Jesus-Christ notre Seigneur ; & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours Vierge, de saint Jean-Baptiste, des Apôtres saint Pierre & saint Paul, des Saints dont les Reliques sont ici, & de tous les autres Saints ; afin qu'ils y trouvent leur gloire, & nous notre salut ; & que ceux dont nous honorons la mémoire sur la terre, daignent intercéder pour nous dans le Ciel ; Par le même J. C. N. S. Amen.

PRiez, mes fréres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit favorablement reçu de Dieu le Pere tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive par vos mains ce sacrifice, pour l'honneur & la gloire de son nom, pour ingressus sum : rédime me, & miserére meî. Pes meus stetit in directo : in ecclésiis benedicam te, Dñe. Glória Patri & Fílio, & Spirítui sancto : sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sécula seculórũ. Amen.

SUscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam Passiónis, Resurrectiónis, & Ascensiónis Jesu Christi Dómini nostri ; & in honórem beátæ Maríæ semper Vírginis, & beáti Joannis Baptistæ, & sanctórum Apostolórum Petri & Pauli, & istórum, & ómnium Sanctórum ; ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem ; & illi pro nobis intercédere dignentur in cœlis, quorũ memóriã ágimus in terris ; Per eumdem.

ORáte, fratres, ut meum ac vestrum sacrifícium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscípiat Dóminus hoc sacrifícium de mánibus tuis, ad laudem & glóriam nóminis sui, ad

utilitátem quoque nostram, totiusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

notre utilité particuliére, & pour le bien de toute son Eglise sainte.

Le Prêtre répond Amen. *& récite la Secrète.*

PEr ómnia sécula sæculórum.

℟. Amen.

Dóminus vobiscum,

℟. Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum & justum est.

DAns tous les siécles des siécles.

℟. Amen.

Le Seigneur soit avec vous,

℟. Et avec votre esprit.

Elevez vos cœurs.

℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. Il est juste & raisonnable de le faire.

La Préface propre.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cœli & terra glóriâ tuâ. Hosánna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excelsis.

Saint, Saint, Saint est le Seigneur le Dieu des armées. Votre gloire remplit les Cieux & la terre. Hosanna au plus haut des Cieux. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna à celui qui habite au plus haut des Cieux.

LE CANON DE LA MESSE.

TE ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accepta hábeas, & benedícas hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrifícia illibáta, in primis quæ tibi offérimus pro Eccléſia tua sancta

NOus vous supplions donc, Pere très-miséricordieux, & nous vous conjurons par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, d'agréer & de benir ces dons, ces offrandes, ces sacrifices purs & sans tache, que nous vous offrons pour votre sainte Eglise catholique; afin qu'il vous plaise de lui donner la paix de la conserver, de la main-

tenir dans l'union, & de la gouverner par toute la terre, & avec elle votre ſerviteur *N.* notre Pape, notre Evêque *N.* & notre Roi *N.* enfin tous ceux qui ſont orthodoxes, & qui font profeſſion de la foi catholique & apoſtolique.

cathólica, quam pacificáre, cuſtodíre, adunáre, & régere dignéris toto orbe terrárum; una cum fámulo tuo Papa noſtro *N.* & Antíſtite noſtro *N.* & Rege noſtro *N.* & ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ & apoſtólicæ fídei cultóribus.

Me'moire des Vivans.

SOuvenez-vous, Seigneur, de vos ſerviteurs & de vos ſervantes *N.* & *N.* . . . . & de tous ceux qui ſont ici préſens, dont vous connoiſſez la foi & la piété, pour qui nous vous offrons ce ſacrifice de louange, ou qui vous l'offrent tant pour eux-mêmes, que pour ceux qui leur appartiennent, pour la rédemption de leurs ames, pour l'eſpérance de leur ſalut & de leur conſervation, & pour vous rendre leurs hommages comme au Dieu éternel, vivant & véritable.

ETant unis de communion avec tous vos Saints, nous honorons la mémoire, premiérement de la glorieuſe Vierge Marie, mere de Dieu Jeſus-Chriſt notre Seigneur, & de vos bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre, Paul, André, Jacque, Jean, Thomas, Jacque, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Simon

MEmento, Dómine, famulórum famularumque tuárum *N.* & *N.* & ómnium circumſtántium, quorum tibi fides cógnita eſt, & nota devótio; pro quibus tibi offérimus, vel qui tibi ófferunt hoc ſacrifícium laudis, pro ſe ſuiſque ómnibus, pro redemptióne animárum ſuárum, pro ſpe ſalútis & incolumitátis ſuæ, tibique reddunt vota ſua æterno Deo, vivo & vero.

COmmunicantes, & memóriam venerantes, in primis gloriósæ ſemper Vírginis Maríæ, genitrícis Dei & Dómini noſtri Jeſu Chriſti; ſed & beatórum Apoſtolórum ac Mártyrum tuórum Petri & Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joannis, Tho-

mæ, Jacóbi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis & Thadæi, Lini, Cleti, Clementis, Xisti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiáni, & ómniũ Sanctórum tuórum; quorum méritis precibusque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio; Per eumdem.

HAnc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed & cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias, diesque nostros in tua pace dispónas, atque ab æterna damnatióne nos éripi, & in electórum tuórum júbeas grege numerári; Per Christum Dóminum nostrum Amen.

QUam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationábilem, acceptabilemque fácere dignéris; ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectíssimi Filii tui Dómini nostri Jesu Christi, qui pridie quàm paterétur, & Thadée, Lin, Clet, Clément, Xiste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Cosme & Damien, & de tous vos Saints; par les mérites & les priéres desquels nous vous supplions de nous accorder en toutes choses le secours de votre protection; C'est ce que nous vous demandons par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

NOus vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement l'hommage que nous vous rendons par cette oblation, qui est aussi celle de toute votre Eglise: accordez-nous pendant les jours de cette vie mortelle, la paix qui vient de vous; préservez-nous de la damnation éternelle, & mettez-nous au nombre de vos élûs; Par notre Seigneur Jesus-Christ. Amen.

NOus vous prions, ô Dieu, de benir cette oblation, de la mettre au nombre de celles que vous approuvez, de l'agréer, d'en faire un sacrifice digne d'être reçu de vous, & par lequel nous vous rendions un culte raisonnable & spirituel; ensorte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de votre Fils bien-

aimé Jesus-Christ notre Seigneur, qui, la veillle de sa Passion, prit du pain dans ses mains saintes & vénérables ; & levant les yeux au ciel vers vous, ô Dieu son Pere tout-puissant, vous rendit graces, & benit ce pain ; le rompit & le donna à ses disciples, en disant : Prenez, & mangez-en tous : Car ceci est mon Corps.

DE même, après qu'il eut soupé, prenant ce précieux calice entre ses mains saintes & adorables, il vous rendit graces, le benit & le donna à ses disciples, en disant : Prenez, & bûvez-en tous : Car ceci est le Calice de mon Sang, le sang de la nouvelle & éternelle alliance, (mystére de foi) qui sera répandu pour vous & pour plusieurs, en rémission des péchés. Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en mémoire de moi.

C'est pour cela, Seigneur, que nous qui sommes vos serviteurs, & avec nous votre peuple saint, faisant mémoire

accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas ; & elevátis óculis in cœlum ad te, Deum Patrem suum omnipotentem, tibi grátias agens, benedixit, fregit, deditque discípulis suis, dicens : Accípite, & manducáte ex hoc omnes : Hoc est enim Corpus meum.

SImili modo, postquàm cœnátum est, accípiens & hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, benedixit, deditque discípulis suis, dicens : Accípite, & bibite ex eo omnes : Hic est enim calix Sánguinis mei, novi & æterni testamenti, (mystérium fídei) qui pro vobis & pro multis effundétur in remissiónem peccatórum. Hæc quotiescumque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Unde & mémores, Dómine, nos servi tui, sed & plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui

---

O Victime du salut, qui nous ouvrez le Ciel, l'ennemi nous livre de rudes combats ; fortifiez-nous contre ses attaques.

O Salutaris Hostia,
Quæ cœli pandis ostium ;
Bella premunt hostilia ;
Da robur, fer auxilium.

Dómini noſtri, tam beátæ Paſſiónis, nec non & ab inferis Reſurrectiónis, ſed & in cœlos glorióſæ Aſcenſiónis, offérimus præclaræ Majeſtáti tuæ de tuis dónis ac datis Hóſtiam puram, Hóſtiam ſanctam, Hóſtiam immaculátam, Panem ſanctũ vitæ æternæ, & Cálicem ſalútis perpétuæ.

re de la Paſſion de votre Fils Jeſus-Chriſt notre Seigneur, de ſa Réſurrection en ſortant du tombeau, victorieux de l'enfer, & de ſa glorieuſe Aſcenſion au Ciel, nous offrons à votre incomparable Majeſté ce qui eſt le don même que nous avons reçu de vous, l'Hoſtie pure, l'Hoſtie ſainte, l'Hoſtie ſans tache, le Pain ſacré de la vie, qui n'aura point de fin, & le Calice du ſalut éternel.

Supra quæ propítio ac ſeréno vultu reſpícere dignéris, & accepta habére sícuti accepta habére dignátus es múnera púeri tui juſti Abel, & ſacrificium Patriarchæ noſtri Abrahæ, & quod tibi óbtulit ſummus Sacerdos tuus Melchiſédech, ſanctum Sacrificium, immaculátam Hóſtiam.

Daignez, Seigneur, regarder d'un œil favorable l'oblation que nous vous faiſons de ce ſaint Sacrifice, de cette Hoſtie ſans tache : daignez l'agréer, comme il vous a plû agréer les préſens du juſte Abel votre ſerviteur, le ſacrifice de notre Patriarche Abraham, & celui de Melchiſédech votre grand-Prêtre.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus, jube hæc perferri per manus ſancti Angeli tui in ſublíme altáre tuum, in conſpectu divínæ Majeſtátis tuæ; ut quotquot ex hac altáris participatióne, ſacro-ſanctum Filii tui Corpus & Sánguinem ſumpſérimus, omni benedictió-

Nous vous ſupplions, ô Dieu tout-puiſſant, de commander que ces dons ſoient portés par les mains de votre ſaint Ange ſur votre autel ſublime, en préſence de votre divine Majeſté; afin que tout ce que nous ſommes ici, qui participans à cet autel, aurons reçu le Corps & le Sang de votre Fils, nous ſoyons remplis de toutes les bénédic-

tions & de toutes les graces du Ciel ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

MEMOIRE DES MORTS.

SOuvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes *N. N.* qui marqués au sceau de la foi, ont fini leur vie mortelle avant nous, pour s'endormir du sommeil de paix.

Nous vous supplions, Seigneur, de leur accorder par votre miséricorde, à eux & à tous ceux qui reposent en Jesus-Christ, le lieu du rafraîchissement, de la lumiére & de la paix ; Par le même Jesus-Christ N. S. Amen.

POur nous pécheurs, qui sont vos serviteurs, & qui espérons en votre grande miséricorde, daignez nous donner part au céleste héritage avec vos saints Apôtres & Martyrs ; avec Jean, Estienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Aléxandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Luce, Agnès, Cécile, Anastasie, & avec tous vos Saints : daignez nous admettre en leur sainte société, non en consultant nos mérites, mais en usant d'indulgence à notre égard ; Par Jesus-Christ notre Seigneur, par lequel vous produisez ne cœlesti & grátiâ repleámur ; Per eumdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

MEmento étiam, Dómine, famulórũ famularumque tuárum *N. N.* qui nos precessérunt cum signo fidei, & dórmiunt in somno pacis.

Ipsis, Dómine, & ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis & pacis, ut indúlgeas deprecámur; Per eumdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

NObis quoque peccatóribus, fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam & societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis & Martyribus : cum Joanne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexandro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, & ómnibus Sanctis tuis : intrà quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed

véniæ, quæsumus, largítor admitte ; Per Christum Dóminum nostrum, per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis & præstas nobis ; Per ipsum, & cum ipso, & in ipso est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitáte Spíritûs sancti omnis honor & glória ; Per ómnia sæcula seculórũ. ℟. Amen.

toujours, Seigneur, vous sanctifiez, vous vivifiez, vous béniſſez, & vous nous donnez tous ces biens. Que par lui, avec lui, & en lui, tout honneur & toute gloire vous ſoient rendus, ô Dieu Pere tout-puiſſant, en l'unité du ſaint Eſprit ; Dans tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Amen.

Orémus.

PRæceptis salutáribus móniti, & divinâ instítutióne formáti, audémus dícere :

Prions.

AVertis par le commandement ſalutaire de Jeſus-Chriſt, & conformément à l'inſtruction ſainte qu'il nous a laiſſée, nous oſons dire :

PAter noster, qui es in cœlis, Sanctificétur nomen tuum : Advéniat regnum tuũ : Fiat voluntas tua, sicut in cœlo & in terra : Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie : Et dimitte nobis débita nostra, sicut & nos dimíttimus debitóribus nostris : Et ne nos indúcas in tentatiónem ; ℟. Sed líbera nos à malo. Amen.

NOtre Pere, qui êtes dans les cieux : Que votre nom ſoit ſanctifié : Que votre régne arrive : Que votre volonté ſoit faire ſur la terre comme dans le Ciel ; Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour : Et pardonnez-nous nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſés : Et ne nous abandonnez pas à la tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal. Amen.

LIbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis prætéritis, præséntibus & fu-

DElivrez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, de tous les maux paſſés, préſens & à venir : & par l'interceſſion

de la bienheureuſe Marie mere de Dieu, toujours Vierge, & de vos bienheureux Apôtres Pierre, Paul, André, & de tous vos Saints, daignez nous faire jouir de la paix pendant le cours de notre vie mortelle; afin qu'étant aſſiſtés du ſecours de votre miſéricorde, nous ne ſoyons jamais aſſujettis au péché, ni agités par aucun trouble. Nous vous en prions par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur, qui étant Dieu vit & régne avec vous en l'unité du ſaint Eſprit; Dans tous les ſiécles des ſiécles. ℟. Amen.

túris : & intercedente beátâ & gloriósâ ſemperVírgine Dei genitríce Maríâ, cum beátis Apóſtolis tuis Petro, & Paulo, atque Andréâ & ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus noſtris; ut ope miſericórdiæ tuæ adjúti, & à peccáto ſimus ſemper líberi, & ab omni perturbatióne ſecúri; Per eumdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus; Per ómnia ſécula ſeculórum. ℟. Amen.

Que la paix du Seigneur ſoit toujours avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

Pax Dómini ſit ſemper vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

Que ce mélange & cette conſécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, que nous allons recevoir, nous procure la vie éternelle. Amen.

Hæc commíxtio & conſecrátio Córporis & Sánguinis Dómini noſtri Jeſu Chriſti, fiat accipiéntibus nobis in vitam æternam. Amen.

AGneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

AGnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miſerére nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

DOmine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis ; ne respícias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ : eamque secundùm voluntátem tuam pacificare & coadunáre dignéris ; Qui vivis & regnas, &c. Amen.

DOmine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperante Spíritu sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosanctum Corpus & Sánguinem tuum, ab ómnibus iniquitátibus meis, & universis malis ; & fac me tuis semper inhærére mandátis, & à te numquam separári permittas, Qui cum eódem Deo Patre & Spíritu Sancto vivis & regnas in sécula seculórum. Amen.

PErcéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmere præsúmo, non mihi provéniat in judícium & condemnatiónem ; sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis & córporis, & ad medélam percipiéndam : Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

SEigneur Jesus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres : Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; n'ayez pas d'égard à mes péchés, mais à la foi de votre Eglise : & donnez-lui la paix & l'union dont vous voulez qu'elle jouisse ; Vous qui étant Dieu, vivez & régnez avec Dieu le Pere en l'unité du saint Esprit.

SEigneur Jesus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere & la coopération du saint Esprit, avez donné la vie aux hommes en mourant pour eux : délivrez-moi par votre saint Corps & votre précieux Sang ici présens, de tous mes péchés, & de tous les autres maux : faites, s'il vous plaît, que je m'attache toujours inviolablement à votre loi, & ne permettez pas que je me sépare jamais de vous ; Qui étant Dieu, vivez & régnez avec Dieu le Pere & le S. Esprit, dans tous les siécles des siécles. Amen.

JEsus-Christ, mon Seigneur, que la participation de votre Corps que j'ose recevoir, tout indigne que j'en suis, ne tourne point à mon jugement & à ma condamnation ; mais que par votre bonté elle serve à la

défenſe de mon corps & de mon ame, & qu'elle ſoit le remède de tous mes maux : Accordez-moi cette grace, Seigneur, qui étant Dieu vivez & régnez, en l'unité du ſaint Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles. Amen.

Je prendrai le pain céleſte, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

mentum mentis & córporis, & ad medélam percipiendam ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitáte Spiritûs ſancti Deus, per ómnia ſécula ſeculórum. Amen.

Panem cœleſtem accípiam, & nomen Dómini invocábo.

Le Prêtre tenant l'Hoſtie entre ſes mains, dit trois fois, Dómine non ſum dignus, &c.

Seigneur, je ne ſuis pas digne de vous recevoir dans ma maiſon : mais dites ſeulement une parole, & mon ame ſera guérie.

Que le Corps de notre Seigneur Jeſus-Chriſt garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

QUe rendrai-je au Seigneur pour toutes les graces qu'il m'a faites ? Je prendrai le Calice du ſalut, & j'invoquerai le nom du Seigneur en chantant ſes louanges, & je ſerai délivré de mes ennemis.

Que le Sang de notre Seigneur Jeſus-Chriſt garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

FAites, Seigneur, que nous conſervions dans un cœur pur le Sacrement que notre bouche a reçu, & que

Dómine, non ſum dignus ut intres ſub tectum meum : ſed tantùm dic verbo, & ſanábitur ánima mea.

Corpus Dómini noſtri Jeſu Chriſti cuſtódiat ánimam meam in vitam æternam. Amen.

QUid retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi ? Cálicem ſalutáris accípiã, & nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dñum, & ab inimícis meis ſalvus ero.

Sanguis Dómini noſtri Jeſu Chriſti cuſtódiat ánimam meam in vitam æternam. Amen.

QUod ore ſúmpſimus, Dómine, purâ mente capiámus ; & de múnere temporáli

fiat nobis remédium sempiternum.

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, & Sanguis quem potávi, adhæreat viscéribus meis : & præsta ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura & sancta refecérunt Sacramenta ; Qui vivis & regnas in sécula seculórum. Amen.

le don qui nous est fait dans le tems, nous soit un reméde pour l'éternité.

Que votre Corps que j'ai reçu, Seigneur, & que votre Sang que j'ai bû, s'attache à mes entrailles : faites, qu'après avoir été nourri par des Sacremens si purs & si saints, il ne demeure en moi aucune souillure du péché : Accordez-moi cette grace, Seigneur, qui vivez & régnez dans tous les siécles des siécles. Amen.

Après la Postcommunion, le Prêtre dit :

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Le Seigñr soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Ensuite il congédie l'Assemblée, en disant :

Ite, Missa est.

℟. Deo grátias.

Allez, la Messe est dite. ℟. Rendons graces à Dieu.

PLáceat tibi, sancta Trínitas, obséquiũ servitútis meæ ; & præsta ut Sacrifícium quod óculis tuæ Majestátis indignus óbtuli, tibi fit acceptábile ; mihique & ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miserante, propitiábile ; Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

REcevez favorablement, ô Trinité sainte, l'hommage & l'aveu de ma parfaite dépendance : daignez agréer le Sacrifice que j'ai offert à votre divine Majesté, tout indigne que j'en suis : faites par votre bonté qu'il m'obtienne miséricorde, & à tous ceux pour qui je l'ai offert ; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, & Fílius, & Spíritus sanctus. ℟. Amen.

Que Dieu tout-puissant, le Pere, le Fils, & le saint Esprit, vous bénisse. ℟. Amen.

℣. Dñus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Commencement

Commencement du saint Evangile selon saint Jean.

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe étoit Dieu. Il étoit dès le commencement en Dieu. Toutes choses ont été faites par lui ; & rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumiére des hommes : & la lumiére luit dans les ténébres, & les ténébres ne l'ont point compriſe. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. Il vint pour rendre témoignage à la lumiére, afin que tous cruſſent par lui. Il n'étoit pas la lumiére ; mais il vint pour rendre témoignage à celui qui eſt la lumiére. C'étoit la vraie lumiére qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu. Il eſt venu chez ſoi, & les ſiens ne l'ont point reçu. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, le pouvoir d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croyent en ſon nom ; qui ne ſont point nés du ſang, ni des deſirs de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, & il a habité parmi nous,

IN principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipſum facta ſunt : & ſine ipſo factum eſt nihil quod factum eſt. In ipſo vita erat, & vita erat lux hóminum : & lux in ténebris lucet, & ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo miſſus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in teſtimónium, ut teſtimónium perhibéret de lúmine ; ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, ſed ut teſtimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera quæ illúminat omnem hóminem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipſum factus eſt ; & mundus eum non cognóvit. In própria venit, & ſui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis poteſtátem fílios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus ; qui

non ex ſanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, ſed ex Deo nati ſunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, & habitávit in nobis; & vídimus glóriam ejus, glóriam quaſi Unigéniti à Patre, plenum grátiæ & veritátis. ℣. Deo grátias.

plein de grace & de vérité; & nous avons vû ſa gloire, qui eſt la gloire du Fils unique du Pere. ℣. Rendons graces à Dieu.

BENEDICTION DE L'EAU.

NOtre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Que le nom du Seigneur ſoit beni,

℟. Maintenant, & dans toute l'éternité.

ADjutórium noſtrũ in nómine Dómini, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Sit nomen Dómini benedictum,

℟. Ex hoc nunc, & uſque in ſéculum.

EXORCISME ET BENEDICTION DU SEL.

JE t'éxorciſe, Sel, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu ſaint qui t'a créé, & par l'ordre duquel Eliſée ſon Prophéte te jetta dans l'eau pour la rendre ſaine & féconde; afin que par cet éxorciſme tu puiſſes contribuer au ſalut des fidéles; qu'ils reçoivent la ſanté de l'ame & du corps; que les lieux où tu ſeras répandu, ſoient délivrés de l'illuſion, de la malice, de la ruſe, & de toutes les ſurpriſes du démon, & que tout eſprit impur en ſoit chaſſé au nom de celui qui viendra juger les vivans & les morts, & le ſiécle par le feu. ℟. Amen.

EXorcízo te, creatúra ſalis, per Deum vivum, per Deum verum, per Deum ſanctum, per Deum, qui te per Eliſéum Prophétam in aquam mitti jùſſit, ut ſanarétur ſterílitas aquæ; ut efficiáris ſal exorcizátum in ſalútem credéntium; ut ſis ómnibus te ſuméntibus ſánitas ánimæ & córporis; & effúgiat atque diſcédat à loco, in quo aſperſum fúeris, omnis phantáſia & nequítia, vel verſútia diabólicæ fraudis, omniſque ſpíritus immundus adjúratus per eum qui ventúrus eſt judicáre vivos & mórtuos, & ſéculum per ignem. ℟. Amen.

Orémus.

IMmensam cleméntiam tuam, omnípotens æterne Deus, humíliter implorámus; ut hanc creatúram salis, quam in usum géneris humáni tribuísti, benedícere, & sanctificáre tuâ pietáte dignéris; ut sit ómnibus suméntibus salus mentis & córporis; & quidquid ex eo tactum, vel aspersum fúerit, cáreat omni immundítiâ, omnique impugnatióne spirítalis nequítiæ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte, &c. ℟. Amen.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, nous vous supplions par votre miséricorde infinie, de benir & sanctifier ce sel que vous avez créé pour l'usage du genre humain; afin qu'il serve à tous ceux qui en prendront, pour le salut de leur ame & de leur corps; & que tout ce qui en sera touché ou arrosé, soit préservé de toute souillure, & de toutes les attaques des esprits de malice; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

EXORCISME ET BENEDICTION DE L'EAU.

EXorcízo te, creatúra aquæ, in nómine Dei Patris omnipotentis, & in nómine Jesu Christi Fílii ejus Dómini nostri, & in virtúte Spíritûs sancti; ut fias aqua exorcizáta ad effugándam omnem potestátem inimíci, & ipsum inimícum eradicáre & explantáre váleas, cum ángelis suis apo-

JE t'éxorcise, Eau créée pour notre usage, au nom de Dieu le Pere tout-puissant, au nom de notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, & par la vertu du saint Esprit; afin que par cet éxorcisme tu puisses servir à chasser & à dissiper toutes les forces de l'ennemi; & à l'exterminer lui-même avec ses anges apostats; Par la puissance du même Jesus-Christ notre

Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. ℟. Amen.

Prions.

O Dieu, qui faites ſervir l'eau aux plus grands Sacremens, établis pour le ſalut des hommes : écoutez favorablement nos priéres, & répandez la vertu de votre bénédiction ſur cet élément que nous employons après pluſieurs bénédictions préparatoires ; afin que cette eau que vous avez créée, ſervant à vos myſtéres, reçoive l'effet de votre grace divine pour chaſſer les démons & les maladies ; afin que ce qui en ſera arroſé dans les maiſons, & dans les autres lieux où ſe trouvent les fidéles, ſoit préſervé de toute impureté & de tous maux : que tout ce qui peut corrompre l'air qu'ils y reſpirent, en ſoit chaſſé ; afin que par l'aſperſion de cette eau, ils y ſoient délivrés des embûches ſecrétes de l'ennemi, & de tout ce qui pourroit y nuire à leur ſanté, ou troubler leur repos ; & qu'enfin la proſpérité que nous demandons, en invoquant votre ſaint nom, ſoit à l'abri de toute attaque ; Par notre ſtáticis ; Per virtútem ejuſdem Dómini noſtri Jeſu Chriſti, qui ventúrus eſt judicáre vivos & mórtuos, & ſéculum per ignem. ℟. Amen.

Orémus.

DEus, qui ad ſalútem humáni géneris máxima quæque Sacramenta in aquárũ ſubſtántia condidiſti : adeſto propítius invocatiónibus noſtris ; & elemento huic, multimodis purificatiónibus præparato, virtútem tuæ benedictiónis infunde : ut creatúra tua myſtériis tuis ſérviens, ad abigendos dæmones, morboſque pellendos, divínæ grátiæ tuæ ſumat effectum ; ut quidquid in dómibus, vel in locis fidélium hæc unda reſpérſerit, cáreat omni immundítiâ, liberétur à noxa : non illic reſideat ſpíritus péſtilens, non aura corrumpens : diſcédant omnes inſidiæ latentis inimíci : & ſi quid eſt quod aut incolumitáti habitántium invidet, aut quiéti, aſperſióne hujus aquæ effũgiat ; ut ſalúbritas per invo-

cationem sancti tui nóminis expetita, ab ómnibus sit impugnatiónibus defensa; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum. ℟. Amen.

Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit dans tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

Le Prêtre met le sel dans l'eau, en disant :

COmmíxtio salis & aquæ páriter fiat in nómine Patris, & Filii, & Spíritûs sancti. ℟. Amen.

QUe ce mélange du sel & de l'eau soit fait au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen.

℣. Dñus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

DEus, invictæ virtútis auctor, & insuperábilis impérii Rex, ac semper magníficus triumphátor; qui adversæ dominatiónis vires réprimis, qui inimíci rugientis sævítiam súperas, qui hostíles nequítias potenter expugnas: te, Dómine, trementes & súpplices deprecámur, ac pétimus; ut hanc creatúram salis & aquæ dignanter aspícias, benignus illustres, pietátis tuæ rore sanctífices; ut ubicumque fúerit aspérsa, per invocatiónem sancti tui nóminis, omnis infestátio

DIeu, qui êtes l'auteur d'une puissance invincible, le Roi d'un empire inébranlable; qui triomphez toujours glorieusement; qui dissipez les forces de ceux qui s'opposent à vos desseins; qui arrêtez la fureur de l'ennemi rugissant, & qui par votre souverain pouvoir domptez la malice de vos adversaires: nous vous supplions avec tremblement & avec respect de regarder favorablement ce sel & cette eau, qui sont vos créatures, & de répandre sur elles vos bénédictions & vos graces; afin que tous les lieux qui en seront arrosés, soyent préservés par l'invocation de votre saint nom, des illusions de

l'eſprit impur, & du ſouffle empoiſonné du ſerpent, & qu'en implorant votre miſéricorde, nous ſoyons partout éclairés des lumiéres de votre Eſprit ſaint ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

℟. Amen.

VOus m'arroſerez avec l'hyſſope, Seigneur, & je ſerai purifié : vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige.

℣. Ayez pitié de moi, mon Dieu, ſelon l'étendue de votre miſéricorde. Gloire au Pere.

On répéte, Vous m'arroſerez.

immundi ſpíritûs abigátur, terrorque venenóſi ſerpentis procul pellátur, & præſéntia ſancti Spíritûs nobis miſericórdiam tuâ poſcéntibus ubíque adeſſe dignétur ; Per Dóminum noſtrum.

ASperges me, Dómine, hyſsópo, & mundábor : lavábis me, & ſuper nivem dealbábor.

℣. Miſerére meî, Deus, * ſecundùm magnam miſericórdiam tuam. Glória Patri.

On répéte, Aſperges me. *Pſ.* 50.

Depuis le Dimanche de la Paſſion juſqu'au Jeudi Saint, on ne dit point Glória Patri.

POUR LE TEMS PASCAL.

JE répandrai ſur vous de l'eau pure, & vous ſerez purifiés de toutes vos ſouillures, alleluia : je vous donnerai un cœur nouveau, & je mettrai un Eſprit nouveau au milieu de vous. Alleluia, alleluia. *Ezéch.* 36.

Pſ. Rendez graces au Seigneur, parcequ'il eſt bon ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle. Gloire au Pere. Je répandrai. *Pſ.* 117.

EFfundam ſuper vos aquam mundam, & mundabímini ab ómnibus inquinamentis veſtris, allelúia : & dabo vobis cor novum, & Spíritum novum ponam in médio veſtrî. Allelúia, allelúia.

Pſ. Confitémini Dómino, quóniam bonus, * quóniam in ſéculum miſericórdia ejus. Glória Patri. Effundam.

Orémus.

EXaudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus : & mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes congregátos in hoc sancto templo tuo ; Per Christum Dóminũ nostrum.

Prions.

EXaucez-nous, Seigneur très-saint, Pere tout puissant, Dieu éternel, & daignez envoyer du Ciel votre saint Ange ; afin qu'il soit le gardien, l'appui & le protecteur de ceux qui sont ici assemblés ; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

BENEDICTION DU PAIN.

ADjutórium nostrũ in nómine Dómini, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

DOmine Jesu Christe, panis Angelórum, panis vivus æternæ vitæ : benedícere dignáre panem istum, sicut & benedixísti quinque panes in deserto ; ut omnes ex eo gustántes, inde córporis & ánimæ percípiant sanitátem ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum. ℟. Amen.

NOtre secours est dans le nom du Seigñr, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

SEigneur Jesus-Christ, qui êtes le pain des Anges, le pain vivant qui produit la vie éternelle : daignez benir ce pain, comme vous bénites les cinq pains dans le desert ; afin que tous ceux qui en mangeront, y trouvent la santé de l'ame & du corps : Accordez-nous cette grace, Seigneur, qui vivez & régnez avec Dieu le Pere, en l'unité du saint Esprit, dans la suite de tous les siécles. ℟. Amen.

MESSES DE LA QUINZAINE DE PASQUE.

LE DIMANCHE DES RAMEAUX.

¶ *Après la Bénédiction de l'eau, on fait celle des Rameaux, en la maniére ſuivante.*

Le Seigneur ſoit avec vous,
℟. Et avec votre eſprit.

Dóminus vobiſcum.
℟. Et cum ſpíritu tuo.

Prions.

Orémus.

O Dieu, dont le Fils eſt deſcendu ſur la terre pour le ſalut du genre humain, & a voulu, lorſque le tems de ſa paſſion approchoit, aller à Jeruſalem monté ſur un âne, être appellé Roi, & honoré en cette qualité par une multitude de peuple : daignez benir ces rameaux, & rempliſſez de graces & de bénédictions tous ceux qui les porteront ; afin qu'après avoir ſurmonté ici-bas les tentations de leur ancien ennemi, ils aillent paroître devant vous, avec la palme de la victoire, & le fruit des bonnes œuvres ; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

℟. Amen.

DEus, cujus Fílius pro ſalúte humáni géneris de cœlo deſcendit ad terras, & appropinquante horâ paſſiónis ſuæ, Jeroſólymam veníre in ásino, & a turbis Rex appellári, & laudári vóluit : benedícere dignáre hos frondium ramos ; ut omnes qui eos latúri ſunt, ita benedictiónis tuæ dono repleantur, quátenus in hoc ſéculo hoſtis antiqui tentamentum ſuperáre, & in futúro cum palma victóriæ & fructu bonórum óperum tibi váleant apparére ; Per eumdem Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

Orémus.

DEus, qui Fílium tuum unigénitum pro redemptióne nostra dignátus es míttere in mundum, ut pópulum tuum ab inítio in peccáti profunda demersum a morte ad vitam revocáres; & chirógrapho lethi deléto, sánguine Fílii tui innováres géntibus regnum: Deus qui dispersa cóngregas, & congregáta conservas; qui pópulis óbviam Jesu ramos portántibus benedixísti: bénedic étiam hos ramos, quos tui fámuli ad honórem nóminis tui fidéliter suscípiunt; ut in quemcumque locum introducti fúerint, tuam benedictiónem habitatóres loci illíus consequantur; & omni adversitáte effugátâ, déxtera tua prótegat quos redémit Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster; Qui tecũ.

Prions.

O Dieu, qui avez bien voulu envoyer votre Fils unique sur la terre pour notre salut; afin de rappeller de la mort à la vie votre peuple plongé dans l'abîme du péché depuis le commencement du monde, & d'établir votre régne sur les nations, en effaçant la cédule de mort par le sang de votre Fils: ô Dieu, qui rassemblez ce qui étoit dispersé, & qui conservez ce que vous avez rassemblé; qui avez beni les peuples qui vinrent au devant de Jesus en portant des rameaux: béniſſez auſſi ces rameaux que vos serviteurs vont porter avec foi en l'honneur de votre nom: béniſſez tous ceux qui habiteront les lieux où ils seront gardés: éloignez d'eux tout ce qui pourroit leur nuire, & protégez par votre puissance ceux qui ont été rachetés par Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur; Qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit. ℟. Amen.

On distribue les Rameaux, & on fait l'aspersion de l'Eau bénite.

A LA PROCESSION.

1. *Ant.* JEsus ante sex dies Paschæ venit Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus,

1. *Ant.* SIx jours avant la Pâque Jesus vint à Béthanie, où demeuroit Lazare, ce mort qu'il avoit ré-

ſuſcité. Là on lui donna à ſouper ; & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui. Le lendemain, une multitude de peuple qui étoit venue pour la fête de Pâque, ayant appris que Jeſus venoit à Jeruſalem, prit des branches de palmiers, & alla au devant de lui, en criant : Hoſanna ; Beni ſoit le Roi d'Iſrael, qui vient au nom du Seigneur. *S. Jean.* 12.

quem ſuſcitávit Jeſus. Fecérunt autem ei cœnam ibi ; & Lázarus unus erat ex diſcumbéntibus cum eo. In cráſtinum autem turba multa quæ vénerat ad diem feſtum, cùm audiſſent quia venit Jeſus Jeroſólymam, accepérunt ramos palmárum, & proceſſérunt óbviàm ei, & clamábant : Hoſanna ; Benedictus qui venit in nómine Dómini Rex Iſrael.

2. Tous ceux qui s'étoient trouvés avec Jeſus, lorſqu'il avoit réſuſcité le Lazare, lui rendoient témoignage : c'eſt pourquoi tout le peuple vint au devant de lui ; parcequ'ils avoient entendu dire qu'il avoit fait ce miracle. *S. Jean.* 12.

2. Teſtimónium perhibébat turba, quæ erat cum Jeſu quando Lázarum ſuſcitávit à mórtuis : proptérea & óbviàm venit ei turba, quia audiérunt eum feciſſe hoc ſignum.

3. Comme ils approchoient de Jeruſalem, Jeſus envoya deux de ſes diſciples, & il leur dit : Allez à ce village qui eſt devant vous ; & vous y trouverez en arrivant une ânesſe attachée, & ſon ânon avec elle : détachez-les, & amenez-les-moi. *S. Matth.* 21.

3. Cum appropinquaſſent Jeroſólymis, miſit Jeſus duos diſcípulos, dicens eis : Ite in caſtellum, quod contra vos eſt ; & ſtatim inveniétis áſinam alligátam, & pullum cum ea : ſólvite, & addúcite mihi.

4. Les diſciples amenérent l'ânesſe & l'ânon, qu'ils couvrirent de leurs habits ; & Jeſus monta deſſus, ſelon qu'il eſt écrit : Ne craignez point, fille de Sion ; voici votre Roi

4. Adduxérunt diſcípuli áſinam & pullum : & jactántes veſtimenta ſua ſupra pullum, impoſuérunt Jeſum ; & ſedit ſuper eum, ſicut ſcri-

ptum est : Noli timére, filia Sion ; ecce Rex tuus venit, sedens super pullum ásinæ.

5. Eunte illo, plúrima turba stravérunt vestimenta sua in via ; álii autem cædébant ramos de arbóribus, & sternébant in via. Et cùm appropinquáret ad descensum montis Olivéti, cœpérunt omnes turbæ discipulórum gaudentes laudáre Deum voce magnâ, super ómnibus quas víderant virtútibus, dicentes : Benedictus qui venit Rex in nómine Dómini ; pax in cœlo, & glória in excelsis. *S. Matth.* 21. *S. Luc.* 19.

qui vient monté sur un ânon. *S. Matthieu.* 21. *S. Luc.* 19. *S. Jean.* 12.

5. A mesure qu'il avançoit, une grande multitude de peuple étendoit ses vêtemens sur le chemin ; d'autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient sur son passage. Quand il fut près de la descente de la montagne des Oliviers, les disciples qui étoient-là en grand nombre, étant transportés de joie, se mirent tous ensemble à louer Dieu à haute voix, pour tous les miracles qu'ils avoient vûs, en disant : Beni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur ; paix dans le ciel, & gloire au plus haut des cieux.

Suite du S. Evangile selon S. Matthieu. Ch. 21.

IN illo témpore ; Cùm appropinquassent Jerosólymis, & venissent Béthphage ad montem Olivéti, tunc Jesus misit duos discípulos, dicens eis : Ite in castellum quod contra vos est ; & statim inveniétis ásinam alligátam, & pullum cum ea ; sólvite, & addúcite mihi : & si quis vobis áliquid díxerit, dícite quia Dóminus his opus habet ; & con-

EN ce tems-là ; Comme Jesus approchoit de Jerusalem avec ses disciples, & qu'ils étoient déja arrivés à Bethphagé, près de la montagne des Oliviers, Jesus envoya deux de ses disciples, & leur dit : Allez à ce village qui est devant vous ; & vous y trouverez en arrivant une ânesse attachée, & son ânon avec elle : détachez-les, & amenez-les-moi. Si quelqu'un vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en

a besoin ; & aussitôt on les laissera emmener. Or tout ceci se fit, afin que cette parole du Prophéte fût accomplie : Dites à la fille de Sion ; voici votre Roi qui vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse accoutumée au joug, & sur son ânon. Les disciples s'en étant allés, firent ce que Jesus leur avoit ordonné. Ils amenérent l'ânesse & l'ânon ; & les ayant couverts de leurs habits, ils le firent monter dessus. Alors une grande multitude de peuple étendit ses vétemens sur le chemin ; d'autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient sur son passage : & tous ensemble, tant ceux qui alloient devant lui, que ceux qui le suivoient, crioient : Hosanna au Fils de David ; beni soit celui qui vient au nom du Seigneur : Hosanna au plus haut des cieux.

festim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per Prophétam, dicentem : Dícite fíliæ Sion ; ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam, & pullum fílium subjugális. Euntes autem discípuli, fecérunt sicut præcépit illis Jesus. Et adduxérunt ásinam & pullum ; & imposuérunt super eos vestimenta sua, & eum désuper sedére fecérunt. Plúrima autem turba stravérunt vestimenta sua in via ; álii autem cædébant ramos de arbóribus, & sternébant in via. Turbæ autem, quæ præcedébant, & quæ sequebantur, clamábant, dicentes : Hosanna Fílio David ; benedictus qui venit in nómine Dñi : Hosanna in altíssimis.

Ant. Nous vous adorons, notre Roi, fils de David, ô Rédempteur du monde ; que les Prophétes ont prédit devoir venir pour sauver la maison d'Israel : le Pere éternel vous a envoyé sur la terre, pour être la victime salutaire, que les saints ont attendu depuis le commencement du monde.

Ant. Ave Rex noster, fili David, Redemptor mundi, quem Prophétæ prædixérunt salvatórem dómui Israel esse ventúrum : te salutárem victimam Pater misit in mundum ; quem expectavérunt omnes sancti ab origine mundi.

Au retour de la Procession.

1. *Ant.* Turbæ quæ præcedébant, & quæ sequebantur, clamábant: Hosánna fílio David; benedíctus qui venit in nómine Dómini; benedictum quod venit regnum patris nostri David: Hosánna in excelsis. *Matt.* 21. *Marc.* 11.

2. Exulta satis, filia Sion, júbila, filia Jerúsalem: ecce Rex tuus venit tibi, justus & Salvátor; ipse pauper, & ascendens super ásinam, & super pullum fílium ásinæ. *Zach.* 9.

3. O Dómine, salva nos: ô Dómine, bene prosperáre. Benedictus qui venit in nómine Dómini: Deus Dóminus, & illuxit nobis. Constitúite diem solemnem in condensis, usque ad cornu altáris. *Ps.* 117.

4. Quidam Pharisæórum dixérunt ad Jesum: Magíster, increpa discípulos tuos. Quibus ipse ait: Dico vobis quia si hi tacúerint, lápides clamábunt.

5. Ut appropinquávit Jesus, videns civi-

1. *Ant.* Tout le peuple, tant ceux qui alloient devant lui, que ceux qui le suivoient, crioient: Hosanna au fils de David; beni soit celui qui vient au nom du Seigneur; beni soit le régne de notre pere David, que nous voyons arriver: Hosanna au plus haut des cieux.

2. Fille de Sion, soyez remplie d'allégresse; fille de Jerusalem, poussez des cris de joie: voici votre Roi qui vient à vous, ce Roi juste qui est votre Sauveur; il est pauvre, & il est monté sur une ânesse, & sur son ânon.

3. Sauvez-nous, Seigneur; Seigneur, regardez-nous favorablement. Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur: le Seigneur est le vrai Dieu, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiére. Rendez ce jour solemnel: amenez la victime jusqu'aux cornes de l'autel.

4. Quelques-uns des Pharisiens dirent à Jesus: Maître, faites taire vos disciples. Il leur répondit: Je vous assure que s'ils se taisoient, les pierres mêmes crieroient.
S. Luc. 19.

5. Lorsque Jesus fut près de Jerusalem, voyant cette

ville, il pleura sur elle, & dit : Ah ! si du moins en ce jour qui t'est donné, tu connoissois ce qui peut te procurer la paix ! Mais maintenant tout cela est caché à tes yeux. *S. Luc.* 19.

tátem, flevit super illam, dicens : Quia si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi ! Nunc autem abscóndita sunt abóculis tuis.

HYMNE.

GLoire, louange & honneur vous soient rendues, ô Jesus notre Sauveur, dont les enfans ont célébré aujourd'hui le triomphe par des cantiques d'une sainte allégresse.

GLÓRIA, laus & honor tibi sit, Rex Christe, Redemptor, Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

Vous êtes le véritable Roi d'Israel, & de la race de David : c'est à vous que nous devons dire : Beni soit le Roi qui vient au nom du Seigñr.

ISRAEL es tu Rex, Davídis & ínclyta proles, Nómine qui in Dómini, Rex benedicte, venis.

Le peuple Hébreu vint en ce jour au devant de vous avec des palmes ; pour nous, nous vous présentons nos priéres, nos vœux & nos cantiques.

PLEBS Hebræa tibi cum palmis óbvia venit ; Cum prece, voto, hymnis ádsumus ecce tibi.

Ce peuple vous rendoit ce tribut de louanges, lorsque vous étiez sur le point de souffrir pour le genre humain : maintenant que vous régnez dans le Ciel, c'est pour honorer votre divinité que nous vous adressons ce cantique de gloire.

HI tibi pássuro solvébant múnia laudis : Nos tibi regnanti pángimus ecce melos.

Le Prêtre frappe à la porte de l'Eglise, en disant :

Ouvrez vos portes : portes éternelles, ouvrez-vous ; & le Roi de gloire entrera.

Attóllite portas príncipes vestras ; & elevámini, portæ æternáles ; & introíbit Rex glóriæ.

℣. Qui est ce Roi de gloire ?

℣. Quis est iste Rex glóriæ ?

℟. Dóminus fortis & potens, Dóminus potens in prælio. Attólite, &c.

℣. Quis est iste Rex glóriæ ?

℟. Dóminus fortis & potens, Dóminus potens in prælio. Attólite, &c.

℣. Quis est iste Rex glóriæ ?

℟. Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

℟. C'est le Seigneur fort & puissant ; c'est le Seigneur invincible dans les combats. Ouvrez vos portes.

℣. Qui est ce Roi de gloire ?

℟. C'est le Seigneur fort & puissant ; c'est le Seigneur invincible dans les combats. Ouvrez vos portes, &c.

℣. Qui est ce Roi de gloire ?

℟. Ce Roi de gloire est le Seigneur des armées.

En rentrant dans l'Eglise.

Ant. Cùm intrásset Jesus Jerosólymam, commóta est universa civitas ; pópuli autem dicébant : Hic est Jesus Prophéta à Názareth Galilææ. Et intrávit in templum Dei ; púeri autem clamábant in templo, dicentes : Hosánna Fílio David.

Ant. Quand Jesus fut entré dans Jerusalem, toute la ville en fut émue ; & le peuple disoit : C'est Jesus le Prophéte de Nazareth en Galilée. Jesus entra dans le temple de Dieu ; & les enfans crioient dans le temple : Hosanna au Fils de David. *S. Matth.* 21.

℣. Ex ore infántium & lacténtium, ℟. Perfecísti laudem tuam, Dómine. *Psal.* 8.

℣. Vous tirez, Seigneur, votre gloire de la bouche des enfans, ℟. Et de ceux qui sont encore à la mammelle.

Orémus.

OMnípotens sempiterne Deus, qui Dóminum nostrum Jesum Christum super pullum ásinæ sedére fecísti, & turbas populórum vestimenta vel ramos arbórum in via

Prions.

DIeu tout puissant & éternel, qui avez voulu que notre Seigneur Jesus-Christ entrât dans Jerusalem, assis sur un ânon, & qui avez inspiré au peuple qui alloit en foule à sa rencontre, d'étendre leurs habits & des bran-

ches d'arbres sur le chemin, & de chanter de saints cantiques de joie à son honneur : faites-nous la grace de triompher de la mort en celui & par celui dont nous sommes les membres ; afin que nous méritions de participer à la gloire de sa résurrection ; Lui qui étant Dieu, vit & régne avec vous.

sternere, & Hosanna decantáre in laudem ipsíus docuísti : da, quæsumus, ut in ipso ac per ipsum, cujus nos membra fieri voluísti, de mortis império victóriam reportantes, ipsíus glorióſæ resurrectiónis partícipes esse mereámur ; Qui tecum.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Ps.* 21.

NE vous éloignez pas de moi, Seigneur : hâtez-vous de venir à mon secours : délivrez-moi de la gueule du lion, & soutenez ma foiblesse contre les attaques des licornes. *Ps.* Mon Dieu, mon Dieu, jettez les yeux sur moi : pourquoi m'avez-vous abandonné ? ce sont mes péchés qui éloignent de moi votre secours. Ne vous éloignez pas de moi.

DOmine, ne longè fácias auxílium tuum à me : ad defensiónem meam áspice : líbera me de ore leónis, & à córnibus unicórnium humilitátem meam. *Ps.* Deus, Deus meus, réspice in me : quare me dereliquísti ? * longè à salúte meâ verba delictórum meórum. Dómine.

COLLECTE.

DIeu tout-puissant & éternel, qui pour donner à l'homme un modéle d'humilité qu'il pût imiter, avez voulu que notre Sauveur se revêtît de notre chair, & souffrît le supplice de la croix : faites qu'utilement instruits par sa patience, nous méritions d'avoir part à sa résur-

OMnípotens sempiterne Deus, qui humáno géneri ad imitandum humilitátis exemplum, Salvatórem nostrum carnem súmere, & crucem súbire fecísti : concéde propítius, ut & patiéntiæ ipsíus habére documen-

ta,& resurrectiónis consórtia mereámur ; Per eumdem.

rection ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur, qui étant Dieu vit & régne.

Lecture de la 1. *Epitre de S. Paul aux Philipp.* Ch. 2.

FRatres ; Hoc sentíte in vobis, quod & in Christo Jesu ; qui cùm in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetipsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, & hábitu inventus ut homo. Humiliávit semetipsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltávit illum : & donávit illi nomen, quod est super omne nomen ; ut in nómine Jesu omne genu flectátur, cœléstium, terréstrium, & infernórum, & omnis lingua confiteátur quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

MEs freres ; Soyez dans la même disposition & dans les mêmes sentimens où a été Jesus-Christ, lui qui ayant la nature de Dieu, pouvoit bien sans usurpation s'égaler à lui. Cependant il s'est anéanti lui-même, en prenant la nature d'esclave, en se rendant semblable aux hommes, & étant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui au dehors. Il s'est abaissé lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui est au dessus de tout nom ; afin qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre & dans les enfers, & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere.

GRADUEL. *Ps.* 21.

Deus meus es tu : ne discéssëris à me, quóniam tribulátio próxima est ; quóniam non est qui ádjuvet. ℣. Circumdedérunt me vituli multi, tauri pingues

Vous êtes mon Dieu : ne vous éloignez pas de moi, parceque l'affliction me presse, & qu'il n'y a personne pour me secourir. ℣. Mes ennemis, comme autant de jeunes taureaux, m'environ-

nent ; comme des taureaux furieux, ils m'aſſiégent de toute part : ce ſont des lions affamés & rugiſſans, qui ouvrent leur gueule pour me dévorer.

obſedérunt me : aperuérunt ſuper me os ſuum, ſicut leo rápiens & rúgiens.

TRAIT. *Pſ.* 21.

Mon Dieu, mon Dieu, jettez les yeux ſur moi : pourquoi m'avez-vous abandonné ? Ce ſont mes péchés qui éloignent de moi votre ſecours. Mon Dieu, je crie vers vous durant le jour, & vous ne me répondez point : je crie durant la nuit, & vous gardez le ſilence. Vous demeurez inéxorable dans le ſanctuaire, où vous habitez, vous qui êtes la gloire d'Iſrael. Nos peres ont mis leur confiance en vous : ils ont mis leur confiance en vous, & vous les avez délivrés. Pour moi, je ſuis un ver de terre, & non pas un homme : je ſuis l'opprobre des hommes, & le mépris du peuple. Tous ceux qui me voyent, ſe mocquent de moi : je ſuis l'objet de leurs railleries, & ils ſecouent la tête, en diſant : Il a mis ſa confiance dans le Seigneur, que le Seigneur le délivre : qu'il le ſauve, puiſqu'il lui eſt ſi cher. Je ſuis environné par une troupe de chiens : je ſuis aſſiégé par une multitude de furieux qui me veulent per-

Deus, Deus meus, réſpice in me : quare me dereliquiſti ? Longè à ſalúte meâ verba delictórum meórum. Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies : in nocte, & non ad inſipiéntiam mihi. Tu autem in ſancto hábitas, laus Iſrael. In te ſperavérunt patres noſtri : ſperavérunt, & liberaſti eos. Ego autem ſum vermis, & non homo : oppróbrium hóminum, & abjéctio plebis. Omnes qui vidébant me, aſpernabantur me : locúti ſunt lábiis, & movérunt caput. Sperávit in Dómino ; erípiat eum : ſalvum fáciat eum, quóniam vult eum. Circumdedérunt me canes multi : concilium malignántium obſédit me. Fodérunt manus meas & pedes meos : dinumeravérunt ómnia oſſa mea. Ipſi verò conſideravérunt, & conſpexérunt me : di-

vilérunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam misérunt sortem. Libera me de ore leónis, & à córnibus unicórnium humilitátem meam. Qui timétis Dóminum, laudáte eum: universum semen Jacob, magnificáte eum. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra; & annuntiábunt cœli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

dre. Ils ont percé mes mains & mes piés: on pourroit compter tous mes os. Ils m'obsérvent & me considérent avec attention: ils ont partagé entr'eux mes vétemens, & ils ont jetté au sort la robe qui me couvroit. Délivrez-moi de la gueule du lion: soutenez ma foiblesse contre les attaques des licornes. Louez le Seigneur, vous qui le craignez: enfans de Jacob, glorifiez-le tous. Les enfans qui naîtront de moi, appartiendront au Seigneur: il viendra des hommes qui annonceront sa justice à un peuple nouveau, & que le Seigneur s'est formé.

La Passion de N. S. J. C. selon S. Matthieu. Ch. 26.

IN illo témpore; Dixit Jesus discípulis suis: Scitis quia post bíduum Pascha fiet; & Fílius hóminis tradétur, ut crucifigátur. Tunc congregáti sunt Príncipes Sacerdótum, & senióres pópuli, in átrium Príncipis Sacerdótum qui dicebátur Cáiphas: & consílium fecérunt ut Jesum dolo tenérent, & occíderent. Dicébant autem: Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in pópulo. Cùm autem Jesus esset in Bethánia in domo Si-

EN ce tems-là; Jesus dit à ses disciples: Vous savez qu'on fera la Pâque dans deux jours; & le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié. Dans le même tems les Princes des Prêtres & les Sénateurs du peuple s'assemblérent dans la salle du Grand-Prêtre, nommé Caïphe; & ils déliberérent de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir. Mais ils disoient: Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur de quelqu'émotion parmi le peuple. Or comme Jesus étoit à Béthanie chez Simon le lépreux, une fem-

me vint à lui avec un vaſe d'albâtre plein d'une huile de parfum de grand prix, qu'elle lui répandit ſur la tête, lorſqu'il étoit à table. Ce que voyant les diſciples, ils en furent choqués, & dirent: A quoi bon cette profuſion? Car on auroit pû vendre ce parfum bien cher, & en donner le prix aux pauvres. Mais Jeſus connoiſſant leurs penſées, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? Ce qu'elle vient de faire à mon égard, eſt une bonne œuvre. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous; mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours: & cette femme, en répandant ce parfum ſur mon corps, l'a fait en vûe de ma ſépulture. Je vous le dis en vérité, par tout le monde où cet Evangile ſera prêché, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire. Alors l'un des douze, nommé Judas Iſcariote, alla trouver les Princes des Prêtres, & leur dit: Que voulez-vous me donner? & je vous le livrerai. Et ils convinrent avec lui de trente piéces d'argent: & dès-lors il chercha l'occaſion de le livrer. Or le premier jour des azymes, les diſciples s'adreſſérent à Jeſus

mónis leprôſi, acceſſit ad eum múlier habens alabaſtrum unguenti pretiôſi, & effúdit ſuper caput ipſius recumbentis. Videntes autem diſcípuli, indignáti ſunt, dicentes: Ut quid perditio hæc? Pótuit enim iſtud venúmdari multò, & dari paupéribus. Sciens autem Jeſus, ait illis: Quid moleſti eſtis huic mulíeri? opus enim bonum operáta eſt in me: nam ſemper páuperes habétis vobiſcum; me autem non ſemper habétis. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad ſepeliendum me fecit. Amen dico vobis, ubicumque prædicátum fúerit hoc Evangélium in toto mundo, dicétur & quod hæc fecit in memóriam ejus. Tunc ábiit unus de duódecim, qui dicebátur Judas Iſcarióte, ad Príncipes Sacerdótum; & ait illis: Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi conſtituérunt ei triginta argénteos. Et exinde quærébat opportunitátem ut eum tráderet.

Primâ autem die azymórum accessérunt discípuli ad Jesum, dicentes : Ubi vis parémus tibi comédere Pascha ? At Jesus dixit : Ite in civitátem ad quemdam, & dicite ei : Magister dicit, Tempus meum propè est ; apud te fácio Pascha cum discípulis meis ; & fecérunt discipuli sicut constítuit illis Jesus, & paravérunt Pascha. Vespere autem facto, discumbébat cum duódecim discípulis suis ; & edéntibus illis, dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditúrus est. Et contristáti valdè, cœpérunt sínguli dícere : Numquid ego sum, Dómine ? At ipse respondens, ait : Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet. Filius quidem hóminis vadit, sicut scriptum est de illo ; væ autem hómini illi, per quem Filius hóminis tradétur : bonum erat ei, si natus non fuíflet homo ille. Respondens autem Judas, qui trádidit eum, dixit : Numquid ego sum, Rabbi ? & lui dirent : Où voulez-vous que nous vous préparions ce qu'il faut pour manger la Pâque ? Jesus leur répondit : Allez à la ville chez un tel, & dites-lui : Le Maître envoye vous dire, Mon tems est proche ; je fais la Pâque chez vous avec mes disciples. Les disciples firent ce que Jesus leur avoit ordonné, & préparérent la Pâque. Le soir il se mit à table avec ses douze disciples. Et comme ils mangeoient, il leur dit : Je vous le dis en vérité, l'un de vous me trahira. Ils en furent fort affligés ; & chacun d'eux commença à lui dire : Est-ce moi, Seigneur ? Et il leur répondit : Celui qui met la main au plat avec moi, me trahira. Pour le Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui est écrit de lui ; mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi : il eût mieux valu pour cet homme qu'il ne fût jamais né. Judas, celui qui le trahit, prenant la parole, lui dit : Mon Maître, est-ce moi ? Il lui répondit : Vous l'avez dit. Pendant qu'ils soupoient, Jesus prit du pain, le benit, le rompit, & le donna à ses disciples, disant : Prenez & mangez : Ceci est mon Corps. Ensuite prenant le calice, il

tendit graces, & le leur donna, disant : Bûvez en tous ; car ceci est mon Sang, le Sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour plusieurs ; afin que leurs péchés leur soient remis. Or je vous déclare que je ne boirai plus déformais de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Pere. Et après avoir dit le cantique, ils s'en allérent à la montagne des Oliviers. Alors Jesus leur dit : Vous serez tous scandalisés cette nuit à mon sujet ; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après que je serai résuscité, je me rendrai en Galilée avant vous. Pierre prenant la parole, lui dit : Quand tous les autres seroient scandalisés à votre sujet, pour moi je ne le serai jamais. Jesus lui répartit : Je vous dis en vérité, que cette nuit même, avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Pierre lui dit : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerai point. Tous les disciples parlérent de même. Après cela, Jesus s'en alla avec eux en un lieu appellé Gethsémani ; & il dit à ses

Ait illi : Tu dixisti. Cœnántibus autem eis, accépit Jesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discípulis suis, & ait : Accípite, & comédite ; hoc est corpus meum. Et accípiens cálicem, grátias egit ; & dedit illis, dicens : Bíbite ex hoc, omnes ; hic est enim sánguis meus novi testamenti, qui pro multis effundétur in remissiónem peccatórum. Dico autem vobis : Non bibam ámodò de hoc genímine vitis, usque in diem illum, cùm illud bibam vobíscum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto, exiérunt in montem Olivéti. Tunc dicit illis Jesus : Omnes vos scándalum pátiémini in me, in ista nocte ; scriptum est enim : Percútiam pastórem, & dispergentur oves gregis : postquàm autem resurréxero, præcédam vos in Galilæam. Respondens autem Petrus, ait illi : Et si omnes scandalizáti fúerint in te, ego numquam scandalizábor. Ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia in

hac nocte, ántequam gallus cantet, ter me negabis. Ait illi Petrus: Etiamsi oportúerit me mori tecum, non te negábo. Similiter & omnes discípuli dixérunt. Tunc venit Jesus cum illis in villam quæ dícitur Gethsémani, & dixit discípulis suis: Sedéte hîc, donec vadam illuc, & orem. Et assúmpto Petro, & duóbus filiis Zebedæi, cœpit contristári, & mœstus esse. Tunc ait illis: Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hîc, & vigiláte mecum. Et progressus pusillùm, prócidit in fáciem suam, orans, & dicens: Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste; verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. Et venit ad discípulos suos, & invénit eos dormientes, & dicit Petro: Sic non potuístis unâ horâ vigiláre mecum? vigiláte & oráte, ut non intrétis in tentatiónem: spíritus quidem promptus est, caro autem infirma. Iterùm secundò ábiit, & orávit, dicens: Pater

discíples: Tenez-vous ici, pendant que j'irai là faire ma priére. Et ayant pris avec lui Pierre & les deux fils de Zébédée, il commença a être triste & affligé. Alors il leur dit: Mon ame est dans une tristesse mortelle: demeurez ici, & veillez avec moi. Et étant allé un peu plus loin, il se prosterna le visage contre terre, priant & disant: Mon Pere, que ce calice s'éloigne de moi, s'il est possible: qu'il en soit néanmoins, non comme je le veux, mais comme vous le voulez. Il revint ensuite à ses disciples, qu'il trouva endormis; & il dit à Pierre: Quoi! vous n'avez pû veiller une heure avec moi? Veillez & priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. A la vérité l'esprit est promt; mais la chair est foible. Il s'en alla une seconde fois, & fit cette priére: Mon Pere, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. Il revint ensuite, & les trouva encore endormis; car ils avoient les yeux appesantis. Et les ayant laissés, il retourna, & pria pour la troisiéme fois, en disant les mêmes paroles. Après cela, il vint retrouver ses disciples, & leur dit: Dormez maintenant,

nant, & reposez-vous : voici l'heure qui approche ; & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons : celui qui doit me livrer, est près d'ici. Comme il parloit encore, Judas l'un des douze, arriva ; & avec lui une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, qui avoient été envoyés par les Princes des Prêtres, & par les Sénateurs du peuple. Or celui qui le livroit, leur avoit donné ce signal : Celui que je baiserai, c'est lui-même ; arrêtez-le. Et aussitôt s'approchant de Jesus, il dit : Je vous salue, mon Maître. Et il le baisa. Jesus lui répondit : Mon ami, à quel dessein êtes-vous venu ? Au même moment ils s'avancérent ; & mettant la main sur Jesus, ils le prirent. Alors un de ceux qui étoient avec Jesus, portant la main à son épée, la tira ; & frappant un des gens du Grand-Prêtre, lui coupa l'oreille. Mais Jesus lui dit : Remettez votre épée dans le foureau ; car tous ceux qui se serviront de l'épée, périront par l'épée. Pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne m'enverroit pas tout-à-l'heure plus de douze légions d'Anges ? Comment donc mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua. Et venit iterum & invénit eos dormientes ; erant enim óculi eórum gravati. Et relictis illis, iterum ábiit ; & orávit tértiò, eumdem sermónem dicens. Tunc venit ad discípulos suos, & dicit illis : Dormite jam, & requiéscite : ecce appropinquávit hora, & Filius hóminis tradétur in manus peccatórum : súrgite, eámus ; ecce appropinquávit qui me tradet. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duódecim venit ; & cum eo turba multa, cum gládiis & fústibus, missi à Princípibus Sacerdótum & Senióribus pópuli. Qui autem trádidit eum, dedit illis signum, dicens : Quemcumque osculátus fúero, ipse est ; tenéte eum. Et confestim accédens ad Jesum, dixit : Ave, Rabbi. Et osculátus est eum. Dixitque illi Jesus : Amice, ad quid venisti ? Tunc accessérunt, & manus injecérunt in Jesum, & te-

nuérunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exémit gládium suum; & percútiens servum Principis Sacerdótum, amputávit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus: Converte gládium tuum in locum suum; omnes enim qui accéperint gládium, gládio períbunt. An putas, quia non possum rogáre Patrem meum; & exhibébit mihi modò plusquàm duódecim legiónes Angelórum? Quómodo ergo implebuntur Scriptúræ, quia sic oportet fieri. In illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam ad latrónem existis cum gládiis & fústibus comprehéndere me: quotidie apud vos sedébam docens in templo, & non me tenuístis. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scriptúræ Prophetárum. Tunc discípuli omnes, relicto eo, fugérunt. At illi tenentes Jesum, duxérunt ad Cáipham Príncipem Sacerdótum, ubi Scribæ & Senióres convenerant. Petrus autem sequebátur eum a longe usque in átrium Príncipis Sacerdótum: & introíens intus sedébat cum ministris, ut vidéret finem. Principes autem Sacerdótum & omne concílium quærébant falsum testimónium contra Jesum, ut eum morti tráderent. Et non invenérunt, cum multi falsi testes accessíssent. Novíssime autem venérunt duo falsi testes, & dixérunt: Hic dixit: Possum destruere templum Dei, & post tríduum reædificáre illud. Et surgens Princeps Sacerdótum dixit ei: Nihil respóndes ad ea quæ isti advérsum te testificántur? Jesus autem tacébat. Et ait illi Princeps Sacerdótum: Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus: Tu dixísti. Verúmtamen dico vobis, amodò vidébitis Filium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, & venientem in núbibus cæli. Tunc Princeps Sacerdótum scidit vestiméntum suum, dicens: Blasphémiam locútus est: quid adhuc egémus testibus? Ecce nunc audístis blasphémiam: quid vobis vidétur? At illi respondéntes dixérunt: Reus est mortis. Tunc exspuérunt in fáciem ejus, & colaphis eum cecidérunt: alii autem palmas in fáciem ejus dedérunt, dicéntes: Prophetíza nobis, Christe, quis est qui te percússit? Petrus autem sedébat foris in átrio: & accéssit ad eum una ancílla, dicens: Et tu cum Jesu Galilæo eras. Ille autem negávit coram ómnibus, dicens: Nescio quid dicis. Exeúnte autem eo ad ostium, vidit eum alia ancílla, & dixit his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazaréno. Et iterum negávit cum juraménto: Quia non novi hóminem. Post pusíllum autem accessérunt qui stabant, & dixérunt Petro: Vere & tu ex illis es: nam & loquéla tua manifestum te facit. Tunc cœpit detestári & jurare: Quia non novi hóminem. Et continuò gallus cécinit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras flevit amáre.

s'accompliront les Ecritures, qui marquent que les choses doivent arriver ainsi? Ensuite Jesus dit à cette troupe de gens: Vous êtes venus avec des épées & des bâtons, pour me prendre comme un voleur. J'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple; & vous ne m'avez point pris. Mais tout cela s'est fait, afin que ce qu'ont écrit les Prophétes, s'accomplît. Alors tous les disciples l'abandonnérent, & s'enfuirent. Les gens qui s'étoient saisis de Jesus, le menérent chez Caïphe le Grand-Prêtre, où les Docteurs de la loi & les Sénateurs du peuple étoient assemblés. Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du Grand-Prêtre; & y étant entré, il s'assit avec les domestiques, pour voir à quoi cela se termineroit. Cependant les Princes des Prêtres & tout le Conseil cherchoient quelque faux témoignage contre Jesus, pour le faire mourir. Mais ils n'en trouvérent pas, quoique plusieurs faux témoins se fussent présentés. Enfin il en vint deux, qui dirent: Cet homme a dit, Je puis détruire le temple de Dieu, & le rebâtir dans trois jours. Sur cela le Grand-

Prêtre se levant, lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ces gens-là déposent contre vous? Mais Jesus ne disoit mot. Alors le Grand-Prêtre lui dit: Je vous ordonne de la part du Dieu vivant, de nous dire si vous êtes le Christ, le Fils de Dieu. Jesus répondit : Vous l'avez dit. Au reste, je vous déclare qu'un jour vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, qui viendra sur les nuées du ciel. Alors le Grand-Prêtre déchira ses habits, en disant : Il a blasphémé ; qu'avons-nous besoin de témoins? vous venez d'entendre le blasphême. Que vous en semble ? Ils répondirent : Il mérite la mort. Aussitôt on lui cracha au visage : on le frappa à coups de poing ; & il y en eut qui lui donnérent des soufflets, en disant : Christ, prophétise-nous qui t'a frappé ? Cependant Pierre étoit au dehors assis dans la cour ; & une servante l'abordant, lui dit : Vous étiez aussi avec Jesus le Galiléen. Mais il le nia devant tout le monde, en disant : Je ne sai ce que vous dites. Comme il étoit à la porte pour sortir, une autre servante le vit, & dit à ceux qui étoient-là : Celui-ci étoit aussi avec Jesus

vénerant. Petrus autem sequebátur eum à longè, usque in átrium Principis Sacerdótum ; & ingressus intrò, sedébat cum ministris, ut vidéret finem. Principes autem Sacerdótum & omne concilium quærébant falsum testimónium contra Jesum, ut eum morti tráderent ; & non invenérunt, cùm multi falsi testes accessíssent. Novíssimè autem venérunt duo falsi testes, & dixérunt: Hic dixit, Possum destrúere templum Dei, & post tríduum reædificáre illud. Et surgens Princeps Sacerdótum, ait illi : Nihil respondes ad ea quæ isti adversùm te testificantur ? Jesus autem tacébat. Et Princeps Sacerdótum ait illi: Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Fílius Dei. Dicit illi Jesus : Tu dixísti. Verúmtamen dico vobis ; ámodò vidébitis Fílium hóminis sedentem à dextris virtútis Dei, & venientem in núbibus cœli. Tunc Princeps Sacerdótum scidit ve-

stimenta sua, dicens : Blasphemávit ; quid adhuc egémus testibus ? ecce nunc audístis blasphémiam : quid vobis vidétur ? At illi respondentes, dixérunt : Reus est mortis. Tunc expuérunt in fáciem ejus, & cólaphis eum cecidérunt. Alii autem palmas in fáciem ejus dedérunt, dicentes : Prophetíza nobis, Christe, quis est qui te percussit ? Petrus verò sedébat foris in átrio : & accessit ad eum una ancilla, dicens : Et tu cum Jesu Galilæo eras. At ille negávit coram ómnibus, dicens : Néscio quid dicis. Exeunte autem illo jánuam, vidit eum ália ancilla, & ait his qui erant ibi : Et hic erat cum Jesu Nazaréno. Et ítrerum negávit cum juramento, quia non novi hóminem. Et post pusillum accessérunt qui stabant, & dixérunt Petro : Verè & tu ex illis es ; nam & loquéla tua manifestum te facit. Tunc cœpit detestári & jurâre quia non novisset hóminem. Et continuò gallus cantávit. Et de Nazareth. Pierre le nia une seconde fois, & il dit avec serment : Je ne connois point cet homme-là. Un peu après, ceux qui étoient-là, s'approchérent, & dirent à Pierre : Assurément vous êtes aussi de ces gens-là ; car votre langage même vous fait connoître. Il se mit alors à faire des imprécations, & à jurer qu'il ne connoissoit point cet homme ; & à l'instant le coq chanta. Pierre se ressouvint alors de la parole que Jesus lui avoit dite : Avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Et étant sorti, il pleura amérement. Dès que le jour parut, tous les Princes des Prêtres & les Sénateurs du peuple tinrent conseil contre Jesus, pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'emmenérent, & le mirent entre les mains du Gouverneur Ponce-Pilate. Alors Judas qui l'avoit livré, voyant qu'il étoit condamné, fut touché de repentir, & reporta les trente piéces d'argent aux Princes des Prêtres & aux Sénateurs, en disant : J'ai péché ; car j'ai livré le sang innocent. Mais ils répondirent : Que nous importe ? c'est votre affaire. Et après avoir jetté l'argent dans le temple, il sortit, & il alla se pendre. Mais les

Princes des Prêtres ayant pris l'argent, dirent : Il n'eſt pas permis de le mettre dans le treſor, parceque c'eſt le prix du ſang. Et après avoir déliberé enſemble, ils en achetérent le champ d'un potier, pour y enterrer les étrangers. C'eſt pour cela que juſqu'à préſent on a appellé ce champ Haceldama, c'eſt-à-dire, le champ du ſang. Alors s'accomplit cette parole du prophéte Jérémie : Ils ont pris les trente piéces d'argent qui étoient le prix de celui qui a été vendu & mis à prix par les enfans d'Iſrael ; & il les ont données pour acheter le champ d'un potier, comme le Seigneur me l'a ordonné. Jeſus donc parut devant le Gouverneur ; & le Gouverneur l'interrogea en ces termes : Etes-vous le Roi des Juifs ? Jeſus lui répondit : Vous le dites. Et étant accuſé par les Princes des Prêtres & par les Sénateurs, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit : N'entendez-vous pas les dépoſitions qu'ils font contre vous ? Et il ne lui répondit ſur rien : ce qui ſurprit extrémement le Gouverneur. Or le Gouverneur avoit coutume le jour de la fête d'accorder au peuple la liberté d'un priſonnier, dont ils recordátus eſt Petrus verbi Jeſu, quod dixerat: Priuſquàm gallus cantet, ter me negábis. Et egreſſus foras, flevit amárè. Manè autem facto, concilium iniérunt omnes Príncipes Sacerdótum, & Senióres pópuli adversùs Jeſum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, & tradidérunt Póntio Piláto præſidi. Tunc videns Judas qui eum trádidit, quòd damnátus eſſet ; pœniténtiâ ductus, rétulit triginta argénteos Princípibus Sacerdótum, & Senióribus, dicens : Peccávi, tradens sánguinem juſtum. At illi dixérunt : Quid ad nos ? tu víderis. Et projectis argénteis in templo, receſſit ; & ábiens, láqueo ſe ſuſpendit. Príncipes autem Sacerdótum, acceptis argénteis, dixérunt : Non licet eos míttere in córbonam, quia prétium sánguinis eſt. Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum figuli, in ſepultúram peregrinórum : propter hoc vocátus eſt ager ille,

Haceldama, hoc est, Ager sánguinis, usque in hodiernum diem. Tunc implétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam dicentem : Et accepérunt triginta argénteos, prétium appretiáti, quem appretiavérunt à filiis Israel ; & dedérunt eos in agrum figuli, sicut constítuit mihi Dóminus. Jesus autem stetit ante Præsidem, & interrogávit eum Præses, dicens : Tu es Rex Judæórum ? Dicit illi Jesus : Tu dicis. Et cùm accusarétur à Princípibus Sacerdótum, & Senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus : Non audis quanta adversùm te dicunt testimónia ? Et non respóndit ei ad ullum verbum ; ita ut mirarétur Præses vehementer. Per diem autem solemnem consuéverat Præses pópulo dimíttere unum vinctum, quem voluíssent. Habébat autem tunc vinctum insignem, qui dicebátur Barabbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus : Quem vultis dimíttam vobis ? Barabbam, an Jesum, qui dicitur Christus ? Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum. Sedénte autem pro tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens : Nihil tibi & justo illi : multa enim passa sum hódie per visum propter eum. Príncipes autem persuasérunt pópulis, ut péterent Barabbam, Jesum verò perderent. Præses autem respóndens ait illis : Quem vultis vobis de duóbus dimítti ? At illi dixérunt : Barabbam. Dicit illis Pilátus : Quid ergo faciam de Jesu, qui dicitur Christus ? Dicunt omnes : Crucifigátur. Ait illis Judex : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamábant, dicéntes : Crucifigátur. Videns autem Pilátus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fíeret, accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens : Innocens ego sum à sánguine justi hujus : vos vidéritis. Et respóndens univérsus pópulus dixit : Sánguis ejus super nos & super fílios nostros. Tunc dimísit illis Barabbam, Jesum autem flagéllis cæsum tradidit eis ut crucifigerétur.

avoient le choix. Il y en avoit alors un fameux, nommé Barabbas. Comme ils étoient donc tous assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barabbas ou de Jesus, qu'on appelle Christ ? Car il savoit que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré. Or pendant qu'il étoit assis sur son tribunal, sa femme lui envoya dire : Ne prenez aucune part dans l'affaire de cet homme juste ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un songe à son sujet. Cependant les Princes des Prêtres & les Sénateurs persuadérent au peuple de demander Barabbas, & de faire périr Jesus. Le Gouverneur leur adressant la parole : Lequel des deux, dit-il, voulez-vous qu'on vous délivre ? Ils répondirent : Barabbas. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jesus, qu'on appelle Christ ? Ils répondirent tous : Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur leur dit : Quel mal a-t'il donc fait ? Mais ils crioient encore plus fort, en disant : Qu'il soit crucifié. Enfin Pilate voyant qu'il ne gagnoit rien, & qu'au contraire le tumulte croissoit de plus en plus, se fit apporter de l'eau, & se lavant les mains devant le peuple, il

dit : Je ſuis innocent de la mort de cet homme juſte : pour vous, c'eſt votre affaire. Tout le peuple répondit : Que ſon ſang retombe ſur nous & ſur nos enfans. Alors il leur délivra Barabbas ; & après avoir fait fouetter Jeſus, il le leur abandonna pour être crucifié. Les ſoldats du Gouverneur prirent Jeſus ; & l'ayant mené dans le Prétoire, ils aſſemblérent autour de lui toute la cohorte ; & après lui avoir ôté ſes habits, ils le couvrirent d'un manteau d'écarlate. Puis ayant fait une couronne d'épines entrelaſſées, ils la lui mirent ſur la tête, avec une canne à la main droite ; & fléchiſſant le genou devant lui, ils ſe mocquoient de lui, en diſant : Roi des Juifs, je vous ſalue. Ils lui crachoient au viſage ; & prenant la canne, ils lui en donnoient des coups ſur la tête. Après s'être ainſi joués de lui, ils lui ôtérent le manteau, lui remirent ſes habits, & l'emmenérent pour le crucifier. En ſortant, ils rencontrérent un homme de Cyréne, appellé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jeſus. Etant arrivés au lieu appellé Golgotha, c'eſt-à-dire, le lieu du Calvaire, ils

tis dimittam vobis, Barabbam, an Jeſum qui dicitur Chriſtus ? Sciébat enim quòd per invídiam tradidiſſent eum. Sedente autem illo pro tribunáli, miſit ad eum uxor ejus, dicens : Nihil tibi & juſto illi ; multa enim paſſa ſum hódie per viſum propter eum. Príncipes autem Sacerdótum, & Senióres perſuaſérunt pópulis ut péterent Barabbam, Jeſum verò pérderent. Reſpondens autem Præſes, ait illis : Quem vultis vobis de duóbus dimitti ? At illi dixérunt : Barabbam. Dicit illis Pilátus : Quid ígitur fáciam de Jeſu qui dícitur Chriſtus ? Dicunt omnes : Crucifigátur. Ait illis Præſes : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamábant, dicentes : Crucifigátur. Videns autem Pilátus quia nihil proficeret, ſed magis tumultus fieret, acceptâ aquâ, lavit manus coram pópulo, dicens : Innocens ego ſum à ſánguine juſti hujus ; vos vidéritis. Et reſpondens uni-

versus pópulus, dixit : Sanguis ejus super nos, & super filios nostros. Tunc dimisit illis Barabbam ; Jesum autem flagellátum trádidit eis ut crucifigerétur. Tunc milites Præsidis suscipientes Jesum in prætórium, congregavérunt ad eum universam cohortem ; & exuentes eum, chlámydem coccineâ circumdedérunt ei : & plectentes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus, & arúndinem in déxtera ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicentes : Ave, Rex Judæórum. Et expuentes in eum, accepérunt arúndinem, & percutiébant caput ejus. Et postquam illuserunt ei, exuérunt eum chlámyde, & induérunt eum vestimentis ejus, & duxérunt eum ut crucifigerent. Exeuntes autem invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem : hunc angariavérunt ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum qui dícitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei bibere vinum mistum cum felle. Et cum gustásset, noluit bibere. Postquam autem crucifixérunt eum, dividébant vestiménta ejus, sortem mittentes : ut implerétur quod dictum est per Prophétam : Divisérunt sibi vestiménta mea, & super vestem meam misérunt sortem. Et sedéntes servabant eum. Et imposuérunt super caput ejus causam ipsius scriptam : Hic est Jesus Rex Judæórum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrónes, unus a dextris, & unus a sinistris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, moventes capita sua, & dicentes : Vah, qui déstruis templum Dei, & in tríduo illud reædíficas, salva temetípsum : si Filius Dei es, descénde de cruce. Simíliter & príncipes sacerdótum illudéntes cum Scribis & Senióribus, & dicébant : Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum facere : si Rex Israël est, descéndat nunc de cruce, & credémus ei. Confídit in Deo, liberet nunc eum si vult eum : dixit enim : Quia Dei Filius sum. Idípsum autem & latrónes, qui crucifixi erant cum eo, improperábant ei. Sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens : Eli, Eli, lamma sabacthani ? hoc est : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me ? Quidam autem stántes illic, & audiéntes dicébant : Eliam vocat iste. Et confestim cucúrrit unus ex eis, & accépta spónga implévit eam acéto, & imposítam arúndini dabat ei bibere. Cæteri vero dicébant : Sine, videámus an véniat Elias liberans eum. Jesus autem iterum clamans voce magna, emísit spíritum. Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum : et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta aperta sunt : et multa corpora sanctórum, qui dormíerant, surrexérunt : et exeúntes de monuméntis post resurrectiónem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem, et qui cum eo erant custodiéntes Jesum, viso terræmótu et his quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes : Vere Filius Dei erat iste. Erant autem ibi mulíeres multæ a longe aspiciéntes, quæ secúta erant Jesum a Galilæa ministrántes ei : inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacóbi et Joseph mater, et mater filiórum Zebedæi.

lui présentérent à boire du vin mêlé de fiel ; mais après en avoir goûté, il n'en voulut pas boire. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagérent ses habits, en tirant au sort ; afin que cette parole du Prophéte fût accomplie : Ils ont partagé entr'eux mes habits, & ont tiré ma robe au sort. Ensuite s'étant assis, ils le gardoient. On mit aussi au dessus de sa tête cet écriteau qui marquoit le sujet de sa condamnation : C'est Jesus le Roi des Juifs. En même tems on crucifia avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Ceux qui passoient par-là, le chargeoient d'injures, en secouant la tête : Hé-bien, disoient-ils, toi qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebâtis en trois jours, que ne te sauves-tu toi-même ? Si tu es le Fils de Dieu, descens de la croix. Les Princes des Prêtres se mocquant aussi de lui avec les Docteurs de la loi & les Sénateurs, disoient : Il a sauvé les autres, & il ne peut se sauver lui-même. S'il est le Roi d'Israel, qu'il descende maintenant de la croix ; & nous allons croire en lui. Il a confiance en Dieu : si Dieu l'aime, qu'il le délivre maintenant ; car il a dit,

Je ſuis le Fils de Dieu. Les voleurs qui étoient crucifiés avec lui, lui faiſoient auſſi les mêmes reproches. Or depuis la ſixiéme heure juſqu'à la neuviéme, toute la terre fut couverte de ténébres. Et vers la neuviéme heure, Jeſus jetta un grand cri, en diſant: Eli, Eli, lamma ſabacthani? c'eſt-à-dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? Quelques-uns de ceux qui étoient là, & qui l'entendoient, dirent: Il appelle Elie. Auſſitôt l'un d'eux courut prendre une éponge, qu'il emplit de vinaigre; & l'ayant miſe au bout d'une canne, il lui préſenta à boire. Mais les autres diſoient: Attendez, voyons ſi Elie viendra le délivrer. Alors Jeſus jettant encore un grand cri, rendit l'eſprit.

runt ei vinum bíbere cum felle miſtum: & cùm guſtaſſet, nóluit bíbere. Poſtquam autem crucifixérunt eum, diviſérunt veſtimenta ejus, ſortem mittentes; ut adimplerétur quod dictum eſt per Prophétam dicentem: Diviſérunt ſibi veſtimenta mea, & ſuper veſtem meam miſérunt ſortem. Et ſedentes ſervábant eum. Et impoſuérunt ſuper caput ejus cauſam ipſius ſcriptam: Hic eſt Jeſus Rex Judæórum. Tunc crucifixi ſunt cum eo duo latrónes; unus à dextris, & unus à ſiniſtris. Prætereuntes autem, blaſphemábant eum, moventes cápita ſua, & dicentes: Vah, qui déſtruis templum Dei, & in tríduo illud reædíficas, ſalva temetipſum: ſi Filius Dei es, deſcende de cruce. Simíliter & Príncipes Sacerdótum illudentes cum Scribis & Senióribus, dicébant: Alios ſalvos fecit; ſeipſum non poteſt ſalvum fácere. Si Rex Iſrael eſt, deſcendat nunc de cruce; & crédimus ei. Confidit in Deo: líberet nunc, ſi vult eum; dixit enim, quia Filius Dei ſum. Idipſum autem & latrónes, qui crucifixi erant cum eo, improperábant ei. A ſexta autem hora ténebræ factæ ſunt ſuper univerſam terram, uſque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jeſus voce magnâ, dicens: Eli, Eli, lamma ſabacthâni? hoc

est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? Quidam autem illic stantes, & audientes, dicébant: Eliam vocat iste. Et continuò currens unus ex eis, acceptam spóngiam implévit acéto, & impósuit arúndini; & dabat ei bíbere. Céteri verò dicébant: Sine, videámus an véniat Elías líberans eum. Jesus autem íterum clamans voce magnâ, emísit spíritum.

(Ici on baise la terre.)

Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum. Et terra mota est, & petræ scissæ sunt, & monumenta aperta sunt; & multa córpora Sanctórũ qui dormíerant, surrexérunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectiónem ejus, venérunt in sanctam civitátem, & apparuérunt multis. Centúrio autem, & qui cum eo erant custodientes Jesum, viso terræ motu, & his quæ fiébant, timuérunt valdè, dicentes: Verè Fílius Dei erat iste. Erant autem ibi mulíeres multæ à longè, quæ secútæ erant Jesum à Galilæa, minístrantes ei; inter quas erat María Magdaléne, & María Jacóbi & Joseph mater, & mater filiórum Zebedæi. Cùm autem serò factum esset, venit qui-

Au même instant le voile du temple se déchira depuis le haut jusqu'en bas: la terre trembla, & les pierres se fendirent: les tombeaux s'ouvrirent; & plusieurs corps des Saints qui étoient morts, réssuscitérent. Et étant sortis de leurs tombeaux après la résurrection du Sauveur, ils vinrent dans la ville sainte, & apparurent à plusieurs personnes. Le Centurion, & ceux qui étoient avec lui pour garder Jesus, voyant le tremblement de terre, & tout ce qui se passoit, furent fort effrayés, & ils dirent: Cet homme étoit véritablement Fils de Dieu. Il y avoit là plusieurs femmes un peu éloignées, qui avoient suivi Jesus depuis la Galilée, & avoient eu soin de lui; entre lesquelles étoient Marie Magdeleine, Marie mere de Jacque & de Joseph, & la mere des fils de Zébedée. Sur le soir, un homme riche d'Arimathie, nommé Joseph, qui étoit aussi disciple de

Jesus, alla trouver Pilate, & demanda le corps de Jesus. Pilate ordonna aussitôt que le corps lui fût remis. Joseph ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc, & le mit dans un sépulcre tout neuf, qu'il avoit fait tailler dans le roc : puis ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il se retira. Mais Marie Magdeleine & l'autre Marie étoient là assises devant le sépulcre.

dam homo dives ab Arimathæa, nómine Joseph, qui & ipse discípulus erat Jesu. Hic accessit ad Pilátum, & pétiit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accepto córpore, Joseph involvit illúd in síndone munda : & pósuit illud in monumento suo novo, quod excíderat in petra ; & advolvit saxum magnum ad óstium monumenti, & abiit. Erat autem ibi María Magdaléne, & áltera María, sedentes contra sepulcrum.

Le jour suivant, qui étoit le Sabbat, les Princes des Prêtres & les Pharisiens s'assemblérent chez Pilate, & lui dirent : Seigneur, nous nous sommes souvenus que ce séducteur a dit, lorsqu'il étoit encore en vie, Je résusciterai au bout de trois jours. Commandez donc qu'on garde le sépulcre jusqu'au troisiéme jour ; de peur que ses disciples ne viennent l'enlever, & ne disent au peuple : Il est résuscité ; car la derniére erreur seroit pire que la premiére. Pilate leur répondit : Vous avez des gardes ; allez, faites-le garder comme vous l'entendez. Ils allérent donc au sépulcre, le fermérent bien, mirent le sceau sur la

Alterâ autem die, quæ est post Parascéven, convenérunt Príncipes Sacerdótum & Pharisæi ad Pilátum, dicentes : Dómine, recordáti sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens, Post tres dies resurgam. Jube ergo custodíri sepulcrum usque in diem tértium ; ne fortè véniant discípuli ejus, & furentur eum, & dicant plebi : Surrexit à mórtuis ; & erit novíssimus error pejor prióre. Ait illis Pilátus : Habétis custódiam ; ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes, muniérunt

sepulcrum, signantes lápidem, cum custódibus.

pierre, & posérent des gardes.

OFFERTOIRE. *Ps.* 68.

Improperium expectávit cor meum, & misériam: & sustínui qui simul mecum contristarétur, & non fuit; consolántem me quæsívi, & non invéni: & dedérunt in escam meã fel, & in siti mea potavérunt me acéto.

L'opprobre & l'angoisse me pénétrent jusqu'au cœur: j'ai attendu que quelqu'un prît part à ma douleur, & personne ne l'a fait: j'ai cherché un consolateur, & je n'en ai pas trouvé: ils m'ont présenté du fiel pour nourriture; & dans ma soif ils m'ont donné du vinaigre pour boisson.

SECRETE.

HUmiliátum & factum obedientem usque ad mortem crucis recolentes & exhibentes incruento sacrificio, fac nos, Deus, hoc sentíre in nobis quod & in eódem Christo Jesu Dómino nostro Fílio tuo; Qui tecum.

NOus renouvellons la mémoire de celui qui s'est humilié & rendu obéissant jusqu'à la mort de la croix; & nous vous l'offrons, ô Dieu, dans le sacrifice non sanglant des autels: faites-nous la grace d'entrer dans les dispositions & les sentimens où a été le même J. C. N. S. Qui étant Dieu.

La Préface, ci-après au Mercredi, p. c.

COMMUNION. *Apoc.* 1.

Grátia vobis & pax à Jesu Christo, qui dilexit nos, & lavit nos à peccátis nostris in sánguine suo.

Que la grace & la paix vous soient données par Jesus-Christ, qui nous a aimés, & qui a lavé nos péchés dans son sang.

POSTCOMMUNION.

COeléstia dona capiéntibus in memóriam passiónis Dómini nostri Jesu Christi, quæsumus, Dómine, non ad judícium

O Dieu, qui nous avez fait la grace de participer aux dons célestes en mémoire de la passion de notre Seigneur Jesus-Christ: ne permettez point que cette di-

vine nourriture que vous avez destinée pour être le remède des ames des fidéles, tourne à notre condamnation : Nous vous en supplions par le même J. C. N. S.

provenire patiáris, quod fidélibus tuis ad remédium providísti ; Per eumdem Dñm nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Aux Messes basses, on lit à la fin l'Evangile Cùm appropinquassent. *pag.* xxxvj.

LE LUNDI.

INTROÏT. *Ps.* 54.

JE pousse des gémissemens & des plaintes : je me trouble à la voix menaçante de mon ennemi, à la vûe du pécheur qui m'opprime ; car les méchans m'imposent de faux crimes. *Ps.* Exaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejettez pas ma priére : regardez-moi favorablement, & ne me refusez pas votre secours. Je pousse des gémissemens.

CONtristátus sum in exercitatióne mea ; & conturbátus sum à voce inimici, & à tribulatióne peccatóris, quóniam declinavérunt in me iniquitátes. *Ps.* Exaudi, Deus, oratiónem meam, & ne despéxeris deprecatiónem meam : * intende mihi, & exaudi me. Contristátus sum.

COLLECTE.

ACcordez-nous, Seigneur, aux approches de la passion de votre Fils unique, un secours de grace plus abondant ; afin qu'en éxerçant les œuvres de charité, nous répandions partout la bonne odeur de Jesus-Christ ; Qui étant Dieu.

LArgíre nobis, Dómine, appropinquante Fílii tui passióne, grátiæ tuæ abundántius auxílium ; ut, per ópera caritátis, Christi bonum odórem ubíque diffundámus ; Per eumdem.

Lecture du Prophéte Isaïe. Ch. 50.

EN ces jours-là, Isaïe dit : Le Seigneur mon Dieu m'a instruit de ses volontés, &

DOminus Deus apéruit mihi aurem ; ego autem non contra-

dico : retrorsùm non ábii. Corpus meum dedi percutiéntibus, & genas meas velléntibus: fáciem meam non avérti ab increpántibus, & conſpuéntibus in me. Dóminus Deus auxiliátor meus ; ídeò non ſum confúſus : ídeò pósui fáciem meam ut petram duríſſimam ; & ſcio quóniam non confundar. Juxtà eſt qui juſtíficat me : quis contradícet mihi ? Stemus ſimul : quis eſt adverſárius meus ? Accédat ad me. Ecce Dóminus Deus auxiliátor meus : quis eſt qui condemnet me ? Ecce omnes quaſi veſtimentum conterentur : tínea cómedet eos. Quis ex vobis timens Dóminum, áudiens vocem ſervi ſui ? Qui ambulávit in ténebris, & non eſt lumen ei ; ſperet in nómine Dómini, & innitátur ſuper Deum ſuum.

je ne lui ai point contredit : je ne me ſuis point retiré en arriére. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachoient le poil de la barbe : je n'ai point détourné mon viſage de ceux qui me couvroient d'injures & de crachats. Le Seigneur mon Dieu eſt mon protecteur ; c'eſtpourquoi je n'ai point été confondu. J'ai préſenté mon viſage comme une pierre très-dure, & je ſai que je ne rougirai point. Celui qui me juſtifie, eſt auprès de moi : qui eſt celui qui ſe déclarera contre moi ? Allons enſemble devant le juge : qui eſt mon adverſaire ? qu'il s'approche. Le Seigneur mon Dieu me ſoutient de ſon ſecours : qui entreprendra de me condamner ? Je les vois déja pourrir tous comme un vétement : ils ſeront mangés des vers. Qui d'entre vous craint Dieu, & qui entend la voix de ſon ſerviteur ? Que celui qui marche dans les ténébres, & qui n'a point de lumiére, eſpére au nom du Seigneur, & qu'il s'appuie ſur ſon Dieu.

GRADUEL. *Pſ.* 54. *&* 30.

Cor meum conturbátum eſt in me, & formído mortis cécidit ſuper me : timor & tre-

Mon cœur a été dans le trouble & l'agitation ; & les frayeurs de la mort ſont venu fondre ſur moi : la crainte &

le tremblement m'ont saisi ; & j'ai été couvert d'épaisses ténébres. ℣. Pour moi, Seigneur, j'espére en vous ; j'ai dit : Vous êtes mon Dieu ; les événemens de ma vie sont entre vos mains.

mor venérunt super me, & contexérunt me ténebræ. ℣. Ego autem in te sperávi, Dómine ; Dixi : Deus meus es tu ; in mánibus tuis sortes meæ.

TRAIT. *Ps.* 102. *&* 78.

Seigneur, ne nous traitez pas selon nos péchés ; & ne nous punissez pas selon nos iniquités. Seigneur, oubliez nos iniquités passées : que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir ; parceque nous sommes réduits à une extrême misére. Assistez-nous, ô Dieu notre Sauveur : délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom ; & pardonnez-nous nos péchés à cause de votre nom.

Dómine, non secundùm peccáta nostra fácias nobis ; neque secundùm iniquitates nostras retríbuas nobis. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : citò antícipent nos miserikórdiæ tuæ ; quia páuperes facti sumus nimis. Adjuva nos, Deus salutáris noster : & propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos ; & propítius esto peccátis nostris propter nomen tuum.

Suite du saint Evangile selon S. Jean. Ch. 12.

SIx jours avant la Pâque, Jesus alla à Béthanie, où étoit mort Lazare, qu'il avoit réssuscité. Là, on lui donna à souper : Marthe servoit, & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui. Cependant Marie ayant pris une livre d'huile de parfum de vrai nard, qui étoit de grand prix, elle en parfuma les piés de Jesus, & les essuya avec ses cheveux ;

JEsus ante sex dies Paschæ venit Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus, quem suscitávit Jesus. Fecérunt autem ei cœnam ibi : & Martha minístrabat, Lázarus verò unus erat ex discumbéntibus cum eo. María ergo accépit libram unguenti nardi pístici pretiósi, & unxit pedes Jesu, & extersit

pedes ejus capillis suis ; & domus impléta est ex odóre unguenti. Dixit ergo unus ex discípulis ejus, Judas Iscariótes, qui erat eum traditúrus : Quare hoc unguentum non venit trecentis denáriis, & datum est egénis ? Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinébat ad eum ; sed quia fur erat, & lóculos habens, ea quæ mittebantur, portabat. Dixit ergo Jesus : Sinite illam, ut in diem sepultúræ meæ servet illud : páuperes enim semper habétis vobíscum ; me autem non semper habétis. Cognóvit ergo turba multa ex Judæis quia illíc est : & venérunt, non propter Jesum tantùm, sed ut Lázarum vidérent, quem suscitávit a mórtuis.

& l'odeur de ce parfum se répandit par toute la maison. Alors l'un de ses disciples, savoir, Judas Iscariote, celui qui devoit le trahir, commença à dire : Pourquoi n'a-t'on pas vendu ce parfum trois cens deniers, qu'on auroit donnés aux pauvres ? Il disoit ceci, non qu'il se mît en peine des pauvres ; mais parceque c'étoit un larron, & qu'ayant la bourse, il portoit l'argent qu'on y mettoit. Mais Jesus dit : Laissez-la faire, parcequ'elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture. Car vous avez toujours des pauvres avec vous ; mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours. Les Juifs ayant sû que Jesus étoit là, y vinrent en grand nombre, non-seulement pour le voir, mais aussi pour voir Lazare qu'il avoit réssuscité.

OFFERTOIRE. *Is.* 53.

Omnes nos quasi oves errávimus ; & pósuit Dóminus in eo iniquitátem ómnium nostrûm.

Nous nous étions tous égarés comme des brebis errantes ; & Dieu a chargé son Fils unique de l'iniquité de nous tous.

SECRETE.

Illa majestáti tuæ, Dómine, pópulos fidéles commendet Hóstia, quæ in arâ crucis

Que le peuple fidéle trouve grace auprès de votre divine majesté, Seigneur, par les mérites de cette Hos-

tie, qui en s'immolant sur l'autel de la croix, a obtenu la réconciliation de ceux qui étoient vos ennemis ; Nous vous en prions par le même.

immoláta reconciliávit inimícos ; Per eumdem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

La Préface, ci-après, pag. c.

COMMUNION. *Is.* 50.

J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachoient le poil de la barbe : je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvroient d'injures & de crachats.

Corpus meum dedi percutiéntibus, & genas meas velléntibus : fáciem meam non averti ab increpántibus, & conspuéntibus in me.

POSTCOMMUNION.

FAites-nous la grace, Seigneur, de concevoir cette juste confiance, que par la mort temporelle de votre Fils, dont ces divins mystéres nous retracent le souvenir, nous avons obtenu la vie éternelle. Nous vous en supplions par le même J. C.

LArgíre sénsibus nostris, omnípotens Deus, ut per temporálem Fílii tui mortem, quam mystéria veneranda testántur, vitam te nobis dedísse perpétuam confidámus ; Per eumdem Dóminum.

Oraison sur le peuple.

Prions.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

DIeu tout-puissant, qui voyez que notre foiblesse succombe aux maux qui l'environnent de toute part : faites que nous trouvions notre force dans les mérites de la passion de votre Fils unique ; Qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles. Amen.

Orémus.

Humiliáte cápita vestra Deo.

DA, quæsumus omnípotens Deus, ut qui in tot adversis ex nostra infirmitáte defícimus, intercedente unigéniti Fílii tui passióne, respirémus ; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórû. Amen.

LE MARDI.

Introït. *Ps.* 30.

SUper omnes inimícos meos factus sum opprobrium, & vicinis meis valdè; & timor notis meis: qui vidébant me, foràs fugérunt à me: oblivióni datus sum, tamquam mórtuus, à corde. *Ps.* In te, Dómine, sperávi; non confundar in æternum: * in justítia tua líbera me. Super omnes.

CE n'est pas à mes ennemis seuls que je suis en opprobre: je le suis à mes voisins même, & un objet de frayeur à ceux dont je suis connu. Ceux qui me voient, fuient loin de moi: ils m'ont oublié & effacé de leur cœur, comme si j'étois mort. *Ps.* J'ai mis en vous mon espérance, Seigneur; je ne tomberai jamais dans la confusion: délivrez-moi par votre justice. Ce n'est pas.

Collecte.

REminíscere miseratiónum tuárum, Dómine; & fámulos tuos æternâ protectióne sanctífica, pro quibus Jesus Christus Fílius tuus sponte se morti trádidit, & paschále sacrifícium, fuso sánguine, consummávit; Qui.

SOuvenez-vous de vos miséricordes, Seigneur, & sanctifiez par une protection éternelle vos serviteurs, pour lesquels notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils s'est livré volontairement à la mort, & a consommé le sacrifice Pascal par l'effusion de son sang; Lui qui étant Dieu.

Lecture du Prophète Jérémie. Ch. 11.

DOmine, demonstrásti mihi, & cognóvi: tunc ostendísti mihi stúdia eórum. Et ego quasi agnus mansuétus, qui portátur ad victimam; & non cognóvi quia cogitavérunt super me consília,

EN ces jours-là, Jérémie dit: Seigneur, vous m'avez fait voir quelles sont les pensées des méchans, & je les ai connues: vous m'avez découvert leurs mauvais desseins. Pour moi, j'étois comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour

en faire une victime ; & je n'avois point ſû les entrepriſes qu'ils avoient formées contre moi, en diſant : Mettons du bois dans ſon pain : exterminons-le de la terre des vivans ; & que ſon nom ſoit effacé de la mémoire des hommes. Mais vous, ô Dieu des armées, qui jugez ſelon l'équité, & qui ſondez les reins & le cœur, faites-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux ; parceque j'ai remis entre vos mains la juſtice de ma cauſe.

dicentes : Mittámus lignum in panem ejus, & eradámus eum de terra vivéntium ; & nomen ejus non memorétur ámpliùs. Tu autem, Dómine sábaoth, qui júdicas juſtè, & probas renes & corda, vídeam ultiónem tuam ex eis ; tibi enim revelávi cauſam meam.

GRADUEL. *Pſ.* 87.

Votre indignation eſt venu fondre ſur moi ; & vous m'avez accablé de tous les flots de votre colére : vous avez éloigné de moi tous mes proches ; & je ſuis devenu pour eux un objet d'horreur. ℣. J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour : j'ai étendu les mains vers vous : pourquoi, Seigneur, me cachez-vous votre viſage ?

Super me confirmátus eſt furor tuus, Dómine ; & omnes fluctus tuos induxiſti ſuper me : longè feciſti notos meos à me : poſuérunt me abominatiónem ſibi. ℣. Clamávi ad te, Dómine, totâ die ; expandi ad te manus meas : ut quíd avertis fáciem tuam à me ?

La Paſſion de N. S. J. C. ſelon S. Marc. Ch. 14.

EN ce tems-là ; La fête de Pâque & des Azymes étoit à deux jours de là ; & les Princes des Prêtres avec les Docteurs de la Loi cherchoient le moyen de ſe ſaiſir adroitement de Jeſus, & de le faire mourir. Mais ils diſoient : Il ne faut pas que ce

IN illo témpore ; Erat Paſcha & Azyma poſt bíduum ; & quærébant ſummi Sacerdótes & Scribæ, quómodo Jeſum dolo tenérent, & occíderent. Dicébant autem, Non in die feſto ; ne fortè tumultus fie-

ret in pópulo. Et cùm eſſet Bethániæ in domo Simónis leprôſi, & recúmberet, venit múlier habens alabaſtrum unguenti nardi ſpicáti pretióſi; &, fracto alabaſtro, effúdit ſuper caput ejus. Erant autem quidam indignè ferentes intrà ſemetipſos, & dicentes: Ut quid perdítio iſta unguenti facta eſt? póterat enim unguentum iſtud venúmdari plùs quàm trecentis denáriis, & dari paupéribus. Et fremébant in eam. Jeſus autem dixit: Sínite eam; quid illi moleſti eſtis? bonum opus operáta eſt in me: ſemper enim páuperes habétis vobíſcum; & cùm voluéritis, poteſtis illis benefácere; me autem non ſemper habétis. Quod hábuit hæc, fecit: prævénit úngere corpus meũ in ſepultúram. Amen dico vobis; ubicumque prædicátum fúerit Evangélium iſtud in univerſo mundo, & quod fecit hæc, narrábitur in memóriam ejus. Et Judas Iſcariótes, unus de duódecim, ábiit ad

ſoit pendant la Fête, de peur de quelqu'émotion parmi le peuple. Or comme il étoit à table chez Simon le lépreux à Béthanie, une femme entra avec un vaſe d'albâtre plein d'une huile de parfum d'épis de nard, de grand prix; & rompant le vaſe, elle lui répandit le parfum ſur la tête. Quelques-uns en furent choqués en eux-mêmes, & ils diſoient: A quoi bon perdre ainſi ce parfum? Car on pouvoit le vendre plus de trois cens deniers, & donner cet argent aux pauvres. Et ils murmuroient hautement contre elle. Mais Jeſus leur dit: Laiſſez-la: pourquoi lui faites-vous de la peine? Ce qu'elle vient de faire à mon égard, eſt une bonne œuvre. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous; mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours. Elle a fait ce qui étoit en ſon pouvoir: elle a embaumé mon corps par avance pour ma ſépulture. Je vous le dis en vérité; par tout le monde où cet Evangile ſera prêché, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire. Alors Judas Iſcariote, l'un des douze, alla trouver les Princes des Prêtres pour leur livrer Jeſus. Ils eurent

beaucoup de joie de ce qu'il leur dit ; & ils lui promirent de lui donner de l'argent. Dès-lors ils chercha une occasion favorable pour le livrer. Le premier jour des Azymes, auquel on immoloit l'Agneau pascal, ses disciples lui dirent : Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque ? Il envoya donc deux de ses disciples, & leur dit : Allez à la ville ; vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau : suivez-le ; & quelque part qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître vous envoie dire : Où est le lieu où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ? Et il vous montrera une grande chambre toute meublée : préparez-nous là ce qu'il nous faut. Ses disciples s'en allérent ; & étant arrivés à la ville, ils trouvérent ce qu'il leur avoit dit, & préparérent la Pâque. Le soir il s'y rendit avec les douze. Et comme ils étoient à table, & qu'ils mangeoient, Jesus leur dit : Je vous le dis en vérité ; l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira. Ils en furent affligés ; & chacun d'eux commença à lui dire : Est-ce moi ? Il leur répondit : C'est

summos Sacerdótes, ut próderet eum illis. Qui audientes, gavísi sunt ; & promisérunt ei pecúniam se datúros. Et quærébat quómodo illum opportúnè tráderet. Et primo die Azymórum, quando Pascha immolábant, dicunt ei discípuli : Quò vis eámus, & parémus tibi ut mandúces Pascha ? Et mittit duos ex discípulis suis, & dicit eis : Ite in civitátem, & occurret vobis homo lagénam aquæ bájulans : sequímini eum ; & quòcumque introíerit, dicite dómino domûs, quia Magister dicit : Ubi est refféctio mea, ubi Pascha cum discípulis meis mandúcem ? Et ipse vobis demonstrábit cœnáculum grande, stratum : & illìc paráte nobis. Et abiérunt discípuli ejus, & venérunt in civitátem ; & invenérunt sicut dixerat illis, & paravérunt Pascha. Véspere autem facto, venit cum duódecim. Et discumbéntibus eis, & manducántibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus

ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi cœpérunt contristári, & dícere ei singulátim : Numquid ego ? Qui ait illis : Unus ex duódecim, qui intingit mecum manum in catino. Et Filius hóminis vadit, sicut scriptum est de eo : væ autem hómini illi, per quem Filius hóminis tradétur ; bonum erat ei, si non esset natus homo ille. Et manducántibus illis, accépit Jesus panem ; & benedícens fregit, & dedit eis, & ait : Súmite ; Hoc est corpus meum. Et accepto cálice, grátias agens, dedit eis : & bibérunt ex illo omnes. Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effúndetur. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genímine vitis, usque in diem illum, cùm illud bibam novum in regno Dei. Et hymno dicto, exiérunt in montem Olivárum. Et ait eis Jesus : Omnes scandalizabímini in me in nocte ista ; quia scriptum est : Percútiam Pastorem, & dispergéntur oves. Postquam autem resurréxero, præcédam vos in Galilæam. Respóndens autem Petrus, ait illi : Et si omnes scandalizáti fuérint in te, sed non ego. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hódie in nocte hac, priúsquam gallus vocem bis dicat, ter me negábis. At ille amplius loquebátur : Etiam si mihi commori fuerit tecum, non te negábo. Simíliter autem & omnes dixérunt. Et venérunt in villam cui nomen Gethsémani : & ait discípulis suis : Sedéte hic, donec orem. Et assúmpto Petro & Jacóbo & Joánne secum, cœpit pavére & tædére. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinéte hic & vigilate. Et cum processísset pusillum, vidit supra terram, & procidens orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora. Et dixit : Abba, Pater, omnia tibi possíbilia sunt : transfer calicem hunc a me : sed non quod ego volo, sed quod tu. Et venit ad discípulos suos, & invénit eos dormiéntes. Et dicit Petro : Simon dormis ? non potuísti una hora vigilare ? Vigilate & orate, ut non intretis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma. Et iterum abiens, oravit eumdem sermónem dicens. Et reversus, iterum invénit eos dormiéntes : erant enim oculi eórum gravati, & ignorábant quid ei responderent. Et venit tértio, & dicit eis : Dormíte jam & requiéscite. Sufficit, venit hora : ecce tradétur Filius hóminis in manus peccatórum. Súrgite, eámus : ecce qui me tradet, prope est.

un des douze, & qui met la main au plat avec moi. Pour le Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui est écrit de lui : mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi ; il eût mieux valu pour cet homme, qu'il ne fût jamais né. Pendant qu'ils mangeoient, Jesus prit du pain ; & l'ayant beni, il le rompit & le leur donna, disant : Prenez ; ceci est mon corps. Il prit ensuite le calice ; & après avoir rendu graces, il le leur donna : & ils en bûrent tous. Et il leur dit : Ceci est mon Sang, le Sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour plusieurs. Je vous dis en vérité, que je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. Et après avoir dit le cantique, ils s'en allérent à la montagne des Oliviers. Alors Jesus leur dit : Vous serez tous scandalisés cette nuit à mon sujet ; car il est écrit : Je frapperai le Pasteur, & les brebis seront dispersées. Mais après que je serai résuscité, je me rendrai en Galilée avant vous. Pierre lui dit : Quand tous seroient scandalisés à votre sujet, pour moi je ne le serai point. Jesus lui répartit : Je te dis en vérité, que toi aujourd'hui en cette nuit, avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Mais Pierre répondit encore plus fortement : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renierai point. Tous les autres disciples dirent aussi la même chose. Ils vinrent ensuite à un lieu nommé Gethsémani : & il dit à ses disciples : Demeurez ici, pendant que je prierai. Il prit avec lui Pierre, Jacques & Jean, & il commença à craindre & à s'ennuyer. Et il leur dit : Mon ame est triste jusqu'à la mort. Demeurez ici & veillez. Et s'étant avancé un peu, il se prosterna contre terre, & il faisoit cette priere, que si cela se pouvoit faire, cette heure passât loin de lui. Et il disoit : Abba, mon Pere, vous pouvez tout ce que vous voulez : éloignez de moi ce calice ; mais que ce ne soit pas ce que je veux, mais ce que vous voulez. Il vint ensuite à ses disciples, & les trouva endormis. Et il dit à Pierre : Simon, tu dors ? n'as-tu pu veiller une heure ? Veillez & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est prompt, mais la chair est infirme. Il s'en retira encore, & fit la même priere. Et étant retourné, il les trouva encore endormis ; car leurs yeux étoient appesantis, & ils ne savoient que lui répondre. Il vint pour la troisiéme fois, & leur dit : Dormez maintenant & vous reposez. C'en est assez, l'heure est venue : le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons : celui qui me trahira, est proche.

vous dis en vérité, qu'aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Mais Pierre insistant, ajouta : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerai point. Tous les autres parloient de même. Ils allérent ensuite dans un lieu appellé Gethsémani, & il dit a ses disciples : Tenez-vous ici, pendant que je ferai ma priére. Et il prit avec lui Pierre, Jacque & Jean. Alors il commença à être saisi de frayeur & accablé d'ennui, & il leur dit : Mon ame est dans une tristesse mortelle : attendez ici, & veillez. Et s'étant avancé un peu plus loin, il se prosterna contre terre ; & il demandoit dans sa priére que, s'il étoit possible, cette heure s'éloignât de lui. Mon Pere, mon Pere, disoit-il, tout vous est possible : éloignez de moi ce calice : qu'il en soit néanmoins, non ce que je veux, mais ce que vous voulez. Il revint ensuite ; & les ayant trouvés endormis, il dit à Pierre : Simon, vous dormez ? Quoi ! vous n'avez pû veiller une heure ? Veillez & priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. A la vérité l'es-

stórem, & dispergentur oves ; sed postquam resurréxero, præcédam vos in Galilæam. Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizáti fúerint in te, sed non ego. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hódie in nocte hac, priúsquàm gallus vocem bis déderit, ter me es negatúrus. At ille ámplius loquebátur : Et si oportúerit me símul cómori tibi, non te negábo. Simíliter autem & omnes dicébant. Et véniunt in prædium, cui nomen Gethsémani. Et ait discípulis suis : Sedéte hìc, donec orem. Et assúmit Petrum, & Jacóbum, & Joannem secum : & cœpit pavére, & tædére. Et ait illis : Tristis est ánima mea usque ad mortem : sustinéte hìc, & vigiláte. Et cùm processísset páululùm, prócidit super terram ; & orábat ut, si fieri posset, transíret ab eo hora ; & dixit : Abba, Pater, ómnia tibi possíbilia sunt : transfer cálicem hunc à me ; sed non quod ego volo, sed quod tu. Et venit, & in-

vénit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis ? non potuisti unâ horâ vigiláre ? vigiláte & oráte, ut non intrétis in tentatiónem: spíritus quidem promptus est, caro verò infirma. Et íterum ábiens orávit, eumdem sermónem dicens. Et reversus, dénuò invénit eos dormientes ; (erant enim óculi eórum graváti) & ignorábant quid respondérent ei. Et venit tértiò, & ait illis : Dormíte jam & requiéscite : sufficit ; venit hora : ecce Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum : súrgite, eámus ; ecce qui me tradet, propè est. Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariótes, unus de duódecim ; & cum eo turba multa, cum gládiis & lignis, à summis Sacerdótibus, & Scribis, & Senióribus. Déderat autem tráditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculáfuero, ipse est ; tenéte eum, & dúcite cautè. Et cùm venisset, statim accédens ad eum, ait : Ave, Rabbi. Et prit est promt, mais la chair est foible. Il s'en alla une seconde fois, & fit sa priére dans les mêmes termes. Et étant revenu, il les trouva encore endormis ; (car leurs yeux étoient appesantis) & ils ne savoient que lui répondre. Il revint enfin pour la troisiéme fois, & leur dit : Dormez maintenant, & reposez-vous : c'est assez ; l'heure est venue : le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons ; voilà celui qui me doit livrer, qui approche. Comme il parloit encore, Judas Iscariote, l'un des douze, arriva, & avec lui une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, qui étoient envoyés par les Docteurs de la Loi, & par les Sénateurs. Or celui qui le livroit, leur avoit donné ce signal : Celui que je baiserai, c'est lui-même : arrêtez-le, & emmenez-le sûrement. Dès qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jesus, & lui dit : Je vous salue, mon Maître ; & il le baisa. Aussitôt ils mirent la main sur lui, & l'arrêtérent. Un de ceux qui étoient avec lui, tirant l'épée, frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille. Jesus prenant la parole, leur dit :

dit : Vous êtes venus avec des épées & des bâtons pour me prendre comme un voleur. J'étois tous les jours parmi vous, enſeignant dans le Temple ; & vous ne m'avez point arrêté : mais il faut que les Ecritures s'accompliſſent. Alors ſes diſciples l'abandonnérent & s'enfuirent tous. Un certain jeune homme qui le ſuivoit, couvert ſeulement d'un linceul, fut pris : mais il laiſſa aller le linceul, & s'échapa de leurs mains. Ils emmenérent enſuite Jeſus chez le Grand-Prêtre, où s'aſſemblérent tous les Prêtres, les Docteurs de la loi & les Sénateurs. Pierre l'ayant ſuivi juſque dans la cour du Grand-Prêtre, s'aſſit auprès du feu avec les domeſtiques, & il ſe chauffoit. Cependant les Princes des Prêtres & tout le conſeil cherchoient des témoignages contre Jeſus pour le faire mourir, & ils n'en trouvoient point. Car pluſieurs dépoſoient fauſſement contre lui ; mais ces dépoſitions n'étoient pas ſuffiſantes. Quelques-uns parurent, qui portérent contre lui ce faux témoignage : Nous lui avons oüi dire, Je détruirai ce temple qui a été fait de main d'homme, & oſculátus eſt eum. At illi manus injecérunt in eum, & tenuérunt eum. Unus autem quidam de circumſtántibus edúcens gládium, percuſſit ſervum ſummi Sacerdótis ; & amputávit illi aurículam. Et reſpondens Jeſus, ait illis : Tamquam ad latrónem exiſtis cum gládiis & lignis comprehéndere me : quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuiſtis ; ſed ut impleantur Scriptúræ. Tunc diſcípuli ejus relinquentes eum, omnes fugérunt. Adoleſcens autem quidam ſequebátur eum, amictus ſíndone ſuper nudo ; & tenuérunt eum : at ille, rejectâ ſíndone, nudus profúgit ab eis. Et adduxérunt Jeſum ad ſummum Sacerdótem ; & convenérunt omnes Sacerdótes, & Scribæ, & Senióres. Petrus autem à longè ſecútus eſt eum uſque intrò in átrium ſummi Sacerdótis ; & ſedébat cum miniſtris ad ignem, & calefaciébat ſe. Summi verò Sacerdótes, & omne concilium

quærébant adversùs Jesum testimónium, ut eum morti tráderent; nec inveniébant. Multi enim testimónium falsum dicébant adversùs eum; & conveniéntia testimónia non erant. Et quidam súrgentes, falsum testimónium ferébant adversùs eum, dicentes: Quóniam nos audívimus eum dicentem, Ego dissólvam templum hoc manufactum; & per tríduum, áliud non manufactum ædificábo. Et non erat convéniens testimónium illórum. Et exúrgens summus Sacerdos in médium, interrogávit Jesum, dicens: Non respóndes quidquam ad ea quæ tibi objiciúntur ab his? Ille autem tacébat, & nihil respóndit. Rursùm summus Sacerdos interrogábat eum, & dixit ei: Tu es Christus Fílius Dei benedícti? Jesus autem dixit illi: Ego sum; & vidébitis Fílium hóminis sedéntem à dextris virtútis Dei, & venientem cum núbibus cœli. Summus autem Sacerdos scíndens vestimenta sua, en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main d'homme. Mais cette dépoſition ne leur paroiſſoit pas encore ſuffiſante. Sur cela le Grand-Prêtre ſe levant au milieu de l'aſſemblée, interrogea Jeſus, & lui dit: Vous ne répondez rien à ce que ces gens-là dépoſent contre vous? Mais Jeſus gardoit le ſilence; & il ne répondit rien. Le Grand-Prêtre l'interrogea tout de nouveau, & lui dit: Etes-vous le Chriſt, le Fils du Dieu beni? Jeſus lui répondit: Je le ſuis; & vous verrez le Fils de l'homme aſſis à la droite de Dieu, qui viendra ſur les nuées du ciel. Auſſitôt le Grand-Prêtre déchirant ſes habits, dit: Avons-nous encore beſoin de témoins? Vous venez d'entendre le blaſphême: que vous en ſemble? Tous jugérent qu'il méritoit la mort. Alors quelques-uns ſe mirent à lui cracher au viſage: on lui banda les yeux, & on lui donnoit des coups de poings, en lui diſant: Prophétiſe. Et les valets lui donnoient des ſoufflets. Cependant Pierre étant en bas dans la cour, une des ſervantes du Grand-Prêtre y vint; & l'ayant vû qui ſe chauffoit, après l'avoir regardé, elle lui dit: Vous étiez auſſi avec

Jesus de Nazareth. Mais il le nia, en disant : Je ne le connois point, & je ne sai ce que vous voulez dire. Aussitôt il quitta ce lieu pour aller dans le vestibule ; & le coq chanta. Une servante qui l'apperçut encore, dit à ceux qui étoient présens : Cet homme est de ces gens-là. Mais il le nia pour la seconde fois. Peu de tems après, ceux qui se trouvérent-là, dirent à Pierre : Assurément vous êtes de ses disciples ; car vous êtes aussi Galiléen. Il se mit alors à faire des imprécations, & dit avec serment : Je ne connois point cet homme dont vous me parlez. Aussitôt le coq chanta pour la seconde fois. Pierre se ressouvint alors de la parole que Jesus lui avoit dite, Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Et il se mit à pleurer. Dès le matin les Princes des Prêtres, avec les Sénateurs, les Docteurs de la loi ; & tout le Conseil ayant déliberé ensemble, liérent Jesus, l'emmenérent, & le livrérent à Pilate. Pilate lui demanda : Etes-vous le Roi des Juifs ? Jesus lui répondit : Vous le dites. Cependant les Princes des Prêtres l'accusoient sur plusieurs ait : Quid adhuc desiderámus testes ? Audistis blasphémiam : quid vobis vidétur ? Qui omnes condemnavérunt eum esse reum mortis. Et cœpérunt quidam conspúere eum, & veláre fáciem ejus, & cólaphis eum cædere, & dícere ei : Prophetiza. Et ministri álapis eum cædébant. Et cùm esset Petrus in átrio deorsum, venit una ex ancillis summi Sacerdótis ; & cùm vidisset Petrum calefacientem se, aspíciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazaréno eras. At ille negávit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et éxiit foràs ante átrium, & gallus cantávit. Rursus autem cùm vidisset illum ancilla, cœpit dícere circumstántibus, quia Hic ex illis est. At ille íterum negávit. Et post pusillum, rursus qui astábant, dicébant Petro : Verè ex illis es ; nam & Galilæus es. Ille autem cœpit anathematizáre, & juráre quia Néscio hóminem istum quem dícitis. Et statim gallus íterum cantávit.

Et recordátus eſt Petrus verbi quod dixerat ei Jeſus, Priuſquàm gallus cantet bis, ter me negábis. Et cœpit flere. Et confeſtim manè conſílium facientes ſummi Sacerdótes, cum Seniórибus, & Scribis, & univerſo concílio, vinciéntes Jeſum, duxérunt & tradidérunt Piláto. Et interrogávit eum Pilátus: Tu es Rex Judæórum? At ille reſpondens, ait illi: Tu dicis. Et accusábant eum ſummi Sacerdótes in multis. Pilátus autem rurſum interrogávit eũ, dicens: Non reſpondes quidquam, vide in quantis te accúſant. Jeſus autem ámpliùs nihil reſpondit; ita ut mirarétur Pilátus. Per diem autem feſtum ſolébat dimíttere illis unum ex vinctis quemcumque petiſſent. Erat autem qui dicebátur Barabbas, qui cum ſeditióſis erat vinctus, qui in ſeditióne fécerat homicídium. Et cùm aſcendiſſet turba, cœpit rogáre, ſicut ſemper faciébat illis. Pilátus autem reſpondit eis, chefs. Pilate donc l'interrogea tout de nouveau: Vous ne répondez rien, lui dit-il? Voyez de combien de choſes ils vous accuſent. Mais Jeſus ne répondit rien davantage; de ſorte que Pilate en étoit tout ſurpris. Or il avoit accoutumé le jour de la fête de leur accorder la liberté d'un priſonnier, dont ils avoient le choix. Il y en avoit un nommé Barabbas, qui étoit en priſon avec des ſéditieux, parcequ'il avoit commis un meurtre dans une ſédition. Le peuple étant venu, lui demanda ce qu'il avoit accoutumé de leur accorder. Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs? Car il ſavoit que c'étoit par envie que les Princes des Prêtres l'avoient livré. Mais les Prêtres émûrent le peuple, & le pouſſérent à demander qu'il leur délivrât Barabbas. Pilate leur répondit: Que voulez-vous donc que je faſſe au Roi des Juifs? Ils ſe mirent à crier de nouveau: Crucifiez-le. Pilate leur dit: Quel mal a-t'il donc fait? Et ils crioient encore plus fort: Crucifiez-le. Enfin Pilate voulant contenter le peuple, leur accorda Barabbas; & après avoir fait fouet-

ser Jesus, il le livra pour être crucifié. Alors les soldats le menérent dans la cour du Prétoire, où ils assemblérent toute la cohorte. Ils le revétirent d'un manteau de pourpre, & lui mirent une couronne d'épines entrelassées. Puis ils commencérent à le saluer, en disant : Roi des des Juifs, je vous salue. En même tems ils lui donnoient des coups de canne sur la tête, & lui crachoient au visage ; & se mettant à genoux, ils l'adoroient. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtérent le manteau de pourpre, lui remirent ses habits, & l'emmenérent pour le crucifier. Et comme un certain homme de Cyréne nommé Simon, pere d'Alexandre & de Rufus, passoit par-là en revenant des champs ; ils le contraignirent de porter la croix de Jesus. Ils le menérent au lieu appellé Golgotha, c'est-à-dire, lieu du Calvaire. Là, ils lui présentérent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe ; mais il n'en but point. Après l'avoir crucifié, ils partagérent ses habits, les tirant au sort pour savoir ce que chacun en auroit. Il étoit la troisiéme heure du jour quand ils le crucifiérent. Et le sujet de

& dixit : Vultis dimittam vobis Regem Judæórum ? Sciébat enim quòd per invídiam tradidíssent eum summi Sacerdótes. Pontífices autem concitavérunt turbam, ut magis Barabbam dimítteret eis. Pilátus autem íterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis fáciam Regi Judæórum ? At illi íterum clamavérunt : Crucifige eum. Pilátus verò dicébat illis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamábant : Crucifige eũ. Pilátus autem volens pópulo satisfácere, dimísit illis Barabbam ; & trádidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigerétur. Mílites autem duxérunt eum in átrium Prætórii, & cõvocant totam cohortem, & índuunt eum púrpurâ, & impónunt ei plectentes spíneam corónam. Et cœpérunt salutáre eum : Ave, rex Judæórum. Et percutiébant caput ejus arúndine, & conspuébant eum ; & ponentes génua, adorábant eum. Et postquàm illusérunt ei, exuérunt illum púr-

purâ, & induérunt eum vestimentis suis; & edúcunt illum, ut crucifigerent eum. Et angariavérunt prætereúntem quémpiam, Simónem Cyrenæum, venientem de villa, patrem Alexandri & Rufi, ut tólleret crucem ejus. Et perdúcunt illum in Gólgotha locum; quod est interpretátum Calváriæ locus. Et dabant ei bíbere myrrhátum vinum, & non accépit. Et crucifigentes eum, divisérunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tólleret. Erat autem hora tértia: & crucifixérunt eum. Et erat títulus causæ ejus inscriptus: Rex Judæórum. Et cum eo crucifigunt duos latrónes; unum à dextris, & álium à sinístris ejus. Et impléta est Scriptúra quæ dicit: Et cum iníquis reputátus est. Et prætereúntes blasphemábant eum, moventes cápita sua, & dicentes: Vah, qui déstruis templum Dei, & in tribus diébus reædíficas, salvum fac temetipsum descendens

sa condamnation étoit marqué par cette inscription: LE ROI DES JUIFS. Ils crucifiérent aussi avec lui deux voleurs; l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Ainsi fut accomplie cette parole de l'Ecriture: Il a été mis au rang des scélerats. Ceux qui passoient par là, le chargeoient d'injures en secouant la tête. Hé-bien, disoient-ils, toi qui détruis le Temple de Dieu, & qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, & descens de la croix. Les Princes des Prêtres avec les Docteurs de la loi se mocquoient aussi de lui, en se disant l'un à l'autre: Il a sauvé les autres, & il ne peut se sauver lui-même. Que ce Christ, ce Roi d'Israel descende maintenant de la croix; afin que nous voyions, & que nous croyions. Ceux qui étoient crucifiés avec lui, l'outrageoient de même. A la sixiéme heure du jour les ténébres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuviéme. Et à la neuviéme heure Jesus jetta un grand cri, en disant: Eloï, Eloï, lamma sabacthani? c'est-à-dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? Quelques-uns de ceux qui étoient là, & qui l'entendirent, di-

ſoient : Voilà qu'il appelle Elie. Et l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre ; & l'ayant miſe au bout d'une canne, il lui préſenta à boire, en diſant : Attendez, voyons ſi Elie viendra le détacher de la croix. Mais Jeſus après avoir jetté un grand cri, expira.

de cruce. Simíliter & ſummi Sacerdótes illudentes, ad alterútrum cum Scribis dicébant : Alios ſalvos fecit ; ſeipſum non poteſt ſalvum fácere : Chriſtus Rex Iſrael deſcendat nunc de cruce ; ut videámus, & credámus. Et qui cum eo crucifixi erant, conviciábantur ei. Et factâ horâ ſextâ ténebræ factæ ſunt per totam terram uſque in horam nonam. Et horâ nonâ exclamávit Jeſus voce magnâ, dicens : Eloi, Eloi, lamma ſabacthâni ? quod eſt interpretátum, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquiſti me ? Et quidam de circumſtántibus audientes, dicébant : Ecce Elíam vocat. Currens autem unus, & implens ſpóngiam acéto, circumponenſque cálamo, potum dabat ei, dicens : Sínite, videámus ſi véniat Elías ad deponendum eum. Jeſus autem, emiſſâ voce magnâ, expirávit. (*Ici tous baiſent la terre.*)

Au même tems le voile du temple ſe déchira en deux, depuis le haut juſqu'en bas. Le Centenier qui étoit vis-à-vis de lui, voyant qu'il avoit expiré en jettant ce grand cri, dit : Certainement cet homme-là étoit le Fils de Dieu. Il y avoit là auſſi des femmes qui regardoient de loin, entre leſquelles étoient Marie-Magdeleine, Marie mere de Jacque le Mineur & de Joſeph, & Salomé, qui l'avoient ſuivi lorſqu'il étoit en Galilée, & qui avoient pris ſoin de lui ; & pluſieurs

Et velum templi ſciſſum eſt in duo, à ſummo uſque deorſum. Videns autem Centúrio qui ex adverſo ſtabat, quia ſic clamans expiraſſet, ait : Verè hic homo Fílius Dei erat. Erant autem & mulíeres, de longè aſpicientes ; inter quas erat María Magdaléne, & María Jacóbi Minóris & Joſeph mater, & Salóme : & cùm eſſet in Galilæa, ſequebantur eum, & miniſtrábant ei ; &

áliæ multæ quæ simul cum eo ascénderant Jerosólymam. Et cùm jam serò esset factum, (quia erat Parascéve, quod est ante Sábbatum,) venit Joseph ab Arimathæa nóbilis Decúrio, qui & ipse erat expectans regnum Dei, & audacter introívit ad Pilátum, & pétiit corpus Jesu. Piláatus autem mirabátur si jam obiísset. Et accersíto Centuriône, interrogávit eum si jam mórtuus esset. Et cùm cognovísset à Centuriône, donávit corpus Joseph. Joseph autem mercátus síndonem, & depónens eum involvit síndone, & pósuit eum in monumento quod erat excísum de petra, & advolvit lápidem ad óstiũ monumenti.

autres encore, qui étoient venues avec lui à Jerusalem. Sur le soir, comme c'étoit le jour de la préparation, qui est la veille du Sabbat, Joseph d'Arimathie, qui étoit un homme de considération, & Sénateur, & qui attendoit aussi le royaume de Dieu, ne craignit point d'aller trouver Pilate, pour lui demander le corps de Jesus. Pilate surpris qu'il fût mort sitôt, fit venir le Centenier, & lui demanda s'il étoit déja mort. Le Centenier l'en ayant assuré, il donna le corps à Joseph. Joseph ayant acheté un linceul, descendit Jesus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, & roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

OFFERTOIRE. *Is.* 53.

Oblátus est quia ipse vóluit, & non apéruit os suum: sicut ovis ad occisiónem ducétur, & quasi agnus coram tondente se obmutéscet, & non apériet os suum.

Il a été offert, parceque lui-même l'a voulu; & il n'a point ouvert la bouche: il sera mené à la mort comme une brebi qu'on va égorger: il demeurera dans le silence sans ouvrir la bouche, comme un agneau est muet devant celui qui le tond.

SECRETE.

CONcéde nobis hæc, quæsumus Dómine, dignè frequentáre

FAites-nous la grace, Seigneur, de célébrer dignement ces adorables myst-

téres ; puiſque l'ouvrage de notre rédemption s'opére toutes les fois que nous immolons cette Victime ſur vos autels, en mémoire de ſon ſacrifice ſanglant ſur la croix : Nous vous en ſupplions par le même Jeſus-Chriſt.

myſtéria ; quia quóties hujus Hóſtiæ commemorátio celebrátur, opus noſtræ redemptiónis exercétur ; Per eumdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum.

La Préface, ci-après, pag. c.

COMMUNION. *Iſ.* 53.

Il a pris véritablement nos langueurs ſur lui, & il s'eſt chargé lui-même de nos douleurs : nous l'avons regardé comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu, & humilié.

Verè languóres noſtros ipſe tulit ; & dolóres noſtros ipſe portávit ; & nos putávimus eum quaſi leprósum, & percuſſum à Deo, & humiliátum.

POSTCOMMUNION.

PUrifiez votre famille, Seigneur, par la vertu de ces ſaints myſtéres, & lavez-la de toutes les ſouillures de l'iniquité ; afin que rachetée par la paſſion de Jeſus-Chriſt, elle ne ſoit plus ſouillée par l'eſprit impur, mais que le ſalut éternel réſide en elle pour toujours ; Par le même J. C. N. S.

PUrifica, quæſumus Dómine, per hæc ſancta myſtéria, famíliam tuam, & ab ómnibus contágiis pravitátis emunda ; ut Chriſti paſſióne redemptam, non ſpíritus immundus rurſus inficiat, ſed ſalvátio ſempiterna poſſídeat ; Per eumdem.

Oraiſon ſur le peuple.

Orémus.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

O Dieu, dont une des principales merveilles eſt la réparation de l'homme, détruiſez les œuvres du démon, & briſez les liens funeſtes du péché : afin que la

Prions.

Humiliáte cápita veſtra Deo.

DEus, in cujus præcípuis mirabílibus eſt humána reparátio ; ſolve ópera diáboli, & mortífera peccáti víncula diſrumpe : ut de-

ſtructâ malignitáte quæ nócuit, vincat miſericórdia quæ redémit; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum.

malice de l'ennemi qui nous a bleſſés, étant détruite, la miſéricorde qui nous a rachetés, triomphe à jamais de ſes attaques; Par N. S. J. C.

LE MERCREDI.

INTROÏT. *Pſ.* 70.

INimíci mei consílium fecérunt in unum, dicentes: Perſequímini, & comprehéndite eum; quia non eſt qui erípiat: Deus meus, in auxílium meum réſpice. *Pſ.* In te, Dómine, ſperávi; non confúndar in æternum: * in juſtítia tua líbera me, & éripe me. Inimíci mei consílium fecérunt, &c.

MEs ennemis concertent les moyens de me perdre: Pourſuivez-le, diſent-ils, vous le prendrez; parcequ'il n'y a perſonne qui le tire de vos mains: hâtez-vous, mon Dieu, de me ſecourir. *Pſ.* Seigneur, j'ai mis en vous mon eſpérance; que je ne ſois point confondu à jamais: délivrez-moi par votre juſtice, & tirez-moi du péril. Mes ennemis.

Orémus.

Flectámus génua. Leváte.

Prions.

Fléchiſſons les genoux. Levez-vous.

PRætende nobis miſericórdiam tuam, Dómine, qui ab infidéli diſcípulo tradi pertuliſti; ut ab ejus cæcitáte aliéni, te Salvatórem toto corde agnoſcámus, & in tua ſemper cruce gloriémur; Qui vivis & regnas.

FAites-nous miſéricorde, Seigneur, vous qui avez ſouffert d'être trahi par un diſciple infidéle; afin que préſervés par votre grace d'un pareil aveuglement, nous vous reconnoiſſions comme notre unique Sauveur, & que nous ne mettions notre gloire que dans votre croix; Vous.

Lecture du livre de la Sageſſe. Ch. 2.

DIxérunt ímpii: Circumveniámus juſtum, quóniam inútilis

LEs impies ont dit: Faiſons tomber le juſte dans nos piéges, parcequ'il

nous eſt incommode, qu'il eſt contraire à notre maniére de vie; qu'il nous reproche les violemens de la loi, & qu'il nous déshonore en décriant les fautes de notre conduite. Il aſſure qu'il a la ſience de Dieu, & il s'appelle le Fils de Dieu. Il eſt devenu le cenſeur de nos penſées mêmes. Sa ſeule vûe nous eſt inſupportable; parceque ſa vie n'eſt point ſemblable à celle des autres, & qu'il ſuit une conduite toute différente. Il nous conſidére comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niaiſeries; il s'abſtient de notre maniére de vie comme d'une choſe impure; il préfére ce que les juſtes attendent à la mort, & il ſe glorifie d'avoir Dieu pour Pere. Voyons donc ſi ſes paroles ſont véritables: éxaminons ce qui lui arrivera, & nous verrons quelle ſera ſa fin. Car s'il eſt véritablement Fils de Dieu, Dieu prendra ſa défenſe, & il le délivrera des mains de ſes ennemis. Interrogeons-le par les outrages & par les tourmens; afin que nous reconnoiſſions quelle eſt ſa douceur, & que nous faſſions l'épreuve de ſa patience. Condamnons-le à la mort la plus infâme; car ſi ſes paroles ſont véritables, lis eſt nobis, & contrárius eſt opéribus noſtris, & impróperat nobis peccáta legis, & diffámat in nos peccáta diſciplínæ noſtræ. Promittit ſe ſciéntiam Dei habére, & Fílium Dei ſe nóminat. Factus eſt nobis in traductiónem cogitatiónum noſtrárum. Gravis eſt nobis étiam ad videndum, quóniam diſſímilis eſt áliis vita illíus, & immutátæ ſunt viæ ejus. Tamquam nugáces æſtimáti ſumus ab illo, & ábſtinet ſe à viis noſtris tamquam ab immundítiis, & præfert noviſſima juſtórum, & gloriátur Patrem ſe habére Deum. Videámus ergo ſi ſermónes illíus veri ſint, & tentémus quæ ventúra ſunt illi; & ſciémus quæ erunt noviſſima illíus. Si enim eſt verus Fílius Dei, ſuſcípiet illum, & liberábit eum de mánibus contrariórum. Contuméliâ & tormento interrogémus eum, ut ſciámus reverántiam ejus, & probémus patiéntiam illíus. Morte turpiſſimâ condemné-

mus eum : erit enim ei respectus ex sermónibus illius. Hæc cogitavérunt & erravérunt ; excæcávit enim illos malítia eórum. Et nesciérunt sacramenta Dei.

Dieu prendra soin de lui. Ils ont eu ces pensées, & ils se sont égarés ; parceque leur propre malice les a aveuglés. Ils ont ignoré les secrets de Dieu.

GRADUEL. *Ps.* 40. & 37.

Homo pacis meæ, in quo sperávi, qui edébat panes meos, magnificávit super me supplantatiónem. ℣. Qui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant mihi ; quóniam sequébar bonitátem : ne derelinquas me, Dómine Deus meus ; ne discésseris à me.

Celui-là même qui m'étoit si uni, en qui j'avois tant de confiance, & qui mangeoit à ma table, a fait éclater contre moi sa trahison. ℣. Ceux qui rendent le mal pour le bien, me déchirent par leurs calomnies ; parceque je suis les régles de la justice. Seigneur, ne m'abandonnez pas ; ô mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi.

COLLECTE.

DEus, quem dilígere & amáre justítia est ; ineffábilis grátiæ tuæ in nobis dona multíplica : & qui fecísti nos morte Fílii tui speráre quod crédimus ; fac nos, eódem resurgente, pervenire quò téndimus ; Per eumdem Dóminum nostrum.

O Dieu, qui nous avez appris que la justice consiste à vous aimer par dessus toutes choses ; multipliez en nous les dons de votre grace ineffable : & comme par la mort de votre Fils vous nous avez fait espérer ce que nous croyons, faites que par la grace de sa résurrection, nous parvenions au terme où nous aspirons ; Par le même.

Lecture du Prophéte Jérémie. Ch. 26.

APprehendérunt Jeremíam Sacerdótes, & prophétæ, & omnis pópulus, dicens:

LEs Prêtres, les prophétes & tout le peuple se saisirent de Jérémie, en disant : Il faut qu'il meure. Pourquoi

a-t'il prophétiſé au nom du Seigneur, en diſant : Cette maiſon ſera traitée comme Silo ; & cette ville ſera détruite ſans qu'il reſte perſonne pour l'habiter ? Alors tout le peuple s'aſſembla contre Jérémie à la maiſon du Seigneur ; & les princes de Juda ayant entendu ceci, montérent de la maiſon du roi à la maiſon du Seigneur, & s'aſſirent à l'entrée de la porte neuve de la maiſon du Seigneur. Les Prêtres & les prophétes parlérent aux princes & à tout le peuple, en diſant : Cet homme mérite la mort, parcequ'il a prophétiſé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. Jérémie dit à tous les princes & à tout le peuple : Le Seigneur m'a envoyé pour parler à cette maiſon & à cette ville, & pour lui prédire tout ce que vous avez entendu. Redreſſez donc maintenant vos voies: rendez plus pures les affections de votre cœur ; & écoutez la parole du Seigneur votre Dieu, & le Seigneur changera la réſolution qu'il avoit priſe de vous punir. Pour moi, je ſuis entre vos mains : faites de moi ce qu'il vous plaira. Sachez néanmoins & ſoyez perſuadés que ſi vous me faites

Morte moriátur. Quare prophetávit in nómine Dómini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc, & urbs iſta deſolábitur, eò quòd non ſit habitátor ? Et congregátus eſt omnis pópulus adversùs Jeremiam in domo Dómini. Et audiérunt príncipes Juda verba hæc ; & aſcendérunt de domo regis in domum Dómini ; & ſedérunt in introítu portæ domûs Dómini novæ. Et locúti ſunt Sacerdótes & prophétæ ad príncipes, & ad omnem pópulum, dicentes : Judíciũ mortis eſt viro huic ; quia prophetávit adversùs civitátem iſtam, ſicut audiſtis áuribus veſtris. Et ait Jeremías ad omnes príncipes, & ad univerſum pópulum, dicens : Dóminus miſit me, ut prophetárem ad domum iſtam, & ad civitátem hanc, ómnia verba quæ audiſtis. Nunc ergo bonas fácite vias veſtras & ſtúdia veſtra ; & audíte vocem Dómini Dei veſtri : & pœnitébit Dóminum mali quod locútus eſt

adversùm vos. Ego autem ecce in mánibus vestris sum : fácite mihi quod bonum & rectum est in óculis vestris. Verúmtamen scitóte & cognóscite, quòd si occidéritis me, sánguinem innocentē tradétis contra vosmetipsos, & contra civitátem istam, & habitatóres ejus. In veritáte enim misit me Dóminus ad vos, ut lóquerer in áuribus vestris ómnia verba hæc.

mourir, vous répandrez le sang innocent, & vous le ferez retomber sur vous-mêmes, sur cette ville, & sur tous ses habitans ; parceque le Seigneur m'a envoyé véritablement vers vous, pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

TRAIT. *Ps.* 34.

Surgentes testes iníqui, quæ ignorábam interrogábant me. Retribuébant mihi mala pro bonis, sterilitátem ánimæ meæ ; & adversùm me lætáti sunt, & convenérunt : congregáta sunt super me flagella, & ignorávi. Subsannavérunt me subsannatióne ; frenduérunt super me déntibus suis. Dómine, quando respícies ? restítue ánimam meam à malignitáte eórum, à leónibus únicam meam.

De faux témoins se sont élevés contre moi, & m'ont reproché des choses auxquelles je n'avois point pensé. Ils m'ont rendu le mal pour le bien, & ils cherchent à me dépouiller de tout : ils se réjouissoient de mes maux : ils s'assembloient pour me porter de nouveaux coups, sans que je le susse. Ils m'ont insulté par des railleries piquantes : ils ont grincé des dents contre moi. Quand jetterez-vous les yeux sur moi, Seigneur ? délivrez mon ame de la malignité de mes ennemis : délivrez de la fureur de ces lions, mon ame qui est seule & sans protection.

Passion de N. S. J. C. selon S. Luc. Ch. 22.

IN illo témpore ; Appropinquábat dies festus Azymórum, qui dicitur Pascha : & quæ-

EN ce tems-là ; La fête des Azymes, appellée la Pâque, étoit proche : & les Princes des Prêtres avec les

Docteurs de la loi cherchoient le moyen de faire mourir Jesus ; mais ils craignoient le peuple. Or Satan entra dans Judas surnommé Iscariote, l'un des douze, qui étant allé trouver les Princes des Prêtres & les officiers du temple, conféra avec eux de la maniére dont il le leur livreroit. Ils en furent fort aise, & ils s'engagérent de lui donner une somme d'argent. Il leur donna aussi sa parole ; & il ne cherchoit que l'occasion favorable de le livrer sans tumulte. Or le jour des Azymes étant venu, auquel il falloit immoler la Pâque, Jesus envoya Pierre & Jean, & leur dit : Allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions. Ils lui dirent : Où voulez-vous que nous la préparions ? Il leur répondit : En entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il entrera, & vous direz au maître de la maison : Le Maître vous envoie dire, Où est le lieu où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ? Et il vous montrera une grande chambre toute meublée : préparez là ce qu'il faut. Eux donc s'en étant allés, rébant Príncipes Sacerdótum, & Scribæ, quómodo Jesum interficerent, timébant verò plebem. Intrávit autem sátanas in Judam, qui cognominabátur Iscariótes, unum de duódecim. Et ábiit, & locútus est cum Princípibus Sacerdótum, & magistrátibus, quemádmodum illum tráderet eis. Et gavísi sunt, & pacti sunt pecúniam illi dare : & spopondit, & quærébat opportunitátem, ut tráderet illum sine turbis. Venit autem dies Azymórum, in qua necesse erat occídi Pascha. Et misit Petrum & Joannem, dicens : Euntes paráte nobis Pascha, ut manducémus. At illi dixérunt : Ubi vis parémus ? Et dixit ad eos : Ecce introeúntibus vobis in civitátem, occurret vobis homo quidam ámphoram aquæ portans : sequímini eum in domum in quam intrat, & dicétis patrifamílias domûs : Dicit tibi Magister, Ubi est diversórium, ubi Pascha cum discípulis meis mandú-

cem ? Et ipſe oſtendet vobis cœnáculum magnum, ſtratum ; & ibi paráte. Euntes autem invenérunt ſicut dixit illis, & paravérunt Paſcha. Et cùm facta eſſet hora, diſcúbuit, & duódecim Apóſtoli cum eo. Et ait illis : Deſidério deſiderávi hoc Paſcha manducáre vobiſcum, ántequam pátiar : dico enim vobis, quia ex hoc non manducábo illud, donec impleátur in regno Dei. Et accepto cálice, grátias egit, & dixit : Accípite, & dividite inter vos ; dico enim vobis quòd non bibam de generatióne vitis, donec regnum Dei véniat. Et accepto pane, grátias egit, & fregit, & dedit eis, dicens : Hoc eſt corpus meum, quod pro vobis datur : hoc fácite in meam commemoratiónem. Similiter & cálicem, poſtquam cœnávit, dicens : Hic eſt calix novum teſtamentum in sánguine meo, qui pro vobis fundétur : verúmtamen ecce manus tradentis me, mecum eſt in menſa. Et quidem trouvérent ce qu'il leur avoit dit ; & ils préparérent la Pâque. Quand l'heure fut venue, il ſe mit à table, & les douze Apôtres avec lui. Et il leur dit : J'ai ſouhaité avec ardeur de manger cette Pâque avec vous avant que de ſouffrir. Car je vous déclare que déſormais je ne la mangerai plus juſqu'à ce qu'elle ait ſon accompliſſement dans le Royaume de Dieu. Et ayant pris la coupe, il rendit graces, & dit : Prenez-la, & diſtribuez-la entre vous. Car je vous déclare que je ne boirai plus du fruit de la vigne, juſqu'à ce que le régne de Dieu arrive. Enſuite il prit le pain ; & ayant rendu graces, il le rompit & le leur donna, en diſant : Ceci eſt mon corps, qui eſt donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même la coupe après qu'il eut ſoupé, & il dit : Cette coupe eſt la nouvelle alliance en mon ſang, qui ſera répandu pour vous. Au reſte, la main de celui qui me trahit, eſt avec moi à cette table. Pour le Fils de l'homme, il s'en va, ſelon ce qui a été arrêté : mais malheur à l'homme par qui il ſera trahi. Auſſitôt ils commencérent à ſe demander l'un à l'autre, qui étoit

celui d'entre eux qui devoit faire une telle action. Il s'éleva auſſi parmi eux une conteſtation, lequel d'eux tous devoit être eſtimé le plus grand. Mais il leur dit : Les rois des nations leur commandent en maîtres ; & ceux qui ont autorité ſur elles, prennent le titre de Bienfaiſans. Pour vous, ne faites pas de même : mais que celui qui eſt le plus grand parmi vous, devienne comme le plus petit ; & que celui qui tient le premier rang, ſoit comme celui qui ſert. Car lequel eſt le plus grand, de celui qui eſt à table ou de celui qui ſert ? N'eſt-ce pas celui qui eſt à table ? Et moi cependant, je ſuis parmi vous comme celui qui ſert. C'eſt vous qui êtes demeurés conſtamment avec moi dans les maux que j'ai ſoufferts. Auſſi je vous prépare le Royaume, comme mon Pere me l'a préparé ; afin que vous mangiez & que vous bûviez à ma table dans mon Royaume, & que vous ſoyez aſſis ſur des trônes pour juger les douze tribus d'Iſrael. Le Seigneur dit enſuite : Simon, Simon, Satan a demandé à vous cribler comme on crible le froment : mais j'ai prié pour vous, afin que votre foi ne

Filius hóminis, ſecundùm quod definítum eſt, vadit : verúmtamen væ hómini illi, per quem tradétur. Et ipſi cœpérunt quærere inter ſe, quis eſſet ex eis, qui hoc factúrus eſſet. Facta eſt autem & conténtio inter eos, quis eórum viderétur eſſe major. Dixit autem eis : Reges géntium dominantur eórum ; & qui poteſtátem habent ſuper eos, benéfici vocantur : vos autem non ſic ; ſed qui major eſt in vobis, fiat ſicut minor ; & qui præceſſor eſt, ſicut miniſtrátor. Nam quis major eſt, qui recumbit, an qui miniſtrat ? Nonne qui recumbit ? Ego autem in médio veſtrûm ſum, ſicut qui miniſtrat. Vos autem eſtis, qui permanſiſtis mecum in tentatiónibus meis : & ego diſpóno vobis, ſicut diſpóſuit mihi Pater meus, regnum ; ut edátis & bibátis ſuper menſam meam in regno meo, & ſedeátis ſuper thronos judicántes duódecim tribus Iſrael. Ait autem Dómi-

nus: Simon, Simon, ecce sátanas expetívit vos, ut cribráret sicut tríticum; ego autem rogávi pro te, ut non deficiat fides tua. Et tu aliquando conversus confirma fratres tuos. Qui dixit ei: Dómine, tecum parátus sum & in cárcerem & in mortem ire. At ille dixit: Dico tibi, Petre, non cantábit hódie gallus, donec ter ábneges nosse me. Et dixit eis: Quando misi vos sine sácculo, & perâ, & calceamentis, numquid áliquid défuit vobis? At illi dixérunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sácculum, tollat; simíliter & peram: & qui non habet, vendat túnicam suam, & emat gládium. Dico enim vobis, quóniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impléri in me: Et cum iníquis deputátus est; étenim ea quæ sunt de me, finem habent. At illi dixérunt: Dómine, ecce duo gládii hîc. At ille dixit eis: Satis est. Et egressus ibat secundùm consuetúdinem in montem vienne point à manquer. Et vous, quand vous serez revenu de votre égarement, affermissez vos freres. Pierre lui dit: Seigneur, je suis prêt à aller avec vous, & en prison, & à la mort même. Mais Jesus répondit: Pierre, je vous le dis, le coq ne chantera point aujourd'hui, que vous n'ayez nié par trois fois que vous me connoissiez. Il leur dit ensuite: Quand je vous ai envoyés sans sac, sans bourse, sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Non, répondirent-ils. Et il ajouta: Mais maintenant, que celui qui a un sac ou une bourse, les prenne; & que celui qui n'en a point, vende sa robe pour acheter une épée. Car je vous déclare qu'il faut encore que ce qui est écrit, s'accomplisse en ma personne: Et il a été mis au rang des scélerats. Car les choses qui ont été prédites de moi, vont arriver. Seigneur, dirent-ils, voici deux épées. Il leur dit: Cela suffit. Etant sorti, il alla selon sa coutume à la montagne des Oliviers; & ses disciples le suivirent. Quand il y fut arrivé, il leur dit: Priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. Et s'étant éloigné d'eux à la distance

d'un jet de pierre, il se mit à genoux, & fit cette priére: Mon Pere, éloignez, s'il vous plaît, de moi ce calice: néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre. Alors un Ange du Ciel lui apparut qui le fortifioit. Et lui étant comme à l'agonie, redoubloit ses priéres. Et il lui vint une sueur, comme de goutes de sang, qui découloient jusqu'à terre. S'étant levé après sa priére, & étant allé à ses disciples, il les trouva endormis de tristesse. Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous, & priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. Comme il parloit encore, une troupe de gens parut; & à leur tête marchoit un des douze, appellé Judas, qui s'approcha de Jesus pour le baiser. Jesus lui dit: Quoi, Judas, vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser? Ceux qui étoient avec Jesus, voyant bien ce qui alloit arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée? En même tems l'un d'eux frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille droite. Mais Jesus lui dit: Demeurez-en là. Et ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit. Puis s'adressant

Olivárum. Secúti sunt autem illum & discípuli. Et cùm pervenísset ad locum, dixit illis: Oráte ne intrétis in tentatiónem. Et ipse avulsus est ab eis quantùm jactus est lápidis; & pósitis génibus, orábat, dicens: Pater, si vis, transfer cálicem istum à me; verúmtamen non mea voluntas, sed tua fiat. Appáruit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agónia, prolíxiùs orábat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sánguinis decurrentis in terram. Et cùm surrexísset ab oratióne, & venísset ad discípulos suos, invénit eos dormientes præ tristítia, & ait illis: Quid dormítis? súrgite, oráte, ne intrétis in tentatiónem. Adhuc eo loquente, ecce turba; & qui vocabátur Judas, unus de duódecim, antecedébat eos: & appropinquávit Jesu, ut oscularétur eum. Jesus autem dixit illi: Juda, ósculo Fílium hóminis tradis? Videntes autem hi qui circa ipsum

erant, quod futúrum erat, dixérunt ei : Dómine, si percútimus in gládio ? Et percussit unus ex illis servum Príncipis Sacerdótum, & amputávit auriculam ejus déxteram. Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque huc. Et cùm tetigisset auriculam ejus, sanávit eum. Dixit autem Jesus ad eos qui vénerant ad se, Príncipes Sacerdótum, & magistrátus templi & seniores : Quasi ad latrónem existis cum gládiis & fústibus. Cùm quotídie vobíscum fúerim in templo, non extendístis manus in me ; sed hæc est hora vestra, & potestas tenebrárum. Comprehendentes autem eum, duxérunt ad domum Príncipis Sacerdótum : Petrus verò sequebátur à longè. Accenso autem igne in médio átrii, & circumsedéntibus illis, erat Petrus in médio eórum. Quem cùm vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, & eum fuisset intúita, dixit : Et hic cum illo erat. At ille negávit eum, dicens : Mulier, non novi eum. Et post pusillum alius vidit eum, & dixit : Et tu de illis es. Petrus autem ait : Homo, non sum. Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmábat, dicens : Vere & hic cum illo erat : nam & Galilæus est. Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis. Et statim adhuc illo loquente, cantávit gallus. Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordátus est Petrus verbi Dómini, sicut dixerat : Quia priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras Petrus, flevit amárè.

aux Princes des Prêtres, aux Officiers du temple & aux Sénateurs qui étoient venus pour le prendre, il leur dit : Vous êtes venus à moi comme à un voleur, avec des épées & des bâtons. J'étois tous les jours dans le temple ; & vous n'avez pas mis la main sur moi. Mais c'est ici votre heure, & la puissance des ténébres. Aussitôt ils se saisirent de Jesus, & le menérent à la maison du Grand-Prêtre ; & Pierre le suivoit de loin. Or ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, s'assirent autour ; & Pierre se mit parmi eux. Une servante qui le vit assis devant le feu, dit après l'avoir regardé attentivement : Cet homme étoit aussi avec lui. Mais il renonça Jesus, disant : Femme, je ne le connois point. Un peu après, un autre le voyant, dit : Vous êtes aussi de ces gens là. Pierre répondit : Mon ami, je n'en suis point. Environ une heure après, un autre assura la même chose, disant : Celui-ci étoit certainement avec lui ; car il est Galiléen. Pierre lui dit : Mon ami, je ne sai ce que vous dites. Au même instant, comme il parloit encore, le coq chanta : & le Seigneur s'étant retourné,

règarda Pierre. Alors Pierre ſe reſſouvint de ce que le Seigneur lui avoit dit, Avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Et étant ſorti, il pleura amérement. Cependant les gens qui tenoient Jeſus, ſe mocquoient de lui, & le frappoient. Ils lui bandérent les yeux; & lui donnant des coups ſur le viſage, ils lui diſoient: Prophétiſe, qui eſt-ce qui t'a frappé? Et ils lui diſoient encore beaucoup d'autres injures, blaſphémant contre lui. Dès qu'il fut jour, les Sénateurs du peuple, les Princes des Prêtres & les Docteurs de la loi s'aſſemblérent; & l'ayant fait mener dans le lieu de leur conſeil, ils lui dirent: Si vous êtes le Chriſt, dites-le-nous. Il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne me croirez pas; & ſi je vous interroge à mon tour, vous ne me répondrez point, & vous ne me laiſſerez point aller. Mais déſormais le Fils de l'homme ſera aſſis à la droite de la majeſté de Dieu. Alors ils dirent tous: Vous êtes donc le Fils de Dieu? Il leur répondit: Vous le dites; je le ſuis. Et ils dirent: Qu'avons-nous beſoin d'autre témoignage, puiſque nous l'avons entendu de ſa propre bouche? Toute l'aſſemblée

cens: Múlier, non novi illum. Et poſt puſillum álius videns eum, dixit: Et tu de illis es. Petrus verò ait: O homo, non ſum. Et intervallo facto quaſi horæ uníus, álius quidam affirmábat, dicens: Verè & hic cum illo erat; nam & Galilæus eſt. Et ait Petrus: Homo, néſcio quid dicis. Et contínuò, adhuc illo loquente, cantávit gallus. Et converſus Dóminus reſpexit Petrum. Et recordátus eſt Petrus verbi Dómini, ſicut díxerat: Quia priuſquàm gallus cantet, ter me negábis. Et egreſſus forás Petrus, flevit amárè. Et viri qui tenébant illum, illudébant ei, cædentes. Et velavérunt eum, & percutiébant fáciem ejus; & interrogábant eum, dicentes: Prophetíza, quis eſt qui te percuſſit? Et ália multa blaſphemantes dicébant in eum. Et ut factus eſt dies, convenérunt Senióres plebis, & Príncipes Sacerdótum, & Scríbæ; & duxérunt illum in concílium ſuũ, dicentes: Si tu es Chri-

ſtus, dic nobis. Et ait illis : Si vobis díxero, non credétis mihi ; ſi autem & interrogávero, non reſpondébitis mihi, neque dimittétis. Ex hoc autem erit Filius hóminis ſedens à dextris virtútis Dei. Dixérunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei ? Qui ait : Vos dicitis, quia ego ſum. At illi dixérunt : Quid adhuc deſiderámus teſtimónium ? ipſi enim audívimus de ore ejus. Et ſurgens omnis multitúdo eórum, duxérunt illum ad Pilátum. Cœpérunt autem illum accuſáre, dicentes : Hunc invénimus ſubvertentem gentem noſtram, & prohibentem tribúta dare Cæſari, & dicentem ſe Chriſtũ Regem eſſe. Pilátus autem interrogávit eum, dicens : Tu es Rex Judæórum ? At ille reſpondens ait : Tu dicis. Ait autem Pilátus ad Príncipes Sacerdótum, & turbas : Nihil invénio cauſæ in hoc hómine. At illi invaleſcébant, dicentes : Cómmovet pópulum, docens per univerſam

s'étant levée, ils le menérent à Pilate ; & ils commencérent à l'accuſer, en diſant : Voici un homme que nous avons trouvé, qui révoltoit notre nation, & qui défendoit de payer le tribut à Céſar, ſe diſant Roi, & le Chriſt. Alors Pilate l'interrogea : Etes-vous, dit-il, le Roi des Juifs ? Jeſus lui répondit : Vous le dites. Pilate dit aux Princes des Prêtres & au peuple : Je ne trouve dans cet homme-là aucun ſujet de condamnation. Mais ils inſiſtoient de plus en plus, diſant : Il ſouléve le peuple par la doctrine qu'il répand dans toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé, juſqu'ici. Pilate entendant nommer la Galilée, demanda s'il étoit Galiléen. Et ayant appris qu'il étoit de la juriſdiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui pour-lors étoit lui-même à Jeruſalem. Hérode voyant Jeſus, en eut bien de la joie : car il y avoit long-tems qu'il ſouhaitoit de le voir ; parcequ'il avoit oüi dire beaucoup de choſes de lui, & qu'il eſpéroit de lui voir faire quelque miracle. Il lui fit donc pluſieurs queſtions ; mais Jeſus ne lui répondit rien. Cependant les Princes des Prêtres & les

Docteurs de la loi étoient là, qui l'accuſoient avec grande véhémence. Mais Hérode avec ceux de ſa ſuite le mépriſa ; & pour ſe mocquer de lui, il le fit revétir d'une robe blanche, & le renvoya à Pilate. Et ce jour-là même Hérode & Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étoient auparavant. Pilate ayant donc aſſemblé les Princes des Prêtres, les magiſtrats & le peuple, il leur dit : Vous m'avez préſenté cet homme, comme portant le peuple à la révolte ; cependant après l'avoir interrogé devant vous, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accuſez ; ni Hérode non plus : car je vous ai renvoyés à lui, & vous voyez qu'on ne l'a pas traité comme un homme qui mérite la mort. Je le laiſſerai donc aller après quelque châtiment. Or le Gouverneur étoit obligé à cette fête de leur accorder la liberté d'un priſonnier. Tout le peuple ſe mit donc à crier : Faites mourir celui-ci, & donnez-nous Barabbas. C'étoit un homme qui avoit été mis en priſon à cauſe d'une ſédition excitée dans la ville, & d'un meurtre qu'il avoit commis. Pilate qui vouloit ſauver Jeſus, leur parla une

Judæam, incípiens à Galilæa uſque huc. Pilátus autem áudiens Galilæam, interrogávit ſi homo Galilæus eſſet : & ut cognóvit quòd de Heródis poteſtáte eſſet, remíſit eum ad Heródem, qui & ipſe Jeroſólymis erat illis diébus. Heródes autem, viſo Jeſu, gavíſus eſt valdè. Erat enim cúpiens ex multo témpore vidére eum ; eò quòd audíerat multa de eo, & ſperábat ſignum áliquod vidére ab eo fieri. Interrogábat autem eum multis ſermónibus. At ipſe nihil illi reſpondébat. Stabant autem Príncipes Sacerdótum, & Scribæ conſtanter accuſantes eum. Sprevit autem illum Heródes cum exércitu ſuo ; & illúſit indútum veſte albâ, & remíſit ad Pilátum. Et facti ſunt amíci Heródes & Pilátus in ipſâ die ; nam ántea inimíci erant ad ínvicem. Pilátus autem, convocátis Princípibus Sacerdótum, & magiſtrátibus, & plebe, dixit ad illos : Obtuliſtis mihi

hunc hóminem, quasi avertentem pópulum ; & ecce ego coram vobis intérrogans, nullam causam invéni in hómine isto ex his in quibus eum accusátis. Sed neque Heródes ; nam remísi vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei : emendátum ergo illum dimittam. Necesse autem habébat dimíttere eis per diem festum, unum. Exclamávit autem simul universa turba, dicens : Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam. Qui erat propter seditiónem quamdam factam in civitáte & homicídium, missus in cárcerem. Iterum autem Pilátus locútus est ad eos, volens dimíttere Jesum. At illi succlamábant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Ille autem tértiò dixit ad illos : Quid enim mali fecit iste ? Nullam causam mortis invénio in eo : corrípiam ergo illum & dimittam. At illi instábant vócibus magnis postulantes ut crucifigerétur ; & invalescébant voces eórum.

seconde fois ; mais ils se mirent à crier : Crucifiez-le, crucifiez-le. Il leur parla pour la troisiéme fois, & dit : Mais quel mal a-t'il fait ? Je ne trouve rien en lui qui mérite la mort. Je m'en vais donc le faire châtier, après quoi je le laisserai aller. Mais ils le pressoient de nouveau, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié ; & leurs clameurs redoubloient. Alors Pilate ordonna que ce qu'ils demandoient, fût exécuté. Il leur délivra, selon qu'ils le souhaitoient, celui qui avoit été mis en prison pour crime de meurtre & de sédition ; & il abandonna Jesus à leur volonté. Comme ils le menoient au supplice, ils prirent un homme de Cyrène, appellé Simon, qui venoit des champs ; & ils le chargérent de la croix, pour la porter derriére Jesus. Or Jesus étoit suivi d'une grande foule de peuple, & de femmes qui se frappoient la poitrine, & qui le pleuroient. Mais Jesus se tournant vers elles, leur dit ; Filles de Jerusalem, ne pleurez point sur moi ; mais pleurez sur vous-mêmes, & sur vos enfans. Car il viendra un tems où l'on dira : Heureuses les femmes stériles, & les entrailles qui n'ont point

porté

porté d'enfans, & les mammelles qui n'en ont point allaité. Ils commenceront alors à dire aux montagnes: Tombez sur nous; & aux collines: Couvrez-nous. Car si l'on traite ainsi le bois verd, comment le bois sec sera-t'il traité? Il y avoit aussi deux criminels qu'on menoit avec lui pour être exécutés. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appellé Calvaire, ils y crucifiérent Jesus avec les deux voleurs, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Et Jesus disoit: Mon pere, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Ils partagérent ensuite ses habits, & les tirérent au sort. Cependant le peuple étoit là, qui regardoit: & les magistrats aussi-bien que le peuple, se mocquoient de Jesus, en disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'Elû de Dieu. Les soldats de même lui insultoient, s'approchant de lui, & lui présentant du vinaigre. Si tu es le Roi des Juifs, disoient-ils, sauve-toi toi-même. On avoit mis au dessus de sa tête cet écriteau en Grec, en Latin & en Hébreu: C'EST LE ROI DES JUIFS. Or l'un des deux voleurs qui étoient crucifiés, blasphé-

Et Pilatus adjudicávit fieri petitiónem eórum. Dimísit autem illis eum qui propter homicídium & seditiónem missus fúerat in cárcerem, quem petébant; Jesum verò trádidit voluntáti eórum. Et cùm dúcerent eum, apprehendérunt Simónem quemdam Cyrenensem, venientem de villa; & imposuérunt illi crucem portáre post Jesum. Sequebátur autem illum multa turba pópuli, & mulíerum; quæ plangébant & lamentabantur eũ. Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Fíliæ Jerúsalem, nolíte flere super me; sed super vos ipsas flete, & super fílios vestros. Quóniam ecce vénient dies, in quibus dicent: Beátæ stériles, & ventres qui non genuérunt, & úbera quæ non lactavérunt. Tunc incípient dícere móntibus: Cádite super nos; & cóllibus: Operíte nos. Quia si in víridi ligno hæc fáciunt, in árido quid fiet? Ducebantur autem & álii duo nequam cum eo,

ut interficerentur. Et postquam venérunt in locum, qui vocátur Calváriæ, ibi crucifixérunt eum; & latrónes, unum à dextris, & álterum a sinístris. Jesus autem dicébat: Pater, dimitte illis; non enim sciunt quid fáciunt. Dividentes verò vestimenta ejus, misérunt sortes. Et stabat pópulus spectans; & deridébant eum príncipes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit; se salvum fáciat, si hic est Christus Dei electus. Illudébant autem ei & mílites accedentes, & acétum offerentes, & dicentes: Si tu es Rex Judæórum, salvum te fac. Erat autem & superscríptio scripta super eum litteris Græcis, & Latínis, & Hebráicis: Hic est Rex Judæórum. Unus autem de his, qui pendébant, latrónibus, blasphemábat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetipsum, & nos. Respondens autem alter increpábat eum, dicens: Neque tu times Deum, quòd in eádem damnatióne es. Et nos quidem justè; nam digna factis recípimus; hic verò nihil mali gessit. Et dicébat ad Jesum: Dómine, memento mei, cùm véneris in regnum tuum. Et dixit illi Jesus: Amen moit contre lui, en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, & nous aussi. Mais l'autre prenant la parole, l'en reprenoit: Quoi! disoit-il, vous n'avez donc point de crainte de Dieu, non plus que les autres, vous qui êtes condamné au même supplice? Encore pour nous; c'est avec justice: car nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée; mais lui, il n'a fait aucun mal. Et il disoit à Jesus: Seigneur, souvenez-vous de moi, quand vous serez entré dans votre royaume. Jesus lui répondit: Je vous le dis en vérité; vous serez aujourd'hui avec moi dans le Paradis. Il étoit alors environ la sixiéme heure du jour, & toute la terre fut couverte de ténébres jusqu'à la neuviéme heure: le soleil s'obscurcit: le voile du temple se déchira par le milieu. Et Jesus jettant un grand cri, dit: Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains. En prononçant ces mots, il expira.

Et ecce vir nómine Joseph, qui erat decúrio, vir bonus & justus, hic non consénserat consílio & actibus eórum, ab Arimathæa civitáte Judæórum, qui & ipse erat exspectans regnum Dei, hic accéssit ad Pilátum, & petívit corpus Jesu, & depósitum involvit sindóne, & pósuit eum in monuménto excísio, in quo nondum quisquam fuerat pósitus. Et lux erat parascéves, & sábbatum illucescébat. Secútæ autem mulíeres, quæ cum eo vénerant de Galilæa, vidérunt monuméntum, & quómodo pósitum est corpus ejus. Et revérsæ parávérunt aromáta & unguénta. Et sábbato quidem sílvérunt secúndum mandátum.

Et voici qu'un homme nommé Joseph, qui étoit Décurion, homme de bien & juste, qui n'avoit point consenti à leur conseil & à leurs actions, d'Arimathie, ville des Juifs, qui attendoit aussi le royaume de Dieu, vint trouver Pilate, & lui demanda le corps de Jesus, & l'ayant détaché de la croix, l'enveloppa d'un linceul, & le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avoit encore été mis. C'étoit le jour de la Préparation, & le sabbat commençoit à paroître. Les femmes qui étoient venues avec lui de Galilée, le suivirent, & virent le sépulcre, & comment son corps y fut mis. Elles s'en retournérent ensuite, & préparérent des aromates & des parfums. Et le jour du sabbat elles demeurérent en repos, selon le commandement.

dico tibi, hódie mecum eris in paradíso. Erat autem ferè hora sexta, & ténebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam. Et obscurátus est sol; & velum templi scissum est médium. Et clamans voce magnâ Jesus, ait: Pater, in manus tuas commendo spíritum meum. Et hæc dicens, expirávit.

(*Ici tous baisent la terre.*)

Le Centenier qui avoit vû ce qui s'étoit passé, rendit gloire à Dieu, & dit: Certainement c'étoit-là un homme juste. Et tout le peuple qui avoit été présent à ce spectacle, voyant ce qui venoit d'arriver, s'en retournoit se frappant la poitrine. Tous ceux de sa connoissance, & les femmes qui l'avoient suivi de Galilée, se tenoient à l'écart, regardant ce qui se passoit.

Videns autem Centúrio quod factum fúerat, glorificávit Deum, dicens: Verè hic homo justus erat. Et omnis turba eórum, qui simul áderant ad spectáculum istud, & vidébant quæ fiébant, percutientes péctora sua revertebántur. Stabant autem omnes noti ejus à longè, & mulieres quæ secútæ eum erant à Galilæa, hæc vidéntes.

Or il y avoit un Sénateur appellé Joseph, homme vertueux & juste, qui n'avoit point pris de part au dessein des autres, ni à ce qu'ils avoient fait. Il étoit d'Arimathie ville de Judée, & du nombre de ceux qui attendoient le royaume de Dieu. Cet homme alla trouver Pilate, & lui demanda le corps de Jesus: & l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, & le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avoit encore été mis.

Et ecce vir nómine Joseph, qui erat Decúrio, vir bonus & justus (hic non consénserat consílio & áctibus eórum,) ab Arimathæa civitáte Judææ, qui expectábat & ipse regnum Dei. Hic accessit ad Pilátum, & pétiit corpus Jesu; & depósitum involvit síndone, & pósuit eum in monumento excíso, in quo nondum quisquam pósitus fúerat.

OFFERTOIRE. *Is.* 53.

Trádidit in mortem ánimam suam, & cum scelerátis reputátus est; & ipse peccata multórum tulit, & pro transgressóribus rogávit.

Il a livré son ame à la mort : il a été mis au nombre des scélerats : il a porté les péchés de plusieurs, & il a prié pour les violateurs de la loi.

SECRETE.

TUam nobis, Dómine, misericórdiam conciliet Agnus immaculátus, qui tollit peccáta mundi, qui se pro nobis offerre non désinit, nosque apud te perpétuâ advocatióne defendit; júgiter immolátus in altári tuo, & numquam móriens; tamquam occísus, & semper vivens, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster; Qui tecum vivit & regnat in unitáte, &c.

FAites-nous sentir les effets de votre miséricorde, ô mon Dieu, par les mérites de l'Agneau sans tache Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui ôte le péché du monde; qui ne cesse de s'offrir pour nous, & d'être auprès de votre divine majesté, notre protecteur & notre avocat; qui s'immole continuellement sur votre autel, mais qui ne meurt point; qui est comme égorgé, mais toujours vivant avec vous & le S. Esprit, dans tous les siécles des siécles.

PREFACE.

VErè dignum & justum est, æquum & salutáre, nos tibi semper & ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui salútem humáni géneris in ligno crucis constituísti; ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret; & qui in ligno vincébat, in ligno quoque vince-

IL est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel; Qui avez attaché le salut du genre humain à l'arbre de la croix; afin que ce qui avoit causé la mort de l'homme, devînt pour lui la source d'une nouvelle vie; & que le démon qui s'étoit ser-

vi d'un arbre pour tromper l'homme & le ſubjuguer, fût auſſi vaincu ſur un autre arbre, par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. C'eſt par lui que les Anges louent votre Majeſté ſuprême, que les Dominations l'adorent, que les Puiſſances la craignent & la révérent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuſe des Séraphins célébrent enſemble votre gloire dans les tranſports d'une ſainte joie. Faites, Seigneur, que nous uniſſions nos voix à celles de ces Eſprits bienheureux, pour chanter ſans ceſſe avec eux : Saint, &c.

rétur, per Chriſtum Dóminum noſtrum. Per quem majeſtátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Poteſtátes : cœli cœlorumque Virtútes, ac beáta Séraphim, ſócia exultatióne concélebrant. Cum quibus & noſtras voces ut admitti júbeas deprecámur, ſúpplici confeſſióne dicentes : Sanctus, &c.

COMMUNION. *Iſ.* 53.

Il a été percé de plaies pour nos iniquités ; il a été briſé pour nos crimes : le châtiment qui nous devoit procurer la paix, eſt tombé ſur lui ; & nous avons été guéris par ſes meurtriſſures.

Vulnerátus eſt propter iniquitátes noſtras ; attrítus eſt propter ſcélera noſtra : diſciplína pacis noſtræ ſuper eum, & livóre ejus ſanáti ſumus.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, nous avons mangé votre corps, qui a été crucifié pour nous ; & nous avons bû votre ſang, qui a été répandu pour nous : que ce corps adorable nous donne le ſalut ; & ce ſang précieux, la remiſſion de nos péchés : Nous vous en ſupplions, Seigneur, qui vivez & régnez avec Dieu le Pere, en l'unité du S. Eſprit.

COrpus tuum, Dómine, pro nobis crucifixum édimus ; & sánguinem ſanctum tuum pro nobis effúſum bibimus : fiat nobis, quæſumus, corpus tuum ad ſalútem, & ſanguis tuus in remiſſiónem peccatórum ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitáte, &c.

Orémus.

Humiliáte cápita veſtra Deo.

DEus, cujus bónitas hóminem cóndidit, juſtítia damnávit, miſericórdia redémit: te humíliter exorámus, ut, ſicut per inobediéntiam unius hóminis à beáta regióne decídimus; ita & per unius obeditiónem ad ætérnam pátriam redeámus; Per Dóminum noſtrum.

Prions.

Humiliez vos têtes devant Dieu.

O Dieu, qui avez créé l'homme par votre bonté, qui l'avez condamné par votre juſtice, qui l'avez racheté par votre miſéricorde: accordez à nos humbles priéres, que de même que par la deſobéiſſance d'un ſeul nous ſommes déchus du ſéjour de la félicité; ainſi par l'obéiſſance d'un ſeul, nous rentrions dans la céleſte patrie: Nous vous en ſupplions, &c.

LE JEUDI SAINT.

ABSOUTE SOLEMNELLE,
Qui ſe fait dans les Paroiſſes avant la Meſſe.

¶ *On récite les Pſeaumes de la Pénitence, comme dans l'Office de la Quinzaine*, pag. 460. *puis on dit:*

Ant. INtret orátio noſtra in conſpectu tuo, Dñe: inclína aurem tuam ad preces noſtras: parce Dñe, parce pópulo tuo quem redemíſti, Chriſte, pretióſo sánguine tuo; & ne in ætérnũ iraſcáris nobis.

Kyrie, eleiſon. Chriſte, eléiſon. Kyrie, eléiſon.

Ant. QUe nos priéres pénétrent juſqu'à vous, Seigneur, & daignez les écouter favorablement: pardonnez, Seigneur; pardonnez à votre peuple racheté, ô Jeſus, par votre ſang précieux; & que votre colére ne ſoit pas éternelle ſur nous.

Seigñr, ayez pitié de nous. Jeſus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noſter.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem;
℟. Sed libera nos à malo.

℣. Et ne nous laiſſez pas ſuccomber à la tentation;
℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Sauvez vos ſerviteurs, ô mon Dieu, ℟. Qui eſpérent en vous.

℣. Envoyez-leur du ſecours de votre ſanctuaire : ℟. Et défendez-les du haut de Sion.

℣. Seigneur, éxaucez ma priére ; ℟. Et que mes cris pénétrent juſqu'à vous.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

Prions.

SEigneur, écoutez favorablement nos très-humbles priéres, & daignez éxaucer celles que je vous adreſſe, moi qui ai beſoin le premier de votre miſéricorde. C'eſt par un pur don de votre grace, & non par la vûe de mes mérites, que vous m'avez choiſi pour être votre miniſtre : faites-moi donc éxercer cette fonction ſainte en votre nom avec une pleine confiance en votre miſéricorde, & opérez vous-même par mon miniſtére ce qui n'eſt que l'effet de votre bonté ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. ℟. Amen.

Prions.

DOnnez, s'il vous plaît, Seigneur, à vos ſerviteurs ici préſens, la grace de faire de dignes fruits de pénitence ; afin qu'obtenant de

℣. Salvos fac ſervos tuos, ℟. Deus meus, ſperantes in te.

℣. Mitte eis auxílium de ſancto : ℟. Et de Sion tuére eos.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam; ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

Orémus.

ADeſto, Dñe, ſupplicatiónibus noſtris ; & me, qui étiam miſericórdiâ tuâ primus indígeo, clementer exaudi, quem non electióne mériti, ſed dono grátiæ tuæ conſtituiſti hujus óperis miniſtrum : da fidúciam tui múneris exequendi ; & ipſe in noſtro miniſtério, quod tuæ pietátis eſt, operáre ; Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

Orémus.

PRæſta, quæſumus Dómine, his fámulis tuis dignum pœniténtiæ fructum ; ut Eccléſiæ tuæ ſanctæ, à

ejus integritáte deviárant peccáto, admissórum véniam consequendo, reddantur innóxii ; Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Orémus.

OMnípotens & miséricors Deus, qui pœnitórum indulgéntiam in confessióne céleri posuísti : succurre lapsis, miserére confessis ; ut quos delictórum caténa constringit, misericórdia tuæ pietátis absólvat ; Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Orémus.

OMnípotens sempiterne Deus, confiténtibus tibi his fámulis tuis, pro tua pietáte peccáta relaxa ; ut non plus eis nóceat conscientiæ reátus ad pœnam, quam indulgéntia tuæ pietátis prosit ad véniam ; Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Orémus.

DEus, humáni géneris benignissime conditor, & misericor-

votre miséricorde le pardon des péchés, par lesquels ils se sont éloignés de la sainteté de votre Eglise, ils lui soient rendus purs & sans tache : Nous vous en supplions par J. C. notre Seigneur.

Prions.

DIeu tout-puissant & miséricordieux, qui accordez la rémission des péchés à l'aveu promt & sincére des coupables : relevez ceux qui sont tombés : ayez pitié de ceux qui ont confessé leurs fautes ; ensorte que ceux qui sont liés par les chaînes de leurs péchés, en soient délivrés par votre bonté : Accordez-nous cette grace par J. C.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, remettez par votre bonté les péchés de vos serviteurs, qui les reconnoissent devant vous avec humilité ; & ne permettez pas que la grandeur des fautes dont ils se sentent coupables, attire sur eux le châtiment qu'ils méritent : mais que votre miséricorde, plus grande encore que leurs péchés, leur en accorde la rémission : Nous vous en supplions par J. C.

Prions.

O Dieu, qui avez créé le genre humain par votre bonté, & qui l'avez répa-

té par votre miséricorde ; qui avez racheté par le sang de votre Fils unique, l'homme à qui l'envie du démon avoit ravi la vie éternelle : redonnez une vie nouvelle à vos serviteurs pénitens, & dont vous ne voulez pas la mort. Et puisque vous ne les avez pas abandonnés dans leurs égaremens, recevez-les maintenant qu'ils en sont sortis. Laissez-vous fléchir, Seigneur, aux larmes & aux soupirs de vos serviteurs ; guérissez leurs plaies ; tendez-leur dans leur misére votre main salutaire, afin que votre Eglise ne perde aucune partie de son corps ; que votre troupeau ne reçoive aucun dommage ; que l'ennemi ne se réjouisse pas de la perte de votre famille ; que ceux qui ont été régénerés dans l'eau salutaire du batême, ne tombent pas dans une seconde mort. Nous vous offrons donc, Seigneur, nos très-humbles priéres, & les gémissemens de notre cœur. Remettez les péchés de ceux qui vous les confessent ; afin que par le secours de votre grace, ils pleurent si utilement leurs fautes pendant cette vie, qu'au jour terrible du jugement ils puissent éviter la sentence d'une dissime reformátor ; qui hóminem invídiâ diáboli ab æternitáte dejectum, únici Fílii tui sánguine redemísti : vivífica hos fámulos tuos, quos tibi nullatenus mori desíderas ; & quos non dereliquísti dévios, assúme correctos. Móveant pietátem tuam, quæsumus Dómine, horum famulórum tuórum lacrymósa suspíria ; tu eórum medére vulnéribus : tu jacéntibus manum pórrige salutárem ; ne Eccléfia tua áliquâ sui córporis portióne vastétur ; ne grex tuus detrimentum sustíneat ; ne de famíliæ tuæ damno inimícus exultet ; ne renátos lavácro salutári mors secunda possídeat. Tibi ergo, Dómine, súpplices preces, tibi fletum cordis effúndimus. Tu parce confiténtibus, ut sic in hac mortalitáte peccáta sua te adjuvante défleant, quátenus in tremenda judícii die sententiam damnatiónis æternæ evádant : & néfciant quod terret in ténebris, quod strídet in flammis ; atque ab

erróris via ad iter reversi justitiæ, nequáquam vulnéribus ultrà saucientur : sed íntegrum sit eis atque perpétuum, & quod grátia tua cóntulit, & quod misericórdia tua reformávit ; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

éternelle condamnation. Que l'horreur des ténébres leur soit inconnue : qu'ils ne soufrent point les tourmens des flammes de l'enfer ; & qu'étant sortis de leurs égaremens pour rentrer dans le chemin de la justice, ils ne reçoivent plus de nouvelles blessures ; mais qu'ils conservent à jamais dans une parfaite intégrité ce qu'ils ont reçu de votre grace, & ce que vous avez réparé en eux par votre miséricorde : Nous vous en supplions par Jesus-Christ notre Seigneur.

Le Célébrant tenant sa main droite étendue sur les Pénitens, prononce l'Absolution suivante.

DOminus Jesus Christus, qui dixit discípulis suis : Quæcumque ligavéritis super terram, erunt ligáta & in cœlis ; & quæcumque solvéritis super terram, erunt solúta & in cœlis ; de quorum número me, quamvis indignum & peccatórem, ministrum tamen esse vóluit ; intercedente gloriósâ Dei genitríce Maríâ, & beáto Michaéle Archángelo, & beáto Petro Apóstolo, cui data est potéstas ligandi atque solvendi, & ómnibus Sanctis, ipse vos absólvat per

QUe le Seigneur Jesus-Christ, qui parlant à ses disciples, au ministére desquels il a daigné m'associer, quoique pécheur, leur a dit : Tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le Ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié dans le Ciel, accorde à l'intercession de la glorieuse Vierge Marie sa mere, du bienheureux Michel Archange, du bienheureux Pierre Apôtre, à qui la puissance de lier & de délier a été donnée, & aux priéres de tous les Saints, que vous soyez absous par notre ministére, de tous les péchés que vous avez commis par négligence,

par penſées, par paroles & par actions ; & que vous ayant pardonné vos péchés, il vous conduiſe au royaume céleſte : Lui qui étant Dieu vit & régne avec le Pere & le ſaint Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles.

miniſtérium noſtrum, ab ómnibus peccátis veſtris, quæcumque aut cogitatióne, aut locutióne, aut operatióne, negligenter egiſtis, atque à vínculis peccatórum veſtrórum abſolútos perdúcere dignétur ad regna cœlórum ; Qui cum Patre & Spíritu ſancto vivit & regnat Deus, per ómnia ſécula ſeculórum. ℟. Amen.

Que Dieu tout-puiſſant vous accorde l'abſolution & la rémiſſion de tous vos péchés, le tems d'une ſincére pénitence, & la grace d'un véritable changement de vie. ℟. Amen.

Abſolutiónem & remiſſiónem ómnium peccatórum veſtrórum, ſpátium veræ pœniténtiæ, & emendatiónem vitæ tríbuat vobis omnípotens Deus. ℟. Amen.

A LA MESSE.

On ne dit pas le Pſeaume Júdica.

INTROÏT. *Hébr. 5. Pſ. 39.*

JEſus-Chriſt, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, a appris l'obéiſſance par tout ce qu'il a ſouffert ; & par ſa mort il eſt devenu pour tous ceux qui lui obéiſſent, l'auteur de leur ſalut éternel, Dieu l'ayant déclaré Pontife ſelon l'ordre de Melchiſédech. *Pſ.* J'ai attendu le Seigneur avec perſévérance ; & il s'eſt enfin abaiſſé vers moi. Jeſus-Chriſt, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, a appris, &c.

CHriſtus, cùm eſſet Fílius Dei, dídicit ex iis quæ paſſus eſt obediéntiam : & conſummátus, factus eſt ómnibus obtemperántibus ſibi cauſa ſalútis æternæ, appellátus à Deo Póntifex juxta órdinem Melchiſedech. *Pſ.* Expectans expectávi Dóminũ ; * & intendit mihi. Chriſtus, cùm eſſet.

COLLECTE.

DEus, cujus Unigénitus, cùm dilexíllet suos, in finem dilexit eos: da nobis hodiernum caritátis ejus ita tractáre mystérium, & humilitátis exemplum sectári; ut morienti pro peccátis nóstris configi, & resurgentem ad justificatiónem nostram cónsequi mereámur eumdem Dñum nostrum Jesum Christum Filium tuum; Qui tecum vivit & regnat.

O Dieu, dont le Fils unique ayant aimé les siens, les aima jusqu'à la fin : faites-nous la grace de célébrer dignement le mystére de sa charité, qu'il a instituë en ce jour ; & de nous conformer fidélement à l'éxemple d'humilité qu'il nous a donné ; afin que nous mériti ons & d'être crucifié avec J. C. votre Fils notre Seigneur, mourant pour nos péchés, & de le suivre réssuscitant pour notre justification ; Lui qui étant Dieu, vit & régne avec vous & le saint Esprit.

Lecture de la 1. *Epitre de S. Paul aux Corinth.* Ch. 11.

FRatres; Convenién-tibus vobis in unũ, jam non est Domínicam cœnam manducâre. Unusquisque enim suam cœnam præsúmit ad manducandum. Et álius quidem ésurit, álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducandum & bibendum? aut Eccléstam Dei contémnitis, & confúnditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accépi à Dómino quod & trádidi vobis, quóniam

MEs freres; Lorsque vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la cène du Seigneur. Car chacun y mange ce qu'il a apporté pour souper, sans attendre les autres. Et ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres le font avec excès. N'avez-vous pas vos maisons pour y boire & pour y manger? Ou méprisez-vous l'Eglise, & voulez-vous faire honte à ceux qui sont pauvres? Que vous dirai-je sur cela? Vous en louerai-je? Non, je ne vous en loue point. Car c'est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai aussi

enſeigné ; qui eſt que le Seigneur Jeſus, la nuit même qu'il devoit être livré, prit du pain, & qu'ayant rendu graces, il le rompit, & dit : Prenez & mangez ; ceci eſt mon corps, qui ſera livré pour vous : faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice après qu'il eut ſoupé, & il dit : Ce calice eſt la nouvelle alliance en mon ſang : faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous le boirez. En effet, toutes les fois que vous mangerez de ce pain, & que vous boirez de ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, juſqu'à ce qu'il vienne. Or quiconque mangera de ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, ſera coupable du corps & du ſang du Seigñr. Que l'homme donc s'éprouve ſoi-même, & qu'après cela il mange de ce pain, & boive de ce calice. Car celui qui en mange & en boit indignement, mange & boit ſa propre condamnation, ne faiſant pas le diſcernement qu'il doit du corps du Seigneur. C'eſt pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup de gens malades & languiſſans, & que pluſieurs ſont morts. Que ſi nous nous jugions nous-mêmes,

Dóminus Jeſus in qua nocte tradebátur, accépit panem, & grátias agens fregit, & dixit : Accípite & manducáte ; hoc eſt corpus meum quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónẽ. Simíliter & cálicem, poſtquam cœnávit, dicens : Hic calix novum teſtamentum eſt in meo sánguine. Hoc fácite, quotieſcumque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotieſcumque enim manducábitis panem hunc, & cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec vẽniat. Itaque quicumque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indignè, reus erit córporis & sánguinis Dómini. Probet autem ſeipſum homo ; & ſic de pane illo edat, & de cálice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judícium ſibi manducat & bibit, non dijúdicans corpus Dómini. Ideò inter vos multi infirmi & imbecilles, & dórmiunt multi. Quòd ſi noſmet-

ipsos dijudicarémus, non útique judicarémur. Dum judicámur autem, à Dómino corripimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

nous ne serions pas jugés de Dieu. Mais lorsque nous sommes jugés de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie; afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.

GRADUEL. *Hébr.* 4.

Non habémus Pontíficem, qui non possit cómpati infirmitátibus nostris; tentátum autem per ómnia, pro similitúdine absque peccáto. ℣. Adeámus ergo cum fidúcia ad thronum grátiæ; ut misericórdiam consequámur, & grátiam inveniámus in auxílio opportúno.

Le Pontife que nous avons, n'est pas tel qu'il ne puisse compatir à nos foiblesses; puisqu'il a été éprouvé comme nous par toutes sortes de maux, quoiqu'il fût sans péché. ℣. Allons donc nous présenter avec confiance devant le thrône de la grace; afin d'y recevoir miséricorde, & d'y trouver le secours de sa grace dans nos besoins.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. Ch. 13.

ANte diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem, cùm dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et cœnâ factâ, cùm diábolus jam misisset in cor, ut tráderet eum Judas Simónis Iscariótæ; sciens quia ómnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exívit, & ad Deum vadit; surgit à cœna, & ponit vestimenta sua: & cùm accepisset línteum, præ-

AVant la fête de Pâque, Jesus sachant que son heure étoit venue de passer de ce monde à son Pere; comme il avoit aimé les siens qui étoient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin. Et après le souper, le diable ayant déja mis dans le cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, le dessein de le livrer, Jesus qui savoit que son Pere lui avoit mis toutes choses entre les mains, qu'il étoit sorti de Dieu, & qu'il retournoit à Dieu, se leva de table, quitta ses vêtemens; & ayant pris un linge, le mit autour de lui. Puis

ayant verſé de l'eau dans un baſſin, il commença à laver les piés à ſes diſciples, & à les eſſuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui. Il vint donc à Simon-Pierre. Mais Pierre lui dit : Quoi, Seigneur, vous me laveriez les piés ? Jeſus lui répondit : Vous ne comprenez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le comprendrez dans la ſuite. Pierre lui dit : Jamais vous ne me laverez les piés. Jeſus lui répondit : Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi. Simon-Pierre lui dit : Seigneur, non-ſeulement les piés, mais auſſi les mains & la tête. Jeſus lui dit : Celui qui ſort du bain, n'a plus beſoin que de ſe laver les piés, & il eſt pur & net dans tout le reſte : & pour vous auſſi, vous êtes purs, mais non pas tous. Car il ſavoit bien qui étoit celui qui devoit le livrer ; c'eſt pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous purs. Après donc qu'il leur eut lavé les piés, & qu'il eut repris ſes vêtemens, il ſe remit à table, & il leur dit : Comprenez-vous ce que je viens de vous faire ? Vous m'appellez Maître & Seigneur ; & vous avez raiſon : car je le ſuis. Si donc je vous

cinxit ſe : deinde mittit aquam in pelvim, & cœpit laváre pedes diſcipulórum, & extérgere línteo quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus : Dómine, tu mihi lavas pedes ? Reſpondit Jeſus, & dixit ei : Quod ego fácio, tu neſcis modò ; ſcies autem póſtea. Dicit ei Petrus : Non lavábis mihi pedes in æternum. Reſpondit ei Jeſus : Si non lávero te, non habébis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus : Dómine, non tantũ pedes meos, ſed & manus & caput. Dicit ei Jeſus : Qui lotus eſt, non índiget niſi ut pedes lavet, ſed eſt mundus totus : & vos mundi eſtis, ſed non omnes. Sciébat enim quiſnam eſſet qui tráderet eum : propterea dixit, Non eſtis mundi omnes. Poſtquàm ergo lavit pedes eórum, & accépit veſtimenta ſua ; cùm recubuiſſet íterum, dixit eis : Scitis quid fécerim vobis ? Vos vocátis me, Magiſter, & Dómine : & bene dici-

tis ; ſum énenim. Si ergo ego lavi pedes veſtros, Dóminus & Magiſter, & vos debétis alter altérius laváre pedes ; exemplum enim dedi vobis, ut quemádmodum ego feci vobis, ita & vos faciátis.

ai lavé les piés, moi qui ſuis votre Seigneur & votre Maître, vous devez auſſi vous laver les piés les uns aux autres. Car je vous ai donné l'éxemple, afin que vous faſſiez vous-mêmes ce que j'ai fait à votre égard.

OFFERTOIRE. *Epheſ.* 5.

Chriſtus dilexit nos, & trádidit ſemetipſum pro nobis oblatiónem & hóſtiam Deo, in odórem ſuavitátis.

Jeſus-Chriſt nous a aimés, & s'eſt livré lui-même pour nous, en s'offrant à Dieu comme une victime d'agréable odeur.

SECRETE.

IPſe tibi, quæſumus, Dómine ſancte, Pater omnípotens, æterne Deus, ſacrificium noſtrum reddat acceptum, qui diſcípulis ſuis in ſuî commemoratiónem hoc fieri hodiernâ traditióne monſtrávit, Jeſus Chriſtus Filius tuus Dóminus noſter ; Qui tecum vivit.

NOus vous demandons humblement, Seigneur infiniment ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel, que notre ſacrifice vous ſoit rendu agréable par Jeſus-Chriſt lui-même votre Fils, qui en l'inſtituant en ce jour, a commandé à ſes diſciples de le célébrer en mémoire de lui ; Qui étant Dieu, vit & régne, &c.

PREFACE.

VErè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutáre, nos tibi ſemper & ubíque grátias ágere, Dómine ſancte, Pater omnípotens, æterne Deus, per Chriſtum Dóminum noſtrum, verum

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel, par Jeſus-Chriſt notre Seigneur, le Pontife véritable & éternel,

le ſeul Prêtre parfaitement pur & ſans tache ; qui en établiſſant, dans le dernier repas qu'il fit avec ſes Apôtres, le ſacrifice durable & permanent de ſon Corps & de ſon Sang, s'offrit lui-même le premier comme victime à votre Majeſté ſuprême, & enſeigna le premier à ſes Apôtres à l'offrir eux-mêmes ; qui nous fortifie, en nous donnant à manger cette même chair qu'il a immolée pour nous ; qui nous lave & nous purifie, en nous donnant a boire ce même Sang qu'il a répandu pour nous ſur la croix. C'eſtpourquoi nous nous uniſſons aux Anges & aux Archanges, aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'armée céleſte, pour chanter un cantique à votre gloire, en diſant ſans ceſſe : Saint, &c.

æternumque Pontificem, & ſolum ſine peccáti mácula ſacerdótem : qui in noviſſima cœna formam ſacrificii perennis inſtituens, hóſtiam ſe tibi primum óbtulit, & primus dócuit offerri : cujus carne pro nobis immolátâ dum páſcimur, roborámur ; & fuſo ſánguine dum potámur, ablúimur. Et ideò cum Angelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni milítia cœleſtis exércitûs, hymnũ glóriæ tuæ cánimus, ſine fine dicentes : Sanctus, Sanctus, &c.

ETant unis de communion avec tous vos Saints, & célébrant la ſolemnité de ce ſaint jour, auquel Jeſus-Chriſt notre Seigneur a été livré pour nous, nous honorons la mémoire premiérement de la glorieuſe Vierge Marie, mere de ce même Dieu ; de vos Apôtres & Martyrs, Pierre & Paul, André, Jacque, Jean, Thomas, Jacque, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Simon & Thadée,

COmmunicantes, & diem ſacratiſſimũ celebrantes, quo Dóminus noſter Jeſus Chriſtus pro nobis eſt tráditus : ſed & memóriam venerantes, in primis gloriòſæ ſemper Vírginis Maríæ, genitrícis ejuſdem Dei & Dómini noſtri Jeſu Chriſti ; ſed & beatórum Apoſtolórum & Mártyrum tuórum, Petri & Pauli,

Andréæ, Jacóbi, Joannis, Thomæ, Jacóbi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis & Thadæi, Lini, Cleti, Clementis, Xisti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiáni; & ómnium Sanctórum tuórum, quorum méritis precibusque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio; Per eumdem.

Lin, Clete, Clément, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Côme & Damien, & de tous vos Saints; & nous vous prions d'avoir égard à leurs mérites & à leurs priéres, pour nous accorder sans cesse votre protection & les secours de votre grace; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed & cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offérimus ob diem in qua Dóminus noster Jesus Christus trádidit discípulis suis córporis & sánguinis sui mystéria celebranda, quæsumus Dómine, ut placátus accípias, diesque nostros in tua pace dispónas, atque ab æterna damnatióne nos éripi, & in electórum tuórum júbeas grege numerári; Per eumdem.

Nous vous prions donc, Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande que nous vous présentons, nous qui sommes vos serviteurs, & que toute votre Eglise vous présente avec nous, pour honorer le jour auquel notre Seigneur Jesus-Christ a ordonné à ses disciples de célébrer les mystéres de son Corps & de son Sang: accordez-nous pendant cette vie la paix qui vient de vous, & préservez-nous de la damnation éternelle; & mettez-nous au nombre de vos élûs; Par le même Jesus-Christ.

Quam oblatiónem tu Deus in ómnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationábilem, acceptabilemque fácere dignéris;

Daignez, ô Dieu, benir cette offrande: daignez l'approuver, la ratifier, & la rendre en toute maniére digne de vous être présentée; ensorte qu'elle devienne pour

nous le Corps & le Sang de votre Fils bien-aimé notre Seigneur Jesus-Christ ;

ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectissimi Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi ;

Qui la veille du jour auquel il souffrit la mort pour notre salut & pour celui de tous les hommes, c'est-à-dire, aujourd'hui, prit du pain dans ses mains saintes & vénérables ;

Qui prídie quàm pro nostra omniumque salúte paterétur, hoc est, hódie, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas ;

Le reste comme dans le Canon.

Pendant la dernier Agnus Dei. *on sonne toutes les cloches pour le dernier coup de Vêpres ; après quoi on ne les sonne plus jusqu'au Samedi saint.*

COMMUNION. *S. Luc.* 22.

J'ai souhaité ardemment de manger cette Pâque avec vous, avant de souffrir.

Desidério desiderávi hoc Pascha manducáre vobíscum, ántequam pátiar.

Le Célébrant précedé du Clergé, porte l'Hostie qu'il a consacrée pour le lendemain, au lieu préparé ; & de retour au Chœur, on chante Vêpres, & pour l'Oraison on dit la Postcommunion suivante.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, qui êtes en même tems notre prêtre & notre victime, notre Rédempteur, & le prix de notre rédemption : conservez ceux que vous avez rachetés ; & faites qu'après nous être nourris ici-bas de votre chair sacrée en mémoire de votre passion, nous méritions d'être admis dans le Ciel au festin des noces éternelles : Vous qui étant Dieu vivez & régnez.

CUstódi, Dómine, quos redemísti, factus ipse hóstia, qui sacerdos ; ipse prétium, qui redemptor : & concéde, ut sicut in memóriam passiónis tuæ temporáli cœnâ reficimur, ita satiári mereámur æternâ ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum.

LE LAVEMENT DES PIE'S.

ANTIENNES.

MAndátum novum do vobis, ut diligátis invicem, ſicut dilexi vos, dicit Dóminus. *Pſ.* Beáti immaculáti in via, * qui ámbulant in lege Dómini. *S. Jean.* 13. *Pſ.* 118.

Ant. Cœnâ factâ, cùm accepiſſet Jeſus línteum, præcinxit ſe: deinde mittit aquam in pelvim, & cœpit laváre pedes diſcipulórum, & extérgere línteo, quo erat præcinctus. *Pſ.* Magnus Dóminus & laudábilis nimis, * in civitáte Dei noſtri, in monte ſancto ejus.

Ant. Poſtquàm lavit pedes eórum, dixit eis: Scitis quid fécerim vobis? Vos vocátis me, Magiſter, & Dómine: & bene dicitis; ſum étenim. Si ergo ego lavi pedes veſtros, Dóminus & Magiſter; & vos debétis alter altérius laváre pedes. *Pſ.* Deus miſereátur noſtrî, & benedícat nobis: * illúminet vultum ſuum ſuper nos, & miſereátur noſtrî. *S. Jean.* 13. *Pſ.* 66.

JE vous fais un commandement nouveau, c'eſt de vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés, dit le Seigneur. *Pſ.* Heureux ceux qui marchent dans l'innocence, & qui ſe conduiſent ſelon la loi du Seigneur.

Ant. Après le ſouper, Jeſus prit un linge qu'il mit autour de lui: puis ayant verſé de l'eau dans un baſſin, il commença à laver les piés à ſes diſciples, & à les eſſuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui. *Pſ.* Le Seigneur eſt grand, & infiniment louable dans la ville de notre Dieu, & ſur ſa montagne ſainte. *S. Jean.* 13. *Pſ.* 47.

Ant. Après qu'il leur eut lavé les piés, il leur dit: Comprenez-vous ce que je viens de vous faire? Vous m'appellez Maître & Seigneur: & vous avez raiſon; car je le ſuis. Si donc je vous ai lavé les piés, moi qui ſuis votre Seigneur & votre Maître, vous devez auſſi vous laver les piés les uns aux autres. *Pſ.* Que Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous béniſſe: qu'il faſſe luire ſur nous la lumiére de ſon viſage, & qu'il ait pitié de nous.

Ant. Je vous ai donné l'exemple, afin que vous faſſiez comme je vous ai fait. *Pſ.* Que vos tabernacles ſont aimables, ô Dieu des armées! Mon ame languit & ſe conſume du deſir d'entrer dans la maiſon du Seigneur. *S. Jean.* 13. *Pſ.* 83.

Ant. La marque à laquelle tous connoîtront que vous êtes mes diſciples, c'eſt à l'amour que vous aurez les uns pour les autres. *Pſ.* Louez le Seigneur dans ſon ſanctuaire: louez le Seigneur aſſis ſur le trône de ſa puiſſance. *S. Jean.* 13. *Pſ.* 150.

Ant. Aimons-nous les uns les autres, parceque la charité vient de Dieu: celui qui aime ſon frere eſt né de Dieu, & il connoît Dieu. *Pſ.* Qu'il eſt doux & agréable à des freres de vivre enſemble dans l'union! *S. Jean.* 4. *Pſ.* 132.

Ant. Exemplum dedi vobis; ut quemádmodum ego feci vobis, ita & vos faciátis. *Pſ.* Quàm dilecta tabernácula tua, Dómine virtútum! * concupíſcit & déficit ánima mea in átria Dómini.

Ant. In hoc cognoſcent omnes, quia diſcípuli mei eſtis, ſi dilectiónem habuéritis ad ínvicem. *Pſ.* Laudáte Dñum in Sanctis ejus: * laudáte eum in firmamento virtútis ejus.

Ant. Diligámus nos ínvicem, quia cáritas ex Deo eſt; & omnis qui díligit, ex Deo natus eſt, & cognoſcit Deum. *Pſ.* Ecce quàm bonum & quàm jucundum, * habitáre fratres in unũ!

Lorſque la Cérémonie du lavement des piés eſt finie, le Célébrant lave ſes mains, & chante debout & découvert ce qui ſuit.

℣. Faites-nous ſentir, Seigneur, les effets de votre miſéricorde; ℟. Et donnez-nous le ſalut qui vient de vous. *Pſ.* 84.

℟. Seigneur, ayez pitié de nous. Jeſus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. Oſtende nobis, Dómine, miſericórdiam tuam; ℟. Et ſalutáre tuum da nobis.

Kyrie, eléiſon.
Chriſte, eléiſon.
Kyrie, eléiſon.

Pater noſter.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem ; ℟. Sed líbera nos à malo.

℣. Et ne nous laiſſez pas ſuccomber à la tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Suſcépimus, Deus, miſericórdiam tuam, ℟. In médio templi tui. *Pſ.* 47.

℣. Nous avons reçu votre miſéricorde, ô mon Dieu, ℟. Au milieu de votre temple.

℣. Tu mandaſti, Dómine, ℟. Mandáta tua cuſtodíri nimis. *Pſ.* 118.

℣. Vous avez ordonné, Seigneur, ℟. Que vos commandemens ſoient gardés avec fidélité.

Dómine, exaudi, &c. Dóminus vobíſcum, &c.

Orémus.

ADeſto, Dómine quæſumus, officio ſervitútis noſtræ : & quia tu diſcípulis tuis pedes laváre dignátus es, ne deſpícias ópera mánuum tuárum, quæ nobis retinenda mandaſti ; ut ſicut exterióra abluuntur inquinamenta, ſic à te ómnium noſtrûm interióra laventur peccáta ; Qui vivis & regnas Deus, per ómnia ſécula ſeculórum.

℟. Amen.

Prions.

DAignez agréer, Seigneur, les humbles devoirs que nous vous rendons ; & puiſque vous n'avez pas dédaigné de laver vous-même les piés de vos diſciples, ne mépriſez pas les ouvrages de vos mains, que vous nous avez commandé d'imiter ; afin qu'après avoir lavé les taches extérieures de nos corps, nous ſoyons auſſi purifiés de toutes les ſouillures intérieures du péché. Accordez-nous cette grace, vous qui étant Dieu vivez & régnez, &c.

BENEDICTION DU PAIN ET DU VIN.

Benedícite. ℟. Dóminus.

Oculi ómnium in te ſperant, Dómine ; & tu das illis eſcam in

Béniſſez. ℟. Que le Seigneur béniſſe.

Les yeux de toutes vos créatures eſpérent en vous, Seigneur ; & vous leur don-

nez la nourriture qui leur est propre, dans le tems convenable : vous ouvrez votre main ; & tout ce qui a vie, est comblé de vos biens.

témpore opportúno : áperis tu manum tuam, & imples omne ánimal benedictióne. *Ps.* 144.

Pater noster.

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem ; ℟. Sed líbera nos à malo.

Le Célébrant étendant la main sur le pain & sur le vin, dit :

Bénissez, Seigneur, les dons que nous allons recevoir de votre libéralité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

Bénedic, Dómine, dona tua, quæ de tua largitáte sumus sumptúri ; Per Christum Dóminũ nostrũ. ℟. Amen.

Le Lecteur à genoux, demande la bénédiction au Célébrant.

℣. Mon Pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, domne, benedícere.

BENEDICTION.

Que le Roi du ciel nous conduise au souper de la vie éternelle. ℟. Amen.

Ad cœnam perpétuæ vitæ perdúcat nos Rex æternæ glóriæ. Amen.

Le Lecteur lit au ton des Leçons ce qui suit :

Discours de notre Seigneur après la Cène.

S. Jean. Ch. 13. & 14.

EN vérité, en vérité, je vous le dis : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé. Si vous comprenez ces choses, vous êtes heureux, pourvû que vous les mettiez en pratique. Ce n'est pas de vous tous que je parle : je connois ceux que j'ai choisis. Mais il faut que cette parole de l'Ecriture soit accomplie : Celui qui est à table avec moi, levera le pié contre moi. Je vous le dis dès maintenant, avant que la chose

arrive ; afin que lorſqu'elle ſera arrivée, vous me reconnoiſſiez pour ce que je ſuis. En vérité, en vérité je vous le dis : Quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit moi-même ; & qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Jeſus ayant dit ces choſes, ſe troubla en ſon eſprit ; & leur parlant ouvertement, il dit : En vérité, en vérité je vous le dis ; l'un de vous me trahira. Sur cela ſes diſciples ſe regardoient l'un l'autre, ne ſachant de qui il parloit. Mais comme l'un d'eux, que Jeſus aimoit, étoit couché ſur le ſein de Jeſus, Simon-Pierre lui fit ſigne de demander à Jeſus qui étoit celui dont il parloit. Auſſitôt Jean s'étant panché ſur le ſein de Jeſus, lui dit : Seigneur, qui eſt-ce ? Jeſus lui répondit : C'eſt celui à qui je donnerai un morceau de pain trempé. Et ayant trempé un morceau de pain, il le donna à Judas Iſcariote, fils de Simon. Dès qu'il eut pris ce morceau, Satan s'empara de ſon cœur. Et Jeſus lui dit : Faites au plutôt ce que vous avez à faire. Mais aucun de ceux qui étoient à table, ne comprit pourquoi il lui avoit dit cela. Car comme Judas avoit la bourſe, quelques-uns penſoient que Jeſus avoit voulu dire, Achetez ce qu'il nous faut pour la fête ; ou, qu'il donnât quelque choſe aux pauvres. Auſſitôt donc que Judas eut pris le morceau, il ſortit. Or il étoit nuit. Après qu'il fut ſorti, Jeſus dit : Maintenant le fils de l'homme eſt glorifié, & Dieu eſt glorifié en lui. Que ſi Dieu eſt glorifié en lui, Dieu le glorifiera auſſi en lui-même ; & c'eſt bientôt qu'il le glorifiera. Mes chers enfans, je n'ai plus que peu de tems à être avec vous. Vous me chercherez ; & ce que j'ai dit aux Juifs, qu'ils ne pouvoient venir où je vais, je vous le dis auſſi préſentement. Je vous fais un commandement nouveau, qui eſt de vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés. La marque à laquelle tout le monde connoîtra que vous êtes mes diſciples, c'eſt l'amour que vous aurez les uns pour les autres. Simon-Pierre lui dit : Seigneur, où allez-vous ? Jeſus lui répondit : Vous ne pouvez maintenant me ſuivre où je vais ; mais

mais vous me suivrez un jour. Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas vous suivre maintenant ? Je donnerai ma vie pour vous. Jesus lui répartit : Vous donnerez votre vie pour moi ? En vérité, en vérité je vous le dis ; le coq ne chantera point, que vous ne m'ayez renoncé trois fois. Que votre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu ; croyez aussi en moi. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere. Si cela n'étoit, je vous l'aurois dit ; car je m'en vais pour vous préparer le lieu. Et après que je m'en serai allé, & que je vous aurai préparé le lieu, je reviendrai, & je vous prendrai avec moi ; afin que vous soyez où je serai. Vous savez bien où je vais, & vous en savez la voie. Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons où vous allez ; & comment pourrions-nous en savoir la voie ? Jesus lui dit : Je suis la voie, la vérité & la vie : personne ne va au Pere que par moi. Si vous me connoissiez, vous connoîtriez aussi mon Pere ; mais vous le connoîtrez bientôt, & vous l'avez déja vû. Philippe lui dit : Seigneur, faites-nous voir votre Pere, & cela nous suffit. Jesus lui répondit : Il y a si long-tems que je suis avec vous, & vous ne me connoissez pas ? Philippe, celui qui me voit, voit aussi mon Pere. Comment dites-vous, Faites-nous voir votre Pere ? Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere, & que mon Pere est en moi ? Ce que je vous dis, je ne le dis pas de moi-même ; mais c'est mon Pere qui demeure en moi, qui fait lui-même les œuvres que je fais. Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere, & que mon Pere est en moi ? Croyez-le au moins à cause des œuvres que je fais. En vérité, en vérité je vous le dis ; celui qui croit en moi, fera les œuvres que je fais, & en fera même de plus grandes ; parceque je m'en vais à mon Pere. Et quelque chose que vous demandiez à mon Pere en mon nom, je le ferai ; afin que le Pere soit glorifié dans le Fils. Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai. Si vous m'aimez, gardez mes commandemens : & je prierai mon Pere, & il vous

donnera un autre Consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous: c'est l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parcequ'il ne le voit point, & qu'il ne le connoit point. Mais pour vous, vous le connoîtrez; parcequ'il demeurera avec vous, & qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai point orphelins: je viendrai à vous. Encore un peu de tems, & le monde ne me verra plus. Mais pour vous, vous me verrez; parceque je vivrai, & que vous vivrez aussi. En ce jour-là vous connoîtrez que je suis en mon Pere, & vous en moi, & moi en vous. Celui qui a reçu mes commandemens & qui les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime, sera aimé de mon Pere: je l'aimerai aussi, & je me découvrirai à lui. Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: Seigneur, d'où vient que vous vous découvrirez à nous, & non pas au monde? Jesus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole; & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à lui, & nous ferons en lui notre demeure. Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles; & la parole que vous avez entendue n'est pas de moi, mais du Pere qui m'a envoyé. Je vous ai dit ces choses, pendant que je demeurois avec vous. Mais le Consolateur, l'Esprit saint que mon Pere enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix: je vous donne ma paix: je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, & qu'il ne craigne point. Vous m'avez entendu dire, Je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Pere; car mon Pere est plus grand que moi. Je vous le dis maintenant avant que la chose arrive; afin que vous croyiez, quand elle sera arrivée. Je ne m'entretiendrai plus long-tems avec vous: car voilà le prince de ce monde qui va venir, quoiqu'il n'ait aucun droit sur moi. Mais afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné; levez-vous, sortons d'ici.

Quand le Célébrant donne le signal, le Lecteur cesse, en disant :

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous. ℟. Rendons graces à Dieu.

Tu autem, Dómine, miserére nostrî. ℟. Deo grátias.

LE VENDREDI SAINT.

I. Leçon. Exode. 12.

EN ces jours-là ; Le Seigneur dit à Moyse & à Aaron dans la terre d'Egypte : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois : ce sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israel, & dites-leur : Qu'au dixiéme jour de ce mois chacun prenne un agneau pour sa famille & pour sa maison. S'il n'y a pas dans la maison assez de personnes pour pouvoir manger l'agneau, il en prendra de chez son voisin, dont la maison tient à la sienne, autant qu'il en faut pour pouvoir manger l'agneau. Cet agneau sera sans tache : ce sera un mâle, & il n'aura qu'un an. Vous pourrez aussi prendre un chevreau qui ait ces mêmes qualités. Vous le garderez jusqu'au quatorziéme jour de ce mois, & toute la multitude des enfans d'Israel l'immoleront au soir. Ils prendront de son sang, & ils en mettront sur

IN diébus illis ; Dixit Dóminus ad Móysen & Aaron in terra Ægypti : Mensis iste vobis princípium ménsium : primus erit in ménsibus anni. Loquímini ad universum cœtum filiórum Israel, & dícite eis : Décimâ die mensis hujus tollat unusquisque agnum per famílias & domos suas. Sin autem minor est númerus ut sufficere possit ad vescendum agnum ; assúmet vicínum suum qui junctus est dómui suæ, juxta número rum animárum quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque mácula : másculus, annículus, juxta quem ritum tollétis & hœdum. Et servábitis eum usque ad quartam-décimâ diem mensis hujus ; immolábitque eum univérsa

multitúdo filiórum Israel ad vésperam. Et sument de sánguine ejus, ac ponent super utrumque postem, & in superliminaribus domórum, in quibus cómedent illum. Et edent carnes nocte illâ assas igni, & ázymos panes, cum lactúcis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quid, nec coctum aquâ, sed tantùm assum igni : caput cum pédibus ejus & intestínis vorábitis ; nec remanébit quidquam ex eo usque manè. Si quid résiduum fúerit, igne comburétis. Sic autem comedétis illum : Renes vestros accingétis, & calceamenta habébitis in pédibus, tenentes báculos in mánibus, & comedétis festinanter ; est enim Phase, (id est, tránsitus) Dómini. Et transíbo per terram Ægypti nocte illâ, percutiamque omne primogénitum in terra Ægypti ab hómine usque ad pecus ; & in cunctis diis Ægypti fáciam judícia, ego Dóminus. Erit autem sanguis vobis in signum in ædi-

l'un & sur l'autre poteau, & sur le haut des portes des maisons où ils le mangeront. En cette même nuit, ils en mangeront la chair rotie au feu, & des pains sans levain, avec des laitues sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit crud, ou qui ait été cuit dans l'eau, mais seulement roti au feu. Vous en mangerez la tête avec les piés & les intestins ; & il n'en demeurera rien jusqu'au matin. Que s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu. Voici comment vous le mangerez: Vous vous ceindrez les reins : vous aurez aux piés des souliers, & un bâton à la main, & vous mangerez à la hâte ; car c'est la Pâque, c'est-à-dire, le passage du Seigneur. Et cette même nuit je passerai par l'Egypte, & je frapperai de mort tous les premiers-nés des Egyptiens depuis l'homme jusqu'aux bêtes. J'exercerai la sévérité de mes jugemens sur tous les dieux de l'Egypte, moi qui suis le Seigneur. Or ce sang qui sera sur vos portes, sera un signe qui me fera reconnoître les maisons où vous demeurez. Je verrai ce sang, & je passerai outre ; & vous ne serez point frappés de mort, lorsque j'en frapperai

toute l'Egypte. Ce jour sera pour vous un monument éternel, & vous le célébrerez dans la suite de vos générations, comme un jour solemnel & consacré au Seigneur.

bus in quibus éritis : & vidébo sánguinem, & transíbo vos : nec erit in vobis plaga dispérdens, quando percússero terram Ægypti. Habébitis autem hunc diem in monumentum ; & celebrábitis eum solemnem Dómino in generatiónibus vestris cultu sempitérno.

TRAIT. *Ps.* 108.

Rendez témoignage à mon innocence, ô mon Dieu ; car la bouche du méchant & de l'imposteur s'est ouverte contre moi. Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuse, & m'ont attaqué de toutes parts avec des paroles pleines de haine : ils m'ont fait la guerre sans aucun sujet. Au lieu de m'aimer, ils m'ont déchiré par leurs calomnies ; & moi cependant, je vous offrois mes priéres. Ils m'ont rendu le mal pour le bien, & la haine pour l'amour que je leur portois. Seigneur mon Dieu, secourez-moi : sauvez-moi par votre miséricorde.

Deus, laudem meam ne tacúeris ; quia os peccatóris, & os dolósi super me apertum est. Locúti sunt adversùm me linguâ dolósâ, & sermónibus ódii circumdedérunt me, & expugnavérunt me gratis. Pro eo ut me dilígerent, detrahébant mihi ; ego autem orábam. Et posuérunt adversùm me mala pro bonis, & ódium pro dilectióne mea. Adjuva me, Dómine Deus meus : salvum me fac secundùm misericórdiam tuam.

Le Prêtre dit : Orémus.

Le Diacre :

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

DIeu juste & miséricordieux, qui avez voulu que votre Fils unique fût livré à l'ignominie, à la flagellation, & au supplice de

Flectámus génua. Leváte.

DEus juste & miséricors, qui Fílium tuum unigénitum pro nobis peccatóribus ad illudendum, & flagel-

landum, & crucifigendum tradi voluisti : da nobis ad aspectum in cruce pendentis, compunctiónem cordis salutárem ; ut qui peccando, vitæ auctórem interfécimus, pœnitendo, vitam ex morte ipsius hauriámus : Per eumdem Dóminum nostrum Jesum Christum.

la croix pour l'expiation de nos péchés : donnez-nous, à la vûe de ce même Fils attaché à la croix, une salutaire componction de cœur ; afin qu'après avoir donné la mort par nos crimes à l'auteur de la vie, nous puissions par la sincérité de notre repentir trouver la vie dans sa mort : Nous vous en supplions par le même J. C. N. S.

II. Leçon. Isaïe. 53.

QUis crédidit auditui nostro ? & bráchium Dómini cui revelátum est ? Et ascendet sicut virgultum coram eo, & sicut radix de terra sitienti. Non est spécies ei, neque decor : & vidimus eum, & non erat aspectus, & desiderávimus eum ; despectum, & novíssimum virórum, virum dolórum, & scientem infirmitátem : & quasi abscónditus vultus ejus & despectus, unde nec reputávimus eum. Verè languóres nostros ipse tulit, & dolóres nostros ipse portávit ; & nos putávimus eum quasi leprósum, & percussum à Deo, & humiliátum. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes

QUi a crû à notre parole ? & à qui le bras du Seigneur a-t'il été révelé ? Il s'élévera devant le Seigneur comme un arbrisseau, & comme un arbrisseau qui sort d'une terre séche. Il est sans beauté & sans éclat. Nous l'avons vû, & il n'avoit rien qui attirât les regards : & nous l'avons méconnu. Il nous a paru mépriſable, le dernier des hommes, un homme de douleurs, qui sait ce que c'est que souffrir. Son visage étoit comme caché. Il ne paroissoit digne que de mépris, & nous n'en avons fait aucun cas. Il a pris véritablement sur soi-même nos langueurs, & il s'est chargé de nos douleurs. Nous l'avons consideré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu, & humilié. Et cependant il a été percé

de plaies pour nos iniquités : il a été brisé pour nos crimes. Le châtiment qui devoit nous procurer la paix, est tombé sur lui ; & nous avons été guéris par ses meurtrissures. Nous nous étions tous égarés comme des brebis errantes : chacun s'étoit détourné pour suivre sa propre voie ; & le Seigneur l'a chargé de l'iniquité de nous tous. Il a été offert, parceque lui-même l'a voulu ; & il n'a point ouvert la bouche. Il a été mené à la mort, comme une brebi que l'on va égorger ; & il est demeuré dans le silence, comme un agneau qui est muet devant celui qui le tond. Il est mort au milieu des tourmens, & après avoir été condamné par un jugement. Qui racontera sa génération ? Car il a été retranché de la terre des vivans : je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple. Il donnera aux impies la garde de son sépulcre, & il confiera son corps mort à un homme riche. Quoiqu'il n'ait point commis d'iniquité, & que le mensonge n'ait jamais été dans sa bouche, le Seigneur néanmoins l'a voulu briser dans son infirmité. S'il livre son ame pour le péché, il verra une longue postérité ; nostras, attritus est propter scélera nostra : disciplina pacis nostræ super eum, & livóre ejus sanáti sumus. Omnes nos quasi oves errávimus ; unusquisque in viam suam declinávit : & pósuit Dóminus in eo iniquitátem ómnium nostrûm. Oblátus est quia ipse vóluit, & non apéruit os suum. Sicut ovis ad occisiónem ducétur, & quasi agnus coram tondente se obmutescet, & non apériet os suum. De angústia & de judício sublátus est. Generatiónem ejus quis enarrábit ? Quia abscíssus est de terra vivéntium : propter scelus pópuli mei percussi eum. Et dabit ímpios pro sepultúra, & dívitem pro morte sua ; eò quòd iniquitátem non fécerit, neque dolus fúerit in ore ejus. Et Dóminus vóluit contérere eum in infirmitáte. Si posúerit pro peccáto ánimam suam, vidébit semen longævum, & voluntas Dómini in manu ejus dirigétur. Pro eo quòd laborávit

ánima ejus, vidébit & saturábitur: in sciéntia sua justificábit ipse justus servus meus multos, & iniquitátes eórum ipse portábit. Ideò dispértiam ei plúrimos, & fórtium dividet spólia, pro eo quòd tradidit in mortem ánimam suam, & cum scelerátis reputátus est: & ipse peccáta multórum tulit, & pro transgressóribus rogávit.

& la volonté de Dieu s'accomplira heureusement par son ministére. Il verra le fruit de ce que son ame aura souffert, & il en sera rassasié. Le Juste mon serviteur justifiera plusieurs par sa doctrine, & il portera sur soi-même leurs iniquités. C'est pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes: & il distribuera les dépouilles des forts; parcequ'il a livré son ame à la mort, & qu'il a été mis au nombre des scélerats; qu'il a porté les péchés de plusieurs, & qu'il a prié pour les violateurs de la loi.

TRAIT. *Ps.* 139.

Eripe me, Dómine, ab hómine malo: à viro iníquo líbera me. Qui cogitavérunt malítias in corde, totâ die constituébant prælia. Acuérunt linguas suas sicut serpentis: venénum áspidum sub lábiis eórum. Custódi me, Dómine, de manu peccatóris, & ab homínibus iníquis líbera me. Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos: abscondérunt superbi láqueum mihi. Et funes extendérunt in láqueum pédibus meis, & juxta iter scándalum

Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant: délivrez-moi de l'homme injuste. Ils forment dans leurs cœurs de mauvais desseins contre moi: ils me font une guerre continuelle. Ils aiguisent leurs langues comme des serpens: ils ont sur leurs lévres un venin d'aspic. Défendez-moi, Seigneur, contre les attaques des méchans: délivrez-moi de leurs violences. Ils cherchent les moyens de me faire tomber: ces orgueilleux me dressent secrétement des piéges. Ils me tendent des filets: ils prépárent des embûches près du chemin où je dois passer. J'ai

dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; Seigneur, éxaucez la priére que je vous adreſſe. Seigneur mon Dieu, vous êtes ma force & mon ſalut : couvrez-moi de votre bouclier au jour du combat. Ne me livrez pas, Seigneur, à l'injuſte haine des méchans : ils ont réſolu ma perte ; ne m'abandonnez pas, de peur qu'un jour ils ne s'en élévent. Leurs artifices & leurs détours tourneront à leur confuſion ; le mal qu'ils me veulent faire par leurs calomnies, retombera ſur eux. Les juſtes loueront votre nom, Seigneur ; & ceux qui ont le cœur droit, jouiront d'un repos éternel en votre préſence.

poſuérunt mihi. Dixi Dómino : Deus meus es tu ; exaudi, Dómine, vocem oratiónis meæ. Dómine, Dómine, virtus ſalútis meæ, obumbra caput meum in die belli. Ne tradas me à deſidério meo peccatóri : cogitavérunt adversùs me ; ne derelinquas me, ne umquam exaltentur. Caput circúitus eórum, labor labiórum ipſórum opériet eos. Verúmtamen juſti confitebuntur nómini tuo ; & habitábunt recti cum vultu tuo.

Le Trait fini, le Diacre chante nuds piés :

La Paſſion de N. S. J. C. ſelon ſaint Jean. Ch. 18.

EN ce tems-là ; Jeſus s'en alla avec ſes diſciples au delà du torrent de Cédron, où étoit un jardin, dans lequel il entra, & ſes diſciples auſſi. Judas qui le trahiſſoit, connoiſſoit auſſi ce lieu-là ; parceque Jeſus s'y étoit ſouvent trouvé avec ſes diſciples. Judas donc ayant pris une cohorte, & des gens que les Princes des Prêtres & les Phariſiens lui donnérent, vint en ce lieu avec des lanternes, des flambeaux &

IN illo témpore ; Egreſſus eſt Jeſus cum diſcípulis ſuis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introívit ipſe, & diſcípuli ejus. Sciébat autem & Judas, qui tradébat eum, locum ; quia frequenter Jeſus convénerat illuc cum diſcípulis ſuis. Judas ergo cùm accépiſſet cohortem, & à Pontifícibus & Phariſæis miniſtros

venit illuc cum laternis, & facibus, & armis. Jesus itaque sciens ómnia quæ ventúra erant super eum, processit, & dixit eis: Quem quæritis? Respondérunt ei: Jesum Nazarénum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem & Judas, qui tradébat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis, Ego sum; abiérunt retrorsùm, & cecidérunt in terram. Iterum ergo interrogávit eos: Quem quæritis? Illi autem dixérunt: Jesum Nazarénum. Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sínite hos abire. Ut implerétur sermo quem dixit, quia Quos dedisti mihi, non pérdidi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gládium, eduxit eum; & percussit Pontíficis servum, & abscídit auriculam ejus déxteram. Erat autem nomen servo, Malchus. Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gládium tuum in vaginâ. Cálicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum? Cohors ergo, & tribúnus, & des armes. Jesus qui savoit tout ce qui devoit lui arriver, s'avança, & leur dit: Qui cherchez-vous? Ils lui répondirent: Jesus de Nazareth. Jesus leur dit: C'est moi. Or Judas qui le trahissoit, étoit aussi avec eux. Dès que Jesus leur eut dit, C'est moi, ils reculérent quelques pas, & tombérent par terre. Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous? Ils lui dirent: Jesus de Nazareth. Jesus leur répondit: Je vous ai déja dit que c'est moi. Si c'est donc moi que vous cherchez, laissez aller ces gens-ci. C'étoit afin que cette parole qu'il avoit dite, fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés. Alors Simon-Pierre, qui avoit une épée, la tira; & frappant un des gens du Grand-Prêtre, lui coupa l'oreille droite. Cet homme s'appelloit Malchus. Mais Jesus dit à Pierre: Remettez votre épée dans le fourreau: ne faut-il pas que je boive le calice que mon Pere m'a donné? Aussitôt la cohorte & le tribun, avec les officiers des Juifs, se saisirent de Jesus & le liérent; & ils le menérent premiérement chez Anne; parcequ'il étoit beau-pere de Caïphe, qui

étoit Grand-Prêtre cette année-là. Or Caïphe étoit celui qui avoit fait entendre aux Juifs qu'il étoit utile qu'un seul homme mourût pour la nation. Cependant Simon-Pierre suivoit Jesus avec un autre disciple : & ce disciple, qui étoit connu du Grand-Prêtre, entra dans la cour de la maison du Grand-Prêtre avec Jesus : mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet autre disciple qui étoit connu du Grand-Prêtre, sortit, & parla à la portière, qui fit entrer Pierre. La portière donc dit à Pierre: N'êtes-vous point aussi des disciples de cet homme-là ? Il lui répondit : Je n'en suis point. Les serviteurs & les officiers étoient-là auprès du feu ; car il faisoit froid, & ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, qui se chauffoit. Cependant le Grand-Prêtre interrogea Jesus sur ses disciples & sur sa doctrine. Jesus lui répondit : J'ai parlé publiquement à tout le monde ; j'ai toujours enseigné dans la Synagogue & dans le Temple, où tous les Juifs s'assemblent ; & je n'ai rien dit en cachette. Pourquoi m'interrogez-vous ? Interrogez ceux qui m'ont entendu, sur ce que je leur ai dit ; ils savent

ministri Judæórũ comprehendérunt Jesum, & ligavérunt eum, & adduxérunt eum ad Annam primùm ; erat enim socer Caïphæ, qui erat Póntifex anni illíus. Erat autem Caïphas, qui consílium déderat Judæis, quia Expedit unum hóminem mori pro pópulo. Sequebátur autem Jesum Simon Petrus, & álius discípulus. Discípulus autem ille erat notus Pontífici, & introívit cum Jesu in átrium Pontíficis. Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discípulus álius, qui erat notus Pontífici, & dixit ostiáriæ ; & introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiária : Numquid & tu ex discípulis es hóminis ístius ? Dicit ille : Non sum. Stabant autem servi & ministri ad prunas ; quia frigus erat, & calefaciébant se. Erat autem cum eis & Petrus stans, & calefáciens se. Póntifex ergo interrogávit Jesum de discípulis suis, & de doctrína ejus. Respondit ei Jesus : Ego

palàm locútus ſum mundo : ego ſemper dócui in Synagóga, & in Templo, quò omnes Judæi convéniunt ; & in occulto locútus ſum nihil : quid me interrogas ? Intérroga eos qui audiérunt quid locútus ſim ipſis : ecce hi ſciunt, quæ dixerim ego. Hæc autem cùm dixiſſet, unus aſſiſtens miniſtrórum dedit álapam Jeſu, dicens : Sic reſpondes Pontifici? Reſpondit ei Jeſus : ſi malè locútus ſum, teſtimónium pérhibe de malo ; ſi autem bene, quid me cædis ? Et miſit eum Annas ligátum ad Cáipham pontíficem. Erat autem Simon Petrus ſtans, & calefáciens ſe. Dixérunt ergo ei : Numquid & tu ex diſcípulis ejus es ? Negávit ille, & dixit : Non ſum. Dicit ei unus ex ſervis Pontíficis, cognátus ejus cujus abſcidit Petrus aurículam : Nonne ego te vidi in horto cum illo ? Iterum ergo negávit Petrus : & ſtatim gallus cantávit. Addúcunt ergo Jeſum à Cáipha in Prætórium. Erat autem ce que j'ai enſeigné. A ces paroles, un des officiers qui étoit-là préſent, donna un ſoufflet à Jeſus, en diſant : Eſt-ce ainſi que vous répondez au Grand-Prêtre ? Jeſus lui répartit : Si j'ai mal parlé, faites voir ce que j'ai dit de mal ; mais ſi j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous ? Or Anne l'avoit envoyé lié chez Caïphe le Grand-Prêtre. Cependant Simon-Pierre étoit là, qui ſe chauffoit. Quelques-uns donc lui dirent : N'êtes-vous pas auſſi de ſes diſciples ? Il le nia en diſant : Je n'en ſuis point. Alors un des gens du Grand-Prêtre, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit : Ne vous ai-je pas vû avec lui dans le jardin ? Pierre le nia encore une fois : & auſſitôt le coq chanta. Ils menérent donc Jeſus de la maiſon de Caïphe au Prétoire. C'étoit le matin ; & ils n'entrérent point dans le Prétoire, de peur de devenir impurs, & afin de manger la Pâque. Pilate donc étant ſorti, vint à eux, & leur dit : De quel crime accuſez-vous cet homme-là ? Ils lui répondirent : Si ce n'étoit pas un méchant homme, nous ne vous l'aurions pas livré. Pilate leur dit : Pre-

nez-le vous-mêmes, & jugez-le selon votre loi. Les Juifs lui répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne. Afin que s'accomplît ce que Jesus avoit dit pour marquer de quelle mort il devoit mourir. Là-dessus Pilate rentra dans le Prétoire ; & ayant fait venir Jesus, il lui dit : Etes-vous le Roi des Juifs ? Jesus répondit : Dites-vous cela de vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moi ? Pilate répliqua : Est-ce que je suis Juif ? C'est votre nation & les Princes des Prêtres qui vous ont mis entre mes mains. Qu'avez-vous fait ? Jesus répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume étoit de ce monde, mes gens auroient combattu pour empêcher que je ne fusse livré aux Juifs : mais mon royaume n'est point d'ici. Pilate lui dit : Vous êtes donc Roi ? Jesus répondit : Vous le dites ; Je suis Roi. Je suis né, & je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité, écoute ma voix. Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et ayant dit ces mots, il retourna vers les Juifs & leur dit : Je ne manè ; & ipsi non introíerunt in Prætórium, ut non contaminarentur, sed ut manducárent Pascha. Exivit ergo Pilátus ad eos foras, & dixit : Quam accusatiónem affertis adversùs hóminem hunc ? Respondérunt & dixérunt ei : Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissémus eum. Dixit ergo eis Pilátus : Accípite eum vos, & secundùm legem vestram judicáte eum. Dixérunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo Jesu implerétur quem dixit, significans quâ morte esset moritúrus. Introívit ergo iterum in Prætórium Pilátus, & vocávit Jesum, & dixit ei : Tu es Rex Judæórum ? Respondit Jesus : A temetipso hoc dicis, an álii dixérunt tibi de me ? Respondit Pilátus : Numquid ego Judæus sum ? Gens tua & Pontífices tradidérunt te mihi ; quid fecísti ? Respondit Jesus : Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset re-

gnum meum, ministri mei útique decertárent ut non tráderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit ítaque ei Pilátus: Ergo Rex es tu: Respondit Jesus: Tu dicis; quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis qui est ex veritáte, audit vocem meam. Dicit ei Pilátus: Quid est véritas? Et cùm hoc dixísset, íterum exívit ad Judæos, & dicit eis: Ego nullam invénio in eo causam. Est autem consuetúdo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis Regem Judæórum? Clamavérunt ergo rursum omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilátus Jesum, & flagellávit. Et mílites plectentes corónam de spinis, imposuérunt cápiti ejus, & veste purpúreâ circumdedérunt eum. Et veniébant ad eum, & dicébant: Ave, Rex Judæó-

trouve dans cet homme-là aucun sujet de condamnation. Mais c'est la coutume parmi vous, que je vous accorde la liberté d'un criminel à la fête de Pâque. Voulez-vous donc que je vous délivre le Roi des Juifs? Ils se mirent tous à crier de nouveau: Non pas celui-là, mais Barabbas. Or Barabbas étoit un voleur. Alors Pilate fit prendre Jesus, & le fit fouetter. Et les soldats ayant fait une couronne d'épines entrelassées, la lui mirent sur la tête, & le revêtirent d'un manteau de pourpre. Puis s'approchant de lui, ils disoient: Roi des Juifs, je vous salue; & ils lui donnoient des soufflets. Pilate sortit de nouveau, & dit aux Juifs: Le voici; je vous l'amène, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jesus sortit donc, ayant une couronne d'épines & un manteau de pourpre; & Pilate leur dit: Voilà l'homme. Les Princes des Prêtres & leurs gens l'ayant vû, se mirent à crier: Crucifiez-le, crucifiez-le. Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, & crucifiez-le; car pour moi, je ne le trouve point coupable. Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi; & selon

cette loi il mérite la mort, parcequ'il s'eſt fait paſſer pour le Fils de Dieu. Pilate ayant entendu ces paroles, craignit encore davantage. Et étant rentré dans le Prétoire, il dit à Jeſus : D'où êtes-vous ? Mais Jeſus ne lui fit aucune réponſe. Pilate lui dit donc : Vous ne me dites mot ? Ne ſavez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire crucifier, & que j'ai auſſi le pouvoir de vous renvoyer abſous ? Jeſus lui répondit : Vous n'auriez aucun pouvoir ſur moi, s'il ne vous avoit été donné d'enhaut. C'eſt pourquoi celui qui m'a livré à vous, eſt coupable d'un plus grand péché. Depuis ce moment Pilate cherchoit le moyen de le délivrer. Mais les Juifs crioient : Si vous délivrez cet homme-là, vous n'êtes point ami de Céſar ; car quiconque ſe fait paſſer pour Roi, ſe déclare contre Céſar. Pilate les entendant parler de la ſorte, mena Jeſus hors du Prétoire, & s'aſſit dans ſon tribunal, au lieu appellé en Grec Lithoſtrotos, & en Hébreux Gabbatha. C'étoit la veille du Sabbat de Pâque ; & il étoit alors environ la ſixiéme heure. Il dit aux Juifs : Voilà votre Roi. Mais ils ſe mirent rum. Et dabant ei álapas. Exívit ergo iterum Pilátus foras, & dicit eis : Ecce addúco vobis eum foràs, ut cognoſcátis quia nullam invénio in eo cauſam. Exívit ergo Jeſus portans corónam ſpíneam, & purpúreum veſtimentum. Et dicit eis : Ecce homo. Cùm ergo vidiſſent eum Pontifices & miniſtri, clamábant dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilátus : Accípite eum vos, & crucifigite ; ego enim non invénio in eo cauſam. Reſpondérunt ei Judæi : Nos legem habémus ; & ſecundùm legem debet mori, quia Filium Dei ſe fecit. Cùm ergo audiſſet Pilátus hunc ſermónem, magis tímuit ; & ingreſſus eſt Prætórium iterum, & dixit ad Jeſum : Unde es tu ? Jeſus autem reſponſum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilátus : Mihi non lóqueris ? Neſcis quia poteſtátem hábeo crucifigere te, & poteſtátem hábeo dimíttere te ? Reſpondit Jeſus : Non habéres poteſtátem adver-

sùm me ullam, nisi tibi datum esset désuper : propterea qui me trádidit tibi, majus peccátum habet. Et exinde quærébat Pilátus dimíttere eum. Judæi autem clamábant, dicentes : Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris ; omnis enim qui se regem facit, contradícit Cæsari. Pilátus autem cùm audísset hos sermónes, adduxit foràs Jesum ; & sedit pro tribunáli, in loco qui dícitur Lithóstrotos, Hebráicè autem Gábbatha. Erat autem Paraséve Paschæ, hora quasi sexta ; & dicit Judæis : Ecce Rex vester. Illi autem clamábant : Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilátus : Regem vestrum crucifigam ? Respondérunt Pontífices : Non habémus regem nisi Cæsarem. Tunc ergo trádidit eis illum, ut crucifigerétur. Suscepérunt autem Jesum, & eduxérunt. Et bájulans sibi crucem, exívit in eum qui dicitur Calváriæ locum, Hebráicè autem Gólgotha ; ubi crucifixérunt eum, & cum eo

a crier : Faites-le mourir, faites-le mourir ; crucifiez-le. Quoi ! leur dit Pilate, que je crucifie votre Roi ? Les Princes des Prêtres répondirent : Nous n'avons point d'autre Roi que César. Alors il le leur abandonna pour être crucifié. Ils prirent donc Jesus, & l'emmenérent. Et Jesus chargé de sa croix, alla au lieu appellé le Calvaire, qui se nomme en Hébreu Golgotha, où ils le crucifiérent, & deux autres avec lui, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, & Jesus au milieu. Pilate fit aussi faire un écriteau, & le fit mettre au haut de la croix. Voici ce qu'il portoit : JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS. Comme le lieu où l'on avoit crucifié Jesus, étoit près de la ville, beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, qui étoit en Hébreu, en Grec & en Latin. Sur quoi les Princes des Prêtres dirent à Pilate : N'écrivez pas Roi des Juifs ; mais qu'il a dit : Je suis le Roi des Juifs. Pilate leur répondit : Ce que j'ai écrit, est écrit. Les soldats après avoir crucifié Jesus, prirent ses habits, dont ils firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique ; & comme elle étoit sans

couture, & toute d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas, ils dirent entr'eux : Ne la coupons point : mais tirons au sort à qui l'aura ; afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : Ils ont partagé mes habits entr'eux, & ils ont tiré ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats. Cependant la mere de Jesus & la sœur de sa mere, Marie femme de Cléophas, se tenoient auprès de sa croix avec Marie-Magdeleine. Jesus donc voyant sa mere, & auprès d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mere : Femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mere. Et depuis cette heure-là le disciple la prit chez lui. Après cela Jesus voyant que tout étoit accompli, afin qu'une parole de l'Ecriture fût encore accomplie, il dit : J'ai soif. Il y avoit là un vase plein de vinaigre. Et les soldats en ayant empli une éponge, qu'ils entourérent d'hyssope, ils la lui présentérent à la bouche. Après que Jesus eut pris le vinaigre, il dit : Tout est accompli. Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

álios duos, hinc & hinc, médium autem Jesum. Scripsit autem & títulum Pilátus, & pósuit super crucem. Erat autem scriptum : Jesus Nazarénus, Rex Judæórum. Hunc ergo títulum multi Judæórum legérunt ; quia prope civitátem erat locus ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebráicè, Græcè & Latinè. Dicébant ergo Piláto Pontífices Judæórum : Noli scríbere, Rex Judæórum ; sed quia ipse dixit, Rex sum Judæórum. Respondit Pilátus : Quod scripsi, scripsi. Milites ergo cùm crucifixíssent eum, accepérunt vestimenta ejus (& fecérunt quatuor partes ; unicuíque míliti partem,) & túnicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contexta per totum. Dixérunt ergo ad ínvicem : Non scindámus eam ; sed sortiámur de illa, cujus sit. Ut Scriptúra implerétur, dicens : Partíti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam misérunt sortem. Et milites quidem hæc fecérunt. Stabant autem juxta crucem Jesu ma-

ter ejus, & soror matris ejus María Cléophæ, & María Magdaléne. Cùm vidísset ergo Jesus matrem, & discípulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ : Múlier, ecce filius tuus. Deinde dicit discípulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua. Póstea sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur Scriptúra, dixit : Sítio. Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponentes, obtulérunt ori ejus. Cùm ergo accepísset Jesus acétum, dixit : Consummátum est. Et inclináto cápite, trádidit spíritum.

(*Ici tous baisent la terre.*)

Judæi ergo, (quóniam Parascéve erat) ut non remanérent in cruce córpora Sábbato, (erat enim magnus dies ille Sábbati) rogavérunt Pilátum ut frangerentur eórum crura, & tollerentur. Venérunt ergo mílites ; & primi quidem fregérunt crura, & altérius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cùm venissent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura : sed unus mílitum lánceâ latus ejus apéruit ; & contínuò exívit sanguis, & aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit ; & verum est testimónium ejus. Et ille scit quia vera dicit ; ut & vos credátis. Facta sunt

Or comme c'étoit la veille du Sabbat ; afin que les corps ne demeurassent point à la croix le jour du Sabbat, car ce Sabbat-là étoit un jour fort solemnel, les Juifs priérent Pilate qu'on leur rompît les jambes, & qu'on les enlevât. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes au premier, & à l'autre qu'on avoit crucifié avec lui. Ensuite étant venus à Jesus, comme ils virent qu'il étoit déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes ; mais un des soldats lui ouvrit le côté d'un coup de lance ; & aussitôt il en sortit du sang & de l'eau. Celui qui l'a vû, en rend témoignage, & son témoignage est véritable ; & il sait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez aussi. Car tout cela s'est fait, afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : Vous ne briserez aucun de ses

os. Il eſt dit encore dans un autre endroit de l'Ecriture : Ils verront celui qu'ils ont percé.

enim hæc, ut Scriptúra implerétur : Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit : Vidébunt in quem transfixérunt.

Après cela Joſeph d'Arimathie, qui étoit diſciple de Jeſus, mais en ſecret, parce qu'il craignoit les Juifs, demanda à Pilate qu'il lui permît d'enlever le corps de Jeſus. Pilate le lui ayant permis, il alla enlever le corps de Jeſus. Nicodéme, celui qui autrefois avoit été trouver Jeſus durant la nuit, y alla auſſi avec environ cent livres d'une compoſition de myrrhe & d'aloës. Ils prirent donc le corps de Jeſus, & l'enveloppérent de linges avec des aromates, ſelon la maniére d'enſevelir qui eſt en uſage parmi les Juifs. Or il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié, & dans ce jardin un ſépulcre tout neuf, où l'on n'avoit encore mis perſonne. Comme donc c'étoit la veille du Sabbat des Juifs, & que ce ſépulcre étoit proche, ils y mirent Jeſus.

Poſt hæc autem rogávit Pilátum Joſeph ab Arimathæa, (eò quòd eſſet diſcípulus Jeſu, occultus autem propter metum Judæórum) ut tólleret corpus Jeſu. Et permíſit Pilátus. Venit ergo, & tulit corpus Jeſu. Venit autem & Nicodémus, qui vénerat ad Jeſum nocte primùm, ferens mixtúram myrrhæ & áloës, quaſi libras centum. Accepérunt ergo corpus Jeſu, & ligavérunt illud línteis cum aromátibus, ſicut mos eſt Judæis ſepelíre. Erat autem in loco, ubi crucifixus eſt, hortus ; & in horto monumentum novum, in quo nondum quiſquam póſitus erat. Ibi ergo propter Paraſcéven Judæórum, quia juxtà erat monumentum, poſuérunt Jeſum.

Après la Paſſion, le Célébrant récite les Monitions & les Oraiſons ſuivantes.

Prions, nos très-chers freres, pour la ſainte Egliſe de Dieu, & ſupplions le Sei-

Orémus, dilectíſſimi nobis, pro Eccléſia ſancta Dei ; ut eam Deus

& Dóminus noſter pacificare, adunáre, & cuſtodire dignétur toto orbe terrárum, ſubjiciens ei principátus & poteſtátes; detque nobis quiétam & tranquillam vitam degéntibus, glorificáre Deum Patrem omnipotentem.

Orémus.

Flectámus genua. Leváte.

OMnípotens ſempiterne Deus, qui glóriam tuam ómnibus in Chriſto géntibus revelaſti: cuſtódi ópera miſericórdiæ tuæ; ut Eccléſia tua toto orbe diffúſa, ſtábili fide in confeſſióne tui nóminis perſevéret; Per eumdem Dóminum noſtrum.

℟. Amen.

Orémus & pro beatíſſimo Papa noſtro; ut Deus & Dóminus noſter, qui elégit eum in órdinem Epiſcopátûs, ſalvum atque incólumem cuſtódiat Eccléſiæ ſuæ ſanctæ, ad regendum pópulũ ſanctum Dei.

Orémus. Flectámus génua. Leváte.

OMnípotens ſempiterne Deus, cujus judício univerſa fungneur notre Dieu de lui donner la paix & l'union, & de la garder par toute la terre, en lui aſſujettiſſant les principautés & les puiſſances: demandons pour nous la paix & la tranquillité, afin que nous glorifions à jamais Dieu le Pere tout-puiſſant.

Prions.

Fléchiſſons les genoux. Levez-vous.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui avez révelé par Jeſus-Chriſt, votre gloire à toutes les nations: conſervez les ouvrages de votre miſéricorde; afin que votre Egliſe qui eſt répandue par tout le monde, perſévére avec une ferme foi dans la confeſſion de votre nom; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. ℟. Amen.

Prions pour notre ſaint Pere le Pape, & demandons au Seigneur notre Dieu, qui l'a élu, & qui l'a établi dans l'ordre de l'Epiſcopat, qu'il le conſerve en ſanté pour le bien de la ſainte Egliſe, & pour la conduite du ſaint peuple de Dieu.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui ſoutenez & faites ſubſiſter toutes choſes par

votre ſageſſe : recevez favorablement nos priéres, & conſervez par votre bonté le Pontife qui a été choiſi pour nous conduire ; afin que le peuple Chrétien qui eſt gouverné par votre autorité, croiſſe en nouveaux mérites par l'accompliſſement de ſa foi, ſous la conduite du Grand-Pontife que vous lui avez donné : Nous vous en ſupplions par N. S. J. C. ℟.

Prions pour le révérendiſſime pere en Dieu N. notre Pontife ; & demandons à notre Seigneur J. C. qu'il le conduiſe ſelon ſon cœur, & qu'il lui enſeigne à gouverner & à paître le troupeau qui lui eſt confié dans l'Egliſe ſainte de Dieu.

dantur : réſpice propitius ad preces noſtras, & electum nobis Antíſtitem tuâ pietáte conſerva ; ut Chriſtiana plebs, quæ te gubernátur auctóre, ſub tanto Pontífice, credulitátis ſuæ méritis augeátur ; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

Orémus & pro reverendíſſimo in Chriſto patre N. Pontífice noſtro ; ut Dóminus noſter Jeſus Chriſtus dírigat eum ſecundùm cor ſuum ad regendum & paſcendum pópulum ſibi créditum in Eccléſia ſancta Dei.

Orémus. Flectámus génua. Leváte.

DIeu tout-puiſſant & éternel, jettez un regard de miſéricorde ſur votre ſerviteur notre Pontife, & daignez le conduire par votre bonté dans la voie du ſalut éternel ; afin que par le don de votre grace, il déſire ce qui vous eſt agréable, & qu'il l'accompliſſe de toutes ſes forces ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. ℟. Amen.

Prions pour tous les Evêques, Prêtres, Diacres, Soudiacres, Acolytes, Exorciſ-

OMnípotens ſempitérne Deus, miſerére fámulo tuo Pontífici noſtro ; & dírige eum ſecundùm tuam clementiam in viam ſalútis æternæ ; ut, te donante, tibi plácita cúpiat, & totâ virtúte perfíciat ; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum. ℟. Amen.

Orémus & pro ómnibus Epíſcopis, Preſbyteris, Diacónibus, Sub-

diacónibus, Acólytis, Exorcístis, Lectóribus, Ostiáriis, Confessóribus, Virgínibus, Víduis, & pro omni pópulo sancto Dei.

tes, Lecteurs, Portiers, Confesseurs, Vierges, Veuves, & pour tout le saint peuple de Dieu.

Orémus. Flectámus génua. Leváte.

OMnípotens sempiterne Deus, cujus Spíritu totum corpus Ecclésiæ sanctificátur, & régitur: exaudi nos pro universis Ordínibus supplicantes; ut grátiæ tuæ múnere, ab ómnibus tibi grádibus fidéliter serviátur; Per Dóminum... in unitáte ejusdem. ℟. Amen.

DIeu tout-puissant & éternel, dont l'Esprit sanctifie & gouverne tout le corps de l'Eglise: éxaucez les très-humbles priéres que nous vous faisons pour tous les Ordres qu'elle renferme; afin que par le don de votre grace, ils puissent tous vous servir fidélement; Par notre Seigneur Jesus-Christ... en l'unité du même S. Esprit.

Orémus & pro Christianíssimo Rege nostro N. ut Deus & Dóminus noster det illi sédium suárum assístrícem sapiéntiam, quâ pópulum sibi commíssum gubernet in omni justítia & sanctitáte, ad divínam glóriam, & ad nostram perpétuam pacem.

Prions pour le Roi très-Chrétien N. & demandons à Dieu notre Seigneur, qu'il fasse tomber sur lui de son thrône éternel quelques rayons de sa divine sagesse; afin qu'il gouverne le peuple commis à ses soins avec toute sorte de justice & de sainteté, pour la gloire du Tout-puissant, & la perpétuelle félicité de ses sujets.

Orémus. Flectámus génua. Leváte.

OMnípotens sempiterne Deus, qui regnis ómnibus ætérnâ potestáte domináris: réspice ad Francórum benignus impérium; ut & Rex justè

DIeu tout-puissant & éternel, qui éxercez sur les royaumes de la terre, une puissance qui n'a jamais eu de commencement, & qui n'aura jamais de fin: jettez un regard de bonté sur l'em-

pire des François ; afin que le Roi, par la juſtice du commandement, & le peuple par la fidélité de l'obéiſſance, concourent unanimement à la gloire de votre nom, & à la tranquillité du royaume ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. ℟. Amen.

Prions pour nos Catéchuménes, & demandons au Seigneur notre Dieu qu'il ſe faſſe entendre aux oreilles de leur cœur, & qu'il leur ouvre la porte de ſa miſéricorde ; afin qu'ayant reçu la rémiſſion de tous leurs péchés par le batême, ils ſoient incorporés avec nous en J. C. notre Seigneur.

Orémus. Flectámus génua. Levate.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui donnez ſans ceſſe de nouveaux enfans à votre Egliſe : faites croître de plus en plus la foi & l'intelligence de nos Catéchuménes ; afin qu'étant régénerés par l'eau du batême, ils ſoient admis dans la ſociété de vos enfans adoptifs ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt. ℟. Amen.

Demandons à Dieu le Pere tout-puiſſant, nos très-chers freres, qu'il lui plaiſe purger le monde de toute erreur, diſſiper les maladies, chaſſer imperando, & pópulus fidéliter obediendo, ad glóriam tui nóminis, & regni tranquillitátem, unánimi pietáte conſpírent ; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum. ℟. Amen.

Orémus & pro Catechúmenis noſtris ; ut Deus & Dóminus noſter adapériat aures præcordiórum ipſórum, januamque miſericórdiæ, ut per lavácrum regeneratiónis, acceptâ remiſſióne ómnium peccatórum, & ipſi inveniantur in Chriſto Jeſu Dómino noſtro.

OMnípotens ſempiterne Deus, qui Eccléſiam tuam novâ ſemper prole fœcundas : auge fidem & intellectum Cathecúmenis noſtris ; ut renáti fonte baptíſmatis, adoptiónis tuæ filiis aggregentur ; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum. ℟. Amen.

Orémus, dilectíſſimi nobis, Deum Patrem omnipotentem, ut cunctis mundum purget erróribus ; morbos au-

ferat, famem depellat, aperiat carceres, vincula dissolvat; peregrinántibus réditum, infirmántibus sanitátem, navigántibus portum salútis indúlgeat.

la famine, ouvrir les prisons, rompre les liens des captifs, accorder aux voyageurs un heureux retour, rendre la santé aux malades, & faire arriver ceux qui navigent au port du salut.

Orémus. Flectámus génua. Leváte.

OMnípotens sempiterne Deus, mœstórum consolátio, laborántium fortitúdo: pervéniant ad te preces de quacumque tribulatióne clamántium; ut omnes sibi in necessitátibus suis misericórdiam tuam gáudeant adfuísse; Per Dóminum nostrum Jesum Christum. ℟. Amen.

DIeu tout-puissant & éternel, la consolation des affligés, & la force de ceux qui sont dans la peine & dans le travail: faites monter jusqu'à vous les cris & les priéres de ceux qui vous invoquent dans leur affliction; afin qu'ils ressentent tous avec joie dans leurs besoins, les secours de votre miséricorde; Par notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

Orémus & pro hæréticis & schismáticis; ut Deus & Dóminus noster éruat eos ab erróribus universis, & ad sanctam matrem Eccléstam cathólicam atque apostólicæ revocáre dignétur.

Prions pour les hérétiques & les schismatiques, & demandons au Seigneur notre Dieu, qu'il dissipe leurs erreurs, & qu'il daigne les faire rentrer dans le sein de notre sainte mere l'Eglise catholique & apostolique.

Orémus. Flectámus génua. Leváte.

OMnípotens sempiterne Deus, qui salvas omnes, & néminem vis perire: réspice ad ánimas diabólicâ fraude deceptas; ut omni hæréticâ pravitáte depósitâ, errántium

DIeu tout-puissant & éternel, qui sauvez tous les hommes, & qui ne voulez pas qu'aucun périsse: jettez les yeux sur les ames qui ont été séduites par les artifices du démon; afin que tous ceux qui se sont égarés, renoncent

cent à l'obſtination de l'héréſie, pour rentrer dans le droit chemin, & retourner à l'unité de votre vérité ; Par N. S. J. C. ℟. Amen.

Prions pour les perfides Juifs, & demandons au Seigneur notre Dieu, qu'il léve le voile de deſſus leurs cœurs ; afin qu'ils reconnoiſſent avec nous notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

On ne ſe met point à genoux avant cette Oraiſon.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui ne refuſez pas votre miſéricorde aux Juifs même après leur perfidie : éxaucez les priéres que nous vous adreſſons pour vous conjurer de les faire ſortir de leur aveuglement ; afin que reconnoiſſant la lumiére de votre vérité, qui eſt Jeſus-Chriſt, ils ſoient enfin tirés de leurs ténébres ; Par le même Jeſus-Chriſt votre Fils. ℟. Amen.

Prions pour les payens, & demandons à Dieu tout-puiſſant, qu'il ôte l'iniquité de leurs cœurs ; afin qu'ils quittent leurs idoles pour ſe convertir au Dieu vivant & véritable, & à ſon Fils unique Jeſus-Chriſt notre Dieu & notre Seigneur, avec lequel il vit & régne dans l'unité du ſaint Eſprit.

corda reſipiſcant, & ad veritatis tuæ rédeant unitátem ; Per Dóminum. ℟. Amen.

Orémus & pro pérfidis Judæis, ut Deus & Dóminus noſter áuferat velámen de córdibus eórum ; ut & ipſi agnoſcant Jeſum Chriſtum Dóminum noſtrũ.

OMnípotens ſempiterne Deus, qui étiam Judáicam perfidiam à tua miſericórdia non repellis : exaudi preces noſtras, quas pro illíus pópuli obcæcatióne deférimus ; ut ágnitâ veritátis tuæ luce quæ Chriſtus eſt, à ſuis ténebris eruántur ; Per eumdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum. ℟. Amen.

Orémus & pro pagánis ; ut Deus omnípotens áuferat iniquitátes à córdibus eórum ; & relictis idólis ſuis, convertántur ad Deum vivum & verum, & únicum Fílium ejus Jeſum Chriſtum Deum & Dóminum noſtrum, qui vivit & regnat cum ipſo & Spíritu ſancto Deus.

Orémus. Flectámus génua. Leváte.

OMnipotens sempiterne Deus, qui non mortem peccatórum, sed vitam semper inquíris: súscipe propítius oratiónem nostram, & líbera eos ab idolórum cultúrâ, & ággrega Ecclésiæ tuæ sanctæ, ad laudem & glóriam nóminis tui; Per Dñum. ℟. Amen.

DIeu tout-puissant & éternel, qui ne voulez point la mort, mais la vie des pécheurs: éxaucez la priére que nous vous faisons en faveur des idolâtres; & faites-les renoncer au culte des idoles, & donnez-leur place dans votre Eglise pour l'honneur & la gloire de votre nom; Par notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

L'ADORATION DE LA CROIX.

POpule meus, quid feci tibi, aut in quo contristávi te? respónde mihi. Quia eduxi te de terra Ægypti, parásti crucem Salvatóri tuo.

QUe vous ai-je fait, ô mon peuple, & en quoi vous ai-je attristé? dites-le-moi. C'est parceque je vous ai tiré de la terre d'Egypte, que vous avez dressé une croix pour y attacher votre Sauveur.

Deux Prêtres chantent en Grec.

Agios ô Theos, ágios íschyros, ágios athánatos, eléison imas.

O Dieu saint, saint & fort, saint & immortel, ayez pitié de nous.

Les Clercs chantent la même chose en Latin.

Sanctus Deus, sanctus fortis, sanctus immortális, miserére nobis.

O Dieu saint, saint & fort, saint & immortel, ayez pitié de nous.

Les Prêtres.

Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, & manná cibávi te, & introduxi te in terram satis bonam,

Parceque durant quarante ans j'ai été votre conducteur dans le desert, que je vous ai nourri de la manne, & que je vous ai fait entrer dans

une terre excellente, vous avez dreſſé une croix pour y attacher votre Sauveur.

parasti crucem Salvatóri tuo.

Agios ô Theos. Sanctus Deus, &c.

Les Prêtres.

Qu'ai-je dû faire pour vous que je n'aye point fait? Vous étiez une belle vigne que j'ai plantée moi-même de ſeps excellens; & vous n'avez eu pour moi qu'une amertume exceſſive: car dans ma ſoif vous m'avez donné du vinaigre à boire; & vous avez percé avec une lance le côté de votre Sauveur.

Quid ultrà débui facere tibi, & non feci? ego quidem plantávi te vineam meam ſpecioſiſſimam: & tu facta es mihi nimis amára; acéto namque ſitim meam potaſti, & lánceâ perforaſti latus Salvatóri tuo.

Agios ô Theos. Sanctus Deus, &c.

Le Célébrant découvre la Croix, puis il dit :

Voici le bois de la Croix, ſur laquelle a été attaché le Sauveur du monde: Venez, adorons-le. *Pſ.* Que Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous béniſſe: qu'il faſſe luire ſur nous la lumiére de ſon viſage, & qu'il ait pitié de nous.

Ecce lignum Crucis, in quo ſalus mundi pependit: Venite, adorémus. *Pſ.* Deus miſereátur noſtrî, & benedícat nobis: * illúminet vultum ſuum ſuper nos, & miſereátur noſtrî.

Le Célébrant & tout le Clergé baiſent & adorent la Croix, pendant que le Chœur chante ce qui ſuit :

NOus adorons votre Croix, Seigneur, & nous honorons votre paſſion glorieuſe: ayez pitié de nous, vous qui avez ſouffert pour nous. *Pſ.* Je vous aimerai, Seigneur, qui êtes ma force: le Seigneur eſt mon appui,

TUam Crucem adorámus, Dómine: tuam glorióſam recólimus paſſiónem: miſerére noſtrî, qui paſſus es pro nobis. *Pſ.* Díligam te, Dómine, fortitúdo mea: * Dómi-

nus firmamentum meũ, & refúgium meum, & liberátor meus.

Ant. Dignus es, Dómine, accipere glóriã; quóniam occísus es, & redemísti nos Deo in sánguine tuo, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. *Ps.* Confitémini Dómino, & invocáte nomen ejus: * annuntiáte inter gentes ópera ejus.

mon refuge & mon libérateur.

Ant. Vous êtes digne, Seigneur, de recevoir la gloire; parceque vous avez été mis à mort, & que par votre sang vous nous avez rachetés pour Dieu, en vous rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. *Ps.* Rendez gloire au Seigneur, & invoquez son nom: publiez ses merveilles parmi les nations.

On répéte l'Ant. Dignus es, Dómine.

Deux Soudiacres en Aube chantent ce qui suit:

HYMNE.

PANGE, lingua, gloriósi
Prælium certáminis,
Et super crucis trophæum
Dic triumphum nóbilem,
Quáliter Redemptor orbis
Immolátus vícerit.

CHantons le glorieux combat que Jesus-Christ a soutenu sur la croix, & le triomphe éclatant qu'il y a remporté: chantons le Rédempteur du monde, qui devient victorieux, en s'immolant pour nous.

Après chaque Strophe le Chœur répéte, Pange.

DE parentis protoplasti
Fraude factor condolens,
Quando pomi noxiális
Morsu in mortem córruit; [vit,
Ipse lignum tunc notá-
Damna ligni ut sólveret,

Le Créateur touché de la misére de notre premier pere, qui en mangeant du fruit défendu, s'étoit précipité dans la mort, destina dès-lors le bois pour réparer les maux que le bois avoit causés.

Telle fut l'économie du grand ouvrage de notre salut : Dieu voulut par un saint artifice confondre la malice de l'ennemi qui nous avoit trompés, & faire servir à notre guérison les armes avec lesquelles le démon nous avoit blessés.

Hoc opus nostræ salútis
Ordo depopóscerat,
Multiformis proditóris
Ars ut artem fálleret,
Et medélam ferret inde
Hostis unde læserat.

Lors donc que le moment marqué pour la réparation du genre humain, fut arrivé, le Fils par qui le monde a été créé, fut envoyé du trône de son Pere, & naquit du chaste sein d'une Vierge, où il avoit pris un corps semblable au nôtre.

Quando venit ergo sacri
Plenitúdo témporis,
Missus est ab arce Patris
Natus orbis cónditor,
Atque ventre virginali
Caro factus pródiit.

Dès qu'il est né, il est mis dans une crêche, où il ne s'exprime que par des pleurs comme les autres enfans ; comme eux il est enveloppé de langes par les soins de la Vierge sa mere.

Vagit infans inter arcta
Cónditus præsépia :
Membra pannis involúta
Virgo mater álligat :
Et manus pedesque, & crura,
Stricta cingit fáscia.

A l'âge de plus de trente ans, ce divin Agneau né pour souffrir, & dévoué aux souffrances, par sa propre volonté, est élevé sur l'autel de la croix pour y être immolé.

Lustris sex qui jam peractis,
Tempus implens córporis,
Se volente, natus ad hoc,
Passióni déditus,
Agnus in crucis levátur
Immolandus stípite.

C'est-là qu'on lui présente le fiel & le vinaigre au bout d'un roseau ; que tout cou-

Hic acétum, fel, arundo,
Sputa, clavi, láncea :

Mite corpus perforátur : [fluit,
Sanguis, unda prò-
Terra, pontus, astra,
mundus,
Quo lavantur flúmine.

CRUX fidélis inter omnes,
Arbor una nóbilis:
Nulla sylva talem profert
Fronde, flore, gérmine:
Dulce lignum, dulces clavos,
Dulce pondus sústinet.

FLECTE ramos, arbor alta :
Tensa laxa víscera ;
Et rigor lentescat ille,
Quem dedit natívitas :
Ut superni membra Regis
Miti tendas stípite.

SOLA digna tu fuísti
Ferre sæcli prétium ;
Atque portum præparáre
Nauta mundo náufrago,
Quem sacer cruor perunxit,
Fusus Agni córpore.

GLORIA & honor Deo
Usquequáque altíssimo,
Una Patri, Filioque,
Inclyto Paracléto,
Cui laus est & potestas
Per æterna sæcula.
Amen.

vert de crachats, il est attaché avec des clous ; & que de son corps sacré, percé d'une lance, il sort du sang & de l'eau qui lavent tout l'univers.

O Croix objet de notre foi, arbre divin, source de graces & de bénédictions, tu surpasses en vertu tous les arbres & les fruits de la terre. O bois aimable, ô clous sacrés, qui portent un fardeau si précieux.

Arbre saint, laisse plier tes branches, pour soulager ces membres sacrés qui y sont tendus : fais fléchir ta dureté naturelle en faveur du souverain Roi.

Toi seul a été trouvé digne de porter la rançon du monde, & d'être teint du précieux sang qui a coulé du corps de l'Agneau sans tache ; tu es devenu par-là la plante sacrée qui sauve le monde du naufrage, & le conduit au port.

Gloire & honneur à jamais au Dieu très haut, Pere, Fils & saint Esprit : louange & puissance à Dieu unique en trois personnes, dans toute l'éternité. Amen.

HYMNE.

JE vois paroître l'étendart du Roi de l'univers : le myſtére de la croix frappe les yeux de toutes parts : le Créateur du monde revétu de la même chair qu'il avoit formée, eſt immolé pour nous ſur un bois infâme.

Le Chœur répéte, Vexilla, &c. *à chaque ſtrophe.*

Son cœur ouvert par le fer meurtrier d'une lance répand le ſang adorable qui appaiſe la juſtice de ſon Pere, & l'eau qui doit laver nos iniquités.

C'eſt par ce myſtére ineffable que s'accomplit la parole du Roi prophéte, qui avoit annoncé que le Sauveur régneroit par le bois.

Que votre ſort eſt honorable, arbre ſalutaire & précieux ! vous êtes couvert du ſang du Roi des rois, & votre noble deſtination vous éléve juſqu'à toucher les membres de celui qui eſt la ſainteté même.

Vous êtes heureux de porter ſur vos branches ſacrées le prix de la rédemption du monde : vous êtes comme la balance dans laquelle ſa rançon eſt peſée, & vous devenez dans la main du Tout-puiſſant un inſtrument formidable pour dépouiller les enfers.

VEXILLA Regis prodeunt :
Fulget crucis myſtérium
Quo carne carnis Conditor
Suſpenſus eſt patíbulo.

QUO vulnerátus inſuper
Mucróne diro lánceæ,
Ut nos lavaret crímine,
Manávit undâ & sánguine.

IMPLETA ſunt quæ cóncinit
David fidélis cármine,
Dicens : In natiónibus
Regnávit à ligno Deus.

ARBOR decóra & fúlgida,
Ornáta Regis púrpurâ,
Electa digno ſtípite,
Tam ſancta membra tángere.

BEATA cujus bráchiis
Secli pependit prétium :
Statéra facta córporis,
Prædamque tulit tártari.

O Crux, ave, spes única :
Hoc Passiónis témpore,
Auge piis justítiam,
Reísque dona véniam.

Nous vous adorons, ô divine Croix, devenue notre unique espérance ; & nous supplions l'Auteur de la vie qui expire entre vos bras, d'augmenter par ses mérites la justice de ses fidéles serviteurs ; & de pardonner aux coupables des péchés qu'il a déja lavés dans son Sang.

Le Chœur répéte, O crux, ave, &c.

Te, summa Deus Trínitas,
Collaudet omnis spíritus :
Quos per crucis mystérium
Salvas, rege per sécula.
Amen.

Que tout esprit vous loue & vous adore, Trinité souveraine : protégez dans le cours de tous les siécles, ceux que vous daignez sauver par le mystére de la croix.
Amen.

Le Chœur répéte, Te, summa, &c.

On met la croix sur l'Autel ; puis on chante :

Ant. Super ómnia ligna cedrórum tu sola excélsior, in qua vita mundi pependit, in qua Christus triumphávit, & mors mortem superávit in æternum.

Ant. Vous êtes seule plus élevée que tous les cédres, ô Croix sainte, sur laquelle la vie du monde a été attachée, où Jesus-Christ a triomphé, & où la mort d'un Dieu a terrassé la mort pour jamais.

Le Célébrant lave ses mains, dit le Confiteor. *va chercher le saint Sacrement, le met sur l'Autel, & l'encense. Il prend du vin & de l'eau dans le Calice, après quoi il dit les priéres suivantes.*

Præceptis salutáribus móniti, &c. Líbera nos, quæsumus, Dómine, &c.

Il éléve l'Hostie pour la faire voir au peuple ; puis il dit : Percéptio córporis tui, Dómine, &c. Panem cœléstem accípiam, &c. Dómine, non sum dignus, &c. Quod ore súmpsimus, &c. *comme dans l'Ordinaire de la Messe.*

LE SAMEDI SAINT.

Après None, trois Diacres & trois Soudiacres en Chapes blanches, chantent la Litanie suivante : & le Chœur répéte chaque verset.

LITANIES.

SEigneur, ayez pitié de nous.
Jesus, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Pere céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fils Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Esprit saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Marie, priez pour nous.
Saints Anges & Archanges, priez tous pour nous.
Saint Jean-Batiste, priez pour nous.
Saints Patriarches & Prophétes, priez tous pour nous.
Saint Pierre, priez.
Saint Paul, priez.
Saints Apôtres & Evangélistes, priez tous pour nous.
Saint Estienne, priez pour nous.
Saint Denys, avec vos compagnons, priez pour nous.

KYrie, eléison.
Christe, eléison.
Kyrie, eléison.
Pater de cœlis Deus, miserére nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miserére nobis.
Spíritus sancte Deus, miserére nobis.
Sancta Trínitas, unus Deus, miserére nobis.
Sancta María, ora pro nobis.
Omnes sancti Angeli & Archángeli, orate.
Sancte Joannes Baptista, ora pro nobis.
Omnes sancti Patriarchæ & Prophétæ, oráte pro nobis.
Sancte Petre, ora.
Sancte Paule, ora.
Omnes sancti Apóstoli & Evangelistæ, oráte.
Sancte Stéphane, ora pro nobis.
Sancte Dionysi, cum sóciis tuis, ora.

Omnes sancti Mártyres, oráte pro nobis.
Sancte Sylvester, ora pro nobis.
Sancte Marcelle, ora.
Omnes sancti Confessóres, oráte.
Sancta María Magdaléne, ora.
Sancta Agnes, ora.
Omnes sanctæ Vírgines, orate.
Omnes Sancti, orate pro nobis.
Propítius esto, parce nobis, Dómine.
Ab omni malo, líbera nos, Dómine.
In die judícii, líbera nos, Dómine.
Peccatóres, te rogámus, audi nos.

Saints Martyrs, priez tous pour nous.
Saint Sylvestre, priez pour nous.
Saint Marcel, priez.
Saints Confesseurs, priez tous pour nous.
Sainte Marie-Magdeleine, priez pour nous.
Sainte Agnès, priez.
Saintes Vierges, priez toutes pour nous.
Saints, priez tous pour nous.
Soyez-nous propice; pardonnez-nous, Seigneur.
Seigneur, délivrez-nous de tout mal.
Délivrez-nous, Seigneur, au jour du jugement.
Exaucez des pécheurs qui ont recours à votre miséricorde : nous vous en supplions.

Ut pacem nobis dones, te rogámus, audi nos.
Ut spátium pœniténtiæ nobis dones, te rogámus, audi nos.
Ut Eccléfiam tuam sanctam régere & defensáre dignéris, te rogámus, audi nos.
Ut Dómnum Apostólicum & omnes Eccleſiásticos órdines in sancta religióne conserváre dignéris,

Donnez-nous la paix : nous vous en supplions ; éxaucez-nous, Seigneur.
Accordez-nous le tems de faire pénitence : nous vous en supplions.
Daignez conduire & défendre votre sainte Eglise : nous vous en supplions, éxaucez-nous, Seigneur.
Daignez maintenir dans la sainte religion le souverain Pontife, & tous les Ordres de la hiérarchie Eccléſiastique : nous vous

en ſupplions ; éxaucez-nous, Seigneur.

Daignez conſerver dans la fidélité à vous ſervir, notre Prélat, & tout le peuple ſoumis à ſa conduite : nous vous en ſupplions ; éxaucez-nous, Seigneur.

Daignez conſerver notre Roi : nous vous en ſupplions ; éxaucez-nous, Seigneur.

Fils de Dieu, éxaucez-nous : nous vous en ſupplions.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, éxaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

te rogámus, audi nos.

Ut Antiſtitem noſtrum, & omnes congregatiónes illi commiſſas in tuo ſancto ſervítio conſerváre dignéris, te rogámus, audi nos.

Ut Regem noſtrum conſerváre dignéris, te rogámus, audi nos.

Fili Dei, te rogámus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exaudi nos, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis, pacem.

BENEDICTION DU FEU.

Pendant cette Litanie le Célébrant benit le feu nouveau.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous,

℟. Et avec votre eſprit.

Prions.

O Dieu, qui par votre Fils, la pierre angulaire de votre Egliſe, avez répandu dans le cœur de vos fidéles le feu de votre charité : béniſſez le feu nouveau

℣. Dóminus vobiſcum,

℟. Et cum ſpíritu tuo.

Orémus.

DEus, qui per Fílium tuum angulárem ſcílicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus contuliſti : productum è ſílice, noſtris

profutúrum úsibus, novum hunc ignem sanctifica ; & concéde nobis, ita per hæc festa paschália cœléstibus desidériis inflammári, ut ad perp´tuæ claritátis, puris méntibus, valeámus festa pertingere ; Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Orémus.

DOmine Deus, Pater omnípotens, lumen indeficiens, qui es cónditor ómnium lúminum : bénedic hoc lumen, quod à te sanctificátum atque benedictum est, qui illuminásti omnem mundum ; ut ab eo lúmine accendámur, atque illumináemur igne claritátis tuæ : & sicut illuminásti Móysen exeuntem de Ægypto, ita illúmines corda & sensus nostros ; ut ad vitam & lucem æternam perveníre mereámur ; Per Christum Dóminum nostrum. ℟. Amen.

Orémus.

DOmine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus, benedicéntibus nobis hunc

que nous avons tiré de la pierre pour notre usage, & faites-nous la grace de nous enflammer du desir des biens céleſtes durant ces fêtes de Pâque, de telle sorte que nous puissions par la pureté de nos cœurs arriver à ces fêtes éternelles, où nous jouirons d'une lumiére qui ne finira jamais ; Par le même Jesus-Christ. ℟. Amen.

Prions.

SEigneur Dieu, Pere tout-puissant, le créateur de toute lumiére, & qui êtes vous-même la lumiére éternelle & incorruptible : béniſſez cette lumiére, comme vous l'avez benie & sanctifiée en éclairant tout le monde ; afin que vous en faſſiez naître un feu divin qui nous embraſe & nous éclaire : & comme vous avez conduit Moyſe par votre lumiére, lorſqu'il ſortit d'Egypte, répandez dans nos cœurs & dans nos ſens la lumiére de votre grace, afin que nous ayons le bonheur de participer un jour à la vie & à la lumiére éternelle ; Par notre Seigneur. ℟. Amen.

Prions.

SEigneur infiniment saint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel, nous béniſſons ce feu en votre nom, au nom

de votre Fils unique Jesus-Christ notre Dieu & notre Seigneur, & au nom du S. Esprit : daignez coopérer avec nous, aidez-nous à repousser les traits enflammés de l'ennemi, & répandez sur nous la lumiére de votre grace céleste : Vous qui étant Dieu, vivez & régnez avec ce même Fils unique, & le S. Esprit, dans tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

ignem in nómine tuo, & unigéniti Filii tui Dei ac Dómini nostri Jesu Christi, & Spíritûs sancti, cooperári dignéris, & ádjuva nos contra ignita tela inimici, & illustra grátiâ cœlesti ; Qui vivis & regnas cum eódem Unigénito tuo, & Spíritu sancto Deus, per ómnia sécula seculórum.

BENEDICTION DE L'ENCENS.

QUe cet encens reçoive, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, une effusion abondante de vos bénédictions : allumez vous-même ce feu qui nous doit éclairer pendant cette nuit, vous qui renouvellez le monde par les opérations invisibles de votre puissance ; afin que le sacrifice qui vous est offert cette nuit, reçoive les impressions secrétes de votre lumiére ; & qu'en quelque lieu que l'on porte quelque chose de ce que nous bénissons ici, tous les artifices & toute la malice du démon cédent à la puissance de votre majesté ; Par J. C. N. S. ℟. Amen.

VEniat, quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum larga tuæ benedictiónis infúsio : & hunc nocturnum splendórem invisibilis regenerátor accende ; ut non solùm sacrificium, quod hâc nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat ; sed in quocumque loco ex hujus sanctificatiónis mystério áliquid fúerit deportátum, expulsâ diabólicæ fraudis nequitiâ, virtus tuæ majestátis assístat ; Per Christum. ℟. Amen.

BENEDICTION DU CIERGE PASCAL.

Le Diacre chante ce qui suit, tout le monde étant debout comme à l'Evangile.

QUe la troupe céleste des Anges soit maintenant

EXultet jam Angélica turba cœló-

rum : exultent divina mystéria ; & pro tanti Regis victória tuba insonet salutáris. Gáudeat & tellus tantis irradiáta fulgóribus ; & æterni Regis splendóre illustráta, totius orbis se sentiat amisísse caligínem. Lætétur & mater Ecclésia tanti lúminis adornáta fulgóribus ; & magnis populórum vócibus hæc aula resúltet. Quapropter astántes vos, fratres carissimi, ad tam miram hujus sancti lúminis claritátem, una mecum, quæso, Dei omnipotentis misericórdiam invocáte. Ut qui me, non meis méritis, intrà Levitárum número dignátus est aggregáre, lúminis sui claritátem infundens, Cérei hujus laudem implére perficiat ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium suum, qui cum eo vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum.

℟. Amen.

dans la joie : que les divins mystéres se célébrent avec une sainte allégresse, & que l'on fasse entendre le son d'une trompette sacrée pour publier au monde la victoire du souverain Roi. Que la terre se réjouisse à la vûe de la lumiére qui l'éclaire ; & que les rayons de gloire que le Roi éternel répand sur elle, lui fassent sentir que le monde est enfin délivré des ténébres qui le couvroient. Que l'Eglise notre mere entre dans les transports d'une sainte joie, en se voyant éclairée par celui qui est la lumiére éternelle ; & que ce temple retentisse des cris d'allégresse de tous ceux qui s'y trouvent rassemblés. C'est pourquoi, mes très-chers freres, qui êtes ici pour participer à la clarté de cette sainte lumiére, je vous supplie d'invoquer avec moi la miséricorde du Tout-puissant, & de demander pour moi qu'après m'avoir mis au nombre de ses ministres sans aucun mérite de ma part, il me fasse la grace de louer dignement celui que ce Cierge nous représente ; Par notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, qui étant Dieu vit & régne avec lui, en l'unité du saint Esprit, dans l'étendûe de tous les siécles. ℟. Amen.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous,

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Elevez vos cœurs.

℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

℣. Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. Il eſt juſte & raiſonnable de le faire.

Il eſt certainement juſte & raiſonnable de faire ſervir nos voix, nos eſprits & nos cœurs, à louer le Dieu inviſible, le Pere tout-puiſſant, & ſon Fils unique notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui a payé pour nous au Pere éternel la dette d'Adam, & qui a effacé de ſon propre ſang la cédule des peines auſquelles le péché du premier homme nous avoit engagés. Car voici la fête de Pâque dans laquelle eſt immolé le véritable Agneau, dont le ſang conſacre les portes & les maiſons des fidéles. Voici, grand Dieu, la nuit dans laquelle vous avez tiré de l'Egypte nos peres, les enfans d'Iſrael, en leur faiſant paſſer la mer Rouge à pié ſec. C'eſt donc cette nuit qui a diſſipé les ténébres du péché, par la lumiére d'une colonne de feu. C'eſt dans cette nuit que tous ceux qui croient en Jeſus-Chriſt &

℣. Dominus vobiſcum,

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Surſum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

Verè dignum & juſtum eſt, invisibilem Deum Patrem omnipotentem; Filiumque ejus unigénitum Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum, toto corde ac mentis affectu, & vocis miniſtério perſonáre; qui pro nobis æterno Patri Adæ débitum ſolvit, & véteris piáculi cautiónem pio cruóre deterſit. Hæc ſunt enim feſta paſchália, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus sánguine poſtes fidelium conſecrantur. Hæc nox eſt, in qua primùm patres noſtros filios Iſrael eductos de Ægypto, mare Rubrum ſicco veſtígio tranſire feciſti. Hæc ígitur nox eſt, quæ peccatórum ténebras columnæ illuminatióne purgávit. Hæc nox eſt, quæ hó-

die per universũ mundum in Christo credentes, à vitiis sæculi, & caligine peccatórum segregátos, reddit grátiæ, sóciat sanctitáti. Hæc nox est, in qua, destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi profuísset. O mira circa nos tuæ pietátis dignátio! O inæstimábilis diléctio caritatis! ut servum redimeres, Filium tradidísti. O certè necessárium Adæ peccátum, quod Christi morte delétum est! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptórem! O verè beáta nox, quæ sola méruit scire tempus & horam, in qua Christus ab inferis resurrexit! Hæc nox est de qua scriptum est: Et nox sicut dies illumináb itur; &, Nox illumináti o mea in deliciis meis. Hujus ígitur sanctificátio noctis fugat scélera, culpas lavat, & reddit innocéntiam lapsis, & mœstis lætitiam: fugat ódia, concórdiam pa-

qui sont répandus par tout l'univers, sont séparés des vices du siécle & des ténébres du péché, pour être rétablis dans la grace, & pour entrer dans la société des Saints. C'est dans cette nuit que Jesus-Christ ayant rompu les chaines de la mort, est sorti victorieux des enfers. Aussi ne nous eût-il rien servi d'être nés, si nous n'eussions eu le bonheur d'être rachetés. O effusion admirable de votre bonté sur nous! O excès incompréhensible de votre charité! Pour racheter l'esclave, vous avez livré votre Fils. O péché d'Adam, que l'on peut dire avoir été nécessaire pour nous faire voir jusqu'à quel point Dieu nous aimoit; puisqu'il a été effacé par la mort de Jesus-Christ! O faute que l'on pourroit appeller heureuse, puisqu'elle a eu un tel réparateur! O nuit vraiment heureuse, laquelle seule a pû connoître le tems & le moment auquel J. C. est résuscité des enfers! C'est de cette nuit qu'il est écrit: La nuit sera claire comme le jour, & la nuit sera lumineuse pour éclairer mes délices. La sainteté de cette nuit bannit les crimes, efface les fautes, ré-

tablit dans l'innocence ceux qui l'avoient perdue, rend la joie aux affligés, dissipe les haines, ramène la paix & l'union, & soumet à Dieu les empires du monde. Recevez-donc, ô Pere infiniment saint, en cette nuit sacrée, l'oblation solemnelle que l'Eglise vous fait par les mains de ses ministres, de ce Cierge dont les abeilles ont fourni la matiére, & qui sera brûlé à la gloire de votre nom.

rat, & curvat impéria. In hujus igitur noctis grátia súscipe, sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum, quod tibi in hac Cérei oblatióne solemni, per ministrórum manus, de opéribus apum, sacro-sancta reddit Eccléfia.

Le Diacre met les cinq grains d'Encens au Cierge Paſcal en forme de Croix.

Nous connoiſſons maintenant ce que figure ce Cierge myſtérieux que nous allons allumer pour honorer la majeſté de Dieu.

Sed jam columnæ hujus præcónia nóvimus, quam in honórem Dei rútilans ignis accendit.

Le Diacre allume le Cierge Paſcal, puis il continue.

Ce feu qui nous éclaire, quoiqu'il ſoit diviſé & partagé, ne ſouffre aucune diminution dans la communication de ſa lumiére : il a pour aliment la cire que les abeilles vos créatures ont faite, & qui a ſervi à la compoſition de ce flambeau précieux.

Qui licèt ſit diviſus in partes, mutuáti tamen lúminis detrimenta non novit : álitur enim liquéntibus ceris, quas in ſubſtántiam pretióſæ hujus lámpadis apis mater eduxit.

On allume les Cierges des Acolytes, & les lampes.

O nuit vraiment heureuſe, qui a dépouillé les Egyptiens, & enrichi les Hébreux ! nuit dans laquelle le Ciel s'unit à la terre, & Dieu aux hommes. Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que ce Cier-

O verè beáta nox, quæ expoliávit Ægyptios, ditávit Hebræos ! nox in qua terrénis cœléſtia, humánis divína junguntur. Orámus ergo te, Dómine, ut Cé-

teus iste in honórem tui nóminis consecrátus, ad noctis hujus caligínem destruendam, indeficiens persevéret; & in odórem suavitátis acceptus, supérnis luminaribus misceátur. Flammas ejus Lúcifer matutínus invéniat: ille, inquam, Lúcifer qui nescit occásum; ille qui regressus ab ínferis humáno géneri serénus illuxit. Precámur ergo te, Dómine, ut nos famulos tuos, omnemque Clerum, & devotíssimum pópulum, una cum beatíssimo Papa nostro *N.* & Antístite nostro *N.* necnon & gloriosíssimo Rege nostro *N.* quiéte témporum concessa, in his paschálibus gáudiis, conserváre dignéris; Per eumdem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum.

ge consacré à l'honneur de votre nom, brûle pendant toute cette nuit pour en dissiper les ténebres: faites que sa lumiére s'élevant comme un parfum agréable, se méle avec celle des flambeaux céleſtes. Que l'Astre du matin le trouve encore allumé, cet Astre qui n'a point de couchant, cet Astre qui en quittant les enfers a répandu sur le genre humain une lumiére favorable. Maintenant, Seigneur, nous vous conjurons de faire durer à jamais la joie que nous inspire la solemnité de la Pâque, de nous faire passer cette vie dans la tranquillité & la paix, & de nous accorder les secours continuels de votre grace, à nous qui sommes vos serviteurs, à tout le Clergé, à tout le peuple fidéle, à notre saint Pere le Pape *N.* à notre Archevêque *N.* & à notre Roi très-chrétien *N.* Par le même Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit, dans l'étendûe de tous les siécles.

℟. Amen.

Après la bénédiction du Cierge, le Célébrant, le Diacre & le Soudiacre retournent à la Sacristie, & reviennent à l'Autel, étant tous revêtus d'ornemens violets, comme dans les Féries, & précédés des Céroféraires dont les Cierges sont allumés.

Cependant des Lecteurs en Aube lisent les Leçons suivantes au milieu du Chœur.

LEÇON I. *Genèse.* 1.

AU commencement Dieu créa le ciel & la terre. La terre étoit informe & toute nue, les ténébres couvroient la face de l'abîme, & l'Esprit de Dieu étoit porté sur les eaux. Or Dieu dit : Que la lumiére soit faite ; & la lumiére fut faite. Dieu vit que la lumiére étoit bonne, & il sépara la lumiére d'avec les ténébres. Il donna à la lumiére le nom de Jour, & aux ténébres le nom de Nuit ; & du soir & du matin se fit le premier jour. Dieu dit aussi : Que le firmament soit fait au milieu des eaux, & qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le firmament : & il sépara les eaux qui étoient sous le firmament, d'avec celles qui étoient au dessus du firmament. Et cela se fit ainsi. Et Dieu donna au firmament le nom de Ciel ; & du soir & du matin se fit le second jour. Dieu dit encore : Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, & que l'élément aride paroisse. Et cela se fit ainsi. Dieu donna à l'élément aride le nom de Terre ; & il appella Mer toutes ces eaux

IN princípio creávit Deus cœlum & terram. Terra autem erat inánis & vácua, & ténebræ erant super fáciem abyssi ; & Spíritus Dei ferebátur super aquas. Dixitque Deus : Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quòd esset bona : & divísit lucem à ténebris. Appellavitque lucem, Diem ; & ténebras, Noctem. Factumque est véspere & manè, dies unus. Dixit quoque Deus : Fiat firmamentum in médio aquárum ; & dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum, Cœlum. Et factum est véspere & manè, dies secundus. Dixit verò Deus : Congregentur aquæ quæ sub cœlo sunt, in locum unum ; & appáreat árida. Et factum est ita.

Et vocávit Deus áridam, Terram; congregationesque aquárum appellávit Mária. Et vidit Deus quòd esset bonum. Et ait: Gérminet terra herbam virentem, & facientem semen, & lignum poníferum fáciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et prórulit terra herbam virentem, & facientem semen juxta genus suum, lignumque fáciens fructum, & habens unumquodque sementem secundùm spéciem suam. Et vidit Deus quòd esset bonum. Et factum est véspere & manè, dies tértius. Dixit autem Deus: Fiant luminária in firmamento cœli, & dividant diem ac noctem, & sint in signa & témpora, & dies & annos; ut lúceant in firmamento cœli, & illúminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminária magna: luminare majus, ut præesset diéi; & luminare minus, ut præesset nocti; & stellas. Et pósuit

rassemblées. Et il vit que cela étoit bon. Dieu dit encore: Que la terre produise de l'herbe verte qui porte de la graine, & des arbres fruitiers qui portent du fruit, chacun selon espéce, & qui renferment leur semence en eux-mêmes pour se produire sur la terre. Et cela se fit ainsi. La terre produisit donc de l'herbe verte qui portoit de la graine selon son espéce, & des arbres fruitiers qui renfermoient leur semence en eux-mêmes, chacun selon son espéce. Dieu vit que cela étoit bon. Et du soir & du matin se fit le troisiéme jour. Dieu dit aussi: Que des corps de lumiére soient faits dans le firmament du ciel, afin qu'ils séparent le jour d'avec la nuit, & qu'ils servent de signes pour marquer les tems & les saisons, les jours & les années: qu'ils luisent dans le firmament du ciel, & qu'ils éclairent la terre. Et cela fut ainsi. Dieu fit donc deux grands corps lumineux, l'un plus grand pour préfider au jour, & l'autre moindre pour préfider à la nuit. Il fit aussi les étoiles, & il les mit dans le firmament du ciel pour luire sur la terre, pour préfider au jour & à la nuit, &

pour séparer la lumiére d'avec les ténébres. Dieu vit que cela étoit bon. Et du soir & du matin se fit le quatriéme jour. Dieu dit encore : Que les eaux produisent des animaux vivans qui nagent dans l'eau, & des oiseaux qui volent sur la terre sous le firmament du ciel. Dieu créa donc les grands poissons, & tous les animaux qui ont la vie & le mouvement, que les eaux produisirent chacun selon son espéce : il créa aussi tous les oiseaux selon leur espéce. Il vit que cela étoit bon. Et il les benit, en disant : Croissez, & multipliez-vous, & remplissez les eaux de la mer ; & que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et du soir & du matin se fit le cinquiéme jour. Dieu dit aussi : Que la terre produise des animaux vivans, chacun selon son espéce ; les animaux domestiques, les reptiles & les bêtes de la terre, selon leurs différentes espéces. Et cela se fit ainsi. Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espéces, les animaux domestiques & tous les reptiles, chacun selon son espéce. Et Dieu vit que cela étoit bon. Il dit ensuite : Faisons l'homme à notre

eas in firmamento cœli ; ut lucérent super terram, & præessent diéi ac nocti, & dividerent lucem ac ténebras. Et vidit Deus quòd esset bonum. Et factum est vespere & manè, dies quartus. Dixit étiam Deus : Prodúcant aquæ réptile ánimæ viventis, & volátile super terram sub firmamento cœli. Creavitque Deus cete grándia, & omnem ánimam viventem atque motábilem, quam prodúxerant aquæ in spécies suas, & omne volátile secundùm genus suum. Et vidit Deus quòd esset bonum. Benedixitque eis, dicens : Créscite, & multiplicámini, & replete aquas maris ; avesque multiplicentur super terram. Et factum est vespere & manè, dies quintus. Dixit quoque Deus : Prodúcat terra ánimam viventem in génere suo, jumenta, & reptília, & béstias terræ secundùm spécies suas. Factumque est ita. Et fecit Deus béstias terræ juxta spécies suas, & jumenta, & omne réptile terræ in

gnere suo. Et vidit Deus quòd esset bonum, & ait : Faciámus hóminem ad imáginem & similitúdinem nostram ; & præsit piscibus maris, & volatilibus cœli, & béstiis, universæque terræ, omnique réptili quod movétur in terra. Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam : ad imáginem Dei creávit illum ; másculum & féminam creávit eos. Benedixitque illis Deus, & ait : Créscite, & multiplicámini, & repléte terram, & subjicite eam, & dominámini piscibus maris, & volatilibus cœli, & universis animántibus quæ moventur super terram. Dixitque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, & universa ligna quæ habent in semetipsis sementem géneris sui, ut sint vobis in escam, & cunctis animántibus terræ, omnique vólucri cœli, & universis quæ moventur in terra, & in quibus est ánima vivens ; ut hábeant ad vescen-

image & à notre ressemblance, & qu'il commande aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux bêtes, à toute la terre, & à tous les reptiles qui se remuent sous le ciel. Dieu créa donc l'homme à son image ; il le créa à l'image de Dieu ; il les créa mâle & femelle. Dieu les benit, & il leur dit : Croissez & multipliez-vous, remplissez la terre, & vous l'assujettissez, & dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, & sur tous les animaux qui se remuent sur la terre. Dieu dit encore : Je vous ai donné toutes les herbes qui portent leur graine sur la terre, & tous les arbres qui portent en eux-mêmes leur semence chacun selon son espéce, afin qu'ils vous servent de nourriture, & à tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se remue sur la terre, & qui est vivant & animé ; afin qu'ils ayent de quoi se nourrir. Et cela se fit ainsi. Dieu vit toutes les choses qu'il avoit faites ; & elles étoient très-bonnes. Et du soir & du matin se fit le sixiéme jour. Le ciel & la terre furent donc ainsi achevés avec tous leurs ornemens. Le septiéme jour

Dieu accomplit tout l'ouvrage qu'il avoit fait ; & il se reposa le septiéme jour, après avoir achevé tous ses ouvrages.

dum. Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quæ fécerat ; & erant valde bona. Et factum est véspere & manè, dies sextus. Igitur perfecti sunt cœli & terra, & omnis ornátus eórum. Complevitque Deus die séptimo opus suum quod fécerat ; & requiévit die séptimo ab universo ópere quod patrárat.

Le Célébrant dit : Orémus.

Le Diacre :

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Flectámus génua. Leváte.

O Dieu, qui après avoir créé l'homme par un effet admirable de votre puissance, l'avez racheté par une plus grande merveille : donnez à notre esprit & à notre cœur la force de résister aux attraits du p ché, afin que nous puissions jouir un jour de l'éternelle félicité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

DEus, qui mirabíliter creásti hóminem, & mirabíliùs redemísti : da nobis, quæsumus, contra oblectamenta peccáti, mentis ratióne persístere ; ut mereámur ad æterna gáudia pervenire ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

LEÇON II. *Exode.* 14. & 15.

EN ces jours-là ; Il arriva que sur la fin de la nuit, le Seigneur regardant le camp des Egyptiens au travers de la colonne de feu & de nuée, fit périr toute leur armée : il renversa les roues des chariots, & ils furent entraînés dans le fond de la mer. Alors les Egyptiens s'entre-dirent : Fuyons les Israélites ; parceque le Sei-

IN diébus illis ; Advénerat vigília matutína : & ecce respíciens Dóminus super castra Ægyptiórum per columnam ignis & nubis, interfécit exércitum eórum ; & subvertit rotas cúrruum, ferebanturque in profundum. Dixérunt ergo Ægyptii ; Fugiámus Israé-

lem ; Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dóminus ad Móysen : Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus & équites eórum. Cùmque extendísset Móyses manum contra mare, reversum est primo dilúculo ad priórem locum ; fugientibusque Ægyptiis occurrérunt aquæ, & involvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversæque sunt aquæ, & operuérunt currus & équites cuncti exércitûs Pharaónis, qui sequentes ingressi fúerant mare ; nec unus quidem supérfuit ex eis. Filii autem Israel perrexérunt per médium sicci maris ; & aquæ eis erant quasi pro muro à dextris & à sinístris. Liberavitque Dóminus in die illa Israel de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægyptios mórtuos super littus maris, & manum magnam quam exercúerat Dóminus contra eos ; timuitque pópulus Dóminum, & credidérunt Dómino, & Móysi servo ejus.

gneur combat pour eux contre nous. En même tems le Seigneur dit à Moyse : Etendez votre main sur la mer ; afin que les eaux retournent sur les Egyptiens, sur leurs chariots, & sur leur cavalerie. Moyse étendit donc la main sur la mer ; & dès la pointe du jour elle retourna au même lieu, où elle étoit auparavant. Ainsi lorsque les Egyptiens s'enfuyoient, les eaux vinrent au devant d'eux, & le Seigneur les enveloppa au milieu des flots. Les eaux étant retournées de la sorte, couvrirent & les chariots & la cavalerie de toute l'armée de Pharaon, qui étoient entrés dans la mer en poursuivant Israel ; & il n'en échapa pas un seul. Mais les enfans d'Israel passérent à sec au milieu de la mer, ayant les eaux à droite & à gauche, qui leur tenoient lieu de mur. En ce jour-là le Seigneur délivra Israel de la main des Egyptiens. Et ils virent les corps morts des Egyptiens sur le bord de la mer, & les effets de la main puissante que le Seigneur avoit étendue contre eux. Alors le peuple craignit le Seigneur : il crut au Seigneur, & à Moyse son serviteur. Alors Moyse & les

enfans

enfans d'Israel chantérent ce cantique à la loire du Seigneur, & ils dirent :

Deux Chantres en Aube Chœur le Trait suivant.

Chantons à la gloire du Seigneur ; parcequ'il a signalé sa gloire & sa puissance : il a précipité dans la mer le cheval & le cavalier. Le Seigneur qui est mon appui & mon protecteur, est aussi mon libérateur. C'est lui qui est mon Dieu, & je célébrerai sa gloire : il est le Dieu de mon pere, & je publierai sa grandeur. Le Seigneur a paru comme un guerrier : son nom est le Tout-puissant.

Prions.

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

O Dieu, qui nous faites voir encore aujourd'hui l'éclat des merveilles dont les siécles passés ont été les témoins, en opérant pour le salut des nations, par l'eau de la régéneration, ce que vous avez fait pour délivrer un seul peuple de la persécution des Égyptiens : faites que tous les peuples du monde deviennent les enfans d'Abraham, & qu'ils entrent dans la participation de la grandeur & des avantages du peuple d'Israel ; Par N. S.

vo ejus. Tunc cécinit Móyses, & filii Israel carmen hoc Dómino, & dixérunt :

chantent au milieu du

Cantémus Dómino, gloriósè enim honorificátus est : equum & ascensórem projécit in mare : adjútor & protector factus est mihi in salútem. Hic est Deus meus, & honorificábo eum : Deus patris mei, & exaltábo eum. Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi. *Exod.* 15.

Orémus.

Flectámus génua. Leváte.

DEus, cujus antíqua mirácula étiam nostris séculis coruscáre sentímus ; dum quod uni pópulo à persecutióne Ægyptíaca liberando, déxteræ tuæ poténtiâ contulísti, id in salútem géntium per aquam regeneratiónis operáris : præsta ut in Abrahæ filios, & Israelíticam dignitátem totíus mundi tránseat plenitúdo ; Per Dóminum nostrum.

LEÇON III. *Isaïe.* 4.

APprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes : Panem nostrum comedémus, & vestimentis nostris operiémur : tantúmmodò invocétur nomen tuum super nos ; aufer opprobrium nostrum. In die illa erit germen Dómini in magnificéntia & glória, & fructus terræ sublímis ; & exultátio his qui salváti fúerint de Israel. Et erit : Omnis qui relíctus fúerit in Sion, & resíduus in Jerúsalem, Sanctus vocábitur ; omnis qui scriptus est in vita in Jerúsalem. Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, & sánguinem Jerúsalem láverit de médio ejus in spíritu judícii, & spíritu ardóris. Et creávit Dóminus super omnem locum montis Sion, & ubi invocátus est, nubem per diem, & fumum & splendórem ignis flammántis in nocte : super omnem enim glóriam protéctio. Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, & in

EN ce jour-là ; Sept femmes prendront un homme, & elles lui diront : Nous nous nourrirons nous-mêmes, & nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits : agréez seulement que nous portions votre nom, & délivrez-nous de l'opprobre où nous sommes. En ce tems-là le germe du Seigneur sera dans la magnificence & dans la gloire : le fruit de la terre sera élevé en honneur ; & ceux qui auront été sauvés de la ruine d'Israel, seront comblés de joie. Alors tous ceux qui seront restés dans Sion, & qui seront réservés dans Jerusalem, seront appellés Saints ; tous ceux qui auront été écrits dans Jerusalem au rang des vivans : après que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion, & qu'il aura lavé Jerusalem du sang impur qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice & par un esprit d'ardeur. Et le Seigneur fera naître sur toute la montagne de Sion, & au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure pendant le jour, & l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit ; car il protégera de toute part le lieu de sa gloire. Son taber-

macle nous défendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour, & il sera une retraite assurée pour mettre à couvert de l'orage & de la pluie.

securitátem, & abi-contiónem à túrbine, & à plúvia.

Deux Chantres en Aube chantent ce qui suit.

Mon bien-aimé a une vigne sur un lieu élevé, gras & fertile. Il l'a environnée de haies & de fossés : il l'a plantée de seps rares & excellens, & il a bâti une tour au milieu. Il a fait un pressoir : la vigne du Seigneur des armées est la maison d'Israel. *Isaïe.* 5.

Vínea facta est dilecto in cornu in loco úberi. Et macériam circúmdedit & circumfódit, & plantávit víneam Sorec, & ædificávit turrim in médio ejus. Et torcúlar fodit in ea : vínea enim Dómini Sábaoth domus Israel est.

Prions.

Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Orémus.

Flectámus génua. Leváte.

DIeu tout-puissant & éternel, qui nous avez déclaré par votre Fils unique, que vous êtes vous-même le vigneron qui cultivez votre Eglise, taillant avec miséricorde toute branche qui porte du fruit en Jesus-Christ la vraie vigne, afin qu'elle en porte encore de plus abondans : faites que vos fidéles, cette vigne choisie, que vous avez transportée de l'Egypte pour la rendre féconde par les eaux sacrées du batême, soient comme un heureux plant qui ne soit jamais étouffé par les épines du péché, mais que fortifiés par

OMnípotens sempiterne Deus, qui per únicum Filium tuũ Eccléſiæ tuæ demonstrásti te esse cultórem ; omnem pálmitem, fructum in eódem Christo tuo, qui vera vitis est, afferentem clementer éxcolens, ut fructus áfferat amplióres : fidélibus tuis, quos velut víneam ex Ægypto per fontem baptísmi transtulísti, fac nullæ peccatórum spinæ prævaléant ; ut Spíritûs tui sanctificatióne muniti, perpétuâ fruge diten-

tur, Per eumdem Dóminum... in unitáte ejúsdem Spíritûs sancti Deus.

LEÇON IV. *Is.* 55.

OMnes sitientes, venite ad aquas; & qui non habétis argentum, properáte, émite, & comédite. Venite, émite absque argento, & absque ulla commutatióne, vinum & lac. Quare appénditis argentum non in pánibus, & labórem vestrum non in saturitáte? Audíte audientes me, & comédite bonum; & delectábitur in crassitúdine ánima vestra. Inclináte aurem vestram, & veníte ad me: audíte, & vivet ánima vestra; & fériam vobíscum pactum sempiternum, misericórdias David fidéles. Ecce testem pópulis dedi eum, ducem ac præceptórem géntibus. Ecce gentem quam nesciébas, vocábis: & gentes, quæ te non cognovérunt, ad te current, propter Dóminum Deum tuum, & Sanctum Israel; quia glorificávit te. Quærite Dóminum, la vertu du S. Esprit, ils produisent sans cesse les fruits des bonnes œuvres; Par le même J. C.... en l'unité du même.

LEÇON IV. *Is.* 55.

VOus tous qui avez soif, venez aux eaux: vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez & mangez. Venez, achetez sans argent & sans aucun échange le vin & le lait. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, & vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Ecoutez-moi avec attention: nourrissez-vous de la bonne nourriture que je vous donne; & votre ame en étant comme engraissée, sera dans la joie. Prêtez l'oreille, & venez à moi; écoutez-moi, & votre ame trouvera la vie: je ferai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stables les promesses que j'ai faites à David dans ma miséricorde. Voilà celui que j'ai donné à tous les peuples pour témoin, pour maître & pour chef aux gentils. Vous appellerez à vous des nations à qui vous étiez inconnu: & les peuples qui ne vous connoissoient point, accourront à vous; parceque le Seigneur votre Dieu, & le Saint d'Israel vous aura comblé de

gloire. Cherchez le Seigneur, pendant qu'on le peut trouver : invoquez-le, pendant qu'il eſt proche. Que l'impie quitte ſa voie, & l'injuſte ſes penſées, & qu'il retourne au Seigneur ; & il lui fera miſéricorde : qu'il retourne à notre Dieu, parcequ'il eſt plein de bonté pour pardonner. Car mes penſées ne ſont pas vos penſées ; & mes voies ne ſont pas vos voies, dit le Seigneur. Mais autant que les cieux ſont élevés au deſſus de la terre, autant mes voies ſont élevées au deſſus de vos voies, & mes penſées au deſſus de vos penſées. Et comme la pluie & la neige deſcendent du ciel, & n'y retournent plus ; mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent féconde, & la font germer, & qu'elles donnent la ſemence pour ſemer, & le pain pour s'en nourrir : ainſi ma parole qui ſort de ma bouche, ne retournera point à moi ſans fruit ; mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée.

dum inveniri poteſt ; invocáte eum, dum propè eſt. Derelinquat impius viam ſuam, & vir iníquus cogitatiónes ſuas, & revertátur ad Dñum ; & miſerébitur ejus ; & ad Deum noſtrum, quóniam multus eſt ad ignoſcendum. Non enim cogitatiónes meæ, cogitatiónes veſtræ ; neque viæ veſtræ, viæ meæ, dicit Dóminus. Quia incut exaltantur cœli à terra, ſic exaltátæ ſunt viæ meæ à viis veſtris, & cogitatiónes meæ à cogitatiónibus veſtris. Et quómodo deſcendit imber & nix de cœlo, & illuc ultrà non revértitur, ſed inébriat terram, & infundit eam, & germináre eam facit, & dat ſemen ſerenti, & panem comedenti : ſic erit verbum meum, quod egrediétur de ore meo ; non revertétur ad me vácuum, ſed fáciet quæcumque vólui, & proſperábitur in his ad quæ miſi illud.

Prions.

O Dieu, qui donnez ſans ceſſe de nouveaux enfans à votre Egliſe par la vo-

Orémus.

DEus, qui Eccléſiam tuam ſemper géntium vocatióne multi-

plicas : concéde propítius, ut quos aquâ baptísmatis ábluis, continuâ protectióne tueáris ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

cation des Gentils : accordez par votre bonté l'assistance continuelle de votre protection à ceux que vous purifiez par l'eau du batême : Nous vous en supplions par N. S. J. C.

[*Dans les Eglises où il n'y a point de Fonts, on omet tout ce qui suit jusqu'à la troisiéme Litanie, qui se chante dans le Chœur pendant que le Célébrant prend dans la Sacristie des ornemens blancs.*]

Dans les Eglises baptismales, deux Chantres en Chapes violettes chantent ce qui suit.

TRAIT. *Ps.* 41.

Sicut cervus desíderat ad fontes aquárum ; ita desíderat ánima mea ad te, Deus. Sitivit ánima mea ad Deum fortem, vivum : quando véniam, & apparébo ante fáciem Dei ? Fuérunt mihi lácrymæ meæ panes die ac nocte, dum dícitur mihi per síngulos dies : Ubi est Deus tuus ?

Comme le cerf alteré soupire avec ardeur après les eaux des torrens ; ainsi mon ame soupire après vous, ô mon Dieu. Mon ame brûle d'une soif ardente pour le Dieu fort, le Dieu vivant : quand irai-je me présenter devant lui ? Mes larmes me tiennent lieu de nourriture le jour & la nuit, pendant qu'on m'insulte en me disant à toute heure : Où est votre Dieu ?

Le Prêtre dit sans se tourner vers le peuple :

℣. Dóminus vobíscum,

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous,

℟. Et avec votre esprit.

Orémus.

Prions.

OMnípotens sempiterne Deus, réspice propítius ad devotiónem pópuli renascéntis, qui sicut cervus, aquárum tuárum

DIeu tout-puissant & éternel, regardez favorablement la piété de votre peuple, qui cherchant une nouvelle naissance soupire, comme un cerf alteré, après

vos eaux salutaires : faites par votre bonté, que cette soif ardente pour le don de la foi sanctifie son ame & son corps, par le mystére sacré du batême ; Par notre Seigneur.

éxpetit fontem : & concéde, ut fidei ipsius fitis, baptísmatis mystério, ánimam corpúsque sanctificet ; Per Dóminum nostrum.

Quatre Choristes en Chapes blanches chantent au milieu du Chœur la Litanie suivante ; & le Chœur répete chaque verset.

SEigneur, ayez pitié de nous.
Jesus, écoutez-nous.
Esprit saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Marie, priez pour nous.
Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.
Saint Gabriel, priez.
Principautés & Puissances célestes, priez toutes pour nous.
Saint André, priez.
Saint Matthieu, priez.
Saint Jacque, priez.
Saint Thomas, priez.
Saints Disciples du Seigneur, priez tous pour nous.
Saint Christophe, priez pour nous.
Saint Lucain, priez.
Saint Justin, priez.
Saints Martyrs, priez tous pour nous.
Saint Gendulfe, priez pour nous.

KYrie, eléison.
Christe, audi nos.
Spíritus sancte Deus, miserére nobis.
Qui es trinus & unus Deus, miserére nobis.
Sancta María, ora pro nobis.
Sancta Dei Génitrix, ora pro nobis.
Sancte Gábriel, ora.
Omnes sancti Principátus & Potestátes, oráte pro nobis.
Sancte Andréa, ora.
Sancte Matthæe, ora.
Sancte Jacóbe, ora.
Sancte Thoma, ora.
Omnes sancti Discípuli Dómini, oráte.
Sancte Christóphore, ora pro nobis.
Sancte Lucáne, ora.
Sancte Justíne, ora.
Omnes sancti Mártyres, oráte pro nobis.
Sancte Gendulphe, ora pro nobis.

On va processionnellement aux Fonts : & un Acolyte porte le Cierge Paſcal, & marche devant la Croix.

Sancte Germáne, ora.
Saint Germain, priez.

Sancte Juliáne, ora.
Saint Julien, priez.

Omnes ſancti Confeſſóres, oráte.
Saints Confeſſeurs, priez tous pour nous.

Sancta Agatha, ora.
Sainte Agathe, priez.

Sancta Lúcia, ora.
Sainte Luce, priez.

Sancta Genovéfa, ora pro nobis.
Sainte Geneviéve, priez pour nous.

Omnes ſanctæ Vírgines, oráte.
Saintes Vierges, priez toutes pour nous.

Omnes Sancti & Sanctæ Dei, oráte pro nobis.
Saints & Saintes de Dieu, priez tous pour nous.

Propítius eſto, exaudi nos, Dómine.
Soyez-nous propice : éxaucez-nous, Seigneur.

Ab inſídiis diáboli, líbera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, des embûches du démon.

Per paſſiónem & crucem tuam, líbera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre paſſion & votre croix.

Peccatóres, te rogámus, audi nos.
Exaucez des pécheurs qui ont recours à votre miſéricorde : nous vous en ſupplions.

Ut remiſſiónem ómnium peccatórum noſtrórum nobis dones, te rogámus, audi nos.
Accordez-nous le pardon de tous nos péchés : nous vous en ſupplions ; éxaucez-nous, Seigneur.

Le Célébrant chante deux fois le Verſet ſuivant, & le Chœur le répéte de même.

Ut Catechúmenos noſtros fonte ſacri Baptíſmatis purificáre dignéris, te rogámus, audi nos.
Purifiez nos Catéchuménes par les eaux du ſaint Batême : nous vous en ſupplions ; éxaucez-nous, Seigneur.

Les Choriſtes pourſuivent :

Ut nobis míſeris miſé-
Dieu de bonté, ayez pitié

de nous dans la misére où nous sommes : nous vous en supplions.

Fils de Dieu, daignez écouter nos priéres : nous vous en supplions.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigñr.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, éxaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

ricors misereri dignéris, te rogámus, audi nos.

Fili Dei, te rogámus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exaudi nos, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

BENEDICTION DES FONTS.

Le Célébrant tourné vers le Septentrion, dit d'une voix médiocre :

℣. Le Seigneur est avec vous,

℟. Et avec votre esprit.

Prions.

DIeu tout-puissant & éternel, répandez votre bénédiction sur ces grands mystéres de votre bonté : répandez-les sur ces sacremens : & pour régénerer les nouveaux peuples que l'eau du batême va vous enfanter, répandez sur eux l'Esprit d'adoption ; afin que l'opération invisible de votre puissance donne la force & l'efficace à ce que vont faire vos foibles ministres ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre

℣. Dóminus vobiscum,

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

OMnípotens sempiterne Deus, adesto magnæ pietátis tuæ mystériis; adesto sacramentis : & ad creandos novos pópulos, quos tibi fons baptísmatis párturit, Spíritum adoptiónis emitte ; ut quod nostræ humilitátis gerendum est ministério, virtútis tuæ impleátur effectu ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui

tecum vivit & regnat in unitáte ejuſdem Spiritûs ſancti Deus,

PEr ómnia ſécula ſeculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobiſcum,

℟. Et cum ſpíritu tuo.

℣. Surſum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

Verè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutáre, nos tibi ſemper & ubique grátias ágere, Dómine ſancte, Pater omnípotens, æterne Deus, qui invisibili poténtiâ, ſacramentórum tuórum mirabíliter operáris effectum. Et licèt nos tantis myſtériis exequendis ſimus indigni; tu tamen grátiæ tuæ dona non déſerens, étiam ad noſtras preces, aures tuæ pietátis inclínas. Deus, cujus Spíritus ſuper aquas inter ipſa mundi primórdia ferebátur; ut jam tunc virtútem ſanctificatiónis aquárum natúra conciperet: Deus,

Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du même ſaint Eſprit,

DAns l'étendûe de tous les ſiécles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous,

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Elevez vos cœurs.

℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

℣. Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. Il eſt juſte & raiſonnable de le faire.

Il eſt certainement juſte & raiſonnable: il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre des actions de graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur infiniment ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel, qui opérez par une puiſſance inviſible les admirables effets de vos ſacremens. Et quoique nous ſoyons indignes d'être les miniſtres de vos ſacrés myſtéres, néanmoins comme vous n'abandonnez pas les dons de votre grace, vous voulez bien écouter favorablement nos priéres. O Dieu, dont l'Eſprit étoit porté ſur les eaux au commencement du monde, pour imprimer dès-lors dans cet élément la vertu de ſanctifier les ames: ô Dieu, qui en la-

vant par les eaux les péchés du monde criminel, fites voir dans le déluge même une image de la régénération, afin qu'un même élément, par un myſtére admirable, fût la fin des vices, & l'origine des vertus : jettez aujourd'hui les yeux ſur la face de l'Egliſe, & multipliez en elle le nombre de vos enfans par le myſtére de la régénération, vous qui comblez de joie votre Cité ſainte par le cours abondant de vos graces, & qui ouvrez les Fonts baptiſmaux par toute la terre, pour renouveller les nations qui l'habitent ; afin que ſelon la volonté toute-puiſſante de votre majeſté, elle reçoive la grace de votre Fils unique, par la vertu du ſaint Eſprit.

qui nocentis mundi crímina per aquas ábluens, regeneratiónis ſpéciem in ipſa dilúvii effuſióne ſignaſti ; ut unius ejuſdemque elementi myſtério, & finis eſſet vítiis, & orígo virtútibus : Réſpice, Dómine, in fáciem Eccléſiæ tuæ, & multíplica in ea regeneratiónes tuas ; qui grátiæ tuæ affluéntis ímpetu lætíficas civitátem tuam, fontémque Baptíſmatis áperis toto orbe terrárum géntibus innovándis ; ut tuæ majeſtátis império, ſumat Unigéniti tui grátiam de Spíritu ſancto :

Ici le Prêtre diviſe l'eau en forme de croix.

Nous lui demandons à cet Eſprit ſaint, que par une impreſſion ſecréte de ſa vertu divine il rende féconde cette eau deſtinée pour la régénération des hommes ; afin que les enfans qui ſeront ſanctifiés dans le ſein pur de ces eaux divines, deviennent de nouvelles créatures par une naiſſance céleſte ; afin que la grace qui en eſt la mere avec elles, leur donne une nouvelle vie dans une même

Qui hanc aquam regenerándis homínibus præparátam, arcána ſui lúminis admixtióne fœcundet ; ut ſanctificatióne conceptâ, ab immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram progénies cœleſtis emergat : & quos aut ſexus in córpore, aut ætas diſcernit in témpore, omnes in unam páriat grátia ma-

ter infántiam. Procul ergo hinc, jubente te, Dómine, omnis spíritus immundus abscédat, procul tota nequítia diabólicæ fraudis abfístat. Nihil hìc loci hábeat contrárìæ virtútis admíxtio; non insidiando circúmvolet; non latendo súbrépat, non inficiendo corrumpat.

enfance, sans différence d'âge qui les distingue selon le tems, & de sexe qui les distingue selon le corps. Commandez donc, Seigneur, que tout esprit impur se retire d'ici : éloignez de cet élément toute la malice & tous les artifices du démon. Qu'aucune puissance ennemie ne puisse se mêler dans ces eaux, ni tourner alentour, ou s'y glisser secrétement pour les infecter & les corrompre.

Le Prêtre touche l'eau avec la main.

Sit hæc sancta & innocens creatúra, libera ab omni impugnatóris incursu, & totius nequitiæ purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua regénerans, unda purificans; ut omnes hoc lavácro salutífero diluendi, operante in eis Spíritu sancto, perfectæ purgatiónis indulgéntiam consequantur.

Faites, Seigneur, que cette sainte & innocente créature soit à couvert de toutes les attaques de l'ennemi : défendez-la contre les entreprises du malin esprit; afin qu'elle soit conservée dans toute sa pureté; qu'elle soit une source de vie, une eau de régénération, une eau de purification; afin que tous ceux qui seront lavés dans ce bain salutaire, reçoivent par l'opération secrète du saint Esprit la grace d'une parfaite pureté.

Le Prêtre fait trois signes de croix sur l'eau, en disant :

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum vivum, per Deum verum, per Deum sanctum, per Deum qui te in principio verbo separávit ab árida; cu-

C'est pourquoi je te benis, créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint, par le Dieu qui dès le commencement du monde te sépara d'avec la terre par une seule

parole ; par le Dieu dont l'Esprit étoit porté sur toi.

jus Spíritus super te ferebátur :

Le Prêtre divise l'eau avec la main, & il en jette vers les quatre parties du monde.

Je te benis par ce Dieu qui te fit couler de la source du paradis ; qui te divisa en quatre fleuves, en te commandant d'arroser toute la terre ; qui dans le desert adoucissant ton amertume, te rendit bonne à boire ; par ce Dieu qui te fit sortir d'une pierre pour appaiser la soif de son peuple altéré. Je te benis aussi par notre Seigneur Jesus-Christ son Fils unique, qui à Cana de Galilée te changea en vin par un miracle de sa toute-puissance ; qui marcha sur toi à pié sec ; qui fut batisé en toi dans le Jourdain ; qui te fit couler de son côté avec du sang ; par Jesus-Christ enfin, qui commanda à ses disciples de batiser en toi tous ceux qui croiroient en son nom, en leur disant : Allez, instruisez toutes les nations, & batisez-les au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.

Qui te de paradíso manare fecit, & in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépit : Qui te in desérto amaram, suavitáte índitâ, fecit esse potábilem, & sitiénti pópulo de petra produxit. Benedíco te & per Jesum Christum Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, qui te in Cana Galilææ, signo admirábili, suâ potentiâ convertit in vinum ; qui pédibus super te ambulávit, & à Joanne in Jordáne in te baptizátus est ; qui te unà cum sánguine de látere suo produxit, & discípulis suis jussit ut credéntes baptizarentur in te, dicens : Ite, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, & Fílii, & Spíritûs sancti.

Le Prêtre dit ensuite sans chanter :

Regardez favorablement, ô Dieu tout-puissant, ce que nous faisons pour obéir à ce précepte, & répandez votre bénédiction sur nous par le souffle de votre Esprit.

Hæc nobis præcepta servántibus, tu Deus omnípotens, clemens adesto : tu benígnus aspíra.

Il souffle trois fois sur l'eau en forme de croix, en disant :

Tu has simplices aquas tuo ore benedicito ; ut præter naturálem emundatiónem quam lavandis possunt adhibére corpóribus, sint étiam purificandis méntibus efficáces.

Béniſſez vous-même de votre bouche ces eaux naturelles ; afin qu'outre la vertu qu'elles ont de nétoyer les corps, elles reçoivent encore celle de purifier les ames.

Il plonge à trois diverſes repriſes le Cierge dans l'eau, en diſant à chaque fois :

Descendat in hanc plenitúdinem fontis virtus Spíritûs sancti.

Que la vertu du ſaint Eſprit deſcende ſur toute cette eau.

A la troiſiéme fois il laiſſe le Cierge dans l'eau : puis il ſouffle trois fois ſur l'eau, en diſant :

Totamque hujus aquæ substántiam regenerándi fœcundet effectu.

Et qu'elle rende cette eau, féconde & capable de régénerer.

Il retire le Cierge de l'eau, en diſant :

Hic ómnium peccatórum máculæ deleántur ; hîc natúra ad imáginem tuam cóndita, & ad honórem sui reformáta princípii, cunctis vetustátis squalóribus emundétur ; ut omnis homo, sacramentum hoc regeneratiónis in reſſus, in veræ innocéntiæ novam infántiam renascátur ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui ventúrus est judicáre vivos & mórtuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

Que toutes les taches des péchés ſoient ici effacées : que la nature créée à votre image, étant rétablie dans la dignité de ſon origine pour la gloire de ſon auteur, ſoit purifiée de toutes les ſouillures du vieil homme ; afin que tous ceux qui recevront le ſacrement de la régénération, renaiſſent dans l'innocence véritable d'une nouvelle enfance ; Par notre Seigneur J. C. votre Fils, qui viendra juger les vivans & les morts, & le ſiécle par le feu.

Le Prêtre fait dégouter trois fois, en forme de croix, de la cire du Cierge dans les Fonts, en disant :

Que ces Fonts soient sanctifiés & rendus féconds au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.

℟. Amen.

Sanctificétur, & fœcundétur fons iste, in nómine Patris, & Filii, & Spíritûs sancti.

℟. Amen.

Puis il verse du Chrême dans l'eau, en disant :

Que le mélange de l'huile d'onction avec l'eau du Batême se fasse au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.

℟. Amen.

Conjúnctio ólei unctiónis, & aquæ baptísmatis, fiat in nómine Patris, & Filii, & Spíritûs sancti. ℟. Amen.

Enfin le Prêtre répand dans l'eau, de l'huile & du Chrême tout ensemble, en disant :

Que ce mélange du Chrême de sanctification, de l'huile d'onction, & de l'eau du Batême, soit fait au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. ℟. Amen.

Conjúnctio Chrísmatis sanctificatiónis, & ólei unctiónis, & aquæ Baptísmatis, fiat in nómine Patris, & Filii, & Spíritûs sancti.

℟. Amen.

S'il y a quelqu'un à batiser, on le batise ; puis on retourne dans le Chœur, pendant que deux Clercs chantent les Litanies suivantes, que le Chœur répéte à chaque verset.

SEigneur, ayez pitié de nous.

KYrie, eléison.

Jesus, éxaucez-nous.

Christe, audi nos.

Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.

Sancta Trínitas, unus Deus, miserére nobis.

O Dieu, qui êtes le Saint des Saints, ayez pitié de nous.

Sancte Sanctórũ Deus, miserére nobis.

Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.

Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.

Saint Raphael, priez.

Sancte Ráphael, ora.

Vertus céleſtes, priez toutes pour nous.

Omnes sanctæ Virtútes cœlórum, oráte.

Sancte Joannes Evangelista, ora.
Saint Jean l'Evangéliſte ; priez pour nous.

La Proceſſion retourne au Chœur.

Sancte Bartholomæe, ora pro nobis.
Saint Barthélemi, priez pour nous.

Omnes ſancti Apóſtoli, oráte.
Saints Apôtres, priez tous pour nous.

Omnes ſancti Innocentes, oráte.
Saints Innocens, priez tous pour nous.

Sancte Laurenti, ora pro nobis.
Saint Laurent, priez pour nous.

Sancte Vincenti, ora.
Saint Vincent, priez.

Omnes ſancti Mártyres, oráte.
Saints Martyrs, priez tous pour nous.

Sancte Martine, ora.
Saint Martin, priez.

Sancte Nicolæ, ora.
Saint Nicolas, priez.

Omnes ſancti Confeſſóres, oráte.
Saints Confeſſeurs, priez tous pour nous.

Sancta Cæcilia, ora.
Sainte Cécile, priez.

Sancta Genovéfa, ora.
Sainte Geneviéve, priez.

Omnes ſanctæ Vírgines, oráte.
Saintes Vierges, priez toutes pour nous.

Omnes Sancti, oráte pro nobis.
Tous les Saints, priez pour nous.

Propítius eſto, parce nobis, Dómine.
Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.

Per ſepúlcrum tuum, libera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre ſépulcre.

Per ſanctam Reſurrectiónem tuam, libera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre ſainte Réſurrection.

In die judícii, libera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, au jour du jugement.

Peccatóres, te rogámus, audi nos.
Exaucez des pécheurs qui ont recours à votre miſéricorde: nous vous en ſupplions.

Ut fidem, ſpem, & caritátem nobis dones, te rogámus.
Donnez-nous la foi, l'eſpérance, & la charité : nous vous en ſupplions.

Daignez donner des fruits à la terre, & les conserver : nous vous en supplions ; éxaucez-nous, Seigneur.

Ut fructus terræ dare & conservare digneris, te rogámus, audi nos.

Daignez conserver tout le peuple chrétien, racheté par votre sang précieux : nous vous en supplions ; éxaucez-nous, Seigneur.

Ut cunctum pópulum Christiánum pretioso sánguine tuo redemptum conservare digneris, te rogámus, audi nos.

Daignez éxaucer nos priéres : nous vous en supplions.

Ut nos exaudíre digneris, te rogámus, audi nos.

Faites-nous participer un jour au bonheur éternel : nous vous en supplions ; éxaucez-nous, Seigneur.

Ut ad gáudia æterna nos perdúcere dignéris, te rogámus, audi nos.

Fils de Dieu, daignez écouter nos priéres ; nous vous en supplions.

Fili Dei, te rogámus, audi nos.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis, Dómine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, éxaucez-nous, Seigneur.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exaudi nos, Dómine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

On allume les cierges, & on finit les Litanies par le Kyrie, eléison. *de la Messe, suivi du* Glória in excelsis.

Le Célébrant commence la Messe au bas de l'Autel à l'ordinaire, sans Glória Patri. *au Ps.* Júdica.

Pendant le Glória in excelsis. *on sonne toutes les Cloches.*

℣. Le Seigneur soit avec vous,

℣. Dóminus vobiscum,

℟. Et avec votre esprit.

℟. Et cum spíritu tuo.

COLLECTE.

DEus, qui hanc sacratíssimam noctem glóriâ Domínicæ resurrectiónis illustras : conserva in nova famíliæ tuæ progénie adoptiónis Spíritum quem dedísti ; ut córpore & mente renováti, puram tibi exhíbeant servitútem ; Per eumdem Dóminum.... in unitáte ejusdem Spíritûs.

O Dieu, qui rendez cette sainte nuit, illustre & solemnelle par la gloire de la résurrection de notre Seigneur : conservez dans les nouveaux enfans de votre Eglise, l'Esprit d'adoption que vous leur avez donné ; afin qu'étant renouvellés de corps & d'esprit, ils vous servent avec pureté de cœur ; Par le même J. C.... dans l'unité du même saint Esprit.

Lecture de l'Epitre de S. Paul aux Colossiens. Ch. 3.

FRatres ; Si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens : quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Mórtui enim estis, & vita vestra est abscóndita cum Christo in Deo. Cùm Christus apparúerit, vita vestra ; tunc & vos apparébitis cum ipso in glória.

MEs freres ; Si vous êtes résuscités avec Jesus-Christ, recherchez ce qui est dans le Ciel, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu : n'ayez de goût que pour les choses du Ciel, & non pour celles de la terre. Car vous êtes morts, & votre vie est cachée en Dieu avec Jesus-Christ. Lorsque Jesus qui est votre vie, viendra à paroître, vous paroîtrez aussi avec lui dans la gloire.

Allelúia, allelúia.

℣. Confitémini Dño, quóniam bonus ; quóniam in sæculum misericórdia ejus. Allelúia.

℣. Rendez graces au Seigneur, parcequ'il est bon ; parceque sa miséricorde est éternelle. Alleluia. *Ps.* 117.

TRAIT. *Ps.* 116.

Laudáte Dóminum, omnes gentes ; & col-

Nations, louez toutes le Seigneur : peuples, louez-

le tous. Parcequ'il a signalé envers nous la grandeur de sa miséricorde, & que la vérité du Seigneur est éternelle.

Suite du S. Evangile selon S. Matthieu. Ch. 28.

SUr la fin de la nuit du Sabbat, lorsque le premier jour de la semaine commençoit à luire, Marie-Magdeleine & l'autre Marie allérent pour voir le sépulcre. Et tout-à-coup il se fit un grand tremblement de terre; car un Ange du Seigneur descendant du ciel, vint renverser la pierre, & s'assit dessus. Son visage étoit comme un éclair, & son vétement comme la neige. Les gardes en eurent une telle frayeur, qu'ils demeurérent comme morts. Mais l'Ange parlant aux femmes, leur dit: Pour vous, ne craignez point; car je sai que vous cherchez Jesus qui a été crucifié. Il n'est point ici; car il est résuscité, comme il l'avoit dit: venez, voyez le lieu où l'on avoit mis le Seigneur. Et allez promtement dire à ses disciples qu'il est résuscité: il sera avant vous en Galilée; c'est-là que vous le verrez: je vous en avertis par avance.

laudáte eum, omnes pópuli. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, & véritas Dómini manet in æternum.

VEspere Sábbati, quæ lucescit in prima sábbati, venit Maria Magdaléne & áltera María vidére sepulcrum. Et ecce terræ motus factus est magnus. Angelus enim Dómini descendit de cœlo; & accédens revolvit lápidem, & sedébat super eum. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, & vestimentum ejus sicut nix. Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, & facti sunt velut mórtui. Respondens autem Angelus, dixit muliéribus: Nolíte timére vos; scio enim quòd Jesum, qui crucifixus est, quæritis: non est hic; surrexit enim sicut dixit: veníte, & vidéte locum ubi pósitus erat Dóminus: & citò euntes, dicite discípulis ejus quia surrexit: & ecce præcédit vos in Galilæam; ibi eum vidébitis: ecce prædixi vobis.

Dóminus vobíscum. Orémus.

On ne dit point d'Offertoire, ni le Glória Patri. *ni* Lavábo.

SECRETE.

SUscipe, quæsumus Dómine, & plebis tuæ, & tuórum hóstias renatórum; ut, & confessióne tui nóminis, & baptísmate renováti, sempiternam beatitúdinem consequantur; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

DAignez recevoir, Seigneur, les oblations de votre peuple, & de ceux qui ont pris une nouvelle naissance dans les eaux du batême; afin que par la confession de votre nom, & la vertu du sacrement de la régéneration, ils arrivent un jour à la béatitude éternelle; Par notre Seigneur J. C.

PRÉFACE.

PEr ómnia sécula seculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum,

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Surs̃um corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutáre, te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimùm gloriósiùs prædicáre, cùm Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit pec-

DAns l'étendûe de tous les siécles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous,

℟. Et avec votre esprit.

℣. Elevez vos cœurs.

℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

℣. Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. Il est juste & raisonnable de le faire.

Il est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous louer toujours, mais principalement & avec plus de pompe dans ce tems auquel Jesus-Christ notre Agneau pascal s'est immolé pour nous. Car il est véritablement cet Agneau qui a ôté les pé-

chés du monde ; qui a détruit notre mort par la sienne, & qui nous a rendu la vie par sa résurrection. C'est pourquoi nous nous unissons aux Anges & aux Archanges, aux Thrônes, aux Dominations, & à l'armée céleste, pour chanter un cantique à votre gloire, en disant sans cesse : Saint, Saint, Saint, &c.

cáta mundi : qui mortem nostram moriendo destruxit, & vitam resurgendo reparávit. Et ideo cum Angelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni milítia cœléstis exércitûs, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes : Sanctus, &c.

ETant unis de communion avec tous vos Saints, & célébrant le saint jour de la résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ selon la chair, nous honorons la mémoire premiérement de la glorieuse Vierge Marie, mere de ce même Dieu J. C. N. S. de vos bienheureux Apôtres, *&c.*

COmmunicantes, & noctem sacratíssimâ celebrantes resurrectiónis Dómini nostri Jesu Christi secundùm carnem ; sed & memóriam venerantes, in primis gloriósæ semper vírginis Maríæ genitrícis ejusdem Dei & Dómini nostri Jesu Christi, *&c.*

On ne dit ni Agnus Dei. *ni Communion.*

A VESPRES.

PSEAUME 116.

NAtions, louez toutes le Seigneur : peuples, louez-le tous ;

Parcequ'il a signalé envers nous la grandeur de sa miséricorde, & que la vérité du Seigneur est éternelle.

LAudáte Dñum, omnes gentes : * laudáte eũ, omnes pópuli ;

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, * & véritas Dñi manet in æternum.

On ne dit point Glória Patri.

Ant. Alleluia. La miséricorde du Seigneur est éternelle. Alleluia, alleluia.

Ant. 5. a. Allelúia. Quóniam in æternum, allelúia, misericórdia ejus. Allelúia, allelúia.

Ps. 117.

A Magnificat.

Ant. 6. F. Cùm transísset Sábbatum, Maria Magdaléne, & Maria Jacóbi, & Salóme, emérunt arómata, ut venientes úngerent Jesum. Allelúia.

Ant. Le jour du Sabbat étant passé, Marie-Magdeleine, & Marie mere de Jacque, & Salomé achetérent des aromates, pour en parfumer le corps de Jesus. Alleluia. *S. Marc.* 16.

POSTCOMMUNION.

DEus, qui nos per paschále mystérium docuísti vetustátem vitæ relínquere, & in novitáte Spíritûs ambuláre: præsta ut Unigénitus tuus per hoc sacramentum nobis vitam suam tríbuat, qui mortem nostram suscépit, & occidit; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum.

℟. Amen.

O Dieu, qui par le mystére de la Pâque nous avez appris à nous dépouiller du vieil homme, pour nous revétir du nouveau: faites que votre Fils unique, qui s'est soumis à la mort que nous méritions, & qui l'a détruite, nous communique par ce sacrement, la vie dont il est le principe: Lui qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles.

℟. Amen.

LE SAINT JOUR DE PASQUE.

A LA PROCESSION.

JE ſuis le premier & le dernier : j'ai été mort ; mais maintenant je ſuis vivant, & je le ſerai dans la ſuite de tous les ſiécles : * J'ai les clés de la mort & de l'enfer. Alleluia, alleluia, alleluia. ℣. L'aſſoupiſſement & le ſommeil ſe ſont emparés de moi ; mais je me ſuis réveillé, parceque le Seigneur a pris ſoin de moi : * J'ai les clés de la mort. Gloire au Pere. * J'ai les clés de la mort.

℣. Vous m'avez montré, Seigneur, le ſentier de la vie: ℟. Vous me remplirez de joie, en me faiſant jouir de votre préſence.

Prions.

REndez-nous des hommes nouveaux, Seigneur, en nous faiſant participer à la joie de votre réſurrection, & délivrez-nous des liens de tous nos péchés ; afin que dans la vie préſente nous conſervions par les bonnes œuvres le fruit du myſtére de notre rédemption, & que nous vous en rendions de perpétuelles actions de graces dans l'éternité ; Vous qui étant Dieu vivez & régnez, &c.

EGo ſum primus & noviſſimus ; & vivus, & fui mórtuus : & ecce ſum vivens in ſécula ſeculórum : * Et hábeo claves mortis & inferni. Allelúia, allelúia, allelúia. ℣. Ego dormívi, & ſoporátus ſum ; & exurrexi, quia Dóminus ſuſcépit me : * Et hábeo claves. Glória Patri. * Et hábeo claves. *Apoc. 1. Pſ. 3*

℣. Notas mihi feciſti, Dómine, vias vitæ : ℟. Adimplébis me lætítiâ cum vultu tuo. *Pſ. 15.*

Orémus.

INnova nos, quæſumus, Dómine, reſurrectiónis tuæ lætitiâ, & à cunctis abſólve néxibus peccatórum ; ut redemptiónis noſtræ myſtérium dignè conſervémus in ópere, & æternis láudibus celebrémus ; Qui vivis & regnas Deus, in ſécula ſeculórum.

℟. Amen.

A LA MESSE.

INTROÏT. *1. Cor. 15. Pſ. 92.*

CHriſtus reſurrexit à mórtuis, allelúia: abſorpta eſt mors in victória, allel. ubi eſt, mors, victória tua? ubi eſt, mors, ſtímulus tuus? Allelúia, allelúia. *Pſ.* Dóminus regnávit, decórem indútus eſt: * indútus eſt Dóminus fortitúdinem, & præcinxit ſe. Glória Patri. Chriſtus.

JEſus-Chriſt eſt réſuſcité d'entre les morts, alleluia: la mort a été abſorbée dans ſa victoire, alleluia: ô mort, où eſt ta victoire? ô mort, où eſt ton aiguillon? Alleluia, alleluia. *Pſ.* Le Seigneur régne; il s'eſt revétu de ſa gloire: le Seigneur s'eſt revétu de ſa force; il s'eſt armé de ſon pouvoir. Gloire au Pere. Jeſus-Chriſt eſt réſuſcité d'entre les morts.

COLLECTE.

DEus, qui hodiernâ die, per Unigénitum tuum æternitátis nobis áditum, devictâ morte, reſeraſti: vota noſtra, quæ præveniendo aſpíras, étiam adjuvando proſéquere; Per eumdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Fílium tuum, qui tecum vivit.

O Dieu, qui nous ouvrez aujourd'hui l'entrée de la bienheureuſe éternité, par la victoire que votre Fils unique a remportée ſur la mort: ſecondez par votre divin ſecours les priéres & les vœux que vous nous avez vous-même inſpirés, en nous prévenant par votre grace: Nous vous en ſupplions par le même J. C. N. S.

Lecture de la 1. Epitre de S. Paul aux Corinth. Ch. 5.

FRatres; Expurgáte vetus fermentum, ut ſitis nova conſpérſio, ſicut eſtis ázymi. Etenim Paſcha noſtrum immolátus eſt Chriſtus. Itaque epulémur, non in fermento véteri, neque in fermento malí-

MEs freres; Purifiez-vous du vieux levain; afin que vous ſoyez une pâte toute nouvelle, comme vous êtes purs & ſans levain. Car Jeſus-Chriſt qui eſt notre Agneau Paſcal a été immolé. C'eſt-pourquoi célébrons la Pâque, non avec le vieux levain, ni

avec

avec le levain de la malice & de l'iniquité ; mais avec les azymes de la ſincérité & de la vérité.

tiæ & nequítiæ ; ſed in ázymis ſinceritátis & veritátis.

GRADUEL. *Pſ.* 117.

C'eſt ici le jour que le Seigneur a fait : paſſons-le dans les tranſports d'une ſainte joie. ℣. Rendez graces au Seigneur, parcequ'il eſt bon ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

Hæc dies quam fecit Dóminus : exultémus & lætémur in ea. ℣. Confitémini Dómino quóniam bonus ; quóniam in ſéculum miſericórdia ejus.

Allelúia, allelúia.

℣. Jeſus-Chriſt a été livré à la mort pour nos péchés, & il eſt réſuſcité pour notre juſtification. Alleluia. *Rom.* 4.

℣. Qui tráditus eſt propter delícta noſtra, reſurrexit propter juſtificatiónem noſtram. Allelúia.

PROSE.

QUe les Chrétiens offrent un ſacrifice de louanges à Jeſus-Chriſt leur Agneau Paſcal.

VIctimæ Paſcháli laudes ímmolent Chriſtiáni.

L'Agneau a racheté les brebis : Jeſus-Chriſt l'innocence même, a réconcilié les pécheurs avec ſon Pere.

Agnus redémit oves : Chriſtus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.

Il s'eſt livré un combat entre la mort & la vie : l'Auteur de la vie, qui a bien voulu s'aſſujettir à la mort, en triomphe par ſa réſurrection.

Mors & vita duello conflixére mirando : dux vitæ mórtuus, regnat vivus.

Dites-nous, Marie ; qu'avez-vous vû en allant au ſépulcre ?

Dic nobis, María, quid vidiſti, in via ?

J'ai vû le tombeau vuide de Jeſus qui eſt vivant : j'ai vû la gloire de ſa réſurrection.

Sepulcrum Chriſti viventis, & glóriam vidi reſurgentis,

Angélicos teſtes, ſudárium, & veſtes.

Surrexit Chriſtus ſpes mea : præcédet ſuos in Galilæam.

Scimus Chriſtum ſurrexiſſe a mórtuis verè : tu nobis, victor Rex, miſerére. Amen.

Suite du S. Evangile ſelon S. Marc. Ch. 16.

IN illo témpore ; María Magdaléne, & María Jacóbi, & Salóme emérunt arómata, ut venientes úngerent Jeſum. Et valde manè unâ ſabbatórum véniunt ad monumentũ, orto jam ſole. Et dicébant ad ínvicem : Quis revolvet nobis lápidem ab óſtio monumenti ? Et reſpicientes vidérunt revolútum lápidem ; erat quippe magnus valde. Et introeuntes in monumentum, vidérunt júvenem ſedentem in dextris, coopertum ſtolâ cándidâ ; & obſtupuérunt. Qui dicit illis : Nolíte expavéſcere ; Jeſum quæritis Nazarénum crucifixum : ſurrexit, non eſt hîc ; ecce locus ubi poſuérunt eum ; ſed ite, dícite

J'ai vû des Anges qui en ont été les témoins ; j'ai vû ſon ſuaire & ſes linceuls.

Jeſus, mon eſpérance, eſt réſuſcité : il doit aller devant ſes diſciples en Galilée.

Nous ſavons que Jeſus-Chriſt eſt véritablement réſuſcité d'entre les morts : ô Roi vainqueur de la mort, ayez pitié de nous. Amen.

EN ce tems-là ; Marie-Magdeleine, Marie mere de Jacque, & Salomé, achetérent des aromates pour embaumer Jeſus. Et le premier jour de la ſemaine, étant parties de grand matin, elles arrivérent au ſépulcre au lever du ſoleil. Elles ſe diſoient l'une à l'autre : Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du ſépulcre ? car cette pierre étoit fort grande. Et en y regardant, elles virent qu'elle étoit ôtée. Puis entrant dans le ſépulcre, elles virent un jeune homme aſſis du côté droit, vétu d'une robe blanche ; & elles en furent effrayées. Mais il leur dit : N'ayez point de peur. Vous cherchez Jeſus de Nazareth qui a été crucifié : il eſt réſuſcité ; il n'eſt point ici : voilà le lieu où on l'avoit mis. Mais allez, dites à ſes diſciples & à Pierre, qu'il

sera avant vous en Galilée : c'est-là que vous le verrez, comme il vous l'a dit.

discípulis ejus, & Petro ; quia præcédit vos in Galilæam : ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

OFFERTOIRE. *Ps.* 117.

La droite du Seigneur a signalé sa force : la droite du Seigneur m'a élevé en gloire, alleluia : je ne mourrai pas, mais je vivrai, & je publierai les merveilles du Seigneur. Alleluia, alleluia.

Déxtera Dómini fecit virtútem : déxtera Dómini exaltávit me, allelúia : non móriar, sed vivam, & narrábo ópera Dómini. Allelúia, allelúia.

SECRETE.

TRansportés d'une sainte joie dans ce jour de la résurrection de Jesus-Christ, notre espérance ; nous vous offrons, Dieu tout-puissant, ce sacrifice solemnel en reconnoissance d'un si grand bienfait : & prêts d'immoler & de recevoir ce même J. C. notre Pâque, qui s'est lui-même immolé pour nous, nous vous demandons les pains azymes de la sincérité & de la vérité ; Par le même.

EXultantes in resurrectióne Jesu Christi spei nostræ, tibi, Deus, solemni sacrificio grátias ágimus : & eumdem Pascha nostrum immolátum oblatúri & sumptúri, ázymos à te pétimus sinceritátis & veritátis ; Per eumdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum, &c.

La Préface comme hier, pag. clxxxviij.

COMMUNION. 1. *Cor.* 5.

Jesus-Christ notre Agneau Paschal s'est immolé pour nous : mangeons donc cette Pâque avec les pains azymes de la sincérité & de la vérité. Alleluia, alleluia, alleluia.

Pascha nostrum immolátus est Christus, allelúia : ítaque epulémur in ázymis sinceritátis & veritátis. Allelúia, allelúia, allelúia.

POSTCOMMUNION.

REpandez sur nous, Seigneur, l'Esprit de votre charité ; afin que ceux que

SPíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis infunde ; ut quos sacra-

mentis Paschálibus sátiásti, tuâ fácias pietáte concordes ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum in unitáte ejusdem Spíritûs sancti Deus.

vous avez nourris des mêmes Sacremens dans cette Fête, n'ayent entr'eux, par votre grace, qu'un même cœur, & une même volonté ; Par N. S. J. C.... en l'unité du même S. Esprit.

LE LUNDI DE PASQUE.

INTROÏT. *Exod.* 13. *Ps.* 117.

INtroduxit vos Dóminus in terram fluentem lac & mel, allelúia ; ut lex Dómini semper sit in ore vestro. Allelúia, allel. *Ps.* Confitémini Dómino, quóniam bonus ; * quóniam in séculum misericórdia ejus. Glória. Introduxit.

LE Seigneur vous a fait entrer dans une terre où coulent le lait & le miel, alleluia ; afin que la loi du Seigneur soit toujours dans votre bouche. Alleluia, alleluia. *Ps.* Rendez graces au Seigneur, parcequ'il est bon ; parceque sa miséricorde est éternelle. Gloire au Pere. Le Seigneur.

COLLECTE.

DEus, qui solemnitáte pascháli mundo remédia contulísti : pópulum tuum, quæsumus, cœlesti dono prosequere ; ut & perfectam libertátem cónsequi mereátur, & ad vitam proficiat sempiternam ; Per Dñum.

O Dieu, qui par la résurrection de votre Fils avez consommé la rédemption du monde : continuez à répandre sur votre peuple les dons célestes ; afin que recevant de vous une parfaite liberté, il se rende digne de la vie éternelle : Nous vous en supplions par le même.

Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 10.

IN diébus illis ; Apériens Petrus os suum, dixit : Vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam ;

EN ces jours-là ; Pierre prenant la parole, dit : Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, & qui a commencé par la Galilée

après le batême que Jean a préché ; comme Dieu a oint de l'Esprit saint & de force Jesus de Nazareth, qui partout où il a passé a fait du bien, & a guéri tous ceux qui étoient sous l'oppression du démon ; parceque Dieu étoit avec lui. Et nous autres, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites dans la Judée & dans Jerusalem. Cependant ils l'ont fait mourir en l'attachant à une croix. Mais Dieu l'a résuscité le troisiéme jour, & il a voulu qu'il se fit voir, non à tout le peuple, mais a des témoins que Dieu avoit choisis avant tous les tems ; à nous qui avons bû & mangé avec lui depuis sa résurrection. Et il nous a commandé de prêcher au peuple, & de témoigner que c'est lui que Dieu a établi le Juge des vivans & des morts. Tous les Prophétes lui rendent ce témoignage, que tous ceux qui croient en lui, reçoivent par son nom la rémission des péchés.

incípiens enim à Galilæa post baptisímum quod prædicávit Joannes, Jesum à Názareth, quómodo unxit eum Deus Spíritu sancto, & virtúte : qui pertránsiit benefaciendo, & sanando omnes oppressos à diábolo ; quóniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus ómnium quæ fecit in regióne Judæórum, & Jerúsalem, quem occidérunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitávit tértiâ die, & dedit eum manifestum fieri non omni pópulo, sed téstibus præordinátis a Deo ; nobis, qui manducávimus & bíbimus cum illo, postquam resurrexit à mórtuis. Et præcépit nobis prædicare pópulo, & testificári, quia ipse est qui constitútus est à Deo judex vivórum & mortuórum. Huic omnes Prophétæ testimónium pérhibent, remissiónem peccatórum accípere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.

GRADUEL. *Ps.* 117.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. ℣. Qu'Israel dise

Hæc dies quam fecit Dóminus : exultémus & lætémur in ea. ℣. Dicat nunc Israel quóniam

bonus, quóniam in sæculum misericórdia ejus.

maintenant que le Seigneur est bon, que sa miséricorde est éternelle.

Allelúia, allelúia.

℣. Deus patrum nostrórum glorificávit Fílium suum Jesum, quem suscitávit à mórtuis. Allelúia. *Act.* 3.

℣. Le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jesus, qu'il a ressuscité d'entre les morts. Alleluia.

La Prose, Victimæ, *pag.* cxciij.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. Ch. 24.

IN illo témpore; Duo ex discípulis Jesu ibant ipsâ die in castellum, quod erat in spátio stadiórum sexaginta ab Jerúsalem, nómine Emmaüs; & ipsi loquebantur ad ínvicem de his ómnibus quæ accíderant. Et factum est dum fabularentur, & secum quærerent; & ipse Jesus appropinquans ibat cum illis: óculi autem illórum tenebantur, ne eum agnóscerent. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermónes, quos confertis ad ínvicem ambulantes, & estis tristes? Et respondens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei: Tu solus peregrínus es in Jerúsalem, & non cognovísti quæ facta sunt in illa his diébus? Quibus ille dixit: Quæ? Et dixérunt: De Jesu

EN ce tems-là; Deux d'entre les disciples de Jesus s'en alloient à un bourg nommé Emmaüs, éloigné de Jerusalem de soixante stades; & ils s'entretenoient de tout ce qui étoit arrivé. Or pendant qu'ils parloient & qu'ils raisonnoient ensemble, Jesus lui-même les joignit, & se mit à marcher avec eux. Mais leurs yeux étoient comme fermés, ensorte qu'ils ne le reconnoissoient point. Et il leur dit: De quoi vous entretenez-vous-là en marchant? & d'où vient que vous êtes tristes? L'un d'eux nommé Cléophas lui répondit: Quoi! vous êtes seul tellement étranger dans Jerusalem, que vous ne sachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-ci? Et quoi, leur dit-il? Ils répondirent: Au sujet de Jesus de Nazareth, qui étoit un Prophéte puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & devant tout le peuple;

& comme les Princes des Prêtres & nos Magiſtrats l'ont livré pour être condamné à la mort, & l'ont crucifié. Or nous eſpérions nous autres que ce ſeroit lui qui délivreroit Iſrael. Après tout cela néanmoins, nous voilà déja au troiſiéme jour depuis que ces choſes ſont arrivées. Il eſt vrai que quelques femmes de celles qui étoient avec nous, nous ont effrayés : car étant allées avant le jour au ſépulcre, & n'ayant point trouvé ſon corps, elles ſont venu dire que des Anges même leur ont apparu, qui diſent qu'il eſt vivant. Quelques-uns des nôtres ont été au ſépulcre, & ont trouvé tout ce que les femmes avoient dit; mais pour lui, ils ne l'ont point trouvé. Jeſus leur dit alors : Gens dépourvus d'intelligence, cœurs tardifs à croire ce que les Prophétes ont annoncé ! Ne falloit-il pas que le Chriſt ſouffrît tout cela, & qu'il entrât ainſi dans ſa gloire ? Puis commençant par Moyſe, & continuant par tous les Prophétes, il leur expliquoit ce qui avoit été dit de lui dans toutes les Ecritures. Lorſqu'ils furent près du bourg où ils alloient, il fit ſemblant de paſſer outre. Mais ils le forcérent de s'arNazaréno, qui fuit vir Prophéta, potens in ópere & ſermóne coram Deo & omni pópulo, & quómodo eum tradidérunt ſummi Sacerdótes & príncipes noſtri in damnatiónem mortis, & crucifixérunt eum. Nos autem ſperabámus quia ipſe eſſet redemptúrus Iſrael; & nunc ſuper hæc ómnia, tértia dies eſt hódie quod hæc facta ſunt. Sed & mulíeres quædam ex noſtris terruérunt nos, quæ ante lucem fuérunt ad monumentum; & non invento córpore ejus, venérunt dicentes ſe étiam viſiónem Angelórum vidiſſe, qui dicunt eum vívere. Et abiérunt quidem ex noſtris ad monumentum; & ita invenérunt ſicut mulíeres dixérunt; ipſum verò non invenérunt. Et ipſe dixit ad eos : O ſtulti, & tardi corde ad credendum in ómnibus quæ locúti ſunt Prophétæ ! Nonne hæc opórtuit pati Chriſtum, & ita intráre in glóriam ſuam ? Et incípiens à Móyſe & ómnibus Prophétis, inter-

pretabátur illis in ómnibus Scriptúris quæ de ipso erant. Et appropinquavérunt castello quò ibant : & ipse se finxit lóngiùs ire. Et coegérunt illum, dicentes : Mane nobíscum, quóniam advesperascit, & inclináta est jam dies. Et intrávit cum illis. Et factum est, dum recúmberet cum eis, accépit panem, & benedixit ac fregit ; & porrigébat illis. Et aperti sunt óculi eórum, & cognovérunt eum ; & ipse evánuit ex óculis eórum. Et dixérunt ad ínvicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loquerétur in via, & aperíret nobis Scriptúras ? Et surgentes eâdem horâ, regressi sunt in Jerúsalem ; & invenérunt congregátos Undecim, & eos qui cum illis erant, dicentes quòd Surrexit Dóminus verè, & appáruit Simóni. Et ipsi narrábant quæ gesta erant in via, & quómodo cognovérunt eum in fractióne panis.

rêter, en disant : Demeurez avec nous ; car il se fait tard, & le jour est déja sur son déclin. Il entra donc avec eux : & étant avec eux à table, il prit le pain, le benit ; & l'ayant rompu, il le leur donna. Dans ce moment leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent ; mais il disparut de devant leurs yeux. Alors ils se dirent l'un à l'autre : N'est-il pas vrai que nous avions le cœur embrasé, lorsqu'il nous parloit en chemin, & qu'il nous expliquoit les Ecritures ? Et se levant à l'heure même, ils retournérent à Jerusalem, où ils trouvérent les onze Apôtres assemblés avec ceux de la compagnie, qui leur dirent : Le Seigneur est véritablement réssuscité, & il a apparu à Simon. Eux de leur côté racontérent ce qui leur étoit arrivé en chemin, & comment ils l'avoient reconnu à la fraction du pain.

OFFERTOIRE. *Ps.* 4.

Scitóte quóniam mirificávit Dóminus Sanctum suum, allelúia : sacrificáte sacrifícium justítiæ, & speráte in Dómino. Allelúia.

Sachez que le Seigneur a fait éclater ses merveilles en faveur de son Saint, alleluia : offrez au Seigneur des sacrifices de justice, & espérez en lui. Alleluia.

SECRETE.

RECevez favorablement, Seigneur, les dons que l'Egliſe univerſelle, acquiſe par le ſang de votre Fils, vous préſente en ce jour pour honorer ſa réſurrection ; & faites qu'après avoir célébré ſur la terre par une ſolemnité paſſagére, le myſtére de la Pâque, qui eſt pour elle un ſi grand ſujet de joie, elle arrive, avec le ſecours de votre grace, à ces fêtes qui dureront éternellement dans le Ciel ; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur, qui étant Dieu vit & régne.

SUſcipe, Dómine, múnera, quæ in Filii tui reſurrectióne, univerſális, ejus acquiſíta sánguine, offert Eccléſia ; & præſta, ut quæ nunc Paſchále gáudium temporáli ſolemnitáte célebrat, ad illa quæ ætérna ſunt feſta, te adjuvante, pervéniat ; Per eumdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs ſancti Deus.

La Préface, comme ci-devant, pag. clxxxviij.

COMMUNION. *S. Luc.* 24.

JEſus prit le pain, le benit ; & l'ayant rompu, il le leur donna : auſſitôt ils le reconnurent à la fraction du pain. Alleluia.

Accépit Jeſus panem, & benedixit, ac fregit, & porrigébat illis ; & cognovérunt eum in fractióne panis. Allelúia.

POSTCOMMUNION.

ECLairez nos ames, Seigneur, par la grace de votre réſurrection ; & affermiſſez en nous par la participation à votre divin Sacrement, la vertu & le fruit du myſtére, dont vous avez fait connoître la vérité à vos diſciples dans la fraction du pain : Vous qui étant Dieu.

MEntes noſtras, Dómine, grátiâ tuæ reſurrectiónis illuſtra, & cujus myſtérii veritátem diſcípulis in fractióne panis comprobaſti, ejus in nobis virtútem, divíni Sacramenti participatióne confirma : Qui vivis.

LE MARDI DE PASQUE.

Introït. *Coloss.* 2. *Ps.* 104.

CONsepulti estis Christo in baptismo, in quo & resurrexistis per fidem operatiónis Dei, qui suscitávit illum à mórtuis. Allelúia, allelúia. *Ps.* Confitémini Dómino, quóniam bonus; * quóniam in sæculum misericórdia ejus. Glória Patri. Consepulti.

VOus avez été ensevelis avec Jesus-Christ dans le batême, & vous êtes résuscités avec lui par la foi, en la puissance de Dieu qui l'a résuscité d'entre les morts. Alleluia, alleluia. *Ps.* Rendez graces au Seigneur, parcequ'il est bon; parceque sa miséricorde est éternelle. Gloire au Pere. Vous avez été ensevelis.

Collecte.

DEus, qui Eccléstam tuam novo semper fœtu multíplicas: concéde fámulis tuis, ut sacramentum vivendo téneant, quod fide percepérunt; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum qui tecum.

O Dieu, qui ne cessez d'enrichir votre Eglise par les nouveaux enfans que vous lui donnez: faites que vos serviteurs conservent par une vie sainte, la justice qu'ils ont reçue par la foi dans le batême: Nous vous en supplions par notre Seigneur Jesus-Christ.

Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 13.

IN diébus illis; Stans Paulus ait: Deus ex sémine David secundùm promissiónem eduxit Israel salvatórem Jesum, prædicante Joanne ante fáciem advéntûs ejus baptísmum pœniténtiæ omni pópulo Israel. Cùm impléret autem Joannes cursum

EN ces jours-là; Paul se leva, & dit: C'est de la race de David, que Dieu selon sa promesse a fait naître Jesus pour être le Sauveur d'Israel. Avant qu'il parût, Jean prêcha le batême de la pénitence à tout le peuple d'Israel. Or Jean étant sur la fin de sa course, disoit: Je ne suis point celui que vous pen-

fez ; mais il en va venir un autre après moi, dont je ne suis pas digne de délier les souliers. Mes freres, enfans de la race d'Abraham, c'est à vous, & à ceux d'entre vous, qui craignent Dieu, que s'adresse cette parole de salut. Car les habitans de Jerusalem, & leur chefs n'ayant point connu Jesus pour ce qu'il étoit, ni entendu les paroles des Prophétes qu'on lit tous les jours de Sabbat, les ont accomplies en le condamnant ; & quoiqu'ils ne trouvassent rien en lui qui méritât la mort, ils demandérent à Pilate qu'il le fit mourir : & après qu'ils eurent accompli tout ce qui avoit été écrit de lui, on le descendit de la croix, & on le mit dans le tombeau. Mais Dieu l'a résuscité le troisiéme jour ; & il a apparu durant plusieurs jours à ceux qui l'avoient suivi de Galilée à Jerusalem. Ce sont eux qui jusqu'à cette heure rendent témoignage de lui au peuple. Ainsi, nous vous annonçons l'accomplissement de la promesse qui a été faite à nos peres ; Dieu nous en ayant fait voir l'effet, à nous qui sommes leurs enfans, en résuscitant Jesus, selon qu'il est écrit dans le second Pseaume : Vous êtes

suum, dicébat : Quem me arbitrámini esse, non sum ego ; sed ecce venit post me, cujus non sum dignus calceamenta pedum sólvere. Viri fratres, filii géneris Abraham, & qui in vobis timent Deum, vobis verbum salútis hujus missum est. Qui enim habitábant Jerúsalem, & príncipes ejus, hunc ignorantes, & voces Prophetárum, quæ per omne Sábbatum leguntur, judicantes implevérunt ; & nullam causam mortis invenientes in eo, petiérunt à Piláto ut interfícerent eum. Cúmque consummassent ómnia quæ de eo scripta erant ; deponentes eum de ligno, posuérunt eum in monumento. Deus verò suscitávit eum à mórtuis tértiâ die. Qui visus est per dies multos his qui simul ascénderant cum eo de Galilæa in Jerúsalem, qui úsque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiámus eam quæ ad patres nostros repromíssio facta est ; quóniam hanc Deus adim-

plévit filiis nostris, resúscitans Jesum, sicut & in Psalmo secundo scriptum est : Filius meus es tu; ego hódie génui te.

mon Fils ; je vous ai engendré aujourd'hui.

GRADUEL. *Ps.* 117. *&* 106.

Hæc dies quam fecit Dóminus : exultémus & lætémur in ea. ℣. Dicant nunc qui redempti sunt à Dómino, quos redémit de manu inimíci, & de regiónibus congregávit eos.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. ℣. Que les louanges du Seigneur soient sans cesse dans la bouche de ceux que le Seigneur a rachetés, qu'il a délivrés de leurs ennemis, & qu'il a rassemblés de diverses régions.

Allelúia, allelúia.

℣. Grátias Deo Patri, qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, & tránstulit in regnum Filii dilectiónis suæ ; in quo habémus redemptiónem per sánguinem ejus. Allelúia.

℣. Graces à Dieu le Pere, qui nous a arrachés de la puissance des ténébres, & nous a transférés dans le royaume de son Fils bien-aimé, par le sang duquel nous avons été rachetés. Alleluia. *Coloss.* 1.

La Prose, Victimæ. *pag.* cxciij.

Suite du S. Evangile selon S. Luc. Ch. 24.

IN illo témpore ; Stetit Jesus in médio discipulórum suórum, & dicit eis : Pax vobis ; ego sum, nolíte timére. Conturbáti verò, & contérriti, existimábant se spíritum vidére. Et dixit eis : Quid turbáti estis, & cogitatiónes ascendunt in corda vestra ? Vidéte manus meas & pedes, quia ego ipse

EN ce tems-là ; Jesus se trouva au milieu de ses disciples, & leur dit : La paix soit avec vous : c'est moi ; n'ayez point de peur. Mais eux étant tout troublés & saisis de frayeur, s'imaginoient voir un esprit. Et Jesus leur dit : Pourquoi vous troublez-vous, & pourquoi ces pensées vous viennent-elles dans l'esprit ? Voyez mes mains & mes piés ; c'est moi-

même : touchez & voyez ; car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai. Après avoir dit cela, il leur montra ses mains & ses piés. Mais comme dans la joie & l'étonnement où ils étoient, ils ne croyoient pas encore, il leur dit : Avez-vous-là quelque chose à manger ? Ils lui présentérent un morceau de poisson roti, & un rayon de miel. Après en avoir mangé devant eux, il prit ce qui restoit, & le leur donna. Puis il leur dit : Voilà ce que je vous disois, lorsque j'étois encore avec vous, Qu'il falloit que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moyse, dans les Prophétes, & dans les Pseaumes, fût accompli. Il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les Ecritures ; & il leur dit : Il falloit, selon qu'il est écrit, que le Christ souffrît, qu'il résuscitât le troisiéme jour, & qu'on préchât en son nom la pénitence & la rémission des péchés à toutes les nations, en commençant par Jerusalem.

sum : palpáte, & vidéte ; quia spíritus carnem & ossa non habet, sicut me vidétis habére. Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes. Adhuc autem illis non credéntibus & mirántibus præ gáudio, dixit : Habétis hîc áliquid quod manducétur ? At illi obtulérunt ei partem piscis assi, & favum mellis. Et cùm manducásset coram eis, sumens relíquias, dedit eis. Et dixit ad eos : Hæc sunt verba quæ locútus sum ad vos, cùm adhuc essem vobíscum, Quóniam necesse est impléri ómnia quæ scripta sunt in lege Móysi, & Prophétis, & Psalmis de me. Tunc apéruit illis sensum, ut intelligerent Scriptúras ; & dixit eis : Quóniam sic scriptum est, & sic oportébat Christum pati, & resúrgere à mórtuis tértiâ die ; & prædicári in némine ejus pœniténtiam, & remissiónem peccatórum in omnes gentes, incipiéntibus ab Jerosólyma.

OFFERTOIRE. 1. *S. Pierre.* 3.

Jesus-Christ a souffert la mort une fois pour nos péchés, le juste pour les injus-

Christus semel pro peccátis nostris mórtuus est, justus pro injustis ;

ut nos offerret Deo, mortificátus quidem carne, vivificátus autem spíritu. Allelúia.

tes ; afin de nous offrir à Dieu, étant mort en sa chair, mais étant réſuſcité par l'eſprit. Alleluia.

SECRETE.

DEus, qui pro salúte mundi, sacrificium Paschále fecísti : propitiáre supplicatiónibus nostris ; ut interpellans pro nobis Póntifex summus, nos per id quo nostri est símilis, reconciliet ; & per id quo tibi est æquális, absólvat Jesus Christus Filius tuus Dóminus noster ; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus.

O Dieu, qui avez établi le ſacrifice de la Pâque pour le ſalut du monde : écoutez favorablement nos prières, afin que Jeſus-Chriſt votre Fils notre Seigneur, notre ſouverain Pontife & Médiateur nous réconcilie avec vous par les mérites de ſon humanité qui le rend ſemblable à nous ; & qu'il nous accorde la rémiſſion de nos péchés par la puiſſance de ſa divinité qui le rend égal à vous : Lui qui étant Dieu.

La Préface, ci-devant, pag. clxxxviij.

COMMUNION. *Coloſſ.* 3.

Si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens, allelúia : quæ sursum sunt sápite. Allelúia.

Si vous êtes réſuſcités avec Jeſus-Chriſt, cherchez ce qui eſt dans le Ciel, où Jeſus-Chriſt eſt aſſis à la droite de Dieu, alleluia : n'ayez plus de goût que pour les choſes du Ciel. Alleluia.

POSTCOMMUNION.

IMpleátur in nobis, quæsumus Dómine, sacraménti Paschális sancta libátio, nosque de terrénis affectibus ad cœleste tránsferat institútum ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

REmpliſſez-nous, Seigneur, de la vertu du ſacrifice de la Pâque, que nous venons de vous offrir ; & faites que détachés des choſes de la terre, nous ne nous occupions que des biens céleſtes : Nous vous en ſupplions par N. S. J. C.

LE MERCREDI DE PASQUE.

INTROÏT. 1. *S. Matth.* 25. *Pſ.* 117.

VEnez, vous qui êtes benis de mon Pere : poſſédez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde, Alleluia, alleluia, alleluia. *Pſ.* Rendez gloire au Seigneur, parcequ'il eſt bon ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle. Gloire au Pere. Venez.

VEníte, benedícti Patris mei : percípite regnum, allelúia, quod vobis parátum eſt ab orígine mundi. Allelúia, allelúia, allelúia. *Pſ.* Confitémini Dómino, quóniam bonus ; * quóniam in ſéculum miſéricórdia ejus. Glória. Veníte.

COLLECTE

O Dieu, qui nous donnez tous les ans un nouveau ſujet de joie par la ſolemnité de la réſurrection de Jeſus-Chriſt : faites que célébrant avec piété ce myſtére dans le tems, nous méritions de parvenir à l'éternelle félicité ; Par le même Jeſus-Chriſt.

DEus, qui nos reſurrectiónis Domínicæ ánnuâ ſolemnitáte lætíficas : concéde propítius, ut per temporália feſta quæ ágimus, perveníre ad gáudia æterna mereámur ; Per eumdem Dóminum.

Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 3.

EN ces jours-là, Pierre dit au peuple : Iſraélites, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob, le Dieu de nos Peres a glorifié ſon fils Jeſus, que vous avez livré, & que vous avez renoncé devant Pilate, dans le tems même qu'il jugeoit qu'il devoit être renvoyé abſous. Vous avez renoncé le Saint & le Juſte : vous avez demandé qu'on vous accor-

IN diébus illis ; Petrus reſpondit ad pópulum : Viri Iſraelitæ, Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Jacob, Deus patrum noſtrórum glorificávit Fílium ſuum Jeſum, quem vos quidem tradidiſtis, & negaſtis ante fáciem Piláti, judicante illo dimitti. Vos autem Sanctum & Juſtum nega-

ſtis, & petiſtis virum homicidam donári vobis; auctórem verò vitæ interfeciſtis, quem Deus ſuſcitávit à mórtuis; cujus nos teſtes ſumus. Et in fide nóminis ejus, hunc quem vos vidiſtis & noſtis, confirmávit nomen ejus: & fides quæ per eum eſt, dedit integram ſanitátem iſtam in conſpectu ómnium veſtrûm. Et nunc, fratres, ſcio quia per ignorántiam feciſtis, ſicut & príncipes veſtri. Deus autem, quæ prænuntiávit per os ómnium Prophetárum, pati Chriſtum ſuum, ſic implévit. Pœnitémini ígitur, & convertímini; ut deleantur peccáta veſtra.

dât la grace d'un meurtrier, & vous avez mis à mort l'auteur de la vie: mais Dieu l'a réſuſcité; & c'eſt de quoi nous ſommes témoins. C'eſt ſa puiſſance, qui par la foi en ſon nom a affermi les piés de cet homme que vous voyez, & que vous connoiſſez; & c'eſt la foi qui vient de lui, qui a opéré cette parfaite guériſon à la vûe de vous tous. Au reſte, mes freres, je ſai qu'en cela vous avez agi par ignorance, auſſi-bien que vos Magiſtrats. Mais Dieu a accompli de cette ſorte ce qu'il avoit prédit par la bouche de tous ſes Prophétes, que ſon Chriſt ſouffriroit. Faites donc pénitence, & convertiſſez-vous; afin que vos péchés ſoient effacés.

GRADUEL. *Pſ.* 117.

Hæc dies quam fecit Dóminus: exultémus & lætémur in ea. ℣. Fortitúdo mea & laus mea Dóminus, & factus eſt mihi in ſalútem.

C'eſt ici le jour que le Seigneur a fait: paſſons-le dans les tranſports d'une ſainte joie. ℣. Le Seigneur eſt ma force & le ſujet de mes louanges: c'eſt lui qui m'a ſauvé.

Allelúia, allelúia.

℣. Regnávit Dóminus, Deus noſter omnípotens: gaudeámus & exultémus, & demus glóriam ei. Allelúia. *Apoc.* 19.

℣. Le Seigneur notre Dieu, le Tout-puiſſant eſt entré dans ſon régne: réjouiſſons-nous, treſſaillons d'alégreſſe, & rendons lui gloire. Alleluia.

La Proſe, Victimæ. *pag.* cxciij.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. Ch. 21.

EN ce tems-là ; Jesus se fit voir encore à ses disciples sur le bord de la mer de Tibériade, & il s'y fit voir de cette sorte. Simon-Pierre, & Thomas appellé Didyme, Nathanaël, qui étoit de Cana en Galilée, les fils de Zébédée, & deux autres disciples de Jesus étoient ensemble. Simon-Pierre, leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent : Nous y allons aussi avec vous. Ils y allérent, & montérent dans une barque ; mais ils ne prirent rien cette nuit-là. Le matin Jesus parut sur le rivage : les disciples néanmoins ne s'apperçurent point que c'étoit lui. Jesus donc leur dit : Enfans, n'avez-vous rien à manger ? Ils lui répondirent : Non. Il leur dit : Jettez le filet du côté droit de la barque, & vous en trouverez. Ils le jettérent aussitôt ; mais ils ne pouvoient plus le tirer, tant il y avoit de poissons. Alors le disciple que Jesus aimoit, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Simon-Pierre entendant que c'étoit le Seigneur, mit son habit ; car il étoit nud, & se jetta dans la mer. Les autres disciples vinrent avec la barque, traînant le filet plein de poissons ; car ils n'étoient loin de

IN illo témpore ; Manifestávit se iterum Jesus discípulis, ad mare Tiberiádis. Manifestávit autem sic. Erant símul Simon Petrus, & Thomas qui dícitur Dídymus, & Nathánael qui erat à Cana Galilææ, & fílii Zebedæi, & álii ex discípulis ejus duo. Dicit eis Simon Petrus : Vado piscári. Dicunt ei : Venímus & nos tecum. Et exiérunt, & ascendérunt in navim ; & illà nocte nihil prendidérunt. Manè autem facto, stetit Jesus in lítore : non tamen cognovérunt discípuli quia Jesus est. Dixit ergo eis Jesus : Púeri, numquid pulmentárium habétis ? Respondérunt ei : Non. Dicit eis : Mittite in déxteram navígii rete ; & inveniétis. Misérunt ergo ; & jam non valébant illud trahere præ multitúdine píscium. Dixit ergo discípulus ille quem diligébat Jesus, Petro : Dóminus est. Simon Petrus cùm audísset quia Dóminus est, túnicâ succinxit se, (erat enim nudus) &

misit se in mare. Alii autem discípuli navígio venérunt, (non enim longè erant à terra, sed quasi cúbitis ducentis) trahentes rete píscium. Ut ergo descendérunt in terram, vidérunt prunas pósitas, & píscem superpósitum, & panem. Dicit eis Jesus : Afférte de píscibus quos prendidístis nunc. Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis píscibus centum quinquaginta tribus. Et cùm tanti essent, non est scíssum rete. Dicit eis Jesus : Veníte, prandéte. Et nemo audébat discumbéntium interrogáre eum, Tu quis es ? sciéntes quia Dóminus est. Et venit Jesus : & áccipit panem, & dat eis, & píscem símiliter. Hoc jam tértiò manifestátus est Jesus discípulis suis, cùm resurrexísset à mórtuis.

terre, que d'environ deux cens coudées. Quand ils furent descendus à terre, ils trouvérent des charbons allumés, & du poisson dessus, avec du pain. Jesus leur dit : Apportez quelques poissons de ceux que vous venez de prendre. Simon-Pierre monta dans la barque, & tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois gros poissons. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne rompit point. Jesus leur dit : Venez, mangez. Et pas un d'eux n'osoit lui demander, Qui êtes-vous ? car ils savoient tous que c'étoit le Seigneur. Jesus donc s'approcha, prit le pain & leur en donna, & du poisson de même. Ce fut la troisiéme fois que Jesus se fit voir à ses disciples depuis sa résurrection.

OFFERTOIRE. *Hébr.* 10.

Christus unam pro peccátis óffers hóstiam, unâ oblatióne consummávit in sempiternum sanctificátos. Allelúia.

Jesus-Christ, après avoir offert une seule victime pour nos péchés, par une seule oblation a rendu parfaits pour toujours ceux qu'il a sanctifiés. Alleluia.

SECRETE.

SAcrificia, Dómine, Paschálibus gáudiis immolámus, quibus Ec-

NOus vous offrons, Seigneur, dans cette solemnité de la Pâque, ces au-

guſtes ſacrifices par leſquels Jeſus-Chriſt a enfanté ſon Egliſe, & ne ceſſe de la nourrir d'une maniére admirable ; Par le même J. C.

cléſia mirabiliter & náſcitur & nutrítur ; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum.

COMMUNION. 2. *Cor.* 5.

Jeſus-Chriſt eſt mort pour tous ; afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui eſt mort & réſuſcité pour eux. Alleluia.

Pro ómnibus mórtuus eſt Chriſtus ; ut & qui vivunt, jam non ſibi vivant, ſed ei qui pro ipſis mórtuus eſt, & reſurrexit. Allelúia.

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui êtes l'auteur de notre rédemption & de notre ſalut : daignez écouter nos humbles priéres ; & après nous avoir admis à la participation du myſtére de la Pâque, faites-nous vivre pour vous dans le ſiécle préſent, afin que nous méritions de régner éternellement avec vous ; Qui étant Dieu, &c.

DEus, qui redemptiónis noſtræ auctor es & ſalútis : exaudi ſupplicántium voces ; & quos ad Paſchále myſtérium admíttere dignátus es, fac eos in hoc ſéculo tibi vívere, ut mereantur tecum in futúro regnáre ; Qui vivis & regnas, &c.

LE JEUDI DE PASQUE.

INTROÏT. *Sag.* 10. *Pſ.* 117.

SEigneur, ils ont loué tous enſemble votre main victorieuſe, alleluia ; parceque la Sageſſe a ouvert la bouche des muets, & qu'elle a rendu éloquentes les langues des petits enfans. Alleluia, alleluia. *Pſ.* Rendez graces au Seigneur, parcequ'il eſt bon ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle. Gloire au Pere. Seigneur.

VIctrícem manum tuam, Dómine, laudavérunt páriter, allelúia ; quia Sapiéntia apéruit os mutórum, & linguas infántium fecit diſertas. Allelúia, allel. *Pſ.* Confitémini Dómino, quóniam bonus ; * quóniam in ſéculum miſericórdia ejus. Glória. Victrícem.

COLLECTE.

OMnípotens sempiterne Deus, qui Paschále sacramentum in reconciliatiónis humánæ fœdere contulísti : da méntibus nostris, ut quod professióne celebramus, imitémur effectu ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Dieu tout-puissant & éternel, qui avez établi le sacrement de la Pâque pour contracter une sainte alliance avec la nature humaine, réconciliée avec vous : répandez votre grace dans nos cœurs, afin que notre conduite soit une expression fidelle du mystére que nous faisons profession d'adorer ; Par N.S. J.C.

Lecture des Actes des Apôtres. Ch. 8.

IN diébus illis; Angelus Dómini locútus est ad Philippum, dicens : Surge, & vade contra meridiánum, ad viam quæ descendit ab Jerúsalem in Gazam : hæc est deserta. Et súrgens ábiit. Et ecce vir Æthiops, eunúchus potens Candácis reginæ Æthiópum, qui erat super omnes gazas ejus, vénerat adorare in Jerúsalem ; & revertebátur sedens super currum suum, legensque Isaíam Prophétam. Dixit autem Spíritus Philippo : Accéde, & adjunge te ad currum istum. Accurrens autem Philippus, audívit eum legentem Isaíam Prophétam, & dixit : Putasne intélligis quæ legis ? Qui ait :

EN ces jours-là ; Un Ange du Seigneur parla à Philippe, & lui dit : Partez, & allez du côté du midi, sur la route qui conduit de Jerusalem à Gaze, qui est déserte. Il partit aussitôt, & s'y en alla. Au même tems un Æthiopien eunuque, l'un des premiers officiers de Candace reine d'Ethiopie, & surintendant de tous ses tresors, qui étoit allé à Jerusalem pour adorer, s'en retournoit assis dans son chariot, & lisoit le Prophéte Isaïe. Alors l'Esprit dit à Philippe : Avancez, & allez joindre ce chariot. Philippe y courut aussitôt ; & entendant l'Eunuque qui lisoit le Prophéte Isaïe, il lui dit : Entendez-vous bien ce que vous lisez ? Et comment le pourrois-je, répondit l'Eunuque, si quelqu'un ne me l'explique ? Et il pria Philippe de

monter & de s'asseoir auprès de lui. Or l'endroit de l'Ecriture qu'il lisoit, étoit celui-ci: Il a été mené à la mort comme une brebi, & il n'a non plus ouvert la bouche qu'un agneau qui demeure muet devant celui qui le tond. Après ses humiliations il a été délivré de la mort à laquelle il avoit été condamné. Qui pourra raconter son origine, parceque sa vie sera retranchée de la terre? L'Eunuque dit à Philippe: De qui, je vous prie, le Prophéte dit-il cela? Est-ce de soi-même, ou de quelqu'autre? Alors Philippe prenant la parole, commença par cet endroit de l'Ecriture à lui annoncer Jesus. Après qu'ils eurent marché quelque tems, ils arrivérent à un lieu où il y avoit de l'eau; & l'Eunuque dit: Voilà de l'eau, qui est-ce qui empêche que je ne sois batisé? Vous pouvez l'être, dit Philippe, si vous croyez de tout votre cœur. A quoi il répondit: Je croi que Jesus-Christ est le Fils de Dieu. Il fit aussitôt arrêter le chariot: ils descendirent tous deux dans l'eau, & Philippe batisa l'Eunuque. Dès qu'ils furent hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, & l'Eunuque ne le vit plus; mais il continua son

Et quómodo possum, si non áliquis osténderit mihi? Rogavitque Philippum, ut ascénderet, & sedéret secum. Locus autem Scriptúræ quam legébat, erat hic: Tamquam ovis ad occisiónem ductus est; & sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non apéruit os suum. In humilitáte judícium ejus sublátum est: generatiónem ejus quis enarrábit? quóniam tollétur de terra vita ejus. Respondens autem Eunúchus Philippo, dixit: Obsecro te, de quo Prophéta dicit hoc; de se, an de álio áliquo? Apériens autem Philippus os suum, & incípiens à Scriptúra ista, evangelizávit illi Jesum. Et dum irent per viam, venérunt ad quamdam aquam; & ait Eunúchus: Ecce aqua, quid próhibet me baptizári? Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum: & descendérunt uterque in aquam, Philippus, &

Eunúchus ; & baptizávit eum. Cùm autem ascendíssent de aqua, Spíritus Dómini rápuit Philippum, & ámpliùs non vidit eum Eunúchus. Ibat autem per viam suam, gaudens. Philippus autem inventus est in Azóto ; & pertránsiens evangelizábat civitátibus cunctis, donec veníret Cæsaréam.

chemin avec joie. Philippe se trouva dans Azot ; & il annonçoit l'Evangile à toutes les villes par où il passoit, jusqu'à ce qu'il arrivât à Césarée.

GRADUEL. *Ps.* 117.

Hæc dies quam fecit Dóminus : exultémus & lætémur in ea. ℣. Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli : à Dómino factum est istud, & est mirábile in óculis nostris.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. ℣. La pierre que les architectes avoient rejettée, est devenue la principale pierre de l'angle : c'est l'ouvrage du Seigneur, & nos yeux le voient avec admiration.

Allelúia, allelúia.

℣. Deus suscitávit Jesum à mórtuis : hic est lapis reprobátus ab ædificántibus, qui factus est in caput ánguli ; & non est in álio áliquo salus. Allelúia. *Act.* 4.

℣. Dieu a réssuscité Jesus : c'est lui qui est cette pierre rejettée par les architectes, & qui est devenue la principale pierre de l'angle ; & ce n'est que par lui que l'on peut obtenir le salut. Allel.

La Prose, Víctimæ. *pag.* cxciij.

Suite du S. Evangile selon S. Jean. Ch. 20.

In illo témpore ; María stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinávit se, & prospexit in monumentum, & vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi pósitum fuerat cor-

En ce tems-là ; Marie se tenoit dehors près du sépulcre, versant des larmes. Comme elle pleuroit, elle se baissa ; & regardant dans le sépulcre, elle vit deux Anges vétus de blanc, assis au lieu où avoit été le corps de Jesus, l'un à la tête, & l'autre aux piés, qui lui dirent : Femme,

pourquoi pleurez-vous ? Elle leur répondit : C'eſt qu'on a enlevé mon Seigneur, & je ne ſai où on l'a mis. Ayant dit cela, elle ſe retourna, & elle vit Jeſus qui étoit-là ; mais elle ne ſavoit pas que ce fût lui. Jeſus lui dit : Femme, pourquoi pleurez-vous ? qui cherchez-vous ? Elle, penſant que ce fût le jardinier, lui dit : Seigneur, ſi c'eſt vous qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis ; & je l'emporterai. Jeſus lui dit : Marie. Auſſitôt elle ſe retourna, & lui dit : Rabboni ; ce qui ſignifie, mon Maître. Jeſus lui dit : Ne me touchez pas ; car je ne ſuis pas encore monté vers mon Pere. Mais allez trouver mes freres, & dites-leur de ma part, Je monte vers mon Pere, & votre Pere ; vers mon Dieu, & votre Dieu. Marie-Magdeleine alla dire aux diſciples : J'ai vû le Seigneur, & voilà ce qu'il m'a dit.

pus Jeſu. Dicunt ei illi : Múlier, quid ploras ? Dicit eis : Quia tulérunt Dóminum meum ; & néſcio ubi poſuérunt eum. Hæc cùm dixiſſet, converſa eſt retrorsùm, & vidit Jeſum ſtantem ; & non ſciébat quia Jeſus eſt. Dicit ei Jeſus : Múlier, quid ploras ? quem quæris ? Illa exíſtimans quia hortulánus eſſet, dicit ei : Dómine, ſi tu ſuſtuliſti eum, dícito mihi ubi poſuiſti eum ; & ego eum tollam. Dicit ei Jeſus : María. Converſa illa, dicit ei : Rabbóni (quod dícitur Magiſter.) Dicit ei Jeſus : Noli me tángere ; nondum enim aſcendi ad Patrem meũ : vade autem ad fratres meos, & dic eis, Aſcendo ad Patrem meum, & Patrem veſtrum ; Deum meum, & Deum veſtrum. Venit María Magdaléne annúntians diſcípulis, quia Vidi Dñum, & hæc dixit mihi.

OFFERTOIRE. *Iſ.* 35.

Ceux qui auront été délivrés, marcheront ſans crainte ; & ceux que le Seigneur aura rachetés, ſe tourneront vers lui, & viendront à Sion, chantant ſes louanges ; & ils ſeront à jamais dans une ſainte allegreſſe. Alleluia.

Ambulábunt qui liberáti fúerint ; & redempti à Dómino convertentur, & vénient in Sion cum laude ; & lætítia ſempiterna ſuper caput eórum. Allelúia.

SECRETE.

DEus, cui compláciut in Unigénito tuo reconciliáre ómnia, in quo condideras universa: concéde nobis per hoc paschále sacrificium, ut qui in Christi morte redemptiónem habémus, perfectam ex ipsius resurrectióne justitiam consequámur; Qui tecum.

O Dieu, qui avez bien voulu réconcilier avec vous par votre Fils unique, le monde que vous avez créé par lui: daignez, par ce sacrifice paſcal, accorder à vos fidéles rachetés par la mort de Jesus-Christ, la grace d'obtenir une justice parfaite par le mérite de sa résurrection; Lui qui étant Dieu, vit & régne avec vous.

COMMUNION. 1. *Cor.* 6.

Empti estis prétio magno, allelúia: glorificáte & portáte Deum in córpore vestro. Allelúia, allelúia.

Vous avez été achetés un grand prix, alleluia: glorifiez & portez Dieu dans votre corps. Alleluia, alleluia.

POSTCOMMUNION.

DIgnè nos tuo nómini famulári, quæsumus Dómine, salutáris cibus & sacer potus instituant; ut renovatiónem conditiónis humánæ quam mystério continent, in nostris júgiter sénsibus operentur; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

QUe l'aliment salutaire & le breuvage sacré auſquels nous venons de participer, nous donnent la grace de vous servir, Seigneur, d'une maniére digne de vous; & qu'ils opérent continuellement en nous le renouvellement de cœur & d'esprit, qui est l'effet de ce mystére adorable; Par N. S. J. C.

LE VENDREDI DE PASQUE.

INTROÏT. *Ps.* 77.

EDuxit eos Dóminus in spe, allelúia: & inimícos eórum opéruit mare. Allelúia,

LE Seigneur les a fait sortir pleins d'espérance, alleluia; & la mer a englouti leurs ennemis. Alleluia,

luia, alleluia. *Pſ.* Mon peuple, écoutez ma loi : prêtez l'oreille à mes paroles. Gloire au Pere. Le Seigneur les a fait ſortir.

alleluia. *Pſ.* Atténdite, pópule meus, legem meam : * inclináte aurem veſtram in verba oris mei. Glória. Eduxit.

COLLECTE.

O Dieu, qui réuniſſez la multitude des nations par la confeſſion de votre nom ſacré : faites que ceux qui ont été régénerés par les eaux du Batême, ſoient unis par la même foi, & par la ſainteté de leur conduite; Par.

DEus, qui diverſitátem géntium in confeſſióne tui nóminis adunaſti : da ut renáti fonte baptiſmatis una ſit fides méntium, & píetas actiónum ; Per Dóminum noſtrum.

Lecture de la 1. *Epitre de l'Apôtre S. Pierre.* Ch. 3.

MEs bien-aimés ; Jeſus-Chriſt a ſouffert la mort une fois pour nos péchés, le juſte pour les injuſtes, afin de nous offrir à Dieu, étant mort en ſa chair, mais étant réſuſcité par l'eſprit ; par lequel auſſi il alla prêcher aux ames qui étoient retenues en priſon ; qui autrefois avoient été incrédules, lorſqu'au tems de Noë elles s'attendoient à la bonté de Dieu, pendant qu'on bâtiſſoit l'arche, dans laquelle peu de perſonnes, ſavoir, huit ſeulement, furent ſauvés au milieu des eaux. Ce qui étoit une figure à laquelle répond maintenant le batême, qui nous ſauve, non pas en ôtant les ſouillures de la chair, mais en nous engageant à ſervir Dieu avec une conſcience

CAriſſimi ; Chriſtus ſemel pro peccátis noſtris mórtuus eſt, juſtus pro injuſtis, ut nos offerret Deo ; mortificátus quidem carne, vivificátus autem ſpíritu. In quo & his, qui in cárcere erant, ſpirítibus véniens prædicávit, quí incréduli fúerant aliquando, quando expectábant Dei patiéntiam in diébus Noe ; cùm fabricarétur arca, in qua pauci, id eſt, octo ánimæ ſalvæ factæ ſunt per aquam. Quod & vos nunc ſimilis formæ ſalvos facit baptiſma ; non carnis depoſitio ſórdium, ſed conſciéntiæ bonæ interrogátio in Deum per reſurrectió-

nem Jesu Christi, qui est in déxtera Dei, deglútiens mortem; ut vitæ æternæ hæredes efficerémur.

pure, & en nous résuscitant avec Jesus-Christ, qui a détruit la mort; afin que nous devinssions les héritiers de la vie éternelle.

GRADUEL. *Ps.* 117.

Hæc dies quam fecit Dóminus: exultémus, & lætémur in ea. ℣. Confitébor tibi, Domine; quóniam exaudísti me, & factus es mihi in salútem.

C'est ici le jour que le Seigneur a fait: passons-le dans les transports d'une sainte joie. ℣. Je vous louerai, Seigneur; parceque vous m'avez éxaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

Allelúia, allelúia.

℣. In Christo Jesu resurrexístis per fidem operatiónis Dei, qui suscitávit illum à mórtuis. Allelúia. *Coloss.* 2.

℣. Vous êtes résuscités avec Jesus-Christ; parceque vous avez crû que Dieu par sa puissance l'a résuscité d'entre les morts. Alleluia.

La Prose, Victimæ. *pag.* cxciij.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu. Ch. 28.

IN illo témpore; Undecim discípuli abiérunt in Galilæam, in montem ubi constitúerat illis Jesus. Et vidéntes eum, adoravérunt: quidam autem dubitavérunt. Et accédens Jesus locútus est eis, dicens: Data est mihi omnis potéstas in cœlo, & in terra. Euntes ergo docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, & Fílii, & Spíritûs sancti; docéntes eos serváre ómnia quæcumque mandávi

EN ce tems-là; Les onze disciples s'en allérent en Galilée, sur la montagne où Jesus leur avoit ordonné de se rendre. Et le voyant, ils l'adorérent: quelques-uns néanmoins furent dans le doute. Mais Jesus s'approchant, leur parla, & leur dit: Toute puissance m'a été donnée dans le ciel & sur la terre. Allez donc, instruisez toutes les nations, les batisant au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit; & leur apprenant à observer toutes les choses que je vous ai prescrites. Et assurez-vous

que je suis toujours avec vous jusqu'à la consommation des siécles.

vobis. Et ecce ego vobiscum sum ómnibus diébus, usque ad consummatiónem séculi.

OFFERTOIRE. *Exod.* 12.

Ce jour sera pour vous un monument éternel, alleluia : & vous le célébrerez dans la suite de vos générations comme un jour solemnel, & consacré au Seigneur. Alleluia.

Habébitis hunc diem in monumentum, alleluia : & celebrábitis eum solemnem Dómino in generatiónibus vestris cultu sempiterno. Allel.

SECRETE.

RECevez favorablement, Seigneur, les oblations de votre peuple, & daignez inspirer toujours à nos cœurs l'amour & le goût des bonnes œuvres ; afin qu'avançant de plus en plus dans la vertu, nous puissions arriver à la Pâque éternelle ; Par.

HOstias pópuli tui, quæsumus Dñe, placátus assúme, & mentes nostras bonis opéribus semper informa ; ut ad melióra júgiter transeuntes, Paschále mystérium studeámus habére perpétuum ; Per.

COMMUNION. 2. *Cor.* 5.

Si quelqu'un est en Jesus-Christ, il est devenu une nouvelle créature, alleluia : l'état du vieil homme est passé, & tout est devenu nouveau. Alleluia.

Si qua in Christo nova creatúra, vétera transiérunt, allelúia : ecce facta sunt ómnia nova. Allelúia.

POSTCOMMUNION.

DIeu tout-puissant, accordez-nous la grace de nous dépouiller du vieil homme & de ses œuvres ; afin que nous vivions comme a vécu Jesus-Christ, dans la nature duquel vous nous avez transformés par ce divin mystére : Nous vous en supplions par le même Jesus-Christ.

COncéde, quæsumus omnípotens Deus, ut véterem cum suis áctibus hóminem deponentes, in illius conversatióne vivámus, ad cujus nos substántiam his cœléstibus mystériis transtulísti ; Per eumdem Dóminum.

LE SAMEDI DE PASQUE.

INTROÏT. *Pſ.* 104.

EDuxit Dóminus pópulum ſuum in exultatióne, allel. & electos ſuos in lætítia. Allel. allel. *Pſ.* Confitémini Dómino, & invocáte nomen ejus : * annuntiáte inter gentes ópera ejus. Glória. Eduxit.

LE Seigneur a comblé ſon peuple de joie en le délivrant, alleluia ; ce peuple qu'il s'étoit choiſi. Alleluia, alleluia. *Pſ.* Rendez gloire à Dieu, & invoquez ſon nom : publiez ſes merveilles parmi les nations. Gloire. Le Seigneur.

COLLECTE.

COncéde, quæſumus omnípotens Deus, ut qui feſta Paſchália venerando égimus, per hæc contíngere ad gáudia æterna mereámur ; Per Dóminum.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puiſſant, qu'après avoir célébré avec piété la Fête de Pâque, nous jouiſſions par elle de la bienheureuſe éternité : Nous vous en ſupplions par notre Seigneur.

Lecture de la 1. *Epitre de S. Pierre Apôtre.* Ch. 2.

CAríſſimi, Deponéntes omnem malítiam, & omnem dolum, & ſimulatiónes, & invídias, & omnes detractiónes ; ſicut modò géniti infantes, rationábile ſine dolo lac concupíſcite ; ut in eo creſcátis in ſalútem : ſi tamen guſtaſtis quóniam dulcis eſt Dóminus. Ad quem accedentes lapidem vivum, ab homínibus quidem reprobátum, a Deo autem electum, & honorificátum,

MEs freres ; Dépouillez-vous de toute ſorte de malice, de tromperie, de diſſimulation, d'envie & de médiſance : & étant comme des enfans nouvellement nés, déſirez ardemment le lait ſpirituel & tout pur, afin qu'il vous faſſe croître pour le ſalut ; ſi toutefois vous avez goûté combien le Seigneur eſt doux. Approchez-vous de lui, comme de la pierre vivante que les hommes avoient rejettée, mais que Dieu a choiſie & miſe en honneur ; & vous-mêmes, comme des

pierres vivantes, soyez posés sur lui pour former un édifice spirituel, & un sacerdoce de sainteté, afin d'offrir à Dieu des sacrifices spirituels, qui lui soient agréables par Jesus-Christ. C'est pourquoi il est dit dans l'Ecriture : Je vais mettre en Sion la principale pierre de l'angle, pierre choisie & précieuse ; & quiconque y mettra sa foi & sa confiance, ne sera point trompé. C'est donc une pierre précieuse pour vous qui croyez ; mais pour les incrédules, la pierre que ceux qui bâtissoient ont rejettée, & qui néanmoins est devenue la principale pierre de l'angle, est pour eux une pierre de scandale & d'achoppement ; parcequ'ils s'élévent contre la parole, & qu'ils n'y croient point : [& ils sont abandonnés à leur incrédulité. Mais vous, vous êtes la race choisie, l'ordre des Prêtres-Rois, la nation sainte, le peuple conquis : afin que vous publiiez les grandeurs de celui qui vous a appellés des ténébres à son admirable lumiére ; vous qui autrefois n'étiez pas le peuple de Dieu, mais qui maintenant êtes son peuple ; vous qui n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

& ipsi tamquam lápides vivi superædificámini, domus spirituális, sacerdótium sanctum, offerre spirituales hóstias, acceptábiles Deo per Jesum Christum. Propter quod cóntinet Scriptúra : Ecce pono in Sion lápidem summum angulárem, electum, pretiósum ; & qui credíderit in eum, non confundétur. Vobis ígitur honor credéntibus : non credéntibus autem, lapis quem reprobavérunt ædificantes, hic factus est in caput ánguli ; & lapis offensiónis, & petra scándali, his qui offendunt verbo, nec credunt, in quo & pósiti sunt. Vos autem genus electum, regále sacerdótium, gens sancta, pópulus acquisitiónis ; ut virtútes annuntiétis ejus qui de ténebris vos vocávit in admirábile lumen suum. Qui aliquando non pópulus, nunc autem pópulus Dei, qui non consecúti misericórdiam, nunc autem misericórdiam consecúti.

Allelúia, allelúia.

℣. Hæc dies quam fecit Dóminus : exultémus, & lætémur in ea. *Pſ.* 117.

℣. C'eſt ici le jour que le Seigneur a fait : paſſons-le dans les tranſports d'une ſainte joie.

Allelúia, allelúia.

℣. Prædeſtinávit nos Deus in adoptiónem filiórum per Jeſum Chriſtum in ipſum, ſecundùm propóſitum voluntátis ſuæ, in laudem glóriæ grátiæ ſuæ. Alleluia.

℣. Dieu nous a prédeſtinés, par un effet de ſa bonne volonté, pour nous rendre ſes enfans adoptifs par Jeſus-Chriſt ; afin que la louange & la gloire en ſoit donnée à ſa grace. Alleluia. *Ephéſ.* 1.

La Proſe, Victímæ. *pag.* cxciij.

Suite du ſaint Evangile ſelon S. Jean. Ch. 20.

IN illo témpore ; Unâ ſábbati Maria Magdaléne venit manè, cùm adhuc ténebræ eſſent, ad monumentum ; & vidit lápidem ſublátum à monumento. Cucurrit ergo, & venit ad Simónem Petrum, & ad álium diſcípulum quem amábat Jeſus, & dicit illis : Tulérunt Dóminum de monumento, & neſcímus ubi poſuérunt eum. Exiit ergo Petrus, & ille álius diſcípulus ; & venérunt ad monumentum. Currébant autem duo ſimul ; & ille álius diſcípulus præcucurrit citiùs Petro, & venit primus ad monumentum. Et cùm ſe inclinaſſet,

EN ce tems-là ; Dès le premier jour de la ſemaine, Marie Magdeleine alla au ſépulcre de grand matin, lorſqu'il faiſoit encore obſcur ; & elle vit que la pierre en avoit été ôtée. Elle courut donc trouver Simon-Pierre, & cet autre diſciple que Jeſus aimoit, & elle leur dit : On a enlevé du ſépulcre le Seigneur ; & nous ne ſavons où on l'a mis. Auſſitôt Pierre ſortit avec cet autre diſciple pour aller au ſépulcre. Ils couroient tous deux enſemble ; mais cet autre diſciple courut plus vîte que Pierre, & il arriva le premier au ſépulcre. Et s'étant baiſſé, il vit les linges à terre ; mais il n'entra pas. Simon-Pierre arrivant après lui, entra dans le ſépulcre, & vit les linges à terre,

& le ſuaire qu'on lui avoit mis ſur la tête, qui n'étoit pas avec les autres linges, mais plié en un endroit à part. Alors cet autre diſciple qui étoit arrivé le premier au ſépulcre, y entra auſſi : il vit & il crut. Car ils ne comprenoient pas encore ce qui eſt dans l'Ecriture, qu'il falloit que Jeſus réſuſcitat.

vidit póſita linteámina ; non tamen introívit. Venit ergo Simon Petrus ſequens eum, & introívit in monumentum ; & vidit linteámina póſita, & ſudárium quod fúerat ſuper caput ejus, non cum linteáminibus póſitum, ſed ſeparátim involútum in unum locum. Tunc ergo introívit & ille diſcípulus, qui vénerat primus ad monumentum ; & vidit, & crédidit. Nondum enim ſciébant Scripturam quia oportébat eum à mórtuis reſúrgere.

OFFERTOIRE. *Ephéſ.* 2.

Dieu nous a rendu la vie, & nous a réſuſcités avec J. C. afin de faire connoître dans les ſiécles à venir les richeſſes abondantes de ſa grace, par la bonté qu'il a eu pour nous. Al.

Convivificávit nos Deus, & conreſuſcitávit in Chriſto Jeſu, ut oſténderet abundantes divítias grátiæ ſuæ in bonitáte ſuper nos. All.

SECRETE.

O Dieu, dont la miſéricorde eſt éternelle, qui ranimez la foi de vos fidéles par la célébration annuelle de la fête de Pâque : augmentez par ces auguſtes myſtéres, la grace que vous avez répandue dans leurs cœurs ; afin que tous comprennent parfaitement la vertu du bain ſalutaire qui les a purifiés ; la toute-puiſſance de l'Eſprit ſaint qui les a régénérés, & le prix du Sang qui les a rachetés ; Par N. S.... en l'unité.

DEus miſericórdiæ ſempiternæ, qui in ipſo Paſchális feſti recurſu fidem ſacrátæ tibi plebis accendis : auge per hæc veneranda myſtéria grátiam quam dediſti ; ut dignâ omnes intelligéntiâ comprehendant, quo lavácro ablúti, quo Spíritu regenerati, quo Sánguine ſunt redempti ; Per Dóminum noſtrum . . . in unitáte ejuſdem.

COMMUNION. *Galat.* 3.

Omnes filii Dei estis per fidem quæ est in Christo Jesu, allelúia: quicumque enim in Christo baptizáti estis, Christum induistis. All.

Vous êtes tous enfans de Dieu par la foi en Jesus-Christ, alleluia: car vous tous qui avez été batisés en J. C. vous êtes revêtus de Jesus-Christ. Alleluia.

POSTCOMMUNION.

DOmine Deus omnípotens, tuére fámulos tuos quos justísti renasci ex aqua & Spíritu sancto; ut in illis proficiat grátia tua semper; & quod te donante suscepérunt, vitæ suæ integritáte custódiant; Per Dóminum... in unitáte ejusdem Spíritûs sancti Deus.

SEigneur Dieu tout-puissant, soutenez vos serviteurs que vous avez fait renaître de l'eau & du saint Esprit; afin que votre grace croisse toujours en eux, & qu'ils conservent par l'innocence & la pureté de leur vie, ce qu'ils ont reçu de votre libéralité: Nous vous en supplions par N. S.... en l'unité du même saint Esprit.

LE DIMANCHE DE QUASIMODO.

INTROÏT. 1. *S. Pierre.* 2. *Ps.* 80.

QUasi modò géniti infantes, allelúia, rationábile sine dolo lac concupíscite; ut in eo crescátis in salútem. Allelúia, allelúia. *Ps.* Exultáte Deo adjutóri nostro: * jubiláte Deo Jacob. Glória Patri. Quasi modò géniti infantes.

COmme des enfans nouvellement nés, alleluia, désirez ardemment le lait spirituel & tout pur; afin qu'il vous fasse croître pour le salut. Alleluia, alleluia. *Ps.* Poussez des cris de joie en l'honneur de Dieu notre protecteur: chantez les louanges du Dieu de Jacob. Gloire. Comme des enfans.

COLLECTE.

PRæsta, quæsumus omnípotens Deus, ut qui Paschália festa perégimus, hæc, te lar-

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'ayant achevé de célébrer les jours consacrés au mystére de la

Pâque, nous en conservions l'esprit dans toute la conduite de notre vie : Nous.

Lecture de la 1. Epitre de S. Jean Apôtre. Ch. 5.

MEs bien-aimés ; Tous ceux qui sont nés de Dieu, sont victorieux du monde ; & cette victoire que nous remportons sur le monde, c'est notre foi qui nous la donne. Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jesus est le Fils de Dieu ? C'est ce même Jesus-Christ qui est venu avec l'eau & avec le sang ; non avec l'eau seulement, mais avec l'eau & le sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage que Jesus-Christ est la vérité. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le Ciel, le Pere, le Verbe, & le saint Esprit ; & ces trois sont une même chose : & il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre, l'esprit, l'eau, & le sang ; & ces trois sont une même chose. Si nous recevons le témoignage des hommes, celui de Dieu est plus grand. Or c'est Dieu même qui a rendu ce grand témoignage de son Fils. Celui qui croit au Fils de Dieu, a dans soi-même le témoignage de Dieu.

giente, móribus & vitâ teneámus ; Per Dóminum nostrum.

CAríssimi ; Omne quod natum est ex Deo, vincit mundum : & hæc est victória quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quóniam Jesus est Filius Dei ? Hic est qui venit per aquam & sánguinem Jesus Christus ; non in aqua solùm, sed in aqua & sánguine. Et Spiritus est qui testificátur quóniam Christus est véritas. Quóniam tres sunt qui testimónium dant in cœlo ; Pater, verbum, & Spíritus sanctus : & hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimónium dant in terra ; spíritus, & aqua, & sanguis : & hi tres unum sunt. Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei majus est : quóniam hoc est testimónium Dei, quod majus est ; quóniam testificátus est de Filio suo. Qui credit in Filium Dei, habet testimónium Dei in se.

Allelúia, allelúia.

℣. Autrefois vous n'étiez

℣. Vos aliquando non

pópulus, nunc autem pópulus Dei; qui non conſecúti miſericórdiam, nunc autem miſericórdiam conſecúti.

pas le peuple de Dieu, mais maintenant vous êtes ſon peuple; vous n'aviez pas obtenu miſéricorde, mais maintenant vous avez obtenu miſéricorde.

Allelúia, allelúia.

℣. Virtútes annuntiétis ejus, qui de ténebris vos vocávit in admirábile lumen ſuum. Allel.

℣. Publiez les grandeurs de celui qui vous a appellés des ténébres à ſon admirable lumiére. Allel. 1. *S. Pierre.* 2.

Suite du S. Evangile ſelon S. Jean. Ch. 20.

IN illo témpore; Cùm ſerò eſſet die illo, unâ ſabbatórum, & fores eſſent clauſæ, ubi erant diſcípuli congregáti propter metum Judæórum, venit Jeſus, & ſtetit in médio, & dixit eis: Pax vobis. Et cùm hoc dixiſſet, oſtendit eis manus & latus. Gavíſi ſunt ergo diſcípuli, viſo Dómino. Dixit ergo eis íterum: Pax vobis. Sicut miſit me Pater, & ego mitto vos. Hæc cùm dixiſſet, inſufflávit, & dixit eis: Accípite Spíritum ſanctum: quorum remiſéritis peccáta, remittuntur eis; & quorum retinuéritis, retenta ſunt. Thomas autem unus ex Duódecim, qui dícitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Jeſus. Dixérunt ergo ei álii diſcípuli:

EN ce tems-là; Sur le ſoir du même jour, qui étoit le premier jour de la ſemaine, les portes du lieu où les diſciples étoient aſſemblés de peur des Juifs, étant fermées, Jeſus vint; & paroiſſant au milieu d'eux, il leur dit: La paix ſoit avec vous. Ce qu'ayant dit, il leur montra ſes mains & ſon côté. Les diſciples donc eurent une extrême joie de voir le Seigneur. Il leur dit encore une fois: La paix ſoit avec vous. Je vous envoye comme mon Pere m'a envoyé. Après ces paroles il ſouffla ſur eux, & leur dit: Recevez le ſaint Eſprit. Les péchés ſeront remis a ceux à qui vous les remettrez, & ils ſeront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. Or Thomas, l'un des Douze, appellé Didyme, n'étoit pas avec eux, lorſque Jeſus vint. Les autres diſciples lui dirent donc: Nous avons vû le Seigneur.

Mais il leur répondit : Si je ne vois dans ſes mains la marque des clous, & ſi je ne mets mon doigt dans le trou des clous, & ma main dans ſon côté, je ne le croirai point. Huit jours après, comme les diſciples étoient encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, Jeſus vint, les portes étant fermées ; & paroiſſant au milieu d'eux, il leur dit : La paix ſoit avec vous. Il dit enſuite à Thomas : Portez ici votre doigt, & regardez mes mains : approchez votre main, & mettez-la dans mon côté ; & ne ſoyez pas incrédule, mais fidéle. Thomas répondit, & lui dit : Mon Seigneur, & mon Dieu. Jeſus lui dit : Vous avez crû, Thomas, parceque vous m'avez vû ; heureux ceux qui n'ont point vû, & qui ont crû. Jeſus a fait à la vûe de ſes diſciples pluſieurs autres miracles qui ne ſont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-ci ont été écrits ; afin que vous croyiez que Jeſus eſt le Fils de Dieu ; & qu'en croyant, vous ayez la vie en ſon nom.

Vidimus Dóminum. Ille autem dixit eis : Niſi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, & mittam dígitum meum in locum clavórum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et poſt dies octo, íterum erant diſcípuli ejus intùs ; & Thomas cum eis. Venit Jeſus, jánuis clauſis, & ſtetit in médio, & dixit : Pax vobis. Deinde dicit Thomæ : Infer dígitum tuum huc, & vide manus meas ; & affer manum tuam, & mitte in latus meum : & noli eſſe incrédulus, ſed fidélis. Reſpondit Thomas, & dixit ei : Dóminus meus, & Deus meus. Dixit ei Jeſus : Quia vidiſti me, Thoma, credidiſti ; beáti qui non vidérunt, & credidérunt. Multa quidem & ália ſigna fecit Jeſus in conſpectu diſcipulórum ſuórum, quæ non ſunt ſcripta in libro hoc. Hæc autem ſcripta ſunt ; ut credátis quia Jeſus eſt Chriſtus Filius Dei, & ut credentes vitam habeátis in nómine ejus.

OFFERTOIRE. 4. *Rois.* 17.

C'eſt le Seigneur votre Dieu, qui vous a tirés de la terre d'Egypte par une gran-

Dóminum Deum veſtrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in for-

titúdine magna, & in bráchio extento, ipsum timéte, & illum adorâte, & ipsi immoláte. All.

de puissance, & en déployant la force de son bras: craignez-le, adorez-le, & offrez-lui vos sacrifices. Alleluia.

SECRETE.

DEus misericors, qui renátis fonte baptísmatis delictórum indulgéntiam tribuísti: quæsumus, ut múnera nostra clementer súscipias; & recoléntibus nostræ regeratiónis insígnia, plenam adoptiónis grátiam largiáris; Per Dóminum.

DIeu des miséricordes, qui avez pardonné les péchés de ceux qui ont été régénerés dans les eaux du batême: nous vous supplions de recevoir favorablement nos offrandes, & de nous accorder la grace d'une parfaite adoption en ce jour où nous renouvellons la mémoire de notre batême; Par N. S. J. C.

La Préface de Pâque, pag. clxxxviij.

COMMUNION. 2. *S. Pierre.* 3.

Custodíte vos, ne excidátis à própria firmitáte: créscite verò in grátia, & in cognitióne Dómini nostri, & Salvatóris Jesu Christi. Allelúia.

Prenez garde à ne pas décheoir de l'état ferme & solide dans lequel vous êtes, mais plutôt croissez dans la grace & dans la connoissance de Jesus-Christ notre Seigneur & notre Sauveur. All.

POSTCOMMUNION.

CLeméntiam tuam, Dómine, súpplices exorámus, ut Paschális múneris sacramentum, quod fide recólimus, & spe desiderámus intentâ, perpétuâ dilectióne capiámus; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

NOus supplions votre infinie miséricorde, Seigneur, de nous faire toujour recevoir avec les sentimens d'un amour persévérant le bienfait du mystére de la Pâque, dont la foi nous rappelle le souvenir, & dont nous attendons l'effet avec une ferme espérance; Par.

FIN.

LE SAMEDI
AVANT LE DIMANCHE
DES RAMEAUX.

A VESPRES.

℣. Deus in adjutórium. Glória Patri.

Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ.

Ant. 4. D. Beáti.

PSEAUME 127.

HEureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ſes voies.

Vous vous nourrirez du travail de vos mains : en cela vous ſerez heureux & comblé de biens.

Votre femme dans l'intérieur de votre maiſon, ſera comme une vigne fertile & abondante.

Vos enfans, comme de nouveaux plants d'oliviers, environneront votre table.

BÁti omnes qui timent Dñm, * qui ámbulant in viis ejus.

Labóres mánuum tuárum quia manducábis : * beátus es, & bene tibi erit.

Uxor tua ſicut vitis abundans * in latéribus domûs tuæ.

Fílii tui, ſicut novellæ olivárum, * in circúitu menſæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo * qui timet Dóminum.

C'est ainsi que sera beni celui qui craint le Seigneur.

Benedícat tibi Dóminus ex Sion ; * & vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Que le Seigneur répande de Sion ses benédictions sur vous, & qu'il vous fasse voir la gloire & le bonheur de Jerusalem tous les jours de votre vie.

Et vídeas fílios filiórum tuórum, * pacem super Israel.

Qu'il vous fasse voir les enfans de vos enfans, & la paix dans Israel.

Ant. Beáti omnes qui timent Dóminum, qui ámbulant in viis ejus.

Ant. Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ses voies.

Ant. 1. a. Surge, Dómine.

PSEAUME 131.

MEmento, Dómine, David, * & omnis mansuetúdinis ejus.

SEigneur, souvenez-vous de David, & de sa patience au milieu de ses afflictions.

Sicut jurávit Dómino, * votum vovit Deo Jacob :

Souvenez-vous, ô Dieu de Jacob, du vœu qu'il vous fit avec serment.

Si introíero in tabernáculum domûs meæ, * si ascéndero in lectum stráti mei :

Je jure, vous dit-il, que je n'entrerai pas dans mon palais ; que je ne monterai point sur mon lit ;

Si dédero somnum óculis meis, * & pálpebris meis dormitatiónem,

Que je ne permettrai pas à mes yeux de dormir, ni a mes paupiéres de sommeiller ;

Et réquiem tempóribus meis, donec invéniam locum Dómino, * tabernáculum Deo Jacob.

Que ma tête ne reposera point, jusqu'à ce que j'aie trouvé une demeure au Seigneur, & un tabernacle au Dieu de Jacob.

Ecce audívimus eam in Ephrata : * invénimus eam in campis sylvæ.

Nos peres nous ont appris que l'Arche avoit été en Ephrata : nous l'avons trouvée dans un païs plein de bois.

Nous entrerons enfin dans le temple du Seigneur, & nous l'adorerons dans le lieu qu'il veut habiter.

Levez-vous, Seigneur; venez dans le lieu de votre repos, vous & l'Arche où éclate votre sainteté.

Que vos Prêtres soient revêtus de justice, & que vos Saints chantent des cantiques de joie.

A cause de David votre serviteur, ne rejettez pas votre christ.

Ant. Venez, Seigneur, dans le lieu de votre repos; & que vos Saints chantent des cantiques de joie.

Introibimus in tabernáculum ejus: * adorábimus in loco ubi stetérunt pedes ejus.

Surge, Dómine, in réquiem tuam, * tu & arca sanctificatiónis tuæ.

Sacerdótes tui induantur justítiam; * & Sancti tui exultent.

Propter David servum tuum * non avertas fáciem christi tui.

Ant. Surge, Dómine, in réquiem tuam; & Sancti tui exúltent.

Ant. 7. ç. Sion réquies mea.

DIVISION DU PSEAUME 131.

LE Seigneur a fait à David un serment véritable, & il ne le rétractera point: J'établirai sur votre thrône un fils qui naîtra de vous.

Si vos enfans gardent mon alliance, & les préceptes que je leur enseignerai;

Eux & leur postérité seront assis sur votre thrône pour toujours.

Car le Seigneur a choisi Sion: il l'a choisie pour sa demeure.

C'est ici le lieu de mon repos pour jamais, a-t-il dit:

JUrávit Dóminus David veritátem, & non frustrábitur eum: * De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Si custodíerint fílii tui testamentum meum, * & testimónia mea hæc quæ docébo eos;

Et fílii eórum usque in séculum * sedébunt super sedem tuam.

Quóniam elégit Dóminus Sion: * elégit eam in habitatiónem sibi.

Hæc réquies mea in séculum séculi: * hic

habitábo, quóniam elégi eam.

Víduam ejus benedícens benedícam : * páuperes ejus saturábo pánibus.

Sacerdótes ejus índuam salutári ; * & Sancti ejus exultatióne exultábunt.

Illuc prodúcam cornu David : * parávi lucernam Christo meo.

Inimícos ejus índuam confusióne ; * super ipsum autem efflorébit sanctificátio mea.

Ant. Sion réquies mea in séculum séculi : Sancti ejus exultatióne exultábunt.

j'habiterai ici, parce que c'est le lieu que j'ai choisi.

Je verserai sur la veuve de Sion une bénédiction abondante : je rassasierai ses pauvres de pain.

Je comblerai ses Prêtres de mes bienfaits ; & ceux qui me sont consacrés, seront transportés de joie.

C'est là que je ferai éclater la puissance de David : j'y ai préparé pour mon Christ une lumière qui ne s'éteindra point.

Je couvrirai de honte ses ennemis ; & la couronne que j'ai mise sur sa tête, ne se flétrira jamais.

Ant. Sion est le lieu de mon repos pour toujours : ses Saints seront transportés de joie.

Ant. 2. D. Deus meus.

PSEAUME 143.

BEnedíctus Dóminus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, * & dígitos meos ad bellum.

Misericórdia mea, & refúgium meum : * susceptor meus, & liberátor meus.

Protector meus, & in ipso sperávi : * qui subdit pópulum meum sub me.

Dómine, quid est

BEni soit le Seigneur mon Dieu, qui a formé mes mains au combat, & me les a rendues propres à la guerre.

Il me fait sentir continuellement les effets de sa miséricorde : il est mon refuge, mon appui & mon libérateur.

Il est mon protecteur, & j'ai mis en lui mon espérance : c'est lui qui tient mon peuple dans la soumission.

Seigneur, qu'est-ce que

l'homme, pour vous faire connoître à lui ? qu'eſt-ce que le fils de l'homme, pour être auſſi préſent qu'il l'eſt à votre penſée ?

homo, quia innotuiſti ei ? * aut filius hóminis, quia réputas eum ?

L'homme n'eſt qu'un néant : ſes jours paſſent comme l'ombre.

Homo vanitáti símilis factus eſt : * dies ejus ſicut umbra prætéreunt.

Seigneur, abaiſſez vos cieux, & deſcendez : touchez les montagnes, & elles s'en iront en fumée.

Dómine, inclína cœlos tuos, & deſcende : * tange montes, & fumigábunt.

Lancez vos éclairs, & vous diſſiperez mes ennemis : jettez vos fléches, & vous les mettrez en déroute.

Fúlgura coruſcatiónem, & diſſipábis eos : * emitte ſagittas tuas, & conturbábis eos.

Tendez-moi la main du haut du ciel, & délivrez-moi : tirez-moi du naufrage, & des mains d'une nation étrangére,

Emitte manum tuam de alto : éripe me, & líbera me de aquis multis, * de manu filiórum alienórum,

Dont la bouche ne profére que des paroles de vanité, & dont la main eſt ſouillée d'iniquité.

Quorum os locútum eſt vanitátem ; * & déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Ant. Dieu eſt mon libérateur, & me fait ſentir ſans ceſſe les effets de ſa miſéricorde.

Ant. Deus meus, miſericórdia mea, & ſuſceptor meus.

Ant. 6. F. Beátus.

DIVISION DU PSEAUME 143.

JE vous chanterai un nouveau cantique, ô mon Dieu : je chanterai ſur la lyre, & ſur l'inſtrument a dix cordes.

DEus, cánticum novum cantábo tibi : * in pſaltério decachordo pſallam tibi.

Vous qui ſauvez les rois, & qui avez délivré David

Qui das ſalútem régibus ; * qui redemiſti

David ſervum tuum de gládio maligno, éripe me.

Et érue me de manu filiórum alienórum, quorum os locútum eſt vanitátem; * & déxtera eórum, déxtera iniquitátis:

Quorum filii ſicut novellæ plantatiónes * in juventúte ſua.

Filiæ eórum compóſitæ, * circumornátæ ut ſimilitúdo templi.

Promptuária eórum plena: * eructántia ex hoc in illud.

Oves eórum fœtóſæ, abundantes in egréſſibus ſuis; * boves eórum craſſæ.

Non eſt ruína macériæ, neque tránſitus, * neque clamor in platéis eórum.

Beátum dixérunt pópulum, cui hæc ſunt: * beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.

Ant. Beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.

votre ſerviteur de l'épée des méchans, délivrez-moi.

Tirez-moi des mains d'une nation étrangére, dont la bouche ne profére que des paroles de vanité, & dont la main eſt ſouillée d'iniquités.

Leurs enfans croiſſent dans leur jeuneſſe comme de nouvelles plantes.

Leurs filles ſont parées & ornées comme des temples.

Leurs celliers ſont pleins, & regorgent de toute ſorte de fruits.

Leurs brebis ſont fécondes, & ſortent en grand nombre de leurs bergeries; leurs vaches ſont graſſes.

Leurs murs ſont ſans bréche, & leurs villes bien fermées: leurs places ne retentiſſent point du bruit des allarmes.

Heureux, diſent-ils, le peuple qui jouit de ces avantages: mais le peuple véritablement heureux, eſt celui qui a le Seigñr pour ſon Dieu.

Ant. Heureux le peuple, qui a le Seigneur pour ſon Dieu.

CAPITULE. *Jérém.* 26.

ECce in mánibus veſtris ſum: fácite mihi quod bonum &

JE ſuis entre vos mains: faites de moi ce qu'il vous plaira. Sachez néanmoins &

soyez persuadés que si vous me faites mourir, vous répandrez le sang innocent, & vous le ferez retomber sur vous-mêmes, sur cette ville, & sur tous ses habitans ; parceque le Seigneur m'a envoyé véritablement vers vous.

℟. Jerusalem, Jerusalem, combien de fois ai-je voulu rassembler vos enfans, & vous ne l'avez pas voulu ! * Voilà que votre demeure va être déserte & abandonnée. Car je vous déclare que vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. ℣. J'ai livré mon ame entre les mains de ses ennemis : la terre que j'avois choisie pour mon héritage, a jetté de grands cris contre moi ; c'est pourquoi elle s'est attirée ma colére. * Voilà que votre demeure.

rectum est in óculis vestris. Verúmtamen scitóte & cognóscite quòd si occidéritis me, sánguinem innocentē tradétis contra vosmetipsos, & contra civitátem istam, & habitatóres ejus : in veritáte enim misit me Dñus ad vos.

℟. Jerúsalem, Jerúsalem, quóties vólui congregáre fílios tuos, & nóluisti ! * Ecce relinquétur vobis domus vestra deserta. Dico enim vobis : Non me vidébitis ámodò, donec dicátis : Benedictus qui venit in nómine Dómini. ℣. Dedi dilectam ánimam meam in manu inimicórum ejus : hæréditas mea dedit contra me vocem ; ideò odívi eam. * Ecce relinquétur. *S. Matth.* 23. *Jérém.* 12.

HYMNE.

QUi croira ce que l'on nous annonce ! qui pourroit raconter ce qu'opére le bras du Tout-puissant ! l'esprit humain saisi d'étonnement se confond ; la foi surprise paroît interdite, & la parole succombe sous le poids des mystéres qu'elle ne peut exprimer.

FAndo quis audivit ! Dei
Quis grande dicat brachium !
Perculsa mens confunditur ;
Stupet fides, vox déficit.

AB orbe, Jesu, condito
Occisus Agnus, nunc Patri
Priscis adumbratam sacris
Ardes litare victimam.
AT cur humi stratus jaces?
Quis iste mœrentis pavor?
Quis iste qui toto fluit
Sudor cruentus córpore?
HUNC vis doloris éxprimit,
Horrorque teter críminum:
Vices nocentûm sustinens,
Iram reformidas Patris.
TE terret objectus calix:
At ille, ni totum bibas,
Per sempiterna nos manet
Exhauriendus sécula.

VINCET pavórem cáritas;
Vincet voluntas pátria:
Temet potestáti, Deus,
Tradis tenebrárum volens.

ET jam flagellis, ictibus,

Agneau sans tache, immolé dès l'origine du monde, vous vous empressez d'offrir au Pere céleste la victime qui doit l'appaiser; victime figurée par tous les sacrifices qui vous ont précedé.

Mais pourquoi vous vois-je prosterné contre terre? pourquoi cette tristesse mortelle? pourquoi cette frayeur? quelle est cette sueur de sang qui découle de toutes les parties de votre corps?

C'est la douleur profonde que vous cause la vûe de nos crimes; c'est l'horreur que vous en avez: comme vous tenez la place de l'homme criminel, vous redoutez la colére du souverain Juge.

Le calice qui vous est présenté vous jette dans la crainte & le saisissement; mais si vous ne le bûvez jusqu'à la lie, nous serons forcés nous-mêmes de le boire; & nous le boirons inutilement dans tous les siécles.

Votre charité sans bornes l'emportera sur vos répugnances: votre volonté cédera à celle de votre Pere: Dieu tout-puissant, vous vous livrez volontairement à la puissance des ténébres.

Et déja vous offrant comme la victime de propitia-

tion pour nos péchés, vous dévouez votre perſonne adorable à toutes les ſouffrances, aux épines, aux inſultes, à une cruelle flagellation, & au ſupplice de la croix.

Gloire au Pere, qui livre pour nous ſon Fils à la mort: gloire au Fils, qui s'offre pour nous en ſacrifice: gloire à l'Eſprit ſaint, dont les flammes ſacrées conſument la victime. Amen.

℣. J'ai dit: Me voici, ô mon Dieu: ℟. Je viens pour faire votre volonté.

Ludibriis, ſpinis, cruci,
Piaculáris hóſtia,
Voves adorandum caput.

Qui Filium tradit, Patri, [mæ:
Natoque ſit laus victi-
Par ſit tibi laus, qui ſacram
Succendis aram, Spíritus. Amen.

℣. Dixi: Ecce vénio; ℟. Ut fáciam, Deus, voluntátem tuã. *Hébr.* 10.

Ant. 8. G. Jerúſalem.

CANTIQUE DE LA STE VIERGE. *S. Luc.* 1.

MOn ame glorifie le Seigneur,
Et mon eſprit eſt ravi de joie en Dieu mon Sauveur;

Parcequ'il a regardé la baſſeſſe de ſa ſervante; & déſormais je ſerai appellée bienheureuſe dans la ſuite de tous les ſiécles.

Car il a fait en moi de grandes choſes, lui qui eſt le Tout-puiſſant, & dont le nom eſt ſaint.

Sa miſéricorde ſe répand d'âge en âge ſur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de ſon bras: il a renverſé les ſuperbes, en diſſipant leurs deſſeins.

MAgnificat * ánima mea Dóminum,
Et exultávit ſpíritus meus * in Deo ſalutári meo;

Quia reſpexit humilitátem ancillæ ſuæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens eſt; * & ſanctum nomen ejus.

Et miſericórdia ejus à progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio ſuo: * diſperſit ſuperbos mente cordis ſui.

Depósuit potentes de sede, * & exaltávit húmiles.

Esurientes implévit bonis, * & dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ;

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham, & sémini ejus, in sécula.

Ant. Jerúsalem, si cognovísses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi! nunc autem abscóndita sunt ab óculis tuis.

Il a fait descendre les grands de leur thrône, & il a élevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui étoient affamés, & il a renvoyé vuides & pauvres ceux qui étoient riches.

Il a pris en sa protection Israel son serviteur, se souvenant de la bonté,

Qu'il a eu pour Abraham & pour sa race à jamais, selon les promesses qu'il a faites à nos peres.

Ant. Jerusalem, si du moins en ce jour qui t'est donné, tu connoissois ce qui peut te procurer la paix! mais maintenant tout cela est caché à tes yeux. *S. Luc.* 19.

ORAISON.

OMnípotens sempiterne Deus, qui humáno géneri ad imitandum humilitátis exemplum, Salvatórem nostrum carnem súmere & crucem subíre fecísti: concéde propítius, ut & patiéntiæ ipsíus habére documenta, & resurrectiónis consórtia mereámur; Per eumdem Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedicámus Dño. ℟. Deo grátias.

DIeu tout-puissant & éternel, qui pour donner à l'homme un modéle d'humilité qu'il pût imiter, avez voulu que notre Sauveur se revêtit de notre chair, & souffrit le supplice de la croix: faites qu'utilement instruits par sa patience, nous méritions d'avoir part à sa résurrection; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu, &c.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons graces à Dieu.

A COMPLIES.

℣. Converte nos, Deus salutáris noster, &c.

Ant. 8. G. Miserére.

AYez pitié de moi, mon Dieu, selon l'étendûe de votre miséricorde :

Et daignez effacer mon iniquité selon la grandeur & la multitude de vos bontés.

Lavez-moi de mon iniquité de plus en plus, & purifiez-moi de mon péché.

Car je reconnois mon iniquité, & ma faute est toujours présente à mes yeux.

C'est contre vous seul que j'ai péché : j'ai commis le mal en votre présence : pardonnez-moi, afin que vous soyez reconnu fidéle dans vos promesses, & irréprochable dans vos jugemens.

Vous savez que j'ai été engendré dans l'iniquité, & que ma mere m'a conçu dans le péché.

Vous aimez la vérité, Seigneur, & vous m'avez instruit des mystéres de votre sagesse.

Purifiez-moi donc avec l'hyssope, & alors je serai pur : lavez-moi, & je deviendrai plus blanc que la neige.

PSEAUME 50.

MIsérére meî, Deus, * secundùm magnam misericórdiam tuam :

Et secundùm multitúdinem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem meam.

Ampliùs lava me ab iniquitáte mea, * & à peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco, * & peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, & malum coram te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, & vincas cùm judicáris.

Ecce enim in iniquitátibus conceptus sum, * & in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : * incerta & occulta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hyssópo, & mundábor : * lavábis me, & super nivem dealbábor.

Audítui meo dabis gáudium & lætitiam ; * & exultábunt ossa humiliáta.

Faites-moi entendre une parole de consolation & de joie ; & mes os que vous avez brisés, tressailleront d'allégresse.

Averte fáciem tuam à peccátis meis, * & omnes iniquitátes meas dele.

Détournez vos yeux pour ne plus voir mes offenses, & effacez tous mes péchés.

Cor mundum crea in me, Deus, * & spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.

Créez en moi un cœur pur, ô mon Dieu ; & renouvellez au fond de mes entrailles l'esprit de droiture & de justice.

Ne projícias me à fácie tua ; * & Spíritum sanctum tuum ne áuferas à me.

Ne me rejettez pas de votre présence ; & ne retirez pas de moi votre Esprit saint.

Redde mihi lætítiam salutáris tui ; * & Spíritu principáli confirma me.

Rendez-moi la joie de votre assistance salutaire, & fortifiez-moi par votre Esprit souverain.

Docébo iníquos vias tuas ; * & ímpii ad te convertentur.

J'apprendrai vos voies aux pécheurs ; & les impies se convertiront à vous.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ ; * & exultábit lingua mea justítiam tuam.

O Dieu, ô Dieu mon Sauveur, délivrez-moi des peines que méritent mes actions sanguinaires ; & ma langue publiera avec joie votre justice.

Dómine, lábia mea apéries ; * & os meum annuntiábit laudem tuam.

Seigneur, vous ouvrirez mes lévres ; & ma bouche annoncera vos louanges.

Quóniam si voluísses sacrifícium, dedíssem útique ; * holocaustis non delectáberis.

Si vous aimiez les sacrifices, je vous en offrirois : mais les holocaustes ne sont pas ce que vous demandez.

Le sacrifice que Dieu demande, est un esprit pénetré de douleur : vous ne rejetterez pas, ô mon Dieu, un cœur contrit & humilié.

Par un effet de votre bonté, Seigneur, répandez vos bénédictions sur Sion, & bâtissez les murs de Jerusalem.

Vous agréerez alors les sacrifices de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on vous offrira des victimes d'actions de graces sur votre autel.

Sacrificium Deo spíritus contribulátus : * cor contrítum & humiliátum, Deus, non despícies.

Benignè fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion, * ut ædificentur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, oblatiónes & holocausta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

PSEAUME 85.

SEigneur, prêtez l'oreille à ma priére, & éxaucez-moi : car je suis sans secours & dans l'indigence.

Conservez mon ame, parceque je vous suis consacré : sauvez, ô mon Dieu, votre serviteur qui espére en vous.

Faites-moi miséricorde, Seigneur ; parceque je crie vers vous durant tout le jour : répandez la joie dans mon ame, Seigneur ; parceque je la tiens élevée vers vous.

Car vous êtes bon & indulgent, Seigneur : vous êtes plein de miséricorde envers tous ceux qui vous invoquent.

Seigneur, écoutez mes

INclína, Dómine, aurem tuam, & exaudi me ; * quóniam inops & pauper sum ego.

Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum : * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

Miserére mei, Dómine ; quóniam ad te clamávi totâ die : * lætífica ánimam servi tui ; quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Quóniam tu, Dómine, suávis & mitis ; * & multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Auribus pércipe, Dó-

mine, oratiónem meã,* & intende voci deprecatiónis meæ

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te ; * quia exaudísti me.

Non est símilis tuî in diis, Dómine ; * & non est secundùm ópera tua.

Omnes gentes quascumque feciſti, vénient & adorábunt coram te, Dómine, * & glorificábunt nomen tuum ;

Quóniam magnus es tu, & fáciens mirabília : * tu es Deus solus.

vœux, & soyez attentif à la voix de ma priére.

Je vous adresse mes cris au jour de mon affliction ; parceque vous m'avez déja éxaucé.

Entre les dieux des nations, il n'y en a point qui vous ressemble, Seigneur, ni qui opére les merveilles que vous faites.

Toutes les nations que vous avez créées, viendront vous adorer, Seigneur ; & elles glorifieront votre nom :

Car vous êtes grand ; vous êtes celui qui fait les merveilles : il n'y a point d'autre Dieu que vous.

DIVISION DU PSEAUME 85.

DEduc me, Dómine, in via tua, & ingrédiar in veritáte tua : * lætétur cor meum, ut tímeat nomen tuum.

Confitébor tibi, Dómine Deus meus, in toto corde meo, * & glorificábo nomen tuum in æternum ;

Quia misericórdia tua magna est super me, * & eruísti ánimam meam ex inferno inferióri.

Deus, iníqui insur-

SEigneur, enseignez-moi votre voie, & je marcherai dans votre vérité : rempliſſez mon cœur de joie, afin qu'il révére & qu'il craigne votre nom.

Seigneur, mon Dieu, je vous louerai de toute mon ame, & je glorifierai votre nom éternellement.

Car vous m'avez fait éprouver la grandeur de votre miséricorde ; & vous avez tiré mon ame de l'abîme le plus profond.

Les méchans se sont éle-

vés contre moi, ô mon Dieu : une troupe d'hommes puissans cherchent à m'ôter la vie ; & ils n'ont point votre crainte devant les yeux.

rexérunt super me, & synagóga poténtium quæsiérunt ánimam meam ; * & non proposuérunt te in conspéctu suo.

Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu de bonté & de clémence : vous êtes lent à punir, infiniment miséricordieux, & fidéle dans vos promesses.

Et tu, Dómine, Deus miserátor & miséricors, * pátiens, & multæ misericórdiæ, & verax.

Jettez les yeux sur moi, & ayez pitié de moi : donnez votre force à votre serviteur, & sauvez le fils de votre servante.

Réspice in me, & miserére meî : * da impérium tuum púero tuo, & salvum fac filium ancillæ tuæ.

Faites paroître quelque signe de votre bonté envers moi ; afin que ceux qui me haïssent, soient couverts de confusion, en voyant que je trouve en vous, Seigneur, mon secours & ma consolation.

Fac mecum signum in bonum, ut vídeant qui odérunt me, & confundantur ; * quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, & consolátus es me.

Ant. Faites-moi miséricorde, Seigneur ; parceque je crie vers vous durant tout le jour.

Ant. Miserére meî, Dómine ; quóniam ad te clamávi totâ die.

HYMNE.

O Jesus, qui êtes la splendeur du Pere, & le vrai soleil de justice ; vous qui sortant du sein de la lumiére inacceſſible, venez dissiper les ténébres de nos esprits :

O Splendor æterni Patris,
Tu Christe, qui verus dies,
Et vera lux de lúmine,
Mentis fugas caligi-
nem :
En solis abscessit jubar,

Noctisque succédunt vices :
Qui prósperum donas diem,
Da tuta noctis ótia.

Si clausa torpent lúmina,
Suspíret ad te mens vigil :
Potente, qui te díligunt,
Servos tuére déxterâ.

Tu quos molesti córporis
Gravis retardat sárcina,
Fac mentis alis líbero
Sursum volátu téndere.

O spes salútis única,
Votis adesto súpplicum:
Defende quos mercátus es
Mercéde fusi sánguinis.

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Sancto simul cum Spíritu, [culum.
Nunc, & per omne sé-

faire place aux ténébres ; donnez-nous un repos tranquile pendant la nuit, comme vous nous avez préservés de tout danger pendant le jour.

Pendant que le sommeil tiendra nos yeux fermés aux objets sensibles, faites que notre cœur veille au dedans, & soupire vers vous, & conservez par votre bras tout-puissant des serviteurs qui vous aiment.

Si le poids importun du corps nous tient courbés vers la terre : faites que notre ame portée sur les ailes d'un ardent amour, s'éléve vers vous avec liberté, pour se reposer dans votre sein.

O Dieu, qui êtes notre salut & notre unique espérance, éxaucez les priéres que nous vous offrons ; & défendez ceux que vous avez rachetés par votre sang.

Gloire au Pere, à son Fils unique, & au saint Esprit, maintenant, & dans tous les siécles. Amen.

CAPITULE. 1, *S. Pierre.* 5.

Sobrii estóte, & vigiláte ; quia adversárius vester diábolus, tamquam leo rúgiens, circuit quærens quem dévoret : cui resístite fortes in fide.

SOyez sobres, & veillez ; car le démon votre ennemi tourne autour de vous comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer : résistez-lui en demeurant fermes dans la foi.

℟. *bref.* Seigneur, je remets mon eſprit entre vos mains. Seigneur. ℣. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité : Je remets mon eſprit entre vos mains. Seigneur.

℣. Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil, ℟. Couvrez-moi de vos aîles.

℟. *bref.* In manus tuas, Dómine, * Commendo ſpíritum meum. In manus. ℣. Redemiſti me, Dómine * Deus veritátis :* Commendo. In manus. *Pſ.* 30.

℣. Cuſtó di me, Dñe, ut pupillam óculi: ℟. Sub umbra alárum tuárum prótege me. *Pſ.* 16.

Ant. 3. c. Dómine.

CANTIQUE DE S. SIMEON. *S. Luc.* 2.

C'Eſt maintenant, Seigneur, que vous laiſſerez mourir en paix votre ſerviteur ſelon votre parole ;

Puiſque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez,

Et que vous deſtinez pour être expoſé à la vûe de tous les peuples,

Pour être la lumiére qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Iſrael.

Ant. Seigneur, vous nous donnerez la paix & le repos, comme vous nous avez donné tous les autres biens.

℣. Le Seigñr ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

NUnc dimittis ſervum tuum, Dómine, * ſecundùm verbum tuum in pace ;

Quia vidérunt óculi mei * ſalutáre tuum,

Quod paraſti * ante fáciem ómnium populórum,

Lumen ad revelatiónem géntium, * & glóriam plebis tuæ Iſrael.

Ant. Dómine, dabis pacem nobis : ómnia enim ópera noſtra operátus es nobis. *Iſ.* 26.

℣. Dñus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

ORAISON.

NOus vous ſupplions, Seigneur, de viſiter cette demeure, & d'en éloigner tous les piéges de l'ennemi : que vos ſaints Anges y habitent pour nous y con-

VIſita, quæſumus, Dómine, habitatiónem iſtam, & omnes inſídias inimíci ab ea longè repelle : Angeli tui ſancti hábitent

in ea, qui nos in pace custódiant ; & benedictio tua sit super nos semper; Per Dóminum.

server en paix, & que votre bénédiction soit toujours sur nous ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

Après Complies, on dit tout bas :

Grátia Dómini nostri Jesu Christi, & cáritas Dei, & communicátio sancti Spíritûs sit cum ómnibus vobis. Amen.

Que la grace de notre Seigneur Jesus-Christ, l'amour de Dieu, & la communication du saint Esprit soit avec vous tous. Amen.

ANTIENNE A LA SAINTE VIERGE, A DE'VOTION.

AVE, Regina cœlórum :
Ave, dómina Angelórum ;
Salve, radix : salve, porta,
Ex qua mundo lux est orta :
Gaude, Virgo gloriósa,
Super omnes speciósa :
Vale, ô valde decóra,
Et pro nobis Christum exóra.

℣. Elégit eam Dñus
℟. In habitatiónem sibi.

JE vous salue, Reine des cieux : je vous salue, Reine des Anges : je vous salue, tige sacrée, d'où est sorti ce divin Rejetton, le Fils de David, qui nous ouvre le Ciel, & qui est la vraie lumiére des hommes : Vierge sainte, élevée au dessus de toutes les créatures par la gloire dont vous jouissez dans le Ciel, obtenez-nous par vos priéres, notre grace auprès de votre Fils adorable.

℣. Le Seigneur l'a choisie
℟. Pour en faire sa demeure.

ORAISON.

CONcéde, miséricors Deus, fragilitáti nostræ præsídium ; ut qui sanctæ Dei Genitrícis memóriam ágimus, intercessiónis ejus auxílio, à nostris iniquitátibus resurgámus ; Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

DIeu de bonté, accordez à notre foiblesse les secours de votre grace : & comme nous honorons la mémoire de la sainte mere de Dieu ; faites que par le secours de son intercession, nous puissions nous relever de nos iniquités : Nous vous en supplions par le même J. C. N. S. ℟. Amen.

LE DIMANCHE DES RAMEAUX.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

Pater, Ave, Credo.

SEigneur, vous ouvrirez mes lévres; ℟. Et ma bouche annoncera vos louanges. *Pſ.* 50.

℣. O Dieu, venez à mon aide: ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir. *Pſ.* 69.

Gloire au Pere, & au Fils, & au ſaint Eſprit, à préſent & toujours: comme dès le commencement, & dans tous les ſiécles. Amen.

Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

DOmine, lábia mea apéries; ℟. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

℣. Deus in adjutórium meum intende: ℟. Dómine, ad adjuvandum me feſtína.

Glória Patri, & Filio, & Spiritui ſancto: Sicut erat in princípio, & nunc & ſemper, & in ſécula ſeculórũ. Amen.

Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ.

INVITATOIRE.

Jeſus-Chriſt s'eſt livré lui-même pour être le prix de la rédemption de tous: * Venez, adorons-le. 1. *Tim.* 2.

Chriſtum Jeſum, qui dedit redemptiónem ſemetipſum pro ómnibus, * Veníte, adorémus.

Le Chœur répéte l'Invitatoire.

PSEAUME 94.

VEnez, réjouiſſons-nous dans le Seigñr; chantons la gloire de Dieu notre Sauveur: préſentons-nous devant lui en célébrant ſes louanges, & chantons avec joie des cantiques à ſon honneur.

VEníte, exultémus Dómino: jubilémus Deo ſalutári nonoſtro: præoccupémus fáciem ejus in confeſſióne, & in pſalmis jubilémus ei,

Christum Jesum qui dedit redemptiónem semetipsum pro ómnibus, * Venite, adorémus.

Quóniam Deus magnus Dóminus, & Rex magnus super omnes deos: quóniam non repellet Dñs plebem suã; quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, & altitúdines móntiũ ipse cónspicit. * Venite, &c.

Quóniam ipsius est mare, & ipse fecit illud; & áridam fundavérunt manus ejus: veníte, adorémus, & procidámus ante Deum: plorémus coram Dómino qui fecit nos; quia ipse est Dóminus Deus noster: nos autem pópulus ejus, & oves páscuæ ejus. Christum, &c.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolite obdurâre corda vestra, sicut in exacerbatióne, secundùm diem tentatiónis in deserto, ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt & vidérunt ópera mea.

* Venite, adorémus.

Quadraginta annis próximus fui generatióni huic, & dixi: Semper hi errant corde; ipsi

Jesus-Christ s'est livré lui-même pour être le prix de la rédemption de tous: * Venez, adorons le.

Car le Seigneur est le grand Dieu, & le grand Roi, élevé au dessus de tous les dieux: le Seigneur ne rejettera pas son peuple: toute l'étendûe de la terre est en sa main, & les plus hautes montagnes sont à lui.

* Venez, adorons-le.

Il est le maître de la mer, car il l'a faite; ses mains ont aussi créé la terre: venez, adorons Dieu, & prosternons-nous devant lui: pleurons devant le Seigneur qui nous a faits; car il est le Seigneur notre Dieu: nous sommes son peuple, & les brebis qu'il conduit lui-même à ses paturages.

Jesus-Christ, &c.

Si vous écoutez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva au jour du murmure qui attira sur vous ma colére dans le desert, où vos peres me tentérent, où ils éprouvérent ma puissance, & furent ensuite témoins des miracles que je fis. * Venez, &c.

J'ai été proche de ce peuple pendant quarante ans, & j'ai dit: Leur cœur est toujours dans l'égarement; ils

n'ont point connu mes voies, & j'ai juré dans ma colére, qu'ils n'entreront pas dans le lieu de mon repos.

* Venez, adorons-le.

verò non cognovérunt vias meas: quibus jurávi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.

* Veníte, adorémus.

On ne dit point Glória Patri. *mais on répéte l'Invitatoire* Christum.

HYMNE.

RAssasié d'opprobres, ô Jesus, & succombant sous le poids de votre Croix, vous montez, véritable Isaac, sur le sommet du Calvaire, pour y être immolé.

Les piés & les mains percés de clous, on vous éléve entre le ciel & la terre: grand & étonnant spectacle pour tout l'univers!

O amour incompréhensible du Pere céleste pour nous! il livre son Fils, l'innocence même, à une mort sanglante, pour des criminels.

Il falloit que les péchés du monde fussent lavés dans le sang d'un Dieu: la justice inéxorable du souverain Juge demandoit une telle victime.

La Croix nous délivre de la sentence qui nous condamnoit au malheur éternel: elle rétablit la paix entre le ciel & la terre, par une alliance qui ne finira jamais.

OPPROBRIIS, Jesu, satur, [re,
Ligni fatiscens póndere,
Ferale, verus Isaac,
Mactandus ascendis jugum.

CLAVIS statim trabálibus
Fixus manus, fixus pedes,
Sublíme terris ómnibus
Attólleris spectáculum.

IN nos, ô æterni Patris
Incomprehensa cáritas!
Insons cruentæ Fílius
Pro sóntibus morti datur.

ILLO lavári sánguine
Opórtuit mundi scelus:
Talem sevérâ Núminis
Poscébat ira víctimam.

CRUX débitæ nos vínculo
Damnatiónis éximit;
Et pacis æterno ligat
Terras polumque fœdere.

Qui Filium tradit, Patri,
Natoque sit laus victimæ:
Par sit tibi laus, qui sacram [tus.
Succendis aram, Spiri-

Gloire au Pere, qui livre pour nous son Fils à la mort: gloire au Fils, qui s'offre pour nous en sacrifice: gloire à l'Esprit saint, dont les flammes sacrées consument la victime. Amen.

AU I. NOCTURNE.

Ant. 3. a. Beátus vir.

PSEAUME I.

BEátus vir qui non ábiit in consílio impiórum, & in via peccatórum non stetit, * & in cáthedra pestiléntiæ non sedit;

HEureux l'homme qui ne se laisse point aller au conseil des méchans; qui ne s'arrête point dans la voie des pécheurs, & qui ne s'assied point dans la chaire contagieuse des libertins;

Sed in lege Domini voluntas ejus, * & in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Mais qui met toute son affection dans la loi du Seigneur, & qui la médite jour & nuit.

Et erit tamquam lignum quod plantátum est secùs decursus aquárum,* quod fructum suum dabit in témpore suo;

Il est semblable à un arbre planté sur le bord des eaux courantes, qui porte son fruit en son tems;

Et fólium ejus non défluet:* & ómnia quæcumque fáciet, prosperabuntur.

Dont la feuille ne tombe point: & tout ce qu'il fait, réussira heureusement.

Non sic ímpii, non sic; * sed tamquam pulvis quem própicit ventus à fácie terræ.

Il n'en est pas ainsi des impies, il n'en est pas ainsi; mais ils ressemblent à la poussiére que le vent emporte de dessus la terre.

Ideò non resurgent ímpii in judício, * ne-

Aussi les méchans ne pourront subsister au jugement, & les

les pécheurs n'auront point de place dans l'assemblée des justes ;

Parceque le Seigneur connoît la voie des justes : mais la voie des méchans périra.

Ant. Heureux celui qui ne se laisse point aller au conseil des méchans ; mais qui médite jour & nuit la loi du Seigneur.

que peccatóres in concílio justórum ;

Quóniam novit Dóminus viam justórum:* & iter impiórum períbit.

Ant. Beátus vir qui non ábiit in consílio impiórum ; sed in lege Dómini meditábitur die ac nocte.

On dit Glória Patri. *à la fin des Pseaumes.*

Ant. 4. f. Sérvite Dómino.

PSEAUME 2.

POurquoi les nations se sont-elles assemblées en tumulte ? pourquoi les peuples forment-ils de vains projets ?

Les rois de la terre se sont élevés, & les princes ont conspiré contre le Seigneur, & contre son Christ.

Rompons leurs chaînes, disent-ils, & rejettons loin de nous le joug qu'ils veulent nous imposer.

Celui qui est assis dans le ciel, se rira d'eux : le Seigneur se mocquera d'eux.

Alors il leur parlera dans sa colére, & il les épouvantera dans sa fureur.

Pour moi, il m'a établi roi sur Sion sa montagne sainte ; & j'y annonce sa loi.

Vous êtes mon Fils, m'a

QUare fremuérunt gentes, * & pópuli meditáti sunt inánia ?

Astitérunt reges terræ, & príncipes convenérunt in unum * adversùs Dóminum, & adversùs Christum ejus.

Dirumpámus víncula eórum, * & projiciámus à nobis jugum ipsórum.

Qui hábitat in cœlis, irridébit eos : * & Dóminus subsannábit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua, * & in furóre suo conturbábit eos.

Ego autem constitútus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præceptum ejus.

Dóminus dixit ad

me : * Filius meus es tu ; ego hódie génui te.

Póstula à me, & dabo tibi gentes hæreditátem tuam, * & possessiónem tuam términos terræ.

Reges eos in virga férrea, * & tamquam vas figuli confringes eos.

Et nunc, reges, intelligite : * erudímini, qui judicátis terram.

Servite Dómino in timóre, * & exultáte ei cum tremóre.

Apprehéndite disciplínam, nequando irascátur Dóminus, * & pereátis de via justa.

Cùm exárserit in brevi ira ejus, * beáti omnes qui confidunt in eo.

Ant. Servíte Dño, & exultáte ei : apprehéndite disciplínam.

dit le Seigneur : je vous ai engendré aujourd'hui.

Demandez-moi, & je vous donnerai les nations pour votre héritage, & toute l'étendûe de la terre pour la posséder.

Vous les conduirez avec une verge de fer, & vous les briserez comme un vase d'argile.

Vous donc, ô rois, devenez intelligens : instruisez-vous, vous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, & réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Embrassez sa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite contre vous, & que vous ne périssiez en vous écartant de la droite voie.

Sa colére s'allumera dans peu : heureux alors tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

Ant. Servez le Seigneur, & réjouissez-vous en lui : soumettez-vous à sa loi.

Ant. 8. G. Dicunt. PSEAUME 3.

DOmine, quid multiplicáti sunt qui tríbulant me ? * multi insúrgunt adversú me.

Multi dicunt ánimæ meæ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem, Dómine, susceptor meus es : *

SEigneur, que le nombre de mes persécuteurs est grand ! que d'ennemis se sont élevés contre moi !

Plusieurs disent de moi : Il ne trouvera point en Dieu de protection.

Mais vous, Seigneur, vous êtes mon refuge, vous êtes ma

gloire : c'eſt vous qui me faites marcher avec aſſurance.

J'ai pouſſé des cris vers le Seigneur, & il m'a éxaucé de ſa montagne ſainte.

Je m'endormirai : mais après mon ſommeil je me réveillerai ; parceque le Seigneur me ſoutient.

Je ne crains point ces millions d'hommes qui m'aſſiégent de toutes parts : levez-vous, Seigneur : ſauvez-moi, mon Dieu.

Vous avez frappé tous ceux qui ſe déclarent contre moi ſans ſujet : vous avez briſé les dents des pécheurs.

C'eſt du Seigneur qu'il faut attendre le ſalut : c'eſt ſur votre peuple, ô mon Dieu, que vous répandez votre bénédiction.

Ant. Pluſieurs diſent de moi : Il ne trouvera point en Dieu de protection ; mais, Seigneur, vous êtes mon refuge.

℣. Délivrez-moi de la main de mes ennemis, ℟. Et de ceux qui me perſécutent. *Pſ.* 30.

Notre Pere.

℣. Et ne nous abandonnez pas à la tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Le Pater noſter. *ſe dit ainſi après le Verſicule de chaque Nocturne.*

glória mea, & exaltans caput meum.

Voce meâ ad Dóminum clamávi, * & exaudívit me de monte ſancto ſuo.

Ego dormívi, & ſopóratus ſum ; * & exurrexi, quia Dóminus ſuſcépit me.

Non timébo míllia pópuli circumdantis me : * exurge, Dómine : ſalvum me fac, Deus meus.

Quóniam tu percuſiſti omnes adverſántes mihi ſine cauſa : * dentes peccatórum contrivíſti.

Dómini eſt ſalus : * & ſuper pópulum tuum benedíctio tua.

Ant. Dicunt ánimæ meæ : Non eſt ſalus ipſi in Deo ejus ; tu autem, Dñe, ſuſceptor, meus es.

℣. Eripe me de manu inimicórum meórum, ℟. Et à perſequéntibus me.

Pater noſter.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem ; ℟. Sed libera nos à malo.

ABSOLUTION. 2. *Mach.* 1.

ADapériat Deus cor nostrum in lege sua, & in præceptis suis; & det nobis cor ómnibus, ut colámus eum. ℟. Amen.

Jube, domne, benedícere.

QUe Dieu ouvre notre cœur à sa loi & à ses préceptes, & qu'il nous donne a tous un cœur docile, afin que nous l'adorions.

℟. Amen.

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

BENEDICTION.

Deus Dómini nostri Jesu Christi, Pater glóriæ, det nobis spíritum sapiéntiæ. ℟. Amen.

Que le Dieu de gloire, le Pere de notre Seigneur J. C. nous donne l'esprit de sagesse & d'intelligence. *Ephès.* 1.

De Jeremía Prophéta.

Du Prophéte Jérémie.

I. LEÇON. *C.* 11.

QUid est, quòd dilectus meus in domo mea fecit scélera multa? Numquid carnes sanctæ áuferent à te malítias tuas, in quibus gloriáta es? Olívam úberem, pulcram, fructíferam, speciósam vocávit Dóminus nomen tuũ: ad vocem loquélæ, grandis exarsit ignis in ea, & combústa sunt frutéta ejus. Et Dóminus exercituum qui plantávit te, locútus est super te malum, pro malis domûs Israel & domûs Juda, quæ fecérunt sibi ad irritándum me, íncantes Baalim. Tu au-

DOù vient que mon peuple bien-aimé a commis plusieurs crimes dans ma maison? La chair des victimes qui me sont offertes dans mon temple, & dans lesquelles vous mettez votre confiance & votre gloire, vous purifiera-t'elle de votre malice? Le Seigneur vous avoit établi comme un olivier fertile, très-beau à la vûe, & chargé de fruits; mais sa foudre & son tonnerre ont embrasé cet arbre, & en ont brûlé toutes les branches. Le Seigneur des armées qui vous avoit planté dans sa terre, a prononcé l'arrêt contre vous, à cause des maux que la maison d'Israel & la maison de Juda ont

commis pour m'irriter en sacrifiant a Baal. Vous m'avez fait connoître, Seigneur, quelles sont leurs pensées; & je les ai connues : vous m'avez découvert leurs mauvais desseins. Pour moi, j'étois comme un agneau plein de douceur, que l'on porte pour en faire une victime. J'ignorois les entreprises qu'ils avoient formées contre moi, en disant : Mettons du bois dans son pain : exterminons-le de la terre des vivans, & que son nom soit effacé de la mémoire des hommes. Mais vous, ô Dieu des armées, qui jugez selon l'équité, & qui sondez les reins & les cœurs, faites-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux; parceque j'ai remis entre vos mains la justice de ma cause. ¶ Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

tem, Dómine, demonstrásti mihi, & cognóvi : tunc ostendísti mihi stúdia eórum. Et ego quasi agnus mansuétus qui portátur ad victimam : & non cognóvi; quia cogitavérunt super me consília, dicentes : Mittámus lignum in panem ejus, & eradámus eum de terra vivéntium, & nomen ejus non memorétur ámpliùs. Tu autem, Dómine sábaoth, qui júdicas justè, & probas renes & corda, videam ultiónem tuam ex eis : tibi enim revelávi causam meã. ¶ Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

¶ *Les Lectures tirées de Jérémie se terminent ainsi pendant cette Semaine.*

℟. Qu'au dixiéme jour de ce mois, chacun prenne un agneau pour sa famille & pour sa maison ; & vous le garderez jusqu'au quatorziéme jour. * Toute la multitude des enfans d'Israel l'immolera au soir. ℣. Le jour des azymes, où il falloit immoler l'agneau pascal, étoit pro-

℟. Décimâ die mensis hujus tollat unusquisque agnum per famílias & domos suas : & servábitis eum usque ad quartam-décimã diem mensis hujus. * Immolábit eum universa multitúdo filiórum Israel ad vésperam. ℣. Venit

dies azymórum, in qua necesse erat occidi Pascha. * Immolábit.

Jube, domne, benedícere.

che. * Toute la multitude des enfans d'Israel l'immolera au soir. *Exod.* 12. *S. Luc.* 22.

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

BENEDICTION.

Fílius Dei det nobis sensum, ut cognoscámus verum Deum.

℟. Amen.

Que le Fils de Dieu nous donne l'intelligence; afin que nous connoissions le vrai Dieu. 1. *S. Jean.* 5.

II. LEÇON. *C.* 12.

JUstus quidem tu es, Dómine, si dísputem tecum; verúmtamen justa loquar ad te: Quare via impiórum prosperátur? bene est ómnibus qui prævaricantur, & iniquè agunt? Plantásti eos, & radícem misérunt; proficiunt, & fáciunt fructum: propè es tu ori eórum, & longè à rénibus eórum. Et tu, Dómine, nosti me, vidísti me, & probásti cor meum tecum. Cóngrega eos quasi gregem ad victimam, & sanctífica eos in die occisiónis. Usquequo lugébit terra, & herba omnis regiónis siccábitur propter malítiam habitántium in ea? SI je conteste avec vous, Seigneur, ce n'est pas que je ne sache que vous êtes la justice même; permettez-moi cependant de vous faire ces justes plaintes: Pourquoi les méchans vivent-ils dans la prospérité? Pourquoi tous ceux qui violent votre loi, & qui agissent injustement, sont-ils heureux? Vous les avez plantés, & ils ont jetté de profondes racines: ils croissent, & ils portent du fruit. Vous êtes près de leur bouche, mais loin de leur cœur. Pour moi, Seigneur, vous me connoissez: vous avez vû & vous avez éprouvé que mon cœur est entiérement à vous. Rassemblez (*a*) les méchans comme un troupeau destiné pour la boucherie, & préparez-les pour le

(a) *C'est ici la réponse de Dieu aux plaintes du Prophète.* Déclarez à ces impies, dit le Seigneur, qu'ils sont comme des troupeaux qu'on engraisse pour les arracher un jour de leurs pâturages, & les mener à la boucherie.

jour auquel ils doivent être égorgés. Juſqu'à quand la terre ſera-t'elle dans les pleurs ? juſqu'à quand l'herbe de ſes campagnes ſera-t'elle deſſéchée en punition des crimes de ceux qui l'habitent ? Il n'y a plus de bêtes, ni d'oiſeaux ; parcequ'ils ont dit : Le Seigneur ne fait pas ce qui doit nous arriver (*a*).

Consúmptum eſt ánimal, & vólucre ; quóniam dixérunt : Non vidébit novíſſima noſtra.

℟. Après ſoixante & deux ſemaines * Le Chriſt ſera mis à mort : & au milieu de la derniére ſemaine les hoſties & les ſacrifices ſeront abolis. ℣. Le Fils de l'homme ſera livré aux Princes des Prêtres, qui le condamneront à mort. * Le Chriſt ſera mis à mort. *Dan.* 9. *S. Matth.* 20.

℟. Poſt hebdómades ſexaginta duas * Occidétur Chriſtus ; & in médio hebdómadis defíciet hóſtia & ſacrifícium. ℣. Fílius hóminis tradétur Princípibus Sacerdótum, & condemnábunt eum morte. * Occidétur Chriſtus.

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, domne, benedícere.

BENEDICTION.

Que l'Eſprit de vérité nous enſeigne toute vérité. *S. Jean.* 16.

Spíritus veritátis dóceat nos omnem veritátem.

III. LEÇON.

J'Ai quitté ma propre maiſon : j'ai abandonné mon héritage : j'ai livré a ſes ennemis le peuple qui m'étoit ſi cher. La terre que j'avois choiſie pour mon héritage, eſt devenue à mon égard comme un lion de la forêt :

RElíqui domum meam : dimíſi hæreditátem meam : dedi dilectam ánimam meã in manu inimicórum ejus. Facta eſt mihi hæréditas mea quaſi leo in ſylva : dedit contra me

(*a*) Vous vous plaignez, ô Prophéte, de la proſpérité des méchans. D'où viennent donc ces cris que j'entends ? Pourquoi le païs de Juda eſt il ſtérile ? N'eſt-ce pas en punition des crimes de ſes habitans ? *La ſtérilité du païs eſt marquée en termes exprès au C.* XIV, 4. VIII, 13.

vocem : ideò odivi eam. Numquid avis discolor hæréditas mea mihi ? numquid avis tincta per totum ? Venite, congregámini, omnes bestiæ terræ : properáte ad devorandum. Pastóres multi demoliti sunt vineam meam : conculcavérunt partem meam : dedérunt portiónem meam desiderábilem in desertum solitúdinis. Posuérunt eam in dissipatiónem, luxitque super me : desolatióne desoláta est omnis terra ; quia nullus est qui recógitet corde.

elle a jetté de grands cris contre moi : c'est pourquoi elle est devenue l'objet de ma haine. Mon héritage n'étoit-il pas comme un oiseau de différentes couleurs, (*a*) que l'on admire à cause de la variété de son plumage ? Bêtes de la terre, assemblez-vous contre Jerusalem : hâtez-vous de la dévorer. Un grand nombre de pasteurs sont venus détruire ma vigne : ils ont foulé aux piés le lieu que j'avois pris pour mon partage : ils ont fait une affreuse solitude de l'héritage que j'avois rendu si agréable. Ils ont détruit mon peuple, & il pleure en voyant que je l'ai abandonné. Il est dans une extrême désolation ; parcequ'il n'y a personne qui pense à lui.

℟. Si sanguis hircórum inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis ; * Quantò magis sanguis Christi emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis ? ℣. Dixit Dóminus ad Móysen : Hircus offerétur Dómino pro peccátis in holocaustum sempiternum. * Quantò magis.

℟. Si le sang des boucs purifie ceux qui ont été souillés, en leur donnant une pureté extérieure & charnelle ; * Combien plus le sang de Jesus-Christ purifiera-t'il notre conscience des œuvres mortes ? ℣. Le Seigneur dit à Moyse : Outre l'holocauste perpétuel, on offrira au Seigneur un bouc pour l'expiation des péchés. * Combien. *Hébr.* 9. *Nomb.* 28.

(*a*) Juda, *dit Dieu à Jérémie*, n'étoit il pas l'objet de ma complaisance ? n'étoit-il pas parmi les autres peuples, comme un oiseau qui se fait remarquer par la beauté de son plumage ? Cependant je ne l'ai point épargné, lorsqu'il m'a offensé. Bêtes de la terre, ai-je dit, &c.

AU II. NOCTURNE.

Ant. 6. F. Díligam te.

Pseaume 17.

JE vous aimerai, Seigneur, qui êtes ma force : le Seigneur eſt mon appui, mon refuge, & mon libérateur.

Mon Dieu eſt mon ſoutien; & j'eſpérerai en lui.

Il eſt mon protecteur, il eſt la force qui me ſauve : c'eſt lui qui prend ma défenſe.

Je louerai le Seigneur, je l'invoquerai; & je ſerai délivré de mes ennemis.

Les douleurs de la mort m'ont environné, & les torrens de l'iniquité m'ont épouvanté.

Les douleurs de l'enfer m'ont environné : les filets de la mort m'ont ſurpris.

J'ai invoqué le Seigneur dans mon affliction, & j'ai crié vers mon Dieu.

De ſon ſaint temple il a entendu ma voix; & les cris que j'ai pouſſés en ſa préſence, ſont parvenus juſqu'à lui.

La terre s'eſt émue, & a tremblé : les fondemens des montagnes ſe ſont ébranlés

DIligam te, Dómine, fortitúdo mea : * Dóminus firmamentum meũ, & refúgium meum, & liberátor meus.

Deus meus adjútor meus; * & ſperábo in eum.

Protector meus, & cornu ſalútis meæ, * & ſuſceptor meus.

Laudans invocábo Dóminum; * & ab inimícis meis ſalvus ero.

Circumdedérunt me dolóres mortis, * & torrentes iniquitátis conturbavérunt me.

Dolóres inferni circumdedérunt me : * præoccupavérunt me láquei mortis.

In tribulatióne mea invocávi Dñum, * & ad Deum meum clamávi.

Et exaudívit de templo ſancto ſuo vocem meam; * & clamor meus in conſpectu ejus introívit in aures ejus.

Commóta eſt & contrémuit terra : fundamenta móntium con-

turbáta sunt & commóta sunt; * quóniam irátus est eis.

Ascendit fumus in ira ejus, & ignis à facie ejus exarsit: * carbónes succensi sunt ab eo.

Inclinávit cœlos, & descendit: * & caligo sub pédibus ejus.

Et ascendit super Chérubim, & volávit: * volávit super pennas ventórum.

Et pósuit ténebras latíbulum suum: in circúitu ejus tabernáculum ejus: * tenebrósa aqua in núbibus áeris.

Præ fulgóre in conspéctu ejus nubes transiérunt: * grando, & carbónes ignis.

Et intónuit de cœlo Dóminus, & Altíssimus dedit vocem suam: * grando, & carbónes ignis.

Et misit sagittas suas, & dissipávit eos: * fúlgura multiplicávit, & conturbávit eos.

Et apparuérunt fontes aquárum: * & reveláta sunt fundamenta orbis terrárum,

par d'horribles secousses; parceque Dieu a fait sentir à mes ennemis les effets de sa colére.

Sa colére a fait élever des nuées orageuses: un feu dévorant a paru sur son visage: sa main a lancé sur eux des traits enflammés.

Il a abaissé les cieux, & il est descendu à mon secours: un nuage obscur étoit sous ses piés.

Il est monté sur les Chérubins, & il a pris son vol: il a volé sur les ailes des vents.

Il s'est couvert de ténébres: les nuées épaisses dont il s'est enveloppé, lui servoient comme de pavillon.

Les éclairs qui brilloient devant lui, ont percé les nuées: il en est tombé de la grêle, & des charbons de feu.

Le Seigneur a tonné du haut du ciel: le Très-haut a fait retentir sa voix parmi la grêle & les charbons de feu.

Il a lancé ses fléches, & il a dissipé mes ennemis: il a fait tomber sur eux ses foudres, & les a brisés.

On a vû les abîmes de la mer s'entr'ouvrir: les fondemens même de la terre ont été découverts,

Par le bruit des menaces du Seigneur, & par le souffle impétueux de sa colére.

Ant. Je vous aimerai, Seigneur, vous qui êtes ma force, mon refuge & mon appui.

Ab increpatiône tua, Dómine, ab inspiratióne spíritûs iræ tuæ.

Ant. Diligam te, Dómine, fortitúdo mea, firmamentum meum, & refúgium meum.

Ant. 4. D. Ero immaculátus.

1. DIVISION DU PSEAUME 17.

LE Seigneur m'a tendu la main du haut du ciel : il m'a pris, & m'a retiré du milieu des grandes eaux.

Comme j'étois hors d'état de réfister à des ennemis également puissans & acharnés contre moi, il m'a arraché d'entre leurs mains.

Ils m'ont attaqué les premiers au jour de mon affliction ; mais le Seigneur a été mon ferme appui.

Il m'a mis au large : & il m'a délivré, parcequ'il m'aime.

C'est ainsi que le Seigneur me rendra toujours selon ma justice, & la pureté de mes actions.

Car j'ai gardé les voies du Seigneur, & je n'ai point commis d'infidélité contre mon Dieu.

J'ai toujours ses jugemens devant les yeux ; & je ne m'écarte point de ce que me prescrit sa loi.

Je serai pur & sans tache

MIsit de summo [Dóminus,] & accépit me, * & assumpsit me de aquis multis.

Eripuit me de inimícis meis fortíssimis, & ab his qui odérunt me; * quóniã confortati sunt super me.

Prævenérunt me in die afflictiónis meæ ; * & factus est Dóminus protector meus.

Et eduxit me in latitúdinem : * salvum me fecit, quóniã vóluit me.

Et retríbuet mihi Dóminus secundùm justítiam meam, * & secundùm puritátem mánuũ meárum retríbuet mihi.

Quia custodívi vias Dómini, * nec ímpiè gessi à Deo meo.

Quóniam ómnia judícia ejus in conspéctu meo ; * & justítias ejus non répuli à me.

Et ero immaculátus

cum eo, * & obſervábo me ab iniquitáte mea.

Et retribuet mihi Dóminus ſecundùm juſtitiam meam, * & ſecundùm puritátem manuum meárum in conſpectu oculórum ejus.

Cum ſancto ſanctus eris, * & cum viro innocente innocens eris.

Et cum electo electus eris, * & cum perverſo pervertéris.

Quóniam tu pópulum húmilem ſalvum fácies, * & óculos ſuperbórum humiliábis.

Quóniam tu illúminas lucernam meam, Dómine: * Deus meus, illúmina ténebras meas.

Quóniam in te erípiar a tentatióne; * & in Deo meo tranſgrédiar murum.

Ant. Ero immaculátus cum Deo meo, & obſervábo me ab iniquitáte mea.

devant lui, & je me garderai bien de l'offenſer.

Le Seigneur me rendra toujours ſelon ma juſtice & la pureté de mes actions, telle qu'elle paroît devant ſes yeux.

Vous êtes miſéricordieux avec ceux qui font miſéricorde, & juſte avec les juſtes.

Vous êtes bon avec les bons, & ſevére avec les méchans.

Vous ſauverez les humbles, & vous humilierez les ſuperbes.

C'eſt vous, Seigneur, qui êtes ma lampe & ma lumiére: éclairez mes ténébres, ô mon Dieu.

C'eſt vous qui me délivrez de la tentation: ſoutenu de mon Dieu, je repouſſerai les plus rudes attaques de l'ennemi.

Ant. Je ſerai pur & ſans tache devant mon Dieu, & je me garderai bien de l'offenſer.

Ant. 7. a. Déxtera tua.

2. DIVISION DU PSEAUME 17.

DEus meus, impolúta via ejus: elóquia Dñi igne examináta: * protector eſt ómnium ſperántium in ſe.

Quóniam quis Deus

LA voie de mon Dieu eſt irrépréhenſible: la parole du Seigneur eſt purifiée par le feu: il eſt le protecteur de tous ceux qui eſpérent en lui.

Car y a-t'il un autre Dieu

que le Seigneur ? y a-t'il un autre Dieu que notre Dieu ?

C'eſt Dieu qui m'a revétu de force, & qui m'a fait marcher dans l'innocence.

C'eſt lui qui a donné à mes piés la légéreté du cerf, & qui m'a mis en ſûreté dans des lieux élevés.

C'eſt le Seigneur qui a inſtruit mes mains au combat : c'eſt vous, ô mon Dieu, qui avez fait de mon bras comme un arc d'airain.

C'eſt à votre protection que je dois mon ſalut : c'eſt votre bras tout-puiſſant qui m'a ſoutenu.

Votre loi a toujours guidé mes pas : c'eſt elle qui régleta encore toutes mes démarches.

Vous avez élargi le chemin ſous mes pas ; & mes piés n'ont point chancelé.

Je pourſuivrai mes ennemis, je les joindrai ; & je ne reviendrai qu'après les avoir exterminés.

Je les percerai de coups ; & ils tomberont à mes piés, ſans pouvoir ſe relever.

Vous m'avez revétu de force pour combattre ; & vous avez fait plier ceux qui s'oppoſoient à moi.

præter Dóminum? * aut quis Deus præter Deum noſtrum ?

Deus qui præcinxit me virtúte, * & póſuit immaculátam viá meá.

Qui perfécit pedes meos tamquam cervórum, * & ſuper excelſa ſtátuens me.

Qui docet manus meas ad prælium : * & poſuiſti ut arcum æreũ bráchia mea.

Et dediſti mihi protectiónem ſalútis tuæ : * & déxtera tua ſuſcépit me.

Et diſciplína tua correxit me in finem : * & diſciplina tua ipſa me docébit.

Dilataſti greſſus meos ſubtus me ; * & non ſunt infirmáta veſtígia mea.

Pérſequar inimícos meos, & comprehendam illos ; * & non convertar donec deficiant.

Confringam illos, nec póterunt ſtare : * cadent ſubtus pedes meos.

Et præcinxiſti me virtúte ad bellum ; * & ſupplantaſti inſurgentes in me ſubtus me.

Et inimícos meos dedísti mihi dorsum ; * & odientes me dispérdidísti.

Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis ; & vous avez exterminé ceux qui me haïssoient.

Clamavérunt, nec erat qui sálvos fáceret : * ad Dóminum ; nec exaudívit eos.

Ils ont appellé à leur secours ; mais il ne s'est trouvé personne pour les délivrer : ils ont crié au Seigneur ; mais il ne les a point écoutés.

Et commínuam eos ut púlverem ante fáciem venti : * ut lutum plateárum delébo eos.

Comme le vent emporte la poussiére, & dessèche la boue des rues ; j'ai dissipé mes ennemis, & les ai fait disparoître.

Erípies me de contradictiónibus pópuli : * constítues me in caput géntium.

Vous m'avez délivré des contradictions de mon peuple : vous m'avez établi le chef des nations.

Pópulus quem non cognóvi, servívit mihi : * in auditu auris obedívit mihi.

Un peuple que je ne connoissois pas, s'est soumis à mon empire : il m'a obéi dès qu'il a entendu parler de moi.

Fílii aliéni mentíti sunt mihi : * fílii aliéni inveteráti sunt, & claudicavérunt à sémitis suis.

Les enfans devenus étrangers m'ont manqué de fidélité : ces enfans étrangers ont vieilli comme des branches desséchées : ils ont été chassés des lieux où ils se tenoient enfermés.

Vivit Dóminus, & benedíctus Deus meus ; * & exaltétur Deus salútis meæ.

Vive le Seigneur, & que mon Dieu soit beni : que le Dieu qui me sauve, soit glorifié.

Deus, qui das vindíctas mihi, & subdis pópulos sub me : * liberátor meus de inimícis meis iracúndis.

C'est vous, ô mon Dieu, qui prenez soin de me venger, & qui m'assujettissez les peuples : c'est vous qui m'avez délivré de la fureur de mes ennemis.

Vous m'avez même placé au dessus de ceux qui s'élevoient contre moi : vous m'avez délivré des poursuites des méchans.

Et ab insurgéntibus in me exaltábis me : * à viro iníquo eripies me.

C'est pourquoi, Seigneur, je vous en rendrai des actions de graces parmi les nations ; & je chanterai des cantiques à l'honneur de votre nom.

Proptérea confitébor tibi in natiónibus, Dómine ; * & nómini tuo psálmum dicam.

Dieu sauve son roi avec éclat : il fait miséricorde à David son christ, & à sa postérité dans le cours de tous les siécles.

Magníficans salútes regis ejus ; * & fáciens misericórdiam christo suo David, & sémini ejus usque in séculum.

Ant. C'est votre bras tout-puissant qui m'a soutenu, Seigneur ; & votre loi réglera toutes mes démarches.

Ant. Déxtera tua susćépit me, Dómine ; & disciplína tua ipsa me docébit.

℣. Tous ceux qui me persécutent, sont sous vos yeux : ℟. L'opprobre & l'angoisse me pénétrent jusqu'au cœur. *Ps.* 68.

℣. In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me : ℟. Impropérium expectávit cor meum, & misériam.

Absolution. 3. *Reg.* 8.

QUe notre Dieu incline nos cœurs vers lui ; afin que nous gardions ses commandemens. ℟. Amen.

DEus noster inclínet corda nostra ad se, ut custodiámus mandáta ejus. ℟. Amen.

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, domne, benedícere.

Benediction.

Que le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ nous comble de toutes sortes de bénédictions spirituelles.

Pater Dómini nostri Jesu Christi benedícat nos in omni benedictióne spirituáli. *Eph.* 1.

℟. Amen.

℟. Amen.

Sermo sancti Leónis Papæ.

Sermon de saint Léon Pape.

LEÇON IV. C. 1.

DEsiderata nobis, dilectíssimi, & universo optábilis mundo adest festívitas Dominicæ passiónis, quæ nos inter exultatiónes spirituálium gaudiórum sílére non patitur; quia etsi difficile est de eádem solemnitáte sæpiùs dignè aptèque dissérere, non est tamen liberum facerdóti, in tanto divínæ misericórdiæ sacramento, fidélis pópuli áuribus subtráhere sermónis officium: cùm ipsa matéria, ex eo quod est ineffábilis, fandi tribuat facultátem; nec possit defícere quod dicátur, dum numquam potest satis esse quod dicitur. Quid autem inter ómnia ópera Dei, in quibus humánæ admiratiónis fatigátur inténtio, ita contemplatiónem mentis nostræ & oblectat & superat, sicut pássio Salvatóris? De cujus omnipoténtia, quæ ei cum Patre unius & æquális essentiæ est, quóties, ut

NOus célébrons enfin, mes freres, la solemnité si désirable pour nous, & si intéressante pour le monde entier, de la Passion de notre Seigneur Jesus-Christ, qui au milieu des tressaillemens de la joie spirituelle qu'elle nous inspire, ne nous permet pas de demeurer dans le silence; parceque, quoiqu'il soit difficile de parler souvent du même mystére avec l'élévation & la dignité convenable, il n'est pas libre néanmoins à un Pasteur de priver les peuples des instructions qu'il peut leur donner à l'occasion d'un si grand bienfait de la divine miséricorde; & que plus le sujet est ineffable, plus il nous fournit par-là même dequoi vous entretenir, sans que nous puissions craindre d'épuiser jamais une matiére infiniment au dessus de tous nos discours. Or, parmi toutes les œuvres merveilleuses de la sagesse divine, qui surpassent toujours toute notre admiration, qu'y a-t'il de plus ravissant & de plus incompréhensible que la Passion de notre Sauveur, à la-

quelle nous ne saurions comparer la toute-puissance qui lui est commune par sa nature divine, avec le Pere, & le saint Esprit, sans trouver son humilité plus admirable encore que sa divinité ; & sans avouer que l'abaissement profond de la souveraine Majesté est infiniment plus incompréhensible, que l'élévation de notre bassesse jusqu'à la plus sublime grandeur ?

pósſumus, cogitámus, mirabílior nobis fit in Deo humílitas quàm poteſtas ; & difficíliùs cápitur divínæ majeſtátis exinanítio, quàm ſervílis formæ in ſumma provéctio.

℟. Comme Jesus approchoit du tems où il devoit être enlevé du monde, * Il se mit en chemin avec un visage assuré, pour aller à Jerusalem. ℣. Il a donné sa vie pour délivrer son peuple. * Il se mit en chemin.

℟. Factum est dum complerentur dies assumptiónis Jesu, * Et ipse fáciem suam firmávit ut iret in Jerúsalem. ℣. Dedit se ut liberáret pópulum suũ. * Et ipse. *S. Luc.* 9. 1. *Mach.* 6.

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, domne, benedícere.

Benediction.

Demandons à Dieu, qu'il nous fasse connoître la charité de J. C. laquelle surpasse toute connoissance ; afin que nous soyons comblés de toute la plénitude des dons célestes.

Sciámus supereminentem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámur in omnem plenitúdinem Dei. *Ephés.* 3.

℟. Amen.

Leçon V.

JEsus-Christ voulant délivrer l'homme du péché qui lui avoit causé la mort, a caché sa toute-puissance à la fureur du démon, & ne lui a montré que la foiblesse de notre humanité : parceque si l'orgueil de cet ennemi

CHristus, ut humánum genus vínculis mortíferæ prævaricatiónis absólveret, & sævienti diábolo poténtiam suæ majeſtátis occúluit, & infirmitátem noſtræ humilitátis objé-

cit. Si enim crudélis & ſuperbus inimicus conſilium miſericórdiæ Dei noſſe potuiſſet, Judæórum ánimos manſuetúdine pótiùs temperáre, quam injuſtis ódiis ſtuduiſſet accéndere ; ne ómnium captivórum amitteret ſervitútem, dum nihil ſibi debentis perſéquitur libertátem. Fefellit ergo illum malígnitas ſua : intulit ſupplicium Filio Dei, quod cunctis fíliis hóminum in remédium verteretur. Fudit sánguinem juſtum, qui reconciliando mundo & prétium eſſet & póculum. Suſcépit Dóminus, quod ſecundùm propóſitum ſuæ voluntátis elégit. Admíſit in ſe ímpias manus furéntium, quæ dum próprio incumbunt ſcéleri, famulátæ ſunt Redemptóri. Cujus étiam circa interfectóres ſuos tanta erat pietátis affféctio, ut de cruce ſúpplicans Patri, non ſe vindicári, ſed illis poſtuláret ignoſci.

cruel avoit pénetré les deſſeins de miſéricorde que Dieu avoit ſur nous ; au lieu d'exciter dans le cœur des Juifs une haine injuſte contre le Sauveur, il les auroit plutôt fait pencher du côté de la douceur ; afin de ne perdre pas le droit qu'il avoit ſur tous ſes captifs, en attentant à la liberté d'un innocent, qui n'avoit point été livré à ſa tyrannie. Il fut donc trompé par ſa malice ; & il fit ſouffrir au Fils de Dieu un ſupplice qui devint le reméde ſalutaire pour tous les enfans des hommes. Il répandit un ſang innocent, qui fut en même tems pour le monde un prix de réconciliation avec Dieu, & un breuvage de ſalut. Le Seigneur au reſte ne s'eſt chargé que de ce qu'il a bien voulu prendre par le mouvement de ſa propre volonté. Il a ſouffert que des furieux portaſſent ſur lui leurs mains impies : mais lorſque ces furieux ne penſent qu'à accomplir leurs deſſeins criminels, ils deviennent les miniſtres de l'amour de notre Rédempteur ; & cet amour eſt tel, même pour ſes meurtriers, qu'adreſſant ſes priéres à ſon Pere, lorſqu'il étoit ſur la croix, il lui demande grace pour eux, au lieu de les regarder comme l'objet de ſa vengeance.

℟. Jesus marchoit devant ses disciples étonnés de sa fermeté, & qui le suivoient avec crainte. Alors il leur dit : * Nous allons à Jerusalem ; & ils condamneront à mort le Fils de l'homme. ℣. Mes ennemis s'affermissent dans le dessein de me perdre : pour moi, je suis prêt à tout souffrir. * Nous allons. *S. Marc.* 10. *Ps.* 37.

Mon pere, &c.

℟. Præcedébat discípulos Jesus, & stupébant ; & sequentes timébant. Et cœpit illis dícere : * Ecce ascéndimus Jerosólymam ; & damnábunt Fílium hóminis morte. ℣. Ego in flagella parátus sum ; inimíci autem mei confirmáti sunt super me. * Ecce.

Jube, domne, &c.

BENEDICTION.

Que l'onction que nous avons reçue de Dieu, demeure en nous, & qu'elle nous instruise de tout. 1. *S. Jean.* 2.

Unctio quam accépimus à Deo, máneat in nobis, & dóceat nos de ómnibus. ℟. Amen.

LEÇON VI. *C.* 5.

L'Attentat commis contre la personne de Jesus-Christ dans sa passion, par de faux témoins, des Princes cruels, & des Prêtres impies, qui faisoient agir un timide Gouverneur, & une troupe de soldats grossiers & barbares ; cet énorme attentat doit faire en même tems l'horreur & la confiance de tous les siécles. Car comme la croix de Jesus-Christ est un prodige de cruauté de la part des Juifs, elle devient par la puissance de celui qui y est attaché, un prodige admirable de grace & de miséricorde. Tous participent à la mort d'un seul : Jesus-Christ

Quod ergo falsi testes, quod cruenti príncipes, quod ímpii sacerdótes in Dómini Jesu Christi mystério, ignáviâ præsídis & famulátu imperítæ cohortis egérunt, & detestándum universis séculis, & amplectendum fuit. Crux enim Dómini, sicut in Judæórum erat mente crudélis, ita est in Crucifixi virtúte mirábilis. Furit in unum pópulus, & miserétur ómnium Christus. Quod sævitiâ infertur, potestáte suscípitur ; ut licéntia facínoris æter-

næ opus impleat voluntátis. Unde omnis ordo rerum geſtárum, quem pleníſſimè Evangélica narrátio percurrit, ita fidélium eſt accipiendus auditu, ut ſalvâ fide actiónum, quæ témpore Dominicæ paſſiónis implétæ ſunt, intelligámus non ſolùm remiſſiónem peccatórum in Chriſto complétam, ſed étiam formam juſtítiæ eſſe propóſitam.

a pitié de tous. Il reçoit, parcequ'il le veut ainſi, tous les coups que lui porte une aveugle fureur; afin que le crime qu'il ſouffre qu'on commette à ſon égard, accompliſſe les deſſeins éternels de ſa volonté divine. C'eſt pourquoi les fidéles qui entendent raconter la ſuite des ſouffrances de J. C. telle qu'elle eſt rapportée dans l'hiſtoire de l'Évangile, doivent comprendre que ſi tout cela eſt vrai, comme il l'eſt en effet, nous trouvons en J. C. non-ſeulement la rémiſſion pleine & entiére de tous nos péchés, mais encore un parfait modéle de juſtice qu'il nous propoſe d'imiter.

℟. Ecce aſcéndimus Jeroſólymam, * Et conſummabúntur ómnia quæ ſcripta ſunt de Filio hóminis: tradétur enim géntibus, & illudétur, & flagellábitur, & conſpuétur; & occídent eum. ℣. Inimíci mei dixérunt mala mihi: Quando moriétur, & períbit nomen ejus? Verbũ iniquũ conſtituérunt adversùm me.* Et.

℟. Nous allons à Jeruſalem, * Et tout ce qui eſt écrit par les Prophétes touchant le Fils de l'homme, ſera accompli. Car il ſera livré aux Gentils, traité avec dériſion, fouetté, couvert de crachats, & mis à mort. ℣. Mes ennemis me chargent d'imprécation, en diſant: Quand mourra-t'il? Quand ſa mémoire périra-t'elle? Ils ont pris la réſolution de me perdre. * Et tout. *S. Luc.* 18. *Pſ.* 40.

AU III. NOCTURNE.

Ant. 2. D. In Deo.

PSEAUME 27.

AD te, Dómine, clamábo: Deus meus, ne ſileas à me; * nequando tá-

SEigneur, je vous adreſſe mes cris: ne demeurez pas dans le ſilence, ô mon Dieu, & ne refuſez pas

de me répondre ; autrement je deviendrois ſemblable à ceux qui tombent dans l'abîme.

Daignez, Seigneur, écouter les cris de ma priére, lorſque j'ai recours à vous, lorſque j'éléve mes mains vers votre ſaint temple.

Ne m'enveloppez pas avec les méchans ; & ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

Ils tiennent à leur prochain des diſcours de paix ; mais leur cœur eſt plein de malignité.

Traitez-les ſelon leurs œuvres, & ſelon la malice de leurs deſſeins.

Rendez-leur ſelon les œuvres de leurs mains : rendez-leur ce qu'ils méritent.

Parcequ'ils n'ont point compris les ouvrages du Seigneur, les ouvrages de ſes mains ; vous les détruirez, ô mon Dieu, & ne les rétablirez plus.

Beni ſoit le Seigneur, de ce qu'il a éxaucé ma priére.

Le Seigneur eſt mon protecteur & mon appui : mon cœur a mis ſa confiance en lui, & j'en ai été ſecouru.

Ma chair a pris une nouceas a me, & aſſimilábor deſcendéntibus in lacum.

Exaudi, Dñe, vocem deprecatiónis meæ, dum oro ad te, * dum extollo manus meas ad templum ſanctum tuum.

Ne ſimul trahas me cum peccatóribus ; * & cum operántibus iniquitátem ne perdas me.

Qui loquuntur pacem cum próximo ſuo ; * mala autem in córdibus eórum.

Da illis ſecundùm ópera eórum, * & ſecundùm nequitiam adinventiónum ipſórum.

Secundùm ópera mánuum eórum tríbue illis : * redde retributiónem eórum ipſis.

Quóniam non intellexérunt ópera Dómini, & in ópera mánuum ejus ; * déſtrues illos, & non ædificábis eos.

Benedictus Dñs, * quóniam exaudívit vocem deprecatiónis meæ.

Dñus adjútor meus, & protector meus : * in ipſo ſperávit cor meum, & adjútus ſum.

Et reflóruit caro mea, *

& ex voluntáte mea confitébor ei.

Dóminus fortitúdo plebis ſuæ, * & protector ſalvatiónum chriſti ſui eſt.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, & bénedic hæreditáti tuæ: * & rege eos, & extolle illos uſque in æternum.

Ant. In Deo ſperávit cor meum, & adjútus ſum; & ex voluntáte mea confitébor ei.

velle vigueur; & j'en rendrai graces a mon Dieu du fond du cœur.

Le Seigneur eſt la force de ſon peuple: il eſt le protecteur & le Sauveur de ſon chriſt.

Seigneur, ſauvez votre peuple, & béniſſez votre héritage: ſoyez leur paſteur, & ſoutenez-les juſque dans l'éternité.

Ant. Mon cœur a mis ſa confiance en Dieu, qui m'a ſecouru: je lui en rendrai graces du fond du cœur.

Ant. 1. D. Psállite. PSEAUME 29.

EXaltábo te, Dómine; quóniam ſuſcepiſti me, * nec delectaſti inimícos meos ſuper me.

Dómine Deus meus, clamávi ad te, * & ſanaſti me.

Dómine, eduxiſti ab inferno ánimam meã: * ſalvaſti me à deſcendéntibus in lacum.

Psállite Dño, Sancti ejus, * & confitémini memóriæ ſanctitátis ejus.

Quóniam ira in indignatióne ejus, * & vita in voluntáte ejus.

Ad vésperum demo-

JE vous louerai, Seigneur, de ce que vous avez pris ſoin de moi, & que vous n'avez pas voulu que je fuſſe un ſujet de joie pour mes ennemis.

Seigneur mon Dieu, je vous ai adreſſé mes cris, & vous m'avez guéri.

Seigneur, vous m'avez tiré du tombeau: vous m'avez ſéparé du nombre de ceux qui deſcendent dans le ſépulcre.

Saints du Seigneur, chantez ſes louanges, & célébrez la ſainteté de ſon nom.

Le châtiment eſt la ſuite de ſon indignation, & la vie l'effet de ſa bonté.

Le ſoir on eſt dans les

pleurs, & le matin dans la joie.

Lorſque j'étois dans l'abondance & la paix, je me diſois à moi-même : Je ne ſerai jamais ébranlé.

C'étoit votre bonté, Seigneur, qui m'avoit mis dans l'état brillant où j'étois.

Vous avez détourné votre viſage de deſſus moi ; & j'ai été dans le trouble.

J'ai pouſſé des cris vers vous, Seigneur, & je vous ai adreſſé ma priére.

De quoi vous ſervira la perte de mon ſang & de ma vie ? que gagnerez-vous, ſi je deſcends dans le tombeau ?

La pouſſiére vous louera-t'elle ? annoncera-t'elle votre vérité ?

Le Seigneur m'a entendu, & a eu pitié de moi : le Seigneur s'eſt déclaré mon protecteur.

Vous avez changé mes gémiſſemens en un chant de réjouiſſance : vous avez déchiré le ſac que je portois, pour me revétir d'un habit de joie.

Vous avez voulu que délivré de mes inquiétudes, je miſſe ma gloire à chanter vos louanges : Seigneur mon Dieu, je vous rendrai d'éternelles actions de graces.

Ant. Saints du Seigneur, chantez ſes louanges, &

rabitur fletus, * & ad matutínum lætítia.

Ego autem dixi, in abundántia mea : * Non movébor in æternum.

Dómine, in voluntáte tua * præſtitiſti decóri meo virtútem.

Avertiſti fáciem tuam à me ; * & factus ſum conturbátus.

Ad te, Dómine, clamábo, * & ad Deum meum deprecábor.

Quæ utílitas in sánguine meo, * dum deſcendo in corruptiónem ?

Numquid confitébitur tibi pulvis ? * aut annuntiábit veritátem tuam ?

Audívit Dóminus, & miſértus eſt mei : * Dóminus factus eſt adjútor meus.

Convertiſti planctum meum in gáudium mihi : * conſcidiſti ſaccum meum, & circumdediſti me lætítiâ ;

Ut cantet tibi glória mea, & non compungar : * Dómine Deus meus, in æternum confitébor tibi.

Ant. Pſállite Dómino, Sancti ejus, &

confitémini memóriæ sanctitátis ejus.

célébrez la sainteté de son nom.

Ant. 5. a. Venite. PSEAUME 65.

JUbiláte Deo, omnis terra: psalmum dícite nómini ejus: * date glóriam laudi ejus.

PEuples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris d'allégresse: chantez des cantiques en son honneur: mettez votre gloire à le louer.

Dícite Deo: Quàm terribília sunt ópera tua, Dómine! * in multitúdine virtútis tuæ mentientur tibi inimíci tui.

Dites à Dieu: Que vous êtes terrible dans vos œuvres, Seigneur! vos ennemis n'oppósent à votre puissance que de vains efforts qui trompent leur attente.

Omnis terra adóret te, & psállat tibi: * psalmum dicat nómini tuo.

Que toute la terre vous adore, & qu'elle chante vos louanges: qu'elle célébre votre nom dans ses cantiques.

Veníte, & vidéte ópera Dei: * terríbilis in consíliis super fílios hóminum.

Venez, & voyez les œuvres de Dieu: voyez combien est terrible sa conduite sur les enfans des hommes.

Qui convértit mare in áridam; in flúmine pertransíbunt pede: * ibi lætábimur in ipso.

Il a seché la mer; il a fait passer le fleuve à pié sec: c'est ce qui a fait le sujet de notre joie & de nos actions de graces.

Qui dominátur in virtúte sua in æternum; óculi ejus super gentes respíciunt: * qui exásperant, non exaltentur in semetipsis.

Il domine dans tous les siécles par sa puissance; ses yeux sont attentifs sur les nations: que ceux qui lui sont rebéles, ne s'élévent point d'orgueil.

Benedícite, gentes, Deum nostrum; * & auditam fácite vocem laudis ejus,

Peuples, béniſſez notre Dieu; & faites retentir partout ses louanges.

Qui posuit ánimam meam ad vitam, * &

C'est lui qui a mis ma vie en sûreté, & qui n'a pas permis

permis que mes piés fussent ébranlés.

Vous nous avez éprouvés, ô mon Dieu : vous nous avez éprouvés par le feu, comme on éprouve l'argent.

Vous nous avez engagés dans les filets de nos ennemis : vous avez accablé nos épaules de pesans fardeaux : vous avez mis sur nos têtes des hommes mépriſables.

Nous avons passé par le feu & l'eau : mais vous nous avez enfin conduits dans un lieu de rafraîchiſſement.

J'entrerai dans votre maiſon pour vous offrir des holocaustes : j'y accomplirai les vœux,

Que mes lévres ont prononcés, & que ma bouche vous a faits, lorſque j'étois dans l'affliction.

Je ferai monter vers vous l'odeur des holocaustes les plus gras : je brûlerai des béliers ſur votre autel : je vous ſacrifierai des beufs & des boucs.

Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu ; & je vous raconterai tout ce qu'il a fait en ma faveur.

Ma bouche a pouſſé des cris vers mon Dieu, & ma langue l'a glorifié.

Si j'avois reconnu l'iniquité dans mon cœur, ſans

non dedit in commotiónem pedes meos.

Quóniã probasti nos, Deus : * igne nos examinasti, ſicut examinátur argentum.

Induxiſti nos in láqueum : poſuiſti tribulatiónes in dorſo noſtro : * impoſuiſti hómines ſuper cápita noſtra.

Transívimus per ignẽ & aquam ; * & eduxiſti nos in refrigérium.

Introíbo in domum tuam in holocaustis : * reddam tibi vota mea,

Quæ diſtinxérunt lábia mea, & locútum eſt os meum * in tribulatióne mea.

Holocausta medullàta ófferam tibi cum incenſo aríetum : * ófferam tibi boves cum hircis.

Veníte, audíte ; & narrábo, omnes qui timétis Deum, * quanta fecit ánimæ meæ.

Ad ipſum ore meo clamávi, * & exaltávi ſub lingua mea.

Iniquitátem ſi aſpexi in corde meo, *

non exáudiet Dóminus.

Proptérea exaudívit Deus, * & attendit voci deprecatiónis meæ.

Benedíctus Deus, * qui non amóvit oratiónem meam, & misericórdiam suam a me.

Ant. Venite, audite; & narrábo quanta fecit ánimæ meæ.

℣. Cogitavérunt supplantáre gressus meos: ℟. Abscondérunt superbi láqueum mihi. *Ps.* 139.

Pater noster.

la détester, le Seigneur ne m'auroit pas éxaucé.

Mais Dieu m'a éxaucé; il a écouté le cri de ma priére.

Beni soit Dieu qui n'a pas rejetté ma priére, ni retiré de moi sa miséricorde.

Ant. Venez, écoutez; & je vous raconterai tout ce que Dieu a fait en ma faveur.

℣. Ils cherchent les moyens de me faire tomber: ℟. Ces orgueilleux me dressent secrétement des piéges.

Notre Pere.

ABSOLUTION. 2. *Mach.* 1.

DEus memínerit testamenti sui quod locútus est; & exáudiat oratiónes nostras.

℟. Amen.

Jube, domne, benedícere.

QUe Dieu se souvienne de l'alliance qu'il a contractée avec son peuple; & qu'il éxauce nos priéres.

℟. Amen.

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

BENEDICTION.

Detur nobis sermo in apertióne oris nostri, cum fidúcia notum facere mystérium Evangélii. *Ephés.* 6.

Léctio sancti Evangélii secundum Matthæum.

Que Dieu nous ouvre la bouche, & qu'il nous donne des paroles pour annoncer librement le mystére de l'Evangile.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

VII. LEÇON. *Ch.* 21.

IN illo témpore; Cùm appropinquassent Jerosólymis, & venissent Béthphage ad montem Olivéti; tunc Jesus mi-

EN ce tems-là; Lorsqu'ils approchoient de Jerusalem, é ant déja arrivés à Bethphagé près de la montagne des Oliviers, Jesus

envoya deux de ſes diſciples, & leur dit : Allez à ce village qui eſt devant vous, & vous y trouverez en arrivant une ânesſe liée, & ſon ânon auprès d'elle : déliez-la, & me l'amenez. Et le reſte.

Homélie de ſaint Jean Chryſoſtome.

JEſus-Chriſt accomplit en cette rencontre deux prophéties, l'une d'action & l'autre de parole : celle d'action, en montant ſur une ânesſe ; celle de parole, parcequ'il étoit écrit dans le prophéte Zacharie, qu'il y monteroit en qualité de Roi. Lors donc qu'il accompliſſoit ainſi ce qui étoit écrit de lui, il faiſoit lui-même une nouvelle prophétie, en annonçant par ſon action ce qui devoit arriver bientôt. Car ce triomphe avec les circonſtances qui l'accompagnent, marquoit qu'il appelleroit à lui les nations idolâtres ; qu'il régneroit ſur elles, & qu'elles viendroient à lui pour l'adorer : & c'eſt ainſi qu'une prophétie ſuccéde à une autre prophétie. Je penſerois auſſi que Jeſus-Chriſt en montant ſur une ânesſe, auroit encore pour but de nous apprendre à mener une vie ſimple & modeſte ; & qu'en

ſit duos diſcípulos, dicens eis : Ite in caſtellum quod contra vos eſt, & ſtatim inveniétis áſinam alligátam, & pullum cum ea : ſólvite, & addúcite mihi. Et réliqua.

Homília ſancti Joannis Chryſóſtomi.

DUplicem in hoc facto prophetíam, álteram ópere, álteram verbis Jeſus adimplet : ópere quidem, quòd ſuper áſinam ſéderit ; verbis verò, quia ſcriptum eſt à Zacharía, quòd in áſina ſicuti rex ſedébit. Cùm ígitur id, velúti ſcriptum eſt, expleſſet, altérius ipſe prophetíæ dabat inítium, quæ futúra erant ipſis factis ſignificando. Immundárum enim vocatiónem géntium, & quòd in ipſis requieſcet, & vénient atque adorábunt eum, res iſta ſignificábat : ita prophetíæ prophetía ſucceſſit. Mihi verò, non idcírco ſolùm in áſina ſediſſe vidétur, verùm étiam ut vivendi philoſóphiâ nos erudíret. Ita ſimul, & prophetías adimplé-

bat, & dógmata veritátis plantábat, & vivendi præcepta exemplis præbébat & affirmábat. Régulas enim nobis præbet, ne majóra quam necessárius usus éxigat, requirámus.

℟. Véniet qui mittendus est, & ipse erit expectátio géntium : * Ligans ad vineam pullum suum, & ad vitem, ô fili mi, ásinam suam. ℣. Benedictus, qui venit in nómine Dómini, Rex Israel. * Ligans.

Jube, domne, benedícere.

même tems qu'il accomplit les prophéties, il a soin de nous instruire des dogmes & des vérités salutaires. Il nous prescrit des régles de conduite & par ses éxemples & par ses paroles : car il nous donne ici pour régle de ne désirer que ce qui nous est nécessaire.

℟. Celui qui doit être envoyé viendra, & il sera l'attente des nations : * Il liera son ânon à la vigne : il liera, ô mon fils, son ânesse à la vigne. ℣. Beni soit le Roi d'Israel, qui vient au nom du Seigneur. * Il liera son ânon. *Genès.* 49. *S. Jean.* 12.

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

BENEDICTION.

Occurrámus omnes in unitátem fídei, & agnitiónis Filii Dei ; ut non circumferámur omni vento doctrínæ. *Ephés.* 4.

Efforçons-nous de parvenir tous à l'unité de la foi, & de la connoissance du Fils de Dieu ; afin que nous ne nous laissions pas emporter à tous les vents des opinions humaines.

VIII. LEÇON.

SEd videámus jam tam verbórũ quam rerum prophetíam. Quæ ígitur est illa ? Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, ascendens super jugálem & pullum novum. Non currus, ut Reges céteri, agens ; non vectigália

EXaminons maintenant la prophétie qui renferme des actions & des paroles. Quels sont les termes de cette prophétie ? *Voici votre Roi qui vient à vous, plein de douceur, monté sur une ânesse, & sur un jeune poulain.* Il n'est point monté sur un char, comme les autres Rois ;

il n'éxige point de tributs ; il n'eſt ni enflé de ſa grandeur, ni environné d'une nombreuſe troupe de gardes : mais il annonce dans tout ſon extérieur une profonde humilité. Qu'on demande aux Juifs, quel eſt donc le Roi qui a fait ſon entrée dans Jeruſalem monté ſur une âneſſe ? Ils n'en peuvent montrer d'autre que Jeſus-Chriſt. Jeſus-Chriſt de ſon côté faiſoit toutes ces choſes pour prédire des événemens futurs, comme nous l'avons déja remarqué. Car l'Egliſe compoſée d'un peuple nouveau, autrefois immonde, mais délivré de ſes péchés & purifié par le régne de Jeſus-Chriſt, eſt marquée par le jeune poulain. Et faites attention que la figure eſt éxactement accomplie dans tous ſes traits. Car ce ſont les diſciples qui délient l'âneſſe & l'ânon, comme ce ſont les Apôtres qui appellent & conduiſent à Jeſus-Chriſt les Juifs & les Gentils. C'eſt la foi des Gentils qui ſert à exciter le zèle des Juifs. C'eſtpourquoi l'âneſſe paroît ne venir qu'après ſon poulain, parceque les Juifs ne viendront pleins de zèle qu'après que Jeſus-Chriſt aura régné ſur les Gentils ; comme ſaint Paul éxigens, non elátus tumóre, nec ſatellítibus ſtipátus ; ſed magnam úndique monſtrans humilitátem. Interrogétur ergo Judæus, quiſnam regum áſinâ vectus Jeroſólymam intrávit ? Néminem profectò præter Chriſtum dícere poſſet. Hæc faciébat, ut, quemádmodũ díximus, figúris ventúra ſignificáret. Hîc enim Eccléſia & novus pópulus olim immundus, per pullum ſignificátur ; qui, poſtquã in eo Jeſus quiévit, ab omni ſorde liberátus, mundus effectus eſt. Perpende autem ad amuſim imáginem eſſe conſervátam. Diſcípuli quippe jumenta ſolvunt ; quóniam & nos & illi per Apóſtolos vocati & adducti ad Chriſtum ſumus. Et noſtra fides in zelum illos deduxit. Idcirco áſina pullum ſuum ſequi perſpicitur ; quóniam poſtquam in géntibus Chriſtus ſéderit, tunc & Iſraelitæ zelantes vénient ; quod Paulus ſignificans, dicébat : Quia cæcitas ex parte Iſraéli áccidit, quouſque plenitúdo géntium

intráret ; & sic omnis Israel salvábitur.

le remarque, en disant : *Qu'une partie d'Israel est tombée dans l'aveuglement, jusqu'à ce que la plénitude des Gentils soit entrée dans l'Eglise ; & qu'ainsi tout Israel soit sauvé.*

℟. Dixit Jesus : Ite, invenietis ásinam alligátam, & pullum cum ea : sólvite, & addúcite mihi. Et * Si quis vobis áliquid díxerit, dícite quia Dóminus his opus habet : & confestim dimittet eos. ℣. Meæ sunt omnes feræ sylvárum, jumenta in móntibus.* Si. *S. Matth.* 21. *Ps.* 49.

℟. Jesus-Christ dit à deux de ses disciples : Allez, & vous trouverez une ânesse attachée, & son ânon avec elle : détachez-les, & amenez-les moi. * Si quelqu'un vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en a besoin : & aussitôt on les laissera emmener. ℣. Les bêtes des forêts, & les animaux qui paissent sur les montagnes, m'appartiennent. * Si.

Jube, domne, benedícere.

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

BENEDICTION.

Deus spei répleat nos omni gáudio & pace in credendo ; ut abundémus in spe & virtúte Spíritûs sancti. *Rom.* 15.

Que le Dieu d'espérance nous comble de paix & de joie dans notre foi ; afin que par la vertu du saint Esprit, notre espérance croisse toujours de plus en plus.

IX.

LEÇON.

QUàm húmili autem & abjecto ánimo tunc témporis essent Judæi, considera ; qui, quamvis tam multa ejus signa víderint, numquam tamen ipsum sic admirati sunt, quemádmodum nunc. Postquã autem turbas concúrrere aspexérunt, ve-

FAites attention à la stupidité des Juifs qui vivoient du tems de Jesus-Christ, & à l'aveuglement de leur cœur. Quoique témoins des prodiges innombrables que Jesus-Christ avoit faits jusque-là, ils n'avoient pas été frappés de sa puissance, comme ils le sont aujourd'hui. Mais lorsqu'ils voient

le peuple courir en foule au devant de lui, ils sont étonnés & demeurent interdits. *Car*, dit l'Evangéliste, *toute la ville de Jerusalem fut émue à son entrée, & demandoit : Qui est celui-ci? Mais le peuple disoit : C'est Jesus le Prophète, qui est de Nazareth en Galilée.* C'est ainsi que lors même que les Juifs ont voulu publier les louanges de Jesus-Christ, leurs éloges ont été foibles, & infiniment au dessous de sa grandeur. Pour lui, il faisoit ces choses, non pour se relever par cette pompe extérieure ; mais d'un côté pour accomplir les prophéties, & nous instruire, comme nous l'avons déja dit ; & de l'autre, afin que les disciples qui en étoient témoins, fussent moins affligés de sa mort, en considerant qu'elle étoit volontaire, & qu'on ne pouvoit lui faire aucun mal, s'il n'y consentoit auparavant. Pour nous, mes très-chers freres, admirons avec quelle éxactitude tout cela avoit été prédit par Zacharie & par David ; & pensons à faire nous-mêmes comme ce peuple qui va au devant de J. C. Empressons-nous de chanter ses louanges, & de donner nos vêtemens à ceux qui nous l'amènent. Car hementer obstupescunt. Concussa enim fuit, inquit, universa civitas, dicens : Quis est hic ? Turbæ autem dicébant : Hic est Jesus prophéta à Názareth Galilææ. Ita quando étiam magnum quid de ipso dícere nisi sunt ; tunc húmilis & abjecta ipsórum sententia humi trahebátur. Hæc autem faciébat, non ut se hâc pompâ ostentáret ; sed partim, ut & prophetíam, ut díximus, impléret, & vitam nostram instrúeret ; partim ut discípuli horum testes hinc máximè solámen mortis ejus habérent, cùm vidérent in nullo invítum posse violári. Tu verò id étiam admiráre quómodo tam à Zacharía, quàm à David ad unguem ista prædicta fuérunt. Sic ígitur étiam nos faciámus : & laudes cantémus, & vestímenta tradámus iis qui ipsum áfferunt. Quâ enim véniâ digni érimus, cùm illórum álii ásinam vestimentis suis, Christi in ea sessúri grátiâ, ornárent ; álii indumenta sub pédibus

ásinæ ſtérnerent, ſi nos nudum ipſum videntes, a reconditis pro eo quidquã impéndere nólumus; & cùm illórum álii præcédant, álii ſubſequantur, nos advenientem repellámus atque contemnámus? Quo putas hæc ſupplicio digna eſſe? Accédit ad te Dóminus índigens: tu ne ſupplicantem quidem audíre vis, ſed accúſas, & increpas.

quelle miſéricorde pouvons-nous eſpérer de lui, ſi lorſque nous ſommes témoins qu'une partie de ceux qui l'accompagnent, ſe dépouillent de leurs vétemens, pour couvrir l'ánesſe ſur laquelle il doit monter, & que les autres les étendent dans le chemin par où il doit paſſer; nous refuſons, lorſque nous le voyons nud dans ſes membres, de lui conſacrer quelque partie de ce que nous avons en réſerve? Ou, ſi après avoir vû que pluſieurs prennent part à ſon triomphe, ſoit en le précédant, ſoit en ſe mettant à ſa ſuite; nous le mépriſons & nous le rejettons, lorſqu'il vient à nous pour nous ſauver? Quel ſupplice ne méritons-nous pas alors? Le Seigneur vient à vous dans la perſonne de l'indigent; & non-ſeulement vous n'écoutez pas ſes demandes, mais vous le condamnez, & le chargez de reproches.

℟. Exulta ſatis, filia Sion: júbila, filia Jeruſalem: * Ecce Rex tuus véniet tibi juſtus, & Salvátor: ipſe pauper, & aſcendens ſuper ásinam, & ſuper pullum filium ásinæ. ℣. Invénit Jeſus aſellum, & ſedit ſuper eum, ſicut ſcriptum eſt: * Ecce Rex tuus. ℟. Exulta. *Zach.* 9. *S. Jean.* 12.

℟. Fille de Sion, entrez dans de ſaints tranſports de joie: fille de Jeruſalem, pouſſez des cris d'allégreſſe: * Voici votre Roi qui vient à vous, ce Roi juſte, qui eſt le Sauveur: il eſt pauvre, & monté ſur une ânesſe & ſur le poulain de l'ânesſe. ℣. Jeſus trouva un ânon, & monta deſſus, ſelon qu'il eſt écrit: * Voici votre Roi. ℟. Fille de Sion.

VERSET SACERDOTAL.

Lætétur Iſrael in eo qui fecit eum: ℟. Et

Qu'Iſrael mette ſa joie dans celui qui l'a créé: ℟. Et

que les enfans de Sion mettent leur bonheur a adorer leur Roi.

filii Sion exultent in Rege suo. *Ps.* 149.

A LAUDES.

O Dieu, venez à mon aide : ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire au Pere, &c.

DEus, in adjutórium meum intende : ℟. Dómine, ad adjuvandum me festína.

Glória Patri, &c.

Ant. 1. a. Dícite.

PSEAUME 62.

O Dieu, vous êtes mon Dieu : je vous cherche dès le point du jour.

Dans cette terre aride, sans route & sans eau, mon ame sent pour vous une soif ardente, & ma chair soupire vers vous.

Je vous vois dans votre sanctuaire, & je contemple votre puissance & votre gloire.

Parceque votre miséricorde m'est plus précieuse que la vie, mes lévres chanteront vos louanges.

C'est ainsi que je vous bénirai tant que je vivrai ; & j'aurai toujours les mains élevées pour invoquer votre nom.

Que mon ame soit remplie & comme inondée de vos bénédictions ; & ma langue fera sans cesse éclater vos louanges.

DEus, Deus meus : * ad te de luce vígilo.

Sitivit in te ánima mea, quàm multipliciter tibi caro mea * in terra desérta, & ínvia, & inaquósa.

Sic in sancto appárui tibi, * ut vidérem virtútem tuam & glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas, * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea ; * & in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe & pinguédine repleátur ánima mea, * & lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, * in matutínis meditábor in te.

Quoique pendant la nuit je me souvienne de vous sur mon lit, je m'occupe encore le matin de votre grandeur.

Quia fuísti adjútor meus, * & in velamento alárum tuárum exultábo.

Parceque vous êtes mon protecteur, je tressaille de joie sous l'ombre de vos ailes.

Adhæsit ánima mea post te : * me suscépit déxtera tua.

Mon ame se tient fortement attachée à vous : & votre droite me soutient.

Ipsi verò in vanum quæsiérunt ánimam meam : * introíbunt in ínferióra terræ.

C'est en vain que mes ennemis me cherchent pour m'ôter la vie : ils descendront au plus profond de la terre.

Tradentur in manus gládii : * partes vúlpium erunt.

Ils seront livrés à l'épée, & deviendront la proie des bêtes carnacières.

Rex verò lætábitur in Deo : laudabuntur omnes qui jurant in eo ; * quia obstructum est os loquéntium iníqua.

Pour le Roi, il trouvera sa joie en Dieu : tous ceux qui révérent le Seigneur, & jurent par lui, le glorifieront de ce qu'il aura fermé la bouche des calomniateurs.

Ant. Dícite filiæ Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam, & pullum filium subjugális. *S. Matth.* 21.

Ant. Dites à la fille de Sion : Voici votre Roi qui vient à vous, plein de douceur, monté sur une ânesse accoutumée au joug, & sur son ânon.

Ant. 1. D. Testimónium.

PSEAUME 69.

DEus, in adjutórium meum intende : * Dómine, ad adjuvandum me festína.

O Dieu, venez à mon aide : hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

Confundantur & re-

Que ceux qui cherchent à

m'ôter la vie, ſoient couverts de honte & de confuſion.

Que ceux qui veulent ma perte, ſoient renverſés & livrés à l'ignominie.

Que ceux qui diſent en inſultant à mes maux : Réjouiſſons-nous, réjouiſſons-nous, ayent la honte de fuir devant moi.

Que tous ceux qui vous cherchent, trouvent leur joie en vous ; & que ceux qui n'attendent leur ſalut que de vous, diſent ſans ceſſe : Que le Seigneur ſoit glorifié.

Pour moi, je ſuis pauvre & affligé : venez à mon ſecours, ô mon Dieu.

Vous êtes mon appui & mon libérateur : Seigneur, ne différez pas.

Ant. Tous ceux qui étoient avec Jeſus, lorſqu'il avoit reſuſcité Lazare, lui rendoient témoignage : c'eſt ce qui fut cauſe que le peuple alla en foule au devant de lui ; parce qu'ils avoient oüi dire qu'il avoit fait ce miracle.

vereantur, * qui quærunt ánimam meam.

Avertantur retrorsùm & erubeſcant, * qui volunt mihi mala.

Avertantur ſtatim erubeſcentes, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te ; * & dicant ſemper : Magnificétur Dóminus, qui díligunt ſalutáre tuum.

Ego verò egénus & pauper ſum : * Deus, ádjuva me.

Adjútor meus & liberátor meus es tu : * Dómine, ne moréris.

Ant. Teſtimónium perhibébat turba quæ erat cum eo, quando Lázarum ſuſcitávit à mórtuis : propterea & óbviâ venit ei turba, quia audiérunt eum feciſſe hoc ſignum. *S. Jean.* 12.

Ant. 2. D. Multi.

PSEAUME 99.

PEuples de toute la terre, pouſſez des cris de joie vers Dieu : ſervez le Seigneur avec allégreſſe.

Préſentez-vous devant lui dans les tranſports d'une ſainte joie.

JUbiláte Deo, omnis terra : * ſervíte Dómino in lætítia.

Introíte in conſpectu ejus * in exultatióne.

Scitóte quóniam Dóminus ipſe eſt Deus : * ipſe fecit nos, & non ipſi nos.

Reconnoiſſez que le Seigneur eſt Dieu : c'eſt lui qui nous a faits, & nous ne nous ſommes pas faits nous-mêmes.

Pópulus ejus, & oves páſcuæ ejus, introíte portas ejus in confeſſióne, átria ejus in hymnis : * confitémini illi.

Nous ſommes ſon peuple, & les brebis qu'il nourrit : entrez dans ſon temple en célébrant ſes louanges : chantez des hymnes en ſon honneur dans ſa maiſon ſainte : rendez-lui des actions de graces publiques & ſolemnelles.

Laudáte nomen ejus,* quóniam ſuávis eſt Dóminus.

Béniſſez le nom du Seigneur, parcequ'il eſt plein de bonté.

In æternum miſericórdia ejus,* & uſque in generatiónem & generatiónem véritas ejus.

Sa miſéricorde eſt éternelle, & la vérité de ſes promeſſes paſſe de ſiécle en ſiécle.

Ant. Multi autem veſtimenta ſua ſtravérunt in via : álii autem frondes cædébant de arbóribus, & ſternébant in via. *S. Marc.* 11.

Ant. Plusieurs étendirent leurs vétemens ſur ſon paſſage : d'autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient ſur le chemin.

Ant. 3. a. Cœpérunt.

CANTIQUE DES TROIS ENFANS. *Dan.* 3.

BEnedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino : * laudáte & ſuperexaltáte eum in ſécula.

OUvrages du Seigneur, béniſſez-le tous : louez le Seigneur, & faites connoître ſa grandeur à tous les ſiécles.

Benedícite, Angeli Dómini, Dómino : * benedícite, cœli, Dño.

Anges du Seigneur, béniſſez le Seigneur : cieux, béniſſez le Seigneur.

Benedícite, aquæ omnes quæ ſuper cœlos ſunt, Dómino : * bene-

Eaux qui êtes ſuſpendues au deſſus de l'air, béniſſez toutes le Seigneur : puiſſan-

ces du Seigneur, béniſſez-le toutes.

Soleil & lune, béniſſez le Seigneur : étoiles du ciel, béniſſez le Seigneur.

Pluies & roſées, béniſſez toutes le Seigneur : vents impétueux, béniſſez tous le Seigneur.

Feux & chaleurs de l'été, béniſſez le Seigneur : froids & rigueurs de l'hyver, béniſſez le Seigneur.

Brouillards humides, & bruines, béniſſez le Seigneur: gelées & frimats, béniſſez le Seigneur.

Glaces & neiges, béniſſez le Seigneur : nuits & jours, béniſſez le Seigneur.

Lumiéres & ténébres, béniſſez le Seigneur : éclairs & nuages, béniſſez le Seigneur.

Que la terre béniſſe le Seigneur : qu'elle le loue, & qu'elle publie ſa ſouveraine grandeur dans tous les ſiécles.

Montagnes & collines, béniſſez le Seigneur : herbes & plantes qui naiſſez de la terre, béniſſez toutes le Seigneur.

Fontaines, béniſſez le Seigneur : mers & fleuves, béniſſez le Seigneur.

Baleines, & vous animaux qui vivez dans les eaux, béniſſez le Seigneur : oiſeaux

dicite, omnes virtútes Dómini, Dómino.

Benedícite, ſol & luna, Dño : * benedícite, ſtellæ cœli, Dómino.

Benedícite, omnis imber & ros, Dño : * benedícite, omnes ſpíritus Dei, Dómino.

Benedícite, ignis & æſtus, Dómino : * benedícite, frigus & æſtus, Dómino.

Benedícite, rores & pruína, Dómino : * benedícite, gelu & frigus, Dómino.

Benedícite, glácies & nives, Dño : * benedícite, noctes & dies, Dño.

Benedícite, lux & ténebræ, Dómino : * benedícite, fúlgura & nubes, Dómino.

Benedícat terra Dóminum : * laudet & ſuperexaltet eum in ſécula.

Benedícite, montes & colles, Dómino : * benedícite, univerſa germinántia in terra, Dómino.

Benedícite, fontes, Dño : * benedícite, mária & flúmina, Dómino.

Benedícite, cete & ómnia quæ moventur in aquis, Dómino : *

benedícite, omnes vólucres cœli, Dómino.

Benedícite, omnes béstiæ & pécora, Dómino: * benedícite, fílii hóminum, Dómino.

Benedícat Israel Dóminum: * laudet & superexaltet eum in sécula.

Benedícite, sacerdótes Dómini, Dómino: * benedícite, servi Dómini, Dómino.

Benedícite, spíritus & ánimæ justórum, Dño: * benedícite, sancti & húmiles corde, Dño.

Benedícite, Anánia, Azária, Mísael, Dómino: * laudáte & superexaltáte eum in sécula.

Benedicámus Patrem, & Fílium, cum sancto Spíritu: * laudémus & superexaltémus eum in sécula.

Benedíctus es, Dómine, in firmamento cœli; * & laudábilis, & gloriósus, & superexaltátus in sécula.

Ant. Cœpérunt turbæ discipulórum gaudentes laudáre Deum super ómnibus quas víderant virtútibus, dicentes: Benedíctus qui

du ciel, béniſſez tous le Seigneur.

Bêtes privées & ſauvages, béniſſez le Seigneur: enfans des hommes, béniſſez le Seigneur.

Qu'Iſrael béniſſe le Seigneur: qu'il le loue, & qu'il faſſe connoître ſa puiſſance à tous les ſiécles.

Prêtres du Seigneur, béniſſez le Seigneur: ſerviteurs du Seigneur, béniſſez le Seigneur.

Eſprits & ames des juſtes, béniſſez le Seigneur: ſaints & humbles de cœur, béniſſez le Seigneur.

Ananie, Azarie & Miſael, béniſſez le Seigneur: louez-le, & faites connoître ſa grandeur ſouveraine à tous les ſiécles.

Béniſſons le Pere & le Fils avec le ſaint Eſprit: célébrons les louanges & la gloire de Dieu éternellement.

Seigneur, vous êtes beni dans les cieux: vous êtes digne de toute ſorte de louange, d'honneur & de gloire dans tous les ſiécles.

Ant. Les diſciples qui étoient-là en grand nombre, étant tranſportés de joie, ſe mirent à louer Dieu ſur toutes les merveilles qu'ils avoient vues, en diſant: beni

soit le Roi qui vient au nom du Seigneur ; paix dans le ciel, & gloire au plus haut des cieux.

venit Rex in nómine Dómini ; pax in cœlo, & glória in excelsis. *S. Luc.* 19.

Ant. 6. C. Dico vobis.

PSEAUME 148.

VOus qui êtes dans les cieux, louez le Seigneur : louez-le au plus haut du firmament.

Anges du Seigneur, louez-le tous : puissances & armées du Seigneur, louez-le toutes.

Soleil & lune, louez le Seigneur : étoiles brillantes, louez toutes le Seigneur.

Cieux des cieux, louez le Seigneur ; & que les eaux qui sont au dessus des airs, louent le nom du Seigneur.

Car il a parlé, & tout a été fait : il a commandé, & tout a été créé.

Il a établi les corps célestes pour durer dans la suite de tous les siécles : il leur a donné des loix qu'ils ne violeront pas.

Louez le Seigneur, vous qui êtes sur terre : dragons & abîmes des eaux, louez le Seigneur.

Feux & grêles, neiges & vapeurs, vents & tourbillons qui éxécutez les ordres du Seigneur, louez-le.

Que les montagnes & tou-

LAudáte Dóminum, de cœlis : * laudáte eum in excelsis.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus : * laudáte eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum sol, & luna : * laudáte eum, omnes stellæ & lumen.

Laudáte eum, cœli cœlórum ; * & aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Dómini.

Quia ipse dixit, & facta sunt : * ipse mandávit, & creáta sunt.

Státuit ea in æternum, & in séculum séculi : * præceptum pósuit, & non prætéribit.

Laudáte Dóminum, de terra : * dracónes & omnes abyssi ;

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum, * quæ fáciunt verbum ejus.

Montes, & omnes

colles ; * ligna fructifera, & omnes cedri ;

Bestiæ, & universa pécora ; * serpentes, & vólucres pennátæ ;

Reges terræ, & omnes pópuli ; * príncipes, & omnes júdices terræ ;

Júvenes & vírgines, senes, cum junióribus, laudent nomen Dómini ; * quia exaltátum est nomen ejus solius.

Confessio ejus super cœlum & terram : * & exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus Sanctis ejus, * filiis Israel, pópulo appropinquanti sibi.

Ant. Dico vobis : Quia, si hi tacúerint, lápides clamábunt.

S. Luc. 19.

tes les collines ; les arbres fruitiers, & tous les cédres,

Que les bêtes sauvages, & tous les animaux domestiques ; les reptiles, & les oiseaux qui volent ;

Que les rois de la terre, & tous les peuples ; les princes, & tous les juges de la terre ;

Que les jeunes hommes & les filles, les vieillards & les enfans louent le nom du Seigneur ; parcequ'il n'y a que son nom de grand.

Sa grandeur est au dessus des louanges du ciel & de la terre : c'est lui qui a élevé son peuple en puissance & en gloire.

Que tous ses Saints le louent, les enfans d'Israel, le peuple qui approche de lui.

Ant. Je vous assure que quand même tout ce peuple se tairoit, les pierres crieroient en ma faveur.

CAPITULE. *Coloss.* 2.

CHirógraphum decréti, quod erat contrárium nobis, & ipsum tulit Christus de médio, affígens illud cruci ; & expólians principátus & potestátes, traduxit confidenter, palàm triumphans illos in semetipso.

JEsus-Christ a effacé la cédule d'obligation écrite de notre main, qui nous étoit contraire : il l'a entiérement abolie en l'attachant à la croix ; & ayant désarmé les principautés & les puissances, il les a exposées en spectacle avec une pleine autorité, après avoir triomphé d'elles en sa propre personne.

HYMNE.

PEndant que vous rendez, ô Jesus, les derniers soupirs sur la croix où vous êtes attaché ; qu'il nous soit permis de fixer nos regards sur ce bois sacré, l'instrument de notre salut.

La vûe d'un Dieu élevé sur cet arbre salutaire, nous guérira des blessures mortelles que l'ancien serpent nous a faites par son venin.

C'est sur ce lit de votre douleur, que vous nous enfantez, Seigneur, pour la vie éternelle : c'est dans cette école divine que vous formez vos Martyrs ; & c'est par ce dernier gage de votre amour, que vous scellez la foi de tous les siécles.

C'est de ce thrône sublime, où vous êtes assis comme un Roi victorieux, qu'étendant vos mains vers les extrémités du monde, vous attirez à vous l'univers avec une force toute-puissante.

Qu'il nous soit donc permis, Seigneur, d'avoir recours à ce thrône de grace, & d'embrasser le pié de votre croix, pour y être arrosés & couverts de votre sang adorable.

O Croix devenue l'espérance de tous, qui êtes la ressource & la gloire du mon-

DUM, Christe, confixus cruci
Agis suprémos spíritus,
Fas nos salúbri fígere
Intenta ligno lúmina.

ANGUIS venéno pérfidi
Inflicta nobis vúlnera,
Pendentis è celsa trabe
Sanábit aspectus Dei.

HIC nos olympo párturis :
Hìc Mártyres formas tuos :
Hìc último sanctam fidem
Fundas amóris pígnore.

HINC cuncta terrárum, suo
Regnátor ut sedens throno,
Utrinque protensæ manûs
Virtúte divínâ trahis.

NOS ergo cœlestis thronum
Sinas adíre grátiæ,
Pedemque complexos crucis
Tuo rigári sánguine.

O spes salútis ómniũ,
Crux, vera mundi glória,

Infixa semper hæreas
Imisque regnes córdibus.

Qui Filium tradit, Patri,
Natoque sit laus víctimæ :
Tar sit tibi laus, qui sacram
Succendis aram, Spíritus. Amen.

℣. Confiteantur tibi pópuli, Deus : ℟. Confiteantur tibi pópuli omnes. *Ps.* 66.

de, soyez toujours profondément gravée dans notre esprit, & ne cessez jamais de régner dans nos cœurs.

Gloire au Pere, qui livre pour nous son Fils à la mort : gloire au Fils, qui s'offre pour nous en sacrifice : gloire à l'Esprit saint, dont les flammes sacrées consument la victime.

Amen.

℣. Que les peuples vous bénissent, ô mon Dieu : ℟. Que tous les peuples vous bénissent.

Ant. J. Turbæ.

CANTIQUE DE ZACHARIE. *Luc.* I.

Benedictus Dóminus Deus Israel ; * quia visitávit, & fecit redemptiónem plebis suæ ;

Et erexit cornu salútis nobis * in domo David púeri sui,

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, Prophetárum ejus,

Salútem ex inimícis nostris, * & de manu ómniũ qui odérunt nos,

Ad faciendam misericórdiam cum pátribus nostris, * & memorári testamenti sui sancti :

Jusjurandum quod jurávit ad Abraham pa-

Beni soit le Seigneur, le Dieu d'Israel, de ce qu'il a visité & racheté son peuple ;

De ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David son serviteur,

Selon la promesse qu'il avoit faite par la bouche de ses saints Prophétes qui ont été dans les siécles passés,

De nous délivrer des mains de nos ennemis, & de tous ceux qui nous haïssent ;

En usant de miséricorde envers nos peres, & en se souvenant de son alliance sainte,

Et du serment par lequel il a promis à Abraham notre

pere, qu'il nous feroit cette grace,

Qu'étant délivrés de la puiſſance de nos ennemis, nous le ſervirions ſans crainte,

Marchant en ſa préſence dans la ſainteté & dans la juſtice tous les jours de notre vie.

Et vous, petit Enfant, vous ſerez appellé le Prophéte du Très-haut: car vous irez devant le Seigneur pour lui préparer les voies;

Pour donner à ſon peuple la connoiſſance du ſalut; afin qu'ils obtiennent la rémiſſion de leurs péchés

Par les entrailles de la miſéricorde de notre Dieu, par leſquelles ce Soleil levant eſt venu d'enhaut nous viſiter;

Pour éclairer ceux qui habitent dans les ténébres & dans l'ombre de la mort, & pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Ant. Une grande multitude de peuple, tant ceux qui alloient devant Jeſus, que ceux qui le ſuivoient, crioient: Hoſanna au Fils de David: Beni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur: Hoſanna au plus haut des cieux.

trem noſtrum, * datúrum ſe nobis,

Ut ſine timóre, de manu inimicórum noſtrórum liberáti, * ſerviámus illi

In ſanctitáte & juſtítia coram ipſo * ómnibus diébus noſtris.

Et tu puer, Prophéta Altiſſimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus;

Ad dandam ſciéntiam ſalútis plebi ejus, * in remiſſiónem peccatórum eórum

Per víſcera miſericórdiæ Dei noſtri, * in quibus viſitávit nos Oriens ex alto;

Illumináre his qui in ténebris & in umbra mortis ſedent, * ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis.

Ant. Turbæ quæ præcedébant, & quæ ſequebantur, clamábant, dicentes: Hoſanna Filio David: Benedictus qui venit in nómine Dómini: Hoſanna in altíſſimis. *S. Matth.* 21.

L'Oraiſon, Omnípotens. *ci-devant*, p. 12.

℣. Dóminus vobíſcum. ℟. Benedicámus Dómino.

Que par la miſéricorde de Dieu les ames des Fidéles repoſent en paix. Amen.

Fidéliũ ánimæ per miſericórdiam Dei requieſcant in pace. Amen.

A PRIME.

℣. Deus, in adjutórium, &c.

HYMNE.

JAM lucis orto síde-
re,
Deum precémur súp-
plices ;
Noſtras ut ipſe díri-
gat,
Lux increáta, ſémitas.

NIL lingua, nil pec-
cet manus :
Nil mens ináne cógi-
tet :
In ore ſimplex véritas,
In corde regnet cári-
tas.

INCOEPTA dum
fluet dies,
O Chriſte, cuſtos pér-
vigil, [ſídet
Quas ſævus hoſtis ób-
Portas tuére ſénſuum.

PRÆSTA diurnus ut
tuæ
Subſérviat laudi labor :
Auctóre quæ te cœpi-
mus,
Da, te favente, pró-
ſequi.

SUPERBA ne nimis
caro, [ret,
Menti licenter ímpe-

LA lumiére brillante de l'aſtre du jour nous invite à offrir à Dieu de ferventes priéres : ſupplions la Lumiére éternelle de conduire elle-même nos pas, & de nous faire marcher dans ſes ſentiers.

Que nos lévres ſoient pures, & nos mains innocentes : que notre eſprit ne s'occupe que d'utiles penſées : que la vérité ennemie de tout déguiſement ſoit toujours dans notre bouche, & que la charité régne dans nos cœurs.

Protégez-nous, Seigneur, pendant le cours de cette journée, & veillez ſans ceſſe à la garde de nos ſens, dont l'ennemi cruel aſſiége l'entrée de toute part.

Faites que notre travail pendant ce jour ſoit conſacré à votre gloire ; & que nous terminions heureuſement par votre grace, ce que nous avons ſaintement commencé par ſon ſecours.

Que l'uſage ſobre des alimens rende notre chair tranquille & ſoumiſe ; de peur

que devenant orgueilleuse & rebelle, elle n'éxerce sur l'esprit un empire tyrannique.

Gloire à Dieu le Pere, à son Fils unique, & au saint Esprit, maintenant, & dans tous les siécles. Amen.

Carnis domet supérbiam
Potûs cibique párcitas.
Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Sancto simul cum Spíritu, [culum.
Nunc, & per omne sé-

Ant. 1. a. Dícite.

Pseaume 117.

Rendez gloire au Seigneur, parcequ'il est bon; parceque sa miséricorde est éternelle.

Qu'Israel dise maintenant, que le Seigneur est bon, & que sa miséricorde est éternelle.

Que la maison d'Aaron dise maintenant, que sa miséricorde est éternelle.

Que ceux qui craignent le Seigneur disent maintenant, que sa miséricorde est éternelle.

Dans l'affliction & la détresse j'ai invoqué le Seigneur, & le Seigneur m'a éxaucé & mis au large.

Le Seigneur est mon soutien: je ne craindrai rien de ce que l'homme pourra me faire.

Le Seigneur est mon soutien, & je mépriserai mes ennemis.

Il vaut mieux mettre sa confiance au Seigneur, que

Confitémini Dño, quóniam bonus; * quóniam in séculum misericórdia ejus.

Dicat nunc Israel quóniam bonus, * quóniam in séculum misericórdia ejus.

Dicat nunc domus Aaron, * quóniam in séculum misericórdia ejus.

Dicant nunc qui timent Dóminum, * quóniam in séculum misericórdia ejus.

De tribulatióne invocávi Dóminum, * & exaudívit me in latitúdine Dóminus.

Dóminus mihi adjútor: * non timébo quid fáciat mihi homo.

Dóminus mihi adjútor, * & ego despíciam inimícos meos.

Bonum est confidere in Dómino, * quam

confidere in hómine.

Bonum est sperare in Dómino, * quam sperare in princípibus.

Omnes gentes circuíerunt me; * & in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

Circumdantes circumdedérunt me; * & in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

Circumdedérunt me sicut apes, & exarsérunt sicut ignis in spinis; * & in nómine Dómini quia ultus sum in eos.

Impulsus, eversus sum ut cáderem; * & Dóminus suscépit me.

Fortitúdo mea, & laus mea Dñus, * & factus est mihi in salútem.

Vox exultatiónis & salútis * in tabernáculis justórum.

Déxtera Dómini fecit virtútem; déxtera Dómini exaltávit me: * déxtera Dómini fecit virtútem.

Non móriar, sed vivam, * & narrábo ópera Dómini.

Castígans castigávit me Dóminus; * & morti non trádidit me.

de la mettre dans l'homme.

Il vaut mieux mettre son espérance dans le Seigñr, que de la mettre dans les princes.

Toutes les nations m'ont assiégé; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Elles m'ont assiégé de toute part; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Elles m'ont environné de tout côté comme des abeilles irritées: elles m'ont attaqué comme un feu qui brûle dans des épines; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Mon ennemi m'a poussé avec effort, & j'étois près de tomber; mais le Seigneur m'a soutenu.

Le Seigneur est ma force, & le sujet de mes louanges: c'est lui qui m'a sauvé.

Des cris de joie & de victoire retentissent dans les tentes des justes.

La droite du Seigneur a signalé sa force; la droite du Seigneur a agi hautement en ma faveur: la droite du Seigneur a signalé sa force.

Je ne mourrai pas, mais je vivrai, & je raconterai les œuvres du Seigneur.

Le Seigneur m'a châtié sévérement; mais il ne m'a pas livré à la mort.

Ouvrez moi les portes du sanctuaire de la justice : j'y entrerai pour rendre graces au Seigneur.

C'est-là la porte du Seigñr : les justes y entreront.

Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez éxaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

La pierre que les architectes avoient rejettée, est devenue la principale pierre de l'angle.

C'est l'ouvrage du Seigneur, & nos yeux le voient avec admiration.

Voici le jour que le Seigneur a fait : célébrons-le avec des transports de joie.

Sauvez-moi, Seigneur ; Seigneur, regardez-moi favorablement : beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Nous qui sommes de la maison du Seigneur, nous vous bénissons : le Seigneur est le vrai Dieu, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiére.

Rendez ce jour solemnel : liez & amenez la victime jusqu'aux cornes de l'autel.

Vous êtes mon Dieu, & je vous rendrai mes actions de graces : vous êtes mon Dieu, & je vous glorifierai.

Je vous rendrai graces de

Aperíte mihi portas justítiæ : * ingréssus in eas, confitébor Dómino.

Hæc porta Dómini : * justi intrábunt in eam.

Confitébor tibi quóniam exaudísti me, * & factus es mihi in salútem.

Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, * hic factus est in caput ánguli.

A Dómino factum est istud, * & est mirábile in óculis nostris.

Hæc est dies quam fecit Dóminus : * exultémus & lætémur in ea.

O Dómine, salvum me fac ; ô Dómine, bene prosperáre : * benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Benedíximus vobis de domo Dómini : * Deus Dóminus, & illuxit nobis.

Constitúite diem solemnem in condensis, * usque ad cornu altáris.

Deus meus es tu, & confitébor tibi : * Deus meus es tu, & exaltábo te.

Confitébor tibi, quó-

niam exaudísti me ; * & factus es mihi in salútem.

Confitémini Dómino, quóniam bonus ; * quóniam in séculum misericórdia ejus.

ce que vous m'avez éxaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

Rendez gloire au Seigneur, parcequ'il est bon ; parceque sa miséricorde est éternelle.

PSEAUME 118.

BEáti immaculáti in via, * qui ámbulant in lege Dómini.

Beáti qui scrutantur testimónia ejus, * in toto corde exquírunt eum.

Non enim qui operantur iniquitátem, * in viis ejus ambulavérunt.

Tu mandásti * mandáta tua custodíri nimis.

Utinam dirigantur viæ meæ * ad custodiendas justificatiónes tuas !

Tunc non confundar, * cùm perspéxero in ómnibus mandátis tuis.

Confitébor tibi in directióne cordis ; * in eo quòd dídici judícia justítiæ tuæ.

Justificatiónes tuas custódiã ; * non me derelinquas usquequáque.

In quo córrigit adolescéntior viam suam ? *

HEureux ceux dont la conduite est pure, & qui réglent leurs démarches sur la loi du Seigneur.

Heureux ceux qui s'efforcent de connoître ses ordonnances, & qui le cherchent de tout leur cœur.

Car ceux qui commettent l'iniquité, ne marchent point dans ses voies.

Vous avez ordonné, Seigneur, que votre loi soit gardée très-éxactement.

Daignez conduire mes pas de telle sorte, qu'ils tendent tous à l'observation de vos commandemens.

Je ne tomberai pas dans la confusion, tant que j'aurai tous vos préceptes devant les yeux.

Je vous louerai dans la sincérité de mon cœur ; parceque j'ai été instruit de vos jugemens pleins de justice.

Je garderai vos ordonnances ; ne m'abandonnez pas pour toujours.

Comment l'homme dans sa jeunesse peut-il rendre sa

vie

vie pure & innocente ? c'eſt en obſervant votre loi.

Je vous ai cherché de tout mon cœur : ne permettez pas que je m'égare de la voie de vos ordonnances.

Je tiens vos paroles cachées dans mon cœur, afin que je ne vous offenſe point.

Vous êtes digne de toute louange, Seigneur : enſeignez-moi votre loi.

J'annoncerai partout les ordonnances que votre bouche a publiées.

Je fais mes délices de l'accompliſſement de votre loi, comme d'autres mettent leur bonheur dans la poſſeſſion des richeſſes.

Je m'occuperai de vos préceptes, & je tiendrai mes yeux arrêtés ſur les voies qui menent à vous.

Je méditerai ſur vos ordonnances ; & je n'oublierai pas vos paroles.

in cuſtodiendo ſermónes tuos.

In toto corde meo exquisívi te : * ne repellas me à mandátis tuis.

In corde meo abſcondi elóquia tua, * ut non peccem tibi.

Benedictus es, Dómine : * doce me juſtificatiónes tuas.

In lábiis meis * pronuntiávi ómnia judícia oris tui.

In via teſtimoniórum tuórum delectátus ſum, * ſicut in ómnibus divítiis.

In mandátis tuis exercébor, * & conſiderábo vias tuas.

In juſtificatiónibus tuis meditábor : * non obliviſcar ſermónes tuos.

DIVISION DU PSEAUME 118.

REpandez vos graces ſur votre ſerviteur : faites que je vive, & que je garde vos commandemens.

Otez le voile qui couvre mes yeux, afin que je contemple les merveilles de votre loi.

Je ſuis ſur la terre comme un voyageur & un étranger ;

RRetríbue ſervo tuo, vivífica me ; * & cuſtódiam ſermónes tuos.

Revéla óculos meos, * & conſiderábo mirabília de lege tua.

Incola ego ſum in terra ; * non abſcon-

das à me mandáta tua.

Concupívit ánima mea desiderare justificatiónes tuas * in omni témpore.

Increpásti superbos : * maledícti qui declínant a mandátis tuis.

Aufer à me oppróbrium & contemptum,* quia testimónia tua exquisívi.

Etenim sedérunt príncipes, & adversùm me loquebantur : * servus autem tuus exercebátur in justificatiónibus tuis ;

Nam & testimónia tua meditátio mea est, * & consílium meum justificatiónes tuæ.

Adhæsit pavimento ánima mea : * vivífica me secundùm verbum tuum.

Vias meas enuntiávi, & exaudísti me : * doce me justificatiónes tuas.

Viam justificatiónum tuárum ínstrue me ; * & exercébor in mirabílibus tuis.

Dormitávit ánima

ne me cachez pas la connoissance de votre loi.

Mon ame est toute languissante du desir dont elle brûle sans cesse pour vos ordonnances.

Vous châtiez les superbes : ceux qui se détournent de vos commandemens, sont l'objet de vos malédictions.

Eloignez de moi l'opprobre & le mépris ; puisque je cherche à m'instruire de votre loi.

Je suis l'objet de la raillerie des princes & des grands : mais votre serviteur ne s'occupe que de vos préceptes ;

Car vos ordonnances sont le sujet de mes méditations, & vos préceptes sont mon conseil.

Mon ame est comme attachée à la terre : redonnez-moi la vie selon votre promesse.

Je vous ai toujours consulté sur mes entreprises, & vous m'avez fait entendre votre volonté : ne refusez pas maintenant de m'instruire encore de vos ordonnances.

Apprenez-moi à vivre selon vos préceptes ; & je méditerai sur les merveilles de votre loi.

Mon ame est tombée dans

la langueur & l'ennui : fortifiez-moi ſelon votre promeſſe.

Détournez-moi du chemin de l'iniquité ; & donnez-moi par un effet de votre miſéricorde, la connoiſſance de votre loi.

J'ai choiſi la voie de la vérité ; & je n'ai point oublié vos jugemens.

Je me tiens attaché à vos commandemens, Seigneur : ne me laiſſez pas tomber dans la confuſion.

Lorſque vous aurez dilaté mon cœur, je courrai dans la voie de vos préceptes.

SYMBOLE ATTRIBUÉ A S. ATHANASE.

QUiconque veut être ſauvé, doit avant toutes choſes embraſſer & tenir la foi catholique.

Et quiconque ne la conſervera pas entiére & inviolable, périra infailliblement pour l'éternité.

Or la foi catholique conſiſte à adorer un ſeul Dieu en trois perſonnes, & trois perſonnes en un ſeul Dieu ;

Sans confondre les perſonnes, ni ſéparer la ſubſtance.

Car autre eſt la perſonne du Pere, autre eſt celle du Fils, autre eſt celle du ſaint Eſprit.

mea præ tædio : * confirma me in verbis tuis.

Viam iniquitátis ámove à me, * & de lege tua miserére meî.

Viam veritátis elégi ; * judícia tua non ſum oblítus.

Adhæſi teſtimóniis tuis, Dómine : * noli me confúndere.

Viam mandatórum tuórum cucurri, * cùm dilataſti cor meum.

QUicumque vult ſalvus eſſe, * ante ómnia opus eſt ut téneat cathólicam fidem.

Quam niſi quiſque íntegram inviolatamque ſerváverit, * abſque dúbio in æternum peribit.

Fides autem cathólica hæc eſt, * ut unum Deum in Trinitáte, & Trinitátem in Unitáte veneremur ;

Neque confundentes perſónas, * neque ſubſtántiam ſeparantes.

Alia eſt enim perſóna Patris, *ália Fílii,ália Spíritûs ſancti.

Sed Patris, & Filii, & Spiritûs sancti una est divinitas, * æqualis glória, coæterna majestas.

Qualis Pater, talis Filius, * talis Spiritus sanctus.

Increátus Pater, increatus Filius, * increátus Spiritus sanctus.

Immensus Pater, immensus Filius, * immensus Spiritus sanctus.

Æternus Pater, æternus Filius, * æternus Spíritus sanctus;

Et tamen non tres æterni, * sed unus æternus.

Sicut non tres increáti, nec tres immensi, * sed unus increátus, & unus immensus.

Simíliter omnípotens Pater, omnípotens Filius, * omnipotens Spíritus sanctus;

Et tamen non tres omnipotentes, * sed unus omnipotens.

Ita Deus Pater, Deus Filius, * Deus Spíritus sanctus;

Et tamen non tres dii, * sed unus est Deus.

Ita Dóminus Pater, Dóminus Filius, * Dóminus Spíritus sanctus;

Mais la divinité du Pere, & du Fils, & du saint Esprit, est une; leur gloire, égale; leur majesté, coéternelle.

Tel qu'est le Pere, tel est le Fils, tel est le saint Esprit.

Le Pere est incréé, le Fils est incréé, le saint Esprit est incréé.

Le Pere est immense, le Fils est immense, le saint Esprit est immense.

Le Pere est éternel, le Fils est éternel, le saint Esprit est éternel;

Et néanmoins ce ne sont pas trois éternels; mais un seul éternel.

Comme aussi ce ne sont pas trois incréés, ni trois immenses; mais un seul incréé, & un seul immense.

De même le Pere est tout-puissant, le Fils est tout-puissant, le saint Esprit est tout-puissant;

Cependant ce ne sont pas trois tout-puissans, mais un seul tout-puissant.

Ainsi le Pere est Dieu, le Fils est Dieu, le saint Esprit est Dieu;

Et néanmoins ce ne sont pas trois dieux, mais un seul Dieu.

Ainsi le Pere est Seigneur, le Fils est Seigneur, le saint Esprit est Seigneur;

Et néanmoins ce ne ſont pas trois ſeigneurs, mais un ſeul Seigneur.

Car, comme la vérité chrétienne nous oblige de reconnoître & de confeſſer que chacune des trois Perſonnes eſt Dieu & Seigneur; auſſi la religion catholique nous défend de dire trois dieux, ou trois ſeigneurs.

Le Pere n'a été ni fait, ni créé, ni engendré d'aucun autre.

Le Fils n'a été ni fait, ni créé, mais engendré du Pere ſeul.

Le ſaint Eſprit n'a été ni fait, ni créé, ni engendré, mais il procéde du Pere & du Fils.

Il n'y a donc qu'un ſeul Pere, & non trois peres: un Fils, & non trois fils: un ſaint Eſprit, & non trois ſaints eſprits.

Et dans cette Trinité il n'y a ni plus ancien, ni moins ancien, ni plus grand, ni moins grand; mais les trois perſonnes ſont coéternelles, & égales entr'elles.

De ſorte qu'en tout, comme il a été dit, on doit adorer l'unité dans la Trinité, & la Trinité dans l'unité.

Quiconque donc veut être

Et tamén non tres dómini, * ſed unus eſt Dóminus.

Quia ſicut ſingillátim unamquamque perſónam, Deum ac Dñum confitéri chriſtiánâ veritáte compéllimur; * ita tres deos aut dóminos dícere cathólicâ religióne prohibémur.

Pater à nullo eſt factus, * nec creátus, nec génitus.

Filius à Patre ſolo eſt, * non factus, nec creátus, ſed génitus.

Spíritus ſanctus à Patre & Filio, * non factus, nec creátus, nec génitus, ſed procédens.

Unus ergo Pater, non tres patres: unus Filius, non tres filii: * unus Spíritus ſanctus, non tres ſpíritus ſancti.

Et in hac Trinitáte nihil prius aut poſtérius, nihil majus aut minus; * ſed totæ tres perſónæ coæternæ ſibi ſunt & coæquáles.

Ita ut per ómnia, ſicut jam ſuprà dictum eſt, * & únitas in Trinitáte, & Trínitas in unitáte veneranda ſit.

Qui vult ergo ſalvus

esse, * ita de Trinitáte séntiat.

Sed necessárium est ad æternam salútem, * ut Incarnatiónem quoque Dómini nostri Jesu Christi fidéliter credat.

Est ergo fides recta, ut credámus & confiteámur,* quia Dñus noster Jesus Christus, Dei Fílius, Deus & homo est.

Deus est, ex substántia Patris ante sécula génitus; * & homo est, ex substántia matris in século natus.

Perfectus Deus, perfectus homo; * ex ánima rationáli, & humánâ carne subsístens.

Æquális Patri secundùm divinitátem, * minor Patre secundùm humanitátem.

Qui licèt Deus sit & homo, * non duo tamen, sed unus est Christus.

Unus autem non conversióne divinitátis in carnem, * sed assumptióne humanitátis in Deum.

Unus omnino non confusióne substántiæ, * sed unitáte persónæ.

Nam sicut ánima ra-

sauvé, doit avoir ces sentimens & cette croyance de la Trinité.

Mais il est nécessaire pour le salut éternel, qu'il ait encore une croyance éxacte de l'Incarnation de notre Seigneur Jesus-Christ.

Or la pureté de la foi consiste à croire & à confesser que notre Seigneur Jesus-Christ, Fils de Dieu, est Dieu & homme.

Il est Dieu, étant engendré de la substance du Pere avant tous les tems; & il est homme, étant né dans le tems, de la substance de sa mere.

Dieu parfait, & homme parfait; ayant une ame raisonnable, & une chair humaine.

Egal au Pere selon la divinité, & moindre que le Pere selon l'humanité.

Et quoiqu'il soit Dieu & homme, il n'est pas néanmoins deux personnes, mais un seul Jesus-Christ.

Il est un, non que la divinité ait été changée en l'humanité; mais parceque Dieu a pris l'humanité, & l'a unie à sa divinité.

Un enfin, non par confusion de nature, mais par unité de personne.

Car comme l'ame rai-

sonnable & la chair est un seul homme ; de même Dieu & l'homme est un seul Jesus-Christ ,

Qui a souffert la mort pour notre salut , est descendu aux enfers , & le troisiéme jour est réssuscité d'entre les morts :

Est monté aux cieux , est assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant ; d'où il viendra juger les vivans & les morts :

A l'avénement duquel , tous les hommes réssusciteront avec leurs corps , & rendront compte de leurs actions.

Et ceux qui auront bien fait , recevront la vie éternelle ; mais ceux qui auront mal fait , seront précipités dans les flammes éternelles.

Voilà quelle est la foi catholique : & quiconque ne la gardera pas fidélement & constamment , ne pourra être sauvé.

Ant. Dites à la fille de Sion: Voici votre Roi qui vient à vous, plein de douceur, monté sur une ânesse accoutumée au joug , & sur un ânon.

CAPITULE.

VOus étiez autrefois ténébres ; mais maintenant vous êtes lumiére en

tionális & caro , unus est homo ; * ita Deus & homo unus est Christus ,

Qui passus est pro salúte nostra , descendit ad inferos , * tértia die resurrexit a mórtuis :

Ascendit ad cœlos , sedet ad déxteram Dei Patris omnipotentis ; * inde ventúrus est judicáre vivos & mórtuos :

Ad cujus adventum omnes hómines resúrgere habent cum corpóribus suis , * & redditúri sunt de factis própriis ratiónem.

Et qui bona egérunt , ibunt in vitam æternam ; * qui verò mala , in ignem æternum.

Hæc est fides cathólica ; * quam nisi quisque fidéliter firmiterque crediderit , salvus esse non póterit.

Ant. Dicite filiæ Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam, & pullum filium subjugális. *S. Matth.* 21. *Ephés.* 5.

ERátis aliquando ténebræ ; nunc autem lux in Dómino. Ut filii

lucis ambuláte : fructus enim lucis eſt in omni bonitáte, & juſtítia, & veritáte : probántes quid ſit beneplácitum Deo.

℟. Deo grátias.

notre Seigneur. Conduiſez-vous donc comme des enfans de lumiére : or le fruit de la lumiére conſiſte en toute ſorte de bonté, de juſtice & de vérité, recherchant ce qui eſt agréable à Dieu.

℟. *bref.* Chriſte, Fili Dei vivi, * Miſerére nobis. *On répéte :* Chriſte, Fili Dei vivi, * Miſerére nobis. ℣. Qui paſſus es * pro nobis, * Miſerére nobis. ℟. Chriſte.

℟. *bref.* Jeſus, Fils du Dieu vivant, * Ayez pitié de nous. *On répéte :* Jeſus, Fils du Dieu vivant, * Ayez pitié de nous. ℣. Vous qui avez ſouffert pour nous, * Ayez pitié de nous. Jeſus, Fils du Dieu vivant.

℣. Exurge, Dómine, ádjuva nos ; ℟. Et rédime nos propter nomen tuum. *Pſ.* 43.

℣. Levez-vous, Seigneur, venez à notre ſecours ; ℟. Et rachetez-nous pour la gloire de votre nom.

℣. Dñus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

ORAISON.

DOmine Deus omnípotens, qui ad princípium hujus diéi nos pervenire feciſti : tuâ nos hódie ſalva virtúte ; ut ad nullum declinémus peccátum : ſed ſemper ad tuam juſtítiam faciendam noſtra procédant elóquia, dirigantur cogitatiónes & ópera ; Per Dóminum noſtrum.

SEigneur Dieu tout puiſſant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour : conſervez-nous aujourd'hui par votre puiſſance ; afin que nous ne nous laiſſions aller à aucun péché : mais que toutes nos paroles, nos penſées & nos actions étant conduites par votre grace, nous accompliſſions les régles de votre juſtice ; Par N. S. J. C.

℣. Dñus vobiſcum, ℟. Et cum ſpíritu tuo.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous, ℟. Et avec votre eſprit.

℣. Benedicámus Dómino, &c.

POUR L'OFFICE CAPITULAIRE.

Après la lecture du Martyrologe :

℣. La mort des Saints du Seigneur ℟. Est précieuse à ses yeux.

QUe la sainte Vierge Marie, & tous les Saints nous accordent le secours de leurs priéres auprès de Dieu ; afin que nous soyons saints dans toute la conduite de notre vie, comme celui qui nous a appellés est saint.

℟. Amen.

℣. Pretiósa in conspectu Dñi ℟. Mors Sanctórum ejus. *Ps.* 115.

SAncta María, & omnes Sancti ádjuvent nos in oratiónibus suis pro nobis ad Deum; ut secundùm eum, qui vocávit nos, Sanctum, & ipsi in omni conversatióne sancti simus.

℟. Amen.

Après la lecture du Nécrologe, on dit :

PSEAUME 129.

DU fond de l'abîme, Seigneur, je pousse des cris vers vous : Seigneur, écoutez ma voix.

Que vos oreilles soient attentives à la voix de ma priére.

Si vous tenez un compte éxact des iniquités, ô mon Dieu ; qui pourra, Seigneur, subsister devant vous ?

Mais vous êtes plein de miséricorde ; & j'espére en vous, Seigneur, à cause de votre loi.

Mon ame attend l'effet de vos promesses : mon ame a mis toute sa confiance dans le Seigneur.

Que depuis le matin jusqu'au soir, Israel espére au Seigneur.

DE profundis clamávi ad te, Dómine : * Dómine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes obsérváveris, Dómine : * Dómine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est, * & propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem * speret Israel in Dómino ;

Quia apud Dóminum misericórdia, * & copiósa apud eum redémptio;

Car le Seigneur est rempli de bonté; & la rédemption qu'il nous a préparée, est abondante.

Et ipse rédimet Israel * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

C'est lui qui rachetera Israel de toutes ses iniquités.

Réquiem æternam dona eis, Dómine; * & lux perpétua lúceat eis.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel; & faites luire sur-eux cette lumiére qui ne s'éteint jamais.

℣. Requiescant in pace. ℟. Amen.

℣. Dñe, exaudi oratiónem meam; ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Seigneur, éxaucez ma priére. ℟. Et que mes cris aillent jusqu'a vous. *Ps.* 101.

℣. Dñus vobíscum, ℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

ORAISON.

ABsolve, quæsumus, Dómine, ánimam * fámuli tui *N.* [Sacerdótis *ou* Pontíficis] [*ou* fámulæ tuæ *N.*] [*ou* ánimas * famulórum tuórum *N.* & *N.* *ou* famulárum tuárum *N.* & *N.*] & ánimas ómnium fidélium defunctórum, ab omni vínculo delictórum; ut in resurrectiónis glóriâ, inter sanctos & electos tuos resuscitáti respírent; Per eum qui ventúrus est judicáre vivos & mórtuos, & séculum per ignem. ℟. Amen.

DAignez, Seigneur, délivrer de tous les liens du péché, l'ame de votre serviteur *N.* [Prêtre, *ou* Evêque,] [*ou* de votre servante *N.*] [*ou* les ames de vos serviteurs *N.* & *N.*] [*ou* de vos servantes *N.* & *N.*] & les ames de tous ceux qui sont morts dans la foi; afin qu'au jour de la résurrection glorieuse, ils jouissent du repos éternel avec vos saints & vos élûs: Nous vous en supplions par les mérites de celui qui doit venir juger les vivans & les morts, & le monde par le feu.

℟. Amen.

℣. Requiescant in pace. ℟. Amen.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. Amen.

Enſuite on dit trois fois le ℣. & le ℟. qui ſuivent :

℣. O Dieu, venez à mon aide : ℟. Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir. *Pſ.* 69.

Gloire au Pere, &c.

℣. Deus, in adjutórium meum intende: ℟. Dñe, ad adjuvandum me feſtina.

Glória Patri, &c.

Pater noſter, &c. ℣. Et ne nos indúcas, &c.

℣. Seigneur, jettez les yeux ſur vos ſerviteurs, que vous avez créés ; & ſoyez vous-même le conducteur de leurs enfans. ℟. Que la lumiére du Seigneur notre Dieu ſe répande ſur nous, & qu'elle nous éclaire dans toutes nos actions. *Pſ.* 89.

Gloire au Pere, &c.

℣. Réſpice in ſervos tuos, Dómine, & in ópera tua ; & dírige filios eórum. ℟. Et ſit ſplendor Dómini Dei noſtri ſuper nos ; & ópera mánuum noſtrárum dírige ſuper nos, & opus mánuum noſtrárum dírige. Glória Patri, &c.

ORAISON.

SEigneur notre Dieu, Roi du ciel & de la terre, daignez régler & ſanctifier, conduire & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps, nos ſentimens, nos paroles & nos actions, ſelon votre loi & dans l'obéiſſance à vos commandemens ; afin que nous ſoyons ſauvés & délivrés en cette vie, & pendant l'éternité, par votre grace, ô Sauveur du monde ; Qui vivez & régnez dans tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Amen.

DIrígere & ſanctificáre, régere & gubernáre dignáre, Dómine Deus, Rex cœli & terræ, hódie corda & córpora noſtra, ſenſus, ſermónes & actus noſtros, in lege tua, & in opéribus mandatórum tuórum ; ut hîc, & in ætérnum, te auxiliante, ſalvi & líberi eſſe mereámur, Salvátor mundi ; Qui vivis & regnas in ſécula ſeculórum. ℟. Amen.

Le Lecteur dit :

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, domne, benedícere.

BENEDICTION.

Que le Seigneur nous donne l'intelligence de ſes loix

Det Dñus leges ſuas in mentem noſtram, &

in corde nostro superscribat eas. ℟. Amen.

saintes, & qu'il les grave dans notre cœur. *Hébr.* 8.

Après la lecture du Canon, l'Officiant dit :

Adjutórium nostrum in nómine Dñi, ℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre. *Ps.* 123.

Il dit ensuite d'une voix plus basse :

℣. Benedicite.

℟. Deus.

℣. Bénissez. ℟. Que Dieu nous bénisse.

L'Officiant poursuit :

Deus pacis aptet nos in omni bono, ut faciámus ejus voluntátem, fáciens in nobis quod pláceat coram se. ℟. Amen.

Que le Dieu de paix nous dispose à toute bonne œuvre; afin que nous fassions sa volonté, lui-même faisant en nous ce qui lui est agréable. *Hébr.* 13. ℟. Amen.

En finissant on dit à voix basse :

Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

Que par la miséricorde de Dieu, les ames des fidéles reposent en paix. Amen.

A TIERCE.

HYMNE.

O FONS amóris, Spíritus,
O sancte donórum parens;
Tuas refúsus íntimis
Accende flammas córdibus.

Qui caritátis víncu-
lo
Cum Patre nectis Fílium,
Et nos amóris mútui
Arctis coapta néxibus.

ESprit saint, source féconde de l'amour divin, & l'origine des dons célestes; venez par une effusion intime de vous-même, allumer votre feu sacré dans nos cœurs.

Vous qui êtes l'amour éternel du Pere & du Fils, & qui les unissez par cet amour; unissez-nous les uns aux autres par le lien étroit d'une charité mutuelle.

Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au ſaint Eſprit, maintenant & dans tous les ſiécles des ſiécles. Amen.

DEO Patri ſit glória, Ejuſque ſoli Filio, Sancto ſimul cum Spíritu, [culum. Nunc, & per omne ſæ-

Ant. 1. D. Teſtimónium.

DU PSEAUME 118.

ENſeignez-moi, Seigneur, à vivre ſelon vos commandemens; afin que je les garde juſqu'à la fin de ma vie.

Donnez-moi l'intelligence de votre loi; afin que je la médite & que je l'obſerve de tout mon cœur.

Faites-moi marcher dans la voie de vos préceptes; car c'eſt tout ce que je déſire.

Portez mon cœur à l'obſervation de vos ordonnances, & détournez-le de l'avarice.

Détournez mes yeux des objets de la vanité: faites-moi vivre ſelon votre loi.

Affermiſſez votre loi dans le cœur de votre ſerviteur, en lui donnant la crainte de vous déplaire.

Eloignez de moi l'opprobre que j'appréhende; puiſque vos jugemens ſont pleins de douceur.

Vous voyez que je ne déſire que votre loi: faites-moi vivre ſelon votre juſtice.

Seigneur, éxercez envers moi votre miſéricorde: ſau-

LEgem pone mihi, Dómine, viam juſtificatiónũ tuárum; * & exquíram eam ſemper.

Da mihi intellectum, & ſcrutábor legem tuã; * & cuſtódiam illam in toto corde meo.

Deduc me in ſémitam mandatórum tuórum; * quia ipſam vólui.

Inclína cor meum in teſtimónia tua, * & non in avarítiam.

Averte óculos meos, ne vídeant vanitátem: * in via tua vivífica me.

Státue ſervo tuo elóquium tuum * in timóre tuo.

Amputa oppróbrium meum quod ſuſpicátus ſum; * quia judícia tua jucunda.

Ecce concupívi mandáta tua: * in æquitáte tua vivífica me.

Et véniat ſuper me miſericórdia tua, Dñe; *

saluráre tuum secundùm elóquium tuum.

Et respondébo exprobrántibus mihi verbũ, * quia sperávi in sermónibus tuis.

Et ne áuferas de ore meo verbum veritátis usquequáque; * quia in judíciis tuis supersperávi.

Et custódiam legem tuam semper, * in séculum, & in séculum séculi.

Et ambulábam in latitúdine; * quia mandáta tua exquisívi.

Et loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum, * & non confundébar.

Et meditábar in mandátis tuis, * quæ dilexi.

Et levávi manus meas ad mandáta tua quæ dilexi, * & exercébar in justificatiónibus tuis.

vez-moi selon vos oracles;

Afin que j'aye de quoi répondre à ceux qui me reprochent que j'espére en vos paroles.

Et ne m'ôtez pas le moyen de défendre la fidélité de vos promesses; puisque j'ai mis toute mon espérance dans vos jugemens.

Je garderai toujours votre loi; je la garderai éternellement.

Je marcherai au large comme dans un chemin spacieux; parceque je ne cherche qu'à accomplir vos préceptes.

Je parlerai de votre loi devant les rois, sans en rougir.

Je méditerai vos ordonnances, qui sont l'objet de mon amour.

Je travaillerai à l'éxécution de vos préceptes qui me sont si chers, & je m'occuperai de votre loi.

DIVISION DU PSEAUME 118.

MEmor esto verbi tui servo tuo, * in quo mihi spem dedísti.

Hæc me consoláta est in humilitáte mea; * quia elóquium tuum vivificávit me.

SOuvenez-vous de la promesse que vous avez faite à votre serviteur, promesse qui m'a fait espérer en vous.

Cette promesse a été ma consolation dans mes maux; & votre parole m'a rendu la vie.

Les ſuperbes m'ont traité avec la derniére injuſtice, ſans que je me ſois détourné de votre loi.

Je me ſouviens des jugemens que vous avez éxercés depuis le commencement du monde ; & j'y trouve ma conſolation.

Je ſuis ſaiſi d'horreur, en conſiderant l'état des méchans qui abandonnent votre loi.

Vos oracles me ſervent de cantiques de réjouiſſance dans le lieu de mon éxil.

Seigneur, je me ſouviens de votre nom durant la nuit ; & je garde votre loi.

Ces avantages me ſont venus de ce que j'obſerve vos commandemens.

Seigneur, ai-je dit, mon partage eſt de garder votre loi.

J'implore votre aſſiſtance de tout mon cœur : ayez pitié de moi ſelon vos promeſſes.

J'ai fait réfléxion ſur mes démarches, & j'ai tourné mes pas vers la voie de vos préceptes.

Je me ſuis hâté d'accomplir ſans délai vos ordonnances.

J'ai été aſſiégé d'une troupe de méchans qui ont voulu

Superbi iníquè agébant uſquequáque ; * à lege autem tua non declinávi.

Memor fui judiciórum tuórum à ſéculo, Dómine ; * & conſoláus ſum.

Deféctio ténuit me * pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuam.

Cantábiles mihi erant juſtificatiónes tuæ * in loco peregrinatiónis meæ.

Memor fui nocte nóminis tui, Dómine ; * & cuſtodivi legem tuam.

Hæc facta eſt mihi, * quia juſtificatiónes tuas exquisívi.

Pórtio mea, Dómine, * dixi, cuſtodíre legem tuam.

Deprecátus ſum fáciem tuã in toto corde meo : * miſerére meî ſecundùm elóquium tuũ.

Cogitávi vias meas, * & converti pedes meos in teſtimónia tua.

Parátus ſum, & non ſum turbátus, * ut cuſtódiam mandáta tua.

Funes peccatórum circumplexi ſunt me ; *

& legem tuam non fum oblitus.

Médiâ nocte furgébam ad confitendum tibi * fuper judicia juftificatiónis tuæ.

Particeps ego fum ómniũ timéntium te, * & cuftodiéntium mandáta tua.

Mifericórdiâ tuâ, Dómine, plena eft terra : * juftificatiónes tuas doce me.

me perdre ; fans que j'aye oublié votre loi.

Je me léve au milieu de la nuit pour vous louer fur l'équité de vos jugemens.

Je fuis lié d'affection & de fociété avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

Toute la terre, Seigneur, eft remplie des effets de votre bonté : ne me refufez pas de m'enfeigner votre loi.

DIVISION DU PSEAUME 118.

BOnitátem feciſti cum fervo tuo, Dómine, * fecundùm verbum tuum.

Bonitátem, & difciplinam, & fciéntiam doce me ; * quia mandátis tuis crédidi.

Priufquàm humiliárer, ego deliqui : * propterea elóquium tuum cuftodívi.

Bonus es tu ; * & in bonitáte tua doce me juftificatiónes tuas.

Multiplicáta eft fuper me iníquitas fuperbórum : * ego autem in toto corde meo fcrutábor mandáta tua.

Coagulátum eft ficut lac cor eórum : * ego

SEigneur, vous avez traité favorablement votre ferviteur felon vos promeffes.

Donnez-moi le goût & le difcernement du bien, donnez-moi la véritable fience ; parceque je me fie pleinement à vos promeffes.

J'ai été dans l'égarement avant que vous m'ayez humilié : je me conduis maintenant felon vos paroles.

Vous êtes bon, & vous aimez à faire du bien ; enfeignez-moi vos ordonnances.

L'injuftice des fuperbes augmente tous les jours à mon égard : mais je m'attache à fuivre vos commandemens de tout mon cœur.

Leur cœur tout matériel eft fermé à votre loi : pour

moi, j'en fais mes délices.

Il m'a été très-utile, pour apprendre vos préceptes, de tomber dans l'affliction.

La loi que vous nous avez donnée, m'eſt un plus grand treſor que des millions d'or & d'argent.

Vos mains m'ont créé & m'ont formé : donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos préceptes.

Ceux qui vous craignent ſe réjouiront, en voyant que vous m'avez protégé ; parceque j'aurai eſpéré en vos paroles.

Je reconnois, Seigneur, que vos jugemens ſont équitables, & que ç'a été avec juſtice que vous m'avez humilié.

Exercez maintenant votre miſéricorde envers moi pour me conſoler, ſelon la promeſſe que vous avez faite à votre ſerviteur.

Répandez les effets de votre bonté ſur moi, & me rendez la vie ; puiſque votre loi fait mes délices.

Que les ſuperbes ſoient confondus de ce qu'ils m'ont perſécuté injuſtement : pour moi, je m'occuperai de vos ordonnances.

Que ceux qui vous craiverò legem tuam meditátus ſum.

Bonum mihi quia humiliaſti me, * ut diſcam juſtificatiónes tuas.

Bonum mihi lex oris tui * ſuper míllia auri & argenti.

Manus tuæ fecérunt me, & plaſmavérunt me : * da mihi intellectum, & diſcam mandáta tua.

Qui timent te, vidébunt me, & lætabuntur ; * quia in verba tua ſuperſperávi.

Cognóvi, Dómine, quia æquitas judícia tua, * & in veritáte tua humiliaſti me.

Fiat miſericórdia tua ut conſolétur me, * ſecundùm elóquium tuum ſervo tuo.

Véniant mihi miſeratiónes tuæ, & vivam ; * quia lex tua meditátio mea eſt.

Confundantur ſuperbi, quia injuſtè iniquitátem fecérunt in me ; * ego autem exercébor in mandátis tuis.

Convertantur mihi ti-

mentes te, * & qui noverunt testimónia tua.

Fiat cor meum immaculátum in justificatiónibus tuis, * ut non confundar.

Ant. Testimónium perhibébat turba quæ erat cum eo, quando Lázarum suscitávit à mórtuis : propterea & óbviam venit ei turba ; quia audiérunt eum fecísse hoc signum. *S. Jean.* 12.

gnent, & qui sont instruits de vos oracles, s'unissent à moi.

Faites-moi accomplir vos préceptes avec pureté de cœur, afin que je ne sois pas couvert de confusion.

Ant. Tous ceux qui étoient avec Jesus, lorsqu'il avoit ressuscité Lazare, lui rendoient témoignage : c'est ce qui fut cause que le peuple alla en foule au devant de lui, parcequ'ils avoient oüi dire qu'il avoit fait ce miracle.

CAPITULE. *Tob.* 13.

IPse salvábit nos propter misericórdiam suam. Aspícite ergo quæ fecit nobíscum, & cum timóre & tremóre confitémini illi ; Regemque seculórum exaltáte in opéribus vestris.

℟. *br.* Afferte Dómino * Glóriam & honórem. Afferte. ℣. Afferte Dómino * glóriam nómini ejus, * Glóriam. ℟. Afferte.

℣. Commoveátur à fácie ejus universa terra. ℟. Dícite in géntibus quia Dóminus regnávit. *Ps.* 95.

C'Est le Seigneur qui nous sauvera pour signaler sa miséricorde. Faites donc attention à la maniére dont il nous a traités, & bénissez-le avec crainte & avec tremblement : rendez hommage par vos œuvres au Roi de tous les siécles.

℟. *br.* Rendez hommage au Seigneur, * Et publiez sa puissance. Rendez. ℣. Rendez gloire à son nom, * Et publiez sa puissance. ℟. Rendez hommage.

℣. Que toute la terre tremble devant lui. ℟. Publiez parmi les nations que le Seigneur est le Roi de l'univers.

L'*Oraison* Omnípotens. *p.* 12.

[*La Bénédiction des Rameaux, la Procession & la Messe*, pag. xxxiij. & suiv.]

A SEXTE.

Hymne.

LE soleil maintenant dans tout son éclat remplit la terre de la plus vive lumiére: il déploie toute sa magnificence, & lance de toutes parts ses rayons brûlans.

O Jesus, qui êtes le soleil de justice, & le véritable flambeau du monde; faites que le feu de votre amour, croissant en nous de plus en plus, s'éleve jusqu'à la perfection de la charité.

Gloire à Dieu le Pere, à son Fils unique, & au saint Esprit, maintenant & dans tous les siécles.

Amen.

JAM solis excelsum jubar
Toto coruscat lúmine,
Sinusque pandens áureos,
Ignita vibrat spícula.

TU, Christe, qui mundum novâ,
Sol verus, accendis face;
Fac nostra plenam cáritas [diem,
Crescendo surgat ad

DEO Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Sancto simul cum Spíritu, [culum.
Nunc, & per omne sé-
Multi.

Ant. 2. D.

Du Pseaume 118.

MOn ame languit dans l'attente de votre secours salutaire, & j'espere en vos promesses.

Mes yeux sont languissans à force d'attendre le secours que vous m'avez promis; ils vous disent: Quand me consolerez-vous?

Je suis devenu aussi sec qu'une peau expose à la gelée; mais je n'ai point oublié vos ordonnances.

Combien de jours reste-t'il encore à votre serviteur? quand éxercerez-vous votre justice sur ceux qui me persécutent?

DEfécit in salutáre tuum ánima mea, * & in verbum tuum superspérávi.

Defecérunt óculi mei in elóquium tuum, * dicentes: Quando consoláberis me?

Quia factus sum sicut uter in pruína; * justificatiónes tuas non sum oblítus.

Quot sunt dies servi tui? * quando fácies de persequéntibus me judícium?

Narravérunt mihi iniqui fabulatiónes ; * sed non ut lex tua.

Omnia mandáta tua, véritas : * iníque persecúti sunt me, ádjuva me.

Paulò minùs consummavérunt me in terra ; * ego autem non dereliqui mandata tua.

Secundùm misericórdiam tuam vivífica me, * & custódiam testimónia oris tui.

In æternum, Dómine, * verbum tuum pérmanet in cœlo.

In generatiónem & generatiónem véritas tua : * fundásti terram & pérmanet.

Ordinatióne tuâ persevérat dies ; * quóniam ómnia sérviunt tibi.

Nisi quòd lex tua meditátio mea est, * tunc fortè periíssem in humilitáte mea.

In æternum non oblivíscar justificatiónes tuas ; * quia in ipsis vivificásti me.

Tuus sum ego, salvum me fac ; * quóniam justificatiónes tuas exquisívi.

Me expectavérunt peccatóres ut pérderent

Les méchans m'ont conté des fables ; & ce qu'ils disent, est bien contraire à votre loi.

Toutes vos ordonnances sont la vérité même : les hommes me persécutent injustement, secourez-moi.

Peu s'en est fallu qu'ils ne m'ayent fait périr sur la terre ; mais je n'ai point abandonné pour cela vos préceptes.

Rendez-moi la vie par votre bonté, & je garderai les ordonnances de votre bouche.

Votre parole, Seigneur, subsiste éternellement dans le ciel.

Votre vérité passe de siécle en siécle : vous avez affermi la terre, & elle demeure inébranlable.

Les jours se suivent dans l'ordre que vous leur avez marqué ; car tout vous obéit.

Si votre loi n'avoit fait mes délices, il y a long-tems que j'aurois succombé à mon affliction.

Je n'oublierai jamais votre loi ; parceque c'est par elle que vous m'avez rendu la vie.

Sauvez-moi, puisque je suis tout à vous, & que je ne cherche que votre loi.

Les pécheurs m'attendent pour me perdre ; mais je suis

occupé de l'intelligence de vos ordonnances.

J'ai reconnu que les choſes les plus parfaites avoient des bornes; mais l'étendûe de votre loi eſt infinie.

Division du Pseaume 118.

QUe j'aime votre loi, Seigneur ! elle eſt le ſujet de mes méditations durant tout le jour.

Votre loi m'a rendu plus ſage que mes ennemis; parceque je l'ai ſans ceſſe devant les yeux.

Je ſuis devenu plus intelligent que tous mes maîtres; parceque je médite ſur vos ordonnances.

Je ſuis devenu plus prudent que les vieillards; parceque j'étudie vos préceptes.

Je m'éloigne de toute voie qui conduit au mal; afin d'accomplir vos ordonnances.

Je ne m'écarte point de votre loi, parceque vous me l'avez donnée pour régle.

Que vos oracles ſont pour moi pleins de douceur ! ils le ſont plus à mon ame, que le miel ne l'eſt à ma bouche.

Vos préceptes me rendent intelligent: c'eſt pourquoi je déteſte tous les détours de l'iniquité.

Votre parole eſt la lampe qui éclaire mes pas, & la lumiere qui luit dans les ſentiers où je marche.

me: * teſtimónia tua intellexi.

Omnis conſummatiónis vidi finem; * latum mandátum tuum nimis.

QUómodo dilexi legem tuam, Dómine ! * totâ die meditátio mea eſt.

Super inimícos meos prudentem me feciſti mandáto tuo; * quia in æternum mihi eſt.

Super omnes docentes me intellexi; * quia teſtimónia tua meditátio mea eſt.

Super ſenes intellexi; * quia mandáta tua quæsívi.

Ab omni via mala prohíbui pedes meos; * ut cuſtódiam verba tua.

A judíciis tuis non declinávi, * quia tu legem poſuiſti mihi.

Quàm dúlcia fáucibus meis elóquia tua ! * ſuper mel ori meo.

A mandátis tuis intellexi: * propterea odívi omnem viam iniquitátis.

Lucerna pédibus meis verbum tuum, * & lumen ſémitis meis.

Jurávi & ſtatui * cuſtodire judícia juſtítiæ tuæ.

Humiliátus ſum uſquequaque, Dómine : * vivífica me ſecundùm verbum tuum.

Voluntária oris mei beneplácita fac, Dómine ; * & judícia tua doce me.

Anima mea in mánibus meis ſemper ; * & legem tuam non ſum oblítus.

Poſuérunt peccatóres láqueum mihi ; * & de mandátis tuis non errávi.

Hæreditáte acquisívi teſtimónia tua in æternum ; * quia exultátio cordis mei ſunt.

Inclinávi cor meum ad faciendas juſtificatiónes tuas in æternum, * propter retributiónem.

J'ai juré & réſolu de garder les ordonnances de votre juſtice.

Mon affliction & ma miſére eſt extrême : redonnez-moi la vie, Seigneur, ſelon votre promeſſe.

Agréez, Seigñr, les ſacrifices que ma bouche & mon cœur vous offrent : enſeignez-moi vos commandemens.

Mon ame eſt toujours en danger de m'être ravie ; mais je n'oublie pas votre loi.

Les méchans me tendent des piéges pour me perdre ; mais je ne m'écarte pas de vos ordonnances.

J'ai pris vos préceptes pour être à jamais mon partage ; parcequ'ils ſont la joie de mon cœur.

Tous les deſirs de mon ame ſe portent à ne jamais m'écarter de vos ordonnances, à cauſe de la récompenſe.

DIVISION DU PSEAUME 118.

Iníquos ódio hábui, * & legem tuã dilexi.

Adjútor & ſuſceptor meus es tu ; * & in verbum tuum ſuperſperávi.

Declináte à me, maligni, * & ſcrutábor mandáta Dei mei.

Súſcipe me ſecundùm elóquium tuum, &

JE hai les injuſtes, & j'aime votre loi.

Vous êtes mon refuge & mon protecteur, & je mets mon eſpérance dans vos paroles.

Retirez-vous de moi, méchans ; & j'approfondirai les préceptes de mon Dieu.

Fortifiez-moi, Seigneur, ſelon vos promeſſes, &

confervez-moi la vie ; afin que je ne ſois pas confondu dans mes eſpérances.

Aidez-moi, & je ſerai ſauvé ; & je ne m'occuperai que de la méditation de vos ordonnances.

Vous rejettez avec mépris ceux qui s'égarent de vos commandemens ; parceque leurs penſées ſont injuſtes.

J'ai regardé tous les pécheurs comme des prévaricateurs : c'eſt ce qui fait que je m'attache de plus en plus a votre loi.

Percez ma chair de votre crainte, & que je ſois ſaiſi de frayeur à la vûe de vos jugemens.

J'ai gardé la juſtice & l'équité : ne m'abandonnez pas à mes calomniateurs.

Affermiſſez votre ſerviteur dans le bien ; & que les ſuperbes ne m'oppriment point par leurs calomnies.

Mes yeux ſont languiſſans à force d'attendre votre ſecours, & l'éxécution des oracles de votre juſtice.

Traitez votre ſerviteur avec bonté, & enſeignez-moi vos ordonnances.

Je ſuis votre ſerviteur : donnez-moi l'intelligence, afin que je connoiſſe vos préceptes.

vivam;* & non confundas me ab expectatióne mea.

Adjuva me, & ſalvus ero ;* & meditábor in juſtificatiónibus tuis ſemper.

Spreviſti omnes diſcedentes à judiciis tuis;* quia injuſta cogitatio eórum.

Prævaricantes reputávi omnes peccatóres terræ : * ideo dilexi teſtimónia tua.

Confige timóre tuo carnes meas ; * à judíciis enim tuis tímui.

Feci judícium & juſtítiam : * non tradas me calumniántibus me.

Súſcipe ſervum tuum in bonum : * non calumnientur me ſuperbi.

Oculi mei defecérunt in ſalutáre-tuum, * & in elóquium juſtítiæ tuæ.

Fac cum ſervo tuo ſecundùm miſericórdiam tuam, * & juſtificatiónes tuas doce me.

Servus tuus ſum ego : * da mihi intellectum, ut ſciam teſtimónia tua.

Tempus faciendi, Dómine : * dissipavérunt legem tuam.

Ideo dilexi mandáta tua * super aurum & topázion.

Propterea ad ómnia mandata tua dirigébar : * omnem viam iniquam ódio hábui.

Ant. Multi autem vestimenta sua stravérunt in via : álii autem frondes cædébant de arbóribus, & sternébant in via.

Seigneur, il est tems que vous agissiez : ils ont anéanti votre loi.

C'est ce qui me porte à aimer votre loi plus que l'or & les pierreries les plus précieuses.

C'est ce qui fait que je me régle en tout selon votre loi, & que je hai toutes les voies de l'iniquité.

Ant. Plusieurs étendirent leurs vétemens sur son passage : d'autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient sur le chemin. *S. Marc.* 11.

CAPITULE. *Isaïe.* 55.

MOntes & colles cantábunt coram vobis laudem, & ómnia ligna regiónis plaudent manu. Pro saliunca ascendet ábies, & pro urtica crescet myrtus ; & erit Dóminus nominátus in signum æternum, quod non auferétur.

LEs montagnes & les collines retentiront devant vous des cantiques de louanges, & tous les arbres du païs feront attendre leurs applaudissemens. Le sapin s'élevera au lieu des épines ; le myrte croîtra au lieu de l'ortie : votre délivrance rendra célébre le nom du Seigñr, & sera un monument éternel qui ne s'effacera jamais.

℟. *bref.* Benedictus qui venit * In nómine Dñi. Benedictus. ℣. Deus Dñus, * & illuxit nobis, * In. ℟. Benedictus.

℣. Constitúite diem solemnem in condensis, ℟. Usque ad cornu altáris. *Ps.* 117.

℟. *bref.* Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Beni soit. ℣. Le Seigneur est notre Dieu, & il a fait luire sur nous sa lumiére. ℟. Beni.

℣. Rendez ce jour solemnel, & couvrez tout le temple de branches, ℟. Jusqu'aux cornes de l'autel.

L'Oraison, Omnipotens. *p.* 12.

A NONE.

A NONE.

℣. O Dieu, venez à mon aide : ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir. *Pſ.* 69.

Gloire au Pere, &c.

HYMNE.

LE ſoleil ſur ſon déclin annonce la nuit prochaine par l'affoibliſſement de ſa lumiére ; c'eſt ainſi que notre vie s'avance d'un pas précipité vers ſa fin.

Divin Sauveur, qui, les mains étendues ſur la croix, appellez à vous le monde entier ; faites que nous aimions ſincérement la croix, & qu'unis à vous juſqu'au dernier ſoupir, nous expirions entre vos bras.

Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au ſaint Eſprit, maintenant & dans tous les ſiécles.

Amen.

℣. Deus, in adjutórium meum intende : ℟. Dómine, ad adjuvandum me feſtína.

Glória Patri, &c.

LABENTE jam ſolis rotâ,
Inclínat in noctem dies ;
Sic vita ſuprémam cito
Feſtínat ad metam gradu.

O Chriſte, dum fixus cruci
Expandis orbi bráchia,
Amáre da crucem ; tuo
Da nos in amplexu mori.

DEO Patri ſit glória,
Ejuſque ſoli Fílio,
Sancto ſimul cum Spíritu, [culum.
Nunc, & per omne ſé-

Ant. 6. C. Dico vobis.

DU PSEAUME 118.

VOs ordonnances ſont admirables ; c'eſt ce qui porte mon ame à les méditer.

L'explication de votre loi porte la lumiére dans les cœurs, & donne l'intelligence aux petits.

Preſſé du deſir & de l'amour de votre loi, je ſoupire ſans

MIrabília teſtimónia tua ; * ídeo ſcrutáta eſt ea ánima mea.

Declarátio ſermónum tuórum illúminat, * & intellectum dat párvulis.

Os meum apérui, & attraxi ſpíritum, * quia

mandáta tua desiderabam.

Aspice in me, & miserére mei, * secundùm judícium diligéntium nomen tuum.

Gressus meos dírige secundùm elóquium tuũ; * & non dominétur mei omnis injustítia.

Rédime me à calúmniis hóminum; * ut custódiam mandáta tua.

Fáciem tuam illúmina súper servum tuum, * & doce me justificatiónes tuas.

Exitus aquárum deduxérunt óculi mei; * quia non custodiérunt legem tuam.

Justus es, Dñe, * & rectum judícium tuum.

Mandásti justítiam testimónia tua, * & veritátem tuam nimis.

Tabéscere me fecit zelus meus, * quia obliti sunt verba tua inimíci mei.

Ignítum elóquium tuum vehementer; * & servus tuus dilexit illud.

Adolescéntulus sum ego, & contemptus: * justificatiónes tuas non sum oblítus.

cesse après le bonheur de l'accomplir.

Jettez sur moi des regards de miséricorde, selon que vous avez coutume de faire envers ceux qui aiment votre nom.

Réglez mes pas sur votre loi; afin qu'aucune iniquité ne domine en moi.

Délivrez-moi des calomnies des hommes; afin que je garde vos commandemens.

Faites luire sur votre serviteur la lumiére de votre visage: enseignez-moi vos ordonnances.

Mes infidélités dans l'observation de votre loi me font verser des torrens de larmes.

Vous êtes juste, Seigneur, & vos arrêts sont équitables.

Vos commandemens sont la justice & la vérité même; & c'est avec raison que vous en ordonnez l'observation.

Mon zèle me fait sécher de douleur, de ce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

Votre parole est pure comme l'or qui a passé par le feu; c'est pourquoi votre serviteur l'aime.

Je suis jeune & mépriſé: néanmoins je n'oublie pas vos préceptes.

Votre juſtice eſt la juſtice éternelle ; & votre loi eſt la vérité même.

L'affliction & l'amertume ſont venu fondre ſur moi : mais vos oracles ſont l'objet de mes méditations.

Vos commandemens ſont la juſtice éternelle : donnez-m'en l'intelligence, & je vivrai.

Juſtitia tua, juſtitia in æternum ; * & lex tua véritas.

Tribulátio & angũſtia invenérunt me : * mandáta tua meditátio mea eſt.

Æquitas teſtimónia tua in æternum : * intellectum da mihi, & vivam.

DIVISION DU PSEAUME 118.

SEigneur, je crie vers vous de tout mon cœur : éxaucez-moi, & je ne m'occuperai que de vos ordonnances.

Je crie vers vous : ſauvez-moi ; afin que j'obſerve vos commandemens.

Je préviens le lever de l'aurore pour vous adreſſer mes priéres & mes cris ; parceque je mets toutes mes eſpérances en vos promeſſes.

Mes yeux préviennent les ſentinelles qui veillent avant le jour, afin de méditer votre loi.

Seigneur, écoutez ma voix ſelon votre miſéricorde : rendez-moi la vie ſelon votre équité.

Ceux qui me perſécutent, ſe ſont approchés de l'iniquité, & ils ſe ſont éloignés de votre loi.

Mais, Seigneur, vous

CLamávi in toto corde meo, exaudi me, Dómine : * juſtificatiõnes tuas requíram.

Clamávi ad te : ſalvum me fac ; * ut cuſtódiam mandáta tua.

Prævéni in maturitáte, & clamávi ; * quia in verba tua ſuperſperávi.

Prævenérunt ŏculi mei ad te dilúculo, * ut meditárer elóquia tua.

Vocem meam audi ſecundùm miſericórdiam tuam, Dómine ; * & ſecundùm judícium tuum vivífica me.

Appropinquavérunt perſequentes me iniquitáti : * à lege autem tua longè facti ſunt.

Propè es tu, Dñe ; *

& omnes viæ tuæ, véritas.

Initio cognóvi de teſtimóniis tuis, * quia in æternum fundaſti ea.

Vide humilitátem meam, & éripe me; * quia legem tuam non ſum oblítus.

Júdica judícium meũ, & rédime me: * propter elóquiũ tuũ vivífica me.

Longè à peccatóribus ſalus, * quia juſtificatiónes tuas non exquiſiérunt.

Miſericórdiæ tuæ multæ, Dómine: * ſecundùm judícium tuum vivífica me.

Multi qui perſequuntur me, & tríbulant me: * à teſtimóniis tuis non declinávi.

Vidi prævaricantes, & tabeſcébam; * quia elóquia tua non cuſtodiérunt.

Vide quóniam mandáta tua dilexi, Dómine: * in miſericórdia tua vivífica me.

Princípium verbórum tuórum, véritas: * in æternum ómnia judícia juſtitiæ tuæ.

êtes près de moi; & toutes vos voies ſont la vérité même.

J'ai reconnu dès le commencement, que vos ordonnances doivent durer juſque dans l'éternité.

Regardez mon affliction, & me délivrez; puiſque je n'ai point oublié votre loi.

Soutenez ma cauſe, & ſauvez-moi: rendez-moi la vie ſelon vos promeſſes.

Le ſalut eſt loin des méchans, parcequ'ils ne recherchent pas vos ordonnances.

Seigneur, vos miſéricordes ſont infinies: rendez-moi la vie ſelon vos promeſſes.

Le nombre de mes perſécuteurs & de mes ennemis eſt grand: mais je ne me ſuis point écarté de vos préceptes.

Quand je regarde les violateurs de votre loi, je ſéche de douleur de ce qu'ils n'obſervent pas vos ordonnances.

Conſiderez, Seigneur, que j'aime vos commandemens: faites-moi vivre par un effet de votre bonté.

Votre parole a toujours été véritable, & tous les decrets de votre juſtice ſubſiſteront à jamais.

DIVISION DU PSEAUME 118.

LEs princes m'ont persécuté injustement ; mais mon cœur n'a d'autre crainte que de manquer à votre loi.

Je me réjouis de vos oracles, comme un homme qui a trouvé de riches dépouilles.

Je hai l'iniquité, & je l'ai en horreur ; mais j'aime votre loi.

Sept fois le jour je vous offre des louanges, à cause de l'équité de vos jugemens.

Ceux qui aiment votre loi, jouissent d'une paix profonde ; & ils ne trouvent rien qui puisse les faire tomber.

J'attends, Seigneur, le salut qui vient de vous ; & j'aime votre loi.

Je garde vos commandemens, & je les aime de tout mon cœur.

J'observe vos loix & vos ordonnances ; parceque toutes mes démarches sont exposées à vos yeux.

Que mes cris montent jusqu'à vous, Seigneur : donnez-moi l'intelligence selon votre parole.

Que ma priére pénétre jusqu'à vous, & délivrez-moi selon vos promesses.

Mes lévres annonceront

PRincipes persecúti sunt me gratis ; * & à verbis tuis formidávit cor meum.

Lætábor ego super elóquia tua, * sicut qui invénit spólia multa.

Iniquitátem ódio hábui, & abominátus sum ; * legem autem tuam dilexi.

Sépties in die laudem dixi tibi * super judícia justítiæ tuæ.

Pax multa diligéntibus legem tuam ; * & non est illis scándalum.

Expectábam salutáre tuum, Dómine ; * & mandáta tua dilexi.

Custodívit ánima mea testimónia tua, * & dilexit ea vehementer.

Servávi mandáta tua & testimónia tua ; * quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet deprecátio mea in conspectu tuo, Dómine : * juxta elóquium tuum da mihi intellectum.

Intret postulátio mea in conspectu tuo ; * secundùm elóquium tuum éripe me.

Eructábunt lábia mea

hymnum, * cùm docúeris me justificatiónes tuas.

Pronuntiábit lingua mea elóquium tuum; * quia ómnia mandáta tua, æquitas.

Fiat manus tua ut salvet me, * quóniam mandáta tua elégi.

vos louanges, lorsque vous m'aurez enseigné vos ordonnances.

Ma langue publiera vos oracles; parceque tous vos commandemens sont la justice même.

Tendez-moi la main pour me sauver, puisque j'ai choisi vos commandemens pour mon partage.

Concupívi salutáre tuum, Dómine; * & lex tua meditátio mea est.

Vivet ánima mea, & laudábit te; * & judícia tua adjuvábunt me.

Errávi sicut ovis quæ périit: * quære servum tuum, quia mandáta tua non sum oblítus.

Seigneur, j'attends avec un extrême desir votre grace salutaire; & votre loi est l'objet de mes méditations.

Mon ame vivra, & elle vous louera: vos jugemens seront mon appui.

J'ai été dans l'égarement comme une brebi perdue: cherchez votre serviteur, puisque je n'ai point oublié votre loi.

Ant. Dico vobis: Quia, si hi tacúerint, lápides clamábunt. *S. Luc.* 19.

Ant. Je vous assure que quand même tout ce peuple se tairoit, les pierres crieroient en ma faveur.

CAPITULE. *Sag.* 10.

DEcantavérunt, Dómine, nomen sanctum tuum, & victrícem manum tuam laudavérunt páriter; quóniam sapiéntia apéruit os mutórum, & linguas infántium fecit dísertas.

ILs ont honoré par leurs cantiques votre saint nom, ô Seigneur, & ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse; parceque la sagesse a ouvert la bouche des muets, & qu'elle a rendu éloquentes les langues des petits enfans.

℟. *bref.* Ex ore infántium & lacténtium, * Perfeciſti laudem. Ex

℟. *bref.* Seigneur, vous tirez votre gloire de la bouche des enfans & de ceux qui

ſont encore à la mammelle.

Seigneur. ℣. Pour confondre vos ennemis, Seigneur. Seigneur, vous tirez.

℣. Enfans, louez le Seigneur : ℟. Publiez la gloire de ſon nom.

ore. ℣. Propter inimícos tuos, * Dómine, * Perfeciſti laudem. Ex ore. *Pſ.* 8.

℣. Laudáte, púeri, Dóminum : ℟. Laudáte nomen Dómini. *Pſ.* 112.

L'Oraiſon, Omnípotens. *pag.* 12.

A VESPRES.

Ant. 8. G. Videntes. PSEAUME 109.

LE Seigneur a dit à mon Seigneur : Aſſeyez-vous à ma droite,

Juſqu'à ce que je réduiſe vos ennemis à vous ſervir de marche-pié.

Le Seigneur fera ſortir de Sion le ſceptre de votre puiſſance : régnez ſouverainement au milieu de vos ennemis.

Toute-puiſſance eſt à vous pour l'éxercer au jour de votre force, lorſque vous paroîtrez avec tout l'éclat de votre ſainteté : je vous ai engendré de mon ſein avant l'aurore.

Le Seigneur l'a juré, & il ne rétractera pas ſon ſerment : Vous êtes le Prêtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſédech.

Le Seigneur eſt à votre droite : il briſera les rois au jour de ſa colére.

DIxit Dóminus Dómino meo : * Sede à dextris meis,

Donec ponam inimícos tuos * ſcabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emittet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in ſplendóribus Sanctórum : * ex útero ante luciferum génui te.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : * Tu es Sacerdos in æternum ſecundùm órdinem Melchiſedech.

Dóminus à dextris tuis : * confrégit in die iræ ſuæ reges.

Judicábit in natiónibus, implébit ruínas : * conquaſsábit cápita in terra multórum.

Il jugera les nations, & les détruira : il briſera ſur la terre la tête de pluſieurs.

De torrente in via bibet ; * proptérea exaltábit caput.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent ; & c'eſt par-là qu'il élévera ſa tête.

Ant. Videntes Príncipes Sacerdótum & Scribæ mirabília quæ fecit Jeſus, & púeros clamantes in templo : Hoſánna Fílio David ; indignáti ſunt.

Ant. Les Princes des Prêtres & les Docteurs de la loi voyant les miracles qu'avoit faits Jeſus, & les enfans qui crioient dans le temple : Hoſanna au Fils de David ; ils en furent indignés. *S. Matth.* 21.

Ant. 7. d. Dixérunt.

PSEAUME 110.

CONfitébor tibi, Dómine, in toto corde meo, * in concílio juſtórum, & congregatióne.

SEigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans les aſſemblées des juſtes.

Magna ópera Dómini, * exquiſita in omnes voluntátes ejus.

Les ouvrages du Seigneur ſont grands, & toujours proportionnés à ſes deſſeins.

Confeſſio & magnificéntia opus ejus : * & juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi.

Tout ce qu'il fait, publie ſes louanges & ſa grandeur : ſa juſtice demeure éternellement.

Memóriam fecit mirabílium ſuórum miſéricors & miſerátor Dóminus : * eſcam dedit timéntibus ſe.

Le Seigneur qui eſt plein de miſéricorde & de tendreſſe, a éterniſé la mémoire de ſes merveilles : il a donné la nourriture à ceux qui le craignent.

Memor erit in ſéculum teſtamenti ſui : * virtútem opérum ſuórum annuntiábit pópulo ſuo ;

Il ſe ſouviendra de ſon alliance dans la ſuite de tous les ſiécles : il a fait connoître à ſon peuple la puiſſance de ſes œuvres ;

Ut det illis hæreditá-

En leur donnant l'héritage

des nations : la vérité & la juſtice éclatent dans les ouvrages de ſes mains.

Toutes ces ordonnances ſont ſtables & fidelles : elles ſont immuables dans tous les ſiécles : elles ſont fondées ſur la vérité & la juſtice.

Il a envoyé à ſon peuple un Sauveur pour le racheter : il a établi ſon alliance pour jamais.

Son nom eſt ſaint & redoutable : la crainte du Seigneur eſt le commencement de la ſageſſe.

Tous ceux qui réglent leur conduite ſur les mouvemens de cette crainte ſalutaire, ont la vraie intelligence : la louange du Seigneur ſubſiſtera à jamais.

Ant. Ils ſe dirent les uns aux autres : Vous voyez que nous ne gagnons rien : voilà tout le peuple qui le ſuit. *S. Jean.* 12.

tem géntium : * ópera mánuum ejus, véritas & judícium.

Fidélia ómnia mandáta ejus, confirmáta in ſéculum ſéculi, * facta in veritáte & æquitáte.

Redemptiónem miſit pópulo ſuo : * mandávit in æternum teſtamentum ſuum.

Sanctum & terríbile nomen ejus : * inítium ſapiéntiæ, timor Dómini.

Intellectus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in ſéculum ſéculi.

Ant. Dixérunt ad ſemetipſos : Vidétis quia nihil proficimus : ecce mundus totus poſt eum ábiit.

Ant. 2. D. Quærébant.

HEureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui met toute ſon affection dans ſes ordonnances.

Sa poſtérité ſera puiſſante ſur la terre : la race des juſtes ſera comblée de bénédictions.

La gloire & les richeſſes ſont dans ſa maiſon, & ſa juſtice demeure éternellement.

PSEAUME III.

BEátus vir qui timet Dóminum ; * in mandátis ejus volet nimis.

Potens in terra erit ſemen ejus : * generátio rectórum benedicétur.

Gléria & divítiæ in domo ejus ; * & juſtítia ejus manet in ſéculũ ſéculi.

Exortum est in ténebris lumen rectis : * miséricors, & miserátor, & justus.

La lumiére se léve sur les justes au milieu des ténébres : le Seigneur est plein de miséricorde, de tendresse & de justice.

Jucundus homo qui miserétur & cómmodat, dispónet sermónes suos in judício ; * quia in æternum non commovébitur.

Heureux celui qui donne & qui prête, & qui régle ses discours selon l'équité : il ne sera jamais ébranlé.

In memória æterna erit justus : * ab auditióne malâ non timébit.

La mémoire du juste sera éternelle : il ne craindra pas qu'elle soit ternie par des discours injurieux.

Parátum cor ejus sperâre in Dómino, confirmátum est cor ejus : * non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

Son cœur est préparé à tout, parcequ'il s'appuie sur le Seigneur ; son cœur est inébranlable, & il ne craint rien : il attend que le Seigñr le venge de ses ennemis.

Dispersit, dedit paupéribus : * justítia ejus manet in séculum séculi ; cornu ejus exaltábitur in glória.

Il répand ses dons ; il est libéral envers les pauvres : sa justice demeure éternellement ; il sera élevé en puissance & en gloire.

Peccátor vidébit & irascétur, déntibus suis fremet & tabescet : * desidérium peccatórum períbit.

Le méchant le verra, & il frémira de colére ; il grincera des dents ; & il séchera de dépit : les desirs des pécheurs périront.

Ant. Quærébant Jesum pérdere : & non inveniébant quid fácerent illi. *S. Luc. 19.*

Ant. Ils cherchoient à perdre Jesus : mais ils ne trouvoient pas le moyen d'agir contre lui.

Ant. 1. g. Ex princípibus. PSEAUME 112.

LAudáte, púeri, Dóminum : * laudáte nomen Dómini.

LOuez le Seigneur, vous tous qui êtes ses serviteurs : louez le nom du Sgñr.

Que le nom du Seigñr ſoit beni depuis le moment préſent juſque dans l'éternité.

Que le nom du Seigneur ſoit loué depuis l'orient juſqu'à l'occident.

Le Seigneur eſt élevé au deſſus de toutes les nations : ſa gloire eſt élevée au deſſus des cieux.

Qui eſt ſemblable au Seigneur notre Dieu, qui s'éléve dans ce qu'il y a de plus haut pour y placer ſon thrône, & qui s'abaiſſe pour conſiderer ce qui ſe paſſe dans le ciel & ſur la terre ?

Qui tire les plus vils de la pouſſiére ; qui fait ſortir le pauvre de ſon fumier ;

Pour le placer avec les princes, avec les princes de ſon peuple :

Qui donne à celle qui étoit ſtérile, la joie de ſe voir dans ſa maiſon la mere de pluſieurs enfans.

Ant. Il y en eut pluſieurs, même des principaux d'entre les Juifs, qui crurent en lui ; mais ils n'oſoient pas le déclarer publiquement, de peur d'être chaſſés de la Synagogue.

Sit nomen Dñi benedictum * ex hoc, nunc, & uſque in ſéculum.

A ſolis ortu uſque ad occáſum * laudábile nomen Dómini.

Excelſus ſuper omnes gentes Dóminus, * & ſuper cœlos glória ejus.

Quis ſicut Dóminus Deus noſter, qui in altis habitat, * & humilia réſpicit in cœlo & in terra ?

Súſcitans à terra ínopem, * & de ſtércore érigens páuperem ;

Ut cóllocet eum cum princípibus * cum princípibus pópuli ſui :

Qui habitáre facit ſtérilem in domo, * matrem filiórum lætantem.

Ant. Ex princípibus multi credidérunt in eum ; ſed non confitebantur, ut è Synagóga non ejicerentur. *S. Jean.* 12.

Ant. 4. E. Jam enim.

LOrſqu'Iſrael ſortit de l'Egypte, & la maiſon de Jacob du milieu d'un peuple étranger,

PSEAUME 113.

IN éxitu Iſrael de Ægypto, * domûs Jacob de pópulo bárbaro,

Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israel potestas ejus.

Juda fut consacré au Seigneur, & Israel fut son empire.

Mare vidit, & fugit: * Jordánis conversus est retrorsùm.

La mer le vit, & prit la fuite : le Jourdain retourna en arriére.

Montes exultavérunt ut aríetes, * & colles sicut agni óvium.

Les montagnes bondirent comme des béliers, & les collines comme des agneaux.

Quid est tibi, mare, quòd fugísti? * & tu, Jordánis, quia conversùs es retrorsùm?

Pourquoi donc, ô mer, fuyois-tu? & toi, Jourdain, pourquoi retournois-tu en arriére?

Montes, exultastis sicut aríetes? * & colles, sicut agni óvium?

Montagnes, pourquoi sautiez-vous comme des béliers? & vous, collines, comme des agneaux?

A fácie Dómini mota est terra, * à fácie Dei Jacob,

La terre entiére fut ébranlée à la vûe du Seigneur, à la vûe du Dieu de Jacob,

Qui convertit petram in stagna aquárum, * & rupem in fontes aquárum.

Qui changea la pierre en des torrens d'eaux, & le rocher en d'abondantes fontaines.

Non nobis, Dómine, non nobis, * sed nómini tuo da glóriam super misericórdia tua & veritáte tua;

Ce n'est point à nous, Seigneur; ce n'est point à nous qu'appartient la gloire: donnez-la seulement à votre nom, à cause de votre miséricorde, & de la fidélité de vos promesses.

Nequando dicant gentes: * Ubi est Deus eórum?

Comment les nations pourroient-elles dire maintenant: Où est leur Dieu?

Deus autem noster in cœlo: * ómnia quæcumque vóluit, fecit.

Notre Dieu est dans le ciel: il fait tout ce qu'il lui plaît.

Simulácra géntium, argentum & aurum, *

Les dieux des nations ne sont que de l'or & de l'ar-

gent, & l'ouvrage des mains des hommes.

Ils ont une bouche & ne parlent point : ils ont des yeux, & ne voient point.

Ils ont des oreilles, & n'entendent point : ils ont des narines, & ne sentent point.

Ils ont des mains, & ne touchent point : ils ont des piés, & ne marchent point : ils ont un gosier, & n'ont point de voix.

Que ceux qui les font, deviennent semblables à eux; & que tous ceux qui espérent en eux, leur ressemblent.

La maison d'Israel a mis sa confiance dans le Seigneur ; c'est lui qui est son appui & son protecteur.

La maison d'Aaron a mis sa confiance dans le Seigneur ; c'est lui qui est son appui & son protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis leur confiance en lui ; c'est lui qui est leur protecteur & leur appui.

Le Seigneur s'est souvenu de nous, & nous a benis.

Il a beni la maison d'Israel ; il a beni la maison d'Aaron.

Il a beni tous ceux qui le craignent, grands & petits.

Que le Seigneur vous

ópera mánuum hóminum.

Os habent, & non loquentur : * óculos habent, & non vidébunt.

Aures habent, & non áudient ; * nares habent, & non odorábunt.

Manus habent, & non palpábunt ; pedes habent, & non ambulábunt : * non clamábunt in gútture suo.

Símiles illis fiant, qui fáciunt ea, * & omnes qui confídunt in eis.

Domus Israel sperávit in Dómino ; * adjútor eórum & protector eórum est.

Domus Aaron sperávit in Dómino ; * adjútor eórum & protector eórum est.

Qui timent Dóminũ, speravérunt in Dómino ; * adjútor eórum & protector eórum est.

Dñus memor fuit nostrî,* & benedixit nobis.

Benedixit dómui Israel, * benedixit dómui Aaron.

Benedixit ómnibus qui timent Dóminum,* pusillis cum majóribus.

Adjíciat Dóminus sũ-

per vos, * super vos, & super filios vestros.

Benedicti vos à Dómino, * qui fecit cœlum & terram.

Cœlum cœli, Dómino; * terram autem dedit filiis hóminum.

Non mórtui laudábunt te, Dómine, * neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedícimus Dómino, * ex hoc nunc, & usque in séculum.

Ant. Jam enim conspiráverant Judæi, ut si quis eum confiterétur esse Christum, extra Synagógam fieret.

comble de nouveaux biens, vous & vos enfans.

Soyez benis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Les cieux sont pour le Seigneur; & il a donné la terre aux enfans des hommes.

Seigneur, les morts ne vous loueront point, ni tous ceux qui descendent dans le tombeau.

Mais nous qui vivons, nous bénirons le Seigneur depuis le moment présent jusque dans la suite des siécles.

Ant. Les Juifs étoient déja convenus entr'eux, que quiconque reconnoîtroit Jesus pour le Christ, seroit chassé de la Synagogue. *S. Jean. 9.*

CAPITULE. *Hébr. 12.*

RECogitáte eum qui talem sustínuit à peccatóribus adversùm semetipsum contradictiónem; ut ne fatigémini, ánimis vestris deficientes: nondum enim usque ad sánguinem restitístis, adversùs peccátum repugnantes.

PEnsez en vous-mêmes à celui qui a souffert de si grandes contradictions de la part des pécheurs; afin que vous ne vous découragiez point, & que vous ne tombiez pas dans l'abattement. Car vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.

HYMNE.

VExilla Regis pródeunt:
Fulget crucis mystérium,
Quo carne carnis Cónditor

JE vois paroître l'étendart du Roi de l'univers: le mystére de la croix frappe les yeux de toutes parts: le Créateur du monde revêtu de la même chair qu'il avoit for-

mée, eſt immolé pour nous ſur un bois infame.

Son côté ouvert par le fer meurtrier d'une lance, répand le Sang adorable qui appaiſe la juſtice de ſon Pere, & l'eau qui doit laver nos iniquités.

C'eſt par ce myſtére ineffable que s'accomplit la parole du Roi prophéte, qui avoit annoncé que le Sauveur régneroit par le bois.

Que votre ſort eſt honorable, arbre ſalutaire & précieux! vous êtes couvert du ſang du Roi des Rois; & votre noble deſtination vous éléve juſqu'à toucher les membres de celui qui eſt la ſainteté même.

Vous êtes heureux de porter ſur vos branches ſacrées le prix de la rédemption du monde · vous êtes comme la balance dans laquelle ſa rançon eſt peſée, & vous devenez dans la main du Tout-puiſſant un inſtrument formidable pour dépouiller les enfers.

Nous vous adorons, ô divine croix, devenue notre unique eſpérance; & nous ſupplions l'Auteur de la vie qui expire entre vos bras, d'augmenter par ſes mérites la juſtice de ſes fidéles ſerviteurs, & de pardonner aux coupables.

Sulpenſus eſt patibulo,

Quo vulnerátus ínſuper ·
Mucróne diro lánceæ,
Ut nos laváret crímine,
Manávit undâ & sánguine.

Impleta ſunt quæ cóncinit
David fidélis cármine,
Dicens: In natiónibus
Regnávit a ligno Deus.

Arbor decóra & fúlgida,
Ornáta Regis púrpurâ,
Electa digno ſtípite,
Tam ſancta membra tángere!

Beata cujus bráchiis
Secli pependit prétium;
Statéra facta córporis,
Prædamque tulit tártari.

O crux, ave, ſpes única;
Hoc Paſſiónis témpore,
Auge piis juſtítiam,
Reiſque dona véniam.

TE, summa Deus Trinitas,
Collaudet omnis spíritus ;
Quos per crucis mystérium
Salvas, rege per sécula.

℣. Dóminus regnávit : iracséntur pópuli ;
℟. Confiteántur nómini tuo magno.
Ps. 98.

Que tout esprit vous loue & vous adore, Trinité souveraine : protégez dans le cours de tous les siécles, ceux que vous daignez sauver par le mystére de la croix.
Amen.

℣. Le Seigneur est le Roi de l'univers : que les peuples en frémissent de crainte ;
℟. Qu'ils reconnoissent, ô mon Dieu, la grandeur de votre nom.

Magnificat. *pag.* 11.

Ant. 5. C. Pater, salvífica me ex hac hora, sed propterea veni in horam hanc : Pater, clarifica nomen tuum. *S. Jean.* 12.

Ant. Mon Pere, délivrez-moi des souffrances que je suis sur le point d'endurer ; cependant c'est pour souffrir que je suis venu : mon Pere glorifiez votre nom.

L'Oraison Omnípotens. *p.* 12.

A COMPLIES.

Ant. 8. G. Scuto. PSEAUME 4.

CUm invocárem, exaudívit me Deus justitiæ meæ : * in tribulatióne dilatásti mihi.

Miserére meî, * & exaudi oratiónem meâ.

Fílii hóminum, úsquequo gravi corde ? * ut quid diligitis vanitátem, & quæritis mendácium ?

Et scitóte quóniam mi-

EXaucez-moi, lorsque je vous invoque, ô Dieu de ma justice : vous m'avez mis au large, lorsque j'étois accablé de maux.

Ayez pitié de moi, & exaucez ma priére.

Enfans des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le cœur pesant ? pourquoi aimez-vous la vanité, & cherchez-vous le mensonge ?

Sachez que le Seigneur

prodiguera ſes merveilles en faveur de ſon Saint: le Seigneur m'éxaucera, lorſque je lui adreſſerai mes cris.

Mettez-vous en colére, mais ne péchez pas: pleurez dans le repos de vos lits les mauvais deſſeins que vous avez conçus dans vos cœurs.

Offrez au Seigneur des ſacrifices de juſtice, & eſpérez en lui; pluſieurs diſent, Qui nous montrera quelque reſſource?

Seigneur, vous avez fait éclater ſur nous la lumiére de votre viſage: vous avez fait naître la joie dans mon cœur.

Ils ſe ſont enrichis par l'abondance de leur froment, de leur vin & de leur huile.

Pour moi, je me coucherai en paix, & je jouirai d'un parfait repos;

Parceque c'eſt vous, Seigneur, qui m'établiſſez dans une ſolide eſpérance.

PSEAUME 90.

CElui qui demeure dans l'azyle du Très-haut, & qui repoſe ſous l'ombre du Tout-puiſſant,

Dira au Seigneur: Vous êtes mon eſpérance & mon appui: vous êtes mon Dieu; c'eſt en vous que je mets ma confiance.

Car le Seigneur vous délivrera des filets du chaſſeur,

rificávit Dóminus Sanctum ſuum: * Dóminus exáudiet me, cùm clamávero ad eum.

Iraſcimini, & nolíte peccáre: * quæ dícitis in córdibus veſtris, in cubílibus veſtris compungímini.

Sacrificáte ſacrifícium juſtítiæ, & ſperáte in Dómino: * multi dicunt, Quis oſtendit nobis bona?

Sígnátum eſt ſuper nos lumen vultûs tui, Dómine: * dediſti lætítiã in corde meo.

A fructu frumenti, vini, & ólei ſui, * multiplicáti ſunt.

In pace in idipſum dórmiam, * & requieſcam;

Quóniam tu, Dómine, * ſinguláriter in ſpe conſtituíſti me.

QUi hábitat in adjutório Altíſſimi, * in protectióne Dei cœli commorábitur.

Dicet Dómino: Suſceptor meus es tu, & réfugium meum: * Deus meus; ſperábo in eum.

Quóniam ipſe liberávit me de láqueo ve-

nantium, & à verbo áspero.

Scápulis suis obumbrábit tibi, * & sub pennis ejus sperábis.

Scuto circúmdabit te véritas ejus : * non timébis à timóre nocturno,

A sagitta volante in die, à negótio perambulante in ténebris, * ab incursu, & dæmónio meridiáno.

Cadent à látere tuo mille, & decem míllia à dextris tuis ; * ad te autem non appropinquábit.

Verúmtamen óculis tuis considerábis, * & retributiónem peccatórum vidébis.

Quóniam, tu es, Dómine, spes mea : * Altíssimum posuísti refúgium tuum ;

Non accédet ad te malum, * & flagellum non appropinquábit tabernáculo tuo.

Quóniam Angelis suis mandávit de te, * ut custódiant te in ómnibus viis tuis ;

In mánibus portábunt te, * ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.

& de la langue des méchans.

Il vous couvrira de son ombre, & vous serez en sûreté sous ses aîles.

Sa vérité vous servira de bouclier : vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit,

Ni la fléche qui vole durant le jour, ni les embûches que l'on prépare dans les ténébres, ni les attaques du démon du midi.

Il en tombera mille à votre gauche, & dix mille à votre droite ; mais le mal n'approchera pas de vous.

Vous contemplerez seulement de vos yeux le malheur des autres, & vous serez spectateur de la punition des méchans.

Parceque vous avez dit : Seigneur, vous êtes mon espérance, & que vous avez mis votre confiance dans la protection du Très-haut ;

Il ne vous arrivera aucun accident facheux, & les fléaux n'approcheront point de votre maison.

Car il a commandé à ses Anges de vous garder en toutes vos voies.

Ils vous porteront sur leurs mains, de peur que vous ne

heurtiez votre pié contre la pierre.

Vous marcherez ſur l'aſpic & le baſilique : vous foulerez aux piés le lion & le dragon.

Je le livrerai, dit le Seigneur, parcequ'il a mis en moi ſa confiance : je ſerai ſon protecteur, parcequ'il a connu mon nom.

Il m'invoquera, & je l'éxaucerai.

Je ſerai avec lui dans ſes jours d'afflictions : je l'en tirerai, & je l'en ferai ſortir avec gloire.

Je le comblerai de jours & d'années, & je lui ferai part du ſalut que je donne à mes Saints.

PSEAUME 133.

BEniſſez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes ſerviteurs.

Vous qui habitez dans le temple du Seigneur, & dans les portiques de la maiſon de notre Dieu ;

Elevez vos mains vers le Sanctuaire durant la nuit même, & béniſſez le Seigneur.

Que le Seigneur vous béniſſe de Sion, le Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

Ant. La vérité du Seigneur vous ſervira de bou-

das ad lápidem pedem tuum.

Super áſpidem & baſiliſcum ambulábis, * & conculcábis leónem & dracónem.

Quóniam in me ſperávit, liberábo eum : * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, * & ego exáudiam eum.

Cum ipſo ſum in tribulatióne : * eripiam eum, & glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum, * & oſtendam illi ſalutáre meum.

Ecce nunc benedícite Dóminum, * omnes ſervi Dómini.

Qui ſtatis in domo Dómini, * in átriis domûs Dei noſtri ;

In nóctibus extóllite manus veſtras in ſancta, * & benedícite Dóminum.

Benedícat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cœlum & terram.

Ant. Scuto circúmdabit te véritas ejus :

non timébis à timóre nocturno. *Pſ.* 90.

clier : vous ne craindrez pas les terreurs de la nuit.

Hymne, O Splendor, *ci-devant*, p. 17.

CAPITULE. 1. *Theſſ.* 5.

OMnes vos filii lucis eſtis, & filii dièi. Non ſumus noctis, neque tenebrárum : ígitur non dormiámus ſicut & céteri ; ſed vigilémus & ſóbrii ſimus.

VOus êtes tous des enfans de lumiére, & des enfans du jour. Nous ne ſommes point enfans de la nuit, ni des ténébres : ne nous laiſſons donc pas aller au ſommeil comme les autres ; mais veillons & ſoyons ſobres.

Le reſte comme ci-devant, p. 19. & 20.

LE LUNDI SAINT,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

CHriſtum qui paſſus eſt pro nobis, * Veníte, adorémus.

JEſus-Chriſt a ſouffert pour nous : * Venez, adorons-le. 1. *S. Pierre.* 2.

Pſ. Veníte. *p.* 21. *ſans* Glória Patri. *à la fin : mais on répéte l'Invitatoire.*

Hymne, Oppróbriis. *p.* 23.

Ant. 4. d. Omnia. PSEAUME 103.

BEnedic, ánima mea, Dómino : * Dómine Deus meus, magnificátus es vehementer.

MOn ame, béniſſez le Seigneur : Seigneur mon Dieu, que de grandeur & de magnificence dans vos ouvrages !

Confeſſiónem & decórem induiſti, * amictus lúmine ſicut veſtimento ;

Vous vous êtes revêtu de gloire & de majeſté : vous vous êtes couvert de la lumiére comme d'un manteau.

Vous avez étendu l'air au dessus de nous comme un pavillon, & vous le couvrez d'eaux pour les besoins de la terre.

Extendens cœlum sicut pellem, * qui tegis aquis superióra ejus;

Vous montez sur les nuées comme sur votre char : vous êtes porté sur les ailes des vents.

Qui ponis nubem ascensum tuum, * qui ámbulas super pennas ventórum;

Vous vous servez des vents comme de vos messagers, & des flammes de feu comme de vos ministres.

Qui facis Angelos tuos spíritus, * & ministros tuos ignem urentem;

Vous avez établi la terre sur ses bases : elle y demeurera ferme dans tous les siécles.

Qui fundasti terram super stabilitátem suã: * non inclinábitur in séculum sæculi.

Vous l'aviez couverte de la mer comme d'un vétement : les eaux s'élevoient au dessus des montagnes.

Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus : * super montes stabunt aquæ.

Mais votre voix menaçante les a mises en fuite : au bruit de votre tonnerre elles se sont retirées avec frayeur.

Ab increpatióne tua fúgient; * a voce tonítrui tui formidábunt.

Aussitôt les montagnes semblérent s'élever, & les vallées s'abaisser dans les lieux que vous leur aviez marqués.

Ascendunt montes, & descendunt campi, * in locum quem fundasti eis.

Vous avez donné aux eaux de la mer des limites qu'elles ne passeront point ; & elles ne couvriront plus la terre.

Términum posuisti, quem non transgredientur; * neque convertentur operíre terram.

Vous faites couler les fontaines dans les vallées : leur cours est entre les montagnes.

Qui emittis fontes in convállibus : * inter médium móntium pertransibunt aquæ.

Les bêtes de la campagne

Potábunt omnes bé-

ſtiæ agri : * expectábunt ónagri in ſiti ſua.

Super ea vólucres cœli habitábunt ; * de médio petrárum dabunt voces.

Rigans montes de ſuperióribus ſuis, * de fructu óperum tuórum ſatiábitur terra :

Produ̇cens fœnum jumentis, * & herbam ſervitúti hóminum ;

Ut edúcas panem de terra, * & vinum lætíficet cor hóminis ;

Ut exhílaret fáciem in óleo, * & panis cor hóminis confirmet.

Saturabuntur ligna campi, * & cedri Libani quas plantávit.

Illìc pásſeres nidificábunt : * heródii domus dux eſt eórum.

Montes excelſi cervis : * petra refúgium herináciis.

Fecit lunam in témpora : * ſol cognóvit occáſum ſuum.

y vont boire : les ânes ſauvages y étanchent leur ſoif.

Les oiſeaux du ciel ſe retirent auprès de ces fontaines, & font entendre leur ramage du milieu des rochers.

Vous arroſez les montagnes du haut des réſervoirs que vous avez préparés : la terre eſt couverte des fruits que vous lui donnez.

Vous produiſez le foin pour les bêtes, & les herbes propres à l'uſage de l'homme.

Vous faites naître le pain de la terre, & le vin qui réjouit le cœur de l'homme.

Vous en tirez l'huile dont il ſe parfume la tête, & le pain qui le nourrit.

Vos pluies font croître les arbres des champs, & les cédres du Liban que vous avez plantés.

Les oiſeaux y font leurs nids : les ſapins ſervent de retraite aux hérons ;

Les hautes montagnes aux chamois, & les trous de la pierre aux lapins (a).

Vous avez créé la lune pour marquer les tems : le ſoleil ſait où il doit ſe coucher.

(a) *Vulg.* Le nid du héron eſt comme le premier & le chef des autres : les hautes montagnes ſervent de retraite aux cerfs, & les rochers aux hériſſons. *On a ſuivi le texte Hébreu en cet endroit.*

Chaque jour vous faites ſuccéder les ténébres à la lumiére, & les bêtes ſauvages ſortent de leurs retraites.

Les lions rugiſſent alors après leur proie, & vous demandent leur nourriture.

Dès que le ſoleil ſe léve, ils ſe retirent, & vont ſe coucher dans leurs cavernes.

L'homme auſſitôt ſort pour aller à ſon travail, & s'occuper juſqu'au ſoir.

Poſuiſti ténebras, & facta eſt nox; * in ipsâ pertransíbunt omnes béſtiæ ſylvæ.

Cátuli leónum rugientes, * ut rápiant, & quærant à Deo eſcam ſibi.

Ortus eſt ſol, & congregáti ſunt, * & in cubílibus ſuis collocabuntur.

Exíbit homo ad opus ſuum, * & ad operatiónem ſuam uſque ad véſperum.

I. DIVISION DU PSEAUME 103.

QUe de grandeur & de magnificence dans vos ouvrages, Seigneur! vous avez tout fait avec une ſageſſe infinie: la terre eſt chargée de vos dons.

QUàm magnificáta ſunt ópera tua, Dómine! * ómnia in ſapiéntia feciſti: impléta eſt terra poſſeſſióne tuâ.

Cette mer ſi grande & ſi vaſte eſt remplie de poiſſons innombrables, de petits animaux mêlés avec les grands.

Hoc mare magnum, & ſpatióſum mánibus: * illíc reptília, quorum non eſt número, animália puſilla cum magnis.

C'eſt ſur la mer que les vaiſſeaux font leur route: c'eſt la mer qui renferme ces énormes poiſſons, que vous avez formés pour ſe jouer dans ſes eaux.

Illíc naves pertranſíbunt: * draco iſte quem formaſti ad illudendum ei.

Toutes vos créatures, Seigneur, attendent de vous dans le tems la nourriture dont elles ont beſoin.

Omnia à te expectant, * ut des illis eſcam in témpore.

Dante te illis, cólligent : * aperiente te manum tuam, ómnia implebuntur bonitáte.

Avertente autem te fáciem, turbabuntur : * áuferes spíritum eórum; & deficient, & in púlverem suum revertentur.

Emittes Spíritum tuũ, & creabuntur ; * & renovábis fáciem terræ.

Lorsque vous la leur donnez, elles la recueillent : vous ouvrez la main, & elles sont rassasiées de vos dons.

Si vous cachez votre visage, elles tombent aussitôt dans le désordre & le trouble : vous retirez l'esprit de vie que vous leur avez donné, & elles rentrent dans leur poussiére.

Vous enverrez de nouveau votre Esprit créateur ; & vous renouvellerez ainsi la face de la terre.

2. DIVISION DU PSEAUME 103.

SIt glória Dómini in sæculum : * lætábitur Dóminus in opéribus suis.

Qui réspicit terram, & facit eam trémere ; * qui tangit montes, & fúmigant.

Cantábo Dómino in vita mea : * psállam Deo meo, quámdiu sum.

QUe le Seigneur soit glorifié à jamais : le Seigneur verra ses ouvrages avec complaisance.

Il jette ses regards sur la terre, & elle tremble : il touche les montagnes, & elles sont embrasées.

Je chanterai les louanges du Seigneur toute ma vie : je chanterai les grandeurs de mon Dieu le reste de mes jours.

Jucundum sit ei elóquium meum : * ego verò delectábor in Dómino.

Deficiant peccatóres à terra, & iníqui, ita ut non sint : * bénedic, ánima mea, Dómino.

(a) Puissent mes paroles lui être agréables : pour moi, je trouverai ma joie dans le Seigneur.

Que les méchans cessent d'habiter la terre ; que les impies ne soient plus : ô mon ame, béniſſez le Seigneur.

(a) *Hébr.* Ma consolation sera de penser à lui, & d'en parler : ma joie sera dans le Seigneur.

Ant. Vous

Ant. Vous avez tout fait, Seigneur, avec une ſageſſe infinie : la terre eſt chargée de vos dons.

Ant. Omnia in ſapiéntia feciſti, Dómine : impléta eſt terra poſſeſſióne tuá.

Ant. 7. *d.* Mementóte.

PSEAUME 104.

REndez gloire au Seigneur, & invoquez ſon nom : publiez ſes ouvrages parmi les nations.

Chantez en ſon honneur, & faites retentir ſes louanges ſur les inſtrumens : publiez toutes ſes merveilles.

Glorifiez-vous en ſon nom : que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur, ſoit rempli de joie.

Cherchez le Seigneur, & recourez à ſa puiſſance : préſentez-vous ſans ceſſe devant lui.

Souvenez-vous des merveilles du Seigneur, des prodiges qu'il a faits, & des jugemens que ſa bouche a prononcés.

Souvenez-vous-en, race d'Abraham ſon ſerviteur, enfans de Jacob qu'il a choiſi.

Il eſt le Seigneur notre Dieu : il éxerce ſes jugemens ſur toute la terre.

Il s'eſt toujours ſouvenu de ſon alliance, & de la parole dont il a ordonné l'éxécution pour les âges à venir ;

Qu'il a donnée à Abra-

CONfitémini Dómino, & invocáte nomen ejus: * annuntiáte inter gentes ópera ejus.

Cantáte ei, & psállite ei : * narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine ſancto ejus : * lætétur cor quæréntium Dóminum.

Quærite Dóminum, & confirmámini : * quærite fáciem ejus ſemper.

Mementóte mirabílium ejus quæ fecit, * prodígia ejus, & judícia oris ejus,

Semen Abraham ſervi ejus, * filii Jacob electi ejus.

Ipſe Dóminus Deus noſter : * in univerſa terra judícia ejus.

Memor fuit in ſéculum teſtamenti ſui, * verbi quod mandávit in mille generatiónes ;

Quod diſpósuit ad

Abraham, * & juramenti ſui ad Iſaac.

Et ſtatuit illud Jacob in præceptum, * & Iſrael in teſtamentum æternum;

Dicens: Tibi dabo terram Chánaan * funiculum hæreditátis veſtræ.

Cùm eſſent número brevi pauciſſimi, * & ínco læ ejus;

Et pertranſiérunt de gente in gentem, * & de regno ad pópulum álterum.

Non relíquit hóminem nocére eis; * & corrípuit pro eis reges.

Nolíte tángere chriſtos meos, * & in prophétis meis nolíte malignári.

ham, renouvellée à Iſaac avec ſerment;

Confirmée à Jacob pour être un decret irrévocable, & à Iſrael pour être une alliance éternelle;

En diſant: Je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre partage.

Dans le tems qu'ils étoient en très-petit nombre, & étrangers dans cette terre;

Ils paſſérent d'une nation chez une autre, & d'un royaume à un autre.

Il ne permit pas que perſonne leur fît aucune violence: il châtia les rois qui vouloient leur nuire.

Gardez-vous bien, leur dit-il, de toucher à ceux qui me ſont conſacrés, & de maltraiter mes Prophétes.

1. DIVISION DU PSEAUME 104.

VOcávit [Dñus] famem ſuper terrã, * & omne firmamentum panis contrívit.

Miſit ante eos virũ: * in ſervum venúmdatus eſt Joſeph.

LE Seigneur appella la famine ſur la terre, & ôta le pain qui eſt le ſoutien de l'homme.

Il avoit envoyé devant ſon peuple un homme en Egypte: Joſeph avoit été vendu pour eſclave.

Humiliavérunt in compédibus pedes ejus; * ferrum pertránſiit ánimam ejus,

Donec veníret verbum ejus: * eloquium Dñi inflámmavit eum.

Il eut l'affliction de voir ſes piés dans les chaînes; & il demeura dans les fers,

Juſqu'à l'accompliſſement

de ce qu'il avoit prédit ; jusqu'à ce que la parole du Seigneur l'eût purgé des crimes qu'on lui imputoit.

Le roi envoya le tirer des liens : le souverain des peuples de l'Egypte le fit mettre en liberté.

Il lui donna l'autorité dans sa maison, & un pouvoir absolu dans tout son royaume ;

Afin qu'il instruisît les princes de sa cour des vérités dont il étoit lui-même rempli, & qu'il communiquât la sagesse aux anciens de son conseil.

Israel entra en Egypte ; & Jacob demeura comme étranger dans la terre de Cham.

Dieu multiplia son peuple extraordinairement, & il le rendit plus puissant que ses ennemis.

Il changea le cœur des Egyptiens envers son peuple : ils le prirent en aversion, & dressèrent mille embûches à ses serviteurs.

bum ejus : * eloquium Dómini inflammávit eum.

Misit rex, & solvit eum ; * princeps populórum, & dimísit eum.

Constítuit eum dóminum domûs suæ, * & príncipem omnis possessiónis suæ ;

Ut erudíret príncipes ejus sicut semetipsum, * & senes ejus prudéntiam docéret.

Et intrávit Israel in Ægyptum ; * & Jacob áccola fuit in terra Cham.

Et auxit pópulum suum vehementer, * & firmávit eum super inimícos ejus.

Convertit cor eórum, ut odírent pópulum ejus, * & dolum facerent in servos ejus.

2. DIVISION DU PSEAUME 104.

LE Seigneur envoya Moyse son serviteur, & Aaron qu'il avoit choisi.

Il leur donna le pouvoir de faire des miracles & des

MIsit [Dóminus] Móysen servum suum, * Aaron quem elégit ipsum.

Posuit in eis verba signórum suórum, * &

prodigiórum in terra Cham.

Misit ténebras, & obscurávit; * & non exacerbávit sermónes suos.

Convertit aquas eórum in sánguinem, * & occídit pisces eórum.

Edidit terra eórum ranas * in penetrálibus regum ipsórum.

Dixit: & venit cœnomyía & cínifes * in ómnibus finibus eórum.

Pósuit plúvias eórum grándinem, * ignem comburentem in terra ipsórum.

Et percussit víneas eórum, & ficúlneas eórum; * & contrívit lignum finium eórum.

Dixit: & venit locusta & bruchus, * cujus non erat número.

Et comédit omne fœnum in terra eórum, * & comédit omnem fructum terræ eórum.

Et percussit omne primogénitum in terra eórum, * primítias omnis labóris eórum.

Et eduxit eos cum

prodiges dans la terre de Cham.

Il envoya des ténébres dont il couvrit l'Egypte : Moyse & Aaron ne résistérent point à ses ordres.

Il changea les eaux en sang, & fit mourir leurs poissons.

Leur terre produisit des grenouilles, qui pénetrérent jusque dans les appartemens de leurs rois.

Il dit : & aussitôt toutes sortes de mouches & de moucherons vinrent dans toute l'étendûe de leurs terres.

Il changea leurs pluies en une grêle mêlée d'un feu brûlant, qu'il fit tomber sur l'Egypte.

Il frappa leurs vignes & leurs figuiers, & il brisa tous les arbres de leur païs.

Il dit : & aussitôt vinrent des sauterelles, & des insectes sans nombre,

Qui mangérent l'herbe de leurs terres, & dévorérent les fruits de leur païs.

Il frappa tous les premiers-nés d'Egypte, les prémices de tous leurs biens (*a*).

Il emmena son peuple

(*a*) *Hébr.* Tout ce qui faisoit leur principale force. Voyez *Genés.* 49. ℣. 3.

chargé d'or & d'argent, ſans qu'il ſe trouvât perſonne de foible & d'infirme dans leurs tribus.

L'Egypte ſe réjouit de leur départ ; parceque la frayeur qu'elle avoit d'eux, l'avoit ſaiſie.

Il étendit une nuée pour les mettre à couvert pendant le jour : & il fit paroître une colonne de feu pendant la nuit.

A leur demande, il fit venir des cailles, & les raſſaſia du pain du ciel.

Il fendit la pierre, & il en coula des eaux : des fleuves ſe répandirent dans ce lieu ſec & aride ;

Parcequ'il ſe ſouvint de la parole ſainte qu'il avoit donnée à Abraham ſon ſerviteur.

Ce peuple qu'il s'étoit choiſi, il le fit ſortir avec allégreſſe, & avec des chants de réjouiſſance.

Il leur donna les terres des nations, & les mit en poſſeſſion des travaux des peuples ;

Afin qu'ils gardaſſent ſes ordonnances, & qu'ils obſervaſſent ſes loix.

Ant. Souvenez-vous des merveilles du Seigneur, des prodiges qu'il a faits, & des jugemens que ſa bouche a prononcés.

argento & auro ; * & non erat in tribubus eórum infirmus.

Lætáta eſt Ægyptus in profectióne eórum ; * quia incúbuit timor eórum ſuper eos.

Expandit nubem in protectiónem eórum, * & ignem ut lucéret eis per noctem.

Petiérunt : & venit coturnix ; * & pane cœli ſaturávit eos.

Dirúpit petram, & fluxérunt aquæ : * abiérunt in ſicco flúmina ;

Quóniam memor fuit verbi ſancti ſui, * quod hábuit ad Abraham púerum ſuum.

Et eduxit pópulum ſuum in exultatióne, * & electos ſuos in lætítia.

Et dedit illis regiónes géntium, * & labóres populórũ poſſedérunt ;

Ut cuſtódiant juſtificatiónes ejus, * & legem ejus requírant.

Ant. Mementóte mirabílium ejus quæ fecit, prodígia ejus, & judícia oris ejus.

Ant. 1. a. Visita nos. PSEAUME 105.

CONfitémini Dómino, quóniam bonus,* quóniam in séculum misericórdia ejus.

Quis loquétur poténtias Dómini? * audítas fáciet omnes laudes ejus?

Beáti qui custódiunt judícium, * & fáciunt justítiam in omni témpore.

Memento nostrí, Dómine, in beneplácito pópuli tui: * vísita nos in salutári tuo;

Ad videndum in bonitáte electórum tuórum, ad lætandum in lætítia gentis tuæ, * ut laudéris cum hæreditáte tua.

RENdez gloire au Seigneur, parcequ'il est bon; parceque sa miséricorde est éternelle.

Qui racontera les merveilles de la puissance du Seigneur? qui publiera toutes ses louanges?

Heureux ceux qui gardent les régles de l'équité, & qui font en tout tems ce qui est juste.

Souvenez-vous de nous, Seigneur, selon l'amour que vous portez à votre peuple: visitez-nous par votre assistance salutaire;

Afin que nous jouissions des biens que vous avez préparés à vos élûs; que nous ayons part à la joie de votre peuple, & à la gloire de votre héritage.

1. DIVISION DU PSEAUME 105.

PEccávimus cum pátribus nostris: * injustè égimus, iniquitátem fécimus.

Patres nostri in Ægypto non intellexérunt mirabília tua: * non fuérunt mémores multitúdinis misericórdiæ tuæ.

Et irritavérunt ascen-

NOus avons péché comme nos peres: nous avons fait des actions criminelles: nous avons commis l'iniquité.

Nos peres étant en Egypte, ne comprirent point les merveilles que vous fites: ils ne se souvinrent point de la multitude de vos miséricordes.

Mais ils se révoltérent

contre vous, lorſqu'ils furent près de la mer Rouge.

Le Seigneur ne laiſſa pas de les conſerver pour la gloire de ſon nom, afin de faire connoître ſa puiſſance.

Il commanda à la mer Rouge avec menaces, & auſſitôt elle ſe ſécha : il fit paſſer ſon peuple à travers les abîmes, comme dans une pleine campagne.

Il les ſauva des mains de ceux qui les haïſſoient : il les tira des mains de l'ennemi.

Les eaux enveloppérent ceux qui les pourſuivoient : il n'en demeura pas un ſeul.

Alors les Iſraélites crurent aux paroles du Seigneur, & ils chantérent ſes louanges.

Mais ils oubliérent bientôt ce qu'il avoit fait, & ils n'attendirent pas avec patience l'éxécution de ſes deſſeins.

Ils ſe laiſſérent aller dans le deſert à des deſirs déreglés, & ils tentérent Dieu dans la ſolitude.

Il leur accorda leurs demandes, & il leur envoya ce qu'ils déſiroient.

Ils s'élevérent dans le camp contre Moyſe, & contre Aaron le Prêtre du Seigneur.

La terre s'ouvrit, & elle

dentes in mare, * mare Rubrum.

Et ſalvávit eos propter nomen ſuum, * ut notam fáceret poténtiam ſuam.

Et increpuit mare Rubrum, & exſiccátum eſt; * & deduxit eos in abyſſis, ſicut in deſerto.

Et ſalvávit eos de manu odiéntium, * & redémit eos de manu inimíci.

Et opéruit aqua tribulantes eos : * unus ex eis non remanſit.

Et credidérunt verbis ejus, * & laudavérunt laudem ejus.

Citò fecérunt, oblíti ſunt óperum ejus, * & non ſuſtinuérunt consílium ejus.

Et concupiérunt concupiſcéntiam in deſerto, * & tentavérunt Deum in inaquóſo.

Et dedit eis petitiónem ipſórum, * & miſit ſaturitátem in ánimas eórum.

Et irritavérunt Móyſen in caſtris, * Aaron ſanctum Dómini.

Aperta eſt terra, &

deglutívit Dathan, * & opéruit súper congregatiónem Abiron.

Et exarſit ignis in ſynagóga eórũ: * flamma combuſſit peccatóres.

Et fecérunt vitulum in Horeb, * & adoravérunt ſcúlptile;

Et mutavérunt glóriam ſuam * in ſimilitúdinem vítuli comedéntis fœnum.

Obliti ſunt Deum, qui ſalvávit eos, * qui fecit magnália in Ægypto, mirabília in terra Cham, terribília in mari Rubro.

Et dixit ut diſpérderet eos, ſi non Móyſes electus ejus ſtetiſſet in confractióne, in conſpéctu ejus, * ut avérteret iram ejus, ne diſpérderet eos.

Et pro níhilo habuérunt terram deſiderábilem: * non credidérunt verbo ejus.

Et murmuravérunt in tabernáculis ſuis: * non exaudiérunt vocem Dómini.

Et elevávit manum

engloutit Dathan : elle engloutit Abiron avec tous ceux qui s'étoient joints à lui.

Il s'éleva un feu contre cette faction : la flamme conſuma ces méchans.

Ils firent un veau d'or près de la montagne d'Horeb, & ils adorérent cette idole.

Ils quittérent Dieu qui étoit leur gloire, pour la figure d'un beuf dont la nourriture eſt l'herbe de la terre.

Ils oubliérent Dieu qui les avoit délivrés, qui avoit fait en leur faveur de grandes choſes dans l'Egypte, des miracles dans la terre de Cham, & des prodiges dans la mer Rouge.

Il avoit réſolu dès-lors de les exterminer, ſi Moyſe qu'il avoit choiſi, ne ſe fût préſenté devant lui pour détourner ſa colére, & pour l'empêcher de les perdre.

Ils n'eurent que du mépris pour cette terre qui méritoit tant d'être déſirée : ils n'ajoutérent point de foi à la parole du Seigneur.

Ils murmurérent dans leurs tentes : ils n'obéirent point à la voix de leur Dieu.

Alors il leva la main,

en déclarant avec ſerment qu'il les feroit mourir dans le deſert ;

Qu'il feroit périr leur poſtérité parmi les nations, & qu'il les diſperſeroit en divers païs.

Ils s'attachérent à Béelphegor, & mangérent des victimes immolées à des idoles inanimées.

Ils irritérent Dieu par ces nouveaux crimes, & ils furent frappés d'une grande plaie.

Alors Phinées s'éleva : il vengea l'injure faite a Dieu ; & la mortalité ceſſa.

Cette action lui fut imputée à juſtice pour tous les âges à venir.

Ils irritérent encore Dieu aux eaux de contradiction : & Moyſe fut chatié à cauſe d'eux ;

Parceque s'étant laiſſé abattre par leurs murmures, il fit paroître quelque défiance dans ſes paroles.

ſuam ſuper eos, * ut proſterneret eos in deſerto ;

Et ut dejiceret ſemen eórum in natiónibus, * & diſpérgeret eos in regiónibus.

Et initiáti ſunt Beélphegor, * & comedérunt ſacrificia mortuórum.

Et irritavérunt eum in adinventiónibus ſuis ; * & multiplicáta eſt in eis ruína.

Et ſtetit Phínees, & placávit ; * & ceſsávit quaſsátio.

Et reputátum eſt ei in juſtitiam, * in generatiónem & generatiónem uſque in ſempiternum.

Et irritavérunt eum ad Aquas contradictiónis : * & vexátus eſt Móyſes propter eos ;

Quia exacerbavérunt ſpíritum ejus, * & diſtinxit in lábiis ſuis.

2. DIVISION DU PSEAUME 105.

ILs ne détruiſirent pas les peuples que le Seigñr leur avoit ordonné d'exterminer.

Ils ſe mêlérent parmi les nations, & ils apprirent à les imiter.

Ils adorérent leurs idoles ;

NOn diſperdidérunt gentes, * quas dixit Dóminus illis.

Et commixti ſunt inter gentes, * & didicérunt ópera eórum.

Et ſerviérunt ſculpti-

libus eórum ; * & factum est illis in scándalum.

Et immolavérunt filios suos * & filias suas dæmóniis.

Et effudérunt sánguinem innocentem , * sánguinem filiórũ suórum , & filiárum suárum quas sacrificavérunt sculptílibus Chánaan.

Et infecta est terra in sanguinibus , & contamináta est in opéribus eórũ : * & fornicáti sunt in adinventiónibus suis.

Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum , * & abominátus est hæreditátem suam.

Et trádidit eos in manu géntium ; * & dominati sunt eórum , qui odérunt eos.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum , * & humiliáti sunt sub mánibus eórum.

Sæpè liberávit eos ; * ipsi autem exacerbavérunt eum in consílio suo , & humiliáti sunt in iniquitátibus suis.

Et vidit cùm tribularentur , * & audívit oratiónem eórum.

& elles furent pour eux un piége qui les fit tomber.

Ils immolérent leurs fils & leurs filles aux démons.

Ils répandirent le sang innocent , le sang de leurs fils & de leurs filles , en les sacrifiant aux idoles de Chanaan.

La terre fut infectée de ce sang , & des abominations qu'ils commirent : ils se prostituérent aux idoles qu'ils avoient inventées.

Le Seigneur s'enflamma de colére contre son peuple , & il eut son héritage en horreur.

Il les livra entre les mains des nations ; & ceux qui les haïssoient, devinrent leurs maîtres.

Leurs ennemis les opprimérent ; & ils furent abaissés sous leur puissance.

Dieu les en délivra plusieurs fois , & ils ne laissérent pas de l'aigrir par leur désobéissance : ils furent réduits à l'extrémité à cause de leurs iniquités.

Le Seigneur jetta les yeux sur eux dans leur affliction , & il écouta leurs priéres.

Il se souvint de son alliance ; l'étendûe de ses miséricordes le porta à leur pardonner.

Et memor fuit testamenti sui ; * & pœnituit eum secundùm multitúdinem misericórdiæ suæ.

Il leur fit trouver de la compassion parmi tous ceux qui les tenoient captifs.

Et dedit eos in misericórdias * in conspectu ómnium qui céperant eos.

Sauvez-nous, Seigneur notre Dieu, & rassemblez-nous de toutes les nations ;

Salvos nos fac, Dómine Deus noster, * & cóngrega nos de natiónibus ;

Afin que nous célébrions votre saint nom, & que nous mettions notre gloire à vous louer.

Ut confiteámur nómini sancto tuo, * & gloriémur in laude tua.

Que le Seigneur le Dieu d'Israel soit beni dans la suite des siécles ; & tout le peuple dira : Amen, amen.

Benedictus Dóminus Deus Israel à sæculo, & usque in sæculum ; * & dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Ant. Visitez-nous par votre assistance salutaire, Seigneur ; afin que nous jouissions des biens que vous préparez à vos élûs.

Ant. Vísita nos in salutári tuo, Dómine, ad videndum in bonitáte electórum tuórum.

℣. Délivrez-moi de mes persécuteurs ; ℟. Parcequ'ils sont plus forts que moi. *Ps.* 141.

℣. Líbera me à persequéntibus me ; ℟. Quia confortáti sunt super me.

ABSOLUTION. 2. *Mach.* 1.

QUe Dieu ouvre notre cœur à sa loi & à ses préceptes, & qu'il nous donne à tous un cœur docile, afin que nous l'adorions.

℟. Amen.

Mon pere, &c.

ADapériat Deus cor nostrum in lege sua & in præceptis suis ; & det nobis cor ómnibus, ut colámus eum.

℟. Amen.

Jube, domne, &c.

BENEDICTION.

Deus Dómini nostri Jesu Christi, Pater glóriæ, det nobis spíritum sapiéntiæ. ℟. Amen.

Que le Dieu de gloire, le Pere de notre Seigneur J. C. nous donne l'esprit de sagesse & d'intelligence. *Ephés.* 1.

De Jeremia Prophéta.

Du Prophéte Jérémie.

I. LEÇON. *Ch.* 14.

DIxit Dóminus ad me : Noli oráre pro pópulo isto in bonum. Cùm jejunáverint, non exáudiam preces eórum : & si obtúlerint holocautómata & victimas, non suscípiam ea ; quóniam gládio, & fame, & peste consúmam eos. Et dixi : A, a, a, Dómine Deus : prophétæ dicunt eis : Non vidébitis gládium, & fames non erit in vobis ; sed pacem veram dabit vobis in loco isto. Et dixit Dóminus ad me : Falsò prophétæ vaticinantur in nómine meo : non misi eos, & non præcépi eis, neque locútus sum ad eos. Visiónem mendácem, & divinatiónem, & frauduléntiam, & seductiónem cordis sui prophétant vobis. Idcirco hæc dicit Dóminus de prophétis qui prophétant in nómine meo, quos ego

LE Seigneur m'a dit : Ne me priez point de faire du bien à ce peuple. Lorsqu'ils jeûneront, je n'écouterai pas leurs priéres : quoiqu'ils m'offrent des holocaustes & des sacrifices, je ne les recevrai point, parceque je veux les exterminer par l'épée, par la famine & par la peste. Alors je dis : Ah, ah, ah, Seigneur mon Dieu, les Prophétes leur disent sans cesse : Vous ne verrez point l'épée ni la guerre, & la famine ne sera point parmi vous ; mais le Seigneur vous donnera dans ce lieu une véritable paix. Le Seigneur me répondit : Les Prophétes prophétisent faussement en mon nom : je ne les ai point envoyés : je ne leur ai point ordonné de dire ce qu'ils disent, & je ne leur ai point parlé. Les prophéties qu'ils vous débitent, sont des visions pleines de mensonge : ils parlent en devinant ; ils publient des illusions trompeuses, & les séductions de leur cœur. C'est-pourquoi voici ce que dit le

Seigneur, touchant les faux prophétes qui disent en mon nom, que l'épée & la famine ne ravageront pas cette terre : Les prophétes périront eux-mêmes par l'épée & par la famine. Et les corps morts de ceux à qui ils prophétisent, seront jettés dans les rues de Jerusalem, après avoir été consumés par la famine & par l'épée ; sans qu'il y ait personne pour les ensevelir. Jerusalem, &c.

non misi, dicentes : Gládius, & fames non erit in terra hac : In gládio & fame consumentur prophétæ illi. Et pópuli quibus prophétant, erunt projecti in viis Jerúsalem præ fame & gládio ; & non erit qui sepéliat eos. Jerúsalem, &c.

℟. Décimâ die mensis hujus. *pag.* 29.

Mon pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, domne, benedícere.

BENEDICTION.

Que le Fils de Dieu nous donne l'intelligence, afin que nous connoissions le vrai Dieu. 1. *S. Jean.* 5.

Filius Dei det nobis sensum, ut cognoscámus verum Deum.

℟. Amen.

II. LEÇON. *Ch.* 18.

VEnez, ont-t'ils dit ; formons des desseins contre Jérémie : car nous trouverons sans lui des prêtres qui nous instruisent de la loi, des sages qui nous fassent part de leurs conseils, & des prophétes qui nous annoncent la parole du Seigneur. Venez, perçons-le des traits de notre langue, & n'ayons aucun égard à tous ses discours. Jettez les yeux sur moi, Seigneur ; & faites attention aux paroles de mes ennemis. Est-ce ainsi que l'on rend le mal pour le bien, puisqu'ils

DIxérunt : Veníte, & cogitémus contra Jeremiam cogitatiónes : non enim períbit lex à sacerdóte, neque consílium à sapiente, nec sermo à prophéta. Veníte, & percutiámus eum linguâ, & non attendámus ad universos sermónes ejus. Attende, Dómine, ad me, & audi vocem adversariórum meórum. Numquid rédditur pro bono malum, quia fodérunt

fóveam ánimæ meæ ? Recordáre quòd ſtéterim in conſpectu tuo, ut lóquerer pro eis bonum, & avérterem indignatiónem tuam ab eis. Propterea da filios eórum in famem, & deduc eos in manus gládii. Fiant uxóres eórum abſque liberis, & víduæ; & viri eárum interficiántur morte: júvenes eórum confodiántur gládio in prælio: audiátur clamor de dómibus eórum. Addúces enim ſuper eos latrónem repentè; quia fodérunt fóveam ut cáperent me, & láqueos abſcondérunt pédibus meis. Tu autem, Dómine, ſcis omne consílium eórum adversùm me in mortem. Ne propitiéris iniquitáti eórum, & peccátum eórum à fácie tua non deleátur. Jerúſalem.

ont creuſé une foſſe pour m'y faire tomber? Souvenez-vous que je me ſuis préſenté devant vous, pour vous prier de leur faire grace, & pour détourner votre indignation de deſſus leur tête. C'eſt-pourquoi abandonnez leurs enfans à la famine, & faites-les paſſer au fil de l'épée. Que leurs femmes perdent leurs enfans, & qu'elles deviennent veuves: que leurs maris ſoient mis à mort: que leurs jeunes hommes ſoient percés de coups dans le combat: que leurs maiſons retentiſſent de cris & de plaintes. Car vous ferez fondre tout-d'un-coup le brigand ſur eux; parcequ'ils ont creuſé une foſſe pour m'y faire tomber, & qu'ils ont caché des filets ſous mes piés. Mais vous, Seigneur, vous connoiſſez tous les deſſeins de mort qu'ils ont formés contre moi. Ne leur pardonnez point leur iniquité, & que leur péché ne s'efface jamais de devant vos yeux. Jeruſalem.

℟. Poſt hebdómades ſexaginta. *p.* 31.

BENEDICTION.

Fúlgeat nobis illumináto Evangélii glóriæ Chriſti, qui eſt imágo Dei. 2. *Cor.* 4.

℟. Amen.

Que la lumiére de l'Evangile de la gloire de Jeſus-Chriſt, qui eſt l'image de Dieu, luiſe ſur nous.

℟. Amen.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

III. LEÇON. *Ch.* 12.

EN ce tems-là ; Six jours avant la Pâque, Jesus vint à Béthanie, où étoit Lazare, qu'il avoit réſuſcité d'entre les morts. Et le reſte.

Homélie de saint Augustin Evêque.

DE peur qu'on ne crût que la réſurrection de Lazare n'étoit qu'un fantôme, il fut l'un de ceux qui étoient à table avec J. C. Il vivoit, il parloit, il mangeoit : la vérité de ſa réſurrection ſe manifeſtoit de plus en plus, & l'incrédulité des Juifs demeuroit confondue. J. C. étoit donc à table avec Lazare & pluſieurs autres ; & Marthe, l'une des ſœurs de Lazare, ſervoit. *Mais Marie ſon autre ſœur prit une livre de parfum de vrai nard, qui étoit de grand prix : elle le répandit ſur les piés de Jeſus, qu'elle eſſuya avec ſes cheveux ; & toute la maiſon fut remplie de l'odeur excellente de ce parfum.* Nous venons d'entendre le récit de cette action, tâchons d'en pénétrer le myſtére. Qui que vous ſoyez, qui voulez être du nombre des ames fidelles, répandez avec Marie un parfum précieux ſur les piés du Seigneur,

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Joannem.

IN illo témpore; Jeſus ante ſex dies Paſchæ venit Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus, quem ſuſcitávit Jeſus. Et réliqua.

Homilia ſancti Auguſtíni Epíſcopi.

NE putárent hómines phantaſma eſſe factum, quia mórtuus reſurrexit, Lázarus unus erat ex recumbéntibus. Vivébat, loquebátur, epulabátur : véritas oſtendebátur, infidélitas Judæórum confundebátur. Diſcumbébat ergo Dóminus cum Lázaro & céteris : miniſtrábat Martha una ex soróribus Lázari. Maria verò, áltera ſoror Lázari, accépit libram unguenti nardi piſtici pretióſi, unxit pedes Jeſu, & exterſit capillis ſuis pedes ejus ; & domus impléta eſt ex odóre unguenti. Factum audívimus, myſtérium requirámus. Quæcumque ánima fidélis vis eſſe, cum Maria unge pedes Dómini pretióſo unguento ; unge pedes

Jesu; bene vivendo Dominica sectare vestigia. Capillis terge. Si habes supérflua, da paupéribus, & Dómini pedes terfisti; capilli enim supérflua córporis videntur. Habes quod agas de supérfluis tuis: tibi supérflua sunt, sed Dñi pédibus necessária.

& suivez ses traces, en vivant d'une maniére conforme a son Evangile. Essuyez ses piés avec vos cheveux. Si vous avez du superflu, donnez-le aux pauvres, & vous aurez essuyé les piés du Seigneur; car les cheveux paroissent être inutiles au corps. Vous avez un moyen d'employer utilement votre superflu: ce superflu l'est pour vous; mais il est néceſſaire aux piés du Seigneur.

℟. Dixit Judas qui erat Jesum traditúrus: Quare hoc unguentum non væniit trecentis denáriis, & datum est egénis? * Dixit Jesus: Páuperes semper habétis vobiscum, me autem non semper habétis. ℣. Locútus est Móyses ad Israel in solitúdine: Non déerunt páuperes in terra habitatiónis tuæ. * Dixit.

℟. Judas, qui devoit livrer Jesus, se mit à dire: Pourquoi n'a-t'on pas vendu ce parfum trois cens deniers, pour les donner aux pauvres? * Vous avez toujours des pauvres avec vous, répondit Jesus; mais pour moi, vous ne m'aurez pas toujours. ℣. Moyse dit à Israel dans le desert: Vous aurez toujours des pauvres dans le pais que vous habiterez. * Vous avez. *S. Jean.* 12. *Deut.* 15.

VERSET SACERDOTAL.

Laudans invocábo Dñum; ℟. Et ab inimícis meis salvus ero.

Je louerai le Seigneur; je l'invoquerai: ℟. Et je serai délivré de mes ennemis. *Pſ.* 17.

A LAUDES.

Ant. 2. D. Vide, Dómine.

PSEAUME 91.

BOnum est confitéri Dómino; * & psállere nómini tuo, Altíssime.

IL est bon de louer le Seigneur, & de chanter la gloire de votre nom, ô Très-haut.

Il eſt bon d'annoncer votre miſéricorde dès le point du jour, & votre vérité durant la nuit,

Sur l'inſtrument à dix cordes, avec des cantiques ſur la harpe.

Car vous m'avez, Seigneur, rempli de joie par la vûe de vos ouvrages; & je ſuis dans le raviſſement en conſiderant les œuvres de vos mains.

Que de grandeur & de magnificence dans vos ouvrages, Seigneur! les traits de votre ſageſſe y ſont profondément gravés.

L'homme charnel ne les connoît pas: l'inſenſé n'a point l'intelligence de ces merveilles.

Les pécheurs ne pouſſent comme l'herbe, & les impies ne fleuriſſent promtement, que pour être exterminés à jamais:

Au lieu que vous, Seigneur, vous êtes le Très-haut dans toute l'éternité.

Voilà vos ennemis, Seigneur, voilà vos ennemis qui vont périr; & tous ceux qui commettent l'iniquité, ſeront diſſipés.

Au contraire vous éléverez ma puiſſance comme la cor-

Ad annuntiandum manè miſericórdiam tuam, * & veritátem tuam per noctem,

In decachordo pſaltério, * cum cántico in cithara.

Quia delectaſti me, Dñe, in factúra tua, * & in opéribus mánuum tuárum exultábo.

Quàm magnificáta ſunt ópera tua, Dómine! * nimis profundæ factæ ſunt cogitatiónes tuæ.

Vir inſípiens non cognoſcet, * & ſtultus non intélliget hæc.

Cùm exorti fúerint peccatóres ſicut fœnum, & apparúerint omnes qui operantur iniquitátem, * ut intéreant in ſéculum ſéculi:

Tu autem Altíſſimus * in æternum, Dómine.

Quóniam ecce inimíci tui, Dómine; quóniam ecce inimíci tui períbunt, * & diſpergentur omnes qui operantur iniquitátem.

Et exaltábitur ſicut unicornis cornu meu, *

& senectus mea in misericórdia úberi.

Et despexit óculus meus inimicos meos, * & in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

Justus ut palma florébit : * sicut cedrus Libani multiplicábitur.

Plantáti in domo Dómini, * in átriis domûs Dei nostri florébunt.

Adhuc multiplicabuntur in senecta úberi, * & bene patientes erunt ;

Ut annúntient quóniam rectus Dóminus Deus noster, * & non est iniquitas in eo.

Ant. Vide, Dómine, afflictiónem meam ; quóniam erectus est inimícus.

ne de la licorne ; & vous comblerez ma vieillesse de graces & de faveurs.

Mes yeux ont vû la défaite de mes ennemis, & mes oreilles ont entendu la condamnation des méchans qui s'étoient élevés contre moi.

Le juste fleurira comme le palmier : il croîtra & se fortifiera comme le cédre du Liban.

Les justes sont plantés dans la maison du Seigneur : ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

Ils croîtront jusque dans leur vieillesse, & ils conserveront toujours leur vigueur & leur force ;

Afin d'annoncer que le Seigneur notre Dieu est plein d'équité, & qu'il n'y a point en lui d'injustice.

Ant. Seigneur, voyez mon affliction ; parceque l'ennemi s'est élevé contre moi.

Lament. 1.

Ant. 7. d. Collégit. PSEAUME 135.

CONfitémini Dño, quóniam bonus ; * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Confitémini Deo deórum, * quóniã in æternum misericórdia ejus.

Confitémini Dómino dominórum, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

RENdez graces au Seigneur, parcequ'il est bon ; parceque sa miséricorde est éternelle.

Rendez graces au Dieu des dieux ; parceque sa miséricorde est éternelle.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs ; parceque sa miséricorde est éternelle.

Rendez graces a celui qui fait ſeul les merveilles ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

Qui a créé les cieux avec une admirable ſageſſe ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

Qui a élevé la ſurface de la terre au deſſus des eaux ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

Qui a fait les grands flambeaux du monde ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

Le ſoleil pour préſider au jour ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

La lune & les étoiles pour préſider a la nuit ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

Ant. Mon ennemi s'eſt armé contre moi de toute ſa fureur , & il a grincé les dents en me menaçant. *Job.* 16.

Qui facit mirabilia magna ſolus , * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Qui fecit cœlos in intellectu , * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Qui firmávit terram ſuper aquas , * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Qui fecit luminária magna , * quóniam in æternum miſericórdia ejus :

Solem in poteſtátem diéi , * quóniam in æternum miſericórdia ejus :

Lunam & ſtellas in poteſtátem noctis , * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Ant. Collégit furórem ſuum in me ; & cómminans mihi , infrémuit contra me déntibus ſuis hoſtis meus.

Ant. 8. c. Abjectiónem.

Division du Pseaume 135.

[Rendez graces au Seigneur , parcequ'il eſt bon ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.]

Rendez graces à celui qui a frappé l'Égypte , en tuant ſes premiers-nés ; parceque

[Confitémini Dómino , quóniam bonus ; * quóniam in æternum miſericórdia ejus.]

Qui percuſſit Ægyptum cum primogénitis eórum , * quóniam

in æternum misericórdia ejus.

Qui eduxit Israel de médio eórum, * quóniam in æternum misericórdia ejus;

In manu potenti, & bráchio excelso, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Qui divisit mare Rubrum in divisiónes, * quóniam in æternum misericórdia ejus:

Et eduxit Israel per médium ejus, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Et excussit Pharaónem & virtútem ejus in mari Rubro, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Qui traduxit pópulum suũ per desertum, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

Qui percussit reges magnos, * quóniã in æternũ misericórdia ejus.

Et occidit reges fortes, * quóniam in æternum misericórdia ejus;

Sehon regem Amorrhæórum, * quóniã in æternũ misericórdia ejus;

Et Og regem Basan, * quóniam in æternum misericórdia ejus.

sa miséricorde est éternelle:

Qui a tiré Israel du milieu de ces peuples; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui l'a tiré avec une main puissante & un bras étendu; parceque sa miséricorde est éternelle.

Rendez graces à celui qui a divisé en deux la mer Rouge; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui l'a fait traverser à Israel; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui a renversé Pharaon & toute son armée dans la mer Rouge; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui a conduit son peuple par le desert; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui a frappé de grands rois; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui a tué de puissans rois; parceque sa miséricorde est éternelle:

Sehon roi des Amorrhéens; parceque sa miséricorde est éternelle:

Et Og roi de Basan; parceque sa miséricorde est éternelle:

Qui a donné leur terre en héritage ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

Et dedit tetram eórum hæreditátem, * quóniam in æternum miſericórdia ejus ;

Pour être l'héritage d'Iſrael ſon ſerviteur ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

Hæreditátem Iſrael ſervo ſuo, * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Rendez graces à celui qui s'eſt ſouvenu de nous, lorſque nous étions dans l'humiliation & l'abaiſſement ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

Quia in humilitáte noſtra memor fuit noſtri, * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Qui nous a délivrés de nos ennemis ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle :

Et redémit nos ab inimícis noſtris, * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Qui donne la nourriture à toute chair ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

Qui dat eſcam omni carni, * quóniã in æternum miſericórdia ejus.

Rendez graces au Dieu du ciel ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

Confitémini Deo cœli, * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Rendez graces au Seigneur des ſeigneurs ; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

Confitémini Dómino dominórum, * quóniam in æternum miſericórdia ejus.

Ant. Vous m'avez mis au milieu des peuples comme un objet de mépris : tous mes ennemis ont ouvert la bouche contre moi.

Ant. Abjectiónem poſuiſti me in médio populórum : aperuérunt os ſuum omnes inimíci, *Lament.* 3.

Ant. 3. b. Factus ſum in deriſum.

CANTIQUE DE MOYSE. *Exod.* 15,

CHantons à la gloire du Seigneur, parcequ'il a ſignalé ſa gloire & ſa puiſſan-

CAntémus Dómino ; gloriósè enim magnificátus eſt : * equum

& ascensórem dejécit in mare.

Fortitúdo mea & laus mea Dóminus: * & factus est mihi in salútem.

Iste Deus meus; & glorificábo eum: * Deus patris mei, & exaltábo eum.

Dóminus quasi vir pugnátor: * Omnípotens, nomen ejus.

Currus Pharaónis & exércitum ejus projécit in mare: * electi príncipes ejus submersi sunt in mari Rubro.

Abyssi operuérunt eos: * descendérunt in profundum quasi lapis.

ce: il a précipité dans la mer le cheval & le cavalier.

Le Seigneur est ma force & le sujet de mes louanges: & c'est lui qui est mon libérateur.

C'est lui qui est mon Dieu, & je célébrerai sa gloire: il est le Dieu de mon pere, & je publierai sa grandeur.

Le Seigneur a paru comme un guerrier: son nom est le Tout-puissant.

Il a renversé dans la mer les chariots & l'armée de Pharaon: les plus distingués d'entre ses officiers ont été submergés dans la mer Rouge.

Ils ont été ensevelis dans les abîmes: ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre.

Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitúdine: * déxtera tua, Dómine, percussit inimícum.

Et in multitúdine glóriæ tuæ depósuisti adversários tuos: * misísti iram tuam, quæ devorávit eos sicut stipulam.

Et in spíritu furóris tui congregátæ sunt aquæ: * stetit unda fluens, congregátæ sunt abyssi in médio mari.

Votre droite, Seigneur, a fait éclater sa force: votre droite, Seigneur, a brisé l'ennemi.

Votre puissance a terrassé ceux qui osoient s'élever contre vous: vous avez envoyé votre colére, qui les a consumés comme une paille.

Au souffle de votre fureur, les eaux se sont rassemblées: les ondes qui couloient sont demeurées suspendues, & ont formé deux montagnes au milieu de la mer.

L'ennemi disoit : Je les poursuivrai, je les atteindrai: je partagerai les dépouilles, je satisferai ma vengeance.

Je tirerai mon épée : je les percerai de ma propre main.

Dixit inimicus : Persequar, & comprehendam : * dividam spólia, implébitur ánima mea.

Evaginábo gládium meum : * interficiet eos manus mea.

Votre vent a soufflé, & la mer les a engloutis : ils sont tombés au fond de l'abîme, comme une masse de plomb.

Flavit spíritus tuus, & opéruit eos mare : * submersi sunt quasi plumbum in aquis vehemántibus.

Seigneur, quelle puissance est semblable à la vôtre ? à qui peut-on vous comparer ? vous faites paroître votre sainteté avec éclat, vous méritez d'être loué avec une crainte religieuse : vos œuvres sont autant de merveilles.

Quis símilis tuî in fórtibus, Dómine ? * quis símilis tuî, magníficus in sanctitáte, terríbilis, atque laudábilis, fáciens mirabília?

Vous avez étendu votre main, & la terre les a dévorés.

Extendisti manum tuam ; * & devorávit eos terra.

Vous vous êtes rendu par votre miséricorde le guide de ce peuple que vous avez racheté ; & votre puissance le conduira jusqu'au lieu de votre demeure sainte.

Dux fuisti in misericórdia tua pópulo quem redemisti ; * & portasti eum in fortitúdine tua ad habitáculum sanctum tuum.

Les peuples se soulevéront, & entreront en fureur : les habitans de la Palestine seront pénetrés de douleur.

Ascendérunt pópuli, & iráti sunt : * dolóres obtinuérunt habitatóres Philísthiim.

Les Princes de l'Idumée seront dans le trouble : les chefs de Moab trembleront de frayeur : tous les habitans de Chanaan tomberont dans le découragement.

Tunc conturbáti sunt príncipes Edom : robustos Moab obtínuit tremor : * obriguérunt omnes habitatóres Chánaan.

Irruat super eos formído & pavor: * in magnitúdine bráchii tui fiant immóbiles quasi lapis;

Donec pertránseat pópulus tuus, Dómine; * donec pertránseat pópulus tuus iste quem possedísti.

Introdúces eos, & plantábis in monte hæreditátis tuæ, * firmíssimo habitáculo tuo quod operátus es, Dómine:

Sanctuárium tuum, Dómine, * quod firmavérunt manus tuæ.

Dóminus regnábit * in æternum, & ultrà.

Ingréssus est enim eques Phárao cum cúrribus & equítibus ejus in mare; * & reduxit super eos Dóminus aquas maris.

Fílii autem Israel ambulavérunt per siccum * in médio ejus.

Ant. Factus sum in derísum omni pópulo meo; cánticum eórum tota die. *Lament.* 3.

Ant. 4. f. Audísti.

Que l'épouvante & l'effroi fondent sur eux: que la force de votre bras les rende immobiles comme une pierre,

Jusqu'à ce que soit passé votre peuple, Seigneur, jusqu'à ce que soit passé le peuple que vous vous êtes acquis.

Vous les introduirez, & vous les établirez sur la montagne de votre héritage; dans ce lieu que vous construirez, Seigneur, pour vous servir de demeure;

Dans ce sanctuaire, Seigneur, que vos mains affermiront.

Le Seigneur régnera dans l'éternité, & au-delà de tous les siécles.

Pharaon est entré dans la mer avec ses chariots & sa cavalerie; & le Seigneur a fait retourner sur eux les eaux de la mer.

Mais les enfans d'Israel l'ont traversée à pié sec.

Ant. J'ai été le jouet de mon peuple: j'ai été l'objet de leurs railleries pendant tout le jour.

PSEAUME 134.

LAudáte nomen Dómini: * laudáte, servi, Dóminum;

LOuez le nom du Seigneur: louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs;

Vous

Vous qui êtes dans la maiſon du Seigneur, dans les parvis de la maiſon de notre Dieu.

Louez le Seigneur, parcequ'il eſt bon : célébrez ſon nom dans vos cantiques, parcequ'il eſt aimable.

Le Seigneur a choiſi Jacob pour être à lui : il a pris Iſrael pour le poſſéder en propre.

Je connois que le Seigneur eſt grand, & que notre Dieu eſt élevé au deſſus de tous les dieux.

Le Seigneur fait tout ce qu'il lui plaît dans le ciel & ſur la terre, dans la mer & dans tous les abîmes.

Il éléve les nuées des extrémités de la terre : il réſout les tonnerres en pluies.

Il tire les vents de ſes treſors : il a frappé de mort les premiers-nés de l'Egypte, depuis l'homme juſqu'aux bêtes.

Il a fait des miracles & des prodiges au milieu de toi, ô Egypte, contre Pharaon & ſes ſerviteurs.

Il a frappé pluſieurs nations : il a tué de puiſſans rois ;

Sehon roi des Amorrhéens, & Og roi de Baſan : il a ruiné tous les royaumes de Chanaan.

Qui ſtatis in domo Dómini, * in átriis domûs Dei noſtri.

Laudáte Dóminum, quia bonus Dóminus : * pſállite nómini ejus, quóniam ſuáve.

Quóniam Jacob elégit ſibi Dóminus : * Iſrael in poſſeſſiónem ſibi.

Quia ego cognóvi quòd magnus eſt Dóminus, * & Deus noſter præ ómnibus diis.

Omnia quæcumque vóluit Dóminus, fecit * in cœlo, in terra, in mari, & in ómnibus abyſſis.

Edúcens nubes ab extrémo terræ, * fúlgura in plúviam fecit :

Qui prodúcit ventos de theſauris ſuis ; * qui percuſſit primogénita Ægypti ab hómine uſque ad pecus.

Et miſit ſigna & prodígia in médio tui, Ægypte, * in Pharaónem & in omnes ſervos ejus.

Qui percuſſit gentes multas, * & occídit reges fortes ;

Sehon regem Amorrhæórum, & Og regem Baſan, * & ómnia regna Chánaan.

Et dedit terram eórum hæreditátem, * hæreditátem Israel pópulo suo.

Dómine, nomen tuum in æternum: * Dómine, memoriále tuum in generatiónem & generatiónem;

Quia judicábit Dóminus pópulum suum, * & in servis suis deprecábitur.

Simulácra géntium, argentum & aurum, * ópera mánuum hóminum.

Os habent, & non loquentur: * óculos habent, & non vidébunt.

Aures habent, & non áudient; * neque enim est spíritus in ore ipsórum.

Símiles illis fiant qui fáciunt ea, * & omnes qui confídunt in eis.

Domus Israel, benedícite Dño: * domus Aaron, benedícite Dño.

Domus Levi, benedícite Dómino: * qui timétis Dóminum, benedícite Dómino.

Benedíctus Dóminus ex Sion, * qui hábitat in Jerúsalem.

Ant. Audísti oppró-

Et il a donné leur terre pour héritage, pour être l'héritage de son peuple d'Israel.

Seigneur, votre nom durera dans tous les siécles: la mémoire de votre nom, Seigneur, passera dans tous les ages;

Car le Seigneur jugera en faveur de son peuple, & se laissera fléchir par les priéres de ses serviteurs.

Les idoles des nations ne sont que de l'or & de l'argent: c'est l'ouvrage de la main des hommes.

Elles ont une bouche, & ne parlent point: elles ont des yeux, & ne voient point.

Elles ont des oreilles, & n'entendent rien; & leur bouche ne respire point.

Que ceux qui les font leur deviennent semblables, aussi-bien que tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

Maison d'Israel, béniſſez le Seigñr: maison d'Aaron, béniſſez le Seigneur.

Maison de Lévi, béniſſez le Seigneur: vous qui craignez le Seigneur, béniſſez le Seigneur.

Beni soit de Sion le Seigneur, qui habite dans Jerusalem.

Ant. Vous avez entendu,

Seigneur, les injures dont ils m'accablent : vous savez tout ce qu'ils méditent contre moi.

brium eórum, Dómine, omnes cogitatiónes eórum adversùm me. *Lament.* 3.

CAPITULE. *Jérém.* 11.

ILs ont formé des desseins contre ma vie, en disant : Mettons du bois dans son pain : exterminons-le de la terre des vivans ; & que son nom soit effacé de la mémoire des hommes.

COgitavérunt super me consília, dicéntes : Mittámus lignum in panem ejus, & eradámus eum de terra viventium ; & nomen ejus non memorétur ámpliùs.

Hymne, Dum, Christe. 65.

℣. Prenez soin de mon ame, & délivrez-la, Seigneur : ℟. Tirez-moi des mains de mes ennemis.

℣. Intende ánimæ meæ, & líbera eam ; ℟. Propter inimícos meos éripe me. *Ps.* 68.

Cantique, Benedictus. *pag.* 66.

Ant. Marie parfuma les piés de Jesus, & les essuya avec ses cheveux : & l'odeur du parfum se répandit par toute la maison.

Ant. 6. F. María unxit pedes Jesu, & extersit capillis suis : & domus impléta est ex odóre unguenti. *S. Jean.* 12.

Ensuite on dit à genoux les Prières suivantes.

SEigneur, ayez pitié de nous. Jesus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

KYrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Pater noster. *tout bas.* ℣. Et ne nos indúcas, &c.

℣. J'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi : ℟. Guérissez mon ame, parceque j'ai péché contre vous.

℣. Ego dixi : Dómine, miserére meî : ℟. Sana ánimam meam, quia peccávi tibi. *Ps.* 40.

℣. Revenez à nous, Sgñr : jusqu'à quand différerez-vous ? ℟. Laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs.

℣. Convértere, Domine : úsquequo ? ℟. Et deprecábilis esto super servos tuos. *Ps.* 89.

℣. Seigñr, faites-nous sentir

℣. Fiat misericórdia

tua, Dómine, super nos, ℟. Quemádmodum sperávimus in te. *Ps.* 32.

℣. Sacerdótes tui induantur justítiam; ℟. Et Sancti tui exultent. *Ps.* 131.

℣. Orémus pro Pastóre nostro *N.* ℟. Dóminus conservet eum, & vivificet eum. *Ps.* 40.

℣. Memor esto congregatiónis tuæ, ℟. Quam possedísti ab inítio. *Ps.* 73.

℣. Dómine, salvum fac Regem nostrum *N.* ℟. Et exaudi nos in die quâ invocavérimus te.

℣. Salvum fac pópulũ tuum, Dómine; & bénedic hæreditáti tuæ: ℟. Et rege eos, & extolle illos usque in æternum.

℣. Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem. ℟. Fiat pax in virtúte tua, & abundántia in túrribus tuis.

℣. Orémus pro frátribus nostris abséntibus, ℟. Bénefac, Dómine, bonis & rectis corde.

℣. Pro infirmis, afflíctis, & captívis. ℟. Líbera, Deus, Israel ex ómnibus tribulatiónibus suis.

tir les effets de votre miséricorde, ℟. Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

℣. Que vos Prêtres soient revêtus de justice; ℟. Et que vos Saints chantent des cantiques de joie.

℣. Prions pour notre Pasteur *N.* ℟. Que le Seigneur le garde & lui conserve la vie.

℣. Souvenez-vous de votre peuple, ℟. Que vous vous êtes acquis dès le commencement.

℣. Seigneur, sauvez notre Roi *N.* ℟. Et daignez nous éxaucer au jour que nous vous invoquerons. *Ps.* 19.

℣. Seigneur, sauvez votre peuple, & béniſſez votre héritage. ℟. Soyez leur Pasteur, & soutenez-les jusque dans l'éternité. *Ps.* 27.

℣. Demandez la paix pour Jerusalem. ℟. Que la paix soit dans tes forteresses, ô Sion, & l'abondance dans tes tours. *Ps.* 121.

℣. Prions pour nos freres absens. ℟. Seigneur, faites du bien aux bons, & à ceux qui ont le cœur droit. *Ps.* 124.

℣. Pour les malades, les affligés & les captifs. ℟. O Dieu, délivrez Israel de toutes ses afflictions. *Ps.* 24.

℣. Pour tous les fidéles qui sont morts. ℟. Que le Seigneur les faſſe paſſer des ténébres à la lumiére, & qu'ils contemplent ſa juſtice.

℣. Pro cunctis fidélibus defunctis. ℟. Edúcat eos Dóminus in lucem, & vídeant juſtítiam ejus. *Mich.* 7.

Pſ. De profundis. 81.

Gloire au Pere, &c.

Glória Patri &c.

℣. Seigneur Dieu des armées, faites-nous retourner à vous. ℟. Faites luire ſur nous votre lumiére, & nous ſerons ſauvés.

℣. Dómine Deus virtútum, converte nos; ℟. Et oſtende fáciem tuam, & ſalvi érimus. *Pſ.* 79.

℣. Levez-vous, Seigneur; ſecourez-nous: ℟. Et délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

℣. Exurge, Dómine, ádjuva nos; ℟. Et rédime nos propter nomen tuum. *Pſ.* 43.

℣. Dómine, exaudi. ℣. Dóminus vobíſcum.

Prions.

Orémus

ACcordez-nous, Seigneur, aux approches de la paſſion de votre Fils unique, un ſecours de grace plus abondant; afin qu'éxerçant les œuvres de charité, nous répandions partout la bonne odeur de Jeſus-Chriſt; Par le même Jeſus-Chriſt.

LArgíre nobis, Dómine, appropinquante Fílii tui paſſióne, grátiæ tuæ abundántius auxílium; ut per ópera caritátis, Chriſti bonum odórem ubíque diffundámus; Per eumdem Dóminum noſtrum.

A PRIME.

Hymne, Jam lucis. *Ant.* 2. D. Vide, Dómine. 49.

PSEAUME 8.

ODieu notre ſouverain Seigneur, que votre nom eſt admirable dans toute la terre!

Votre gloire eſt élevée au deſſus des Cieux.

Vous tirez le tribut de

DOmine Dñus noſter, *quàm admirábile eſt nomen tuum in univerſa terra!

Quóniam eleváta eſt magnificéntia tua * ſuper cœlos.

Ex ore infántium

& lacténtium perfeciſti laudem propter inimícos tuos, * ut déſtruas inimícum & ultórem.

louanges qui vous eſt dû, de la bouche des enfans, & de ceux même qui ſont à la mammelle, pour confondre vos ennemis, & ceux qui ſont animés d'un eſprit de vengeance.

Quóniam vidébo cœlos tuos ópera digitórum tuórum, * lunam & ſtellas, quæ tu fundaſti.

Mais quand je conſidere les cieux qui ſont l'ouvrage de vos mains, la lune & les étoiles que vous avez créées;

Quid eſt homo, quòd memor es ejus? * aut filius hóminis, quóniam viſitas eum?

Je dis en moi-même: Qu'eſt-ce que l'homme, pour vous ſouvenir de lui? qu'eſt-ce que le fils de l'homme pour le viſiter?

Minuiſti eum paulò minùs ab Angelis: glória & honóre coronaſti eum, * & conſtituiſti eum ſuper ópera mánuum tuárum.

Vous l'avez pour un peu de tems rendu inférieur aux Anges: vous l'avez couronné d'honneur & de gloire, & vous lui avez donné l'empire ſur tous les ouvrages de vos mains.

Omnia ſubjeciſti ſub pédibus ejus, * oves & boves univerſas, inſuper & pécora campi;

Vous avez tout mis ſous ſes piés, les brebis, les beufs, & même les bêtes ſauvages;

Vólucres cœli, * & piſces maris, qui perámbulant ſémitas maris.

Les oiſeaux du ciel, & les poiſſons de la mer, qui ſe promènent dans l'étendûe de ſes eaux.

Dómine Dóminus noſter, * quàm admirábile eſt nomen tuum in univerſa terra!

O Dieu notre ſouverain Seigneur, que votre nom eſt admirable dans toute la terre!

PSEAUME 76.

VOce meâ ad Dóminum clamavi; * voce meâ ad Deum, & intendit mihi.

J'Ai élevé ma voix vers le Seigneur: j'ai élevé ma voix vers mon Dieu, & il a daigné prêter l'oreille à mes cris.

Dans mes afflictions j'ai recherché le Seigneur : j'ai tenu toute la nuit les mains étendues vers lui, & j'en ai obtenu le secours que je demandois.

In die tribulatiónis meæ Deum exquisivi, mánibus meis nocte contra eum ; * & non sum deceptus.

Mon ame accablée rejettoit toute consolation : je me suis souvenu de Dieu, & ce souvenir m'a rendu la joie ; mais la pensée de mes maux me rejettoit dans l'abattement.

Rénuit consolári ánima mea : * memor fui Dei, & delectátus sum, & exercitátus sum, & defécit spíritus meus.

Mes yeux devançoient les sentinelles de la nuit : j'étois dans le saisissement, & ne pouvois parler.

Anticipavérunt vigílias óculi mei : * turbátus sum, & non sum locútus.

Je rappellois dans mon esprit les tems passés, & je perçois jusque dans les siécles à venir.

Cogitávi dies antíquos ; * & annos ætérnos in mente hábui.

Je m'entretenois avec moi-même durant la nuit ; & dans l'agitation où je me trouvois, je roulois ces pensées dans mon esprit :

Et meditátus sum nocte cum corde meo ; * & exercitábar, & scopébam spíritum meum.

Le Seigneur m'a-t'il donc rejetté pour toujours ? ne me donnera-t'il plus de témoignage de son amour ?

La source de ses miséricordes est-elle donc entiérement tarie ? m'a-t'il oublié pour toujours ?

Dieu a-t'il oublié sa clémence ? sa colére arrêtera-t'elle le cours de ses miséricordes ?

Num quid in æternum projíciet Deus ? * aut non appónet ut complacítior sit adhuc ?

Aut in finem misericórdiam suam abscindet, * à generatióne in generatiónem ?

Aut obliviscétur miseréri Deus ? * aut continébit in ira sua misericórdias suas ?

J'ai dit alors : Déja je sens

Et dixi : Nunc cœpi ; *

hæc mutátio déxteræ Excelſi.

la joie renaître dans mon cœur, & ce changement vient de la droite du Très-haut.

DIVISION DU PSEAUME 76.

MEmor fui óperum Dómini, * quia memor ero ab initio mirabílium tuórum;

JE me ſuis ſouvenu de vos ouvrages, Seigneur: j'ai rappellé dans ma mémoire les merveilles que vous avez operées.

Et meditábor in ómnibus opéribus tuis, * & in adinventiónibus tuis exercébor.

J'ai réfléchi ſur vos œuvres, & j'ai médité ſur les régles admirables de votre ſageſſe.

Deus, in ſancto via tua: * quis deus magnus ſicut Deus noſter?

O Dieu, vos voies ſont toutes ſaintes: eſt-il un dieu grand comme le Dieu que nous adorons?

Tu es Deus qui facis mirabília: * notam feciſti in pópulis virtútem tuam.

Vous êtes le Dieu qui faites les miracles: vous avez fait connoître votre puiſſance parmi les nations.

Redemiſti in bráchio tuo pópulum tuum, * fílios Jacob & Joſeph.

Vous avez racheté votre peuple, les enfans de Jacob & de Joſeph, par la force de votre bras.

Vidérunt te aquæ, Deus; vidérunt te aquæ, & timuérunt: * & turbátæ ſunt abyſſi.

Les eaux vous ont vû, ô mon Dieu: elles vous ont vû; elles ont tremblé de frayeur: les abîmes même en ont été agités.

Multitúdo ſónitûs aquárum; * vocem dedérunt nubes.

Les nuées ont verſé des torrens d'eaux; & l'air a retenti d'un bruit effroyable.

Etenim ſagittæ tuæ tránſeunt; * vox tonítrui tui in rota.

Vous avez lancé vos traits enflammés: votre tonnerre s'eſt fait entendre & a brilé les roues des chariots de Pharaon.

Illuxérunt coruſca-

Vos éclairs ont brillé;

la terre en a été émue, & elle a tremblé.

tiónes tuæ orbi terræ: * commóta est & contrémuit terra.

Vous avez marché au milieu de la mer: vous vous êtes fait un chemin au milieu des eaux, & l'on n'a pû reconnoître les traces de vos pas.

In mari via tua, & sémitæ tuæ in aquis multis; * & vestigia tua non cognoscentur.

Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau, par la main de Moyse & d'Aaron.

Deduxísti sicut oves pópulum tuum * in manu Móysi & Aaron.

Ant. Seigneur, voyez mon affliction, parceque l'ennemi s'est élevé contre moi. *Lament.* 1.

Ant. Vide, Dómine, afflictiónem meam, quóniam erectus est inimícus.

CAPITULE. *Ephés.* 5.

AYez soin, mes freres, de vous conduire avec beaucoup de circonspection; non comme des insensés, mais comme des hommes sages: rachetant le tems, parceque les jours sont mauvais.

VIdéte, fratres, quómodo cautè ambulétis; non quasi insipientes, sed ut sapientes: redimentes tempus; quóniam dies malí sunt.

℟. *br.* Jesus, Fils du Dieu vivant, * Ayez pitié de nous. Jesus. ℣. Vous qui avez souffert pour nous, * Ayez pitié de nous. *On répéte*, Jesus.

℟. *br.* Christe, Fili Dei vivi, * Miserére nobis. Christe. ℣. Qui passus es * pro nobis, * Miserére nobis. *On répéte*, Christe.

℣. Levez-vous, Seigneur, venez à notre secours; ℟. Et délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

℣. Exurge, Dómine, ádjuva nos; ℟. Et rédime nos propter nomen tuum. *Ps.* 43.

Prieres qui se disent à genoux.

SEigneur, ayez pitié de nous. Jesus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pi-

KYrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Pater noſter. *tout bas.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem ; ℟. Sed líbera nos à malo.

Credo in Deum.

℣. Carnis reſurrectiónem , ℟. Vitam æternam. Amen.

℣. Et ego ad te , Dómine, clamávi ; ℟. Et manè orátio mea prævéniet te. *Pſ.* 87.

℣. Repleátur os meum laude ; ℟. Ut cantem glóriam tuam , totâ die magnitúdinem tuam. *Pſ.* 70.

℣. Averte fáciem tuã à peccátis meis ; ℟. Et omnes iniquitátes meas dele.

℣. Cor mundum crea in me , Deus ; ℟. Et ſpíritum rectum ínnova in viſcéribus meis.

℣. Ne projícias me à fácie tua ; ℟. Et Spíritum ſanctum tuum ne áuferas à me.

℣. Redde mihi lætítiam ſalutáris tui ; ℟. Et Spíritu principáli confirma me. *Pſ.* 50.

℣. Eripe me , Dómine, ab hómine malo : ℟. A viro iníquo éripe me. *Pſ.* 139.

℣. Eripe me de inimícis meis , Deus meus ;

tié de nous. Notre Pere.

℣. Et ne nous abandonnez pas à la tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Je croi en Dieu.

℣. La réſurrection de la chair , ℟. La vie éternelle. Amen.

℣. J'ai crié vers vous , Seigneur ; ℟. Et ma priére vous préviendra dès le matin.

℣. Que ma bouche ſoit remplie de louanges ; ℟. Afin que je chante pendant tout le jour votre grandeur & votre gloire.

℣. Seigneur , détournez les yeux de deſſus mes péchés ; ℟. Et effacez toutes mes iniquités.

℣. O Dieu, créez en moi un cœur pur ; ℟. Et renouvellez en moi l'eſprit de droiture.

℣. Ne me rejettez pas de devant vous ; ℟. Et ne retirez pas de moi votre Eſprit ſaint.

℣. Rendez-moi la joie de votre aſſiſtance ſalutaire ; ℟. Et fortifiez-moi par votre Eſprit ſouverain.

℣. Délivrez - moi , Seigneur, de l'homme méchant : ℟. Délivrez-moi de l'homme injuſte.

℣. Délivrez-moi de mes ennemis , ô mon Dieu ;

℟. Délivrez-moi de ceux qui s'élévent contre moi.

℣. Délivrez-moi de ceux qui commettent l'iniquité ; ℟. Et sauvez-moi des mains des hommes sanguinaires.

℣. Je chanterai sans cesse des cantiques à la gloire de votre nom ; ℣. Afin de vous rendre chaque jour les actions de graces qui vous sont dûes.

℣. Conduisez-moi, Seigneur, selon votre vérité, & instruisez-moi ; ℟. Parceque vous êtes mon Dieu & mon Sauveur.

℣. O Dieu, venez à mon aide : ℟. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir. *Ps.* 69.

℣. Souvenez-vous de vos misericordes, Seigneur, ℟. De ces misericordes que vous éxercez dès le commencement du monde.

℣. Mon ame, béniſſez le Seigneur ; ℟. Et que tout ce qui eſt au dedans de moi, loue ſon ſaint nom.

℣. Mon ame, béniſſez le Seigneur ; ℟. Et n'oubliez point toutes les graces qu'il vous a faites.

℣. C'eſt lui qui vous pardonne toutes vos iniquités ; ℟. Et qui guérit toutes vos langueurs.

℟. Et ab insurgéntibus in me líbera me.

℣. Eripe me de operántibus iniquitátem, ℟. Et de viris sánguinum salva me. *Ps.* 58.

℣. Sic psálmum dicam nómini tuo in séculum séculi, ℟. Ut reddam vota mea de die in diem. *Ps.* 60.

℣. Dírige me, Dómine, in veritáte tua, & doce me ; ℟. Quia tu es Deus salvátor meus. *Ps.* 24.

℣. Deus, in adjutórium meum intende : ℟. Dómine, ad adjuvandum me festína.

℣. Reminíscere miseratiónum tuárum, Dómine, ℟. Et misericordiárum tuárum quæ à século sunt. *Ps.* 24.

℣. Bénedic, ánima mea, Dómino ; ℟. Et ómnia quæ intrà me sunt, nómini sancto ejus.

℣. Bénedic, ánima mea, Dómino ; ℟. Et noli oblivíscі omnes retributiónes ejus.

℣. Qui propitiátur ómnibus iniquitátibus tuis ; ℟. Qui sanat omnes infirmitátes tuas.

℣. Qui rédimit de intéritu vitam tuam ; ℟. Qui coronat te in misericórdia & miseratiónibus.

℣. Qui replet in bonis desidérium tuum : ℟. Renovábitur ut áquilæ juventus tua. *Ps.* 102.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini, ℟. Qui fecit cœlum & terram. *Ps.* 123.

℣. C'est lui qui rachéte votre vie de la mort ; ℟. Qui vous environne de sa miséricorde & de ses graces.

℣. C'est lui qui remplit vos desirs en vous comblant de biens ; ℟. Et qui renouvelle votre jeunesse comme celle de l'aigle.

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Le Célébrant fait la Confession, & dit :

CONfiteor Deo omnipotenti, beátæ Maríæ semper vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joanni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro & Paulo, ómnibus Sanctis, [& vobis, fratres ;] quia peccávi nimis cogitatióne, verbo & ópere : meâ culpâ, meâ culpâ, meâ máximâ culpâ. Ideo precor beátam Maríam semper vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joannem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, [& vos, fratres,] oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

JE confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux Apôtres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints, & à vous [mes freres,] que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles, & par actions : c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très-grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous [mes freres,] de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Le Chœur répond :

QUe Dieu tout-puiſſant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduiſe à la vie éternelle.

MIſereátur tuî omnípotens Deus ; & , dimiſſis peccátis tuis , perdúcat te ad vitam æternam.

Le Célébrant répond : Amen.

Le Chœur enſuite fait la Confeſſion : & au lieu de vobis , fratres. *&* vos , fratres. *il dit* , tibi , pater. *&* , te , pater.

Le Célébrant dit :

QUe Dieu tout-puiſſant vous faſſe miſéricorde ; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés , il vous conduiſe à la vie éternelle.

℟. Amen.

MIſereátur veſtrî omnípotens Deus ; & , dimiſſis peccátis veſtris , perdúcat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

QUe le Seigneur tout-puiſſant & miſéricordieux nous accorde l'indulgence , l'abſolution & la rémiſſion de nos péchés.

℟. Amen.

INdulgéntiam , abſolutiónem , & remiſſiónem peccatórum noſtrórum tríbuat nobis omnípotens & miſéricors Dóminus.

℟. Amen.

℣. Exaucez-nous , ô Dieu notre Sauveur , ℟. Vous qui êtes l'eſpérance de toute la terre.

℣. Exaudi nos , Deus , ſalutáris noſter , ℟. Spes ómnium finium terræ. *Pſ.* 64.

℣. Ayez pitié de nous , Seigneur ; ℟. Ayez pitié de nous.

℣. Miſerére noſtrî , Dómine ; ℟. Miſerére noſtrî. *Pſ.* 122.

℣. Seigneur , répandez ſur nous les effets de votre miſéricorde , ℟. Selon l'eſpérance que nous avons miſe en vous.

℣. Fiat miſericórdia tua , Dómine , ſuper nos , ℟. Quemádmodum ſperávimus in te. *Pſ.* 32.

℣. Dómine , exaudi. ℣. Dóminus vobiſcum.

Le reſte comme ci-devant , p. 80.

A TIERCE.

Hymne, O fons amóris. *p.* 84.

Ant. 7. d. Collégit. PSEAUME 24.

AD te, Dómine, levávi ánimam meam : * Deus meus, in te confido ; non erubescam.

Neque irrideant me inimici mei : * étenim universi qui sustinent te, non confundentur.

Confundantur omnes iníqua agentes * supervácuè.

Vias tuas, Dómine, demonstra mihi, * & sémitas tuas édoce me.

Dírige me in veritáte tua, & doce me ; * quia tu es Deus salvátor meus, & te sustínui totâ die.

Reminíscere miserationum tuárum, Dómine, * & misericordiárum tuárum quæ à sæculo sunt.

Delicta juventútis meæ * & ignorántias meas ne memíneris.

Secundùm misericórdiam tuam memento mei tu, * propter bonitátem tuam, Dómine.

Dulcis & rectus Dóminus : * propter hoc legem dabit delinquéntibus in via.

Díriget mansuétos in judício : * docébit mites vias suas.

Univérsæ viæ Dómini misericórdia & veritas : * requirentibus testaméntum ejus & testimónia ejus.

Propter nomen tuum, Dómine, * propitiáberis peccáto meo ; multum enim est.

Quis est homo qui timet Dóminum ? * legem statuit ei in via quam elégit.

Ánima ejus in bonis demorábitur : * & semen ejus hæréditate possidébit terram.

Firmaméntum Dómini timéntibus eum : * & testaméntum ipsíus, ut manifestétur illis.

Oculi mei semper ad Dóminum : * quia ipse évellet de láqueo pedes meos.

Réspice in me, & miserére mei : * quia únicus & pauper sum ego.

Tribulatiónes cordis mei dilatátæ sunt : * de necessitátibus meis éripe me.

Vide humilitátem meam & labórem meum : * & dimítte univérsa delícta mea.

Réspice inimícos meos, quia multiplicáti sunt : * & odio iníquo odérunt me.

Custódi ánimam meam, & éripe me : * non erubéscam, quóniam sperávi in te.

Innocéntes & recti adhæsérunt mihi : * quia sustínui te.

Redime, Deus, Israël : * ex ómnibus tribulatiónibus suis.

Glória Patri, &c.

JE tiens mon ame élevée vers vous, Seigneur : je mets ma confiance en vous, ô mon Dieu ; que je ne sois pas confondu.

Que mes ennemis ne m'insultent point : non, tous ceux qui mettent en vous leur confiance, ne seront pas trompés dans leur attente.

Que tous ceux qui me persécutent injustement, tombent dans la confusion.

Seigneur, faites-moi connoître vos voies : enseignez-moi vos sentiers.

Conduisez-moi selon votre vérité, & instruisez-moi ; parceque vous êtes mon Dieu & mon Sauveur, je vous attends pendant tout le jour.

Souvenez-vous de vos miséricordes, Seigneur, de ces miséricordes que vous avez éxercées dès le commencement du monde.

Ne vous souvenez pas des égaremens de ma jeunesse, ni des infidélités criminelles que j'ai commises depuis.

Mais souvenez-vous de moi selon votre miséricorde, Seigneur, dans la vûe de votre bonté.

Le Seigneur est bon &

juſte : c'eſt pourquoi il inſtruit ceux qui s'égarent, & les raméne dans le chemin qu'ils doivent ſuivre.

Il conduit les humbles dans les ſentiers de la juſtice : il enſeigne aux cœurs dociles les voies qui ménent à lui.

Toute la conduite du Seigneur n'eſt que miſéricorde & que vérité pour ceux qui gardent ſon alliance & ſes loix.

Seigneur, pardonnez-moi pour la gloire de votre nom, & remettez-moi mon iniquité ; car elle eſt grande.

minus : * propter hoc legem dabit delinquéntibus in via.

Díriget manſuétos in judício : * docébit mites vias ſuas.

Univerſæ viæ Dómini, miſericórdia & véritas, * requiréntibus teſtamentum ejus & teſtimónia ejus.

Propter nomen tuum, Dómine, propitiáberis peccáto meo ; * multum eſt enim.

DIVISION DU PSEAUME 24.

QUel eſt l'homme qui craint le Seigneur ? Dieu le conduit dans la voie qu'il doit choiſir.

Son ame repoſera dans l'abondance des biens, & ſa race poſſédera la terre.

Le Seigneur eſt le ſoutien de ceux qui le craignent : il leur donne l'intelligence de ſon alliance.

J'ai toujours les yeux élevés vers le Seigneur ; parceque c'eſt lui qui me dégagera des piéges de mes ennemis.

Regardez-moi, & ayez pitié de moi ; parceque je ſuis pauvre & abandonné.

Les détreſſes dont mon

QUis eſt homo qui timet Dóminum? * legem ſtátuit ei in via quam elégit.

Anima ejus in bonis demorábitur, * & ſemen ejus hæreditábit terram.

Firmamentum eſt Dóminus timéntibus eũ, * & teſtamentum ipſius, ut manifeſtétur illis.

Oculi mei ſemper ad Dóminum ; * quóniam ipſe evellet de láqueo pedes meos.

Réſpice in me, & miſerére meî ; * quia únicus & pauper ſum ego.

Tribulatiónes cordis

mei multiplicátæ sunt: * de necessitátibus meis érue me.

Vide humilitátem meã & labórem meum ; * & dimitte univérsa delícta mea.

Réspice inimícos meos, quóniam multiplicáti sunt , * & ódio iníquo odérunt me.

Custódi ánimam meã, & érue me : * non erubéscam , quóniam sperávi in te.

Innocéntes & recti adhæsérunt mihi, * quia sustínui te.

Líbera , Deus , Israel * ex ómnibus tribulatiónibus suis.

cœur est serré, se multiplient : délivrez-moi des maux qui me pressent.

Jettez les yeux sur mes humiliations & ma peine ; & pardonnez-moi tous mes péchés.

Considerez que le nombre de mes ennemis est grand , & que la haine qu'ils me portent , est injuste.

Gardez mon ame , & délivrez moi : que je ne sois pas confondu , puisque je mets mon espérance en vous.

Les justes & ceux qui ont le cœur droit, prennent mon parti ; parceque je vous attends avec confiance.

O mon Dieu , délivrez Israel de toutes les afflictions qui l'accablent.

PSEAUME 95.

CAntáte Dño cánticum novum : * cantáte Dómino , omnis terra.

Cantáte Dómino , & benedícite nómini ejus : * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes glóriam ejus , * in ómnibus pópulis mirabília ejus ;

Quóniam magnus Dóminus , & laudábilis nimis : * terrí-

CHantez au Seigneur un nouveau cantique : chantez les louanges du Seigneur, peuples de toute la terre.

Chantez des cantiques au Seigneur , & bénissez son nom : annoncez sans cesse ce qu'il a fait pour notre délivrance.

Publiez sa gloire parmi les nations , & ses merveilles au milieu de tous les peuples ;

Car le Seigneur est grand , & infiniment digne de louange : il est plus redoutable

que tous les dieux des nations.

Car tous les dieux des nations sont des démons ; mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

La gloire & l'honneur marchent devant lui : la force & la magnificence résident dans son sanctuaire.

Venez, peuples, venez rendre hommage au Seigneur, & reconnoître sa puissance : venez rendre gloire à son nom.

Présentez vos offrandes, & entrez dans ses parvis : adorez le Seigneur dans son auguste sanctuaire.

Que toute la terre tremble devant lui : publiez parmi les nations, que le Seigñr prend possession de son empire.

Il a affermi la terre, qui ne sera point ébranlée : il jugera les peuples selon l'équité.

Que les cieux & la terre s'en réjouissent : que la mer avec tout ce qu'elle renferme, en tressaille d'allégresse : que les campagnes & tout ce qu'elles contiennent, fassent éclater leur joie.

Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie à la vûe du Seigneur,

bilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium, dæmónia ; * Dóminus autem cœlos fecit.

Conféssio & pulcritúdo in conspectu ejus : * sanctimónia & magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Afférte Dómino, pátriæ géntium, afférte Dómino glóriam & honórem : * afférte Dño glóriam nómini ejus.

Tóllite hóstias, & introíte in átria ejus : * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

Commoveátur à fácie ejus universa terra : * dícite in géntibus quia Dóminus regnávit.

Etenim correxit orbem terræ, qui non commovébitur : * judicábit pópulos in æquitáte.

Lætentur cœli, & exultet terra ; commoveátur mare & plenitúdo ejus : * gaudébunt campi, & ómnia quæ in eis sunt.

Tunc exultábunt ómnia ligna sylvárum à fácie Dómini, quia ve-

nit ; * quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte, * & pópulos in veritáte sua.

Ant. Collégit furórem suum in me ; & cómminans mihi, infrémuit contra me déntibus suis hostis meus.

parcequ'il vient ; parcequ'il vient juger la terre.

Il jugera l'univers selon la justice, & les peuples selon sa vérité.

Ant. Mon ennemi s'est armé contre moi de toute sa fureur, & il a grincé les dents en me menaçant. *Job.* 16.

CAPITULE. *Jérém.* 18.

FOdérunt fóveam ut cáperent me, & láqueos abscondérunt pédibus meis : tu autem, Dómine, scis omne consílium eórum adversùm me in mortem.

℟. *br.* Custódi me, Dómine, * De manu peccatóris. Custódi. ℣. Et ab homínibus iníquis * éripe me ; * De manu. *Ps.* 139.

ILs ont creusé une fosse pour m'y faire tomber ; ils ont caché & tendu des filets sous mes piés : mais vous connoissez, Seigneur, tous les desseins de mort qu'ils ont formés contre moi.

℟. *br.* Soutenez-moi, Seigneur, contre les efforts du pécheur. Soutenez-moi. ℣. Et délivrez-moi des hommes méchans. ℟. Soutenez-moi, Seigneur.

On répéte le ℟. Custódi.

℣. Custódi me à láqueo quem statuérunt mihi, ℟. Et à scándalis operántium iniquitátem. *Ps.* 140.

℣. Garantissez-moi du piége qu'ils m'ont tendu : ℟. Gardez-moi des embûches que me dressent ceux qui commettent l'iniquité.

Priéres qui se disent à genoux.

KYrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

SEigneur, ayez pitié de nous. Jesus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster. *tout bas.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem ; ℟. Sed líbera nos à malo.

℣. Et ne nous abandonnez point à la tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Seigneur, Dieu des armées, convertiſſez-nous : ℟. Faites luire ſur nous la lumiére de votre viſage, & nous ſerons ſauvés.

℣. Levez-vous, Seigneur, venez à notre ſecours : ℟. Délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

℣. Seigneur, éxaucez ma priére ; ℟. Et que mes cris s'élévent juſqu'à vous.

℣. Dómine Deus virtútum, converte nos : ℟. Et oſtende fáciem tuam, & ſalvi érimus. *Pſ.* 79.

℣. Exurge, Dómine, ádjuva nos ; ℟. Et rédime nos propter nomen tuum. *Pſ.* 43.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam ; ℟. Et clamor meus ad te véniat. *Pſ.* 101.

℣. Dóminus vobiſcum, &c.

L'Oraiſon Largíre. *comme à Laudes.* 149.

A SEXTE.

Hymne, Jam ſolis excelſum. 91.

Ant. 8. c. Abjectiónem. PSEAUME 46.

PEuples, applaudiſſez tous, & battez des mains : témoignez à Dieu par des cris de joie votre ſainte allégreſſe ;

Car le Seigneur eſt le Très-haut, le terrible, le grand Roi qui régne ſur toute la terre.

Il nous aſſujettira les peuples, & il abaiſſera les nations ſous nos piés.

Il nous a choiſis pour ſon héritage, nous enfans de Jacob, qu'il a aimés.

Dieu s'éléve au bruit des acclamations : le Seigneur monte au ſon des trompettes.

Chantez, chantez à la

OMnes gentes, pláudite mánibus : * jubiláte Deo in voce exultatiónis ;

Quóniam Dóminus excelſus, terríbilis, * Rex magnus ſuper omnem terram.

Subjécit pópulos nobis, * & gentes ſub pédibus noſtris.

Elégit nobis hæreditátem ſuam, * ſpéciem Jacob quam dilexit.

Aſcendit Deus in júbilo, * & Dóminus in voce tubæ.

Pſállite Deo noſtro,

psállite : * psállite Regi nostro, psállite.

Quóniam Rex omnis terræ Deus, * psállite sapienter

Regnábit Deus super gentes : * Deus sedet super sedem sanctam suã.

Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham ; * quóniam dii fortes terræ vehementer elevati sunt.

gloire de notre Dieu : chantez, chantez à la gloire de notre Roi.

Car Dieu est le Roi de toute la terre : chantez avec respect & avec attention.

Dieu régne sur les nations : Dieu s'est assis sur son saint thrône.

Les princes des peuples sont devenus le peuple du Dieu d'Abraham : & c'est-là ce qui fait la véritable élévation de ces dieux de la terre.

PSEAUME 97.

CAntáte Dño cánticum novum ; * quia mirabilia fecit.

Salvávit sibi déxtera ejus, * & bráchium sanctum ejus.

Notum fecit Dóminus salutáre suum : * in conspectu géntium revelávit justitiam suam.

Recordátus est misericórdiæ suæ, * & veritátis suæ dómui Israel.

Vidérunt omnes términi terræ * salutáre Dei nostri.

Jubiláte Deo, omnis terra : * cantáte, & exultáte, & psállite.

Psállite Dómino in

CHantez au Seigneur un nouveau cantique ; car il a fait des choses miraculeuses.

C'est sa droite seule ; c'est son bras saint qui nous a sauvés

Le Seigneur a fait paroître le Sauveur qu'il avoit promis : il a manifesté sa justice aux yeux des nations.

Il s'est ressouvenu de sa miséricorde, & des promesses qu'il avoit faites à la maison d'Israel.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a donné.

Habitans de la terre, louez Dieu avec des transports de joie : élevez vos voix, tressaillez d'allégresse, & chantez des cantiques.

Chantez au Seigneur sur

la harpe : joignez vos voix à la harpe pour chanter des pſeaumes.

Sonnez des clairons & des trompettes : pouſſez des cris de joie à la vûe du Seigneur notre roi.

Que la mer & tout ce qu'elle renferme ; que le monde & tous ceux qui l'habitent, retentiſſent du bruit de ſes louanges.

Que les fleuves témoignent leur joie : que les montagnes même treſſaillent d'allégreſſe à la vûe du Seigneur, qui vient juger la terre.

Il jugera l'univers ſelon la juſtice, & les peuples ſelon l'équité.

cithara, * in cithara, & voce pſalmi,

In tubis ductílibus, & voce tubæ córneæ : * jubiláte in conſpectu regis Dómini.

Moveátur mare, & plenitúdo ejus, * orbis terrárum, & qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent manu : ſimul montes exultábunt a conſpectu Dómini ; * quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terrárum in juſtítia, * & pópulos in æquitáte.

PSEAUME 98.

LE Seigneur prend poſſeſſion de ſon empire ; que les peuples en frémiſſent de crainte : c'eſt lui qui eſt aſſis ſur les Chérubins ; que la terre en ſoit agitée.

Le Seigneur eſt grand dans Sion : il eſt élevé au deſſus de tous les peuples.

Qu'ils rendent gloire à votre nom, ce nom ſi grand, ſi redoutable, & ſi ſaint ; car la puiſſance du Roi de l'univers eſt fondée ſur la juſtice.

C'eſt vous, Seigneur, qui avez établi les juſtices ; c'eſt

DOminus regnávit, iraſcantur pópuli : * qui ſedet ſuper Chérubim ; moveátur terra.

Dóminus in Sion magnus, *-& excelſus ſuper omnes pópulos.

Confiteantur nómini tuo magno, quóniam terríbile & ſanctum eſt : * & honor Regis judícium díligit.

Tu paraſti directiónes ; * judícium & ju-

stitiam in Jacob tu fecisti.

Exaltáte Dóminum Deum nostrum, & adoráte scabéllum pedum ejus ; * quóniam sanctum est.

Móyses & Aaron in sacerdótibus ejus, * & Sámuel inter eos qui ínvocant nomen ejus.

Invocábant Dóminum, & ipse exaudiébat eos : * in columna nubis loquebátur ad eos.

Custodiébant testimónia ejus, * & præceptum quod dedit illis.

Dómine Deus noster, tu exaudiébas eos : * Deus, tu propítius fuísti eis, & ulcíscens in omnes adinventiónes eórum.

Exaltáte Dóminum Deum nostrum, & adoráte in monte sancto ejus ; * quóniam sanctus Dóminus Deus noster.

Ant. Abjectiónem posuísti me in médio populórum : aperuérunt os suum omnes inimíci. *Lament.* 3.

vous qui avez donné à Jacob les régles de ses jugemens.

Publiez hautement la gloire du Seigneur notre Dieu, & adorez le lieu où reposent ses piés ; parcequ'il est saint.

Moyse & Aaron étoient du nombre de ses Prêtres : Samuel étoit de ceux qui invoquoient son nom.

Ils invoquoient le Seigneur ; & il les éxauçoit : il leur parloit dans la colonne de la nuée.

Ils observoient ses commandemens, & les loix qu'il leur avoit données.

Seigneur notre Dieu, vous les éxauciez : vous étiez à leur égard un Dieu plein de bonté, mais qui en même tems les punissiez de leurs fautes.

Publiez hautement la gloire du Seigneur notre Dieu, & adorez-le sur sa sainte montagne ; car le Seigneur notre Dieu est saint.

Ant. Vous m'avez mis au milieu des peuples comme un objet de mépris : tous mes ennemis ont ouvert la bouche contre moi.

CAPITULE. *Lament.* 3.

AUdísti lábia insurgéntium mihi, & meditatiónes eórum adversùm me totâ die.

VOus avez entendu les discours de ceux qui m'insultent, & ce qu'ils méditent contre moi pendant

tout le jour. Considerez-les dans le repos ou dans l'action, & vous verrez que je suis toujours le sujet de leurs railleries.

℟. *br.* Délivrez-moi, Seigneur, à cause de mes ennemis. Délivrez-moi. ℣. Vous voyez les opprobres & les affronts qu'ils me font souffrir. ℟. Délivrez-moi, Seigneur.

℣. Ils ne cessent d'empoisonner mes paroles: ℟. Toutes leurs pensées ne tendent qu'à ma perte.

Sessiónem eórum, & resurrectiónem eórum vide; ego sum psalmus eórum.

℟. *br.* Propter inimícos meos, * Eripe me, Dómine. Propter. ℣. Tu scis impropérium meum, * & confusiónem meam; * Eripe. ℟. Propter. *Ps.* 68.

℣. Totâ die verba mea execrabantur: ℟. Adversùm me omnes cogitatiónes eórum in malum. *Ps.* 55.

Les Prieres à Tierce, 162. *L'Oraison* Largire. 149.

La Messe, comme ci-après, page lxj.

A NONE.

Hymne, Labente jam solis rotâ. 97.

Ant. 4. f. Audisti. PSEAUME 52.

L'Insensé a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu.

Ils se sont corrompus, ils se sont rendus abominables par leurs iniquités: il n'y a personne qui fasse le bien.

Le Seigñr a jetté les yeux du haut du ciel sur les enfans des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un d'eux qui le connoisse, & qui le cherche.

Tous se sont écartés du droit chemin: tous se sont mutuellement infectés: il n'y

DIxit insípiens in corde suo: * Non est Deus.

Corrupti sunt & abominábiles facti sunt in iniquitátibus: * non est qui fáciat bonum.

Deus de cœlo prospexit super filios hóminum, * ut videat si est intélligens, aut requírens Deum.

Omnes declináverunt, simul inútiles facti sunt: * non est qui fáciat

bonum ; non est usque ad unum.

Nonne scient omnes qui operantur iniquitátem , * qui dévorant plebem meam ut cibum panis ?

Deum non invocavérunt : * illic trepidavérunt timóre , ubi non erat timor.

Quóniam Deus dissipávit ossa eórum qui homínibus placent : * confúsi sunt , quóniam Deus sprevit eos.

Quis dabit ex Sion salutáre Israel ? * cùm convérterit Deus captivitátem plebis suæ, exultábit Jacob , & lætábitur Israel.

en a pas qui fasse le bien , il n'y en a pas un seul.

Ne feront-ils donc point de réfléxions , tous ces ouvriers d'iniquité , qui dévorent mon peuple comme un morceau de pain ?

Ils n'ont jamais invoqué Dieu : mais le tems viendra où ces hommes qui faisoient gloire de ne rien craindre , sécheront de frayeur.

Car Dieu brisera les os de ceux qui s'attachent à plaire aux hommes : ils tomberont dans la confusion , parceque Dieu les méprise.

Qui fera sortir de Sion le salut d'Israel ? lorsque Dieu aura fait cesser la captivité de son peuple , Jacob sera dans la joie , & Israel dans l'allégresse.

PSEAUME 72.

QUàm bonus Israel Deus * his qui recto sunt corde !

Mei autem penè moti sunt pedes , * penè effúsi sunt gressus mei ;

Quia zelávi super iníquos , * pacem peccatórum videns.

Quia non est respectus morti eórum , * & firmamentum in plaga eórum.

QUe Dieu est plein de bonté pour Israel , pour ceux qui ont le cœur pur !

Cependant mes piés ont été presque renversés , & je me suis vû tout près de tomber ;

Parceque j'ai regardé les méchans avec un œil de jalousie , en voyant la paix dont ils jouissent.

Leur mort n'a rien qui la fasse remarquer ; & les plaies dont ils sont frappés, ne durent pas.

Ils

Ils ne participent point aux miſères humaines, & ils ne reſſentent pas les fléaux des autres hommes.

C'eſt pourquoi l'orgueil les domine : ils ſe couvrent de crimes & d'impiétés.

L'abondance où ils vivent, eſt pour eux une ſource d'iniquités : ils s'abandonnent à toutes les paſſions de leur cœur.

Leurs penſées & leurs paroles ne tendent qu'au crime: ils publient hautement leur iniquité.

Ils attaquent le ciel même dans leurs diſcours, & leur langue n'épargne perſonne ſur la terre.

C'eſt ce qui fait que le peuple de Dieu voyant que les jours des méchans ſont pleins & heureux, revient toujours à dire :

Comment croire que Dieu ſçait tout ? le Très-haut prend-il connoiſſance de ce qui ſe paſſe ?

Voilà ces méchans & ces heureux du ſiécle, qui multiplient leurs richeſſes de plus en plus.

C'eſt donc en vain que je prends ſoin de conſerver mon cœur dans l'innocence, & de rendre mes mains pures ;

Puiſque je ne laiſſe pas d'être frappé de plaies tout le

In labóre hóminum non ſunt: *& cum homínibus non flagellabuntur.

Ideo ténuit eos ſupérbia: * operti ſunt iniquitáte & impietáte ſua.

Pródiit quaſi ex ádipe iníquitas eórum : * tranſiérunt in affectum cordis.

Cogitavérunt & locúti ſunt nequítiam : * iniquitátem in excelſo locúti ſunt.

Poſuérunt in cœlum os ſuum , * & lingua eórum tranſívit in terra.

Ideò convertétur pópulus meus hic ; * & dies pleni invenientur in eis.

Et dixérunt: Quómodo ſcit Deus? * & ſi eſt ſciéntia in Excelſo?

Ecce ipſi peccatóres , & abundantes in ſéculo , * obtinuérunt divítias.

Et dixi : Ergo ſine cauſa juſtificávi cor meum, * & lavi inter innocentes manus meas.

Et fui flagellátus totâ die , * & caſtigátio

mea in matutinis.

Si dicébam : Narrábo sic,* ecce natiónem filiórum tuórum reprobávi.

Exístimábam ut cognóscerem hoc : * labor est ante me,

Donec intrem in sanctuárium Dei, * & intélligam in novíssimis eórum.

Verúmtamen propter dolos posuísti eis : * dejecísti eos, dum allevarentur.

Quómodo facti sunt in desolatiónem ! * súbitò defecérunt ; periérunt propter iniquitátem suam.

Velut sómnium surgéntium, Dómine, * in civitáte tua imáginem ipsórum ad níhilum rédiges.

Quia inflammátum est cor meum, & renes mei commutáti sunt : * & ego ad níhilum redactus sum, & nescívi.

Ut jumentum factus sum apud te ; * & ego semper tecum.

jour, & que je suis châtié dès le matin.

Mais si je raisonnois ainsi, je condamnerois vos enfans, Seigneur.

Je me suis donc efforcé de pénétrer dans ce secret ; mais je me suis donné une peine inutile,

Jusqu'à ce que je fois entré dans le Sanctuaire de Dieu, & que j'aye appris quelle est la fin des méchans.

Véritablement, Seigneur, vous les placez sur des pentes bien glissantes : vous les précipitez dans le moment même de leur élévation.

Que leur chûte est terrible ! ils périssent tout-d'un-coup, & leur iniquité les fait disparoître en un instant.

Leur bonheur est comme un songe, qui s'évanouit au moment qu'on s'éveille : vous anéantissez subitement, Seigñr, leur félicité imaginaire.

Pendant que l'idée de leur bonheur rempliſſoit mon ame d'amertume, & me perçoit jusqu'au fond du cœur, j'étois réduit dans le dernier abattement.

Et alors comme si j'eusse été dépourvu de toute intelligence, je ne comprenois rien à vos desseins : néanmoins je suis toujours demeuré attaché à vous,

DIVISION DU PSEAUME 72.

VOus m'avez pris, Seigneur, comme par la main : vous m'avez conduit ſelon votre volonté, & comblé de gloire en me recevant entre vos bras.

Que deſiré-je au ciel ſinon vous ? & qu'aimé-je ſur la terre que vous ſeul ?

Ma chair & mon cœur languiſſent d'amour pour vous : vous êtes le Dieu de mon cœur, & mon partage pour jamais.

Car ceux qui s'éloignent de vous, périront : vous perdrez toutes ces ames infidelles qui ſe ſéparent de vous.

Pour moi, mon bonheur eſt de me tenir attaché à mon Dieu, & de mettre en vous, Seigneur, toute ma confiance ;

Afin que je publie toutes vos merveilles dans Sion.

Ant. Vous avez entendu, Seigneur, les injures dont ils m'accablent : vous ſçavez tout ce qu'ils méditent contre moi.

CAPITULE.

SEigneur, jettez les yeux ſur moi, & faites attention aux paroles de mes adverſaires, qui creuſent une foſſe pour m'y faire tomber.

TEnuiſti [Dómine] manum déxteram meam, & in voluntáte tua deduxiſti me ; * & cum glória ſuſcepiſti me.

Quid enim mihi eſt in cœlo ? * & à te quid vólui ſuper terram ?

Defécit caro mea, & cor meum : * Deus cordis mei, & pars mea, Deus in æternum.

Quia ecce qui elongant ſe à te, períbunt : * perdidiſti omnes qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhærére Deo bonum eſt, * pónere in Dómino Deo ſpem meam ;

Ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas * in portis filiæ Sion.

Ant. Audiſti oppróbrium eórum, Dómine ; omnes cogitatiónes eórum adversùm me. *Lament.* 3. *Jérém.* 18.

ATtende, Dómine, ad me, & audi vocem adverſariórum meórum. Numquid rédditur pro bono malum,

quia fodérunt fóveam ánimæ meæ ?

℟. *br.* Príncipes * Persecúti sunt me gratis. Príncipes. ℣. Et à verbis tuis * formidávit cor meum. * Persecúti. ℟. Príncipes. *Ps.* 118.

℣. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant mihi : ℟. Quóniam sequébar bonitátem. *Ps.* 37.

Est-ce ainsi qu'on rend le mal pour le bien ?

℟. *br.* Les Princes m'ont persécuté sans sujet. Les Princes. ℣. Mais mon cœur s'est tenu attaché à votre loi. ℟. Les Princes m'ont persécuté sans sujet.

℣. Ceux qui rendent le mal pour le bien, me déchirent dans leurs discours ; ℟. Parceque je ne m'attache qu'à la justice.

Les Priéres comme à Tierce, 162. *Oraison* Largire. 149.

A VESPRES.

Ant. 2. D. Convértere. PSEAUME 114.

DIlexi, * quóniam exáudiet Dóminus vocem oratiónis meæ.

Quia inclinávit aurem suam mihi, * & in diébus meis invocábo.

Circumdedérunt me dolóres mortis, * & perícula inferni invenérunt me.

Tribulatiónem & dolórem invéni ; * & nomen Dómini invocávi.

O Dómine, líbera ánimam meam : * misséricors Dóminus, & justus, & Deus noster miserétur.

Custódiens párvulos

J'Aime le Seigneur, qui a éxaucé les cris de ma priére.

Il a prêté l'oreille à ma voix, & je l'invoquerai tous les jours de ma vie.

Les douleurs de la mort m'avoient environné, & les approches du tombeau m'avoient saisi d'effroi.

Je ne trouvois partout que des sujets d'affliction & de tristesse : mais j'ai invoqué le Seigneur.

Seigneur, délivrez mon ame : le Seigneur est miséricordieux, il est juste : notre Dieu est plein d'une tendre compassion.

Le Seigneur garde les pe-

tits : je me ſuis humilié, & il m'a délivré.

Rentrez dans le repos, ô mon ame ; puiſque le Seigneur vous a fait miſéricorde.

C'eſt Dieu qui a préſervé mon ame de la mort, mes yeux d'un ſujet éternel de larmes, & mes piés du précipice.

Je ne m'occuperai qu'à plaire au Seigneur, dans la terre des vivans.

Ant. Rentrez dans le repos, ô mon ame ; puiſque le Seigneur vous a fait miſéricorde.

Ant. 8. G. Levávi. PSEAUME 120.

JE léve les yeux vers les montagnes, pour voir d'où viendra mon ſecours.

Mon ſecours vient du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Il ne permettra point que vos pas ſoient chancelans : celui qui vous garde, ne s'endormira point.

Non, celui qui garde Iſrael, ne s'aſſoupira point, & ne ſera point ſurpris du ſommeil.

C'eſt le Seigneur qui vous garde : le Seigneur vous couvre de ſon ombre, & marche à votre droite.

Le ſoleil ne vous nuira point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

Le Seigneur vous garan-

Dóminus : * humiliátus ſum, & liberávit me.

Convértere, ánima mea, in réquiem tuam, * quia Dñs benefécit tibi :

Quia erípuit ánimam meam de morte, * óculos meos à lácrymis, pedes meos à lapſu.

Placébo Dómino * in regióne vivórum.

Ant. Convértere, ánima mea, in réquiem tuam ; quia Dóminus benefécit tibi.

LEvávi óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi.

Auxílium meum à Dómino, * qui fecit cœlum & terram.

Non det in commotiónem pedem tuum, * neque dormítet qui cuſtódit te.

Ecce non dormitábit neque dórmiet, * qui cuſtódit Iſrael.

Dóminus cuſtódit te, Dóminus protéctio tua * ſuper manum déxteram tuam.

Per diem ſol non uret te, * neque luna per noctem.

Dóminus cuſtódit te ab

omni malo: * custódiat ánimam tuã Dñus.

Dóminus custódiat introítum tuum, & éxitum tuum, * ex hoc nunc, & usque in sæculũ.

Ant. Levávi óculos meos in montes: auxílium meum à Dómino.

tira de tout mal: il gardera votre ame.

Le Seigneur gardera votre entrée & votre sortie, maintenant & à jamais.

Ant. Je lève les yeux vers les montagnes: c'est du Seigneur que vient mon secours.

Ant. 1. a. Adjutórium. PSEAUME 123.

NIsi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israel: * nisi quia Dóminus erat in nobis;

Cùm exúrgerent hómines in nos, * fortè vivos deglutíssent nos.

Cùm irascerétur furor eórum in nos, * fórsitan aqua absorbuísset nos.

Torrentem pertransívit ánima nostra: * fórsitan pertransísset ánima nostra aquam intolerábilem.

Benedíctus Dñus, * qui non dedit nos in captiónem déntibus eórum.

Anima nostra sicut passer erepta est * de láqueo venántium.

Láqueus contrítus est, * & nos liberáti sumus.

Adjutórium nostrum

QU'Israel s'écrie maintenant: Sans le Seigneur qui s'est déclaré pour nous; sans le Seigneur qui s'est déclaré notre protecteur;

Lorsque les hommes se sont élevés contre nous, ils nous auroient dévorés tout vivans.

Lorsque leur fureur s'est allumée contre nous, c'étoit un rapide torrent prêt à nous emporter.

Ce torrent nous auroit submergés: ses eaux enflées nous auroient engloutis.

Beni soit le Seigneur, qui ne nous a pas livrés en proie à leur rage.

Notre ame, comme un passereau, a été délivrée du filet des oiseleurs.

Le filet a été rompu, & nous avons été délivrés.

Notre secours est venu

du Seigneur, qui a fait le Ciel & la terre.

Ant. Notre ſecours eſt venu du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

in nómine Dñi, * qui fecit cœlum & terram.

Ant. Adjutórium noſtrum in nómine Dñi, qui fecit cœlum & terrã.

Ant. 5. a. Magnificávit Dóminus.

PSEAUME 125.

LOrſque le Seigneur délivra Sion de captivité, ce fut pour nous le ſujet d'une grande allégreſſe.

Notre bouche alors pouſſa des cris de joie: notre langue chanta des cantiques de réjouiſſance.

Alors on dit de nous parmi les nations: Le Seigneur a fait de grandes choſes pour eux.

Oui, le Sgñr a fait de grandes choſes pour nous: nous ſommes comblés de joie.

Seigneur, rompez nos chaînes: nous ſoupirons après vous, comme les terres du midi ſoupirent après les eaux qui les arroſent.

Ceux qui ſément avec larmes, moiſſonneront avec joie.

Ils marchoient dans la triſteſſe, jettant leur ſemence, ſans certitude de la récolte.

Mais ils reviendront tranſportés de joie, chargés des gerbes de leur moiſſon.

Ant. Le Seigneur a fait de grandes choſes pour nous:

IN convertendo Dóminus captivitátem Sion, * facti ſumus ſicut conſoláti.

Tunc replétum eſt gáudio os noſtrum, * & lingua noſtra exultatióne.

Tunc dicent inter gentes: * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

Magnificávit Dóminus fácere nobiſcum: * facti ſumus lætantes.

Converte, Dómine, captivitátem noſtram, * ſicut torrens in auſtro.

Qui ſéminant in lácrymis, * in exultatióne metent.

Euntes ibant & flebant, * mittentes ſémina ſua.

Venientes autem vénient cum exultatióne, * portantes manípulos ſuos.

Ant. Magnificávit Dóminus fácere nobiſ-

cum : facti sumus lætantes.

Ant. 6. F. Adhæreat.

SUper flúmina Babylónis, illic sédimus,* & flévimus cùm recordarémur Sion.

In salícibus in médio ejus* suspéndimus órgana nostra ;

Quia illic interrogavérunt nos, qui captívos duxérunt nos, * verba cantiónum.

Et qui abduxérunt nos: * Hymnum cantáte nobis de cánticis Sion.

Quómodo cantábimus cánticum Dómini * in terra aliéna ?

Si oblítus fúero tuî, Jerúsalem, * oblivióni detur déxtera mea.

Adhæreat lingua mea fáucibus meis, * si non memínero tuî ;

Si non propósuero Jerúsalem * in princípio lætítiæ meæ.

Memor esto, Dómine, filiórum Edom * in die Jerúsalem ;

Qui dicunt : Exinanous sommes comblés de joie.

PSEAUME 136.

ETant sur le bord des fleuves de Babylone, nous nous y sommes assis, & nous y avons répandu des larmes en nous souvenant de Sion.

Nous avons suspendu nos harpes aux saules qui bordent ses prairies :

Parceque ceux qui nous ont emmenés captifs, nous ont demandé des cantiques de réjouissance ;

Et que ceux qui nous ont arrachés de notre patrie, nous ont dit : Chantez-nous quelqu'un des cantiques de Sion.

Comment chanterions-nous les cantiques du Seigneur dans une terre étrangere ?

Si je viens à t'oublier, ô Jerusalem, que ma main droite devienne sans mouvement.

Que ma langue demeure attachée à mon palais, si je ne me souviens toujours de toi ;

Si je ne mets ma plus grande joie à m'entretenir de Jerusalem.

Souvenez-vous, Seigneur, des enfans d'Edom, au jour de Jerusalem ;

De ces peuples qui ont

dit : Anéantiſſez, anéantiſſez-la juſque dans ſes fondemens.

Malheur à toi, fille de Babylone : heureux celui qui te traitera comme tu nous a traités.

Heureux celui qui prendra tes petits enfans, pour les écraſer contre la pierre.

Ant. Que ma langue demeure attachée à mon palais, ſi je ne mets ma plus grande joie à m'entretenir de Jeruſalem.

CAPITULE.

SOuvenez-vous, Seigneur, que je me ſuis préſenté devant vous, pour vous prier de leur faire grace, & pour détourner votre indignation de deſſus eux.

nite, exinanite * uſque ad fundamentum in ea.

Filia Babylónis míſera : * beátus qui retríbuet tibi retributiónem tuam, quam retribuíſti nobis.

Beátus qui tenébit, * & allídet párvulos tuos ad petram.

Ant. Adhæreat lingua mea fáucibus meis, ſi non propoſíiero Jerúſalem in principio lætítiæ meæ.

Jérém. 18.

REcordáre, Dómine, quòd ſtéterim in conſpectu tuo ; ut lóquerer pro eis bonum, & avérterem indignatiónem tuam ab eis.

Hymne, Vexilla Regis. *p.* 110.

℣. Ils conſpireront contre la vie du Juſte : ℟. Et ils condamneront le ſang innocent. *Pſ.* 93.

℣. Captábunt in ánimam Juſti : ℣. Et ſánguinem innocentem condemnábunt.

A Magníficat. *Ant.* 1. D.

Cette femme qui a répandu ce parfum ſur mon corps, l'a fait en vûe de ma ſépulture. *S. Matth.* 26.

Mittens hæc múlier unguentum hoc in corpus meum, ad ſepeliendum me fecit.

On dit les Priéres comme à Laudes, p. 147. *& au lieu du Pſ.* De profundis. *on dit le Pſ.* Miſerére. *p.* 13.

ORAISON.

FAites, Seigneur, que devenant conformes à votre mort & à votre ſépulture,

TRíbue nos, Dómine, configuratos morti ac ſepultúræ tuæ,

fic carnis interímere desidéria, ut spíritu solo viventes, fructum ejus referámus; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritûs sancti Deus.

nous faſſions mourir en nous les deſirs de la chair, pour ne vivre que de votre Eſprit; & que nous recevions ainſi le fruit de vos myſteres; Vous qui étant Dieu vivez & régnez avec Dieu le Pere, &c.

A COMPLIES.

Ant. 2. D. Juſtum. PSEAUME 6.

DOmine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corrípias me.

Miserére meî, Dómine, quóniam infirmus sum: * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde: * sed tu, Dómine, úsquequo?

Convértere, Dñe, & éripe ánimam meã: * salvum me fac propter misericórdiam tuam;

Quóniam non est in morte qui memor sit tuî: * in inferno autem quis confitébitur tibi?

Laborávi in gémitu meo: lavábo per síngulas noctes lectum meum, * lácrymis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est à furóre óculus meus: * invete-

SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colére.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parceque je ſuis foible: guériſſez-moi, Seigneur, parceque mes os ſont ébranlés.

Mon ame eſt agitée d'un grand trouble: mais vous, Seigneur, juſqu'à quand ferez-vous durer cette épreuve?

Revenez à moi, Seigneur, délivrez mon ame: ſauvez-moi à cauſe de votre miſéricorde;

Car nul ne ſe ſouvient de vous parmi les morts: & qui vous louera au fond du tombeau?

Je m'épuiſe à force de gémir: je baigne mon lit de mes pleurs toutes les nuits, & je le perce de mes larmes.

L'indignation & la douleur ont obſcurci mes yeux: j'ai

vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité ; car le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma priére : le Seigneur a éxaucé mes vœux.

Que tous mes ennemis rougissent, & soient saisis de frayeur : qu'ils prennent la fuite, & qu'ils soient couverts de honte.

PSEAUME 7.

SEigneur mon Dieu, je mets mon espérance en vous : sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent, & délivrez-moi ;

De peur que, comme un lion, mon ennemi ne raville mon ame, & ne la déchire, sans qu'il y ait personne pour me tirer de ses mains.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait ce que l'on m'impute ; si mes mains sont coupables de cette iniquité ;

Si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en ont fait, je consens de succomber sous les efforts de mes persécuteurs.

Que mon ennemi me poursuive ; qu'il se saisisse de moi ; qu'il me renverse par terre & me foule aux piés, & ravi inter omnes inimícos meos.

Discédite à me, omnes qui operámini iniquitatem ; * quóniam exaudívit Dóminus vocem fletûs mei.

Exaudívit Dóminus deprecatiónem meam : * Dóminus oratiónem meam suscépit.

Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei : * convertantur, & erubescant valde velóciter.

PSEAUME 7.

DOmine Deus meus, in te sperávi : * salvum me fac ex ómnibus persequéntibus me, & libera me ;

Nequando rápiat ut leo ánimam meam, * dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

Dómine Deus meus, si feci istud ; * si est iníquitas in mánibus meis ;

Si réddidi retribuéntibus mihi mala, * décidam mérito ab inimícis meis inánis.

Persequátur inimícus ánimam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meá, *

& glóriam meam in púlverem dedúcat.

qu'il réduise ma gloire en poudre.

Exurge, Dómine, in ira tua, * & exaltáre in finibus inimicórum meórum.

Seigneur, levez-vous dans votre colére : signalez votre puissance contre la fureur de mes ennemis.

Et exurge, Dómine Deus meus, * in præcepto quod mandásti.

Réveillez-vous, Seigneur mon Dieu : faites éxécuter ce que vous avez commandé.

Et synagóga populórum circúmdabit te; * & propter hanc in altum regrédere.

Et l'assemblée des peuples vous environnera : pour cet effet remontez sur votre tribunal.

Dóminus júdicat pópulos: * júdica me, Dñe, secundùm justítiã meã, & secundùm innocéntiam meam super me.

Le Seigneur juge les peuples : jugez-moi, Seigneur, selon ma justice, & selon mon innocence.

Consumétur nequítia peccatórum; * & dírriges justum, scrutans corda & renes, Deus.

La malice des méchans sera anéantie; & vous conduirez vous-même le juste, ô Dieu, qui sondez les cœurs & les reins.

Justum adjutórium meum à Dño, * qui salvos facit rectos corde.

Je n'attends mon secours que du Seigneur, qui sauve ceux qui ont le cœur droit.

DIVISION DU PSEAUME 7.

DEus judex justus, fortis & pátiens, * numquid iráscitur per síngulos dies?

DIeu est un juge équitable, également fort & patient : sa colére éclate-t'elle tous les jours (a)?

Nisi converti fuéritis, gládium suum vibrábit : * arcum suum tetendit, & parávit illum;

Si vous ne vous convertissez, il fera bientôt briller contre vous le glaive de sa justice : il a déja bandé son arc, & il le tient prêt.

(a) *Hébr.* Dieu est un juste juge ; Dieu fait entendre sans cesse ses menaces.

Il tient en ſa main des traits qui portent la mort : il s'eſt fait des fléches brûlantes.

Le méchant a travaillé avec peine pour faire éclore l'injuſtice : il a conçu le mal, & il a enfanté l'iniquité.

Il a ouvert une foſſe, & l'a creuſée ; & il eſt tombé lui-même dans la foſſe qu'il a faite.

Le mal qu'il a voulu faire, rejaillira ſur lui ; & ſon iniquité retombera ſur ſa tête.

Je louerai le Seigneur à cauſe de ſa juſtice, & je chanterai des hymnes à la gloire du Très-haut.

Ant. Je n'attends mon ſecours que du Seigneur, qui ſauve ceux qui ont le cœur droit.

Et in eo parávit vaſa mortis : * ſagittas ſuas ardéntibus effécit.

Ecce partúrit injuſtítiam ; * concépit dolórem, & péperit iniquitátem.

Lacum apéruit, & effódit eum : * & incidit in fóveam quam fecit.

Convertétur dolor ejus in caput ejus, * & in vérticem ipsíus iníquitas ejus deſcéndet.

Confitébor Dómino ſecundùm juſtítiã ejus, * & pſallam nómini Dómini altíſſimi.

Ant. Juſtum adjutórium meum a Dómino, qui ſalvos facit rectos corde. *Pſ.* 7.

Hymne, O Splendor æterni Patris. 17.

CAPITULE. 1. *S. Pierre.* 5.

SOyez ſobres, & veillez ; car le démon votre ennemi tourne autour de vous, comme un lion rugiſſant, cherchant qui il pourra dévorer : réſiſtez-lui donc, en demeurant fermes dans la foi.

SObrii eſtóte, & vigiláte ; quia adverſárius veſter diábolus, tamquam leo rúgiens, circuit quærens quem dévoret : cui reſíſtite fortes in fide.

℟. *bref.* Seigneur, je remets mon eſprit entre vos mains. Seigneur. ℣. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité. Je remets mon eſprit entre vos mains. ℟. Seigneur. *Pſ.* 30.

℟. *bref.* In manus tuas, Dómine, * Commendo ſpíritum meum. In manus. ℣. Redemiſti me, Dómine * Deus veritátis : * Commendo. ℟. In manus.

℣. Custódi me, Dómine, ut pupillam óculi : ℟. Sub umbra alárum tuárũ prótege me.

℣. Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil : ℟. Couvrez-moi de vos ailes. *Pſ.* 16.

Ant. 3. c. Dómine.

CANTIQUE DE S. SIMEON. *S. Luc.* 2.

NUnc dimittis ſervum tuum, Dómine, * ſecundùm verbum tuum in pace ;

Quia vidérunt óculi mei * ſalutáre tuum,

Quod paraſti * ante fáciem ómnium populórum,

Lumen ad revelatiónem géntium, * & glóriam plebis tuæ Iſrael.

Ant. Dómine, dabis pacem nobis : ómnia enim ópera noſtra operátus es nobis. *Iſ.* 26.

C'Eſt maintenant, Seigneur, que vous laiſſerez mourir en paix votre ſerviteur ſelon votre parole ;

Puiſque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez,

Et que vous deſtinez pour être expoſé a la vûe de tous les peuples,

Pour être la lumiére qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Iſrael.

Ant. Seigneur, vous nous donnerez la paix & le repos, comme vous nous avez donné tous les autres biens.

On dit les Priéres ſuivantes à genoux.

KYrie, eléiſon. Chriſte, eléiſon. Kyrie, eléiſon.

SEigneur, ayez pitié de nous. Jeſus, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noſter.

Notre Pere.

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem ; ℟. Sed líbera nos à malo.

℣. Et ne nous abandonnez pas à la tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal.

Credo in Deum.

Je croi en Dieu.

℣. Carnis reſurrectiónem, ℟. Vitam æternam. Amen.

℣. La réſurrection de la chair, ℟. La vie éternelle. Amen.

℣. Benedictus es, Dó-

℣. Vous êtes beni, Sei-

gneur, Dieu de nos peres. ℟. Vous êtes digne de louange, de gloire & d'honneur dans tous les siécles.

℣. Le saint nom de votre gloire est beni : ℟. Il est digne de toute louange, & élevé au dessus de tout dans tous les siécles.

℣. Vous êtes beni au plus haut des cieux : ℟. Vous êtes digne de louange & de gloire dans tous les siécles.

℣. Que Dieu, que notre Dieu nous béniſſe : ℟. Que Dieu nous comble de ſes bénédictions.

mine, Deus patrum noſtrórum : ℟. Et laudábilis, & glorióſus, & ſuperexaltátus in ſécula.

℣. Benedictum nomen glóriæ tuæ ſanctum : ℟. Et laudábile, & ſuperexaltátum in ómnibus ſéculis.

℣. Benedictus es in firmamento cœli : ℟. Et laudabilis, & glorióſus in ſécula. *Dan.* 3.

℣. Benedícat nos Deus, Deus noſter : ℟. Benedícat nos Deus. *Pſ.* 66.

Enſuite on fait la Confeſſion, comme ci-devant. p. 156.

℣. Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, ℟. Vous qui êtes l'eſpérance de toute la terre.

℣. Ayez pitié de nous, Seigneur ; ℟. Ayez pitié de nous.

℣. Seigneur, répandez ſur nous les effets de votre miſéricorde, ℟. Selon l'eſpérance que nous avons miſe en vous.

℣. Exaudi nos, Deus ſalutáris noſter, ℟. Spes ómnium finium terræ. *Pſ.* 64.

℣. Miſerére noſtrî, Dómine ; ℟. Miſerére noſtrî. *Pſ.* 122.

℣. Fiat miſericórdia tua, Dñe, ſuper nos, ℟. Quemádmodû ſperávimus iñ te. *Pſ.* 32.

℣. Dómine, exaudi. ℣. Dóminus vobiſcum.

ORAISON.

NOus vous ſupplions, Seigneur, de viſiter cette demeure, & d'en éloigner tous les piéges de l'ennemi : que vos ſaints Anges y habitent pour nous y conſerver en paix, & que votre

VIſita, quæſumus, Dómine, habitatiónem iſtam, & omnes insídias inimíci ab ea longè repelle : Angeli tui ſancti hábitent in ea, qui nos in pace

custódiant ; & benedíctio tua sit super nos semper ; Per Dóminum.

℣. Dñus vobiscum. ℣. Benedicámus Dño.

bénédiction soit toujours sur nous ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℣. Bénissons le Seigñr.

Après Complies, on dit tout bas :

Grátia Dómini nostri Jesu Christi, & cáritas Dei, & communicátio sancti Spíritûs sit cum ómnibus vobis. Amen.

Que la grace de notre Seigneur J. C. l'amour de Dieu, & la communication du saint Esprit soit avec vous tous. 2. *Cor.* 13.

L'Antienne à la sainte Vierge, pag. 20.

LE MARDI SAINT,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

CHristum qui passus est pro nobis, * Venite, adorémus.

JEsus-Christ a souffert pour nous : * Venez, adorons-le. 1. *S. Pierre.* 2.

Ps. Venite. *p.* 21. *sans* Glória Patri. *à la fin : mais on répéte l'Invitatoire.*

Hymne, Oppróbriis. *p.* 23.

Ant. 7. d. Quis requiescet. PSEAUME 14.

DOmine, quis habitábit in tabernáculo tuo ? * aut quis requiescet in monte sancto tuo ?

Qui ingréditur sine mácula, * & operátur justítiam ;

Qui lóquitur veritátem in corde suo ; * qui

QUi sera digne, Seigneur, d'habiter dans votre tabernacle, & de se reposer sur votre sainte montagne ?

C'est celui qui marche dans l'innocence, & qui pratique la justice ;

Qui dit la vérité selon qu'il l'a dans le cœur, & qui

ne ſe ſert pas de ſa langue pour tromper ;

C'eſt celui qui ne fait de tort à perſonne, & qui ne prête pas l'oreille aux diſcours qui déshonorent le prochain ;

Qui n'a que du mépris pour l'injuſtice, & qui réſerve tout ſon reſpect pour ceux qui craignent le Seigneur ;

Qui ne cherche point à éluder le ſerment qu'il a fait à ſon prochain ; qui ne prête point ſon argent à uſure, & qui ne reçoit pas de préſent contre l'innocent.

Quiconque ſe conduit ainſi, ſera affermi pour l'éternité.

non egit dolum in lingua ſua ;

Nec fecit próximo ſuo malum, * & opprobrium non accépit adversùs próximos ſuos.

Ad níhilum deductus eſt in conſpectu ejus malignus : * timentes autem Dñum glorificat.

Qui jurat próximo ſuo, & non décipit ; * qui pecúniam ſuam non dedit ad uſúram, & múnera ſuper innocentem non accépit.

Qui facit hæc, * non movébitur in æternum.

PSEAUME 18.

LEs cieux annoncent la gloire de Dieu, & le firmament publie la beauté de ſes ouvrages.

Le jour porte l'ordre au jour qui le ſuit, & la nuit le déclare à la nuit.

Ce n'eſt point un langage, ni une prédication dont le ſon ne ſe faſſe point entendre.

Le bruit de leur voix retentit par toute la terre, & leur parole ſe fait entendre juſqu'aux extrémités du monde : Dieu a placé le ſoleil dans les cieux.

Cet aſtre paroît comme un époux qui ſort de ſa chambre

CŒli enarrant glóriam Dei, * & ópera mánuum ejus annúntiat firmamentum.

Dies diéi eructat verbum, * & nox nocti índicat ſciéntiam.

Non ſunt loquélæ, neque ſermónes, * quorum non audiantur voces eórum.

In omnem terram exívit ſonus eórum, & in fines orbis terræ verba eórum : * in ſole póſuit tabernáculum ſuum.

Et ipſe tamquam ſponſus procédens de

thálamo suo : * exultávit ut gigas ad currendam viam.

A summo cœlo egréssio ejus, & occursus ejus usque ad summum ejus; * nec est qui se abscondat a calóre ejus.

nuptiale : il s'élance plein d'ardeur, comme un géant, pour fournir sa carriére.

Il part d'une extrémité du ciel, & continue sa route jusqu'à l'autre : rien ne se dérobe à sa chaleur.

DIVISION DU PSEAUME 18.

LEx Dómini immaculáta, convertens ánimas : * testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis.

Justítiæ Dómini rectæ, lætificantes corda : * præceptum Dómini lúcidum, illúminans óculos.

Timor Dómini sanctus, pérmanens in séculum séculi : * judícia Dómini vera, justificáta in semetipsa.

Desiderabília super aurum & lápidem pretiósum multum, * & dulcióra super mel & favum.

Etenim servus tuus custódit ea : * in custodiendis illis retribútio multa.

Delicta quis intélligit ? * ab occultis meis munda me, &

LA loi du Seigneur est parfaite & sans défaut ; elle convertit les ames : le témoignage du Seigneur est fidéle, & donne la sagesse aux petits.

Les ordonnances du Seigneur sont pleines d'équité ; elles rempliſſent les cœurs de joie : les commandemens du Seigneur sont purs & lumineux.

La crainte du Seigneur est sainte, elle demeure éternellement : les jugemens du Seigneur sont la vérité même ; ils sont tous fondés dans la justice.

Ils sont plus désirables que l'or, & que les pierres précieuses : ils sont plus doux que le miel, que le rayon de miel le plus excellent.

Aussi votre serviteur garde-t-il votre loi, & il trouve une grande récompense dans sa fidélité à l'accomplir.

Qui pourroit connoître toutes ses fautes ? purifiez-moi, mon Dieu, de celles

qui me ſont cachées, & empêchez-moi de prendre part à celles des autres.

Si ces fautes ne me ſont point imputées, alors je ſerai pur, & délivré d'un grand nombre de péchés.

Les paroles de ma bouche vous ſeront agréables, & les penſées de mon cœur ne s'adreſſent qu'à vous.

Seigneur, vous êtes mon refuge & mon rédempteur.

Ant. Qui ſe repoſera ſur votre ſainte montagne, Seigneur? C'eſt celui qui pratique la juſtice, & qui ne fait point de mal à ſon prochain.

ab aliénis parce ſervo tuo.

Si mei non fúerint domináti, * tunc immaculátus ero, & emundábor à delicto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei, * & meditátio cordis mei in conſpectu tuo ſemper.

Dñe, adjútor meus, * & redemptor meus.

Ant. Quis requieſcet in monte ſancto tuo, Dñe? Qui operátur juſtítiam, nec fecit próximo ſuo malum. *Pſ.* 14.

Ant. 5. a. Non proponébam.

PSEAUME 71.

O Dieu, donnez au roi votre équité dans les jugemens, & votre juſtice au fils du roi;

Afin qu'il juge votre peuple ſelon la juſtice, & vos pauvres ſelon l'équité.

Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, & les collines la juſtice (*a*).

Il fera juſtice aux pauvres d'entre le peuple; il ſauvera les enfans du pauvre, & il humiliera le calomniateur.

DEus, judícium tuum regi da, * & juſtítiam tuam filio regis;

Judicáre pópulum tuum in juſtítia, * & páuperes tuos in judício.

Suſcípiant montes pacem pópulo, * & colles juſtítiam.

Judicábit páuperes pópuli, & ſalvos fáciet fílios páuperũ, * & humiliábit calumniatórem.

(*a*) Les montagnes & les collines ſont ici dans un ſens figuré, & peuvent ſe prendre pour les Grands & les Princes

Et permanébit cum sole & ante lunam, * in generatióne & generatiónem.

Il subsistera autant que le soleil & que la lune, dans la suite de tous les âges.

Descendet sicut plúvia in vellus, * & sicut stillicídia stillántia super terram.

Il descendra comme la pluie sur une prairie nouvellement coupée, & comme l'eau du ciel, qui arrose la terre.

Oriétur in diébus ejus justítia, & abundántia pacis, * donec auferátur luna.

La justice fleurira sous son régne, & l'on y jouira de tous les fruits de la paix, tant que la lune subsistera.

Et dominábitur à mari usque ad mare, * & à flúmine usque ad términos orbis terrárum.

Sa domination s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre, & depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

Coram illo prócident Æthíopes, * & inimíci ejus terram lingent.

Les Ethiopiens se prosterneront devant lui, & ses ennemis baiseront la terre en sa présence.

DIVISION DU PSEAUME 71.

REges Tharsis & ínsulæ múnera ófferent : * reges Arabum & Saba dona addúcent.

LEs rois de Tharse & les îles lui offriront des présens : les rois d'Arabie & de Saba lui en apporteront.

Et adorábunt eum omnes reges terræ : * omnes gentes sérvient ei ;

Tous les rois de la terre l'adoreront : toutes les nations lui seront assujetties.

Quia liberábit páuperem à potente, * & páuperem cui non erat adjútor.

Il délivrera le pauvre des mains du puissant : il prendra la défense du foible, qui n'avoit personne pour le secourir.

Parcet páuperi & ínopi ; * & ánimas páuperum salvas fáciet.

Il aura pitié du pauvre & de l'indigent : il sauvera les ames des pauvres.

Ex usúris & iniquitáte rédimet ánimas eórũ ; *

Il garantira leur vie des usures & de l'iniquité ; &

leur nom ſera précieux à ſes yeux.

Il vivra à jamais : on lui apportera de l'or de l'Arabie : on fera ſans ceſſe des vœux pour ſa proſpérité, & on le bénira pendant tout le jour.

Le froment croîtra en abondance juſque ſur le ſommet des montagnes: les moiſſons s'éléveront comme les cédres du Liban ; & les habitans des villes ſe multiplieront comme l'herbe de la terre.

Que ſon nom ſoit beni à jamais : ſon nom ſubſiſte avant le ſoleil.

Tous les peuples de la terre ſeront benis en lui : toutes les nations publieront ſa gloire.

Beni ſoit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael, qui peut ſeul opérer toutes ces merveilles.

Que le nom de cette majeſté infinie ſoit beni éternellement : que ſa gloire rempliſſe toute la terre : Amen, amen.

& honorábile nomen eórum coram illo.

Et vivet, & dábitur ei de auro Arabiæ ; & adorábunt de ipſo ſemper : * totâ die benedicent ei.

Et erit firmamentum in terra in ſummis móntium : ſuperextollétur ſuper Líbanum fructus ejus ; * & florébunt de civitáte ſicut fœnum teriæ.

Sit nomen ejus benedictum in ſécula : * ante ſolem pérmanet nomen ejus.

Et benedicentur in ipſo omnes tribus terræ : * omnes gentes magnificábunt eum.

Benedictus Dóminus Deus Iſrael, * qui facit mirabília ſolus.

Et benedictum nomen majeſtátis ejus in æternum, * & replébitur majeſtáte ejus omnis terra : Fiat, fiat.

PSEAUME 100.

JE chanterai devant vous, Seigneur, votre miſéricorde & votre juſtice.

Je vous louerai, mon Dieu, & j'étudierai avec ſoin quelle eſt la voie pure & ſans tache : Seigneur, quand viendrez-vous à moi ?

MIſericórdiam & judícium * cantábo tibi, Dómine.

Pſallam, & intélligam in via immaculáta : * quando vénies ad me ?

Perambulábam in innocéntia cordis mei * in médio domûs meæ.

Non proponébam ante óculos meos rem injustam: * facientes prævaricatiónes odívi.

Non adhæsit mihi cor pravum: * declinántem à me malignum non cognoscébam.

Detrahentem secrétò próximo suo, * hunc persequébar.

Superbo óculo & insatiábili corde, * cum hoc non edébam.

Oculi mei ad fidéles terræ, ut sédeant mecum: * ámbulans in via immaculáta, hic mihi ministrábat.

Non habitábit in médio domûs meæ, qui facit superbiam: * qui lóquitur iníqua, non direxit in conspéctu oculórum meórum.

In matutíno interficiébam omnes peccatóres terræ; * ut dispérderem de civitáte Dómini omnes operantes iniquitátem.

Ant. Non proponébam ante óculos meos rem injustã: detrahen-

Je me conduirai avec un cœur pur dans le secret de ma maison.

Je détournerai mes yeux de l'injustice: je n'aurai que de l'aversion pour les violateurs de votre loi.

Ceux qui ont le cœur corrompu n'auront aucune société avec moi: les méchans me fuiront, & je n'aurai point de commerce avec eux.

Je me déclarerai ouvertement contre celui qui médit en secret de son prochain.

Je n'admettrai point à ma table ceux qui ont l'œil altier, & le cœur insatiable.

Je chercherai ceux qui aiment la vérité sur la terre, pour les faire asseoir auprès de moi: je prendrai pour ministre celui qui marche dans l'innocence.

L'orgueilleux ne demeurera point dans ma maison; & le menteur ne subsistera pas devant mes yeux.

Je me hâterai d'exterminer tous les pécheurs de la terre; afin de purger la cité du Seigneur, de tous ceux qui commettent l'iniquité.

Ant. Je détournerai mes yeux de l'injustice: je me déclarerai ouvertement contre

celui qui médit en ſecret de ſon prochain. *Pſ.* 100.

tem ſecrétò próximo ſuo, hunc perſequébar.

Ant. 6. F. Adjúvit.

RENdez graces au Seigneur, parcequ'il eſt bon; parceque ſa miſéricorde eſt éternelle.

Que ces paroles ſoient ſans ceſſe dans la bouche de ceux que le Seigneur a rachetés d'entre les mains de l'ennemi:

Qu'il a raſſemblés de diverſes régions; de l'orient & de l'occident, du ſeptentrion & du midi.

Ils ont erré dans des deſerts ſtériles & ſans eau, où ils ne trouvoient aucune ville qu'ils puſſent habiter.

Ils ont ſouffert la faim & la ſoif juſqu'à la défaillance.

Au milieu de l'affliction, ils ont pouſſé des cris vers le Seigneur; & il les a tirés de leurs peines.

Il les a fait marcher dans le droit chemin, pour les faire arriver à la cité où ils doivent habiter.

Qu'ils publient les miſéricordes du Seigneur, & qu'ils racontent ſes merveilles aux enfans des hommes;

Puiſqu'il a raſſaſié ceux qui étoient dans un preſſant beſoin, & qu'il a rempli de biens l'ame affamée.

PSEAUME 106.

CONfitémini Dño, quóniam bonus;* quóniam in ſéculum miſericórdia ejus.

Dicant qui redempti ſunt a Dómino, * quos redémit de manu inimíci:

Et de regiónibus congregávit eos; * à ſolis ortu & occáſu, ab aquilóne & mari.

Erravérunt in ſolitúdine, in inaquóſo: * viam civitátis habitáculi non invenérunt.

Eſurientes, & ſitientes; * ánima eórum in ipſis defécit.

Et clamavérunt ad Dóminum, cùm tribularentur; * & de neceſſitátibus eórum erípuit eos.

Et deduxit eos in viam rectam, * ut irent in civitátem habitatiónis.

Confiteantur Dómino miſericórdiæ ejus, * & mirabília ejus filiis hóminum;

Quia ſatiávit ánimam inánem, * & ánimam eſurientem ſatiávit bonis.

Sedentes in ténebris & umbra mortis, * vinctos in mendicitáte & ferro;

Quia exacerbavérunt elóquia Dei, * & consílium Altíssimi irritavérunt.

Et humiliátum est in labóribus cor eórum: * infirmáti sunt, nec fuit qui adjuváret.

Et clamavérunt ad Dóminum, cùm tribularentur; * & de necessitátibus eórum liberávit eos.

Et eduxit eos de ténebris & umbra mortis, * & vincula eórum dirúpit.

Ils étoient assis dans les ténébres & dans l'ombre de la mort: ils étoient chargés de fers, & accablés de miséres;

Parcequ'ils avoient été rebéles à la parole de Dieu, & qu'ils avoient mépriſé les volontés du Très-haut.

Leur cœur a été abattu par les travaux: ils se sont trouvés dans les derniéres extrémités, sans qu'il y eût personne pour les secourir.

Au fort de l'affliction ils ont poussé des cris vers le Seigneur; & il les a délivrés de leurs peines.

Il les a tirés des ténébres & de l'ombre de la mort, & il a briſé leurs fers.

DIVISION DU PSEAUME 106.

CONfiteantur Dómino misericórdiæ ejus, * & mirabília ejus filiis hóminum;

Quia contrívit portas æreas, * & vectes férreos confrégit.

Suscépit eos de via iniquitátis eórum; * propter injustítias enim suas humiliáti sunt.

Omnem escam abominátа est ánima eó-

QU'ils publient les miséricordes du Seigneur, & qu'ils racontent ses merveilles aux enfans des hommes;

Parcequ'il a rompu les portes d'airain, & qu'il a briſé les barres de fer.

Il les a secourus dans les maladies où leurs péchés les avoient fait tomber; car tous leurs maux ne sont venus que de leurs iniquités.

Ils avoient un dégoût extrême pour toute sorte de nourriture,

nourriture, & ils étoient aux portes de la mort.

Dans ces extrémités ils ont poussé des cris vers le Seigneur ; & il les a délivrés de toutes leurs peines.

Il a envoyé sa parole, & les a guéris ; & il les a tirés d'une mort prochaine & inévitable.

Qu'ils publient les miséricordes du Seigneur, & qu'ils racontent ses merveilles aux enfans des hommes.

Qu'ils lui offrent des sacrifices de louanges, & qu'ils annoncent avec joie ses œuvres miraculeuses.

Ceux qui navigent sur la mer, & qui trafiquent sur ce vaste élément,

Sont témoins des œuvres du Seigneur, & des choses étonnantes qu'il fait dans les abîmes.

Il commande : aussitôt un vent impétueux souffle sur les ondes, & les flots se soulévent.

Les voyageurs montent jusqu'au ciel, puis ils descendent jusque dans l'abîme : leur ame fond, & tombe en défaillance à la vûe du péril qui les menace.

Ils sont agités & chan-

rum ; * & appropinquavérunt usque ad portas mortis.

Et clamavérunt ad Dóminum, cùm tribularentur ; * & de necessitátibus eórum liberávit eos.

Misit verbum suum, & sanávit eos ; * & erípuit eos de interitiónibus eórum.

Confiteantur Dómino misericórdiæ ejus, * & mirabília ejus filiis hóminum.

Et sacrificent sacrifícium laudis, * & annúntient ópera ejus in exultatióne.

Qui descendunt mare in návibus, * facientes operatiónem in aquis multis,

Ipsi vidérunt ópera Dómini, * & mirabília ejus in profundo.

Dixit : & stetit spíritus procellæ, * & exaltáti sunt fluctus ejus.

Ascendunt usque ad cœlos, & descendunt usque ad abyssos : * ánima eórum in malis tabescébat.

Turbáti sunt, & moti

sunt sicut ébrius ; * & omnis sapiéntia eórum devoráta est.

Et clamavérunt ad Dóminum, cùm tribularentur ; * & de necessitátibus eórum eduxit eos.

Et státuit procellam ejus in auram ; * & siluérunt fluctus ejus.

Et lætáti sunt quia siluérunt ; * & deduxit eos in portum voluntátis eórum.

celans comme un homme yvre : toute leur sagesse s'évanouit.

Au fort de l'affliction, ils poussent leurs cris vers le Seigneur, & il les délivre de leurs peines.

Il impose silence aux vents & à la tempête ; & il fait taire les flots.

Il les comble de joie par ce calme ; & il les conduit dans le port où ils souhaitent d'arriver.

2. DIVISION DU PSEAUME 106.

Confiteantur Dómino misericórdiæ ejus, * & mirabília ejus fíliis hóminum.

Et exaltent eum in eccléfia plebis, * & in cáthedra seniórum laudent eum.

Pósuit flúmina in desertum, * & éxitus aquárum in sitim :

Terram fructíferam in salsúginem, * à malítia inhabitántium in ea.

Pósuit desertum in stagna aquárum, * & terram sine aqua in éxitus aquárum.

Et collocávit illíc esurientes : * & consti-

QU'ils publient les miséricordes du Seigneur, & qu'ils racontent ses merveilles aux enfans des hommes.

Qu'ils célébrent ses louanges dans les assemblées du peuple, & qu'ils le louent dans la compagnie des vieillards.

Le Seigneur change, quand il lui plaît, les fleuves en un desert, & les sources d'eaux en des lieux secs & arides.

Il rend stérile, à cause des crimes des habitans, un païs fertile & abondant.

Au contraire, il fait d'un desert un lieu arrosé d'eau : il fait couler des fontaines dans une terre séche & aride.

Il y établit ceux qui étoient pressés par la faim ; & ils y

bâtiſſent une ville pour y habiter.

Ils enſemencent les champs, & plantent des vignes, qui produiſent des fruits en abondance.

Il leur donne ſa bénédiction, & les fait multiplier; & il ne permet pas que leurs troupeaux diminuent.

Mais s'ils oublient l'auteur de leur proſpérité, ils ſont bientôt réduits à un petit nombre, & livrés à différentes calamités.

Le Seigneur fait tomber leurs princes dans le mépris, & les abandonne à l'imprudence qui les égare.

Au contraire, il tire les pauvres de l'indigence, & il multiplie leurs familles comme des troupeaux.

Les juſtes, témoins de ces merveilles, s'en réjouiront; & l'iniquité n'oſera plus ouvrir la bouche.

Quel eſt l'homme ſage qui fera attention à la conduite du Seigneur, & qui comprendra bien ſes miſéricordes?

Ant. Le Seigneur tire le pauvre de l'indigence: les juſtes le verront, & en ſeront dans la joie.

℣. Délivrez-moi de mes perſécuteurs; ℟. Parcequ'ils ſont plus forts que moi.

Pſ. 141.

tuérunt civitátem habitatiónis.

Et ſeminavérunt agros, & plantavérunt vineas; * & fecérunt fructum nativitátis.

Et benedixit eis, & multiplicáti ſunt nimis; * & jumenta eórum non minorávit.

Et pauci facti ſunt, * & vexáti ſunt à tribulatióne malórum, & dolóre.

Effúſa eſt contémptio ſuper príncipes; * & errare fecit eos in ínvio, & non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia, * & pósuit ſicut oves famílias.

Vidébunt recti, & lætabuntur; * & omnis iníquitas oppilábit os ſuum.

Quis ſápiens, & cuſtódiet hæc? * & intélliget miſericórdias Dómini?

Ant. Adjúvit Dóminus páuperem de inópia: vidébunt recti, & lætabuntur.

℣. Libera me à perſequéntibus me; ℟. Quia confortáti ſunt ſuper me.

ABSOLUTION. 3. *Rois.* 8.

DEus noſter inclínet corda noſtra ad ſe ; ut cuſtodiámus mandáta ejus. ℟. Amen.

QUe notre Dieu incline nos cœurs vers lui ; afin que nous gardions ſes commandemens. ℟. Amen.

BENEDICTION.

Pater Dómini noſtri Jeſu Chriſti benedícat nos in omni benedictióne ſpirituáli. ℟. Amen.

Que le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt nous comble de toutes ſortes de bénédictions. *Ephéſ.* 1.

De Jeremía Prophéta.

I. LEÇON. *Ch.* 26.

CUm compleſſet Jeremías, loquens ómnia quæ præcéperat ei Dóminus ut loquerétur ad univerſum pópulum, apprehendérunt eum ſacerdótes, & prophétæ, & omnis pópulus, dicens : Morte moriátur. Quare prophetávit in nómine Dómini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc ; & urbs iſta deſolábitur, eò quòd non ſit habitátor ? Et congregátus eſt omnis pópulus adversùs Jeremíam in domo Dómini. Et audiérunt príncipes Juda verba hæc ; & aſcendérunt de domo regis in domum Dómini, & ſedérunt in introítu portæ domûs Dómini novæ. Et locúti ſunt ſacerdótes & pro-

Du Prophéte Jérémie.

APrès que Jérémie eut dit tout ce que le Seigneur lui avoit ordonné de dire à tout le peuple, les Prêtres, les Prophétes & tout le peuple ſe ſaiſirent de lui, en diſant : Il faut qu'il meure. Pourquoi a-t'il prophétiſé au nom du Seigneur, en diſant : Cette maiſon ſera traitée comme Silo ; & cette ville ſera détruite, ſans qu'il reſte perſonne pour l'habiter ? Tout le peuple alors s'aſſembla contre Jérémie, à la maiſon du Seigneur. Les Princes de Juda ayant appris ce qui ſe paſſoit, montérent de la maiſon du Roi à la maiſon du Seigneur, & s'aſſirent à l'entrée de la porte neuve de la maiſon du Seigneur. Les Prêtres & les Prophétes parlérent aux Princes & à tout le peuple, en diſant : Cet homme mérite la mort ; parcequ'il a prophétiſé contre

cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

phétæ ad príncipes & ad omnem pópulum, dicentes : Judiciũ mortis est viro huic ; quia prophetávit adversùs civitátem istam, sicut audístis áuribus vestris. Jerúsalem.

℟. Præcedébat discípulos Jesus. 4.

Benediction.

Demandons à Dieu, qu'il nous fasse connoître la charité de J. C. laquelle surpasse toute connoissance ; afin que nous soyons comblés de toute la plénitude des dons célestes.

Sciámus supereminentem sciéntiæ caritátem Christi ; ut impleámur in omnem plenitúdinem Dei. *Ephés.* 3.

℟. Amen.

II. Leçon.

Jerémie dit à tous les Princes & à tout le peuple : Le Seigneur m'a envoyé pour parler à cette maison & a cette Ville, & pour lui prédire tout ce que vous avez entendu. Maintenant donc redressez vos voies : rendez plus pures les affections de votre cœur ; & le Seigneur se repentira du mal qu'il avoit résolu de vous faire. Pour moi, je suis maintenant entre vos mains : faites de moi ce qu'il vous plaira. Sachez néanmoins & soyez bien persuadés que si vous me faites mourir, vous répandrez le sang innocent, & que vous en ferez retomber la punition sur vous-mêmes, sur cette ville & sur tous les habitans ; parceque le Sei-

Et ait Jeremías ad omnes príncipes & ad universum pópulum, dicens : Dóminus misit me ut prophetárem ad domum istam & ad civitátem hanc ómnia verba quæ audístis. Nunc ergo bonas fácite vias vestras & stúdia vestra, & audíte vocem Dómini Dei vestri ; & pœnitébit Dóminum mali quod locútus est adversùm vos. Ego autem ecce in mánibus vestris sum : fácite mihi quod bonum & rectum est in óculis vestris. Verúmtamen scitóte & cognóscite quòd si occidéritis me, sánguinem innocentem

tradétis contra vosmetipsos, & contra civitátem istam & habitatóres ejus; in veritáte enim misit me Dóminus ad vos, ut lóquerer in áuribus vestris ómnia verba hæc. Et dixérunt príncipes, & omnis pópulus ad sacerdótes & ad prophétas: Non est viro huic judícium mortis; quia in nómine Dómini Dei nostri locútus est ad nos. Jerúsalem, &c.

gneur m'a envoyé véritablement vers vous, pour vous dire tout ce que vous avez entendu. Alors les Princes & tout le peuple dirent aux Prêtres & aux Prophétes: Cet homme n'a point mérité la mort; parcequ'il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu. Jerusalem, &c.

℟. Ecce ascéndimus Jerosólymam. 44.

BENEDICTION.

Fúlgeat nobis illumináti Evangélii glóriæ Christi, qui est imágo Dei. 2. *Cor.* 4.

Que la lumiére de l'Evangile de la gloire de J. C. qui est l'image de Dieu, luise sur nous. ℟. Amen.

Léctio sancti Evangélii secundùm Marcum.

Lecture du saint Evangile selon saint Marc.

III. LEÇON. *Ch.* 14.

IN illo témpore; Erat Pascha & Azyma post bíduum; & quærébant summi Sacerdótes & Scribæ quómodo Jesum dolo tenérent, & occíderent. Et réliqua.

EN ce tems-là; La Pâque, où l'on commençoit à manger des pains sans levain, devoit être deux jours après; & les Princes des Prêtres & les Docteurs de la loi cherchoient un moyen de prendre Jesus avec adresse, & de le faire mourir. Et le reste.

Homília sancti Joannis Chrysóstomi.

Homélie de saint Jean Chrysostome.

PRíncipes sacerdótum eos dicit, qui de Princípibus sacerdótum fúerant. Quod autem consilium cepérunt? Ut occúltiùs eum

L'Evangéliste appelle Princes des Prêtres, ceux qui étoient les premiers parmi les Prêtres. Quelle résolution prennent-ils? D'arréter secrétement J. C. &

de le faire mourir ? l'une & l'autre. Car ils appréhendoient le peuple ; & c'eſt pour cette raiſon qu'ils vouloient paſſer le jour de la fête, & qu'ils diſoient : *Que ce ne ſoit point pendant la fête.* Car le démon s'efforçoit de réſerver la mort de J. C. pour un autre tems, afin qu'elle ne devînt pas un événement public. *De peur*, diſent les Prêtres, *qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple.* Remarquez qu'ils craignent beaucoup, non la colére de Dieu, ni d'augmenter leurs péchés, en commettant un auſſi grand crime pendant la Pâque ; mais ils appréhendent les hommes & le tumulte du peuple. Cependant enflammés de colére, ils changent de réſolution, dès que le traître s'eſt offert à eux ; & ne pouvant plus différer, ils choiſiſſent le tems même de la ſolemnité pour faire mourir J. C. Aveuglés par la paſſion, & pouſſés par la fureur, ils éxécutent leur deſſein auſſitôt qu'ils en ont le pouvoir. Mais quoique J. C. ſe ſoit ſervi de leur malice pour produire le plus grand bien, il ne s'enſuit pas qu'ils ſoient devenus innocens, ni qu'ils puiſſent éviter mille ſupplices qu'ils

cáperent, atque interficerent ? utrumque. Pópulum enim valde formidábant, ac ideo prætérire diem feſtum volébant, dicentes : Non in die feſto. Nam diábolus, ne manifeſtè páſſio extáret, ad áliud tempus rejícere ipſam ſtudébat. Ne tumultus, inquiunt, fiat in pópulo. Considera valdè ipſos timére, non Deum, neque ne majus ſcelus eſſet in ipſa Paſchæ celebratióne tam tetrum fácinus fácere, ſed hómines & tumultum. Irâ tamen inflammáti, poſtéaquam proditórem invenérunt, commutáti, expectáre non potuérunt, ſed in ipſa ſolemnitáte eum occidérunt. Quaſi enim cæci cupiditáte, furoreque irritáti, quamprimùm ſibi facultas data eſt, peregérunt. Et quamvis ipſe nequítiâ illórum diſpenſando in mélius uterétur, non tamen hinc innóxii facti, propter hanc cauſam effúgere póterunt ſupplícium, cùm mille cruciátus ex voluntária pravitáte mereantur ;

qui eo témpore quo nóxii étiam solvebantur, innocentem interficere voluérunt, a quo innúmera & immensa beneficia susceperant, & qui propter illos gentes intérea negligere videbátur.

℟. Quærébant summi Sacerdótes & Scribæ quómodo Jesum dolo tenérent, & occíderent; * Dicébant autem: Non in die festo; ne fortè tumultus fieret in pópulo. ℣. Qui inquirébant mala mihi, locúti sunt vanitátes, & dolos totâ die meditabantur. * Dicébant autem. *S. Marc.* 14. *Ps.* 37.

ont mérités par la dépravation de leur cœur; lorsque dans le tems même où l'on avoit coutume de faire grace aux coupables, ils ont fait mourir celui qui étoit l'innocence même, dont ils avoient reçu des biens infinis, & qui, pour les sauver, avoit paru oublier toutes les autres nations de la terre.

℟. Les Princes des Prêtres & les Docteurs de la loi cherchoient le moyen de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir; mais * Ils disoient: Il ne faut pas que ce soit pendant la fête, de peur de quelque émotion parmi le peuple. ℣. Ceux qui méditent ma ruine, ont recours au mensonge, & concertent tout le jour de nouveaux artifices pour me perdre. * Ils disoient.

VERSET SACERDOTAL.

℣. Laudans invocábo Dóminum: ℟. Et ab inimícis meis salvus ero. *Ps.* 17.

Je louerai le Seigneur, & je l'invoquerai: ℟. Et je serai délivré de mes ennemis.

A LAUDES.

Ant. 8. G. Dixérunt ímpii.

PSEAUME 23.

DOmini est terra, & plenitúdo ejus: * orbis terrárum, & universi qui hábitant in eo.

LA terre avec tout ce qu'elle contient, est au Seigneur: le monde & tous ceux qui l'habitent, sont à lui.

Car c'eſt lui qui a fondé la terre près des mers, & qui l'a diſpoſée le long des fleuves.

Qui ſera digne de monter ſur la montagne du Seigneur, & de ſe préſenter devant ſon ſanctuaire?

Celui qui a les mains innocentes & le cœur pur, qui ne jure point en vain par ſon ame, & qui n'emploie point le ſerment pour tromper.

C'eſt-là celui qui recevra la bénédiction du Seigneur, & la récompenſe de Dieu ſon Sauveur.

Voilà ceux qui cherchent le Seigneur, & qui ne ſoupirent qu'après la vûe du Dieu de Jacob.

Portes, élevez-vous: portes éternelles, ouvrez-vous; & le Roi de gloire entrera.

Quel eſt ce Roi de gloire? c'eſt le Seigneur fort & puiſſant: c'eſt le Seigneur puiſſant dans le combat.

Portes, élevez-vous tout au plus haut: portes éternelles, ouvrez-vous; & le Roi de gloire entrera.

Mais quel eſt donc ce Roi de gloire? ce Roi de gloire, c'eſt le Dieu des armées.

Ant. Les méchans ont dit;

Quia ipſe ſuper maria fundávit eum, * & ſuper flúmina præparávit eum.

Quis aſcendet in montem Dómini? * aut quis ſtabit in loco ſancto ejus?

Innocens mánibus & mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam ſuam, nec jurávit in dolo próximo ſuo.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino, * & miſericórdiam a Deo ſalutári ſuo.

Hæc eſt generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

Attóllite portas príncipes veſtras: & elevámini, portæ æternáles; * & introíbit Rex glóriæ.

Quis eſt iſte Rex glóriæ? * Dóminus fortis & potens, Dóminus potens in prælio.

Attóllite portas príncipes veſtras: & elevámini, portæ æternáles; * & introíbit Rex glóriæ.

Quis eſt iſte Rex glóriæ? * Dñus virtútum ipſe eſt Rex glóriæ.

Ant. Dixérunt ímpii;

Opprimámus virum juſtum; quóniam inútilis eſt nobis, & impróperat nobis peccáta legis.

Opprimons le juſte; parce-qu'il nous eſt incommode, & qu'il nous reproche le violement de la loi. *Sag.* 2.

Ant. 7. *d.* Factus eſt. PSEAUME 84.

BEnedixiſti, Dómine, terram tuam: * avertiſti captivitátem Jacob.

SEigneur, vous bénirez votre terre: vous délivrerez Jacob de captivité.

Remiſiſti iniquitátem plebis tuæ: * operuiſti ómnia peccáta eórum.

Vous remettrez l'iniquité de votre peuple: vous couvrirez tous ſes péchés.

Mitigaſti omnem iram tuam: * avertiſti ab ira indignatiónis tuæ.

Vous appaiſerez entiérement votre colére: vous calmerez les mouvemens de votre indignation.

Converte nos, Deus ſalutáris noſter, * & averte iram tuam à nobis.

Faites-nous retourner à vous, ô Dieu, qui êtes notre Sauveur, & détournez votre indignation de deſſus nous.

Numquid in æternum iraſcéris nobis? * aut extendes iram tuam à generatióne in generatiónem?

Serez-vous toujours irrité contre nous? ferez-vous durer votre colére dans la ſuite de tous les âges!

Deus, tu converſus vivificábis nos; * & plebs tua lætábitur in te.

Jettez ſur nous, ô mon Dieu, des regards de miſéricorde, & rendez-nous la vie; afin que votre peuple ſe réjouiſſe en vous.

Oſtende nobis, Dómine, miſericórdiam tuam; * & ſalutáre tuum da nobis.

Faites-nous ſentir, Seigneur, les effets de votre bonté, & accordez-nous votre aſſiſtance ſalutaire.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus; * quóniam loquétur pacem in plebem ſuam,

Je ſerai attentif à ce que me dira le Seigneur mon Dieu; car il me dira des paroles de paix pour ſon peuple,

Pour ſes Saints, & pour ceux qui rentreront ſincérement en eux-mêmes.

Certainement le ſalut qu'il doit envoyer, eſt bien près de ceux qui le craignent : il ſera bientôt habiter ſa gloire dans notre terre.

La miſéricorde & la vérité ſe rencontreront : la juſtice & la paix s'embraſſeront mutuellement.

La vérité naîtra de la terre, & la juſtice nous regardera favorablement du haut du ciel.

Le Seigneur répandra ſes bénédictions, & notre terre produira ſon fruit.

Il ſera marcher la juſtice devant lui, & il conduira ſes pas dans les ſentiers de l'équité.

Ant. Il eſt devenu le cenſeur de nos penſées ; ſa ſeule vûe nous eſt inſupportable. *Sag.* 2.

Et ſuper Sanctos ſuos, * & in eos qui convertuntur ad cor.

Verúmtamen prope timentes eum ſalutáre ipsíus, * ut inhábitet glória in terra noſtra.

Miſericórdia & véritas obviavérunt ſibi : * juſtítia & pax oſculátæ ſunt.

Véritas de terra orta eſt, * & juſtítia de cœlo proſpexit.

Etenim Dóminus dabit benignitátem ; * & terra noſtra dabit fructum ſuum.

Juſtítia ante eum ambulábit, * & ponet in via greſſus ſuos.

Ant. Factus eſt nobis in traductiónem cogitatiónum noſtrárum : gravis eſt nobis étiam ad videndum.

Ant. 5. a. Tamquam. LE Seigneur prend poſſeſſion de ſon empire ; que la terre & les îles en treſſaillent de joie.

Un nuage épais & une ſombre obſcurité l'environnent : la juſtice & l'équité ſont la baſe de ſon thrône.

Le feu marche devant lui,

PSEAUME 96.

DOminus regnávit, exultet terra ; * lætentur ínſulæ multæ.

Nubes & calígo in circúitu ejus : * juſtítia & judicium corréctio ſedis ejus.

Ignis ante ipsũ præcé-

det ;* & inflammábit in circúitu inimícos ejus.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ : * vidit, & commóta est terra.

Montes sicut cera fluxérunt à fácie Dómini;* à fácie Dñi omnis terra.

Annuntiavérunt cœli justítiam ejus ; *& vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.

Confundantur omnes qui adórant sculptília,* & qui gloriantur in simulácris suis.

Adoráte eum, * omnes Angeli ejus.

Audívit & lætáta est Sion : * & exultavérunt filiæ Judæ propter judícia tua, Dómine.

Quóniam tu Dóminus altíssimus super omnem terram : * nimis exaltátus es super omnes deos.

Qui dilígitis Dóminum, odite malum : * custódit Dóminus ánimas Sanctórum suórũ ; de manu peccatóris liberábit eos.

Lux orta est justo, * & rectis corde lætítia.

Lætámini, justi, in Dómino ; * & confitéminí memóriæ sanctificatiónis ejus.

& il dévore tous ceux qui osent lui résister.

Ses éclairs brillent aux yeux de tout l'univers : la terre l'a vû, & elle a tremblé.

Les monta gnes & toute la terre se fondent comme la cire, à la vûe du Seigneur.

Les cieux annoncent sa justice : tous les peuples sont témoins de sa gloire.

Que tous ceux qui adorent les idoles & qui se glorifient dans leurs faux dieux, soient couverts de confusion.

Anges du Seigneur, adorez-le tous.

Sion a appris la venûe de son Dieu, & elle a été ravie de joie : les filles de Juda ont tressailli d'allégresse, à cause de vos jugemens, Seigneur.

Car vous êtes le Seigneur, le Très-haut qui régnez sur toute la terre : vous êtes infiniment élevé au dessus de tous les dieux.

Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal : le Seigneur garde les ames de ses Saints, & il les délivrera de la main du pécheur.

Le Seigneur est la lumiére du juste, & la joie de ceux qui ont le cœur droit.

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, & rendez

gloire à ſa ſainteté par une éternelle reconnoiſſance.

Ant. Il nous regarde comme des gens occupés de niaiſeries, & il s'abſtient de notre maniere de vie, comme d'une choſe impure. *Sag.* 2.

mini memóriæ ſanctificatiónis ejus.

Ant. Tamquam nugáces æſtimáti ſumus ab illo, & ábſtinet ſe à viis noſtris tamquam ab immundítiis.

Ant. 4. E. Contumélia.

CANTIQUE D'EZECHIAS*. *Iſ.* 38.

J'Ai dit : Je ne ſuis encore qu'à la moitié de ma vie, & je m'en vais aux portes du tombeau : les années qui me reſtoient à vivre, me ſont enlevées.

J'ai dit : Je ne verrai plus le Seigneur mon Dieu dans la terre des vivans : je n'aurai plus de commerce avec les hommes ; je ne verrai plus aucun de ceux qui habitent dans le monde.

Le tems de ma demeure ſur la terre eſt fini : je ſuis comme la tente d'un berger, qu'on plie déja pour l'emporter.

Vous coupez, Seigneur, le fil de ma vie, comme le tiſſerand le fil de ſa toile : vous la retranchez lorſqu'elle ne fait que commencer : vous la terminez du matin au ſoir.

J'eſpérois vivre juſqu'au matin ; mais le mal, comme

EGo dixi : In dimídio diérum meórum vadam ad portas ínferi : * quæsívi residuum annórum meórum.

Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium : * non aſpíciam hóminem ultra, & habitatórem quiétis.

Generátio mea abláta eſt & convolúta eſt à me, * quaſi tabernáculum paſtórum.

Præcíſa eſt, velut à texente, vita mea ; dum adhuc ordírer, ſuccídit me : * de mane uſque ad véſperam fínies me.

Sperábam uſque ad mane ; quaſi leo ſic con-

* *Le titre de ce Cantique contribue à le faire entendre. Le voici tel qu'il ſe trouve dans Iſaïe*, XXXVIII. 10.

Cantique qu'Ezéchias Roi de Juda mit par écrit, lorſqu'après avoir été malade à la mort, il fut guéri de ſa maladie.

trivit ómnia ossa mea :* de mane usque ad vésperam finies me.

Sicut pullus hirúndinis sic clamábo : * meditábor ut columba.

Attenuáti sunt óculi mei, suspicientes in excelsum : * Dómine, vim pátior ; respónde pro me.

Quid dicam, aut quid respondébit mihi, * cùm ipse fécerit ?

Recogitábo tibi ómnes annos meos * in amaritúdine ánimæ meæ.

Dómine, si sic vívitur, & in tálibus vita spíritûs mei, * corrípies me, & vivificábis me.

Ecce in pace amaritúdo mea amarissima : * tu autem eruísti ánimam meam ut non períret.

Projecísti post tergum tuum * ómnia peccáta mea.

un lion qui dévore sa proie, a brisé tous mes os : vous coupez le fil de mes jours du matin au soir.

Je poussois des cris semblables à ceux des petits de l'hirondelle : je gémissois comme la colombe.

Mes yeux s'étoient épuisés à force de regarder en haut : Seigneur, m'écriois-je, je souffre violence : soyez ma caution (*a*).

Que pouvois-je dire à mon Dieu, & quelle réponse pouvois-je recevoir de celui qui exécutoit lui-même l'arrêt qu'il avoit prononcé.

Je repassois devant vous, Seigneur, toutes les années de ma vie dans l'amertume de mon cœur.

C'est ainsi, Seigneur, que les autres hommes passent leurs jours ; c'est ainsi que les miens se consument : mais après m'avoir éprouvé par les afflictions, vous m'avez rendu la vie.

Tout-d'un-coup vous avez fait succéder la paix à l'extrême amertume où j'étois plongé : vous avez retiré mon ame du tombeau.

Vous avez jetté tous mes péchés derriére vous.

(*a*) Seigneur, je suis poursuivi par la maladie, comme par un créancier impitoyable : soyez ma caution, & arrachez-moi à la mort.

Car le tombeau ne vous rend point d'actions de graces : la mort ne vous loue point : ceux qui descendent dans le sépulcre, ne sont point attentifs à la vérité de vos promesses.

Ce sont les vivans, ô mon Dieu, ce sont les vivans qui vous louent, comme je fais aujourd'hui : le pere apprend à ses enfans combien vous êtes fidéle à vos promesses.

Sauvez-moi, Seigneur, & nous chanterons dans votre saint temple des cantiques à votre gloire tous les jours de notre vie.

Ant. Interrogeons-le par les outrages & par les tourmens ; afin de voir jusqu'où ira sa douceur & sa patience.

Sag. 2.

Ant. 1. g. Hæc cogitavérunt.

Quia non infernus confitébitur tibi, neque mors laudábit te :* non expectábunt, qui descendunt in lacum, veritátem tuam.

Vivens, vivens ipse confitébitur tibi, sicut & ego hódie : * pater filiis notam fáciet veritátem tuam.

Dñe, salvum me fac ;* & psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo Dómini.

Ant. Contuméliâ & tormento interrogémus eum ; ut sciámus reverentiam ejus, & probémus patiéntiam illius.

PSEAUME 150.

LOuez la sainteté du Seigneur : louez sa magnificence, qui brille dans le firmament.

Louez les effets de sa puissance, louez sa grandeur infinie.

Louez-le au son des trompettes : chantez ses louanges sur la harpe & sur la lyre.

Louez-le avec des tambours & des concerts de musique : louez-le sur la viole & sur le luth.

LAudáte Dóminum in sanctis ejus :* laudáte eum in firmamento virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus :* laudáte eum secundùm multitúdinẽ magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ :* laudáte eum in psaltério & cithara.

Laudáte eum in tympano & choro :* laudáte eum in chordis & órgano.

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus ; laudáte eum in cymbalis jubilatiónis : * omnis spíritus laudet Dóminum.

Louez-le sur les tymbales harmonieuses, sur les tymbales claires & résonnantes : que tout ce qui respire, loue le Seigneur.

Ant. Hæc cogitavérunt, & erravérunt : excæcávit enim illos malítia eórum.

Ant. Ils ont eu ces pensées, & ils se sont égarés ; parceque leur propre malice les a aveuglés. *Sag.* 2.

Capitule, Hymne & V. ci-devant, pag. 147.

Cantique Benedictus. *pag.* 66.

Ant. 3. c. Nemo tollit à me animam meam ; sed ego pono eam à meipso ; & potestátem hábeo ponendi eam, & potestátem hábeo iterùm sumendi eam.

Ant. Personne ne m'ôte la vie ; mais je la donne moi-même. J'ai le pouvoir de la donner, & j'ai le pouvoir de la reprendre. *S. Jean.* 10.

Les Priéres à genoux, ci-devant, pag. 147.

ORAISON.

REminíscere miseratiónum tuárum, Dómine : & fámulos tuos aternâ protectióne sanctifica, pro quibus Jesus Christus Filius tuus sponte se morti trádidit, & Paschále sacrifícium fuso sánguine consummávit ; Qui tecum.

SOuvenez-vous de vos miséricordes, Seigneur, & sanctifiez par une protection éternelle vos serviteurs, pour lesquels N. S. J. C. votre Fils s'est livré volontairement à la mort, & a consommé le sacrifice Pascal par l'effusion de son sang ; Lui qui étant Dieu, vit & régne avec vous en l'unité du saint Esprit.

A PRIME.

Hymne. Jam lucis. *pag.* 68.

Ant. 8. C. Dixérunt ímpii. PSEAUME 34.

JUdica, Dómine, nocentes me ; * expugna impugnantes me.

SEigneur, jugez ceux qui me persécutent : désarmez ceux qui m'attaquent.

Prenez vos armes & votre bouclier, & levez-vous pour me ſecourir.

Préſentez votre épée, & fermez le paſſage à ceux qui me pourſuivent; dites à mon ame: Je ſuis ton ſalut.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, ſoient couverts de honte & de confuſion.

Que ceux qui penſent à me faire du mal, ſoient renverſés & couverts d'ignominie.

Qu'ils deviennent comme la pouſſiére que le vent emporte, & que l'Ange du Seigneur les ſerre de près.

Que leur chemin ſoit ténébreux & gliſſant: que l'Ange du Seigneur les pourſuive;

Parcequ'ils m'ont dreſſé des piéges ſans ſujet, & qu'ils m'ont outragé très-injuſtement.

Qu'une ruine imprévue accable mon ennemi; qu'il ſe prenne au piége qu'il a dreſſé lui-même, & qu'il tombe dans les embûches qu'il m'a préparées.

Pour moi, je me réjouirai dans le Seigneur, & je glorifierai celui qui m'a ſauvé.

Tous mes os lui diront: Seigneur, qui eſt ſemblable à vous?

Apprehende arma & ſcutum, * & exurge in adjutórium mihi.

Effunde fráméam, & conclúde adversùs eos qui perſequuntur me; * dic ánimæ meæ: Salus tua ego ſum.

Confundantur & revereantur * quærentes ánimam meam.

Avertantur retrorsùm * & confundantur cogitantes mihi mala.

Fiant tamquam pulvis ante fáciem venti, * & Angelus Dómini coarctans eos.

Fiat via illórum ténebræ & lúbricum, * & Angelus Dómini pérſequens eos;

Quóniam gratis abſcondérunt mihi intéritum láquei ſui, * ſupervácuè exprobravérunt ánimam meam.

Véniat illi láqueus quem ignórat; & cáptio quam abſcondit, apprehendat eum, * & in láqueum cadat in ipſum.

Anima autem mea exultábit in Dómino, * & delectábitur ſuper ſalutári ſuo.

Omnia oſſa mea dicent: * Dómine, quis símilis tibi?

Erípiens ínopem de manu fortiórum ejus, * egénum & páuperem à diripiéntibus eum.

Vous délivrez le foible de l'oppreſſion du plus fort : vous arrachez le pauvre des mains de celui dont il étoit la proie.

I. DIVISION DU PSEAUME 34.

SUrgentes teſtes iníqui, quæ ignorábam, interrogábant me.

Retribuébant mihi mala pro bonis, * ſterilitátem ánimæ meæ.

Ego autem, cùm mihi moleſti eſſent, * induébar cilício.

Humiliábam in jejúnio ánimam meam, * & orátio mea in ſinu meo convertétur.

Quaſi próximum, & quaſi fratrem noſtrum, ſic complacébam : * quaſi lugens & contriſtátus ſic humiliábar.

Et adversùm me lætáti ſunt, & convenérunt : * congregáta ſunt ſuper me flagella, & ignorávi.

Diſſipáti ſunt, nec compuncti : tentavérunt me, ſubſannavérunt me ſubſannatióne : * frenduérunt ſuper me déntibus ſuis.

DE faux témoins ſe ſont élevés contre moi, & m'ont reproché des choſes auſquelles je n'avois point penſé.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien, & ils cherchent à me dépouiller de tout.

Et moi, lorſqu'ils me perſécutoient, je me couvrois de mon cilice.

J'affligeois mon ame par le jeûne ; & la tête courbée ſur mon ſein, je réiterois mes priéres pour eux.

J'agiſſois comme ſi chacun d'eux eût été mon frere ou mon ami : je marchois le viſage triſte & baiſſé, comme celui qui eſt dans le plus grand deuil.

Eux au contraire ſe réjouiſſoient de mes maux : ils s'aſſembloient pour me porter de nouveaux coups, ſans que je le ſçuſſe.

Ils ont été diſſipés ſans être touchés de regret : ils m'ont mis à l'épreuve ; ils m'ont inſulté par des railleries piquantes : ils ont grincé des dents contre moi.

Quand jetterez-vous les yeux ſur moi, Seigneur ? délivrez mon ame de la malignité de mes ennemis : délivrez de la fureur de ces lions mon ame qui eſt ſeule & ſans protection.

Je vous rendrai des actions de graces dans une grande aſſemblée : je vous louerai au milieu d'un peuple nombreux.

Que je ne ſois point un ſujet de raillerie à ces injuſtes perſécuteurs qui me haïſſent ſans ſujet & qui s'entre-regardent en ſe mocquant de moi.

Ils me tenoient des diſcours de paix, mais pleins d'aigreur & de diſſimulation : ces ames baſſes ne cherchoient qu'à me tromper.

Ils ont enfin éclaté contre moi, & ils ont dit : Le voilà, le voilà, nos yeux ſont témoins de ſa perte.

Vous voyez ce qui ſe paſſe, Seigneur, ne demeurez pas dans le ſilence : Seigneur, ne vous éloignez point de moi.

Dómine, quando reſpícies ? * reſtítue ánimam meam à malignitáte eórum, à leónibus únicam meam.

Confitébor tibi in eccléſia magna : * in pópulo grávi laudábo te.

Non ſupergáudeant mihi qui adverſántur mihi iníquè, * qui odérunt me gratis, & ánnuunt óculis.

Quóniam mihi quidem pacíficè loquebántur ; * & in iracúndia terræ loquentes, dolos cogitábant.

Et dilatavérunt ſuper me os ſuum ; * dixérunt : Euge, euge, vidérunt óculi noſtri.

Vidiſti, Dómine, ne ſíleas : * Dómine, ne diſcédas à me.

2. DIVISION DU PSEAUME 34.

RÉveillez-vous ; levez-vous pour me faire juſtice : mon Dieu, mon Seigneur, prenez ma défenſe.

Seigneur mon Dieu, jugez-moi ſelon votre juſtice ;

EXurge, & intende judício meo ; * Deus meus & Dóminus meus in cauſam meam.

Júdica me ſecundùm juſtítiam tuam, Dñe,

Deus meus; * & non supergáudeant mihi.

Non dicant in córdibus suis: Euge, euge, ánimæ nostræ; * nec dicant: Devorávimus eum.

Erubescant & revereantur simul, * qui gratulantur malis meis.

Induantur confusióne & reveréntiâ, * qui magna loquuntur super me.

Exultent & lætentur qui volunt justítiam meam; * & dicant semper: Magnificétur Dóminus, qui volunt pacem servi ejus.

Et lingua mea meditábitur justítiam tuam,* totâ die laudem tuam.

Ant. Dixérunt ímpii: Opprimámus virum justum; quóniam inútilis est nobis, & impróperat nobis peccáta legis.

que je ne sois pas un sujet de raillerie à mes ennemis.

Qu'ils ne disent point en eux-mêmes, Nos souhaits sont accomplis; qu'ils ne disent point: Nous l'avons dévoré.

Que tous ceux qui se réjouissent de mes maux, soient couverts de honte & d'opprobres.

Que ceux qui parlent insolemment contre moi, soient chargés de confusion & d'ignominie.

Mais que ceux qui favorisent la justice de ma cause, soient dans la joie & l'allégresse: & que ceux qui aiment la paix de votre serviteur, ô mon Dieu, puissent vous louer à jamais.

Ma langue publiera votre justice, & pendant tout le jour elle célébrera vos louanges.

Ant. Les méchans ont dit: Opprimons le juste, parcequ'il nous est incommode, & qu'il nous reproche le violement de la loi. *Sag.* 2.

Le Capitule & le reste, comme au Lundi, pag. 153.

A TIERCE. *Hymne*, O fons. 84.

Ant. 7. d. Factus est nobis.

PSEAUME 25.

JUdica me, Dómine, quóniam ego in innocéntia mea ingressus sum; * & in

SOyez mon juge, Seigneur; parceque je marche dans l'innocence: tant que je mettrai ma con-

fiance en Dieu, je ne ſerai point ébranlé.

Sondez-moi, Seigneur, & éxaminez ce que je ſuis : éprouvez par le feu mes reins & mon cœur ;

Car votre miſéricorde m'eſt toujours préſente, & je trouve ma joie dans votre vérité.

Je ne me ſuis point aſſis dans l'aſſemblée des menteurs, & je n'ai point eu de liaiſon avec ceux qui commettent l'iniquité.

Je hai l'aſſemblée des méchans, & je ne prendrai point place parmi les impies.

Je laverai mes mains avec les juſtes (*a*), & je m'approcherai de votre autel, Seigneur,

Afin d'entendre publier vos louanges, & de raconter moi-même toutes vos merveilles.

J'aime la beauté de votre maiſon, Seigneur, & le lieu où réſide votre gloire.

O Dieu, ne me confondez pas avec les impies, & ne me traitez pas comme les homicides.

Leurs mains ſont accoutumées à l'injuſtice, & ils ſe laiſſent ſéduire par les préſens.

Dómino ſperans, non infirmábor.

Proba me, Dómine, & tenta me : * ure renes meos & cor meum ;

Quóniam miſericórdia tua ante óculos meos eſt, * & complácui in veritáte tua.

Non ſedi cum concílio vanitátis, * & cum iníqua geréntibus non introíbo.

Odívi eccléſiam malignántium, * & cum ímpiis non ſedébo.

Lavábo inter innocentes manus meas, * & circúmdabo altáre tuum, Dómine ;

Ut áudiam vocem laudis, * & enarrem univerſa mirabília tua.

Dñe, dilexi decórem domûs tuæ, * & locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, * & cum viris ſánguinum vitam meam ;

In quorum mánibus iniquitátes ſunt : * déxtera eórum repléta eſt munéribus.

(*a*) *Hebr.* Je laverai mes mains dans l'innocence, *c'eſt-à-dire*, je vivrai d'une maniére pure & innocente.

Ego autem in innocéntia mea ingréssus sum : * rédime me, & miserére mei.

Pes meus stetit in directo : * in ecclésiis benedícam te, Dómine.

Pour moi, j'ai marché dans l'innocence : rachetez-moi donc, Seigneur, & prenez pitié de moi.

Mes piés se sont arrêtés dans la voie de la justice : je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées des fidéles.

PSEAUME 49.

DEus deórum Dóminus locútus est, * & vocávit terram à sólis ortu usque ad occásum.

Ex Sion * spécies decóris ejus.

Deus manifestè véniet ; * Deus noster, & non silébit.

Ignis in conspectu ejus exardescet ; * & in circúitu ejus tempestas válida.

Advocábit cœlum desursùm, & terram ; * discérnere pópulum suũ.

Congregáte illi Sanctos ejus, * qui órdinant testamentum ejus super sacrificia.

Et annuntiábunt cœli justítiam ejus ; * quóniam Deus judex est.

Audi, pópulus meus, & loquar ; Israel, & testificábor tibi : * Deus Deus tuus ego sum.

LE Dieu des dieux, le Seigneur a parlé, & il a appellé toute la terre, depuis l'orient jusqu'à l'occident.

C'est de Sion qu'il vient avec tout l'éclat de sa majesté.

Notre Dieu viendra, & il ne demeurera plus dans le silence.

Il sera précedé d'un feu dévorant, & accompagné d'une violente tempête.

Il appellera le ciel & la terre au jugement qu'il doit prononcer sur son peuple.

Assemblez devant lui ses Saints, qui préférent à l'oblation des victimes l'éxacte observation de sa loi.

Les cieux publieront la justice de Dieu ; car c'est lui-même qui juge.

Ecoute, mon peuple, & je parlerai : écoute, Israel, & je te déclarerai mes volontés : c'est moi qui suis ton Seigñr ; c'est moi qui suis ton Dieu.

Je ne te reprocherai point de n'avoir pas offert assez de sacrifices ; car je vois toujours mes autels couverts de tes holocaustes.

Ai-je besoin de recevoir de toi des veaux pris dans ta maison, ou des boucs tirés de tes étables ?

Toutes les bêtes des forêts sont à moi, aussi-bien que les troupeaux & les beufs qui paissent sur les montagnes.

Les oiseaux du ciel m'appartiennent ; & tout ce qui fait la beauté des champs, est en ma puissance.

Si j'ai faim, ce ne sera pas à toi que je le dirai ; car le monde avec tout ce qui le remplit, est à moi.

Mangerai-je la chair des taureaux, & boirai-je le sang des boucs ?

Offrez à votre Dieu un sacrifice de louanges, & accomplissez les vœux que vous avez faits au Très-haut.

Invoquez-moi au jour de l'affliction : je vous délivrerai, & vous m'en rendrez gloire.

Non in sacrificiis tuis árguam te ; * holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.

Non accípiam de domo tua vítulos, * neque de grégibus tuis hircos ;

Quóniam meæ sunt omnes feræ sylvárum, * jumenta in móntibus & boves.

Cognóvi ómnia volatília cœli ; * & pulcritúdo agri mecum est.

Si esuríero, non dícam tibi ; * meus est enim orbis terræ, & plenitúdo ejus.

Numquid manducábo carnes taurórum, * aut sánguinem hircórum potábo ?

Immola Deo sacrifícium laudis, * & redde Altíssimo vota tua.

Et ínvoca me in die tribulatiónis : * éruam te, & honorificábis me.

Division du Pseaume 49.

Mais Dieu a dit au pécheur : Pourquoi te mêles-tu d'annoncer mes préceptes ? pourquoi parles-tu de mon alliance ?

Peccatóri autem dixit Deus : * Quare tu enarras justítias meas, & assúmis testamentum meum per os tuum ?

Tu verò odísti disciplínam, * & projecísti sermónes meos retrorsùm.

Si vidébas furem, currébas cum eo, * & cum adúlteris portiónem tuam ponébas.

Os tuum abundávit malitiâ, * & lingua tua concinnábat dolos.

Sedens adversùs fratrem tuum loquebáris, & adversùs filium matris tuæ ponébas scándalum: * hæc feciſti, & tácui.

Exiſtimaſti, iníque, quòd ero tuî similis: * árguam te, & ſtátuam contra fáciem tuam.

Intellígite hæc, qui obliviſcímini Deum; * nequando rápiat, & non ſit qui erípiat.

Sacrificium laudis honorificábit me; * & illic iter, quo oſtendam illi ſalutáre Dei.

Ant. Factus eſt nobis in traductiónem cogitatiónum noſtrárum: gravis eſt nobis étiam ad videndum.

Toi qui n'as que de la haine pour la régle, & qui ne tiens aucun compte de ma loi.

Dès que tu vois un voleur, tu cours avec lui, & tu t'aſſocies avec les adultéres.

Ta bouche eſt livrée à la calomnie, & ta langue concerte le menſonge & la fourberie.

Tu t'occupes des moyens de nuire à ton frere par tes diſcours artificieux; & tu cherches à le faire tomber: voilà ta conduite, & je me ſuis tû.

Tu t'es imaginé, enfant d'iniquité, que je te reſſemblerois: mais je te reprendrai, & je te mettrai toi-même devant tes yeux.

Comprenez bien ceci, vous qui oubliez Dieu: craignez que le ſouverain Juge ne vous livre au ſupplice, & que perſonne ne vous en retire.

Le ſacrifice de louanges m'honorera; c'eſt-là la voie pour arriver au ſalut qui vient de Dieu.

Ant. Il eſt devenu le cenſeur de nos penſées: ſa ſeule vûe nous eſt inſupportable. *Sag.* 2.

Le reſte comme hier, & les Priéres à genoux, p. 162.

L'Oraiſon de Laudes, 208.

A SEXTE.

A SEXTE. *Hymne*, Jam solis. *p.* 91.
Ant. 5. a. Tamquam nugáces.

PSEAUME 36.

NE soyez point jaloux du bonheur des méchans, & ne portez point envie à ceux qui commettent l'iniquité.

Car ils sécheront aussi promtement que le foin, & se faneront aussi vîte que les herbes & les légumes.

Mettez vos espérances dans le Seigneur, & faites le bien : habitez la terre, & vous serez nourri de ses richesses (*a*).

Mettez vos délices dans le Seigñr, & il vous accordera les demandes de votre cœur.

Découvrez vos voies au Seigneur, espérez en lui ; & il aura soin de vous.

Il fera éclater votre justice comme la lumiére, & votre innocence comme le soleil en son midi : soyez soumis au Seigneur, & priez-le.

Gardez-vous de porter envie à celui à qui tout réussit ; à l'homme qui commet l'iniquité.

Réprimez ces mouvemens de colére & de fureur, qui s'élévent dans votre cœur : n'ayez point la mauvaise émulation d'imiter les méchans ;

NOli æmulári in malignántibus, * neque zeláveris facientes iniquitátem.

Quóniam tamquam fœnum velóciter arescent : * quemádmodum ólera herbárum citò décident.

Spera in Dómino, & fac bonitátem ; * & inhábita terram, & pascéris in divítiis ejus.

Delectáre in Dómino, * & dabit tibi petitiónes cordis tui.

Revéla Dómino viam tuam, & spera in eo ; * & ipse fáciet.

Et edúcet quasi lumen justítiam tuam, & judícium tuum tamquam merídiem: * súbditus esto Dómino, & ora eum.

Noli æmulári in eo qui prosperátur in via sua, * in hómine faciente injustítias.

Désine ab ira, & derelinque furórem : * noli æmulári, ut malignéris ;

(*a*) *Hebr.* Nourrissez-vous de la vérité, pendant que vous habiterez sur la terre.

Quóniam qui malignántur, exterminabúntur: * sustinéntes autem Dóminum, ipsi hæreditábunt terram.

Et adhuc pusillum, & non erit peccátor: * & quæres locum ejus, & non invénies.

Mansuéti autem hæreditábunt terram, * & delectabúntur in multitúdine pacis.

Obsérvábit peccátor justum, * & stridébit super eum déntibus suis.

Dóminus autem irridébit eum, * quóniam próspicit quòd véniet dies ejus.

Gládium evaginavérunt peccatóres: * intendérunt arcum suum,

Ut dejíciant páuperem & ínopem; * ut trucident rectos corde.

Gládius eórum intret in corda ipsórum, * & arcus eórum confringátur.

Mélius est módicum justo, * super divítias peccatórum multas;

Quóniam bráchia peccatórum conterentur: * confirmat autem justos Dóminus.

Car les méchans seront exterminés: mais ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, auront la terre pour héritage.

Encore un peu de tems, & le méchant ne sera plus: vous chercherez le lieu où il étoit, & vous ne le trouverez point.

Mais les humbles auront la terre pour héritage; & ils trouveront leurs délices dans une profonde paix.

Le pécheur observe le juste pour le perdre, & il grince des dents contre lui.

Mais le Seigneur se rit de ses desseins; parcequ'il voit le jour de sa ruine.

Les méchans ont tiré leur épée: ils ont bandé leur arc,

Pour faire perir le foible & le pauvre, pour détruire ceux qui ont le cœur droit.

Mais leur propre épée leur percera le cœur, & leur arc sera brisé.

Le juste est plus heureux avec le peu qu'il posséde, que tous les méchans avec leurs immenses richesses;

Car les bras des méchans seront brisés: mais le Seigneur soutient les justes.

1. DIVISION DU PSEAUME 36.

LE Seigneur veille sur les jours de ceux qui sont purs & sans tache ; & leur héritage sera éternel.

Ils ne seront point trompés & confondus dans le tems fâcheux, & ils seront rassasiés dans les jours de famine ; mais les méchans périront.

Les ennemis du Seigneur n'auront pas été plutôt élevés & honorés, qu'ils s'évanouiront comme la fumée.

Le pécheur emprunte & ne rend point ; mais le juste est compatissant & libéral.

Ceux qui le béniſſent, auront la terre pour héritage ; mais ceux qui le maudiſſent, seront exterminés.

Le Seigneur conduit les pas du juste, & il voit ses démarches avec complaisance.

Si le juste tombe, il ne se brisera point ; parceque le Seigneur le soutient de sa main.

J'ai été jeune, & je suis vieux ; mais je n'ai point encore vû le juste abandonné, ni ses enfans mandier leur pain.

Il donne & prête tout le jour, & sa postérité sera en bénédiction.

NOvit Dóminus dies immaculatórum ; * & hæréditas eórum in æternum erit.

Non confundentur in témpore malo, & in diébus famis saturabuntur ; * quia peccatóres períbunt.

Inimíci verò Dómini mox ut honorificáti fúerint & exaltáti, * deficientes quemádmodum fumus, deficient.

Mutuábitur peccátor, & non sólvet : * justus autem miserétur, & tribuet.

Quia benedicentes ei hæreditábunt terram ; * maledicentes autem ei disperíbunt.

Apud Dñum gressus hóminis dirigentur, * & viam ejus volet.

Cùm cecíderit, non collidétur ; * quia Dóminus súppónit manum suam.

Júnior fui ; étenim sénui : * & non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem.

Totâ die miserétur & cómmodat ; * & semen illius in benedictióne erit.

Declína à malo, & fac bonum, * & inhábita in ſéculum ſéculi.

Quia Dñus amat judícium, & non derelinquet Sanctos ſuos: *in æternum conſervabuntur.

Injuſti punientur; * & ſemen impiórũ peribit.

Juſti autem hæreditábunt terram,* & inhabitábunt in ſéculum ſéculi ſuper eam.

Détournez-vous du mal, & faites le bien; & vous aurez une demeure éternelle.

Car le Seigneur aime la juſtice, & il n'abandonnera pas ſes Saints: ils ſeront conſervés éternellement.

Les injuſtes ſeront punis, & la race des impies périra.

Mais les juſtes auront la terre pour héritage, & la poſſéderont à jamais.

2. DIVISION DU PSEAUME 36.

OS juſti meditábitur ſapiéntiam; * & lingua ejus loquétur judícium.

Lex Dei ejus in corde ipſius; * & non ſupplantabuntur greſſus ejus.

Conſíderat peccátor juſtum,* & quærit mortificáre eum.

Dóminus autem non derelinquet eum in mánibus ejus; * nec damnábit eum, cùm judicábitur illi.

Expecta Dóminum,& cuſtódi viam ejus; & exaltábit te, ut hæreditáte cápias terram: * cùm perierint peccatóres, vidébis.

Vidi ímpium ſuperexaltátum, * & elevátum ſicut cedros Líbani.

Et tranſivi, & ecce

LA bouche du juſte publiera la ſageſſe; & ſa langue annoncera la juſtice.

La loi de ſon Dieu eſt dans ſon cœur; & ſes piés ne ſeront point chancelans.

Le pécheur obſerve le juſte, & cherche l'occaſion de le perdre.

Mais le Seigneur ne le laiſſera point entre les mains de ſon ennemi, & ne le condamnera pas, lorſque le pécheur l'aura jugé coupable.

Attendez le Seigneur, & demeurez ferme dans ſa voie, & il vous élévera en gloire pour vous faire poſſéder la terre: vos yeux verront la deſtruction des méchans.

J'ai vû l'impie au faîte des honneurs, & auſſi élevé que les cédres du Liban.

J'ai paſſé, & il n'étoit

plus : je l'ai cherché, & il ne restoit de lui aucun vestige.

Gardez l'innocence, & attachez-vous à l'équité; parceque l'homme pacifique laissera une nombreuse postérité (*a*).

Mais les injustes périront; & leur race périra avec eux. (*b*)

Le salut des justes vient du Seigneur : il est leur soutien dans le tems de l'affliction.

Le Seigneur les secourra & les délivrera : il les délivrera des mains des méchans, & il les sauvera, parcequ'ils ont espéré en lui.

Ant. Il nous regarde comme des gens occupés de niaiseries, & il s'abstient de notre maniere de vie comme d'une chose impure.

non erat; * & quæsivi eum, & non est inventus locus ejus.

Custódi innocéntiam, & vide æquitátem; * quóniam sunt reliquiæ hómini pacífico.

Injusti autem disperíbunt simul : * reliquiæ impiórum interíbunt.

Salus autem justórum à Dómino, * & protéctor eórum in témpore tribulatiónis.

Et adjuvábit eos Dóminus, & liberábit eos: * & éruet eos à peccatóribus, & salvábit eos, quia speravérunt in eo.

Ant. Tamquam nugáces æstimáti sumus ab illo, & ábstinet se à viis nostris tamquam ab immundítiis. *Sag.* 2.

Le reste, p. 166. *Les Priéres à genoux, p.* 162. *L'Oraison de Laudes. La Messe, ci-après*, p. lxvj.

A NONE. *Hymne*, Labente. 97.

Ant. 1. g. Hæc cogitavérunt.

PSEAUME 108.

RENdez témoignage à mon innocence (*c*), ô mon Dieu; car la bouche du méchant & de

DEus, laudem meam ne tacúeris; * quia os peccatóris & os do-

(*a*) *Hebr.* Jettez les yeux sur l'innocent, & considerez le juste, & vous verrez que sa fin sera le bonheur & la paix.

(*b*) *Hebr.* Les pécheurs au contraire seront tous détruits : la fin des méchans sera une ruine & une désolation entiére.

(*c*) *Hebr.* O Dieu, qui êtes ma gloire, ne demeurez pas dans le silence.

lóli ſuper me apertum eſt.

Locúti ſunt adversùm me linguâ dolósâ, & ſermónibus ódii circumdedérunt me, * & expugnavérunt me gratis.

Pro eo ut me dilígerent, detrahébant mihi; * ego autem orábam.

Et poſuérunt adversùm me mala pro bonis, * & ódium pro dilectióne mea.

l'impoſteur s'eſt ouverte contre moi.

Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuſe, & m'ont attaqué de toute part avec des paroles pleines de haine : ils m'ont fait la guerre ſans ſujet.

Au lieu de m'aimer, ils m'ont déchiré par leurs médiſances : & moi cependant je vous offrois mes priéres.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien, & la haine pour l'amour que je leur portois.

1. DIVISION DU PSEAUME 108.

CONſtitue [Dómine] ſuper eum peccatórem; * & diábolus ſtet à dextris ejus.

Cùm judicátur, éxeat condemnátus; * & orátio ejus fiat in peccátum.

Fiant dies ejus pauci, * & epiſcopátum ejus accípiat alter.

Fiant fílii ejus órphani, * & uxor ejus vídua.

Nutantes transferántur fílii ejus, & mendícent, * & ejiciantur de habitatiónibus ſuis.

Scrutétur fœnerátor omnem ſubſtántiam

SEigneur, donnez à l'impie tout pouvoir ſur celui qui m'a trahi; & que ſatan ſoit à ſa droite.

Lorſqu'on le jugera, qu'il ſoit condamné; & que ſa priére même lui tourne à péché.

Que ſes jours ſoient abrégés, & qu'un autre prenne ſa place dans le miniſtére.

Que ſes enfans demeurent orphelins, & ſa femme veuve.

Que ſes enfans ſoient errans & vagabons; & que chaſſés de leurs maiſons, ils ſoient réduits à mandier leur pain.

Que l'uſurier lui enléve tout ſon bien; & que les

étrangers lui raviſſent ce qu'il aura acquis.

Qu'il n'y ait perſonne qui l'aſſiſte, ni qui ait pitié de ſes enfans orphelins.

Que ſa poſtérité ſoit détruite, & que ſon nom s'éteigne dans une ſeule génération.

Que l'iniquité de ſes peres vive toujours dans le ſouvenir du Seigneur; & que le péché de ſa mere ne ſoit jamais effacé.

Que leurs crimes ſoient toujours préſens aux yeux du Seigneur: & que leur mémoire périſſe de deſſus la terre;

Parcequ'il ne s'eſt pas ſouvenu de faire miſéricorde; & qu'il a perſécuté un homme pauvre, ſans ſecours, & qui avoit le cœur briſé de douleur, pour le faire mourir.

Il a aimé la malédiction, & elle tombera ſur lui: il a rejetté la bénédiction, & elle s'éloignera de lui.

Il s'eſt couvert de la malédiction comme d'un vêtement: elle eſt entrée comme l'eau dans ſes entrailles, & comme l'huile dans ſes os.

Qu'il en ſoit revêtu comme de la robe qui le couvre: qu'il en ſoit toujours ceint

ejus, * & diripiant alieni labóres ejus.

Non ſit illi adjútor, * nec ſit qui miſereátur pupillis ejus.

Fiant nati ejus in intéritum: * in generatióne una deleátur nomen ejus.

In memóriam rédeat iniquitas patrum ejus in conſpectu Dómini; * & peccátum matris ejus non deleátur.

Fiant contra Dóminum ſemper: * & diſpéreat de terra memória eórum;

Pro eo quod non eſt recordátus fácere miſericórdiam, * & perſecútus eſt hóminem ínopem & mendícum, & compunctum corde mortificáre.

Et dilexit maledictiónem, & véniet ei: * & nóluit benedictiónem, & elongábitur ab eo.

Et índuit maledictiónem ſicut veſtimentum: * & intrávit ſicut aqua in interióra ejus, & ſicut óleum in óſſibus ejus.

Fiat ei ſicut veſtimentum quo operítur, * & ſicut zona

quâ semper præcíngitur.

Hoc opus eórum qui détrahunt mihi apud Dóminum, * & qui loquuntur mala adversùs ánimam meam.

Et tu, Dómine, Dómine, fac mecum propter nomen tuum; * quia suávis est misericórdia tua.

comme de la ceinture qui le ſerre.

Ce ſera-là le traitement que le Seigneur fera à mes ennemis; à ceux qui parlent mal de moi pour m'ôter la vie.

Mais vous, Seigneur, agiſſez en ma faveur pour la gloire de votre nom; puiſque votre miſéricorde eſt ſi pleine de douceur.

2. DIVISION DU PSEAUME 108.

LIbera me, quia egénus & pauper ego sum, * & cor meum conturbátum est intrà me.

Sicut umbra, cùm declinat, ablátus sum: * & excussus sum sicut locustæ.

Génua mea infirmáta sunt à jejúnio, * & caro mea immutáta est propter óleum.

Et ego factus sum oppróbrium illis: * vidérunt me, & movérunt cápita sua.

Adjuva me, Dómine Deus meus: * salvum me fac secundùm misericórdiam tuam.

Et sciant quia manus tua hæc: * & tu, Dómine, fecísti eam.

DElivrez-moi, car je ſuis pauvre & affligé: mon cœur eſt dans le trouble & dans la détreſſe.

Je paſſe comme l'ombre qui s'abaiſſe ſur le ſoir: je ſaute de lieu en lieu comme la ſauterelle.

Mes genoux ſont affoiblis par le jeûne; & ma chair, faute de nourriture, s'eſt entiérement deſſéchée.

Je ſuis pour eux un objet d'inſulte & de mocquerie: quand ils me regardent, ils ſecouent la tête.

Seigneur mon Dieu, ſecourez-moi: ſauvez-moi par votre miſéricorde.

Qu'ils reconnoiſſent ici votre main, & que c'eſt vous, Seigneur, qui êtes l'auteur de ma délivrance.

Ils me maudiront, & vous me bénirez : ils s'éléveront contre moi ; mais ce ſera à leur honte, & votre ſerviteur ſera dans la joie.

Maledícent illi, & tu benedices : * qui inſúrgunt in me, confundántur ; ſervus autem tuus lætábitur.

Que mes ennemis ſoient chargés d'infamie : qu'ils ſoient couverts de leur confuſion comme d'un manteau.

Induantur, qui détrahunt mihi, pudóre ; * & operiántur ſicut diplóide confuſióne ſuâ.

Je louerai le Seigneur de toute l'étendûe de ma voix : je chanterai ſes louanges au milieu d'une grande aſſemblée ;

Confitébor Dómino nimis in ore meo, * & in médio multórum laudábo eum ;

Parcequ'il ſe tient à la droite du pauvre, pour le délivrer de ſes perſécuteurs.

Quia áſtitit à dextris páuperis, * ut ſalvam fáceret à perſequéntibus ánimam meam.

Ant. Ils ont eu ces penſées, & ils ſe ſont égarés ; parceque leur propre malice les a aveuglés.

Ant. Hæc cogitavérunt, & erravérunt : excæcávit enim illos malítia eórum. *Sag.* 2.

Capitule & ℟. bref, ci-devant, pag. 171.
On dit les Priéres à genoux, comme hier, p. 162.
Oraiſon de Laudes, ci-devant. 208.

A VESPRES.

Ant. 3. b. Multùm íncola fuit.

PSEAUME 119.

J'Ai adreſſé mes cris au Seigneur dans mon affliction ; & il m'a éxaucé.

AD Dñm, cùm tribulárer, clamávi ; * & exaudívit me.

Seigneur, délivrez mon ame des lévres injuſtes, & de la langue trompeuſe.

Dómine, líbera ánimam meam à lábiis iníquis, * & à lingua doloſa.

Comment ſe préſerver de la langue trompeuſe ? quelles

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi *

ad linguam dolósam ?

Sagittæ potentis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

armes prendra-t'on pour s'en défendre ?

Elle est comme une fléche pointue, lancée par un homme fort, & comme des charbons brûlans.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est ! habitávi cum habitántibus Cedar : * multũ íncola fuit ánima mea.

Hélas, que mon éxil est long ! je suis au milieu des habitans de Cédar ; & il y a long-tems que mon ame languit dans une terre étrangére.

Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus : * cùm loquébar íllis, impugnábant me gratis.

Je suis pacifique avec les ennemis de la paix : & de tout ce que je leur dis, ils prennent prétexte de se soulever contre moi.

Ant. Multùm íncola fuit ánima mea, Dómine : cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus.

Ant. Il y a long-tems, Seigneur, que mon ame languit dans une terre étrangére : je suis pacifique avec les ennemis de la paix.

Ant. 1. f. Propter fratres meos.

PSEAUME 121.

LÆtátus sum in his quæ dicta sunt mihi : * In domum Dómini íbimus.

J'Ai été au comble de la joie, lorsqu'on m'a annoncé que nous irons en la maison du Seigneur.

Stantes erant pedes nostri * in átriis tuis, Jerúsalem.

Nous établirons donc notre demeure dans l'enceinte de tes murailles, ô Jerusalem.

Jerúsalem quæ ædificátur ut cívitas, * cujus participátio ejus in idipsum.

Jerusalem est une ville dont toutes les parties sont liées entr'elles, & se rapportent à l'unité.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini : * testimónium Israel, ad confitendum nómini Dómini.

Car toutes les tribus, toutes les tribus du Seigneur y viennent comme les témoins & les députés d'Israel, pour louer le nom du Seigneur.

C'eſt-là que ſont établis les tribunaux pour rendre la juſtice : c'eſt-là qu'eſt le thrône de la maiſon de David.

Demandez la paix pour Jeruſalem : que ceux qui t'aiment, ô cité ſainte, jouiſſent de l'abondance.

Que la paix ſoit dans tes forteresſes, & l'abondance dans tes tours.

Pour l'avantage de mes freres & de mes amis, je demanderai toujours que tu ſois en paix.

En conſidération de la maiſon du Seigneur notre Dieu, je ferai des vœux pour toi.

Ant. Pour l'avantage de mes freres & de mes amis, je demanderai ſans ceſſe que tu ſois en paix, ô Jeruſalem.

Quia illic ſedérunt ſedes in judicio, * ſedes ſuper domum David.

Rogáte quæ ad pacem ſunt Jerúſalem : * & abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * & abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos & próximos meos * loquébar pacem de te.

Propter domum Dómini Dei noſtri * quæsívi bona tibi.

Ant. Propter fratres meos & próximos meos, loquébar pacem de te, Jerúſalem.

Ant. 4. d. Quàm bonum.

PSEAUME 132.

QU'il eſt avantageux & qu'il eſt doux à des freres de vivre dans l'union !

Cette union eſt ſemblable à ce parfum excellent, répandu ſur la tête d'Aaron, qui couloit le long de ſon viſage,

Et ſe communiquoit juſqu'à ſon vêtement : elle eſt ſemblable à la roſée d'Hermon, qui tombe ſur les collines de Sion.

C'eſt à l'union que Dieu accorde ſa bénédiction, & la vie éternelle.

ECce quàm bonũ, & quàm jucundum * habitáre fratres in unũ !

Sicut unguentum in cápite, * quod deſcendit in barbam, barbam Aaron ;

Quod deſcendit in oram veſtimenti ejus : * ſicut ros Hermon, qui deſcendit in montem Sion.

Quóniam illìc mandávit Dóminus benedictiónem, * & vitam uſque in ſéculum.

Ant. Quàm bonum, & quàm jucundum habitáre fratres in unum!

Ant. Qu'il eſt avantageux & qu'il eſt doux à des freres de vivre dans l'union!

Ant. 8. G. In miſericórdia.

PSEAUME 140.

DOmine, clamávi ad te, exaudi me:* intende voci meæ, cùm clamávero ad te.

SEigneur, je crie vers vous, éxaucez-moi: écoutez ma voix, lorſque je vous adreſſe mes cris.

Dirigátur orátio mea ſicut incenſum in conſpectu tuo: * elevátio mánuum meárum, ſacrifícium veſpertínum.

Que ma priére s'éléve vers vous, comme la fumée de l'encens du matin: que l'élévation de mes mains vous ſoit auſſi agréable que le ſacrifice du ſoir.

Pone, Dómine, cuſtódiam ori meo, * & óſtium circumſtántiæ lábiis meis.

Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche; & autour de mes lévres, une porte qui en défende l'entrée.

Non declínes cor meum in verba malítiæ, * ad excuſándas excuſatiónes in peccátis,

Ne ſouffrez pas que mon cœur ſe porte à d'injuſtes détours, pour chercher des excuſes à mes péchés,

Cum homínibus operántibus iniquitátem: * & non communicábo cum electis eórum.

Comme font ceux qui commettent l'iniquité: jamais je n'aurai de liaiſon avec les plus diſtingués d'entr'eux (*a*).

Corrípiet me juſtus in miſericórdia, & increpábit me: * óleum autem peccatóris non impinguet caput meum;

Que le juſte me reprenne & me corrige avec bonté: mais que l'huile du pécheur ne parfume pas ma tête.

Quóniam adhuc & orátio mea * in beneplácitis eórum.

Abſorpti ſunt juncti petræ júdices eórum: *

Je demande ſans ceſſe au Seigneur d'éloigner de moi les objets de leur cupidité.

Bientôt les plus puiſſans d'entr'eux ſeront précipités,

(*a*) *Hebr.* Je ne goûterai pas de leurs mets délicieux.

& briſés contre la pierre : ils céderont enfin à la force de mes paroles.

audient verba mea, quóniam potuérunt.

Je reſſemble à une terre qu'on laboure, & dont les mottes ſont rompues par le ſoc de la charrue : mes os ſont briſés, & près d'être mis dans le tombeau.

Sicut craſſitúdo terræ erupta eſt ſuper terram, * diſſipáta ſunt oſſa noſtra ſecùs infernum.

Puiſque mes yeux ſont tournés vers vous, Seigneur, & que j'ai mis en vous mon eſpérance ; ne m'ôtez pas la vie.

Quia ad te, Dómine, Dómine, óculi mei : * in te ſperávi, non áuferas ánimam meam.

Gardez-moi des piéges que me tendent ceux qui commettent l'iniquité : gardez-moi des embûches qu'ils me dreſſent.

Cuſtódi me à láqueo quem ſtatuérunt mihi, * & à ſcándalis operántium iniquitátem.

Les pécheurs s'engageront dans leurs propres filets : pour moi, je m'en tirerai par votre protection.

Cadent in retículo ejus peccatóres : * ſinguláriter ſum ego, donec tránſeam.

Ant. Que le juſte me reprenne avec bonté : mais que l'huile du pécheur ne parfume pas ma tête.

Ant. In miſericórdia juſtus increpábit me : óleum autem peccatóris non impinguet caput meum.

Ant. 6. F. Me expectant juſti.

PSEAUME 141.

J'Ai élevé ma voix, & j'ai adreſſé mes cris au Seigneur : j'ai élevé ma voix, & j'ai prié le Seigneur.

VOce meâ ad Dóminum clamávi : * voce meâ ad Dóminum deprecátus ſum.

J'ai répandu mon cœur devant lui, & je lui ai expoſé mon affliction.

Effundo in conſpectu ejus oratiónem meam, * & tribulatiónem meam ante ipſum pronúntio.

Lorſque mon ame tomboit

In deficiendo ex me

ſpiritum meum, * & tu cognoviſti ſémitas meas.

In via hac quâ ambulábam, * abſcondérunt láqueum mihi.

Conſiderabam ad déxteram, & vidébam; * & non erat qui cognóſceret me.

Périit fuga à me, * & non eſt qui requirat ánimam meam.

Clamávi ad te, Dómine; * dixi: Tu es ſpes mea, pórtio mea in terra vivéntium.

Intende ad deprecatiónem meam; * quia humiliátus ſum nimis.

Líbera me à perſequéntibus me; * quia confortáti ſunt ſuper me.

Educ de cuſtódia ánimam meam, ad confitendum nómini tuo: * me expectant juſti, donec retríbuas mihi.

Ant. Me expectant juſti, donec retríbuas mihi, Dómine.

dans la défaillance, vous avez bien voulu, Seigneur, vous rendre attentif à mon état.

Ils m'ont tendu un piége dans le chemin où je marchois.

Je regardois à ma droite, & je conſiderois; mais il n'y avoit perſonne qui me connût.

Il ne me reſtoit aucun moyen de fuir, & nul ne ſe mettoit en peine de me ſauver la vie.

J'ai crié vers vous, Seigneur; je vous ai dit: Vous êtes mon eſpérance; vous êtes mon partage dans la terre des vivans.

Daignez écouter ma priére; parceque je ſuis réduit à la derniére humiliation.

Délivrez-moi de mes perſécuteurs; parcequ'ils ſont devenus plus forts que moi.

Tirez mon ame de cette priſon, afin que je béniſſe votre nom: les juſtes qui s'intéreſſent pour moi, attendent que vous m'accordiez cette grace.

Ant. Les juſtes attendent, Seigneur, que vous m'accordiez cette grace.

Capitule, p. 177. *Hymne*, p. 110. *Verſet*, p. 177.

A Magníficat. *Ant.* 1. D.

Sciens Jeſus quia venit hora ejus ut tránſeat

Jeſus ſachant que ſon heure étoit venue de paſſer de ce

monde à ſon Pere ; comme il avoit aimé les ſiens qui étoient dans le monde, il les aima juſqu'a la fin. *S. Jean.* 13.

ex hoc mundo ad Patrem; cùm dilexiſſet ſuos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

Enſuite on dit les Prières à genoux. 147. *& au lieu du Pſ.* De profundis. *on dit le Pſ.* Miſerére. *pag.* 13.

ORAISON.

ACcordez-nous, Seigneur, les effets de votre miſéricorde : & faites qu'affranchis du joug de la mort par votre ſang, nous ne perdions jamais le fruit de la rédemption que vous nous avez méritée ; Vous qui étant Dieu.

TRibue nobis, Dómine, miſeratiónis tuæ beneficium ; ut quos à mortis jugo liberáre dignátus es, eoſdem non ſinas à grátia redemptiónis excidere ; Qui vivis.

A COMPLIES.

Ant. 7. ç. Tu remiſiſti. PSEAUME 12.

JUſqu'à quand m'oublierez-vous, Seigneur ? ſera-ce pour toujours ? juſqu'à quand me cacherez-vous votre viſage ?

Juſqu'à quand mon ame ſera-t'elle agitée de différentes penſées, & mon cœur d'inquiétudes pendant tout le jour ?

Juſqu'à quand mon ennemi s'élévera-t'il au deſſus de moi ? regardez-moi, & éxaucez-moi, Seigneur mon Dieu.

Eclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme pas d'un ſommeil de mort, & que mon ennemi ne diſe point : Je l'ai emporté ſur lui.

Ceux qui me perſécutent, ſeront ravis de joie ſi je ſuis

USquequo, Dómine, oblíſceris me in finem ? * úſquequo avertis fáciem tuam à me ?

Quámdiu ponam conſília in ánima mea, * dolórem in corde meo per diem ?

Uſquequo exaltábitur inimícus meus ſuper me ? * réſpice, & exaudi me, Dómine Deus meus.

Illúmina óculos meos, ne umquã obdórmiam in morte; * nequando dicat inimícus meus : Prævalui adversùs eum.

Qui tríbulant me, exultábunt ſi motus

fúero : * ego autem in misericórdia tua sperávi.

Exultábit cor meum in salutári tuo : * cantábo Dómino qui bona tríbuit mihi, & psállam nómini Dómini altíssimi.

ébranlé : mais pour moi ; j'ai une ferme espérance dans votre miséricorde.

Mon cœur sera transporté de joie, lorsque vous me délivrerez : je chanterai les louanges du Seigneur qui m'a comblé de faveurs, & je célébrerai dans mes cantiques le nom du Très-haut.

PSEAUME 31.

BEáti quorum remissæ sunt iniquitátes, * & quorum tecta sunt peccáta.

Beátus vir cui non imputávit Dñus peccátum ; * nec est in spíritu ejus dolus.

Quóniam tácui, inveteravérunt ossa mea, * dum clamárem totâ die.

Quóniam die ac nocte graváta est super me manus tua : * conversus sum in ærumna mea, dum confígitur spina.

Delictum meum cognitum tibi feci, * & injustítiam meam non abscondi.

Dixi : Confitébor adversùm me injustítiam meam Dómino ; * & tu remisísti impietátem peccáti mei.

Pro hac orábit ad te omnis Sanctus * in

HEureux ceux dont les iniquités sont effacées, & dont les péchés sont pardonnés.

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute point de péché, & dont l'esprit est exemt de dissimulation.

Tant que je ne vous ai point avoué ma faute, j'ai poussé la nuit & le jour des cris, dont mes os ont été affoiblis.

Mon péché me plongeoit dans la derniére affliction : c'étoit pour moi une épine qui me causoit les plus cuisantes douleurs.

Enfin, je vous ai confessé ma faute, & je ne vous ai point caché mon injustice.

J'ai dit : Il faut que je confesse contre moi-même mes offenses au Seigneur ; & vous m'avez remis l'impiété de mon crime.

C'est ce qui portera tous les Saints à vous prier dans

le tems propre à trouver miſéricorde.

Et lors même que les grandes eaux déborderont, elles n'arriveront point juſqu'à eux.

Vous êtes mon azyle contre les maux qui me preſſent : ô Dieu, qui êtes ma joie, délivrez-moi des ennemis qui m'environnent.

Je vous donnerai l'intelligence, me dites-vous : je vous enſeignerai le chemin où vous devez marcher : j'arrêterai mes regards ſur vous.

Ne devenez pas ſemblables au cheval & au mulet, animaux ſans intelligence.

Il faut que vous les reteniez avec le mors & la bride, pour les rendre dociles, & empêcher qu'ils n'échapent.

Les afflictions préparées au pécheur ſont en grand nombre : mais la miſéricorde environnera celui qui eſpére dans le Seigneur.

Juſtes, réjouiſſez-vous dans le Seigñr, & treſſaillez d'allégreſſe : glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

tempore opportúno.

Verúmtamen in dilúvio aquárum multárum, * ad eum non approximábunt.

Tu es refúgium meũ à tribulatióne quæ circúmdedit me : * exultátio mea, érue me à circumdántibus me.

Intellectum tibi dabo, & inſtruam te in via hac quâ gradiéris : * firmábo ſuper te óculos meos.

Nolíte fieri ſicut equus & mulus, * quibus non eſt intellectus.

In camo & fræno maxillas eórum conſtringe, * qui non appróximant ad te.

Multa flagella peccatóris : * ſperantem autem in Dómino miſericórdia circúmdabit.

Lætámini in Dómino, & exultáte, Juſti ; * & gloriámini, omnes recti corde.

PSEAUME 78.

O Dieu, les nations ſont entrées dans votre héritage : elles ont profané votre ſaint temple : elles ont fait de Jeruſalem un monceau de pierres.

DEus, venérunt gentes in hæreditátem tuam : polluérunt templum ſanctum tuũ:* poſuérunt Jerúſalem in pomórum cuſtódiam.

Posuérunt morticína servórum tuórum, escas volatílibus cœli, * carnes Sanctórum tuórum béstiis terræ.

Effudérunt sanguinem eórum tamquam aquam in circúitu Jerúsalem; * & non erat qui sepeliret.

Facti sumus oppróbrium vicínis nostris; * subsannátio & illúsio his qui in circúitu nostro sunt.

Usquequo, Dómine? irascéris in finem? * accendétur velut ignis zelus tuus?

Elles ont donné en proie aux oiseaux du ciel les corps morts de vos serviteurs, & la chair de vos Saints aux bêtes de la terre.

Elles ont répandu leur sang comme l'eau autour de Jerusalem; & il n'y avoit personne pour leur donner la sépulture.

Nous avons été en opprobre à nos voisins: nous avons été la fable & le jouet de ceux qui nous environnent.

Jusqu'à quand, Seigneur, serez-vous irrité contre nous? votre colére sera-t'elle donc éternelle? jusqu'à quand votre courroux s'allumera-t'il comme un feu?

Effunde iram tuam in gentes quæ te non novérunt, * & in regna quæ nomen tuum non invocavérunt.

Quia comedérunt Jacob, * & locum ejus desolavérunt.

Ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: * citò anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis.

Adjuva nos, Deus salutáris noster; * & propter glóriam nóminis tui, Dñe, líbera nos.

Répandez votre indignation sur les nations qui ne vous connoissent pas, & sur les royaumes qui n'invoquent pas votre nom.

Car ils ont dévoré Jacob, & désolé le lieu de sa demeure.

Oubliez nos iniquités passées: que vos miséricordes se hâtent de nous prévenir, parceque nous sommes réduits à une extrême misére.

Adjuvá nos, Deus salutáris noster: & propter glóriam nóminis tui, Dñe, líbera nos.

Assistez-nous, ô Dieu notre Sauveur: délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom.

Et pardonnez-nous nos péchés, à cauſe de votre nom;

De peur qu'on ne diſe parmi les nations: Où eſt leur Dieu?

Faites éclater à nos yeux contre ces nations la vengeance du ſang de vos ſerviteurs, qu'elles ont répandu.

Que les gémiſſemens des captifs montent juſqu'à vous.

Conſervez par la force toute-puiſſante de votre bras les enfans de ceux qu'on a fait mourir.

Verſez dans le ſein de nos voiſins ſept fois autant d'opprobres, qu'ils en ont voulu jetter ſur vous, Seigneur.

Et nous qui ſommes votre peuple, & les brebis de vos paturages, nous vous en rendrons des actions de graces à jamais.

Nous annoncerons vos louanges dans le cours de tous les ſiécles.

Ant. Vous m'avez remis l'impiété de mon péché: c'eſt ce qui portera tous les Saints à vous adreſſer leurs priéres.

Et propítius eſto peccátis noſtris, * propter nomen tuum;

Ne fortè dicant in géntibus: * Ubi eſt Deus eórum?

Et innoteſcat in natiónibus coram óculis noſtris * últio ſánguinis ſervórum tuórum, qui effúſus eſt.

Introéat in conſpectu tuo gémitus compeditórum.

Secundùm magnitúdinem bráchii tui, * póſſide filios mortificatórum.

Et redde vicínis noſtris ſéptuplum in ſinu eórum impropérium ipſórum, * quod exprobravérunt tibi, Dñe.

Nos autem pópulus tuus, & oves páſcuæ tuæ, * confitébimur tibi in ſéculum.

In generatiónem & generatiónem * annuntiábimus laudem tuam.

Ant. Tu remiſiſti impietátem peccáti mei: pro hac orábit ad te omnis Sanctus. *Pſ.* 31.

Hymne, O Splendor. 17. *Capitule*, Sóbrii, &c. 181.

LE MERCREDI SAINT,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

CHristum qui passus est pro nobis, *Venite, adorémus.

JEsus-Christ a souffert pour nous :* Venez, adorons-le. 1. *S. Pierre.* 2.

Ps. Venite. *sans* Glória Patri. *à la fin : mais on répéte l'Invitatoire.* *Hymne*, Oppróbriis. *p.* 23.

Ant. 3. *à.* Sperent in te. PSEAUME 9.

CONfitébor tibi, Dñe, in toto corde meo : * narrábo ómnia mirabília tua.

Lætábor & exultábo in te :* psallam nómini tuo, Altíssime.

In convertendo inimícum meum retrorsùm : * infirmabuntur, & períbunt a fácie tua ;

Quóniam fecísti judícium meum, & causam meam :* sedísti super thronum, qui júdicas justítiam.

Increpásti gentes, & períit ímpius :* nomen eórum delesti in æternum, & in séculum séculi.

Inimíci defecérunt frámeæ in finem, * & civitátes eórum destruxísti.

SEigneur, je vous louerai de tout mon cœur : je raconterai toutes vos merveilles.

Vous serez l'objet de ma joie & de ma reconnoissance : ô Très-haut, je chanterai votre nom dans mes cantiques.

Vous avez mis mes ennemis en fuite : ils sont tombés par terre, & votre regard les a fait périr.

Vous avez pris en main la défense de ma cause, ô juste Juge : vous êtes monté sur votre tribunal pour juger en ma faveur.

Vous avez châtié les nations & détruit les méchans : vous avez effacé jusqu'à leur nom pour jamais.

L'épée des ennemis est brisée pour toujours : vous avez détruit leurs villes.

Leur mémoire a péri avec éclat ; mais le Seigneur demeure éternellement.

Il a préparé son thrône pour juger : il jugera toute la terre selon la justice : il jugera les peuples selon l'équité.

Le Seigneur est le refuge du pauvre opprimé : il est son azyle dans le tems favorable, & dans l'affliction.

Que ceux qui connoissent votre nom, mettent en vous leur confiance ; car vous n'abandonnez pas ceux qui vous cherchent, Seigneur.

Chantez des cantiques au Seigneur qui habite dans Sion : publiez parmi les nations ses bontés pour vous.

Le vengeur du sang injustement répandu s'est ressouvenu de ses serviteurs : il n'a point oublié le cri des pauvres.

Périit memória eórum cum sónitu ; * & Dóminus in æternum pérmanet.

Parávit in judício thronum suũ ; * & ipse judicábit orbem terræ in æquitáte, judicábit pópulos in justítia.

Et factus est Dñus refúgium páuperi, * adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne.

Et sperent in te, qui novérunt nomen tuũ ; * quóniam non dereliquísti quærentes te, Dómine.

Psállite Dómino qui hábitat in Sion : * annuntiáte inter gentes stúdia ejus.

Quóniam requírens sánguinem eórum recordátus est ; * non est oblítus clamórem páuperum.

1. DIVISION DU PSEAUME 9.

AYez pitié de moi, Seigneur : voyez l'affliction où me réduisent mes ennemis.

C'est vous qui me tirez des portes de la mort ; afin que je publie toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion.

Vous êtes mon Sauveur, & l'objet de ma joie & de ma

MIserére meî, Dómine : * vide humilitátem meam de inimícis meis.

Qui exaltas me de portis mortis ; * ut annúntiem omnes laudatiónes tuas in portis fíliæ Sion.

Exultábo in salutári tuo : * infixæ sunt gen-

res in intéritu quem fecérunt.

In láqueo ísto quem abscondérunt, * comprehénsus est pes eórum.

Cognoscétur Dóminus judícia fáciens: * in opéribus mánuum suárum comprehénsus est peccátor.

Convertántur peccatóres in infernum, * omnes gentes quæ oblivíscuntur Deum.

Quóniam non in finem oblívio erit páuperis: * patiéntia páuperum non períbit in finem.

Exurge, Dñe; non confortétur homo: * judicéntur gentes in conspéctu tuo.

Constítue, Dómine, legislatórem super eos; * ut sciant gentes quóniam hómines sunt.

reconnoissance: les peuples sont tombés dans la fosse qu'ils avoient creusée.

Leurs piés ont été pris dans les filets cachés qu'ils m'avoient tendus.

Le Seigneur se fera connoître en éxerçant ses jugemens: le méchant s'est trouvé pris dans ses propres artifices.

Les méchans seront précipités dans les enfers, avec tous les peuples qui oublient Dieu.

Car le pauvre ne sera pas éternellement en oubli: la patience des affligés ne sera pas pour toujours destituée de son attente.

Levez-vous, Seigneur: que l'homme ne prévale point, & que les nations comparoissent devant vous pour être jugées.

Etablissez, Seigneur, un législateur sur elles; & que les peuples sachent qu'ils ne sont que des hommes.

2. DIVISION DU PSEAUME 9.

UT quid, Dómine, recessísti longè? * déspicis in opportunitátibus, in tribulatióne?

Dum superbit ímpius, incénditur pauper: * comprehendúntur

POurquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré si loin de moi? pourquoi m'abandonnez-vous dans le besoin, dans le plus pressant danger?

Pendant que l'impie s'enfle d'orgueil, le pauvre opprimé s'afflige & se trouble: ils se

trompent l'un & l'autre dans leurs penſées.

Le pécheur eſt applaudi dans tout ce que ſon cœur déſire, & l'on donne des louanges à l'injuſte.

Le pécheur irrite Dieu : dominé qu'il eſt par l'orgueil & l'inſolence, il ne daigne pas recourir au Seigneur.

Dieu eſt banni de toutes ſes penſées : ſes voies ſont ſouillées en tout tems.

Vos jugemens, Seigneur, ne ſont point préſens à ſes yeux : il ſe flatte de renverſer tous ſes ennemis.

Il dit dans ſon cœur : Jamais je ne ſerai ébranlé : jamais il ne m'arrivera aucun mal.

Sa bouche eſt pleine de malédiction, d'amertume & de tromperie : la violence & l'injuſtice ſont ſous ſa langue.

Il ſe tient en embuſcade avec les riches : il ſe cache dans l'obſcurité pour faire périr l'innocent.

Ses yeux obſervent le pauvre : il l'épie en cachette, comme un lion dans ſa caverne.

Il lui tend des embûches pour le prendre : il cherche à le ſaiſir, en l'attirant dans ſes filets.

tur in conſiliis quibus cógitant.

Quóniam laudátur peccator in desidériis ánimæ ſuæ, * & iníquus benedícitur.

Exacerbávit Dóminum peccátor : * ſecundùm multitúdinem iræ ſuæ non quæret.

Non eſt Deus in conſpectu ejus : * inquinátæ ſunt viæ illíus in omni témpore.

Auferuntur judícia tua à fácie ejus : * ómnium inimicórum ſuórum dominábitur.

Dixit enim in corde ſuo : * Non movébor à generatióne in generatiónem ſine malo.

Cujus maledictióne os plenum eſt, & amaritúdine, & dolo : * ſub lingua ejus labor & dolor.

Sedet in inſídiis cum divítibus in occultis, * ut interfíciat innocentem.

Oculi ejus in páuperẽ reſpíciunt : * inſidiátur in abſcóndito quaſi leo in ſpelunca ſua.

Inſidiátur ut rápiat páuperem ; * rápere páuperem, dum áttrahit eum.

In láqueo ſuo humiliábit eum : * inclinábit ſe, & cadet, cùm dominátus fúerit páuperum.

Dixit enim in corde ſuo : Oblítus eſt Deus : * avertit fáciem ſuam, ne vídeat in finem.

Exurge, Dñe Deus : exaltétur manus tua : * ne obliviſcáris páuperum.

Propter quid irritávit ímpius Deum ? * dixit enim in corde ſuo : Non requíret.

Vides ; quóniam tu labórem & dolórem conſíderas, * ut tradas eos in manus tuas.

Tibi derelictus eſt pauper : * órphano tu eris adjútor.

Cóntere bráchium peccatóris & maligni : * quærétur peccátū illíus, & non inveniétur.

Dóminus regnábit in æternum, & in ſéculum ſéculi : * períbitis, gentes, de terra illíus.

Deſidérium páuperum exaudívit Dóminus : * præparatiónem cordis eórum audívit auris tua ;

Judicáre pupillo &

Il le terraſſe, il le briſe dès qu'il en eſt le maître : il tombe ſur le pauvre de toute ſa force.

Il dit dans ſon cœur : Dieu l'a oublié, & détourne les yeux pour ne rien voir de ce qui ſe paſſe ici-bas.

Réveillez-vous, Seigneur mon Dieu : ſignalez votre puiſſance, & n'oubliez pas les pauvres.

Pourquoi l'impie oſe-t'il offenſer Dieu ? c'eſt qu'il ſe flatte, Seigneur, que vous ne ferez point la recherche des crimes.

Mais rien n'échape à vos regards : vous conſiderez les peines & les afflictions du juſte, & vous vous réſervez la punition de ſes oppreſſeurs.

C'eſt à vous que le pauvre s'abandonne : vous êtes le protecteur de l'orphelin.

Briſez le bras du pécheur & de l'impie : on cherchera le fruit de ſon péché, & on ne le trouvera point.

Pour le Seigneur, ſon régne eſt éternel : nations, vous ſerez exterminées de ſa terre.

Le Seigneur éxauce les deſirs des pauvres : vous entendez, ô mon Dieu, les diſpoſitions de leur cœur :

Vous vous rendez le défenſeur

seur des pupiles & des foibles, pour empêcher l'impie de les opprimer sur la terre.

Ant. Que ceux qui connoissent votre nom, Seigneur, mettent en vous leur confiance : car vous n'abandonnez pas ceux qui vous cherchent.

Ant. 8. G. Filii. PSEAUME 77.

MOn peuple, écoutez ma loi : prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

Je l'ouvrirai pour parler en paraboles : je publierai des choses cachées depuis la création du monde.

Jedirai ce que nous avons entendu, & ce que nous avons appris ; ce que nos peres nous ont raconté.

Nous ne le cacherons point à leurs enfans, ni à leur postérité.

Ceux-ci publieront à leur tour les louanges du Seigneur, la grandeur de sa puissance, & les merveilles qu'il a opérées.

Il a voulu qu'il y eût toujours dans Jacob des personnes qui rendissent témoignage à ses œuvres : il en a fait une loi dans Israel,

En commandant à nos peres de les enseigner à leurs enfans ; afin que les races futures en soient instruites ; humili, * ut non appónat ultrà magnificare se homo super terram.

Ant. Sperent in te, qui novérunt nomen tuum ; quóniam non dereliquísti quærentes te, Dómine.

ATténdite, pópule meus, legem meam : * inclináte autem vestram in verba oris mei.

Apériam in parábolis os meum : * loquar propositiónes ab inítio.

Quanta audívimus, & cognóvimus ea, * & patres nostri narravérunt nobis.

Non sunt occultáta à filiis eórum * in generatióne áltera.

Narrantes laudes Dómini & virtútes ejus, * & mirabília ejus quæ fecit.

Et suscitávit testimónium in Jacob, * & legem pósuit in Israel,

Quanta mandávit pátribus nostris, nota fácere ea filiis suis, * ut cognoscat generátio áltera ;

Filii qui naſcentur, & exurgent, * & narrábunt filiis ſuis;

Afin que ceux qui doivent naître d'eux & leur ſuccéder, les racontent à leur tour à leurs enfans;

Ut ponant in Deo ſpem ſuam, & non obliviſcantur óperum Dei, * & mandata ejus exquírant;

Afin qu'ils mettent leur eſpérance en Dieu; qu'ils n'oublient pas les œuvres qu'il a faites, & qu'ils gardent ſes commandemens;

Ne fiant ſicut patres eórum, * generátio prava & exáſperans:

Afin qu'ils ne reſſemblent pas à leurs peres, qui étoient une race rebelle & corrompue:

Generátio quæ non direxit cor ſuum, * & non eſt créditus cum Deo ſpíritus ejus.

Une race dont le cœur n'étoit pas droit, & dont l'eſprit n'étoit point fidéle à Dieu.

1. DIVISION DU PSEAUME 77.

Filii Ephrem intendentes & mittentes arcum, * converſi ſunt in die belli.

LEs enfans d'Ephraïm, quoique bien armés & habiles à tirer de l'arc, ont pris la fuite au jour de la bataille.

Non cuſtodiérunt teſtamentum Dei, * & in lege ejus noluérunt ambuláre.

Ils n'ont point gardé l'alliance qu'ils avoient faite avec Dieu: ils n'ont point voulu marcher dans ſa loi.

Et obliti ſunt benefactórum ejus, * & mirabilium ejus quæ oſtendit eis.

Ils ont oublié les bienfaits du Seigneur, & les merveilles dont il les avoit rendus témoins.

Coram pátribus eórum fecit mirabília in terra Ægypti, * in campo Táneos.

Il avoit fait des prodiges dans l'Egypte, dans la plaine de Tanis, aux yeux de leurs peres.

Interrúpit mare, & perduxit eos, * & ſtáuit aquas quaſi in utre.

Il avoit ouvert la mer, & les avoit fait paſſer: il en avoit raſſemblé les eaux comme dans un vaſe (a).

(a) *Hebr.* Il avoit tenu les eaux ſuſpendues comme en un monceau.

Il avoit conduit ſon peuple pendant le jour à l'ombre d'une nuée, & pendant la nuit à la clarté du feu.

Il avoit fendu le rocher dans le deſert, & il leur avoit donné à boire comme s'il y eût eu des torrens d'eaux.

Il avoit fait ſortir l'eau de la pierre, & l'avoit fait couler auſſi abondamment que les fleuves.

Ils ne laiſſérent pas de pécher encore contre Dieu, & d'offenſer le Très-haut dans le deſert.

Ils tentérent Dieu dans leur cœur, en demandant des viandes pour ſatisfaire leur ſenſualité.

Ils parlérent contre Dieu même, en diſant : Dieu pourra-t'il bien nous nourrir dans ce deſert ?

Il eſt vrai qu'ayant frappé la pierre, les eaux en ſont ſorties, & que les torrens en ont coulé avec abondance.

Mais pourra-t'il encore nous donner du pain, & procurer de la chair à ſon peuple ?

Le Seigneur l'entendit, & il en fut irrité : un feu s'alluma contre Jacob, & la colére du Tout-puiſſant s'éleva contre Iſrael ;

Parcequ'ils n'avoient pas crû en Dieu, & qu'ils n'a-

Et deduxit eos in nube dié, * & totâ nocte in illuminatióne ignis.

Interrúpit petram in erémo, * & adaquavit eos velut in abyſſo multa.

Et eduxit aquam de petra, * & deduxit tamquam flúmina aquas.

Et appoſuérunt adhuc peccáre ei : * in iram excitavérunt Excelſum in inaquóſo.

Et tentavérunt Deum in córdibus ſuis, * ut péterent eſcas animábus ſuis.

Et malè locúti ſunt de Deo ; * dixérunt : Numquid póterit Deus paráre menſam in deſerto ?

Quóniam percuſſit petram, & fluxérunt aquæ, * & torrentes inundavérunt.

Numquid & panem póterit dare, * aut paráre menſam pópulo ſuo ?

Ideo audívit Dóminus, & diſtulit : * & ignis accenſus eſt in Jacob, & ira aſcendit in Iſrael ;

Quia non credidérunt in Deo, * nec

ſperavérunt in ſalutári ejus.

Et mandávit núbibus déſuper, * & jánuas cœli apéruit.

Et pluit illis manna ad manducándum, * & panem cœli dedit eis.

Panem Angelórum manducávit homo: * cibária miſit eis in abundántia.

voient pas compté ſur ſon ſecours.

Ils étoient d'autant plus coupables, que Dieu avoit déja donné ſes ordres aux nuées, & qu'il avoit ouvert pour eux les portes du ciel.

Il leur avoit fait pleuvoir la manne pour les nourrir: il leur avoit donné le pain du ciel.

L'homme avoit mangé le pain des Anges, & il lui avoit été donné en abondance.

2. DIVISION DU PSEAUME 77.

TRánſtulit [Dóminus] auſtrum de cœlo; * & induxit in virtúte ſua áfricum.

Et pluit ſuper eos ſicut púlverem carnes, * & ſicut arénam maris volatília pennáta.

LE Seigneur diſſipa alors le vent du midi, & fit ſouffler le vent du couchant.

Il fit pleuvoir ſur eux des viandes en auſſi grande quantité que la pouſſiére qui couvre la terre, & un auſſi grand nombre d'oiſeaux qu'il y a de ſable dans la mer.

Et cecidérunt in médio caſtrórum eórum, * circa tabernácula eórũ.

Et manducavérunt, & ſaturáti ſunt nimis, & deſidérium eórum átrulit eis: * non ſunt fraudáti à deſidério ſuo.

Il les fit tomber au milieu de leur camp, & tout au tour de leurs tentes.

Ils en mangérent & en furent raſſaſiés: Dieu leur accorda ce qu'ils déſiroient, & ils ne furent pas privés de ce qu'ils avoient tant ſouhaité.

Adhuc eſcæ eórum erant in ore ipſórum, * & ira Dei aſcendit ſuper eos.

Mais la viande étoit encore dans leur bouche, lorſque la colére de Dieu s'éleva contr'eux.

Il tua les plus forts d'entre eux : il renversa l'élite des jeunes gens d'Israel.

Après tout cela ils ne laissèrent pas de pécher encore contre lui, & ils n'ajoutèrent point de foi à ses miracles.

Ils consumérent leurs jours dans une marche vaine & sans fruit : leurs années s'écoulérent sans arriver à la terre promise.

Lorsque le Seigneur les châtioit, ils le recherchoient : ils revenoient à lui, & ils se hâtoient de s'adresser au Tout-puissant.

Ils se souvenoient alors que Dieu étoit leur refuge ; que le Très-haut étoit leur Sauveur.

Ils l'aimoient de bouche ; ils lui rendoient extérieurement des soumissions trompeuses.

Mais leur cœur n'étoit point droit à ses yeux : ils n'étoient point fidéles à garder son alliance.

Il ne laissoit pas d'user de miséricorde envers eux : il leur pardonnoit leurs offenses, & ne les perdoit pas.

Ant. Les enfans apprendront les œuvres du Seigneur à ceux qui naîtront d'eux ; afin que ceux-ci mettent leur espérance en Dieu.

Et occídit pingues eórum ; * & electos Israel impedívit.

In ómnibus his peccavérunt adhuc, * & non credidérunt in mirabílibus ejus.

Et defecérunt in vanitáte dies eórum, * & anni eórum cum festinatióne.

Cùm occíderet eos, quærébant eum ; * & revertebantur, & dilúculo veniébant ad eum.

Et rememoráti sunt quia Deus adjútor est eórũ, * & Deus excelsus redemptor eórum est.

Et dilexérunt eum in ore suo, * & linguâ suâ mentíti sunt ei.

Cor autem eórum non erat rectum cum eo, * nec fidéles hábiti sunt in testamento ejus.

Ipse autem est miséricors, & propítius fiet peccátis eórum, * & non dispérdet eos.

Ant. Filii qui nascéntur, narrábunt filiis suis ut ponant in Deo spem suam.

Ant. 4. d. Abstulit. DU PSEAUME 77. Et

ABundávit [Dóminus] ut avérteret iram suã ; * & non accendit omnem iram suam.

Et recordátus est quia caro sunt, * spíritus vadens, & non rédiens.

Quóties exacerbavérunt eum in deserto ! * in iram concitavérunt eum in inaquóso !

Et conversi sunt, & tentavérunt Deum, * & Sanctum Israel exacerbavérunt.

Non sunt recordáti manûs ejus, * die quâ redémit eos de manu tribulantis ;

Sicut pósuit in Ægypto signa sua, * & prodígia sua in campo Táneos.

Et convertit in sánguinem flúmina eórũ, * & imbres eórum, ne bíberent.

Misit in eos cœnomyíam, & comédit eos ; * & ranam, & dispérdidit eos.

Et dedit ærúgini fructus eórum, * & labóres eórum locustæ.

Et occídit in grándine

LE Seigneur détournoit souvent sa colére, & ne faisoit pas ressentir à son peuple tous les effets de sa juste indignation.

Il se souvenoit qu'ils n'étoient que chair, qu'un soufle qui passe & ne revient plus.

Combien de fois l'ont-ils aigri dans le desert ! combien de fois l'ont-ils irrité dans la solitude !

A peine étoient-ils retournés à Dieu, qu'ils le tentoient de nouveau, & qu'ils irritoient le Saint d'Israel.

Ils ne se sont point souvenus de sa puissance, & du jour où il les avoit délivrés de l'oppression,

Ni des miracles qu'il avoit faits dans l'Egypte, & des prodiges opérés dans la plaine de Tanis ;

Lorsqu'il changea en sang les rivières & les ruisseaux des Egyptiens ; de sorte qu'ils n'avoient plus de quoi boire.

Il leur envoya une infinité de mouches qui les dévoroient, & une multitude de grenouilles qui infectoient tout.

Il livra leurs fruits aux chenilles, & tout le travail de leurs mains aux sauterelles.

Il perdit leurs vignes par

la grêle, & leurs mûriers par la gelée.

Il abandonna leurs troupeaux à la grêle, & tout ce qu'ils poſſédoient au feu du ciel.

Il arma contre eux toute ſa colére, l'indignation, la fureur, la déſolation, par le miniſtére des Anges éxécuteurs de ſa vengeance.

Il donna un libre paſſage à ſa colére : il n'épargna point leurs vies, & il livra leurs beſtiaux a la mort.

Il frappa de mort tous les aînés des Egyptiens ; & les deſcendans de Cham virent leurs maiſons dépouillées des premiers fruits de leurs ſoins & de leurs travaux.

víneas eórum, * & mores eórum in pruína.

Et trádidit grándini jumenta eórum, * & poſſeſſiónem eórum igni.

Miſit in eos iram indignatiónis ſuæ ; * indignatiónem, & iram, & tribulatiónem, immiſſiónes per ángelos malos.

Viam fecit ſémitæ iræ ſuæ : non pepercit à morte animábus eórum, * & jumenta eórum in morte conclúſit.

Et percuſſit omne primogénitum in terra Ægypti, * primítias omnis labóris eórum in tabernáculis Cham.

4. DIVISION DU PSEAUME 77.

LE Seigneur emmena ſon peuple comme un troupeau : il les conduiſit par les deſerts comme des brebis.

Ce peuple étoit plein d'eſpérance, & marchoit ſans crainte : la mer avoit englouti ſes ennemis.

Le Seigneur les fit entrer dans la terre qu'il s'eſt conſacrée ; juſqu'à la montagne que ſa droite s'eſt acquiſe.

Il chaſſa les nations de-

Et

ABſtulit [Dóminus] ſicut oves pópulum ſuum, * & perduxit eos tamquam gregem in deſerto.

Et deduxit eos in ſpe, & non timuérunt : * & inimícos eórum opéruit mare.

Et induxit eos in montem ſanctificatiónis ſuæ, * montem quem acquisívit déxtera ejus.

Et ejécit à fácie eó-

rum gentes ; * & sorte divisit eis terram in funículo distributiónis.

Et habitáre fecit in tabernáculis eórum * tribus Israel.

Et tentavérunt, & exacerbavérunt Deum excelsum ; * & testimónia ejus non custodiérunt.

Et avertérunt se, & non servavérunt pactum : * quemádmodum patres eórum, conversi sunt in arcum pravum.

In iram concitavérunt eum in cóllibus suis, * & in sculptílibus suis ad æmulatiónem cum provocavérunt.

Audivit Deus, & sprevit : * & ad níhilum redégit valdè Israel.

Et répulit tabernáculum Silo, * tabernáculum suum, ubi habitávit in homínibus.

Et trádidit in captivitátem virtútem eórum, * & pulcritúdinem eórum in manus inimíci.

Et conclúsit in gládio pópulum suum, * & hæreditátem suam sprevit.

Júvenes eórum comévant eux : il leur partagea la terre promise, comme on partage les héritages.

Il établit les tribus d'Israel dans les demeures de ces nations.

Après cela ils ne laissérent pas de tenter Dieu, & d'irriter le Très-haut : ils ne gardérent pas ses préceptes.

Ils se retirérent de lui, & violérent leur alliance : & semblables à leurs peres, ils se détournérent de Dieu, comme un arc qui trompe la main de celui qui s'en sert.

Ils l'irritérent par leurs sacrifices offerts sur les hauts lieux, & le piquérent de jalousie par leurs idoles.

Dieu vit leurs abominations, & en fut irrité : il réduisit Israel dans la derniére humiliation.

Il rejetta le tabernacle de Silo, ce tabernacle où il rendoit sa présence sensible aux hommes.

Il livra en captivité l'arche qui étoit toute leur force, & il fit tomber leur gloire entre les mains de l'ennemi.

Il fit passer son peuple au fil de l'épée, & il regarda son héritage avec mépris.

Le feu de la guerre dévora

leurs jeunes hommes, & il ne se trouva plus d'époux pour leurs filles.

L'épée tua leurs prêtres, & personne ne versoit des larmes sur leurs veuves.

dit ignis, * & vírgines eórum non sunt lamentátæ.

Sacerdótes eórum in gládio cecidérunt, * & víduæ eórum non plorabántur.

5. DIVISION DU PSEAUME 77.

ALors le Seigneur se réveilla comme d'un long sommeil, comme un homme fort, qui crie en s'éveillant après son yvresse.

Il frappa ses ennemis, & les couvrit d'une éternelle ignominie.

Et EXcitátus est tamquam dórmiens Dóminus, * tamquam potens crapulátus à vino.

Et percussit inimícos suos in posterióra: * oppróbrium sempitérnum dedit illis.

Il rejetta les tentes de Joseph, & ne choisit pas la tribu d'Ephraïm:

Et répulit tabernáculum Joseph, * & tribum Ephraim non elégit:

Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il a aimée.

Sed elégit tribum Juda, * montem Sion quem dilexit.

Il y bâtit son sanctuaire, comme une forteresse élevée sur la terre qu'il a fondée pour durer toujours.

Et ædificávit sicut unicórnium sanctificium suũ* in terra quam fundávit in sécula.

Il choisit David pour son serviteur, & il le tira de la garde des troupeaux.

Et elégit David servũ suum, * & súmsit eum de grégibus óvium.

Lorsqu'il conduisoit les brebis, il le prit pour être le pasteur de Jacob qui est son peuple, & d'Israel qui est son héritage.

De post fœtantes accépit eum, * páscere Jacob servum suum, & Israel hæreditátem suam.

Il les a gouvernés avec un cœur droit & simple, & il les a conduits avec une

Et pavit eos in innocéntia cordis sui, * & in intelléctibus mánuum

ſuárum deduxit eos.

Ant. Abſtulit Dóminus ſicut oves pópulum ſuum, & deduxit eos in ſpe.

℣. Libera me à perſequéntibus me; ℟. Quia confortáti ſunt ſuper me.

Pater noſter.

main ſage & intelligente.

Ant. Le Seigneur conduiſoit lui-même ſon peuple comme des brebis : ce peuple étoit plein d'eſpérance, & marchoit ſans crainte.

℣. Délivrez-moi de mes perſécuteurs; ℟. Parcequ'ils ſont plus forts que moi. *Pſ.* 141.

Notre Pere.

ABSOLUTION. 2. *Mach.* 1.

DEus memínerit teſtamenti ſui quod locútus eſt, & exáudiat oratiónes noſtras.

℟. Amen.

QUe Dieu ſe ſouvienne de l'alliance qu'il a contractée avec ſon peuple, & qu'il éxauce nos priéres.

℟. Amen.

BENEDICTION.

Pater Dñi noſtri Jeſu Chriſti det nobis Chriſtum habitáre per fidem in córdibus noſtris. *Epheſ.* 3.

Que le Pere de N. S. J. C. nous donne ſa grace; afin que Jeſus-Chriſt habite dans nos cœurs par la foi.

℟. Amen.

Incipit liber Baruch Prophétæ.

Commencement du livre du Prophéte Baruch.

I. LEÇON. *Ch.* 1.

ET hæc verba libri quæ ſcripſit Baruch filius Nériæ, filii Maaſiæ, filii Sedéciæ, filii Sédei, filii Hélciæ in Babylónia, in anno quinto, in ſéptimo die menſis, in témpore quo cepérunt Chaldæi Jerúſalem, & ſuccendérunt eam igni. Et legit Baruch verba libri hujus

VOici les paroles du livre qu'écrivit Baruch fils de Nérias, fils de Maaſias, fils de Sédécias, fils de Sédei, fils de Helcias, lorſqu'il étoit à Babylone. Le ſeptiéme jour du mois de la cinquiéme année, depuis que les Chaldéens eurent pris & brûlé Jeruſalem. Baruch lut les paroles de ce livre devant Jéchonias fils de Joakim roi de Juda, &

devant tout le peuple qui venoit entendre lire ce livre ; devant les grands, devant les enfans des rois, devant les anciens & devant le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui demeuroient alors à Babylone, près du fleuve Sodi. Et lorsqu'ils entendoient cette lecture, ils pleuroient tous, ils jeûnoient, & ils prioient devant le Seigneur. Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

℟. Les Princes des Prêtres & les Sénateurs du peuple s'assemblérent dans la salle du Grand-Prêtre ; * Et ils déliberérent de se saisir adroitement de Jesus, & de le faire mourir. ℣. Les Princes ont conspiré contre le Seigneur & contre son Christ. * Et ils déliberérent de se saisir, &c. *S. Matth. 26. Ps. 2.*

ad aures Jechóniæ filii Jóakim regis Juda, & ad aures universi pópuli venientis ad librum, & ad aures poténtium filiórum regum, & ad aures presbyterórum, & ad aures pópuli, à mínimo usque ad máximum eórum ómnium habitántium in Babylónia, ad flumen Sodi. Qui audientes plorábant, & jejunábant, & orábant in conspectu Dñi. Jerúsalem, &c.

℟. Congregáti sunt Príncipes Sacerdótum, & Senióres pópuli in átrium Príncipis Sacerdótum ; * Et consílium fecérunt ut Jesum dolo tenérent, & occíderent. ℣. Príncipes convenérunt in unum advérsus Dóminum, & advérsus Christum ejus. * Et.

Benediction.

Efforçons nous de parvenir tous à l'unité de la foi, & de la connoissance du Fils de Dieu ; afin que nous ne nous laissions pas emporter à tous les vents des opinions humaines. ℟. Amen.

Occurrámus omnes in unitátem fídei & agnitiónis Fílii Dei ; ut non circumferámur omni vento doctrínæ. ℟. Amen. *Ephés. 4.*

II. Leçon. *Ch. 3.*

Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israel, l'ame dans la douleur qui la presse, &

Et nunc, Dómine omnípotens, Deus Israel, ánima in angú-

ſtiis, & ſpíritus ánxius clamat ad te : Audi, Dómine, & miſerére ; quia Deus es miſéricors : & miſerére noſtrî, quia peccávimus ante te. Quia tu ſedes in ſempiternum, & nos peribimus in ævum ? Dómine omnípotens, Deus Iſrael, audi nunc oratiónem mortuórum Iſrael ; & filiórum ipſórum, qui peccavérunt ante te, & non audiérunt vocem Dómini Dei ſui : & agglutináta ſunt nobis mala. Noli meminiſſe iniquitátum patrum noſtrórum ; ſed memento manûs tuæ & nóminis tui in témpore iſto : quia tu es Dóminus Deus noſter ; & laudábimus te, Dómine, quia propter hoc dediſti timórem tuum in córdibus noſtris, & ut invocémus nomen tuum, & laudémus te in captivitáte noſtra ; quia convértimur ab iniquitáte patrum noſtrórum, qui peccavérunt ante te. Et ecce nos in captivitáte noſtra ſumus hódie, quâ nos diſperſiſti in impropérium, & in maledi-

l'eſprit dans l'inquiétude qui l'agite, crie vers vous. Ecoutez-nous, Seigneur, & faites-nous miſéricorde ; parceque vous êtes un Dieu compatiſſant : ayez pitié de nous, parceque nous avons péché contre vous, Seigneur, qui ſubſiſtez éternellement : ſouffrirez-vous que nous périſſions pour jamais ? Seigneur tout-puiſſant, Dieu d'Iſrael, écoutez maintenant la priére des morts d'Iſrael. Ecoutez les vœux des enfans de ceux qui ont péché contre vous, & qui n'ayant point obéi à la voix du Seigneur leur Dieu, nous ont attiré les maux qui nous accablent. Daignez oublier, Seigneur, les iniquités de nos peres, & ne vous ſouvenez aujourd'hui que de votre main toute-puiſſante, & de la gloire de votre ſaint nom. Vous êtes le Seigneur notre Dieu, & nous vous louerons éternellement. Car vous avez répandu votre crainte dans notre cœur ; afin que nous invoquions votre nom, & que nous chantions vos louanges dans notre captivité, en ne prenant point de part à l'iniquité de nos peres qui ont péché contre vous. Vous nous voyez aujourd'hui dans cette captivité où vous nous avez diſperſés pour être la

fable & l'exécration des hommes, & un éxemple de la peine dûe au péché, ſelon toutes les iniquités de nos peres, qui ſe ſont retirés de vous, ô Seigñr notre Dieu. Jeruſalem, &c.

℟. Satan entra dans le cœur de Judas, qui confera avec les Princes des Prêtres, ſur la maniére dont il leur livreroit Jeſus: * Ils s'engagérent de lui donner une ſomme d'argent; & Judas leur donna ſa parole. ℣. Le pécheur ſe tient en embuſcade avec les riches, pour faire mourir l'innocent. * Ils s'engagérent.

BENEDICTION.

Que la lumiére de l'Evangile de la gloire de Jeſus-Chriſt, qui eſt l'image de Dieu, luiſe ſur nous.

Lecture du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc.

III. LEÇON. *Ch.* 22.

EN ce tems-là; La fête des pains ſans levain, appellée la Pâque, étant proche, les Princes des Prêtres & les Docteurs de la Loi cherchoient enſemble un moyen pour faire mourir Jeſus. Et le reſte.

Homélie du vénérable Bede Prêtre.

JUdas s'en alla trouver les Princes des Prêtres & les magiſtrats, & leur propoſa

ctum, & in peccátum, ſecundùm omnes iniquitátes patrum noſtrórum, qui receſſérunt à te, Dómine Deus noſter. Jerúſalem. &c.

℟. Intrávit Sátanas in Judam; & locútus eſt cum Princípibus Sacerdótum, quemádmodum Jeſum tráderet eis: & * Pacti ſunt pecúniam illi dare; & ſpopondit. ℣. Sedet peccátor in insídiis cum divítibus in occultis, ut interfíciat innocentem. * Pacti. *S. Luc.* 22. *Pſ.* 9.

BENEDICTION.

Fúlgeat nobis illumináti Evangélii glóriæ Chriſti, qui eſt imágo Dei. ℟. Amen. 2. *Cor.* 4.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Lucam.

Ch. 22.

IN illo témpore; Appropinquábat dies feſtus Azymórum, qui dícitur Paſcha; & quærébant Príncipes Sacerdótum & Scribæ, quómodo Jeſum interfícerent. Et réliqua.

Homília venerábilis Bedæ Preſbyteri.

ABiit Judas, & locútus eſt cum Princípibus Sacerdótum &

magistrátibus, quemadmodum Jesum tráderet eis : & pacti sunt illi pecúniam dare, & spopondit; & quærébat opportunitátem, ut tráderet illum sine turba. Multi hódie Judæ scelus, quòd Dóminum ac Magistrum, Deumque suum pecúniâ vendiderit, velut immáne & nefárium exhorrent, nec tamen cavent. Nam cùm pro munéribus falsum contra quémlibet testimónium dicunt, profectò, quia veritátem pro pecúnia negant, Dóminum pecúniâ vendunt. Ipse enim dixit : Ego sum Véritas. Cùm societátem fraternitátis áliquâ discórdiæ peste commáculant, Dóminum produnt. Nam sicut Joannes Baptista qui non pro Christi confessióne, sed pro defensióne veritátis Martyr occúbuit, ídeo tamen pro Christo, quia pro veritáte martyrium suscépit : ita è contrário qui caritátis & veritátis jura spernit, Christum útique, qui est cáritas & véritas, prodit.

la maniére dont il avoit projetté de leur livrer J. C. Ceux-ci étant convenu de lui donner trente piéces d'argent, il promit de le leur livrer, & il ne cherchoit plus qu'une occasion favorable de le faire à l'insçu du peuple. Plusieurs personnes regardent aujourd'hui le crime de Judas qui livra pour de l'argent, son Maître, son Seigneur & son Dieu, comme un attentat énorme & déteſtable : ils le condamnent, & en ont horreur, & cependant ils s'en rendent coupables eux-mêmes. Car lorsque pour une récompense temporelle ils accusent faussement quelqu'un, ils vendent certainement le Seigneur; puisqu'ils trahissent la vérité pour de l'argent, & que Jesus-Christ a dit : *Je suis la vérité.* De même lorsqu'ils troublent la société fraternelle par la calomnie ou par la peste de la discorde, ils livrent le Seigneur. Car comme saint Jean-Baptiste, qui n'a pas souffert le martyre pour J. C. mais pour la vérité, est néanmoins Martyr de J.C. parcequ'il a souffert pour la vérité; de même celui qui viole les droits de la charité & de la vérité, livre certainement Jesus-Christ qui est l'une & l'autre.

℟. Ils ont donné trente piéces d'argent pour récompense a celui qui me livreroit : * Voila le prix auquel ils ont mis ma vie. ℣. Judas leur dit : Que voulez vous me donner ? & je vous le livrerai. Et ils convinrent avec lui de trente piéces d'argent : * Voila le prix auquel ils ont mis ma vie.

VERSET SACERDOTAL.

Je louerai le Seigneur & je l'invoquerai: ℟. Et je serai délivré de mes ennemis. *Ps.* 17.

℟. Appendérunt mercédem meam triginta argénteos, * Decórum prétium, quo appretiátus sum ab eis. ℣. Ait Judas : Quid vultis mihi dare ? & ego vobis eum tradam. At illi constituérunt ei triginta argénteos, * Decórũ. *Zach.* 11. *S. Matth.* 26.

℣. Laudans invocábo Dñum: ℟. Et ab inimicis meis salvus ero.

A LAUDES.

Ant. 4. E. Fodérunt.

PSEAUME 5.

SEigneur, prêtez l'oreille à mes paroles : daignez entendre les cris que je pousse vers vous.

Soyez attentif à ma priére, ô mon Roi & mon Dieu.

Car c'est à vous, Sgñr, que je l'adresserai toujours : & vous m'éxaucerez dès le matin.

Dès le matin je me présenterai devant vous, & j'étudierai votre conduite sur moi; car vous n'êtes pas un Dieu qui aimiez l'iniquité.

Le méchant ne demeurera point avec vous, & l'injuste ne subsistera point en votre présence.

Vous haïssez tous ceux qui

VErba mea áuribus pércipe, Dómine : * intéllige clamórem meũ.

Intende voci oratiónis meæ, * Rex meus & Deus meus.

Quóniam ad te orábo, Dómine, * manè exáudies vocem meam.

Manè astábo tibi, & vidébo; * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.

Neque habitábit juxta te malignus, * neque permanébunt injusti ante óculos tuos.

Odisti omnes qui ope-

rantur iniquitátem : * perdes omnes qui loquuntur mendácium.

Virum sánguinum, & dolósum * abominábitur Dóminus.

Ego autem in multitúdine misericórdiæ tuæ introíbo in domum tuam : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore eórum véritas : * cor eórum vanum est.

Sepulcrum patens est guttur eórum ; linguis suis dolósè agébant : * júdica illos, Deus.

Décidant à cogitatiónibus suis : secundùm multitúdinem impietátum eórũ expelle eos ; * quóniam irritavérunt te, Dómine.

Et lætentur omnes qui sperant in te : * in ætérnum exultábunt, & habitábis in eis.

Et gloriabuntur in te omnes qui díligunt nomen tuum ; * quóniam tu benedíces justo.

Dómine, ut scuto

commettent l'iniquité : vous perdrez tous ceux qui proférent des paroles de mensonge.

Le Seigneur a en abomination les hommes de sang, & les trompeurs.

Pour moi, j'espére de la multitude de vos miséricordes, que j'entrerai dans votre maison : je vous adorerai dans votre saint temple avec une crainte respectueuse.

Faites-moi marcher, Seigneur, dans les sentiers de votre justice : applanissez vos voies devant moi, à cause de mes ennemis.

Car il n'y a point de droiture dans leurs paroles : leur cœur n'est que mensonge.

Leur gosier est un sépulcre ouvert ; ils ne se servent de leur langue que pour tromper : jugez-les, ô mon Dieu.

Renversez leurs desseins : repoussez-les loin de vous, à cause de la multitude de leurs crimes ; car c'est vous qu'ils offensent, Seigneur.

Pour ceux qui espérent en vous, ils seront dans la joie : vous les comblerez d'une allégresse éternelle, & vous habiterez en eux.

Tous ceux qui aiment votre nom, se glorifieront en vous ; parceque vous bénirez le juste.

Vous nous avez couverts

de votre amour, Seigneur, comme d'un bouclier.

Ant. Ils ont creuſé une foſſe pour m'y faire tomber, & ils ont tendu des filets ſous mes piés. Vous ſavez, Seigneur, les deſſeins de mort qu'ils ont formés contre moi. *Jérém.* 18.

bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

Ant. Fodérunt fóveam, ut cáperent me, & láqueos abscondérunt pédibus meis. Tu, Dómine, scis omne consílium eórum adversùm me in mortem.

Ant. 3. c. Despiciébant me.

PSEAUME 35.

L'Injuſte a formé dans ſon cœur la réſolution de ſe livrer au péché: il n'a point la crainte du Seigneur devant les yeux.

Car il agit avec déguiſement en préſence de Dieu, qui déteſte ſon impiété.

Ses paroles ne ſont qu'injuſtice & que tromperie: il refuſe de s'inſtruire du bien qu'il doit faire.

Il médite l'iniquité dans le ſecret de ſon lit: il s'affermit dans la mauvaiſe voie, & n'a aucune averſion pour le mal.

Seigneur, votre miſéricorde eſt auſſi élevée que le ciel: votre vérité l'eſt autant que les nuées.

Votre juſtice reſſemble aux plus hautes montagnes: vos jugemens ſont un profond abîme.

Seigneur, vous prenez ſoin des hommes & des bêtes

DIxit injuſtus ut delinquat in semetipſo: * non eſt timor Dei ante óculos ejus.

Quóniam dolósè egit in conſpectu ejus, * ut inveniátur iníquitas ejus ad ódium.

Verba oris ejus iníquitas & dolus: * nóluit intellígere, ut bene ágeret.

Iniquitátem meditátus eſt in cubíli ſuo: áſtitit omni viæ non bonæ; * malítiam autem non odívit.

Dómine, in cœlo miſericórdia tua, * & véritas tua uſque ad nubes.

Juſtítia tua ſicut montes Dei: * judícia tua abyſſus multa.

Hómines & jumenta ſalvábis, Dómine: *

quemádmodum multiplicásti misericórdiam tuam, Deus!

Filii autem hóminũ * in tégmine alárum tuárum sperábunt.

Inebriabuntur ab ubertáte domûs tuæ, * & torrente voluptátis tuæ potábis eos.

Quóniam apud te est fons vitæ, * & in lúmine tuo vidébimus lumen.

Prætende misericórdiam tuam sciéntibus te, * & justítiam tuam his qui recto sunt corde.

Non véniat mihi pes superbiæ, * & manus peccatóris non móveat me.

Ibi cecidérunt qui operantur iniquitátem: * expulsi sunt, nec potuérunt stare.

Ant. Detrahébant mihi, & detrahébant mihi; & quem máximè diligébam, aversátus est me. *Job.* 19.

même: que vos miséricordes sont abondantes, ô mon Dieu!

Les enfans des hommes chercheront donc un azyle sous l'ombre de vos aîles.

Ils seront enyvrés des biens excellens de votre maison, & vous leur ferez boire du torrent de vos délices.

Car la source de la vie est en vous, & ce sera dans votre lumiére que nous verrons la lumiére.

Etendez votre miséricorde sur tous ceux qui vous connoissent, & votre justice sur ceux qui ont le cœur droit.

Que le pié du superbe ne me fasse pas tomber, & que la main du pécheur ne me déplace pas.

C'est ainsi que sont tombés ceux qui commettent l'iniquité: ils ont été poussés, & ils n'ont pû se relever.

Ant. Pleins de mépris pour moi, ils ont eu recours a la calomnie pour me perdre: celui que j'aimois très-tendrement, s'est déclaré contre moi.

Ant. 8. c. Et quidem.

PSEAUME 64.

TE decet hymnus, Deus, in Sion: * & tibi reddétur votum in Jerúsalem.

Exaudi oratiónem meam: * ad te omnis caro véniet.

C'EST dans Sion qu'il convient de vous louer, ô mon Dieu: c'est à Jerusalem qu'il faut vous offrir des vœux.

Vous y éxaucez les priéres, & tous les hommes de la terre viendront vous y adorer.

Nous ſommes accablés de la multitude de nos péchés ; mais vous nous pardonnerez nos offenſes.

Heureux celui que vous choiſiſſez & que vous prenez à votre ſervice : il habitera dans votre ſaint temple.

Nous ſerons raſſaſiés des biens de votre maiſon : votre temple eſt ſaint ; c'eſt le ſéjour de l'équité.

Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, vous qui êtes l'eſpérance des extrémités les plus reculées de la terre & de la mer.

C'eſt par votre puiſſance que les montagnes ont été affermies : vous êtes armé de force : vous ſoulevez la mer juſque dans ſes plus profonds abîmes : vous en agitez les flots avec un bruit effroyable.

Vos merveilles & vos prodiges répandent l'étonnement & la crainte parmi les nations les plus reculées : l'orient & l'occident publient votre puiſſance & vos bontés.

Vous viſitez la terre, & vous la nourriſſez de vos pluies abondantes : vous la comblez de vos dons.

Vous rempliſſez d'eau les ruiſſeaux & les fleuves, & vous préparez la terre, afin qu'elle fourniſſe à ſes habitans de quoi les nourrir.

Verba iniquórum prævaluérunt ſuper nos ; * & impietátibus noſtris tu propitiáberis.

Beátus quem elegiſti & aſſumpſiſti : * inhabitábit in átriis tuis.

Replébimur in bonis domûs tuæ : * ſanctum eſt templum tuum, mirábile in æquitáte.

Exaudi nos, Deus ſalutáris noſter, * ſpes ómnium finium terræ, & in mari longè.

Præparans montes in virtúte tua, accinctus poténtiâ ; * qui conturbas profundum maris, ſonum flúctuum ejus.

Turbabuntur gentes ; & timébunt qui habitant términos, à ſignis tuis : * éxitus matutini & véſpere delectábis.

Viſitaſti terram, & inebriaſti eam : * multiplicaſti locupletáre eam.

Flumen Dei replétum eſt aquis : * paraſti cibum illórum, quóniam ita eſt præparátio ejus.

Rivos ejus inébria, multiplica genímina ejus : * in stillicídiis ejus lætábitur gérminans.

Vous abreuvez ses sillons ; vous multipliez tout ce qu'elle renferme dans son sein, & elle a la joie de voir pousser ses fruits.

Benedíces corónæ anni benignitátis tuæ ; * & campi tui replebúntur ubertáte.

Vous répandez vos bénédictions sur tout le cours de l'année, & les plaines sont remplies de vos biens.

Pinguescent speciósa desérti, * & exultatióne cólles accingentur.

Les déserts deviennent gras & fertiles, & les côteaux tressaillent de joie.

Indúti sunt aríetes óvium, & valles abundábunt frumento : * clamábunt, étenim hymnum dicent.

Les troupeaux se multiplient dans les plaines, les vallées sont couvertes de froment : & l'on n'entend partout que des cris de joie & des chants d'allégresse.

Ant. Et quidem Fílius hóminis, secundùm quod definitum est, vadit : verúmtamen væ hómini illi per quem tradétur.

Ant. Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui a été arrêté de lui : mais malheur à celui par qui il sera trahi. *S. Luc.* 22.

Ant. 6. F. Quod scriptum est.

CANTIQUE. *Is.* 12.

CONfitébor tibi, Dómine, quóniam irátus es mihi : * conversus est furor tuus, & consolátus es me.

JE vous rends graces, Sgnr, de ce que vous daignez regarder celui dont les péchés vous ont irrité : votre juste colére s'est appaisée, & vous m'avez consolé.

Ecce Deus salvátor meus : * fiduciáliter agam, & non timébo ;

Voici mon Dieu & mon Sauveur : j'agirai avec confiance, & je ne craindrai point.

Quia fortitúdo mea, & laus mea Dóminus, * & factus est mihi in salúte,

Le Seigneur est ma force & ma gloire : c'est de lui que vient mon salut.

Vous puiſerez avec joie de l'eau des fontaines du Sauveur, & vous direz en ce jour-là : Chantez les louanges du Seigneur, & invoquez ſon ſaint nom.

Publiez ſes merveilles parmi les nations : ſouvenez-vous que ſon nom eſt grand.

Chantez à la gloire du Seigneur ; publiez la magnificence de ſes ouvrages : annoncez ſa grandeur à toute la terre.

Vous qui habitez dans Sion, treſſaillez de joie, & louez Dieu ; parceque le Grand, le Saint d'Iſrael eſt au milieu de vous.

Ant. Il faut que ce qui a été écrit, s'accompliſſe en ma perſonne : car les choſes qui ont été prédites de moi, vont arriver.

Hauriétis aquas in gáudio de fóntibus Salvatóris ; * & dicétis in die illa : Confitémini Dómino, & invocáte nomen ejus.

Notas fácite in pópulis adinventiónes ejus : * mementóte quóniá excelſum eſt nomen ejus.

Cantáte Dómino, quóniam magnificè fecit : * annuntiáte hoc in univerſa terra.

Exulta & lauda, habitátio Sion ; * quia magnus in médio tui Sanctus Iſrael.

Ant. Quod ſcriptum eſt, oportet impléri in me : étenim ea quæ ſunt de me, finem habent. *S. Luc.* 22.

Ant. 2. D. Ecce.

PSEAUME 146.

LOuez le Seigneur, parce-qu'il eſt bon de chanter des cantiques à notre Dieu : que nos louanges lui ſoient agréables & dignes de lui.

C'eſt le Seigneur qui bâtit Jeruſalem : il raſſemble ceux d'Iſrael qui ſont bannis & diſperſés.

C'eſt lui qui guérit ceux qui ont le cœur briſé : c'eſt lui qui bande leurs plaies.

LAudáte Dóminum, quóniam bonus eſt pſalmus : * Deo noſtro ſit jucunda decoraque laudátio.

Ædificans Jerúſalem Dóminus, * diſperſiónes Iſraélis congregábit.

Qui ſanat contrítos corde, * & álligat contritiónes eórum.

Qui númerat multitúdinem ſtellárũ, * & ómnibus eis nómina vocat.

Magnus Dóminus noſter, & magna virtus ejus; * & ſapiéntiæ ejus non eſt númerus.

Suſcípiens manſuétos Dóminus; * humílians autem peccatóres uſque ad terram.

Præcínite Dómino in confeſſióne: * pſállite Deo noſtro in cíthara;

Qui óperit cœlum núbibus, * & parat terræ plúviam.

Qui prodúcit in móntibus fœnum, * & herbam ſervitúti hóminum.

Qui dat jumentis eſcam ipſórum, * & pullis corvórum invocántibus eum.

Non in fortitúdine equi voluntátem habébit; * nec in tíbiis viri beneplácitum erit ei.

Beneplácitum eſt Dño ſuper timentes eum, * & in eis qui ſperant ſuper miſericórdia ejus.

Ant. Ecce appropinquávit hora: & Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum.

C'eſt lui qui compte les étoiles, & qui les appelle toutes par leurs noms.

Le Seigneur notre Dieu eſt grand: ſa puiſſance eſt infinie, & ſa ſageſſe n'a point de bornes.

Le Seigneur reléve ceux qui ſont doux & humbles: mais il abaiſſe les pécheurs juſqu'à terre.

Chantez les louanges du Seigneur par de ſaints cantiques: chantez la gloire de notre Dieu ſur la harpe.

C'eſt lui qui couvre le ciel de nuées, & qui prépare les pluies à la terre.

C'eſt lui qui fait croître l'herbe ſur les montagnes, & qui fait naître des légumes pour l'uſage de l'homme.

C'eſt lui qui donne la nourriture aux bêtes, & aux petits des corbeaux, qui la lui demandent par leurs cris.

Le Seigneur n'aime point l'homme qui ſe fie ſur la force de ſon cheval, ou ſur la vîteſſe de ſes jambes.

Le Seigneur met ſa complaiſance en ceux qui le craignent, & qui eſpérent en ſa miſéricorde.

Ant. Voici l'heure qui approche: & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. *S. Matth.* 26.

Capitule, Hymne & Verſet, ci-devant. 147.

Cantique Benedictus. *pag.* 66.

Ant. Judas cherchoit l'occasion favorable de livrer Jesus sans tumulte. *S. Luc.* 22.

Ant. 1. f. Quærébat Judas opportunitátem ut tráderet Jesum sine turbis.

Ensuite on dit les Priéres à genoux, ci-devant. 147.

Prions.

FAites-nous miséricorde, Seigneur, vous qui avez souffert d'être trahi par un disciple infidéle; afin que pleins d'horreur pour son aveuglement, & que vous aimant de tout notre cœur comme notre Sauveur, nous ne nous glorifiions que dans votre Croix: Vous qui étant Dieu.

Orémus.

PRætende nobis misericórdiam tuam, Dómine, qui ab infidéli discípulo tradi pertulísti; ut ab ejus cæcitáte alieni, te Salvatórem toto corde agnoscámus, & in tua semper cruce gloriémur; Qui vivis.

A PRIME.

Hymne, Jam lucis. *pag.* 68.

Ant. 4. E. Fodérunt.

PSEAUME 30.

J'Ai mis en vous mon espérance, Seigneur; je ne tomberai jamais dans la confusion: délivrez-moi par votre justice.

Prêtez l'oreille à ma voix: hâtez-vous de me tirer du péril.

Que je trouve en vous un Dieu qui me protége, & un azyle où je sois en sûreté.

Car c'est vous qui êtes mon azyle & ma forteresse: vous serez mon guide & mon

IN te, Dómine, sperávi; non confundar in æternum: * in justítia tua líbera me.

Inclína ad me aurem tuam: * accélera ut éruas me.

Esto mihi in Deum protectórem, & in domum refúgii, * ut salvum me facias;

Quóniam fortitúdo mea & refúgium meum es tu: * & propter no-

men tuum dedúces me, & enútries me.

Edúces me de láqueo hoc quem abscondérunt mihi ; * quóniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spíritum meũ ;* redemísti me , Dómine Deus veritátis.

Odísti observantes vanitátes supervácuè ; * ego autem in Dómino sperávi.

Exultábo , & lætábor in misericórdia tua ; * quóniam respexísti humilitatem meam , salvásti de necessitátibus ánimam meam.

Nec conclusísti me in mánibus inimíci : * statuísti in loco spatióso pedes meos.

pasteur pour la gloire de votre nom.

Vous me délivrerez du piége qu'ils m'ont tendu en secret ; parceque vous êtes mon protecteur.

Je remets mon ame entre vos mains : vous me racheterez , Seigneur Dieu de vérité.

Vous haïssez ceux qui s'occupent de la vanité : pour moi , je mets ma confiance dans le Seigneur.

Je me sens transporté de joie à la vûe de votre miséricorde ; parceque vous avez regardé mon affliction, & que vous avez délivré mon ame de sa misére.

Vous ne m'avez pas resserré sous la puissance de mon ennemi : & vous m'avez mis dans un lieu large & spacieux.

1. DIVISION DU PSEAUME 30.

Miserére meî , Dómine , quóniam tríbulor : * conturbátus est in ira óculus meus, ánima mea , & venter meus ;

Quóniam defécit in dolóre vita mea , * & anni mei in gemítibus.

Infirmáta est in pau-

SEigneur , ayez pitié de moi , car je suis dans l'affliction : mes yeux , mon ame & mes entrailles sont troublés par la colére (a).

Car ma vie se consume dans une continuelle douleur ; & mes années se passent dans les gémissemens.

La misére & l'indigence

(a) *Hebr.* Se desséchent par l'excès de la tristesse & de l'ennui.

ont

ort abattu ma force : & mes os ſe ſont deſſéchés.

Ce n'eſt pas à mes ennemis ſeuls que je ſuis en opprobre : je le ſuis à mes voiſins même, & un objet de frayeur à ceux dont je ſuis connu.

Ceux qui me voient, fuient loin de moi.

Ils m'ont oublié & effacé de leur cœur, comme ſi j'étois mort : je ſuis à leur égard comme un vaiſſeau briſé.

J'entends les reproches injurieux d'une foule d'ennemis qui m'environnent : on s'aſſemble contre moi pour déliberer ſur les moyens de m'ôter la vie.

Pour moi, Seigneur, j'eſpére en vous ; j'ai dit : Vous êtes mon Dieu : les événemens de ma vie ſont entre vos mains.

Délivrez-moi de la main de mes ennemis, & de ceux qui me perſécutent.

Faites éclater ſur votre ſerviteur la lumiére de votre viſage : ſauvez-moi par votre miſéricorde.

Que je ne tombe pas dans la confuſion, Seigneur ; puiſpertáte virtus mea, * & oſſa mea conturbáta ſunt.

Super omnes inimícos meos factus ſum oppróbrium, & vicinis meis valde ; * & timor notis meis.

Qui vidébant me, * foràs fugérunt à me.

Oblivióni datus ſum tamquam mórtuus, à corde : * factus ſum tamquam vas pérditum.

Quóniam audívi vituperatiónem multórum commorántium in circúitu : * in eo dum convenírent ſimul adversùm me, accípere ánimam meam conſiliáti ſunt.

Ego autem in te ſperávi, Dómine ; * dixi : Deus meus es tu : in mánibus tuis ſortes meæ.

Eripe me de manu inimicórum meórum, * & à perſequéntibus me.

Illuſtra fáciem tuam ſuper ſervum tuum : * ſalvum me fac in miſericórdia tua.

Dómine, non confundar ; quóniam invo-

cávi te : * erubescant ímpii, & deducantur in infernum.

Muta fiant lábia dolósa, * quæ loquuntur adversùs justum iniquitátem, in supérbia & in abusióne.

2. DIVISION DU PSEAUME 30.

QUàm magna multitúdo dulcédinis tuæ, Dñe, * quam abscondísti timéntibus te!

Perfecísti eis qui sperant in te, * in conspéctu filiórum hóminum.

Abscondes eos in abscóndito faciéi tuæ, * à conturbatióne hóminum.

Próteges eos in tabernáculo tuo, * à contradictióne linguárum.

Benedictus Dñus; * quóniã mirificávit misericórdiam suam mihi in civitáte munita.

Ego autem dixi in excessu mentis meæ : * Projectus sum à fácie oculórum tuórum.

Ideo exaudísti vocem oratiónis meæ, * dum clamárem ad te.

que je vous ai invoqué : que les méchans soient couverts de confusion, & conduits au tombeau.

Que les lévres trompeuses deviennent muettes, ces lévres qui proférent contre le juste des paroles outrageantes avec un orgueil plein de mépris.

COmbien est grande, Seigneur, la bonté que vous réservez pour ceux qui vous craignent!

Vous la faites même quelquefois paroître devant les enfans des hommes, en faveur de ceux qui espérent en vous.

Vous les couvrez de vos regards favorables, pour les mettre à l'abri de la violence des hommes.

Vous les retirerez dans le secret de votre tabernacle, & vous les défendrez contre les langues qui les attaquent.

Beni soit le Seigneur qui a signalé sa miséricorde sur moi, & m'a mis en sûreté comme dans une forteresse.

Je disois cependant dans la peine & l'inquiétude où j'étois : Je suis rejetté de devant vos yeux, Seigneur.

Mais vous avez éxaucé ma priére, pendant que je criois vers vous.

Aimez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes Saints : le Seigneur récompenſera la vérité, & punira ſévérement les ſuperbes.

Armez-vous de courage, & que votre cœur s'affermiſſe, vous tous qui eſpérez dans le Seigneur.

Ant. Ils ont creuſé une foſſe pour m'y faire tomber, & ils ont tendu des filets ſous mes piés. Vous ſavez, Seigneur, les deſſeins de mort qu'ils ont formés contre moi. *Jérém.* 18.

Dilígite Dóminum, omnes Sancti ejus; quóniam veritátem requírret Dóminus, * & retríbuet abundanter faciéntibus ſupérbiam.

Viríliter ágite, & confortétur cor veſtrum, * omnes qui ſperátis in Dómino.

Ant. Fodérunt fóveam, ut cáperent me; & láqueos abſcondérunt pédibus meis. Tu, Dómine, ſcis omne consílium eórum adversùm me in mortem.

Le Capitule, & le reſte comme au Lundi. 153.

A TIERCE. *Hymne*, O fons. *p.* 84.

Ant. 3. c. Deſpiciébant me. PSEAUME 41.

COmme le cerf alteré ſoupire avec ardeur après les eaux des torrens, ainſi mon ame ſoupire après vous, ô mon Dieu.

Mon ame brûle d'une ſoif ardente pour le Dieu fort, le Dieu vivant : quand irai-je me préſenter devant lui ?

Mes larmes me tiennent lieu de nourriture le jour & la nuit, pendant qu'on m'inſulte, en me diſant à toute heure : Où eſt votre Dieu ?

Dans ma douleur, je me ſuis conſolé, en me diſant à moi-même : J'entrerai dans

QUemádmodũ deſíderat cervus ad fontes aquárum, * ita desíderat ánima mea ad te, Deus.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem, vivum : * quando véniam, & apparébo ante fáciem Dei ?

Fuérunt mihi lácrymæ meæ panes die ac nocte, * dum dícitur mihi quotídie : Ubi eſt Deus tuus ?

Hæc recordátus ſum, & effúdi in me ánimam meam ; * quóniam

transíbo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei,

In voce exultatiónis & confessiónis, * sonus epulantis.

le tabernacle du Seigneur, dans la maison de Dieu même,

Parmi les cris d'allégresse & les chants d'actions de graces, semblables aux cris de joie d'un peuple assemblé pour les solemnités.

Quare tristis es, ánima mea, * & quare conturbas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: * salutáre vultûs mei, & Deus meus.

O mon ame, pourquoi donc êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous?

Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de graces: il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

DIVISION DU PSEAUME 41.

AD meipsum ánima mea conturbáta est: propterea memor ero tuî de terra Jordánis & Hermóniim à monte módico.

MOn ame est abattue, & troublée; & c'est cela même qui me porte à me souvenir de vous, ô mon Dieu, dans la terre du Jourdain & d'Hermon.

Abyssus abyssum ínvocat, * in voce cataractárum tuárum.

Un abime en appelle un autre: vous avez fait pleuvoir sur ma tête un déluge de maux.

Omnia excelsa tua & fluctus tui * super me transiérunt.

Tous les flots & tous les orages de votre colére fondent sur moi.

In die mandávit Dóminus miséricórdiam suam, * & nocte cánticum ejus.

Le Seigneur nous fera enfin sentir les effets de sa miséricorde: & cependant je m'occuperai de ses louanges durant le tems d'affliction.

Apud me orátio Deo vitæ meæ; * dicam Deo: Susceptor meus es.

J'offrirai des priéres à Dieu, qui est l'auteur de ma vie; je dirai à Dieu: Vous êtes mon protecteur.

Quare oblítus es meî?

Pourquoi m'oubliez-vous?

pourquoi me laiſſez-vous dans le deuil & l'affliction, ſous l'oppreſſion de mes ennemis ?

Je me ſens percé juſque dans les os, lorſque mes perſécuteurs & mes ennemis m'accablent de reproches ;

En me diſant à toute heure avec inſulte : Où eſt votre Dieu ?

Mais, ô mon ame, pourquoi êtes-vous triſte, & pourquoi me troublez-vous ?

Eſpérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de graces : il eſt mon Sauveur, il eſt mon Dieu.

& quare contriſtátus incédo, * dum afflígit me inimícus ?

Dum confringuntur oſſa mea, * exprobravérunt mihi qui tribulant me inimíci mei ;

Dum dicunt mihi per síngulos dies : * Ubi eſt Deus tuus ?

Quare triſtis es, ánima mea, * & quare conturbas me ;

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * ſalutáre vultûs mei, & Deus meus.

PSEAUME 42.

SOyez mon juge, ô mon Dieu, & prenez ma défenſe contre les impies ; délivrez-moi de l'homme injuſte & trompeur ;

Car vous êtes mon Dieu : vous êtes ma force : pourquoi vous éloignez-vous de moi ? pourquoi me laiſſez-vous dans le deuil & la triſteſſe ſous l'oppreſſion de mes ennemis ?

Faites briller ſur moi votre lumiére & votre vérité ; qu'elles me conduiſent ſur votre montagne ſainte, & qu'elles me faſſent entrer dans votre ſanctuaire.

Je m'approcherai de l'autel de Dieu, du Dieu qui

JUdica me, Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſancta : * ab hómine iníquo & dolóſo érue me ;

Quia tu es Deus, fortitúdo mea : * quare me repulíſti ? & quare triſtis incédo, dum afflígit me inimícus ?

Emitte lucem tuam & veritátem tuam : * ipſa me deduxérunt, & adduxérunt in montem ſanctum tuum & in tabernácula tua.

Et introíbo ad altáre Dei, * ad Deum qui

lætificat juventútem meam.

Confitébor tibi in cithara, Deus, Deus meus : * quare tristis es, ánima mea, & quare conturbas me ?

remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Je chanterai vos louanges sur la harpe, mon Seigneur & mon Dieu : ô mon ame, pourquoi donc êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutáre vultûs mei, & Deus meus.

Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de graces : il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

Ant. Despiciébant me, & detrahébant mihi ; & quem máximè diligébam, aversátus est me. *Job.* 19.

Ant. Pleins de mépris pour moi, ils ont eu recours à la calomnie pour me perdre : celui que j'aimois très-tendrement, s'est déclaré contre moi.

Capitule, R. bref, Verset, & les Priéres, p. 162. *L'Oraison*, Prætende. *comme à Laudes.* 263.

A SEXTE.

Hymne, Jam solis excelsum. 91.

Ant. 8. c. Et quidem. PSEAUME 20.

DOmine, in virtúte tua lætábitur rex ; * & super salutáre tuum exultábit vehementer.

LE roi mettra sa confiance dans votre force, Seigneur ; & le salut qui vient de vous, fera toute sa joie.

Desidériũ cordis ejus tribuísti ei, * & voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum.

Vous avez accompli les desirs de son cœur, & vous n'avez pas rejetté les priéres de sa bouche.

Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : * posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretióso.

Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de graces : vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Vitam pétiit à te ; *

Il vous a demandé la vie ;

& vous lui avez accordé une longue durée de jours, qui s'étendra dans tous les siécles & dans toute l'éternité.

Sa gloire est grande, parceque vous l'avez délivré : vous le revétirez d'éclat & de majesté.

Vous l'établirez la source des bénédictions pour l'éternité : vous le remplirez de joie par la vûe de votre visage.

Parceque le roi met son espérance dans le Seigneur & dans la miséricorde du Très-haut, il ne sera jamais ébranlé.

Que votre main saisisse tous vos ennemis : que votre droite se fasse sentir à tous ceux qui vous haïssent.

Vous les ferez brûler comme un four ardent au tems de votre indignation : le Seigneur les consumera dans sa colére, & le feu les dévorera.

Vous exterminerez leurs enfans de dessus la terre, & leur race du milieu des hommes ;

Parcequ'ils ont travaillé à faire tomber toutes sortes de maux sur vous : ils ont formé des desseins qu'ils n'ont pû éxécuter.

Vous les dissiperez & les

& tribuisti ei longitúdinem diérum in séculum, & in séculum séculi.

Magna est glória ejus in salutári tuo : * glóriam & magnum decórem impónes super eum.

Quóniam dabis eum in benedictiónem in séculum séculi : * lætificábis eum in gáudio cum vultu tuo.

Quóniam rex sperat in Dómino, & in misericórdia Altíssimi ; * non commovébitur.

Inveniátur manus tua ómnibus inimícis tuis, * déxtera tua invéniat omnes qui te odérunt.

Pones eos ut clíbanum ignis in témpore vultûs tui : * Dóminus in ira sua conturbábit eos, & devorábit eos ignis.

Fructum eórum de terra perdes, * & semen eórum à fíliis hóminum ;

Quóniam declinavérunt in te mala : * cogitavérunt consília, quæ non potuérunt stabilíre.

Quóniam pones eos

dorſum : * in reliquiis tuis præparábis vultum eórum.

Exaltáre, Dómine, in virtúre tua : * cantábimus & pſallémus virtútes tuas.

mettrez en fuite : à l'égard de ceux que vous vous êtes réſervés, vous les ferez jouir de votre préſence.

Paroiſſez, Seigneur, dans tout l'éclat de votre grandeur : nous chanterons & nous publierons dans nos cantiques les merveilles de votre puiſſance.

PSEAUME 102.

BEnedic, ánima mea, Dómino ; * & ómnia quæ intrà me ſunt, nómini ſancto ejus.

Benedic, ánima mea, Dómino, * & noli oblivíſci omnes retributiónes ejus ;

Qui propitiátur ómnibus iniquitátibus tuis ; * qui ſanat omnes infirmitátes tuas ;

Qui rédimit de intéritu vitam tuã ; * qui corónat te in miſericórdia & miſeratiónibus ;

Qui replet in bonis deſidérium tuum : * renovábitur ut áquilæ juventus tua.

Fáciens miſericórdias Dóminus, * & judícium ómnibus injúriam patiéntibus.

Notas fecit vias ſuas Móyſi, * fíliis Iſrael voluntátes ſuas.

OMon ame, béniſſez le Seigneur ; & que tout ce qui eſt au dedans de moi, béniſſe ſon ſaint nom.

Mon ame, béniſſez le Seigneur, & n'oubliez jamais toutes les graces qu'il vous a faites.

C'eſt lui qui vous pardonne toutes vos offenſes, & qui guérit toutes vos langueurs.

C'eſt lui qui rachéte votre vie de la mort, & qui vous environne de miſéricorde & de graces.

C'eſt lui qui remplit tous vos deſirs en vous comblant de ſes biens : c'eſt lui qui vous renouvelle & vous rajeunit comme l'aigle.

Le Seigneur fait miſéricorde, & rend juſtice à ceux que l'on opprime.

Il a fait connoître ſes voies à Moyſe, & ſes volontés aux enfans d'Iſrael.

Division du Pseaume 102.

LE Seigneur eſt bon & compatiſſant : il eſt lent à punir, & plein de miſéricorde.

Il ne nous fera pas toujours ſentir les effets de ſa colére, & ſes menaces ne ſeront pas éternelles.

Il ne nous traite pas ſelon nos péchés, & il ne nous punit pas ſelon nos iniquités.

Car autant que le ciel eſt élevé au deſſus de la terre, autant ſa miſéricorde eſt grande pour ceux qui le craignent.

Autant que le levant eſt éloigné du couchant, autant il a éloigné de nous nos péchés.

Comme un pere a de la tendreſſe pour ſes enfans, ainſi le Seigneur a compaſſion de ceux qui le craignent ;

Parcequ'il connoît la fragilité de notre nature ; il ſe ſouvient que nous ne ſommes que pouſſiére.

La vie de l'homme paſſe comme l'herbe : il fleurit comme une fleur de la campagne.

Un vent ſoufle, & elle ſe ſéche : il n'en reſte aucune

MIſerátor & miſéricors Dñus : * longáminis, & multùm miſéricors.

Non in perpétuum iraſcétur, * neque in æternum comminábitur.

Non ſecundùm peccáta noſtra fecit nobis, * neque ſecundùm iniquitátes noſtras retríbuit nobis.

Quóniam ſecundùm altitúdinem cœli à terra, * corroborávit miſericórdiam ſuam ſuper timentes ſe.

Quantùm diſtat ortus ab occidente, * longè fecit à nobis iniquitátes noſtras.

Quómodo miſerétur pater filiórum, * miſertus eſt Dóminus timéntibus ſe ;

Quóniam ipſe cognóvit figmentum noſtrum : * recordátus eſt quóniam pulvis ſumus.

Homo ſicut fœnum dies ejus : * tamquam flos agri ſic efflorébit.

Quóniam ſpíritus pertransíbit in illo, & non

ſubſiſtet, * & non cognoſcet ámpliùs locum ſuum.

Miſericórdia autem Dómini ab æterno * & uſque in æternum ſuper timentes eum.

Et juſtitia illíus in fílios filiórũ, * his qui ſervant teſtamentum ejus,

Et mémores ſunt mandatórum ipſíus, * ad faciendum ea.

Dóminus in cœlo parávit ſedem ſuam; * & regnum ipſíus ómnibus dominábitur.

Benedícite Dómino, omnes Angeli ejus, potentes virtúte, facientes verbum illíus, * ad audiendam vocem ſermónum ejus.

Benedícite Dómino, omnes virtútes ejus, * miniſtri ejus qui fácitis voluntátem ejus.

Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus, in omni loco dominatiónis ejus: * bénedic, ánima mea, Dómino.

Ant. Et quidem Fílius hóminis, ſecundũ quod definítum eſt, vadit: verúmtamen væ hómini illi per quem tradétur.

trace dans le lieu même où elle étoit née.

Mais la miſéricorde du Seigñr eſt de toute éternité, & elle demeure éternellement ſur ceux qui le craignent.

Sa juſtice ſe fait ſentir aux enfans de leurs enfans, à ceux qui gardent ſon alliance,

Et qui ſe ſouviennent de ſes commandemens pour les obſerver.

Le Seigneur a fondé ſon thrône dans les cieux, & tout eſt aſſujetti à ſon empire.

Anges de Dieu, béniſſez-le tous; vous à qui il communique tant de force & de pouvoir; vous qui éxécutez ſes ordres, auſſitôt que vous les entendez.

Armées du Seigneur, béniſſez-le; vous qui êtes ſes miniſtres, & qui éxécutez ſes volontés.

Ouvrages du Seigneur, béniſſez-le tous dans toute l'étendûe de ſon empire: ô mon ame, béniſſez le Seigneur.

Ant. Le Fils de l'homme s'en va ſelon ce qui a été arrêté de lui: mais malheur à celui par qui il ſera trahi. *S. Luc.* 22.

Capitule, ℟. *bref & Verſet*, p. 166. *Les Priéres*. 162. *Oraiſon*, Prætende. 263. *La Meſſe*, pag. lxxxij.

A NONE. *Hymne*, Labente. *pag.* 97.

Ant. 2. D. Ecce. PSEAUME 81.

DIeu eſt préſent à l'aſſemblée des juges : il eſt au milieu d'eux pour les juger.

Juſqu'à quand jugerez-vous injuſtement ? juſqu'à quand favoriſerez-vous les méchans?

Rendez juſtice au pauvre & à l'orphelin : ſoutenez l'innocence de l'affligé & du malheureux.

Sauvez l'indigent, & arrachez le pauvre de la main du pécheur.

Mais ils ne veulent pas connoître ni s'inſtruire ; ils marchent dans les ténébres : tous les fondemens de la terre ſont ébranlés.

Je leur ai dit : Vous êtes des dieux, vous êtes tous enfans du Très-haut.

Mais vous mourrez comme les autres hommes, & vous tomberez comme ſont tombés tous les grands de la terre (*a*).

Levez-vous, ô Dieu ; jugez la terre : car vous poſſéderez toutes les nations comme votre héritage.

DEus ſterit in ſynagóga deórum : * in médio autem deos dijúdicat.

Uſquequo judicátis iniquitátem, * & fácies peccatórum ſúmitis ?

Judicáte egéno & pupillo : * húmilem & páuperem juſtificáte.

Erípite páuperem, * & egénum de manu peccatóris liberáte.

Neſciérunt, neque intellexérunt ; in ténebris ambulant : * movebuntur ómnia fundamenta terræ.

Ego dixi : Dii eſtis, * & fílii Excelſi omnes.

Vos autem ſicut hómines moriémini, * & ſicut unus de princípibus cadétis.

Surge, Deus ; júdica terram : * quóniam tu hæreditábis in ómnibus géntibus.

PSEAUME 93.

LE Seigneur eſt le Dieu des vengeances : le Dieu des vengeances a fait éclater ſa puiſſance.

DEus ultiónum Dóminus : * Deus ultiónum líberè egit.

(*a*) *Hebr.* Mais vous mourrez comme Adam, & vous tomberez comme le premier des Anges.

Exaltáre, qui júdicas terram : * redde retributiónem superbis.

Souverain Juge de la terre, montez sur votre thrône : rendez aux superbes ce qu'ils méritent.

Usquequo peccatóres, Dñe, * úsquequo peccatóres gloriabuntur ?

Jusqu'à quand, Seigneur, jusqu'à quand les pécheurs triompheront-ils ?

Effabuntur & loquentur iniquitátem, * loquentur omnes qui operantur injustitiam ?

Jusqu'à quand tous ces ouvriers d'iniquité se répandront-ils en de vains discours ? jusqu'à quand se glorifieront-ils de leurs désordres ?

Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt, * & hæreditátem tuam vexavérunt.

Seigneur, ils écrasent votre peuple : ils tiennent dans l'oppression ceux qui sont votre héritage.

Víduam & ádvenam interfecérunt, * & pupillos occidérunt.

Ils tuent la veuve & l'étranger : ils répandent le sang de l'orphelin.

Et dixérunt : Non vidébit Dóminus, * nec intélliget Deus Jacob.

Et ils disent : Le Seigneur ne le verra point ; le Dieu de Jacob n'en aura point de connoissance.

Intellígite, insipientes in pópulo ; * & stulti, aliquando sápite.

Hommes plus stupides que les derniers du peuple, faites-y attention : insensés, ne penserez-vous donc jamais avec sagesse ?

Qui plantávit aurem, non áudiet ? * aut qui finxit óculum, non considerat ?

Quoi ! celui qui a fait l'oreille, n'entendroit point ? celui qui a formé l'œil, ne verroit point ?

Qui córripit gentes, non árguet ? * qui docet hóminem sciéntiam ?

Celui qui châtie des nations entières, ne vous condamneroit point ? celui qui donne la science aux hommes, ignoreroit-il donc quelque chose ?

Dóminus scit cogi-

Le Seigneur connoît les

pensées des hommes, & il sait qu'elles sont vaines.

tatiónes hóminum, * quóniam vanæ sunt.

DIVISION DU PSEAUME 93.

HEureux celui que vous instruisez, Seigneur, & à qui vous apprenez votre loi;

Afin de lui adoucir l'amertume des jours mauvais, jusqu'à ce que la fosse où doit tomber l'impie, soit creusée.

Car le Seigneur ne rejettera pas son peuple, & il n'abandonnera pas son héritage.

Sa justice prononcera un jour un jugement décisif; & tous ceux qui ont le cœur droit, y applaudiront.

Qui se joindra à moi pour se déclarer contre les méchans? qui s'unira avec moi contre ceux qui commettent l'iniquité?

Si le Seigneur ne m'avoit secouru, mon ame alloit habiter les horreurs du tombeau.

Je vous ai dit que mes piés chanceloient; & aussitôt votre miséricorde les a affermis.

Vos consolations ont rempli mon ame de joie, à proportion de la douleur dont mon cœur a été pénetré.

Peut-il y avoir quelque so-

BEátus homo, quem tu erudíeris, Dómine, * & de lege tua docúeris eum;

Ut mítiges ei à diébus malis, * donec fodiátur peccatóri fóvea.

Quia non repellet Dóminus plebem suã, * & hæreditátem suam non derelinquet;

Quoadúsque justítia convertátur in judícium: * & qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

Quis consúrget mihi adversùs malignantes? * aut quis stabit mecum adversùs operantes iniquitátem?

Nisi quia Dóminus adjúvit me, * paulò minùs habitásset in inferno ánima mea.

Si dicébam: Motus est pes meus; * misericórdia tua, Dómine, adjuvábat me.

Secundùm multitúdinem dolórum meórum in corde meo, * consolatiónes tuæ lætificavérunt ánimam meam.

Numquid adhæret

tibi sedes iniquitátis, * qui fingis labórem in præcepto?

Captábunt in ánimam justi,* & sánguinẽ innocentem condemnábunt.

Et factus est mihi Dóminus in refúgium, * & Deus meus in adjutórium spei meæ.

Et reddet illis iniquitátem ipsórum, & in malítia eórum dispérdet eos : * dispérdet illos Dóminus Deus noster.

Ant. Ecce appropinquávit hora ; & Filius hóminis tradétur in manus peccatórum.

cité entre vous & les juges impies, qui accablent l'innocent dans leurs jugemens?

Ils conspireront contre la vie du juste, & ils condamneront le sang innocent.

Mais le Seigneur est mon azyle : mon Dieu est mon appui & mon espérance.

Il fera retomber sur eux leur iniquité : il les perdra par leur malice même : oui, le Seigneur notre Dieu les perdra.

Ant. Voici l'heure qui approche ; & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. *S. Matth. 26.*

Capitule & ℟. bref, ci-devant, pag. 171. *Les Prières à genoux*, p. 162. *Oraison de Laudes.* 263.

¶ *Depuis l'Office de None de ce jour jusquà Pâque, on ne dit point* Deus, in adjutórium. *avant les Pseaumes, ni* Glória Patri. *à la fin. On omet aussi le* Dóminus vobíscum. *l'*Orémus. *& le* Benedicámus.

On ne dit point non plus de Capitules, de ℟℟. brefs ni d'Hymnes, jusqu'aux Vêpres du Samedi avant le Dimanche de Quasimodo inclusivement.]

A VESPRES.

Ant. 8. G. Scitis. PSEAUME 122.

AD te levávi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.

Ecce, sicut óculi servórum * in mánibus dominórum suórum ;

Sicut óculi ancillæ in mánibus dóminæ suæ : *

J'Eléve les yeux vers vous, ô Dieu, qui habitez dans les cieux.

Comme les serviteurs tiennent les yeux arrêtés sur la main de leurs maîtres,

Et les servantes sur celles de leurs maîtresses ; aussi

nous tenons toujours les yeux arrêtés sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; car il y a long-tems que nous sommes accablés d'injures & de mépris.

Il y a long-tems que notre ame est l'objet de la raillerie des heureux du siécle, & des insultes des superbes.

Ant. Vous savez que la Pâque se fera dans deux jours; & le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié. *S. Matth.* 26.

ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec miserétur nostrî.

Miserére nostrî, Dómine, miserére nostrî,* quia multùm repléti sumus despectióne;

Quia multùm repléta est ánima nostra,* oppróbrium abundántibus, & despéctio superbis.

Ant. Scitis quia post bíduum Pascha fiet, & Filius hóminis tradétur, ut crucifigátur.

Ant. 3. b. Tempus meum propè est.

PSEAUME 124.

CEux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, sont comme la montagne de Sion: celui qui habite dans Jerusalem, ne sera jamais ébranlé.

Jerusalem est environnée de montagnes qui la défendent; & le Seigneur couvre son peuple de sa protection maintenant, & à jamais.

Car le Sgñr ne laissera pas durer toujours la domination des méchans sur l'héritage des justes, de peur que les justes eux-mêmes ne portent leurs mains à l'iniquité.

Seigneur, faites du bien

QUi confídunt in Dómino, sicut mons Sion: * non commovébitur in æternum, qui hábitat in Jerúsalem.

Montes in circúitu ejus; & Dóminus in circúitu pópuli sui,* ex hoc nunc, & usque in séculum.

Quia non relinquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum,* ut non extendant justi ad iniquitátem manus suas.

Bénefac, Dómine,

bonis, * & rectis corde.

Declinantes autem in obligatiónes addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem: * pax super Israel.

aux bons, & à ceux qui ont le cœur droit.

Pour ceux qui marchent dans des voies obliques & détournées, le Seigneur les traitera comme ceux qui commettent ouvertement l'iniquité : la paix sera sur Israel.

Ant. Tempus meum propè est : euntes paráte nobis Pascha, ut manducémus.

Ant. Mon tems est proche : allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions. *S. Matth. 26. S. Luc. 22.*

Ant. 7. d. Ubi est.

PSEAUME 126.

NIsi Dóminus ædificáverit domum, * in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

Nisi Dñus custodíerit civitátem, * frustrà vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere : * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris, cùm déderit dilectis suis somnum.

SI le Seigneur ne bâtit lui-même une maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la construisent.

Si le Seigneur ne garde une ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

En vain vous leverez-vous avant le jour : vous qui mangez le pain de douleur, ne vous levez qu'après vous être reposés, qu'après avoir reçu du Seigneur le doux sommeil qu'il donne à ses bien-aimés.

Ecce hæréditas Dómini, filii : * merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis, * ita filii excussórum.

Les enfans sont un héritage du Seigneur : la fécondité est une récompense.

Les enfans sont à leurs peres affligés, ce que sont les fléches entre les mains d'un homme fort, lorsqu'on l'attaque.

Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis : * non confun-

Heureux l'homme qui a une nombreuse postérité : il ne sera pas confondu, lorsqu'il

parlera à ſes ennemis, & qu'il répondra devant ſes juges.

Ant. Où eſt le lieu où je pourrai manger la Pâque avec mes diſciples ? *S. Marc.* 14.

détur, cùm loquétur inimícis ſuis in porta.

Ant. Ubi eſt refectio mea, ubi Paſcha cum diſcípulis meis mandúcem ?

Pſ. De profundis. *pag.* 81.

Ant. J'ai déſiré avec ardeur de manger cette Pâque avec vous, avant que de ſouffrir. *S. Luc.* 22.

Ant. 6. F. Deſidério deſiderávi hoc Paſcha manducáre vobiſcum, ántequam pátiar.

Ant. 1. g. Dico vobis.

Pseaume 130.

MOn cœur ne s'eſt point enflé, Seigneur, & mes yeux ne ſe ſont point élevés.

Je ne me ſuis point occupé de la grandeur, & je n'ai point ſouhaité un rang qui fût au deſſus de mon état.

Si je n'ai point eu d'humbles ſentimens de moi-même, ſi mon cœur s'eſt élevé ;

Que mon ame ſoit réduite à l'état d'un enfant, que ſa mere vient de ſevrer.

Qu'Iſrael mette ſon eſpérance dans le Seigneur, maintenant, & à jamais.

Ant. Je vous déclare que je ne la mangerai plus juſqu'à ce qu'elle ait ſon accompliſſement dans le royaume de Dieu.

DOmine, non eſt exaltátum cor meum, * neque eláti ſunt óculi mei ;

Neque ambulávi in magnis, * neque in mirabílibus ſuper me.

Si non humíliter ſentiébam, * ſed exaltávi ánimam meam.

Sicut ablactátus eſt ſuper matre ſua, * ita retribútio in ánima mea.

Speret Iſrael in Dómino, * ex hoc nunc, & uſque in ſéculum.

Ant. Dico vobis, quia ex hoc non manducábo illud, donec impleátur in regno Dei. *S. Luc.* 22.

A Magníficat. *Ant.* 4. E.

Vous êtes demeurés conſtamment avec moi dans les

Vos eſtis qui permanſiſtis mecum in tenta-

tiónibus meis ; & ego dispóno vobis, sicut dispósuit mihi Pater meus, regnum ; ut edátis & bibátis super mensam meam. *S. Luc.* 22.

maux que j'ai soufferts ; aussi je vous prépare le royaume, comme mon Pere me l'a préparé ; afin que vous mangiez & que vous bûviez à ma table.

Après l'Antienne, on dit l'Oraison suivante.

RÉspice, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, & crucis subíre tormentum ;

DAignez, Seigneur, regarder d'un œil favorable votre famille pour laquelle notre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu être livré entre les mains des méchans, & souffrir le supplice de la croix.

On dit tout bas, Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum. Amen. *On termine ainsi toutes les Heures de l'Office, jusqu'aux Vêpres du Samedi Saint.*

A COMPLIES.

Pseaume Cùm invocárem. *& les autres du Dimanche des Rameaux, pag.* 112. *On dit de suite le Cantique* Nunc dimittis. *p.* 19. *puis l'Oraison* RÉspice. *ci-dessus.*

****

LE JEUDI SAINT,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

Après avoir dit tout bas, Pater. Ave. *&* Credo. *on commence de suite par l'imposition de l'Antienne sur le premier Pseaume : ce qui s'observe pendant ces trois jours.*

AU I. NOCTURNE.

Ps. Quare fremuérunt. *p.* 25.

Ant. 1. 9. Astitérunt reges terræ, & principes

Ant. Les rois de la terre se sont élevés, & les princes

ont conſpiré contre le Seigneur & contre ſon Chriſt.

convenérunt in unum adversùs Dóminum, & adversùs Chriſtum ejus.

Ant. 6. F. Paraſti.

PSEAUME 22.

LE Seigneur eſt mon paſteur, je ne manquerai de rien : il m'a placé dans d'excellens paturages.

DOminus regit me, & nihil mihi déerit : * in loco páſcuæ ibi me collocávit.

Il me conduit à des eaux calmes & tranquilles : il rend la force à mon ame.

Super aquam refectiónis educávit me : * ánimam meam convertit.

Il me fait marcher dans les ſentiers de la juſtice pour la gloire de ſon nom.

Deduxit me ſuper ſémitas juſtítiæ, * propter nomen ſuum.

Auſſi quand je marcherois à travers les ombres de la mort, je ne craindrois rien ; parceque vous êtes avec moi.

Nam & ſi ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala ; * quóniam tu mecum es.

Votre houlette & votre bâton me raſſurent & me conſolent.

Virga tua, & báculus tuus, * ipſa me conſoláta ſunt.

Vous me préparez une nourriture forte, afin que je réſiſte aux attaques de mes ennemis.

Paraſti in conſpéctu meo menſam, * adversùs eos qui tríbulant me.

Vous répandez ſur ma tête les parfums les plus exquis, & vous rempliſſez ma coupe d'un vin délicieux.

Impinguaſti in óleo caput meum : * & calix meus inébrians quàm præclárus eſt !

J'ai cette confiance, Seigneur, que votre bonté & votre miſéricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie ;

Et miſericórdia tua ſubſequétur me * ómnibus diébus vitæ meæ ;

Et que j'habiterai éternellement dans la maiſon du Seigneur.

Et ut inhábitem in domo Dómini, * in longitúdinem diérum.

Ant. Seigneur, vous m'avez préparé une nourriture

Ant. Paraſti, Dómine, in conſpéctu meo

mensam, adversùs eos qui tribulant me : & calix meus inébrians quàm præclárus est !

forte, afin que je résiste aux attaques de mes ennemis ; & vous avez rempli ma coupe d'un vin bien délicieux.

Ps. Júdica me, Dómine, quóniam. *p.* 212.

Ant. S. G. Cum impiis non sedébo : lavábo inter innocentes manus meas.

℣. Lavábis me, Dómine. ℟. Et super nivem dealbábor. *Ps.* 50.

Ant. Je ne prendrai point place parmi les impies : je laverai mes mains avec les justes.

℣. Vous me laverez, Seigneur ; ℟. Et je deviendrai plus blanc que la neige.

Pendant ces trois jours, après le ℣. *de chaque Nocturne on dit tout bas,* Pater noster. *& aussitôt, sans Absolution ni Bénédiction, on lit les Leçons, à la fin desquelles on ne dit ni* Tu autem. *ni* Deo grátias.

Incipit Lamentátio Jeremiæ Prophétæ.

Commencement des Lamentations de Jérémie.

I. LEÇON. *Ch.* 1.

QUómodo sedet sola cívitas plena pópulo ! facta est quasi vídua dómina géntium : princeps provinciárum facta est sub tribúto. Plorans plorávit in nocte, & lácrymæ ejus in maxillis ejus : non est qui consolétur eam ex ómnibus caris ejus : omnes amíci ejus sprevérunt eam, & facti sunt ei inimíci. Migrávit Judas propter afflictiónem & multitúdinem servitútis : habitávit inter gentes, nec invénit requiem : omnes persecutóres ejus apprehendérunt eam inter angústias.

COmment cette ville autrefois si peuplée, est-elle maintenant abandonnée & déserte ! La maîtresse des nations est comme une veuve désolée : celle qui commandoit à tant de provinces, est assujettie au tribut. Elle pleure toute la nuit, & ses joues sont couvertes de larmes : de tous ceux qu'elle aimoit, pas un ne se présente pour la consoler : tous ses amis la mépriſent, & sont devenus ses ennemis. La fille de Juda est sortie de son païs pour éviter l'affliction & la rigueur de la ser-

vitude : elle eſt allée parmi les nations, & n'y a pas trouvé de repos : ſes perſécuteurs l'ont ſerrée de ſi près, qu'elle eſt enfin tombée entre leurs mains. Les rues de Sion pleurent leur ſolitude ; parcequ'il n'y a plus perſonne qui vienne à la ſolemnité des fêtes : toutes ſes portes ſont détruites ; ſes Prêtres ne font que gémir ; ſes jeunes filles ſont toutes couvertes de craſſe, & elle eſt plongée dans l'amertume. Ses ennemis ſont devenus ſes maîtres, & ſe ſont enrichis de ſes dépouilles ; parceque le Seigneur l'a ainſi ordonné à cauſe de la multitude de ſes iniquités : ſes enfans ont été faits eſclaves, & ſes perſécuteurs les ont chaſſés cruellement devant eux. Jeruſalem.

℟. Après le ſouper, Jeſus ſe levant de table, commença à laver les piés de ſes diſciples, & il dit à Pierre : * Pour vous, vous êtes purs, & néanmoins vous ne l'êtes pas tous ; car il ſavoit bien qui étoit celui qui devoit le trahir. ℣. Que je ne ſois pas un ſujet de raillerie à ces injuſtes perſécuteurs, qui me haiſſent ſans ſujet, & qui ne cherchent qu'à m'outrager. * Pour vous, vous êtes purs, & néanmoins, &c.

tes, nec invénit réquiem : omnes perſecutóres ejus apprehendérunt ea inter angústias. Viæ Sion lugent, eò quòd non ſint qui véniant ad ſolemnitatem : omnes portæ ejus deſtructæ, ſacerdótes ejus gementes, vírgines ejus ſquálidæ, & ipſa oppreſſa amaritúdine. Facti ſunt hoſtes ejus in cápite, inimíci ejus locupletáti ſunt ; quia Dóminus locútus eſt ſuper eam propter multitúdinem iniquitátum ejus : párvuli ejus ducti ſunt in captivitatem ante fáciem tribulantis. Jerúſalem, Jerúſalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

℟. Cœnâ factâ, ſurgit Jeſus à cœna, & cœpit laváre pedes diſcipulórum, & dicit Petro : * Vos mundi eſtis, ſed non omnes ; ſciébat enim quiſnam eſſet qui tráderet eum. ℣. Non ſupergáudeant mihi qui adverſántur mihi iníquè ; qui odérunt me gratis, & ánnuunt óculis : * Vos mundi eſtis, ſed non omnes, &c. *S. Jean.* 13. *Pſ.* 34.

II. LEÇON.

ET egressus est à filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes páscua; & abiérunt absque fortitúdine ante fáciem subsequentis. Recordáta est Jerúsalem diérum afflictiónis suæ, & prævaricatiónis ómnium desiderabílium suórum, quæ habúerat à diébus antíquis, cùm cáderet pópulus ejus in manu hostíli, & non esset auxiliátor: vidérunt eam hostes, & derisérunt sábbata ejus. Peccátum peccávit Jerúsalem ; propterea instábilis facta est. Omnes qui glorificábant eam, sprevérunt illam, quia vidérunt ignomíniam ejus: ipsa autem gemens, conversa est retrorsùm. Sordes ejus in pédibus ejus, nec recordáta est finis sui : depósita est vehementer, non habens consolatórem. Vide, Dómine, afflictiónem meam; quóniam erectus est inimícus. Jerúsalem, Jerúsalem, convértere, &c.

℣. Turbátus est Jesus

LA fille de Sion a perdu toute sa beauté : ses princes ont été dispersés comme des béliers qui ne trouvent point de paturage : ils se sont enfuis sans courage & sans force devant l'ennemi qui les poursuivoit. Jerusalem s'est souvenue des jours de son affliction, & de sa désobéissance, & de tout ce qu'elle avoit eu autrefois de plus précieux & de plus désirable ; lorsqu'elle a vû son peuple tomber entre les mains de ses ennemis sans avoir de secours de personne : ses ennemis l'ont regardée avec mépris, & ils se sont mocqués de ses sabbats & de ses fêtes. Jerusalem a commis de grands crimes ; c'est pourquoi elle est errante, & sans demeure assurée. Tous ceux qui l'élevoient autrefois, l'ont mépriſée ; parce qu'ils ont vû son ignominie : & elle en gémissant, a tourné la tête en arriére. Ses souillures ont paru sur ses piés, & elle ne s'est point souvenue de sa fin : elle est tombée dans un extrême abattement, sans avoir personne qui la console. Voyez mon affliction, Seigñr, & l'insolence de mon ennemi. Jerusalem, &c.

℣. Jesus se troubla en son

eſprit ; & parlant ouvertement aux Apôtres, il leur dit: En vérité, en vérité je vous le déclare, l'un de vous me trahira : * La main de celui qui me trahit, eſt avec moi à cette table. ℣. Celui qui m'étoit ſi uni, & qui mangeoit à ma table, a fait éclater contre moi ſa trahiſon. * La main de celui qui me trahit.

ſpíritu, & proteſtátus eſt, & dixit: Amen, amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me: * Ecce manus tradentis me mecum eſt in menſa. ℣. Homo pacis meæ, qui edébat panes meos magnificávit ſuper me ſupplantatiónem: * Ecce. *S. Jean.* 13. *S. Luc.* 22. *Pſ.* 40.

III. LEÇON.

L'Ennemi s'eſt emparé de tout ce qu'elle avoit de plus précieux ; parce-qu'elle avoit laiſſé entrer dans votre ſanctuaire des nations, au ſujet deſquelles vous aviez ordonné qu'elles n'entreroient pas dans votre aſſemblée. Tout ſon peuple gémit, & cherche du pain : ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus précieux pour avoir de quoi vivre. Voyez, Seigneur, & conſiderez l'aviliſſement où je me ſuis reduite. O vous tous qui paſſez par ce chemin, conſiderez & voyez s'il eſt douleur pareille à la mienne : mon ennemi m'a dépouillée comme une vigne que l'on vendange, ainſi que le Seigneur m'en avoit menacée au jour de ſa colére. Du haut des cieux il a envoyé le feu dans mes os, & il m'a châ-

MAnum ſuam miſit hoſtis ad ómnia deſiderabília ejus ; quia vidit gentes ingreſſas ſanctuárium ſuum, de quibus præcéperas ne intrárent in Eccléſiam tuam. Omnis pópulus ejus gemens, & quærens panem, dedérunt pretióſa quæque pro cibo ad refocillandam ánimam. Vide, Dómine, & considera quóniam facta ſum vilis. O vos omnes qui transítis per viam, atténdite, & vidéte ſi eſt dolor ſicut dolor meus ; quóniam vindemiávit me, ut locútus eſt Dóminus in die iræ furóris ſui. De excelſo miſit ignem in óſſibus meis, & erudivit me : expandit rete pédibus

meis, convertit me retrorsùm : pósuit me desolátam, totâ die mœróre confectâ. Vigilávit jugum iniquitátũ meárum : in manu ejus convolútæ sunt, & impósitæ collo meo : infirmáta est virtus mea : dedit me Dóminus in manu, de qua non pótero súrgere. Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuũ.

℟. Filius hóminis vadit, sicut scriptum est de illo : væ autem hómini illi per quem Fílius hóminis tradétur. * Bonum erat ei si natus non fuíssèt homo ille. ℣. Dilexit maledictiónem, & véniet ei ; & nóluit benedictiónem, & elongábitur ab eo. *Bonum erat.

tiée : il a tendu un filet à mes piés, & m'a fait tomber en arriére : il m'a jettée dans la désolation : je suis accablée de douleur pendant tout le jour. Le joug de mes iniquités est venu fondre sur moi : la main du Seigneur en a fait une chaîne qu'il m'a mise au cou ; ma force est anéantie. Le Seigneur m'a livrée à une puissance dont je ne pourrai me délivrer. Jerusalem.

℟. Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui a été écrit de lui : mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi. * Il eût mieux valu pour cet homme, qu'il ne fût jamais né. ℣. Il a aimé la malédiction, & elle tombera sur lui : il a rejetté la bénédiction, & elle s'éloignera de lui. * Il eût mieux valu. *S. Matth. 26. Ps.* 108.

AU II. NOCTURNE.

Ps. Ad te, Dómine, clamábo. 44.

Ant. 5. a. Cum operántibus iniquitátem ne perdas me, qui loquuntur pacem cum próximo suo ; mala autem in córdibus eórum.

Ant. Ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité, & qui tiennent à leur prochain des discours de paix ; pendant que leur cœur est plein de malignité.

Ant. 4. A. Confundantur. PSEAUME 39.

EXpectans expectávi Dóminum, * & intendit mihi.

J'Ai attendu le Seigneur avec persévérance, & il s'est enfin abaissé vers moi.

Il

Il a éxaucé ma priére ; il m'a tiré d'un abîme de misére, & du profond bourbier où j'étois près de périr.

Il m'a mis en sûreté sur une haute roche, où il a lui-même conduit mes pas.

Il a mis dans ma bouche un nouveau cantique, un cantique de louanges pour notre Dieu.

Plusieurs verront ces effets de la miséricorde du Seigneur : ils le craindront, & ils espéreront en lui.

Heureux celui qui met son espérance dans le Seigneur, & qui ne cherche pas ces fragiles appuis qui font toute la ressource du pécheur.

Seigneur mon Dieu, les merveilles que vous avez opérées, sont innombrables : nul ne peut comprendre vos desseins sur nous.

Si j'en veux parler & les annoncer, ils se trouvent infiniment au dessus de mes paroles.

Vous n'avez pas voulu de victimes ni d'offrandes : mais vous m'avez formé des oreilles dociles.

Vous n'avez point demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché ; alors j'ai dit : Me voici.

Je viens, selon qu'il est écrit de moi à la tête de vo-

Et exaudívit preces meas ; * & eduxit me de lacu misériæ, & de luto fæcis.

Et státuit super petram pedes meos, * & direxit gressus meos.

Et immísit in os meũ cánticum novum, *carmen Deo nostro.

Vidébunt multi, & timébunt ; * & sperábunt in Dómino.

Beátus vir cujus est nomen Dómini spes ejus, * & non respexit in vanitátes & insánias falsas.

Multa fecísti tu, Dómine Deus meus, mirabília tua ; * & cogitatiónibus tuis non est qui símilis sit tibi.

Annuntiávi & locútus sum : *multiplicáti sunt super número rum.

Sacrifícium & oblatiónem noluísti : * aures autem perfecísti mihi.

Holocaustum & pro peccáto non postulásti ; * tunc dixi : Ecce vénio.

In cápite libri scriptum est de me, ut fáce-

rem voluntátem tuā : * Deus meus, vólui, & legem tuam in médio cordis mei.

Annuntiávi justítiam tuam in eccléſia magna : * ecce lábia mea non prohibébo : Dómine, tu ſciſti.

Juſtitiam tuā non abſcondi in corde meo : * veritátem tuam & ſalutáre tuum dixi.

Non abſcondi miſericórdiam tuam & veritátem tuam * a concílio multo.

Tu autem, Dñe, ne longè fácias miſeratiónes tuas à me : * miſericórdia tua & véritas tua ſemper ſuſcepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non eſt número : * comprehendérunt me iniquitátes meæ ; & non pótui ut vidérem.

Multiplicátæ ſunt ſuper capillos cápitis mei ; * & cor meum dereliquit me.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvandum me réſpice.

Confundantur & revertre livre, pour faire votre volonté : je l'accepte, ô mon Dieu ; & votre loi eſt dans le plus intime de mon cœur.

J'ai annoncé votre juſtice dans une grande aſſemblée, & je n'ai point tenu ma bouche fermée : Seigneur, vous le ſavez.

Je n'ai point retenu votre juſtice dans le ſecret de mon cœur : j'ai publié votre vérité & votre protection ſalutaire.

Je n'ai point caché votre miſéricorde & votre vérité dans l'aſſemblée de votre peuple.

Ne me fermez donc pas, Seigneur, le ſein de votre bonté : que votre miſéricorde & votre vérité m'accompagnent toujours.

Des maux ſans nombre ſont venus fondre ſur moi : mes iniquités m'ont enveloppé de toutes parts ; & je n'ai pû en ſoutenir la vûe.

Elles paſſent le nombre des cheveux de ma tête ; & mon cœur en eſt tombé dans la défaillance.

Que votre bonté, Seigneur, vous porte à me délivrer : hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

Que ceux qui cherchent

à m'ôter la vie, ſoient chargés de honte & d'infamie.

Que ceux qui déſirent ma perte, ſoient mis en fuite, & livrés à l'ignominie.

Que ceux qui diſent en inſultant à mes maux : Réjouiſſons-nous, réjouiſſons-nous, ſoient couverts de confuſion.

Que tous ceux qui vous cherchent, ſoient dans l'allégreſſe, & qu'ils trouvent leur joie en vous : que ceux qui n'attendent leur ſalut que de vous, diſent ſans ceſſe : Que le Seigneur ſoit glorifié.

Pour moi, je ſuis pauvre & affligé : mais le Seigneur prend ſoin de moi.

Vous êtes mon libérateur & mon appui : mon Dieu, ne tardez pas à me ſecourir.

Ant. Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie, ſoient couverts de honte & d'infamie.

reantur ſimul, qui quærunt ánimam meam, * ut áuferant eam.

Convertantur retrorsùm, & revereantur, * qui volunt mihi mala.

Ferant confeſtim confuſiónem ſuam, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exultent & lætentur ſuper te omnes quærentes te ; * & dicant ſemper : Magnificétur Dóminus, qui díligunt ſalutáre tuum.

Ego autem mendícus ſum & pauper : * Dóminus ſollícitus eſt meî.

Adjútor meus, & protector meus tu es : * Deus meus, ne tardáveris.

Ant. Confundantur & revereantur ſimul, qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam.

Ant. 1. *g.* Adversùm me.

PSEAUME 40.

HEureux celui qui eſt attentif ſur les beſoins du pauvre & de l'indigent : le Seigneur le délivrera au jour de l'affliction.

Le Seigneur le gardera, & lui conſervera la vie : il le rendra heureux ſur la terre,

BEátus qui intélligit ſuper egénum & páuperem : * in die mala liberábit eum Dóminus.

Dóminus conſervet eum, & vivíficet eum ; & beátum fáciat eum

in terra, * & non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lectum dolóris ejus : * universum stratum ejus versásti in infirmitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére mei : * sana ánimam meam, quia peccávi tibi.

Inimici mei dixérunt mala mihi : * Quando moriétur, & períbit nomen ejus ?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur : * cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Egrediebátur foràs, * & loquebátur in idipsum.

Adversùm me susurrábant omnes inimíci mei : * adversùm me cogitábant mala mihi.

Verbũ iníquum constituérunt adversùm me : * numquid qui dormit, non adjíciet ut resurgat ?

Etenim homo pacis meæ in quo sperávi, qui edébat panes meos, * magnificávit super me supplantatiónem.

& il ne l'abandonnera pas à la fureur de ses ennemis.

Le Seigneur le secourra, lorsqu'il sera sur le lit de douleur : oui, mon Dieu, vous remuerez vous-même son lit pour le soulager.

Je vous ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi : guérissez mon ame, car j'ai péché contre vous.

Mes ennemis font des imprécations contre moi, & ils disent : Quand mourra-t'il ? quand sa mémoire périra-t'elle ?

Lorsque quelqu'un d'eux me vient voir, il me fait mille souhaits trompeurs ; pendant qu'il médite dans son cœur quelque nouvelle iniquité.

Dès qu'il est sorti, il la fait éclater dans ses discours.

Tous ceux qui me haïssent, s'entretiennent de moi en secret : ils forment la résolution de me faire mourir.

Dans le dessein de me perdre, ils ont recours à la calomnie : mais celui qui dort, ne pourra-t'il donc pas résusciter ?

Celui-là même qui m'étoit si uni, en qui j'avois tant de confiance, & qui mangeoit à ma table, a fait éclater contre moi sa trahison.

Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi : réſuſcitez-moi, & je leur rendrai ce qu'ils méritent.

J'ai reconnu que vous aviez mis votre complaiſance en moi, en ce que je n'ai point été un ſujet de joie à mes ennemis.

Vous m'avez ſoutenu à cauſe de mon innocence, & vous m'avez affermi en votre préſence pour jamais.

Que le Seigneur le Dieu d'Iſrael ſoit beni dans la ſuite de tous les ſiécles : Amen, amen.

Ant. Tous mes ennemis conſpirent contre moi : dans le deſſein de me perdre, ils ont recours à la calomnie.

℣. Au lieu de m'aimer, ils me déchirent par leurs calomnies : ℟. Et cependant je prie pour eux.

Sermon de ſaint Jean Chryſoſtome.

IV. Leçon.

C'Eſt aujourd'hui, mes très-chers freres, que notre Seigneur Jeſus-Chriſt a été livré pour nous : car ce fut ſur le ſoir de ce même jour que les Juifs s'aſſemblérent après s'être ſaiſis de lui. Ne vous attriſtez pas néanmoins lorſque

Tu autem, Dómine, miſerére mei, & reſuſcita me, * & retríbuam eis.

In hoc cognóvi quóniam voluiſti me, * quóniam non gaudébit inimícus meus ſuper me.

Me autem propter innocéntiam ſuſcepiſti, * & confirmaſti me in conſpectu tuo in ætérnum.

Benedictus Dóminus Deus Iſrael à ſéculo, & uſque in ſéculum : * Fiat, fiat.

Ant. Adversùm me ſuſurrábant omnes inimíci mei : verbum iníquum conſtituérunt adversùm me.

℣. Pro eo ut me dilígerent, detrahébant mihi : ℟. Ego autem orábam. *Pſ.* 108.

Sermo ſancti Joannis Chryſóſtomi.

IV. Leçon.

HOdie, dilectíſſimi fratres, Dóminus noſter Jeſus Chriſtus tráditus eſt: hujus namque diéi véſperâ Judæi, illo comprehenſo, abiérunt. Verùm ne contriſtéris áudiens Chriſtum pródi-

tum esse : imò pótiùs contristáre, & acerbè luge non pródítum, sed proditórem Judam. Etenim qui pródítus est, mundum salvum fecit ; próditor verò ánimam suam pérdidit. Qui pródítus est, ad déxteram Patris sedet in cœlis : pródítor in inferno nunc est, inevitábile ferens supplícium. Hujus causâ luge & ingemísce : hujus causa lacrymáre ; ejus quippe causâ flevit Christus. Nam cùm vidísset eum, inquit, turbátus est, & dixit : Unus ex vobis tradet me.

℟. Jesus cùm intinxísset panem, dedit Judæ Simónis Iscariótæ ; & * Post buccellam introívit in eum sátanas. ℣. Fiat mensa eórum coram ipsis in láqueum, & in retributiónes, & in scándalum. * Post. *S. Jean.* 13. *Ps.* 68.

vous entendez dire que J. C. a été livré : ou plutôt attristez-vous, & pleurez amérement, non sur celui qui a été livré, mais sur Judas qui l'a trahi. Car celui qui a été trahi, a sauvé le monde ; & le traître qui l'a livré, a perdu son ame. Celui qui a été trahi, est assis dans le Ciel, à la droite de son Pere ; & celui qui l'a livré, est maintenant dans les enfers, accablé d'un supplice éternel. Pleurez & gémissez sur lui : répandez des larmes sur son malheur, puisqu'il en a fait répandre à Jesus-Christ. Car selon l'Evangile, lorsque Jesus-Christ l'apperçut à table, il se troubla, & dit : *Un d'entre vous me trahira.*

℟. Jesus ayant trempé un morceau de pain, le donna à Judas Iscariote fils de Simon : * Dès que Judas eut pris ce morceau, satan entra dans son cœur. ℣. Qu'en punition de leur iniquité, leur table devienne pour eux un filet & une pierre de scandale. * Dès que Judas.

V. LEÇON.

ERat olim Pascha Judáicum, sed nunc solútum est ; advenitque spirituále Pascha, quod trádidit Christus. Illis enim manducántibus ac

IL y avoit autrefois une Pâque Judaïque qui n'est plus ; mais la Pâque spirituelle établie par Jesus-Christ, lui a succédé. Car nous lisons dans l'Evangile que Jesus-

Christ, lorsqu'il mangeoit & bûvoit avec ses disciples, prit du pain, & l'ayant rompu, il dit : *Ceci est mon corps, qui sera livré pour vous, pour la rémission des péchés.* Ceux qui sont initiés aux sacrés mystéres, comprennent le sens de ces paroles. *Il prit ensuite le calice, en disant : Ceci est mon sang, qui sera répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.* Judas étoit présent, lorsque Jesus-Christ prononçoit ces divines paroles. Voilà, Judas, le corps que tu as vendu trente piéces d'argent, & pour lequel tu as fait un indigne traité, il y a peu de jours, avec des Pharisiens scélérats. O bonté infinie de Jesus-Christ ! ô folie & fureur de Judas ! Car quoique Judas eût vendu Jesus-Christ trente piéces d'argent, Jesus-Christ ne refuse pas de donner à ce traître ce même sang, pour servir à la rémission de ses péchés, s'il avoit voulu en profiter. Judas étoit présent, & participa à la table sacrée. Et comme Jesus-Christ lui avoit lavé les piés aussi-bien qu'aux autres disciples, il lui donna aussi l'Eucharistie ; afin qu'il ne lui restât aucune excuse s'il persévéroit dans sa malice. Car Jesus-

bibéntibus, inquit, accípiens panem, fregit & dixit : Hoc est corpus meum, quod pro vobis frángitur in remissiónem peccatórũ. Sciunt ii qui initiáti sunt, illa quæ dicuntur. Et rursus cálicem, dicens : Hic est sanguis meus, qui pro multis effúnditur in remissiónem peccatórum. Aderat Judas, hæc Christo dicente. Hoc est corpus quod vendidísti, Juda, triginta argénteis, pro quo nuper pacta impudenter inímbas cum improbis Phariséis. O Christi benignitátem ! O Judæ deméntiam & insániam ! Ille namque véndidit illum triginta denáriis : Christus verò póstea non recusávit hunc ipsum sánguinem véndito vendenti dare in remissiónem peccatórum, si ipse voluísset. Aderat Judas, & sacræ mensæ párticeps erat. Sicut enim pedes ejus lavit, ut & aliórum discipulórum ; ita & sacræ mensæ párticeps ille fuit, ut nullum excusatiónis locum habéret, si in nequítia perseverá-

ret. Omnia enim quæ penès se erant, Dóminus ei tribúerat & protúlerat; ille verò in malo suo propósito mansit.

℟. Accepto Jesus pane, grátias egit, & fregit, & dedit discípulis suis, dicens: Hoc est corpus meum quod pro vobis datur: * Hoc fácite in meam commemoratiónem. ℣. Cùm dixerint vobis filii vestri: Quæ est ista religio? dicétis eis: Víctima tránsitûs Dñi est. * Hoc. *S. Luc.* 22. *Exod.* 12.

Christ lui offrit & lui donna tout ce qui dépendoit de lui; mais ce méchant persista dans son iniquité.

℟. Jesus prit le pain; & après avoir rendu graces, il le rompit & le donna à ses disciples, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous: * Faites ceci en mémoire de moi. ℣. Lorsque vos enfans vous demanderont: Quel est ce culte religieux? vous leur direz: C'est la victime du passage du Seigneur. * Faites ceci en mémoire de moi.

VI.

SEd tempus demum est ad terríbilem hanc mensam accedendi. Omnes ítaque accedámus cum congruenti temperántia ac vigilántia. Nullus ultrà Judas esto, nullus ímprobus, nullus venéno infectus, neque ália in ore versans, ália in mente rétinens. Adest Christus; & nunc is qui mensam illam apparávit, hic ipse hanc nunc exornat. Non enim homo est qui facit ut propósita efficiantur corpus & sanguis Christi; sed ipse Christus qui pro nobis

LEÇON.

MAis il est tems maintenant que nous participions à ce redoutable festin. Ayons donc soin de nous en approcher tous avec les dispositions convenables. Qu'il n'y ait parmi nous aucun Judas: qu'il n'y ait point de méchant: qu'il n'y en ait aucun qui soit infecté du venin du péché, ou dont l'esprit & le cœur soient occupés d'objets étrangers. Jesus-Christ est présent: le même Dieu qui a établi ce festin, nous le prépare aujourd'hui. Car ce n'est point l'homme qui fait que les dons offerts deviennent le corps & le sang de Jesus-Christ; mais Jesus-

Christ lui-même qui a été crucifié pour nous. Le Prêtre tient sa place & le représente, en prononçant ces paroles ; mais c'est la puissance & la grace de Dieu qui agissent. Jesus-Christ a dit une fois : *Ceci est mon Corps*, & ces paroles transforment les dons. De même que ces paroles, *Croissez & multipliez-vous, & remplissez la terre*, quoique prononcées une seule fois, ont donné assez de force à la nature humaine pour devenir féconde dans tous les tems : de même celles-ci, quoique prononcées aussi une seule fois par Jesus-Christ, renouvellent son sacrifice sur nos autels dans les assemblées des fidéles, depuis son établissement jusqu'à ce jour, & jusqu'à la fin des siécles.

℟. Jesus prit le calice ; & après avoir rendu graces, il le donna à ses Apôtres : & ils en bûrent tous. * Et Jesus leur dit : Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour plusieurs. ℣. Moyse prit le sang des victimes, & il le répandit sur le peuple, en disant : Voici le sang de l'alliance que le Seigneur a faite avec vous. * Et Jesus leur dit.

crucifixus est. Figúram implens stat sacerdos, verba illa próferens ; virtus autem & grátia Dei est. Hoc est corpus meum, inquit. Hoc verbum transformat ea quæ propósita sunt. Ac quemádmodum vox illa, Créscite & multiplicámini, & replétе terram, semel quidem prolata est, omni verò témpore natúræ nostræ vim præbet ad filiórum procreatiónem : ita & vox hæc semel prolata in eccléfiis ad unam quamque mensam, ab illo ad hodiernum usque tempus, & usque ad adventum ejus, sacrifícium perfectum éfficit.

℟. Accepto Jesus cálice, grátias agens dedit eis : & bibérunt ex illo omnes. * Et ait Jesus : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundétur. ℣. Móyses sumptum sánguinem respérsit in pópulum, & ait : Hic est sanguis fœderis quod pépigit Dñus vobíscum. * Et ait Jesus. *S. Marc.* 14. *Exod.* 24.

Ant. 2. D. Cor meum. PSEAUME 54.

EXaudi, Deus, oratiónem meam, & ne despéxeris deprecatiónem meam : * intende mihi, & exaudi me.

Contristátus sum in exercitatióne mea, * & conturbátus sum à voce inimici, & à tribulatióne peccatóris.

Quóniam declinavérunt in me iniquitátes,* & in ira molesti erant mihi.

Cor meum conturbátum est in me, * & formído mortis cécidit super me.

Timor & tremor venérunt super me ; * & contexérunt me ténebræ.

Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut columbæ ? * & volábo, & requiescam.

Ecce elongávi fúgiens, * & mansi in solitúdine.

Expectábam eum qui salvum me fecit à pusillanimitáte spíritûs, * & tempestáte.

Præcípita, Dómine, divide linguas eórum, *

EXaucez-moi, ô mon Dieu, & ne rejettez pas ma priére : regardez-moi favorablement, & ne me refusez pas votre secours.

Je pousse des gémissemens & des plaintes : je me trouble à la voix menaçante de mon ennemi, à la vûe du pécheur qui m'opprime.

Car les méchans m'imposent de faux crimes : la fureur qui les anime, leur fait chercher tous les moyens de me perdre.

Mon cœur a été dans le trouble & l'agitation, & les frayeurs de la mort sont venues fondre sur moi.

La crainte & le tremblement m'ont saisi ; & j'ai été couvert d'épaisses ténébres.

J'ai dit alors : Qui me donnera des aîles comme à la colombe, afin que je m'envole, & que je trouve un lieu de repos?

La fuite m'a dérobé à la persécution ; & je me suis retiré dans la solitude.

J'y attendois celui qui m'a délivré de l'abattement où j'étois, & de l'orage qui me menaçoit.

Seigneur, faites échouer les projets des méchans : jet-

rez la diviſion parmi eux ; car je n'ai vû dans la ville qu'iniquité & que contradiction.

L'iniquité environne ſes murailles le jour & la nuit : au dedans elle n'eſt qu'injuſtice & que méchanceté.

L'uſure & la fourberie ne s'éloignent jamais de ſes places publiques.

Encore ſi c'eût été mon ennemi qui m'eût outragé, je l'aurois ſouffert.

Si celui qui me haïſſoit ouvertement, eût fait éclater contre moi ſa fureur, j'aurois pû par la fuite en détourner les effets.

Mais c'eſt vous qui paroiſſiez n'être qu'un cœur avec moi, qui étiez le chef de mes conſeils, & le confident de mes ſecrets.

Nous goûtions le plaiſir de manger enſemble à la même table : nous allions de compagnie à la maiſon du Seigneur.

Qu'une promte mort vienne ſurprendre mes ennemis ; & qu'ils deſcendent dans le tombeau tout vivans ;

Car il n'y a que méchanceté parmi eux, & le fond de leurs cœurs ne reſpire qu'iniquité.

Pour moi, je ne ceſſerai d'adreſſer mes cris à Dieu ; & le Seigneur me ſauvera.

quóniam vidi iniquitátem & contradictiónem in civitáte.

Die ac nocte circúmdabit eam ſuper muros ejus iníquitas, * & labor in médio ejus, & injuſtítia.

Et non defécit de platéis ejus * uſúra & dolus.

Quóniam ſi inimícus meus maledixiſſet mihi, * ſuſtinuiſſem útique.

Et ſi is qui óderat me, ſuper me magna locútus fuiſſet, * abſcondiſſem me fórſitan ab eo.

Tu verò homo unánimis, * dux meus & notus meus,

Qui ſimul mecum dulces capiébas cibos ; * in domo Dei ambulávimus cum conſenſu.

Véniat mors ſuper illos, * & deſcendan in infernum vivente

Quóniam nequítiæ in habitáculis eórum, * in médio eórum.

Ego autem ad Deum clamávi ; * & Dóminus ſalvábit me.

Vésperе, & manè, & merídie narrábo & annuntiábo; * & exáudiet vocem meam.

Rédimet in pace ánimam meam ab his qui appropinquant mihi; * quóniam inter multos erant mecum.

Exáudiet Deus; & humiliábit illos, * qui est ante sécula.

Non enim est illis commutátio, & non timuérunt Deum: * extendit manum suam in retribuendo.

Contaminavérunt testamentum ejus: divísi sunt ab ira vultûs ejus, * & appropinquávit cor illíus.

Mollíti sunt sermónes ejus super óleum; * & ipsi sunt jácula.

Jacta super Dóminum curam tuam, & ipse te enútriet: * non dabit in æternum fluctuatiónem justo.

Tu verò, Deus, * dedúces eos in púteum intéritûs.

Viri sánguinum & dolósi non dimidiábunt dies suos: * ego autem sperábo in te, Dómine.

Le soir, le matin & à midi, je publierai les miséricordes du Seigneur; & il éxaucera mes priéres.

Il mettra mon ame en paix, en me délivrant de ceux qui cherchent à m'opprimer; car ils sont en grand nombre.

Dieu m'éxaucera; & celui qui est avant tous les siécles, les humiliera.

Leur malice ne change point, & ils ne craignent point Dieu: aussi le Tout-puissant a déja étendu la main pour les punir.

Ils ont violé l'alliance qu'ils avoient jurée: leur visage semble ne respirer que la douceur, & leur cœur paroît n'aimer que la paix (*a*).

Leurs paroles sont plus insinuantes que l'huile; & elles percent comme des épées.

Jettez toutes vos inquiétudes dans le sein du Seigneur, & il prendra soin de vous: il ne laissera pas le juste dans une éternelle agitation.

Pour les pécheurs, vous les précipiterez, ô mon Dieu, dans l'abîme de la mort.

Les hommes sanguinaires & trompeurs n'arriveront pas à la moitié de leurs jours: pour moi, je ne cesserai d'espérer en vous, Seigneur.

(*a*) *Hebr.* Et ils ont la guerre dans le cœur.

Ant. Mon cœur eſt dans le trouble & l'agitation, & les frayeurs de la mort ſont venues fondre ſur moi.

Ant. Cor meum conturbátum eſt in me, & formído mortis cécidit ſuper me.

Ant. 4. E. Suſtinuérunt.

PSEAUME 55.

AYez pitié de moi, mon Dieu; car les hommes me foulent aux piés: ils ne ceſſent de me faire la guerre & de me perſécuter.

Mes ennemis me foulent aux piés durant tout le jour; parceque le nombre de mes perſécuteurs eſt très-grand.

Mais en quelque tems que j'aye ſujet de craindre, je mettrai en vous ma confiance.

Je louerai à jamais la fidélité des promeſſes du Seigneur: j'eſpére en Dieu; je ne craindrai point tout ce que la chair me pourra faire.

Ils ne ceſſent d'empoiſonner mes paroles; & ils ne penſent qu'à me faire du mal.

Ils s'aſſemblent, & ils ſe cachent: ils épient toutes mes démarches,

Comme des gens qui cherchent à m'ôter la vie. Leur iniquité demeurera-t'elle impunie? Au jour de votre colére vous précipiterez cette foule de méchans.

Je vous expoſe toutes les

MIſerére meî, Deus; quóniam conculcávit me homo: * totâ die impugnans tribulávit me.

Conculcavérunt me inimíci mei totâ die; * quóniam multi bellantes adversùm me.

Ab altitúdine diéi timébo; * ego verò in te ſperábo.

In Deo laudábo ſermónes meos, in Deo ſperávi: * non timébo quid fáciat mihi caro.

Totâ die verba mea execrabantur: * adversùm me omnes cogitatiónes eórum in malum.

Inhabitábunt & abſcondent: * ipſi calcáneum meum obſervábunt,

Sicut ſuſtinuérunt ánimam meam. Pro níhilo ſalvos fácies illos: * in ira pópulos confringes.

Deus, vitam meam

annuntiávi tibi : * posuísti lácrymas meas in conspectu tuo, sicut & in promissióne tua.

Tunc convertentur inimici mei retrorsùm, * in quacumque die invocávero te.

Ecce cognóvi * quóniam Deus meus es.

In Deo laudábo verbum : * in Dómino laudábo sermónem.

In Deo sperávi : * non timébo quid fáciat mihi homo.

In me sunt, Deus, vota tua, * quæ reddam, laudatiónes tibi ;

Quóniam eripuísti ánimam meam de morte, & pedes meos de lapsu ; * ut pláceam coram Deo in lúmine vivéntium.

Ant. Sustinuérunt ánimam meam : posuísti lácrymas meas in conspectu tuo, Dómine.

traverses de ma vie, ô mon Dieu : arrêtez vos regards sur mes larmes selon votre promesse.

En quelque tems que je vous invoque, dissipez mes ennemis.

Je reconnoîtrai par-là que vous êtes mon Dieu.

Je louerai en Dieu la fidélité de ses promesses : je louerai dans le Seigneur l'immutabilité de sa parole.

J'espére en Dieu : je ne craindrai point tout ce que l'homme me pourra faire.

Je conserve, ô mon Dieu, le souvenir des vœux que je vous ai faits, & des actions de graces que je dois vous rendre ;

Parceque vous avez garanti mon ame de la mort, & mes piés du précipice ; afin que je marche devant vous dans la lumiére des vivans.

Ant. Ils cherchent à m'ôter la vie : mais vous avez arrêté vos regards sur mes larmes, ô mon Dieu.

Ps. Deus, laudem meam. *avec ses divisions.* 221.

Ant. 1. D. Libera me, quia pauper ego sum, & cor meum conturbátum est intrà me.

℣. Circumdedérunt

Ant. Délivrez-moi, Seigneur ; car je suis pauvre, & mon cœur est dans le trouble & la détresse.

℣. Les douleurs de la mort

m'ont environné: ℟. Et les torrens de l'iniquité m'ont jetté dans le trouble. *Pſ.* 17.

De la premiere Epitre de ſaint Paul aux Corinthiens.

me dolóres mortis: ℟. Et torrentes iniquitátis conturbavérunt me.

De Epiſtola prima beáti Pauli Apóſtoli ad Corínthios.

VII. Leçon. *Ch.* 11.

J'Ai à vous dire au ſujet de vos aſſemblées, que je ne puis louer la conduite que vous y tenez: car elles vous nuiſent plutôt qu'elles ne vous ſont utiles. Premiérement, j'apprends que quand vous vous aſſemblez dans l'Egliſe, il y a des diviſions parmi vous; & je le croi en partie. Car il faut qu'il y ait même des héréſies; afin qu'on découvre par-là ceux d'entre vous qui ont une vertu éprouvée. Lors donc que vous vous aſſemblez comme vous faites, ce n'eſt plus manger la cène du Seigneur: car chacun y mange ſon ſouper particulier, ſans attendre les autres. Et ainſi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres le font avec excès. N'avez-vous pas vos maiſons pour y boire & pour y manger? Ou mépriſez-vous l'Egliſe de Dieu? & voulez-vous faire honte à ceux qui ſont pauvres? Que dirai-je ſur cela? Vous en louerai-je? Non certes, je ne vous en loue point.

Hoc præcípio, non laudans, quòd non in mélius, ſed in detérius convenítis. Primùm quidem, conveniéntibus vobis in Eccléſiam, áudio ſciſſúras eſſe inter vos; & ex parte credo. Nam oportet & hæreſes eſſe; ut & qui probáti ſunt, manifeſti fiant in vobis. Conveniéntibus ergo vobis in unum, jam non eſt Domínicam cœnam manducáre: unuſquiſque enim ſuam cœnam præſúmit ad manducándum. Et álius quidem éſurit; álius autem ébrius eſt. Numquid domos non habétis ad manducándum & bibendum? aut Eccléſiam Dei contémnitis, & confúnditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

℟. Filioli, adhuc modicùm vobíscum sum. Quærétis me ; & sicut dixi Judæis : Quò ego vado, vos non potéstis veníre. * Mandátum novum do vobis, ut diligátis ínvicem, sicut dilexi vos. ℣. Custodíte præcepta mea, & fácite ea : ego Dóminus qui sanctífico vos. * Mandátum novum do vobis, ut diligátis. *S. Jean.* 13. *Lévit.* 20.

VIII. LEÇON.

ECce enim accépi à Dño quod & trádidi vobis, quóniam Dñs Jesus in qua nocte tradebátur, accépit panem; & grátias agens, fregit, & dixit : Accípite, & manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratiónem. Similiter & cálicem, postquam cœnávit, dicens : Hic calix novum testamentum est in meo sánguine : hoc fácite, quotiescumque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescumque enim manducábitis panem hunc, & cálicem bibétis, mortem Dñi annuntiábitis, donec véniat.

℟. Mes petits enfans, je n'ai plus que peu de tems à être avec vous. Vous me chercherez ; & ce que j'ai dit aux Juifs, qu'ils ne pouvoient venir où je vais, je vous le dis aussi présentement. * Je vous fais un commandement nouveau, qui est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés. ℣. Gardez mes préceptes, & pratiquez-les : je suis le Seigneur qui vous sanctifie. * Je vous fais.

LEÇON.

C'Est du Seigneur même que j'ai appris ce que je vous ai enseigné ; qui est que le Seigneur Jesus, la nuit même qu'il devoit être livré à la mort, prit du pain ; & qu'ayant rendu graces, il le rompit, & dit à ses disciples : Prenez & mangez : ceci est mon corps, qui sera livré pour vous : faites ceci en mémoire de moi. Il prit de même le calice après avoir soupé, & il dit : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang : faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

℟. Vous ſerez tous ſcandaliſés cette nuit a mon ſujet; car il eſt écrit : Je frapperai le Paſteur, * Et les brebis du troupeau ſeront diſperſées. ℣. Epée, réveille-toi : tombe ſur mon Paſteur, ſur l'homme qui m'eſt intimement uni, dit le Seigneur des armées : frappe le Paſteur, * Et les brebis. *S. Matth.* 26. *Zach.* 13.

℟. Omnes vos ſcándalum patiémini in me in iſta nocte ; ſcriptum eſt enim : Percútiam paſtórem, * Et diſpergentur oves gregis. ℣. Frámea, ſuſcitáre ſuper paſtórem meum, & ſuper virum cohærentem mihi, dicit Dóminus : pércute paſtórem, * Et.

IX. Leçon.

QUiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il ſera coupable du corps & du ſang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve ſoi-même, & qu'après cela il mange de ce pain, & boive de ce calice. Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit ſa propre condamnation, ne faiſant pas le diſcernement qu'il doit du corps du Seigneur. C'eſt pour cette raiſon qu'il y a parmi vous beaucoup de malades & de languiſſans, & que pluſieurs dorment du ſommeil de la mort. Que ſi nous nous jugions nous-mêmes, nous ne ſerions pas jugés de Dieu. Mais lorſque nous ſommes jugés de la ſorte, c'eſt le Seigneur qui nous châtie ; afin que nous ne ſoyons pas condamnés avec le monde. C'eſt pourquoi, mes freres,

ITaque quicumque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indignè, reus erit córporis & ſánguinis Dómini. Probet autem ſeipſum homo ; & ſic de pane illo edat, & de cálice bibat. Qui enim mandúcat & bibit indignè, judícium ſibi mandúcat & bibit, non dijúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infirmi & imbecilles, & dórmiunt multi. Quód ſi noſmetipſos dijudicarémus, non útique judicarémur. Dum judicámur autem, à Dómino corrípimur ; ut non cum hoc mundo damnémur. Itaque, fratres mei, cùm convenítis ad manducandum, ínvicem expectáte. Si quis

étiurit, domi manducet; ut non in judicium conveniátis. Cétera autem, cùm vénero, dispónam.

lorsque vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un est pressé de manger, qu'il mange chez lui; afin que vous ne vous assembliez pas à votre condamnation. Je réglerai les autres choses, lorsque je serai arrivé.

℟. Pater, quos dedísti mihi custodívi: ego dedi eis sermónem tuũ; * Et pro eis ego sanctífico meipsum, ut sint & ipsi sanctificáti in veritáte. ℣. Ecce ego & púeri mei, quos dedit mihi Dóminus; * Et. *S. Jean.* 17. *Is.* 8.

℟. Mon Pere, j'ai conservé ceux que vous m'avez donnés: je leur ai donné votre parole, * Et je me sanctifie moi-même pour eux; afin qu'ils soient aussi sanctifiés dans la vérité. ℣. Me voici, moi & les enfans que le Seigneur m'a donnés; * Et je me sanctifie.

On répéte le ℟. Pater. *jusqu'au* ℣.

A LAUDES.

Ps. Dómine, ne in furóre. 178.

Ant. 6. C. Cœpit Jesus pavére & tædére; & ait discípulis suis: Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hîc, & vigiláte mecum.

Ant. Jesus commença à être saisi de frayeur, & accablé de tristesse; & il dit à ses disciples: Mon ame est dans une tristesse mortelle: demeurez ici, & veillez avec moi. *S. Marc.* 14.

Ps. Usquequo, Dómine. 231.

Ant. 7. d. Vigiláte & oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma.

Ant. Veillez & priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. A la vérité l'esprit est prompt, mais la chair est foible. *S. Matth.* 26.

Ant. 2. D. Prócidit. PSEAUME 16.

EXaudi, Dómine, justítiam meam, * intende deprecatiónem meam.

DAignez écouter, Seigneur, la justice de ma cause: rendez-vous attentif à mes humbles demandes.

Prêtez l'oreille à ma priére, qui ne part point d'une bouche trompeuſe.

Soyez vous-même mon juge : & que vos yeux conſidérent l'équité de ma cauſe.

Auribus pércipe oratiónem meam, * non in lábiis dolóſis.

De vultu tuo judícium meum pródeat : * óculi tui vídeant æquitátes.

Vous avez ſondé mon cœur ; vous m'avez éxaminé pendant la nuit : vous m'avez éprouvé par le feu, & vous n'avez point trouvé en moi d'iniquité.

Probaſti cor meum ; & viſitaſti nocte : * igne me examinaſti, & non eſt inventa in me iníquitas.

Pour ne pas imiter les actions des méchans, & ne pas approuver leurs maximes ; j'ai ſuivi, comme votre loi l'ordonne, des voies dures & pénibles.

Affermiſſez mes pas dans vos ſentiers, afin que je ne m'en écarte jamais.

Ut non loquátur os meum ópera hóminũ, * propter verba labiórum tuórum ego cuſtodívi vias duras.

Pérfice greſſus meos in ſémitis tuis, * ut non moveántur veſtígia mea.

Comme vous m'avez toujours éxaucé, ô mon Dieu, je vous adreſſe encore mes cris : écoutez-moi, & ne rejettez pas ma priére.

Ego clamávi, quóniam exaudiſti me, Deus : * inclína aurem tuam mihi, & exaudi verba mea.

Vous qui ſauvez ceux qui eſpérent en vous, faites éclater ſur moi vos miſéricordes.

Mirífica miſericórdias tuas, * qui ſalvos facis ſperantes in te.

Gardez-moi comme la prunelle de l'œil, contre ceux qui réſiſtent à votre droite.

A reſiſténtibus déxteræ tuæ cuſtódi me, * ut pupillam óculi.

Couvrez-moi de vos aîles, pour me dérober à la vûe des impies qui me perſécutent.

Sub umbra alárum tuárum prótege me * à fácie impiórum qui me afflixérunt.

Mes ennemis m'environnent pour m'ôter la vie :

Inimíci mei ánimam meam circumdedérunt :

ádipem ſuum concluſérunt : * os eórum locútum eſt ſupérbiam.

Projicientes me nunc circumdedérunt me : * óculos ſuos ſtatuérunt declináre in terram.

Suſcepérunt me ſicut leo parátus ad prædam, * & ſicut cátulus leónis hábitans in ábditis.

Exurge, Dómine, prævені eum, & ſupplanta eum : * éripe ánimam meam ab ímpio, frámeam tuam ab inimícis manûs tuæ.

Dómine, à paucis de terra dívide eos in vita eórum : * de abſcónditis tuis adimplétus eſt venter eórum.

Saturáti ſunt filiis ; * & dimiſérunt reliquias ſuas párvulis ſuis.

Ego autem in juſtítia apparébo conſpéctui tuo : * ſatiábor, cùm apparúerit glória tua.

Ant. Prócidit in fáciem ſuam, orans & dicens : ils ont fermé leurs entrailles à la compaſſion : leur bouche m'inſulte & m'outrage.

Après m'avoir obligé de prendre la fuite, ils m'environnent de toute part : ils détournent de moi leurs regards, & les tiennent attachés contre terre.

Ils reſſemblent à des lions prêts à dévorer leur proie : ils ſont comme des lionceaux qui ſe tiennent en embuſcade dans des lieux cachés.

Levez-vous, Seigñr, prévenez mon ennemi, & renverſez-le : délivrez mon ame de l'impie : ôtez aux ennemis de votre droite, la puiſſance que vous leur avez confiée.

Séparez-les dès cette vie, du petit nombre de ceux qui vous appartiennent : vous ſavez, Seigneur, que ces impies regorgent des richeſſes que vous avez cachées dans le ſein de la terre.

Ils ſe voient une nombreuſe poſtérité, à laquelle ils laiſſent en mourant de grands héritages.

Pour moi, je paroîtrai devant vous, revétu de juſtice : je ne ſerai vraiment content & ſatisfait, que quand vous m'aurez manifeſté votre gloire.

Ant. Jeſus ſe proſterna le viſage contre terre, priant &

lisant : Mon Pere, que ce calice s'éloigne de moi, s'il est possible : néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se faille, mais la vôtre.

cens : Pater mi, si possibile est, tránseat à me calix iste : verúmtamen non mea voluntas, sed tua fiat. *S. Matth.* 26. *S. Luc.* 22.

Ant. 3. c. Appáruit. CANTIQUE. 2. *Rois.* 22.

LE Seigneur est mon rocher : il est ma force, il est mon Sauveur.

Mon Dieu est mon soutien, j'espérerai en lui : il est mon bouclier, il est l'appui de mon salut.

C'est de lui que vient mon élévation, & il est mon refuge : mon Sauveur, vous me délivrerez de l'iniquité.

J'invoquerai le Seigñr digne de toute louange, & il me délivrera de mes ennemis.

Les douleurs de la mort m'ont affiégé : les torrens de Bélial m'ont épouvanté.

Les liens de l'enfer m'ont environné : les filets de la mort m'ont enveloppé.

J'invoquerai le Seigneur dans mon affliction, & je crierai vers mon Dieu.

Et il entendra ma voix de son temple, & mes cris viendront jusqu'à ses oreilles.

DOminus petra mea, & robur meum, * & salvátor meus.

Deus fortis meus, sperábo in eum : * scutum meum & cornu salútis meæ.

Elevátor meus, & refúgium meum : * salvátor meus, de iniquitáte liberábis me.

Laudábilem invocábo Dñum ; * & ab inimícis meis salvus ero.

Quia circumdedérunt me contritiónes mortis : * torrentes Bélial terruérunt me.

Funes inferni circumdedérunt me : * prævenérunt me láquei mortis.

In tribulatióne mea invocábo Dñm, * & ad Deum meum clamábo.

Et exáudiet de templo suo vocem meam, * & clamor meus véniet ad aures ejus.

Ant. Il apparut à Jesus un Ange du ciel, qui le fortifioit : & Jesus étant comme

Ant. Appáruit illi Angelus de cœlo, confortans eum ; & factus

in agónia, prolixiùs orabat; & factus est sudor ejus sicut guttæ sánguinis decurrentis in terram.

à l'agonie, redoubloit ſes prieres: il lui vint une ſueur, comme de goutes de ſang, qui découloient juſqu'à terre. *S. Luc.* 22.

Pſ. Laudáte Dóminum de cœlis. 63.

Ant. 4. d. Appropinquávit Judas, ut oscularétur eum. Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venísti? Juda, ósculo Filium hóminis tradis!

Ant. Judas s'étant approché de Jeſus pour le baiſer, Jeſus lui dit: Mon ami, à quel deſſein êtes-vous venu? Quoi, Judas, vous trahiſſez le Fils de l'homme par un baiſer! *S. Luc.* 22. *S. Matth.* 26.

Cantique, Benedictus. *p.* 66.

Ant. 1. g. Dixit Jesus ad eos qui vénerant ad se: Quasi ad latrónem existis cum gládiis & fústibus. Cùm quotidie vobíscum fuerim in templo, non extendístis manus in me; sed hæc est hora vestra & potestas tenebrárum.

Ant. Jeſus dit à ceux qui étoient venus pour le prendre: Vous êtes venus à moi comme à un voleur avec des épées & des bâtons. J'étois tous les jours avec vous dans le temple; & vous n'avez pas mis la main ſur moi. Mais c'eſt ici votre heure, & la puiſſance des ténébres. *S. Luc.* 22.

Après l'Ant. de Benedictus. *deux Clercs derriére l'Autel chantent alternativement avec le Chœur les Verſets ſuivans, tout le monde étant à genoux: ce qui s'obſerve auſſi les deux jours ſuivans.*

PRIERES.

Les Clercs. KYrie, eléison.

Le Ch. Kyrie, eléiſon.

Les Cl. Dómine, miserére; parce fámulis: Christus Dóminus factus est obédiens usque ad mortem. *Philipp.* 2.

Le Ch. Kyrie, eléiſon.

Les Cl. Qui dediſti

Les Clercs. SEigneur, ayez pitié de nous. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous.

Seigneur, faites-nous miſéricorde; pardonnez à vos ſerviteurs. Le Seigneur Jeſus-Chriſt s'eſt rendu obéiſſant juſqu'a la mort. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous.

Vous qui vous êtes livré

vous-même pour être le prix de la rédemption de tous, *Le Ch.* Jesus, ayez pitié de nous.

Vous que Judas a trahi par un baiser, & qui avez été conduit à la mort comme une brebi, *Le Ch.* Jesus, ayez pitié de nous.

Vous qui étant élevé de la terre, avez attiré tout à vous, *Le Ch.* Jesus, ayez pitié de nous.

Vous qui avez dit par un Prophéte : O mort, je serai ta mort, *Le Ch.* Jesus, ayez pitié de nous.

L'auteur de la vie a détruit en mourant celui qui avoit l'empire de la mort.

Le Ch. Seigneur, ayez pitié de nous.

Il a enlevé au fort la proie dont il s'étoit saisi : il a désarmé les puissances, & en a remporté un triomphe éclatant. *Le Ch.* Seigneur, ayez pitié de nous. Faites-nous miséricorde, Seigneur : pardonnez à vos serviteurs. Le Seigneur Jesus-Christ s'est rendu obéissant jusqu'à la la mort, *Les Cl.* Jusqu'à la mort de la croix.

redemptiónem teipsum pro ómnibus. 1. *Tim.* 2. *Le Ch.* Christe, eléison.

Les Cl. Qui a Juda ósculo tráditus, sicut ovis ad occisiónem ductus es. *S. Luc.* 22. *Is.* 53. *Le Ch.* Christe, eléison.

Les Cl. Qui exaltátus à terra, ómnia traxísti ad teipsum. *S. Jean* 12. *Le Ch.* Christe, eléison.

Les Cl. Qui per Prophétá dixísti : Ero mors tua, ô mors. *Os.* 13. *Le Ch.* Kyrie, eléison.

Les Cl. Auctor vitæ per mortem destruxit eum qui habébat mortis impérium. *Act.* 3. *Héb.* 2. *Le Ch.* Kyrie, eléison.

Les Cl. A forti prædam ábstulit, expólians potestátes, & palam triumphávit. *Is.* 49. *Coloss.* 2. *Le Ch.* Kyrie, eléison : Dómine, miserére ; parce fámulis : Christus Dóminus factus est obédiens usque ad mortem. *Les Cl.* Mortem autem crucis. *Philipp.* 2.

Ensuite le Célébrant commence le Ps. Miserére. *p.* 13. *que le Chœur continue & récite alternativement d'une voix médiocre & sans* Glória Patri. *Puis il dit :*

DAignez, Seigneur, regarder d'un œil favorable votre famille, pour la-

REspice, quæsumus, Dñe, super hanc familiam tuam pro

qua Dóminus noſter Jeſus Chriſtus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, & crucis ſubire tormentum; Qui tecum vivit & regnat.

quelle notre Seigneur Jeſus-Chriſt a bien voulu être livré entre les mains des méchans, & ſouffrir le ſupplice de la croix ; Lui qui étant Dieu vit & régne avec vous.

Le Célébrant donne le ſignal pour faire connoître que l'Oraiſon eſt achevée, & que chacun doit dire tout bas, Amen. *Puis on ſe retire en ſilence.*

AUX HEURES.

On dit d'une voix médiocre, & ſans chant, les Pſeaumes du Dimanche, 69. excepté qu'à Prime, au lieu du P. Confitémini. *on dit le ſuivant.*

A PRIME.

PSEAUME 53.

DEus, in nómine tuo ſalvum me fac, * & in virtúte tua júdica me.

O Dieu, ſauvez-moi pour la gloire de votre nom, & déployez votre puiſſance pour ſoutenir la juſtice de ma cauſe.

Deus, exaudi oratiónem meam: * áuribus pércipe verba oris mei;

O Dieu, écoutez ma priére : daignez vous rendre attentif aux vœux que je vous adreſſe.

Quóniam aliéni inſurrexérunt adversùm me, & fortes quæsiérunt ánimam meâ, * & non propoſuérunt Deum ante conſpectum ſuum.

Des étrangers ſont venus fondre ſur moi : des hommes puiſſans cherchent à m'ôter la vie : ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

Ecce enim Deus ádjuvat me; * & Dóminus ſuſceptor eſt ánimæ meæ

Mais voici mon Dieu qui vient à mon ſecours : le Seigneur ſe rend le protecteur de ma vie.

Averte mala inimícis meis; * & in veritá-

Rejettez ſur mes ennemis le mal qu'ils veulent faire tomber

tomber sur moi : exterminez-les suivant la vérité de vos promesses.

te tua dispérde illos.

Je vous offrirai des sacrifices d'actions de graces, & je louerai hautement votre nom, Seigneur ; parceque vous êtes la bonté même.

Voluntárie sacrificábo tibi, * & confitébor nómini tuo, Dómine ; quóniam bonum est.

Je dirai : Le Seigneur m'a délivré de toutes mes afflictions, & il m'a fait voir de mes yeux la ruine de mes ennemis.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me ; * & súper inimícos meos despexit óculus meus.

On ne dit point le Symbole Quicumque.

Après les Pseaumes de chaque Heure, on dit :

Ant. Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort. *Philipp.* 2.

Ant. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

Le Ps. Miserére. *p.* 13. *& l'Oraison*, Réspice. 311.

[*Pendant ces trois jours on ne dit point l'Office Capitulaire, ni de Martyrologe, ni de Canon.*]

La Messe, &c. ci-après, pag. cvij. *& suiv.*

A VESPRES.

Pseaume, Dilexi, quóniam. *pag.* 172.

Ant. Le Christ sera mis à mort ; & le peuple qui le doit renoncer, ne sera point son peuple.

Ant. 4. E. Occidétur Christus ; & non erit ejus pópulus, qui eum negatúrus est. *Dan.* 9.

Ant. 8. G. Sicut ovis. PSEAUME 115.

J'Ai crû avec une ferme foi : c'est pourquoi j'ai parlé, malgré l'état d'humiliation où j'étois réduit.

CRédidi ; propter quod locútus sum : * ego autem humiliátus sum nimis.

J'ai dit dans le trouble qui m'agitoit : Il n'est point d'homme qui ne soit sujet à tromper.

Ego dixi in excéssu meo : * Omnis homo mendax.

Que rendrai-je maintenant

Quid retríbuam Dó-

mino * pro ómnibus quæ retribuit mihi?

Cálicem salutáris accípiam, * & nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus: * pretiósa in conspéctu Dómini mors Sanctórum ejus.

O Dómine, quia ego servus tuus: * ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.

Dirupísti víncula mea, * tibi sacrificábo hóstiam laudis, & nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus, * in átriis domûs Dómini in médio tui, Jerúsalem.

Ant. Sicut ovis ad occisiónem ducétur, & quasi agnus coram tondente se obmutéscet. *Is.* 53.

au Seigneur, pour tous les biens dont il m'a comblé?

Je prendrai le calice d'actions de graces, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

En présence de tout le peuple je m'acquitterai des vœux que j'ai faits au Seigñr: la mort des Saints du Seigneur est précieuse à ses yeux.

Vous prenez soin de moi, ô mon Dieu; parceque je suis votre serviteur: je suis votre serviteur, & le fils de votre servante.

Vous avez rompu mes liens: c'estpourquoi je vous offrirai un sacrifice de louanges, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je m'acquitterai des vœux que j'ai faits au Seigneur en présence de tout son peuple, dans les parvis de la maison du Seigneur, au milieu de toi, ô Jerusalem.

Ant. Il sera mené à la mort comme une brebi qu'on va égorger; & il demeurera dans le silence comme un agneau qui est muet devant celui qui le tond.

Ps. Ad Dóminum, cùm tribulárer. 225.

Ant. 1. a. Omnes nos quasi oves erravímus: unusquísque in viam suam declinávit; & pósuit Dñus in eo iniquitátem ómnium nostrûm. *Is.* 53.

Ant. Nous nous étions tous égarés comme des brebis errantes: chacun s'étoit détourné pour suivre sa propre voie; & le Seigneur l'a chargé de l'iniquité de nous tous.

Pſ. Levávi óculos meos. *pag.* 173.

Ant. Il a été offert, parceque lui-même l'a voulu; & il portera les iniquités de pluſieurs.

Ant. 2. D. Oblátus eſt, quia ipſe vóluit; & iniquitátes multórum ipſe portábit. *Iſ.* 53.

Pſ. Beáti omnes. *pag.* 3.

Ant. Par une ſeule oblation, Jeſus-Chriſt a rendu parfaits pour toujours ceux qu'ils a ſanctifiés.

Ant. 6. F. Unâ oblatióne conſummávit in ſempiternum ſanctificátos. *Hébr.* 10.

A Magníficat. *Ant.* 1. D.

Le Chriſt, le Seigneur qui eſt le ſouffle de notre bouche, a été pris à cauſe de nos péchés.

Spíritus oris noſtri, Chriſtus Dóminus, captus eſt in peccátis noſtris. *Lament.* 4.

Pour l'Oraiſon dans le Chœur, la Poſtcommunion de la Meſſe, cxv. *Hors le Chœur*, Réſpice. 311.

A COMPLIES.

Pſeaumes du Dimanche des Rameaux, pag. 112. *Cant.* Nunc dimittis. 19. *Oraiſon*, Réſpice. 311.

LE VENDREDI SAINT,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

AU I. NOCTURNE.

Pſ. Dómine, quid multiplicáti. *pag.* 26.

Ant. Je ne crains pas les milliers d'hommes qui m'aſſiégent de toute part: levez-vous, Seigneur: ſauvez-moi, mon Dieu.

Ant. 6. F. Non timébo míllia pópuli circumdántis me: exúrge, Dómine: ſalvum me fac, Deus meus.

Ant. 5. a. Aperuérunt. PSEAUME 21.

MOn Dieu, mon Dieu, jettez-les yeux ſur moi: pourquoi m'avez-vous abandonné? ce ſont mes péchés

DEus, Deus meus, réſpice in me: quare me dereliquiſti? * longè à ſalúte meâ

verba delictórum meórum.

Deus meus, clamábo per diem, & non exáudies: * & nocte, & non ad insipiéntiam mihi.

Tu autem in sancto hábitas, * laus Israel.

In te speravérunt patres nostri: * speravérunt, & liberásti eos.

Ad te clamavérunt, & salvi facti sunt: * in te speravérunt, & non sunt confúsi.

Ego autem sum vermis & non homo; * oppróbrium hóminum, & abjéctio plebis.

Omnes vidéntes me, derisérunt me: * locúti sunt lábiis, & movérunt caput:

Sperávit in Dómino, erípiat eum: * salvum fáciat eum, quóniam vult eum.

Quóniam tu es qui extraxísti me de ventre; * spes mea ab ubéribus matris meæ.

In te projectus sum ex

qui éloignent de moi votre secours.

Mon Dieu, je crie vers vous durant le jour, & vous ne me répondez point: je crie durant la nuit, & vous gardez le silence.

Vous demeurez inéxorable dans le sanctuaire où vous habitez, vous qui êtes la gloire d'Israel.

Nos peres ont mis leur confiance en vous: ils ont mis leur confiance en vous, & vous les avez délivrés.

Ils ont crié vers vous, & ils ont été sauvés: ils ont espéré en vous, & vous n'avez pas rejetté leurs priéres.

Pour moi, je suis un ver de terre, & non pas un homme: je suis l'opprobre des hommes, & le mépris du peuple.

Tous ceux qui me voient, se mocquent de moi: je suis l'objet de leurs railleries, & il secouent la tête, en disant:

Il a mis sa confiance dans le Seigneur, que le Seigneur le délivre: qu'il le sauve, puisqu'il lui est si cher.

C'est vous, Seigneur, qui m'avez tiré du sein de ma mere: vous avez été mon espérance, dès que j'ai sucé ses mammelles.

J'ai été jetté entre vos

bras, en ſortant de ſes entrailles : vous êtes mon Dieu dès le ſein de ma mere.

útero : * de ventre matris meæ Deus meus es tu.

Ne vous éloignez pas de moi, mon Dieu ; parceque l'affliction me preſſe, & qu'il n'y a perſonne pour me ſecourir.

Deus meus, ne diſcéſſeris à me ; * quóniam tribulátio próxima eſt, quóniam non eſt qui ádjuvet.

Mes ennemis, comme autant de jeunes taureaux, m'environnent : comme des taureaux forts & furieux, ils m'aſſiégent de toutes parts.

Circumdedérunt me vituli multi : * tauri pingues obſedérunt me.

Ce ſont des lions affamés & rugiſſans, qui ouvrent leurs gueules pour me dévorer.

Aperuérunt ſuper me os ſuum, * ſicut leo rápiens & rúgiens.

Je ſuis ſans force comme l'eau qui ſe répand, & tous mes os ſe ſont ſéparés les uns des autres.

Sicut aqua effúſus ſum, * & diſperſa ſunt ómnia oſſa mea.

Mon cœur eſt devenu comme la cire : il ſe fond au milieu de mes entrailles.

Factum eſt cor meum tamquam cera liquéſcens * in médio ventris mei.

Mes membres ſont ſans vigueur, & deſſéchés comme l'argile qui a paſſé par le fourneau : ma langue s'eſt attachée à mon palais, & vous m'avez réduit à la pouſſiére du tombeau.

Aruit tamquam teſta virtus mea, & lingua mea adhæſit fáucibus meis ; * & in púlverem mortis deduxiſti me.

Je ſuis environné par une troupe de chiens : je ſuis aſſiégé par une multitude de furieux qui me veulent perdre.

Quóniam circumdedérunt me canes multi : * concílium malignántium obſédit me.

Ils ont percé mes mains & mes piés : on pourroit

Fodérunt manus meas & pedes meos : * dinu-

meravérunt ómnia ossa mea.

Ipsi verò consideravérunt & inspexérunt me : * divisérunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam misérunt sortem.

Tu autem, Dómine, elongáveris auxílium tuum à me : * ad defensiónem meam cónspice.

Erue a frámea, Deus, ánimam meam, * & de manu canis únicam meam.

Salva me ex ore leónis, * & à córnibus unicórnium humilitátem meam.

Narrábo nomen tuum frátribus meis : * in médio eccléfiæ laudábo te.

Qui timétis Dóminum, laudáte eum : * univerfum femen Jacob, glorificáte eum.

Tímeat eum omne femen Ifrael ; * quóniam non fprevit neque defpexit deprecatiónem páuperis.

Nec avertit fáciem fuam à me ; * & cùm clamárem ad eum, exaudívit me.

Apud te laus mea in

compter tous mes os.

Ils m'obfervent & me confidérent avec attention : ils ont partagé entr'eux mes vétemens, & ils ont jetté au fort la robe qui me couvroit.

Mais vous, Seigneur, ne vous éloignez pas de moi : hâtez-vous de venir à mon fecours.

Délivrez mon ame de l'épée : délivrez de la fureur des chiens mon ame qui eft feule & fans protection.

Sauvez-moi de la gueule du lion : foutenez ma foibleffe contre les attaques des licornes.

J'annoncerai votre nom à mes freres : je vous louerai au milieu d'une grande affemblée.

Louez le Seigneur, vous qui le craignez : enfans de Jacob, glorifiez-le tous.

Poftérité d'Ifrael, craignez tous le Seigneur ; car il n'a point mépriſé, ni dédaigné l'humble priére du pauvre.

Il n'a pas détourné de moi fon vifage ; & il m'a éxaucé, lorfque j'ai crié vers lui.

Vos bienfaits, Seigneur,

feront la matiére de mes louanges dans une grande assemblée : je m'acquitterai de mes vœux en présence de ceux qui vous craignent.

Les pauvres mangeront à la table du Seigneur, & seront rassasiés : ceux qui cherchent Dieu, le glorifieront ; & leur cœur vivra éternellement.

Toutes les parties de la terre se souviendront du Seigñr, & se convertiront à lui.

Toutes les nations se prosterneront devant Dieu pour l'adorer :

Car c'est au Seigneur qu'il appartient de régner ; & il éxercera son empire sur les nations.

Les riches même & les puissans du siécle viendront goûter les délices de sa table, & l'adorer : tous les mortels se prosterneront devant lui.

Mon ame vivra pour le Seigneur ; & ma race le servira.

Les enfans qui naîtront de moi, appartiendront au Seigneur : il viendra des hommes qui annonceront sa justice à un peuple nouveau, & que le Seigneur s'est réservé.

Ant. Des lions affamés & rugissans ouvrent la gueule pour me dévorer : je suis

ecclésia magna : * vota mea reddam in conspectu timéntium eum.

Edent páuperes, & saturabuntur ; & laudábunt Dóminum, qui requírunt eum : * vivent corda eórum in sæculum sæculi.

Reminiscentur & convertentur ad Dñum * universi fines terræ.

Et adorábunt in conspectu ejus * universæ famíliæ géntium :

Quóniam Dómini est regnum, * & ipse dominábitur géntium.

Manducavérunt & adoravérunt omnes pingues terræ : * in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

Et ánima mea illi vivet ; * & semen meum sérviet ipsi.

Annuntiábitur Dómino generátio ventúra ; * & annuntiábunt cœli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

Ant. Aperuérunt super me os suum, sicut leo rápiens & rúgiens :

concílium malignántium obſédit me.

assiégé par une multitude de furieux qui veulent ma perte.

Ant. 8. G. Insurrexérunt in me. PSEAUME 26.

DOminus illumináti o mea, & sálus mea; * quem timébo?

LE Seigneur est ma lumière & mon salut; qui craindrois-je?

Dóminus protéctor vitæ meæ; * à quo trepidábo?

Le Seigneur est le défenseur de ma vie; qui pourroit m'intimider?

Dum appróp iant super me nocéntes, * ut edant carnes meas.

Dans le tems que les méchans s'armoient pour me dévorer,

Qui tríbulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti sunt & cecidérunt.

Mes persécuteurs & mes ennemis se sont affoiblis, & sont tombés.

Si consístant adversùm me castra, * non timébit cor meum.

Quand une armée ennemie seroit autour de moi, mon cœur ne craindroit rien.

Si exurgat adversùm me prælium, * in hoc ego sperábo.

Si cette armée venoit à m'attaquer, dans le combat même je serois plein de confiance.

Unam pétii à Dómino, hanc requíram: * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ;

J'ai demandé une seule chose au Seigneur, & je la lui demanderai sans cesse: c'est d'habiter tous les jours de ma vie dans sa maison;

Ut vídeam voluptátem Dómini, * & vísitem templum ejus.

Afin de goûter les délices du Seigñr, & de contempler les beautés de son temple.

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: * in die malórum protexit me in abscóndito tabernáculi sui.

Car il me couvrira de l'ombre de son tabernacle: dans les jours d'affliction, il me retiendra dans le secret de son temple.

In petra exaltávit me; * & nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

Il me placera sur une roche élevée; & déja il m'a rendu supérieur à mes ennemis.

Circuívi, & immolávi

Je lui offrirai dans son tem-

ple des sacrifices accompagnés de cris de joie : je chanterai des cantiques à la louange du Seigneur.

Daignez écouter, Seigneur, les cris que je vous adresse : ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

Mon cœur vous parle : mes yeux vous cherchent, Seigneur ; & je ne cesserai pas d'implorer votre secours.

Ne détournez pas votre visage de dessus moi ; & dans votre colére ne vous éloignez pas de votre serviteur.

Soyez toujours mon appui : ne m'abandonnez pas, & ne me rejettez pas, ô Dieu mon Sauveur.

Mon pere & ma mere m'ont abandonné : mais le Seigneur a pris soin de moi.

Enseignez-moi vos voies, Seigneur ; & conduisez-moi dans un sentier droit, à cause de mes ennemis.

Ne m'abandonnez pas à la fureur de ceux qui me persécutent ; de faux témoins se sont élevés contre moi, & ils ont avancé des calomnies.

J'ai une ferme espérance de voir un jour les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

O mon ame, attens le

in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo, & psálmum dicam Dómino.

Exaudi, Dómine, vocem meam, quâ clamávi ad te : * miserére meî, & exaudi me.

Tibi dixit cor meum : exquisívit te fácies mea : * fáciem tuam, Dómine, requíram.

Ne avertas fáciem tuam à me : * ne declines in ira à servo tuo.

Adjútor meus esto : ne derelinquas me, * neque despícias me, Deus salutáris meus ;

Quóniam pater meus & mater mea dereliquérunt me : * Dóminus autem assúmpsit me.

Legem pone mihi, Dómine, in via tua ; * & dírige me in sémitam rectam propter inimícos meos.

Ne trádideris me in ánimas tribulántiũ me ; * quóniã insurrexérunt in me testes iníqui, & mentíta est iníquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini * in terra vivéntium.

Expecta Dóminum,

viriliter age : * & confortétur cor tuum, & sústine Dóminum.

Ant. Insurrexérunt in me testes iniqui ; & mentita est iniquitas sibi.

℣. Acuérunt linguas suas sicut serpentis : ℟. Venénum aspidum sub lábiis eórum.

De Lamentatióne Jeremiæ Prophétæ.

I. LEÇON. *Ch.* 3.

EGo vir videns paupertátem meam in virga indignatiónis ejus. Me minávit, & adduxit in ténebras, & non in lucem. Tantùm in me vertit, & convertit manum suam totà die. Vetustam fecit pellem meam, & carnem meam : contrívit ossa mea. Ædificávit in gyro meo, & circúmdedit me felle & labóre. In tenebrósis collocávit me, quasi mórtuos sempiternos. Circumædificávit adversùm me, ut non egrédiar : aggravávit compedem meum. Sed & cùm clamávero & rogávero, exclúsit oratiónem meã. Conclúsit vias meas lapidibus quadratis : semitas meas subvértit. Factus sum illis in insídias : revérsus est contra me : convértit manum suam ad me totà die. Circumdedérunt me sicut apes favum : & exarsérunt sicut ignis in spinis, & compréssit eos quasi spina prudéntia. Impulísti me ut cáderem, & Dóminus suscépit me. Aquæ obduxérunt caput meum : dixi : Perii. Invocávi nomen tuum, Dómine, de lacu novíssimo. Vocem meam audísti : ne avértas aurem tuam a singúltu meo, & clamóre meo. Appropinquásti in die invocári te : dixísti : Ne timéas. Judicásti, Dómine, causas ánimæ meæ : redemísti vitam meam. Vidísti, Dómine, nocúmentum meum : judica judícium meum. Vidísti omnem furórem eórum, omnes cogitatiónes eórum advérsum me. Audísti opprobrium eórum, Dómine, omnes cogitatiónes eórum advérsum me. Lábia insurgéntium mihi, & meditatiónes eórum advérsum me tota die. Sessiónem eórum & resurrectiónem eórum aspice : ego enim sum psalmus eórum. Réddes eis vicem, Dómine, secúndum ópera mánuum suárum. Dabis eis scutum cordis, labórem tuum. Persequéris in furóre, & conteres eos sub cælis Dómini.

Ant. Ego vir videns paupertátem meam in virga indignatiónis ejus.

℣. Dixísti : Ne timéas, Dómine, causas ánimæ meæ : ℟. Redemísti vitam meam.

JE suis un homme qui vois ma misére & ma pauvreté, Dieu me la faisant sentir par les verges de sa colére. Il m'a conduit, & m'a amené dans les ténébres, & ne m'a plus laissé jouir de la lumiére. Tout le jour il ne cesse de tourner & d'étendre sa main contre moi. Il a rendu ma peau séche & ridée, comme celle des vieillards : il a briſé mes os. Il m'a investi de toute part, & m'a environné de fiel & d'amertume. Il m'a placé dans des lieux obscurs & ténébreux, comme ceux qui sont morts pour toujours. Il m'a enfermé de tous côtés, afin que je ne puisse échaper : il a appesanti mes fers. En vain je crierois vers lui, & en vain je le prierois : il a rejetté ma priére. Il m'a fer-

mé tous les passages avec des pierres de tailles : il m'a coupé tous les sentiers. Il est à mon égard comme un ours en embuscade, & comme un lion dans un lieu caché. Jerusalem, &c.

℟. Les Princes des Prêtres cherchoient des témoignages contre Jesus, pour le faire mourir, & ils n'en trouvoient pas. * Plusieurs déposoient faussement contre lui ; mais ces dépositions n'étoient pas suffisantes. ℣. De faux témoins s'élevant contre moi, m'ont imputé des choses auxquelles je n'avois point pensé. * Plusieurs.

dris : semitas meas subvertit. Ursus insidians factus est mihi, leo in absconditis. Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

℟. Quærébant adversùs Jesum testimónium, ut eum morti tráderent, nec inveniébant. * Multi enim testimónium falsum dicébant ; & conveniéntia testimónia non erant. ℣. Surgentes testes iniqui, quæ ignorábam interrogábant me. * Multi enim. *S. Marc.* 14. *Ps.* 34.

II. Leçon.

IL a tendu son arc, & il m'a mis comme un but contre lequel on s'éxerce à tirer de l'arc. Il a lancé dans mes reins toutes les fléches de son carquois. Je suis devenu le jouet de tout mon peuple, & le sujet de leurs railleries pendant tout le jour. Il m'a rempli d'amertume ; il m'a enyvré d'absynthe. Il m'a brisé toutes les dents ; il m'a nourri de cendres. La paix a été bannie de mon ame : j'ai été privé de toute consolation. J'ai dit en moi-même : C'est fait de moi ; & l'espérance que j'avois que le Seigneur finiroit mes maux, s'est éva-

TEtendit arcum suum, & posuit me quasi signum ad sagittam. Misit in rénibus meis filias pháretræ suæ. Factus sum in derísum omni pópulo meo, cánticum eórum totâ die. Replévit me amaritudínibus, inebriávit me absynthio. Et fregit ad número dentes meos ; cibávit me cínere. Et repulsa est à pace ánima mea : oblítus sum bonórum. Et dixi : Périit finis meus, & spes mea à Dómino. Recordáre paupertátis, & transgressiónis meæ,

absynthii & fellis. Memória memor ero, & tabescet in me ánima mea. Hæc récolens in corde meo, ideo sperábo. Jerúsalem, Jerúsalem, convértere, &c.

nouie. Souvenez-vous, ô mon Dieu, de la pauvreté où je suis réduit, de l'excès de mes maux, & de mon amertume. Je repasserai toutes ces choses en moi-même, & mon ame en sèchera de douleur. Ce souvenir que j'entretiendrai dans mon cœur, deviendra le sujet de mon espérance. Jerusalem, &c.

℟. Princeps sacerdótum ait : Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. Dicit illi Jesus : Tu dixisti. At illi dixérunt : * Reus est mortis. ℣. Locúti sunt sacerdótes : Judícium mortis est viro huic ; quia prophetávit, sicut audístis áuribus vestris. * Reus est mortis.

℟. Le Grand-Prêtre dit à Jesus : Je vous ordonne de la part du Dieu vivant, de nous dire si vous êtes le Christ, le Fils de Dieu. Vous l'avez dit, lui répondit Jesus. Alors tous s'écriérent : * Il mérite la mort. ℣. Les Prêtres dirent au peuple : Cet homme a mérité la mort ; parcequ'il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. * Il mérite la mort.

S. Matt. 26. Jérém. 26.

III. LEÇON.

VEnatióne cepérunt me quasi avem inimíci mei gratis. Lapsa est in lacum vita mea ; & posuérunt lápidem super me. Inundavérunt aquæ super caput meum ; dixi : Périi. Invocávi nomen tuum, Dómine, de lacu novíssimo. Vocem meam audísti : ne avertas aurem tuam à singultu meo & clamóribus. Appropinquásti in

CEux qui me haïssent sans sujet, se sont saisi de moi, comme d'un oiseau que l'on prend à la chasse. Mon ame est tombée dans la fosse, & ils ont roulé une pierre sur moi. Un déluge d'eau s'est répandu sur ma tête, & j'ai dit : Je suis perdu. Mais du plus profond de l'abîme, j'ai invoqué votre nom, Seigneur. Vous avez entendu ma voix : ne refusez pas d'écouter mes gémissemens & mes cris. Vous vous

êtes approché de moi au jour où je vous ai invoqué ; & vous m'avez dit : Ne craignez point. Vous avez pris ma défense, Seigneur, qui êtes le Rédempteur de ma vie. Vous avez vû, Seigneur, leur injustice à mon égard : faites-moi justice vous-même. Vous avez vû l'excès de leur fureur, & tous les mauvais desseins qu'ils ont conçus pour me perdre. Vous avez entendu, Seigneur, les outrages dont ils m'accablent ; & vous connoissez tous leurs mauvais desseins contre moi. Vous avez oüi les paroles de ceux qui m'insultent ; & ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour, ne vous est point caché. Considerez-les dans le repos ou dans l'action, & vous trouverez que je suis sans cesse l'objet de leurs railleries. Mais, Seigneur, vous leur rendrez ce qu'ils méritent, & vous les traiterez selon leurs œuvres. Jerusalem, &c.

die, quando invocávi te ; dixísti : Ne tímeas. Judicásti, Dñe, causam ánimæ meæ, redemptor vitæ meæ. Vidísti, Dñe, iniquitátem illórum adversùm me : júdica judícium meũ. Vidísti omnem furórem, univérsas cogitatiónes eórum adversùm me. Audísti oppróbrium eórum, Dñe, omnes cogitatiónes eórum adversùm me : lábia insurgéntium mihi, & meditatiónes eórum adversùm me totà die. Sessiónem eórum & resurrectiónem eórũ vide ; ego sum psalmus eórum. Reddes eis vicem, Dómine, juxta ópera mánuum suárum. Jerúsalem, &c.

℟. On lui cracha au visage : on le frappa à coups de poings ; * Et il y en eut qui lui donnérent des soufflets, en disant : Christ, prophétise-nous, qui est-ce qui t'a frappé ? ℣. Ils ont ouvert la bouche contre moi, ils m'ont couvert d'opprobres, ils m'ont frappé sur la joue ; * Et il y en eut, &c.

℟. Expuérunt in fáciem Jesu, * Et cólaphis cecidérunt, dicéntes : Prophetíza nobis, Christe, quis est qui te percússit ? ℣. Aperuérunt super me ora sua, & exprobrántes percussérunt maxillam meam, * Et cólaphis. *S. Matth. 26. Job. 16.*

AU II. NOCTURNE.

Ant. 8. G. Vim faciébant.

PSEAUME 37.

DOmine, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corripias me.

Quóniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, * & confirmásti super me manum tuam.

Non est sánitas in carne mea à fácie iræ tuæ: * non est pax óssibus meis à facie peccatórum meórum.

Quóniam iniquitátes meæ supergressæ sunt caput meum: * & sicut onus grave gravátæ sunt super me.

Putruérunt & corruptæ sunt cicatrices meæ, * à fácie insipiéntiæ meæ.

Miser factus sum & curvátus sum usque in finem: * totà die contristátus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei impléti sunt illusiónibus; * & non est sánitas in carne mea.

Afflictus sum & humiliátus sum nimis; *

SEigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me châtiez pas dans votre colére.

Car vos fléches ont fait en moi de profondes blessures, & votre main s'est appesantie sur moi.

Votre colére ne laisse aucune partie saine dans ma chair: la vûe de mes péchés me trouble jusque dans la moelle de mes os.

Mes iniquités sont comme des flots qui m'ont submergé: c'est un pesant fardeau qui m'accable.

La pourriture & la corruption s'est formée dans mes plaies: la violence de mon mal est un effet de mon égarement & de ma folie.

Courbé & abattu sous le poids de ma misére, je marche tout le jour avec un visage triste & défiguré.

Je sens dans mes flancs une ardeur qui me brûle; & je n'ai plus aucune partie saine dans mon corps.

Je suis tout languissant & tout brisé; & mon cœur

pouſſe des ſanglots & des gémiſſemens.

Seigneur, vous voyez où tendent tous mes deſirs ; & le gémiſſement de mon ame ne vous eſt point caché.

Mon cœur eſt dans le trouble & l'inquiétude : mes forces m'abandonnent, & mes yeux ſont éteints.

A la vûe de mes plaies, mes amis & mes proches ſe ſont retirés de moi.

Ceux qui m'étoient le plus attachés, ſe ſont éloignés de moi : pour mes ennemis, ils ne s'occupent que des moyens d'attenter à ma vie.

Ceux qui méditent ma ruine, ont recours au menſonge, & concertent tout le jour de nouveaux artifices pour me perdre.

Mais je ſuis comme un ſourd qui n'entend point : je ſuis comme un muet qui n'ouvre point la bouche.

Je ſuis comme un homme qui n'a point d'oreilles pour entendre, ni de langue pour répliquer.

Mais vous répondrez pour moi, Seigneur mon Dieu, & vous m'éxaucerez ; puiſque j'ai mis mon eſpérance en vous.

Je vous ai dit : Que je ne

rugiébam a gémitu cordis mei.

Dómine, ante te omne deſidérium meum ; * & gémitus meus à te non eſt abſcónditus.

Cor meum conturbátum eſt, dereliquit me virtus mea ; * & lumen oculórum meórum, & ipſum non eſt mecum.

Amíci mei, & próximi mei * adversùm me appropinquavérunt & ſtetérunt.

Et qui juxta me erant, de longè ſtetérunt ; * & vim faciébant qui quærébant ánimam meam.

Et qui inquirébant mala mihi, locúti ſunt vanitátes, * & dolos totâ die meditabántur.

Ego autem tamquam ſurdus non audiébam, * & ſicut mutus non apériens os ſuum.

Et factus ſum ſicut homo non áudiens, * & non habens in ore ſuo redargutiónes.

Quóniam in te, Dómine, ſperávi : * tu exáudies me, Dómine Deus meus.

Quia dixi : Nequan-

do supergáudeant mihi inimíci mei; * & dum commoventur pedes mei, super me magna locúti sunt.

Quóniam ego in flagélla parátus sum; * & dolor meus in conspéctu meo semper.

Quóniam iniquitátem meam annuntiábo, * & cogitábo pro peccáto meo.

Inimíci autem mei vivunt, & confirmáti sunt super me; * & mul iplicáti sunt qui odérunt me iníquè.

Qui retríbuunt mala pro bonis, detrahébant mihi; * quóniam sequébar bonitátem.

Ne derelinquas me, Dómine Deus meus: * ne discésseris a me.

Intende in adjutórium meum, * Dómine Deus salútis meæ.

Ant. Vim faciébant qui quærébant ánimam meam.

sois point un sujet de joie pour mes ennemis: ils ont parlé insolemment contre moi, lorsqu'ils ont vû mes piés chancelans.

Pour moi, je suis prêt à tout souffrir; & mon péché qui est la cause de ma douleur, est toujours présent à mes yeux.

Je reconnois publiquement mon péché, & je ne cesse de le détester.

Cependant mes ennemis sont pleins de vie: leur puissance s'accroît; & le nombre de ceux qui me haïssent injustement, s'augmente tous les jours.

Ceux qui rendent le mal pour le bien, me déchirent par leurs calomnies; parceque je suis les régles de la justice.

Seigneur, ne m'abandonnez pas: mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi.

Mon Sauveur & mon Dieu, hâtez-vous de me secourir.

Ant. Ceux qui cherchent à me perdre, ont recours à la violence.

Ant. 3. c. Irruérunt. PSEAUME 58.

ERipe me de inimícis meis, Deus meus; * & ab insurgéntibus in me líbera me.

DElivrez-moi de mes ennemis, ô mon Dieu: délivrez-moi de ceux qui me persécutent.

Délivrez-moi des ouvriers d'iniquité : dérobez-moi à la fureur des hommes sanguinaires.

Eripe me de operántibus iniquitátem, * & de viris sanguinum salva me.

Car les voici comme en embuscade pour me prendre : des hommes puissans s'attroupent contre moi.

Quia ecce cepérunt ánimam meam : * irruérunt in me fortes.

Ce n'est pas pour mes péchés que je souffre ; je n'en ai commis aucun, Seigneur : j'ai toujours marché dans les voies de la justice (*a*).

Neque iníquitas mea, neque peccátum meũ, Dómine : * sine iniquitáte cucurri, & direxi.

Levez-vous, Seigneur, venez à mon secours ; & voyez l'état où je suis, Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israel.

Exurge in occursum meum, & vide ; * & tu, Dómine Deus virtútum, Deus Israel.

Venez visiter tous les peuples : n'épargnez aucun de ceux qui commettent l'iniquité.

Intende ad visitándas omnes gentes : * non misereáris ómnibus qui operántur iniquitátem.

Mes ennemis reviendront vers le soir ; & cherchant à assouvir leur faim, ils tourneront alentour de la ville (*b*).

Convertentur ad véſperam ; * & famem patiéntur ut canes, & circuíbunt civitátem.

Les voilà qui parlent contre l'innocent : leurs lévres sont armées de traits : car, disent-ils, Qui nous entend ?

Ecce loquentur in ore suo, & gládius in lábiis eórum ; * quóniam quis audívit ?

Mais vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux : vous les ferez tomber dans le dernier mépris.

Et tu, Dómine, deridébis eos : * ad níhilum dedúces omnes gentes.

(*a*) Ces paroles ne peuvent s'entendre à la lettre que de Jesus-Christ.

(*b*) Saint Augustin entend ceci des Juifs, qui après avoir été tant de siécles dans leur erreur & leur opiniatreté, reconnoîtront enfin Jesus-Christ dans les saintes Ecritures.

Fortitúdinem meam ad te custódiam, quia Deus susceptor meus es: * Deus meus, misericórdia ejus prævéniet me.

C'est vous, Seigneur, que je regarde comme un ferme appui; car c'est vous qui avez toujours pris ma défense: mon Dieu me préviendra de ses miséricordes.

Deus ostendet mihi super inimicos meos: * ne occidas eos, nequando obliviscantur pópuli mei.

Dieu m'a fait connoître la vengeance qu'il doit tirer de mes ennemis: mais ne les exterminez pas entiérement, Seigñr, afin que mon peuple ait toujours devant les yeux des exemples de votre justice.

Dispérge illos in virtúte tua, * & depóne eos, protector meus, Dómine;

Employez votre puissance à les disperser & à les rendre errans (*a*): tenez-les dans l'humiliation & le mépris, ô mon Dieu, mon protecteur.

Delictum oris eórum, sermónem labiórum ipsórum; * & comprehendantur in superbia sua.

C'est la punition du péché que leur bouche a commis: c'est la juste peine qu'ils se sont attirée par leurs discours outrageans, & par leur orgueil (*b*).

Et de execratióne & mendácio annuntiabuntur in consummatióne; * in ira consummatiónis, & non erunt.

On parlera partout de leur perfidie & de leur imprécation: vous les détruirez dans votre indignation: vous les détruirez, & ils ne seront plus.

Et scient quia Deus dominábitur Jacob, * & finium terræ.

Ils sauront alors que Dieu régne sur Jacob, & sur toute la terre.

(*a*) Après la prise de Jerusalem, & la ruine du Temple par les Romains, les Juifs furent obligés de se disperser par toute la terre; & l'Empereur Adrien leur défendit de rentrer dans la Palestine.

(*b*) Le malheur des Juifs, dit encore saint Augustin, est venu des discours insolens qu'ils prononcérent devant Pilate, demandant avec menaces qu'il leur livrât Jesus.

Ils reviendront sur le soir; & cherchant à assouvir leur faim, ils tourneront alentour de la ville.

Ils erreront de tous côtés pour chercher à manger; & ne trouvant rien pour se rassasier, ils se porteront aux murmures.

Pour moi, je chanterai votre force, & je publierai votre miséricorde dès le matin;

Parceque c'est vous qui êtes mon protecteur & mon azyle au jour de mon affliction.

O Dieu qui faites toute ma force, vous serez l'objet de mes cantiques: car vous êtes mon unique appui, vous êtes pour moi un Dieu de miséricorde.

Ant. Des hommes puissans sont venus fondre sur moi: ce n'est pas pour mes péchés que je souffre: je n'en ai commis aucun, Seigneur.

Convertentur ad vésperam; * & famem patientur ut canes, & circuibunt civitátem.

Ipsi dispergentur ad manducandum: * si verò non fúerint saturáti, & murmurábunt.

Ego autem cantábo fortitúdinem tuam, * & exultábo manè misericórdiam tuam;

Quia factus es susceptor meus & refúgium meum * in die tribulatiónis meæ.

Adjútor meus, tibi psallam; quia Deus susceptor meus es, * Deus meus, misericórdia mea.

Ant. Irruérunt in me fortes: neque iníquitas mea, neque peccátum meum, Dómine.

Ant. 7. d. Deo.

PSEAUME 61.

MOn ame ne sera-t'elle pas soumise à Dieu? puisque c'est de lui que vient mon salut.

Il est mon Dieu & mon Sauveur: c'est lui qui prend soin de moi, je ne serai plus ébranlé.

Jusqu'à quand chercherez-

NOnne Deo subiecta erit ánima mea? * ab ipso enim salutáre meum.

Nam & ipse Deus meus, & salutáris meus: * susceptor meus, non movébor ámplius.

Quousque irrúitis in

hóminem? * interficitis universi vos tamquam parieti inclináto, & macériæ depulsæ?

vous à me faire mourir? jusqu'à quand vous jetterez-vous tous sur un seul homme, comme sur une muraille panchée, & une masure qui menace ruine?

Verúmtamen prétium meum cogitavérunt repélere; cucurri in siti: * ore suo benedicébant, & corde suo maledicébant.

Mes persécuteurs qui me béniſſent de bouche, pendant qu'ils me maudiſſent dans le cœur, veulent me ravir ma gloire & ma dignité: pour me dérober à leur fureur, j'ai eu recours à une fuite précipitée, ſans avoir le tems d'étancher la ſoif qui me brûloit.

Verúmtamen Deo súbjecta esto, ánima mea; * quóniam ab ipso patiéntia mea.

Mais, ô mon ame, demeure ſoumiſe à Dieu; car c'eſt de lui que j'attends tout mon bonheur.

Quia ipse Deus meus, & Salvátor meus; * adjútor meus, non emigrábo.

Il eſt mon Dieu & mon Sauveur: il prend ma défenſe, je ne ſerai point ébranlé.

In Deo salutáre meum, & glória mea: * Deus auxílii mei; & spes mea in Deo est.

En Dieu eſt mon ſalut & ma gloire: Dieu eſt ma force; & toute mon eſpérance eſt en lui.

Speráte in eo, omnis congregátio pópuli; effúndite coram illo corda vestra: * Deus adjútor noster in æternum.

Peuples, mettez en lui votre confiance; répandez vos cœurs devant lui: Dieu eſt notre azyle pour toujours.

Verúmtamen vani fílii hóminum, mendáces fílii hóminum in statéris; * ut decípiant ipsi de vanitáte in idipsum.

Les enfans des hommes ne ſont que vanité: les enfans des hommes ont de fauſſes balances; ils ne cherchent qu'à ſe tromper les uns les autres.

Nolíte speráre in iniquitáte, & rapínas no-

Ne mettez point votre confiance dans l'iniquité, &

ne désirez pas les biens usurpés : si vous êtes dans l'abondance des richesses, n'y attachez pas votre cœur.

Dieu a parlé une fois, & j'ai entendu ces deux choses : Que la puissance est à Dieu ; que la miséricorde est à vous, Seigneur ; & que vous rendrez à chacun selon ses œuvres.

Ant. Demeure soumise à Dieu, ô mon ame : car c'est de lui que j'attends tout mon bonheur.

℣. Ils m'ont insulté par des railleries piquantes :

℟. Ils ont grincé les dents contre moi.

Sermon de saint Jean Chrysostome.

IV. Leçon.

C'Est en ce jour, mes très-chers freres, que Jesus-Christ qui est notre Pâque, a été immolé pour nous. Mais où a-t'il été immolé? Sur une croix fort élevée. Il falloit un autel nouveau pour ce sacrifice ; parcequ'il est nouveau lui-même, & infiniment admirable. Car dans ce sacrifice c'est le même qui est Prêtre & Victime : Victime selon la chair, & Prêtre selon l'esprit. C'est le même qui offre, & qui est offert dans son hulite concupíscere : * divítiæ si áffluant, nolíte cor appónere.

Semel locútus est Deus : duo hæc audívi ; quia potestas Dei est, & tibi, Dómine, misericórdia ; * quia tu reddes unicuíque juxta ópera sua.

Ant. Deo subjecta esto, ánima mea ; quóniam ab ipso patiéntia mea.

℣. Subsannavérunt me subsannatióne :

℟. Frenduérunt super me déntibus suis. *Ps.* 34.

Sermo sancti Joannis Chrysóstomi.

Leçon IV.

HOdie Pascha nostrum pro nobis immolátus est Christus. Ubi, quæso, immolátus ? In excelso patíbulo, Novum altáre hujus sacrificii ; quia ipsum sacrificium novum stupendumque est. Idem quippe & sacrificium & sacerdos erat : sacrificiũ secundùm carnem, sacerdos secundùm spíritum. Idem & offerebat, & secundùm carnem offerebátur. Et crux fuit

altáre. Et cur, ínquies, non in templo hóstia offertur, sed extra urbem & mœnia? Ut implerétur illud : Cum iníquis reputátus est. Cur autem in sublími patíbulo jugulátur, non sub tecto? Ut áeris natúram purgáret, cùm ovis in sublimi immolarétur. Purgabátur item & terra; fluébat enim è látere sánguis in ipsam. Ideo non sub tecto, ídeo non in templo Judáico; ne sibi Judæi hóstiam vindicárent; neve putáres pro illa gente tantùm hanc offérri. Idcirco extra urbem & mœnia; ut discas universále sacrifícium esse, quia pro universa terra erat oblátio; & purgatiónem item esse communem, non peculiárem, quemádmodum apud Judæos.

manité; & la croix lui sert d'autel. Pourquoi, direz-vous, cette hostie n'a-t'elle pas été offerte dans le temple, mais hors de la ville, & hors de l'enceinte de ses murailles? Pour accomplir ces paroles : *Il a été mis au rang des scélérats.* Et pourquoi a-t'il été égorgé sur une croix, & non dans une maison particuliére? Afin de purifier l'air dans toute son étendûe, lorsqu'il y est élevé comme un agneau, pour être immolé à la vûe de tous. Il purifioit aussi la terre par le sang qui coula de son cœur sur elle. C'est pourquoi il ne devoit point être immolé dans une maison, ni même dans le temple Judaïque; de peur que les Juifs ne regardassent l'hostie comme appartenante à eux seuls, & que nous ne pensassions nous-mêmes qu'elle n'avoit été offerte que pour eux. Elle a donc été immolée hors de la ville & de ses murailles; afin de nous apprendre que c'étoit un sacrifice universel; qu'il étoit offert pour toute la terre; qu'il deviendroit une source commune de grace & de miséricorde, & qu'il ne seroit plus particulier à un seul peuple, comme les sacrifices qui étoient en usage parmi les Juifs.

℟. Dicébant Petro: Verè ex illis es. * Ille cœpit anathematizáre, & juráre: Quia néscio

℟. Ils disoient à Pierre : Assurément vous êtes de ces gens-là. * Pierre se mit à faire des imprécations, &

dit avec ferment : Je ne connois pas cet homme dont vous me parlez. ℣. Les habitans de ma maiſon m'ont regardé comme un inconnu; & j'ai été pour eux comme un étranger. * Pierre.

V. LEÇON.

MAis voulez-vous apprendre une autre merveille que Jeſus-Chriſt opére aujourd'hui pour nous ? Il nous ouvre le ciel qui nous avoit été fermé juſqu'alors : car ce même jour, & à l'heure même qu'il meurt, Dieu y introduit le bon larron. Il nous rend aujourd'hui notre ancienne patrie ; il nous raméne a la cité de nos peres : car il dit, *Vous ſerez aujourd'hui avec moi dans le Paradis.* Que dites-vous, ô mon Sauveur? vous êtes crucifié, vous avez les piés & les mains percés de clous; & vous promettez le Paradis? Oui, nous répond-il ; & c'eſt afin que vous appreniez quelle eſt ma ſouveraine puiſſance, lors même que je ſuis attaché a la croix. Car c'eſt parceque la croix eſt un objet triſte & mépriſable, qu'il l'a choiſie pour y opérer ces merveilles ; afin que nous ne fiſſions attention qu'a la puiſſance du crucifié, & non à la foibleſſe de la croix ; parhóminem iſtum quem dícitis. ℣. Inquilíni domûs meæ ſicut aliénum habuérunt me, & quaſi peregrínus fui in óculis eórum. * Ille cœpit, &c. *S. Marc.* 14. *Job.* 19.

ON.

VIs diſcere áliud ejus inſigne opus? Paradiſum clauſum hódie nobis apéruit. Hâc quippe die, hâc ipsâ horâ latrónem eò introduxit Deus. Hódie antíquam pátriam nobis réddidit : hódie in pátriam civitátem nos reduxit ; nam, hódie, inquit, mecum eris in Paradíſo. Quid dicis? crucifixus es & clavis affixus, & Paradiſum pollicéris ? Etiam, inquit ; ut in cruce virtútem meam edifcas. Quia enim res erat triſtis, ne natúræ crucis attenderes, ſed crucifixi virtútem edifceres, in cruce hoc perpétrat miráculum, quod ejus maximè virtútem demonſtrat. Non enim cùm mórtuum ſuſcitáret, non cùm ventos ac mare increpáret, non cùm dæmones fugáret : ſed crucifixus, clavis perfora-

tus ; contuméliis, ſputis, convíciis, opprobríis onerátus, ímprobum latrónis ánimum mutáre pótuit ; ut ex omni parte virtútem ejus vídeas. Creatúram quippe totam commóvit ; petras ſcidit : ſed petra duriórem latrónis ánimam attraxit.

cequ'en effet rien ne fait éclater davantage ſon pouvoir infini. Car ce n'eſt point en réſuſcitant un mort, ou en parlant avec menaces aux vents & à la tempête, ou en mettant les démons en fuite, qu'il change le cœur dépravé du larron ; mais c'eſt dans le tems même qu'il eſt crucifié, qu'il a les piés & les mains percés, qu'il eſt accablé d'injures & de malédictions, couvert de crachats, chargé d'opprobres & d'ignominies ; afin que ſa puiſſance infinie éclate de toutes parts. Il ébranle dans cet état toute la nature : il briſe les pierres même ; mais il convertit à lui l'ame du larron, dont le cœur étoit plus dur que les pierres.

℟. Quem vultis dimittam vobis : Barabbam, an Jeſum ? Dixérunt Barabbam. Quid ígitur fáciam de Jeſu ? Dicunt omnes : * Crucifigátur. ℣. Dixérunt : Rogámus ut occidátur homo iſte ; ſiquidem non quærit pacem pópulo, ſed malum. * Crucifigatur. *S. Matthieu.* 27. *Jérém.* 38.

℟. Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barabbas, ou de Jeſus ? Barabbas, répondirent-ils. Que ferai-je donc de Jeſus ? Ils répondirent tous : * Qu'il ſoit crucifié. ℣. Nous demandons que cet homme ſoit mis à mort ; car il ne cherche pas la proſpérité, mais le malheur du peuple. * Qu'il ſoit crucifié.

VI. LEÇON.

SEd quid tantum fecit latro, ínquies, ut poſt crucem Paradíſum ſit adeptus ? Viſne ut virtútem ejus bréviter demonſtrem ? Cùm Petrus negábat infrà,

MAis qu'a donc fait le bon larron, direz-vous, pour paſſer ainſi du ſupplice de la croix dans le Paradis ? Voulez-vous que je vous montre en peu de mots quel eſt ſon mérite ? Il confeſſe

Jeſus-

Jesus-Christ sur la croix, pendant que Pierre le renonce chez le Grand-Prêtre. Le Disciple est renversé par les menaces d'une foible servante : & le larron méprisant les menaces, les clameurs, les blasphêmes & les insultes de tout un peuple qui l'environne, sans être ébranlé par la foiblesse apparente du crucifié, s'éléve par les yeux de la foi au dessus de tout ; & surmontant tous les obstacles, il reconnoît dans le centre des humiliations & des opprobres le Roi du ciel & de la terre ; & se prosternant en esprit à ses piés, il lui dit : *Souvenez-vous de moi, Seigneur, lorsque vous serez dans votre Royaume.* Voyez, je vous prie, de quels biens infinis la croix est le principe. Mais dites-moi, pieux larron, qui parlez ici de Royaume, que voyez-vous qui vous y conduise ? Vous n'avez devant les yeux qu'une croix & des clous. Et c'est cette croix même, me répondez-vous, qui est le symbole de la royauté ; & c'est parceque je vois Jesus crucifié, que je lui donne le titre de Roi. Car c'est le propre d'un Roi de donner sa vie pour ses sujets. Il a

tunc ille suprà confitebátur. Discipulus vilíssimæ puellæ minas non tulit : latro autem videns pópulum totum circumstántem, clamántem, blasphémias & dictéria jaculántem, non attendit illis : non cogitávit præséntem Crucifixi vilitátem ; sed fidei óculis hæc ómnia prætergrédiens, missis illis vilibus impedimentis, agnóvit cœlórum Dóminum ; & ad ipsum ánimo procumbens, dicébat : Memento mei, Dómine, cùm véneris in regnum tuum. Vides, quantórum nobis bonórum crux causa fúerit ? Dic mihi, Regnum petis ? Quid vides hujúsmodi ? Clavi & crux in conspectu sunt. Verùm ea ipsa crux, inquis, est symbolum regni. Ideo ipsum Regem vocо, quia vídeo crucifixum. Regis enim est pro súbditis mori. Hic ipse dixit : Bonus pastor ánimam suam ponit pro óvibus : ergo & bonus rex ánimam suam ponit pro súbditis. Quóniam igitur ánimam suam pósuit, ideo re-

gem illum voco. Memento mei, Dómine, in regno tuo.

dit lui-même que *le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis.* Un bon Roi doit donc aussi mourir pour ses sujets: & puisque celui-ci meurt aujourd'hui pour les siens, c'est avec justice que je lui donne le titre de Roi. *Oui, Seigneur, souvenez-vous de moi dans votre Royaume.*

℟. Jesum flagellis cæsum milites induunt púrpurâ, & impónunt ei spíneam corónam; & cœpérunt salutáre eum: Ave, Rex Judæórum; & * Percutiébant caput ejus arúndine, & conspuébant eum. ℣. Corpus meum dedi percutiéntibus, & genas meas velléntibus; fáciem meam non averti à conspuéntibus in me. * Percutiébant caput ejus arúndine, & conspuébant eum. *S. Marc.* 15. *Isa.* 50.

℟. Après que Pilate eut fait fouetter Jesus, les soldats le revêtirent d'un manteau de pourpre, & lui mirent une couronne d'épines entrelassées: puis ils commencérent à le saluer, en disant: Roi des Juifs, je vous salue: en même tems * Ils lui donnoient des coups de canne sur la tête, & lui crachoient au visage. ℣. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachoient le poil de la barbe: je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvroient d'injures & de crachats. * Ils.

AU III. NOCTURNE.

Ant. 1. f. Protexísti me.

PSEAUME 63.

EXaudi, Deus, oratiónem meam, cùm déprecor: * à timóre inimici éripe ánimam meam.

Protexísti me à conventu malignántium, * à multitúdine operántium iniquitátem;

EXaucez, ô mon Dieu, la priére que je vous adresse: délivrez-moi de la crainte de mon ennemi.

Mettez-moi à couvert de la conspiration des méchans: prenez ma défense contre cette multitude de pécheurs qui m'attaquent.

Ils aiguisent leurs langues comme une épée : leurs paroles empoisonnées sont comme des fléches toujours prêtes à percer l'homme de bien en secret.

Ils le percent tout-d'un-coup, sans être retenus par aucune crainte : ils s'affermissent dans l'injustice de leurs desseins.

Après avoir concerté entr'eux les moyens de cacher leurs piéges, ils disent : Qui pourra les découvrir ?

Ils cherchent à me faire trouver criminel ; mais toutes leurs recherches sont vaines.

Le méchant aura beau épuiser toutes les ruses dont son cœur est capable ; la puissance de Dieu éclatera malgré lui.

Les fléches de mes ennemis, semblables aux fléches des petits enfans, ne me font que de legéres blessûres : les traits de leurs langues deviennent sans force, & retombent sur eux-mêmes.

Les témoins de leur ruine seront saisis de trouble, & pénetrés de frayeur.

Ils publieront l'œuvre de Dieu, & ils auront l'intelligence de ses merveilles.

Le juste mettra dans le Seigñr sa joie & son espérance ;

Quia exacuérunt ut gládium linguas suas:* intendérunt arcum rem amáram, ut sagittent in occultis immaculátum.

Súbitò sagittábunt eum, & non timébunt:* firmavérunt sibi sermónem nequam.

Narravérunt ut abscónderent láqueos ;* dixérunt : Quis vidébit eos

Scrutáti sunt iniquitátes :* defecérunt scrutantes scrutínio.

Accédet homo ad cor altum ;* & exaltábitur Deus.

Sagittæ parvulórum factæ sunt plagæ eórum;* & infirmatæ sunt contra eos linguæ eórum.

Conturbáti sunt omnes qui vidébant eos ;* & tímuit omnis homo.

Et annuntiavérunt ópera Dei ,* & facta ejus intellexérunt.

Lætábitur justus in Dómino , & sperabit in

eo ; * & laudabuntur omnes recti corde.

& tous ceux qui ont le cœur droit, se glorifieront en lui.

Ant. Protexísti me, Deus, a conventu malignántium, a multitúdine operántiu iniquitátem ; quia exacuérunt ut gládiu linguas suas.

Ant. Mettez-moi à couvert, ô mon Dieu, de la conspiration des méchans : prenez ma défense contre cette multitude de pécheurs qui m'attaquent.

Ant. 4. E. Quem tu percussísti.

PSEAUME 68.

SAlvum me fac, Deus ; * quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

SAuvez-moi, mon Dieu : un torrent de maux a inondé mon ame.

Infixus sum in limo profundi ; * & non est substántia.

Je suis enfoncé dans un abîme de boue, où je ne trouve point de fond.

Veni in altitúdinem maris ; * & tempestas demersit me.

Je suis tombé dans le fond de la mer ; & ses vagues m'ont enveloppé.

Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ : * defecérunt óculi mei, dum spero in Deum meum.

Je m'épuise à force de crier : j'en ai la gorge toute desséchée : mes yeux sont presque éteints, à force de les tenir attachés sur mon Dieu.

Multiplicáti sunt super capillos cápitis mei, * qui odérunt me gratis.

Ceux qui me haïssent sans sujet, sont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête.

Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injustè : * quæ non rápui, tunc exolvébam.

Mes injustes persécuteurs se sont fortifiés, & je paye ce que je ne dois pas (*a*).

Deus, tu scis insipiéntiam meam ; * & delícta mea à te non sunt abscóndita.

Vous sçavez, ô mon Dieu, quelle est la folie que l'on m'impute, & si je suis coupable des péchés dont on m'accuse.

(*a*) Je souffre pour des péchés que je n'ai point commis.

Que ceux qui mettent en vous leur attente, ne rougiſſent pas à mon ſujet, ô Seigneur, ô Dieu des armées.

Que je ne ſois pas un ſujet de honte à ceux qui vous cherchent, ô Dieu d'Iſrael.

Car c'eſt pour l'amour de vous que je ſouffre ces opprobres, & que j'ai le viſage couvert de confuſion.

Je ſuis devenu comme un inconnu à mes freres, & comme un étranger aux enfans de ma mere;

Parceque le zèle de votre maiſon me dévore, & que tous les outrages qu'on vous fait, retombent ſur moi.

J'ai affligé mon ame par le jeûne; & on en a pris occaſion de me couvrir d'opprobres.

J'ai pris un cilice pour mon vêtement; & je ſuis devenu pour eux un ſujet de raillerie.

Les juges aſſis ſur leurs tribunaux parlent contre moi; & les bûveurs m'ont pris pour le ſujet de leurs chanſons.

Mais moi, Seigneur, je me tourne vers vous en vous offrant ma priére: le tems eſt venu, mon Dieu, de montrer votre bienveillance.

Mon Dieu, éxaucez-moi

Non erubeſcant in me qui expectant te, Dómine, * Dómine virtútum.

Non confundantur ſuper me, * qui quærunt te, Deus Iſrael.

Quóniam propter te ſuſtínui oppróbrium, * opéruit confúſio faciem meam.

Extráneus factus ſum frátribus meis, * & peregrínus fíliis matris meæ;

Quóniam zelus domûs tuæ comédit me, * & oppróbria exprobrántium tibi cecidérunt ſuper me.

Et opérui in jejúnio ánimam meam; * & factum eſt in oppróbriũ mihi.

Et póſui veſtimentũ meum cilícium; * & factus ſum illis in parábolam.

Adversùm me loquebantur qui ſedébant in porta; * & in me pſallébant qui bibébant vinum.

Ego verò oratiónem meam ad te, Dómine: * tempus beneplániti, Deus.

In multitúdine mi-

fericórdiæ tuæ exaudi me, *in veritáte salútis tuæ.

Eripe me de luto, ut non infigar: * libera me ab iis qui odérunt me, & de profundis aquárum.

Non me demergat tempestas aquæ, neque absórbeat me profundum, * neque úrgeat super me púteus os suum.

Exaudi me, Dómine, quóniam benigna est misericórdia tua: * secundùm multitúdinem miseratiónum tuárum réspice in me.

Et ne avertas fáciem tuam à púero tuo: * quóniam tríbulor, velóciter exaudi me.

Intende ánimæ meæ, & líbera eam: * propter inimícos meos éripe me.

Tu scis impropérium meum, & confusiónem meam, *& reveréntiam meam.

In conspectu tuo sunt omnes qui tríbulant me: * impropérium expectávit cor meum, & misériam.

selon la grandeur de votre miséricorde, & selon l'assurance que vous m'avez donnée de me sauver.

Tirez-moi de cet abîme de boue, afin que je n'y demeure pas enfoncé: délivrez-moi de ceux qui me haïssent; & faites-moi sortir du fond des eaux.

Que je ne sois pas submergé par la tempête: que je ne sois point englouti dans les abîmes; & que le puits où l'on me jette, ne se ferme point sur moi.

Exaucez-moi, Seigneur; puisque votre bonté est toujours prête à faire du bien: tournez vos regards sur moi, selon la grandeur de vos miséricordes.

Ne cachez pas votre visage à votre serviteur: l'affliction me presse, hâtez-vous de m'éxaucer.

Prenez soin de mon ame, & délivrez-la: délivrez-moi à cause de mes ennemis.

Vous voyez les opprobres, les affronts, & l'ignominie qu'on me fait souffrir.

Tous ceux qui me persécutent, sont sous vos yeux: l'opprobre & l'angoisse me pénétrent jusqu'au cœur.

J'ai attendu que quelqu'un prît part à ma douleur, & personne ne l'a fait : j'ai cherché des consolateurs, & je n'en ai pas trouvé.

Ils m'ont donné du fiel pour nourriture ; & dans ma soif ils m'ont présenté du vinaigre pour boisson.

Que leur table, par une juste punition, leur devienne un filet, & une pierre de scandale.

Que leurs yeux soient obscurcis, afin qu'ils ne voyent pas ; faites qu'ils soient toujours courbés contre terre.

Faites tomber sur eux votre indignation, & que la fureur de votre colére les accable.

Que leur demeure devienne déserte, & que personne n'habite plus dans leurs maisons ;

Parcequ'ils ont persécuté celui que vous avez frappé, & qu'aux douleurs des plaies que vous m'avez faites, ils en ont ajouté de nouvelles.

Faites-leur amasser iniquité sur iniquité ; & qu'ils n'entrent point dans la voie de votre justice.

Qu'ils soient effacés du livre des vivans ; & que leurs noms ne soient point écrits parmi ceux des justes.

Je suis pauvre & accablé de douleur : mais votre main

Et sustinui qui simul contristarétur, & non fuit ; * & qui consolarétur, & non invéni.

Et dedérunt in escam meam fel ; * & in sitim mea potavérunt me acéto.

Fiat mensa eórum coram ipsis in láqueum, * & in retributiónes, & in scándalum.

Obscurentur óculi eórum ne videant ; * & dorsum eórum semper incurva.

Effunde super eos iram tuam ; * & furor iræ tuæ comprehendat eos.

Fiat habitátio eórum deserta ; * & in tabernáculis eórum non sit qui inhábitet ;

Quóniam quem tu percussísti, persecúti sunt ; * & super dolórem vúlnerum meórum addidérunt.

Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum ; * non intrent in justítiam tuam.

Deleantur de libro vivéntium ; * & cum justis non scribantur.

Ego sum pauper & dolens : * salus tua,

Deus, susc̃épit me.

Laudábo nomen Dei cum cántico, * & magnificabo eum in laude.

Et placébit Deo super vitulum novellum, * córnua producentem & úngulas.

Vídeant páuperes, & lætentur: * quærite Deum, & vivet ánima vestra.

Quóniam exaudívit páuperes Dóminus, * & vinctos suos non despexit.

Laudent illum cœli & terra, * mare & ómnia reptília in eis.

Quóniam Deus salvam fáciet Sion, * & ædificabuntur civitátes Juda.

Et inhabitábunt ibi; * & hæreditáte acquírent eam.

Et semen servórum ejus possidébit eam; * & qui díligunt nomen ejus, habitábunt in ea.

Ant. Quem tu percussísti, persecúti sunt, & super dolórem vúlnerum meórum addidérunt.

toute-puissante, ô mon Dieu, me relévera.

Je louerai le nom de Dieu par des cantiques, & je le glorifierai par des actions de graces.

Ce sacrifice sera plus agréable au Seigneur, que si je lui offrois pour victime de jeunes veaux, à qui les cornes & les ongles commencent à pousser.

Que les pauvres le voyent, & qu'ils s'en réjouissent: cherchez Dieu, & votre ame vivra.

Car le Seigneur écoute les pauvres, & il ne méprise pas ses captifs.

Que les cieux & la terre le louent, la mer & tout ce qui vit dans les eaux.

Car Dieu sauvera Sion, & il bâtira les villes de Juda.

Ses serviteurs y demeureront, & ils l'obtiendront pour leur héritage.

La race de ses serviteurs la possédera; & ceux qui aiment son nom, y habiteront.

Ant. Ils ont persécuté celui que vous avez frappé; & ils ont ajouté de nouvelles plaies à celles que vous m'avez faites.

Ant. 2. D. Exurge, Deus. PSEAUME 73.

POurquoi nous rejettez-vous toujours, ô mon Dieu? pourquoi votre colére eſt-elle allumée contre les brebis de votre troupeau?

Souvenez-vous de votre peuple, que vous vous êtes acquis dès le commencement.

Souvenez-vous de votre héritage que vous avez racheté : ſouvenez-vous de Sion que vous avez choiſi pour votre demeure.

Levez la main ſur nos ennemis, afin d'abattre pour jamais leur orgueil : que d'impiétés n'ont-ils pas commis dans votre ſanctuaire!

Ceux qui vous haïſſent, ont mis leur gloire à vous inſulter au milieu de vos ſolemnités.

Ils ont placé leurs étendarts dans votre temple, comme ces ſignaux qu'on éléve ſur les hauteurs ; & ils ont méconnu votre puiſſance.

Ils ont abattu les portes du lieu ſaint, comme on abat les arbres dans les forêts : ils les ont briſées à coup de haches & de coignées.

Ils ont brûlé votre ſanctuaire : ils ont ſouillé & mis par terre le tabernacle où l'on révére votre nom.

Ils ont conſpiré entr'eux,

UT quid, Deus, repulíſti in finem? * irátus eſt furor tuus ſuper oves páſcuæ tuæ?

Memor eſto congregatiónis tuæ, * quam poſſedíſti ab inítio.

Redemíſti virgam hæreditátis tuæ : * mons Sion, in quo habitaſti in eo.

Leva manus tuas in ſupérbias eórum in finem : * quanta malignátus eſt inimicus in ſancto!

Et gloriáti ſunt qui odérunt te, * in médio ſolemnitátis tuæ.

Poſuérunt ſigna ſua, ſigna ; * & non cognovérunt, ſicut in éxitu ſuper ſummum.

Quaſi in ſylva lignórum ſecúribus excidérunt jánuas ejus in idipſum : * in ſecúri & áſcia dejecérunt eam.

Incendérunt igni ſanctuárium tuum : * in terra polluérunt tabernáculum nóminis tui.

Dixérunt in corde

ſuo cognátio eórum ſimul : * Quiéſcere faciámus omnes dies feſtos Dei à terra.

Signa noſtra non vidimus : jam non eſt prophéta ; * & nos non cognoſcet ámpliùs.

Uſquequo, Deus, improperábit inimícus ? * irritat adverſárius nomen tuum in finem ?

Ut quid avertis manum tuam, & déxteram tuam * de médio ſinu tuo in finem ?

Deus autem rex noſter ante ſécula, * operátus eſt ſalútem in médio terræ.

Tu confirmaſti in virtúte tua mare ; * & contribulaſti cápita dracónum in aquis.

Tu confregiſti cápita dracónis : * dediſti eum eſcam pópulis Æthiopum.

Tu dirupiſti fontes & torrentes : * tu ſiccaſti flúvios Ethan.

Tuus eſt dies, & tua eſt nox : * tu fabricátus es auróram & ſolem.

Tu feciſti omnes tér-

& ils ont dit unanimement : Faiſons ceſſer, & aboliſſons de deſſus la terre tous les jours de fêtes conſacrés à Dieu.

Nous ne voyons plus de prodiges en notre faveur : nous n'avons plus de prophéte ; & il ſemble que Dieu ne nous connoiſſe plus.

Juſqu'à quand l'ennemi vous outragera-t'il, ô mon Dieu ? blaſphémera-t'il toujours votre nom ?

Pourquoi tenez-vous toujours votre main cachée ? que ne la tirez-vous enfin du milieu de votre ſein pour la faire agir ?

Dieu eſt notre roi avant tous les ſiécles : il a opéré l'ouvrage de notre ſalut au milieu de la terre.

Vous avez ſéparé les eaux de la mer par votre puiſſance : vous avez briſé dans ſes flots les têtes des dragons.

Vous avez écraſé la tête du dragon : vous l'avez donné en proie aux peuples d'Ethiopie.

Vous avez fait ſortir de la pierre, des fontaines & des torrens : vous avez ſéché les fleuves les plus rapides.

Vous êtes maître du jour & de la nuit : vous avez créé l'aurore & le ſoleil.

C'eſt vous qui avez mar-

qué les bornes de la terre : c'eſt vous qui avez établi l'hyver & l'été.

Souvenez-vous, Seigneur, des outrages que l'ennemi vous a faits, & des blaſphêmes qu'un peuple inſenſé a vomis contre vous.

N'expoſez pas à la fureur des bêtes farouches ceux qui vous louent ; & n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres.

Ayez égard à votre alliance ; parceque votre terre eſt couverte de ténébres, & qu'elle ſert de retraite aux impies.

Que l'humble ne s'en retourne pas couvert de confuſion : le pauvre & l'indigent loueront votre nom.

Levez-vous, ô mon Dieu, jugez vous-même votre cauſe : ſouvenez-vous des outrages que les inſenſés vous font durant tout le jour.

N'oubliez pas les blaſphêmes de vos ennemis : l'inſolence de ceux qui vous haïſſent, croît de jour en jour.

Ant. Levez-vous, ô mon Dieu, jugez vous-même votre cauſe : ſouvenez-vous des outrages que l'on vous fait.

℣. Les outrages dont on vous accable, ℟. Retombent ſur moi. *Pſ.* 68.

minos terræ : * æſtatem & ver, tu plaſmaſti ea.

Memor eſto hujus, inimícus improperávit Dómino ; * & pópulus insípiens incitávit nomen tuum.

Ne tradas béſtiis ánimas confitentes tibi ; * & ánimas pauperum tuórum ne obliviſcáris in finem.

Réſpice in teſtamentum tuum ; * quia repléti ſunt, qui obſcuráti ſunt terræ, dómibus iniquitátum.

Ne avertátur húmilis factus confúſus : * pauper & inops laudábunt nomen tuum.

Exurge, Deus, júdica cauſam tuam : * memor eſto improperiórũ tuórum, eórum quæ ab inſipiente ſunt totá die.

Ne obliviſcáris voces inimicórum tuórum : * ſuperbia eórum qui te odérunt, aſcendit ſemper.

Ant. Exurge, Deus, júdica cauſam tuam : memor eſto improperiórum tuórum.

℣. Oppróbria exprobrántium tibi ℟. Cecidérunt ſuper me.

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos.

De l'Epitre de saint Paul aux Hébreux.

VII. LEÇON. *Ch.* 4. & 5.

HAbentes Pontíficem magnum qui penetrávit cœlos, Jesum Filium Dei, teneámus confessiónem. Non enim habémus Pontíficem qui non possit cómpati infirmitátibus nostris; tentátum autem per ómnia pro similitúdine absque peccáto. Adeámus ergo cum fidúcia ad thronum grátiæ, ut misericórdiam consequámur, & grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona & sacrifícia pro peccátis: qui condolére possit iis qui ignórant & errant; quóniam & ipse circúmdatus est infirmitáte: & propterea debet, quemádmodum pro pópulo, ita étiam & pro semetipso offerre pro peccátis.

℟. Suscepérunt Jesum, & eduxérunt. * Et bájulans sibi crucem

AYant pour grand Pontife Jesus Fils de Dieu, qui est monté au plus haut des cieux, demeurons fermes dans la foi dont nous avons fait profession. Car le Pontife que nous avons, n'est pas tel, qu'il ne puisse compatir à nos foiblesses; puisqu'il a été éprouvé comme nous, par toutes sortes de maux, quoiqu'il fût sans péché. Allons donc nous présenter avec confiance devant le thrône de la grace, afin d'y recevoir miséricorde, & d'y trouver le secours de sa grace dans nos besoins. Car tout Pontife pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu; afin d'offrir des dons & des sacrifices pour les péchés: de sorte qu'il puisse être touché de compassion pour ceux qui sont dans l'ignorance & dans l'erreur; parcequ'il est aussi lui-même environné de foiblesse. Et c'est ce qui l'oblige d'offrir des sacrifices aussi-bien pour ses propres péchés, que pour ceux du peuple.

℟. Les Juifs prirent Jesus, & l'emmenérent. * Et Jesus chargé de sa croix, alla

au lieu appellé le Calvaire. ℣. Abraham prit le bois pour l'holocauſte, dont il chargea ſon fils Iſaac. * Et Jeſus chargé de ſa croix, alla au lieu appellé le Calvaire. *S. Jean.* 19. *Gen.* 22.

VIII. LEÇON. *Ch.* 5.

PErſonne n'a droit de prétendre à l'honneur du ſacerdoce ; mais il faut y être appellé de Dieu comme Aaron. Ainſi Jeſus-Chriſt n'a point pris de lui-même la glorieuſe qualité de Pontife ; mais il l'a reçue de celui qui lui a dit : Vous êtes mon Fils ; je vous ai engendré aujourd'hui. Selon qu'il lui dit encore ailleurs : Vous êtes le Prêtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſédech. Auſſi pendant le tems de ſa vie mortelle, ayant offert à celui qui pouvoit le ſauver de la mort, ſes priéres & ſes ſupplications accompagnées de grands cris & de larmes, il a été éxaucé à cauſe de ſon humble reſpect. Et même, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéiſſance par tout ce qu'il a ſouffert : & par la conſommation de ſon ſacrifice, il eſt devenu pour tous ceux qui lui obéiſſent, l'auteur de leur ſalut éternel, Dieu l'ayant déclaré Pontife ſelon l'ordre de Melchiſédech.

exivit Jeſus in eum qui dícitur Calváriæ locum. ℣. Tulit Abraham ligna holocauſti, & impóſuit ſuper Iſaac filium ſuum. * Et bájulans ſibi crucem.

NEc quiſquam ſumit ſibi honórem, ſed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic & Chriſtus non ſemetipſum clarificávit, ut Póntifex fieret ; ſed qui locútus eſt ad eum : Fílius meus es tu ; ego hódie génui te. Quemádmodum & in álio loco dicit : Tu es Sacerdos in æternum ſecundùm órdinem Melchiſedech. Qui in diébus carnis ſuæ, preces ſupplicationeſque ad eum qui poſſit illum ſalvum fácere à morte, cum clamóre válido & lácrymis ófferens, exauditus eſt pro ſua reveréntia. Et quidem cùm eſſet Filius Dei, dídicit ex eis quæ paſſus eſt, obediéntiam ; & conſummátus, factus eſt ómnibus obtemperántibus ſibi cauſa ſalútis æternæ, appellátus à Deo Póntifex juxta órdinem Melchiſedech.

℟. Crucifixérunt Jesum, & latrónes, unum à dextris, & álterum à sinístris. Jesus autem dicébat: * Pater, dimitte illis; non enim sciunt quid fáciunt. ℣. Cum scelerátis reputátus est; & ipse peccáta multórum tulit, & pro transgressóribus rogávit. * Pater.

℟. Ils crucifiérent Jesus avec deux voleurs; l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Et Jesus disoit: * Mon Pere, pardonnez-leur; car ils ne savent ce qu'ils font. ℣. Il a été mis au nombre des scélérats: il a porté les péchés de plusieurs, & il a prié pour les violateurs de la loi. * Mon Pere, pardonnez-leur, &c. *S. Luc.* 23. *Is.* 53.

IX. LEÇON. *Ch.* 7.

ET álii quidem plures facti sunt sacerdótes; idcirco quòd morte prohiberentur permanére. Hic autem eò quòd máneat in ætérnum, sempitérnum habet sacerdótium. Unde & salváre in perpétuum potest accedentes per semetipsum ad Deum, semper vivens ad interpellándum pro nobis. Talis enim decébat ut nobis esset Póntifex, sanctus, innocens, impollútus, segregátus à peccatóribus, & excélsior cœlis factus: qui non habet necessitátem quotídie, quemádmodum sacerdótes, priùs pro suis delíctis hóstias offerre, deinde pro pópuli; hoc enim fecit semel, seipsum offerendo.

IL y a eu successivement plusieurs Prêtres; parceque la mort les empêchoit de l'être toujours. Mais celui-ci demeurant éternellement, il posséde un sacerdoce éternel. De-là vient qu'il peut toujours sauver ceux qui s'approchent de Dieu par son entremise, étant toujours vivant pour intercéder pour nous. Car il étoit convenable que nous eussions un Pontife comme celui-ci, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, & élevé au dessus des cieux; qui n'eût pas besoin, comme les autres Pontifes, d'offrir tous les jours des victimes, premiérement pour ses propres péchés, & ensuite pour ceux du peuple: ce qu'il a fait une fois en s'offrant lui-même.

℟. Il a été percé de plaies pour nos iniquités : il a été briſé pour nos crimes : * Le châtiment qui devoit nous procurer la paix, eſt tombé ſur lui ; & nous avons été guéris par ſes meurtriſſures. ℣. C'eſt lui qui a porté nos péchés en ſon corps ſur la croix ; afin qu'étant morts au péché, nous vivions pour la juſtice. * Le châtiment qui devoit, &c.

℟. Ipſe vulneratus eſt propter iniquitates noſtras, attritus eſt propter ſcélera noſtra: * Diſciplina pacis noſtræ ſuper eum ; & livóre ejus ſanáti ſumus. ℣. Peccáta noſtra ipſe pértulit in córpore ſuo ſuper lignum ; ut peccátis mórtui, juſtítiæ vivámus. * Diſciplina pacis. *Iſ.* 53. 1. *S. Pierre*, 2.

On répéte le ℟. Ipſe. *juſqu'au* ℣.

A LAUDES.

Pſ. Verba mea áuribus pércipe. 255.

Ant. Pilate fit mettre au haut de la croix un écriteau, qui portoit : Jeſus de Nazareth, Roi des Juifs. *S. Jean.* 19.

Ant. 8. c. Póſuit Pilátus títulum ſuper crucem. Erat autem ſcriptum : Jeſus Nazarénus, Rex Judæórum.

Pſ. Quemádmodum. *avec ſa diviſion.* 267.

Ant. Après que les ſoldats eurent crucifié Jeſus, ils prirent ſes habits & ſa tunique, les tirant au ſort, pour ſavoir ce que chacun en auroit. *S. Jean.* 19. *S. Marc.* 15.

Ant. 5. a. Milites cùm crucifixiſſent eum, accepérunt veſtimenta ejus & túnicam, mittentes ſortem ſuper eis, quis quid tólleret.

Ant. 7. a. Prætereuntes.

PSEAUME 56.

AYez pitié de moi, mon Dieu, ayez pitié de moi ; car mon ame met ſa confiance en vous.

J'eſpérerai ſous l'ombre de vos aîles, juſqu'à ce que l'iniquité ſoit paſſée.

Je crierai vers le Dieu

MIſerére meî, Deus, miſerére meî ; * quóniam in te confidit ánima mea.

Et in umbra alárum tuárum ſperábo, * donec tránſeat iníquitas.

Clamábo ad Deum

altíssimum, * Deum qui benefécit mihi.

Misit de cœlo, & liberávit me : * dedit in opprobrium conculcántes me.

Misit Deus misericórdiam suam & veritátem suam, * & erípuit ánimam meam de médio catulórum leónum : dormívi conturbátus.

Fílii hóminum, dentes eórum arma & sagittæ ; * & lingua eórum gládius acútus.

Exaltáre super cœlos, Deus ; * & in omnem terram glória tua.

Láqueum paravérunt pédibus meis, * & incurvavérunt ánimam meã.

Fodérunt ante fáciem meam fóveam ; * & incidérunt in eam.

Parátum cor meum ; Deus, parátum cor meum : * cantábo & psalmum dicam.

Exurge, glória mea ; exurge, psaltérium & cíthara : * exurgam dilúculo.

Confitébor tibi in pópulis, Dómine : * & psalmum dicam tibi in géntibus ;

très-haut, vers le Dieu qui m'a comblé de ses bienfaits.

Il m'enverra son secours du ciel, & me délivrera : il couvrira de honte ceux qui me foulent aux piés.

Dieu enverra à mon secours sa miséricorde & sa vérité, & il tirera mon ame du milieu des lions : mon sommeil est rempli de trouble & d'inquiétude.

Les dents des enfans des hommes sont comme des lances & des dards : leurs langues sont comme des épées tranchantes.

Mon Dieu, élevez-vous au dessus des cieux, & faites éclater votre gloire par toute la terre.

Ils ont tendu un piége à mes piés ; & ils ont pensé m'y faire tomber.

Ils m'ont creusé une fosse ; mais ils y sont tombés eux-mêmes.

Mon cœur est préparé, ô mon Dieu, mon cœur est préparé : je vais chanter votre nom, & vous offrir de saints cantiques.

Mon ame, sortez de votre langueur : ma harpe, ma lyre, réveillez-vous : je me leverai de grand matin.

Je vous rendrai, ô mon Dieu, de publiques actions de graces parmi les peuples, & je chanterai vos louanges parmi les nations ;

Parceque votre miséricorde eſt élevée juſqu'aux cieux, & votre vérité juſqu'aux nues.

Mon Dieu, élevez-vous au deſſus des cieux, & faites éclater votre gloire ſur toute la terre.

Ant. Les paſſans le chargeoient d'injures, en ſecouant la tête & en diſant : Sauve-toi toi-même : ſi tu es le Fils de Dieu, deſcens de la croix. *S. Matth.* 27.

Ant. 3. à. Dedérunt. CANTIQUE. *Iſ.* 5.

JE chanterai à mon bien-aimé le cantique de mon proche parent pour ſa vigne.

Mon bien-aimé avoit une vigne ſur un lieu élevé, gras & fertile.

Il l'environna d'une haie, il en ôta les pierres, & la planta d'un plant rare & excellent.

Il bâtit une tour au milieu, & il y fit un preſſoir.

Il a attendu qu'elle portât des raiſins ; mais elle n'a porté que des grapes ſauvages.

Maintenant donc, vous habitans de Jeruſalem, & vous hommes de Juda, ſoyez les juges entre moi & ma vigne.

Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne, que je n'aye point fait ? Eſt-ce que je lui ai fait tort d'attendre qu'elle portât des raiſins, & qu'elle n'en ait produit que de ſauvages ?

Quóniam magnificáta eſt uſque ad cœlos miſericórdia tua, * & uſque ad nubes véritas tua.

Exaltáre ſuper cœlos, Deus ; * & ſuper omnem terram glória tua.

Ant. Prætereuntes blaſphemábant eum, moventes cápita ſua, & dicentes : Salva temetipſum : ſi Filius Dei es, deſcende de cruce.

CAntábo dilecto meo * cánticum patruélis mei víneæ ſuæ.

Vínea facta eſt dilecto meo * in cornu filio ólei.

Et ſepívit eam, & lápides elégit ex illa, * & plantávit eam electã.

Et ædificávit turrim in médio ejus, * & torcúlar extruxit in ea.

Et expectávit ut faceret uvas, * & fecit labruſcas.

Nunc ergo, habitatóres Jeruſalem, & viri Juda, * judicáte inter me & víneam meam.

Quid eſt quod débui ultra fácere víneæ meæ, & non feci ei ? * an quòd expectávi ut fáce-

ret uvas, & fecit labrúscas?

Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ: * auferam sepem ejus, & erit in direptiónem.

Diruam macériam ejus, * & erit in conculcatiónem.

Et ponam eam desertam: non putábitur, & non fodiétur; * & ascéndent vepres & spinæ.

Et núbibus mandábo * ne pluant super eam imbrem.

Ant. Dedérunt ei vinum bíbere cum felle mistum: & milites acétum offerentes ei, illudébant, dicentes: Si tu es Rex Judæórum, salvum te fac.

tât de bons raisins, au lieu qu'elle n'a produit que des grapes sauvages?

Mais je vous montrerai maintenant ce que je m'en vais faire à ma vigne: j'en arracherai la haie, & elle sera exposée au pillage.

Je détruirai tous les murs qui la défendent, & elle sera foulée aux piés.

Je la rendrai toute déserte, & elle ne sera ni taillée, ni labourée: les ronces & les épines la couvriront.

Et je commanderai aux nuées de ne pleuvoir plus sur elle.

Ant. Les soldats lui donnérent à boire du vin mêlé de fiel; & ils lui présentoient du vinaigre, en l'insultant & en lui disant: Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même. *S. Matth.* 27. *S. Luc.* 23.

Ant. 6. F. Unus.

PSEAUME 149.

CAntáte Dño cánticum novum: * laus ejus in ecclésia Sanctórum.

Lætétur Israel in eo qui fecit eum; * & filii Sion exultent in Rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: * in tympano & psaltério psallant ei;

CHantez un nouveau cantique à la gloire du Seigneur: qu'il soit loué dans l'assemblée des Saints.

Qu'Israel mette sa joie dans son Créateur: que les enfans de Sion mettent leur bonheur à adorer leur Roi.

Qu'ils louent son nom par de saints concerts: qu'ils chantent ses louanges sur le tambour & sur la harpe;

Parceque le Seigneur aime tendrement ſon peuple, & qu'il accorde la gloire & le ſalut à ceux qui ſont doux.

Quia beneplácitum eſt Dómino in pópulo ſuo, * & exaltábit manſuétos in ſalútem.

Les Saints treſſailleront de joie dans leur gloire : ils feront éclater leurs ſaints tranſports dans le lieu de leur repos.

Exultábunt Sancti in glória : * lætabuntur in cubílibus ſuis.

Les louanges de Dieu ſeront toujours dans leurs bouches : ils auront des épées tranchantes dans leurs mains,

Exaltatiónes Dei in gútture eórum ; * & gládii ancípites in mánibus eórum,

Pour éxercer la vengeance divine ſur les nations ; pour châtier & punir les peuples ;

Ad faciendam vindictam in natiónibus, * increpatiónes in pópulis ;

Pour mettre les rois dans leurs chaînes, & les plus nobles d'entr'eux dans les fers ;

Ad alligándos reges eórum in compédibus, * & nóbiles eórum in mánicis férreis ;

Afin d'éxécuter ſur eux l'arrêt qui a été prononcé : c'eſt-là la gloire qui eſt réſervée à tous les Saints du Seigneur.

Ut fáciant in eis judícium conſcriptum : * glória hæc eſt ómnibus Sanctis ejus.

Ant. L'un des deux voleurs blaſphémoit contre Jeſus. Mais l'autre l'en reprenoit, en diſant : Pour nous, nous ſouffrons la peine que nos crimes ont méritée ; mais lui, il n'a fait aucun mal. *S. Luc.* 23.

Ant. Unus de latrónibus blaſphemábat eum. Reſpondens autem alter increpábat eum, dicens : Nos quidem digna factis recípimus ; hic verò nihil mali geſſit.

Cantique, Benedictus. *pag.* 66.

Ant. Le bon larron diſoit à Jeſus : Seigneur, ſouvenez-vous de moi, lorſque vous ſerez entré dans votre royau-

Ant. 1. g. Dicébat ad Jeſum : Dómine, memento meî, cùm véneris in regnum tuum. Et

dixit illi Jesus : Amen dico tibi : Hódie mecum eris in Paradíso. *S. Luc* 23.

me. Jesus lui répondit : Je vous le dis en vérité, vous serez aujourd'hui avec moi dans le Paradis.

Les Priéres comme hier. pag. 310.

AUX HEURES.

Les Pseaumes comme hier, pag. 312.

Ant. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

Ant. Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, jusqu'a la mort de la croix. *Philipp.* 2.

Pseaume, Miserére. *p.* 13. *Oraison*, Réspice. 311.

[*Le reste de l'Office jusqu'à Vêpres, ci-après*, p. cxxiij.]

A VESPRES.

On dit sans chant les Pss. & les Antiennes suivantes.

Pseaume, Nisi quia Dóminus. 174.

Ant. Cùm vidísset Jesus matrem, & discípulum stantem quem diligébat, dicit matri suæ : Múlier, ecce fílius tuus. Deinde dicit discípulo : Ecce mater tua.

Ant. Jesus voyant sa mere au pié de la croix, & auprès d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mere : Femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mere. *S. Jean.* 19.

Ant. Erat ferè.

PSEAUME 128.

SÆpè expugnavérunt me à juventúte mea, * dicat nunc Israel.

Sæpè expugnavérunt me à juventúte mea : * étenim non potuérunt mihi.

Supra dorsum meum fabricavérunt peccatóres : * prolongavérunt iniquitátem suam.

Dóminus justus *

QU'Israel dise maintenant : J'ai été souvent attaqué depuis ma jeunesse.

Mes ennemis m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse : mais ils n'ont jamais eu l'avantage sur moi.

Les pécheurs ont appésanti leur joug sur moi : j'ai ressenti pendant long-tems les effets de leur injustice.

Mais le Seigneur qui est

jaſte, a briſé la tête de ces méchans.

Que tous ceux qui haïſſent Sion, ſoient couverts de confuſion, & mis en fuite.

Qu'ils ſoient ſemblables à l'herbe des toits, qui ſéche avant qu'on l'arrache :

Qui ne remplit jamais la main du moiſſonneur, ni le ſein de celui qui recueille les gerbes ;

Et à qui les paſſans ne diſent pas : Que la bénédiction du Seigneur ſoit ſur vous : Nous vous béniſſons au nom du Seigneur.

Ant. Il étoit environ la ſixiéme heure du jour : toute la terre fut couverte de ténébres juſqu'à la neuviéme heure, & le ſoleil s'obſcurcit. *S. Luc.* 23.

Ant. Circa. PSEAUME 139.

DElivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant : délivrez-moi de l'homme injuſte.

Ils forment dans leurs cœurs de mauvais deſſeins contre moi : ils me font une guerre continuelle.

Ils aiguiſent leurs langues comme des ſerpens : ils ont ſur leurs lévres un venin d'aſpics.

Défendez-moi, Seigneur, contre les attaques des méconcidit cervices peccatórum.

Confundantur & convertantur retrorsùm * omnes qui odérunt Sion.

Fiant ſicut fœnum tectórum, * quod priuſquam evellátur, exáruit :

De quo non implévit manum ſuam, qui metit ; * & ſinum ſuum, qui manípulos cólligit.

Et non dixérunt qui prætereíbant : Benedictio Dómini ſuper vos : * benedíximus vobis in nómine Dómini.

Ant. Erat ferè hora ſexta : & ténebræ factæ ſunt in univerſam terram uſque in horam nonam, & obſcurátus eſt ſol.

ERipe me, Dómine, ab hómine malo : * à viro iníquo éripe me.

Qui cogitavérunt iniquitátes in corde : * totà die conſtituébant prælia.

Acuérunt linguas ſuas ſicut ſerpentis : * venénum áſpidum ſub lábiis eórum.

Cuſtódi me, Dómine, de manu peccató-

ris ; * & ab homínibus iníquis éripe me.

Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos: * abscondérunt superbi láqueum mihi.

Et funes extendérunt in láqueum: * juxta iter scándalum posuérunt mihi.

Dixi Dómino: Deus meus es tu ; * exaudi, Dómine, vocem deprecatiónis meæ.

Dómine, Dómine, virtus salútis meæ, * obumbrásti super caput meum in die belli.

Ne tradas me, Dómine, a desidério meo peccatóri : * cogitavérunt contra me ; ne derelinquas me, ne fortè exaltentur.

Caput circúitus eórum : * labor labiórum ipsórum opériet eos.

Cadent super eos carbónes ; in ignem dejícies eos : * in misériis non subsístent.

Vir linguósus non dirigétur in jerra : * virum injustum mala cápient in intéritu.

Cognóvi quia fáciet

chans : délivrez-moi de leurs violences.

Ils cherchent les moyens de me faire tomber : ces orgueilleux me dressent des piéges en secret.

Ils me tendent des filets : ils préparent des embûches près du chemin où je dois passer.

J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu : Seigneur, éxaucez la priére que je vous adresse.

Seigneur mon Dieu, vous êtes ma force & mon salut : c'est vous qui me couvrez de votre bouclier au jour du combat.

Ne me livrez pas, Seigneur, à l'injuste haine des méchans : ils ont résolu ma perte ; ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élévent.

Leurs artifices & leurs détours tourneront à leur confusion : le mal qu'ils me veulent faire par leurs calomnies, retombera sur eux.

Des charbons ardens tomberont sur leurs têtes : vous les précipiterez dans un feu dévorant, qui les consumera.

Le calomniateur ne prospérera pas sur la terre : l'homme injuste sera accablé de maux a la mort.

Je sai que le Seigneur ju-

gera la cauſe des foibles, & qu'il vengera les pauvres.

Les juſtes loueront votre nom, Sgñr, & ceux qui ont le cœur droit, jouiront d'un repos éternel en votre préſence.

Ant. Vers la neuviéme heure, Jeſus jetta un grand cri, en diſant : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?

Pſeaume, Dómine,

Ant. Jeſus ſachant que tout étoit accompli, afin qu'une parole de l'Ecriture fût encore accomplie, il dit : J'ai ſoif.

Pſeaume, Voce

Ant. Il y avoit un vaſe plein de vinaigre ; & les ſoldats en ayant empli une éponge, la mirent au bout d'un báton d'hyſſope, & la lui préſentérent à la bouche.

Dñus judícium ínopis,* & vindictam páuperum.

Verúmtamen juſti confitebuntur nómini tuo ; * & habitábunt recti cum vultu tuo.

Ant. Circa horam nonam clamávit Jeſus voce magnâ : Deus meus, Deus meus, ut quid deliquiſti me ? *S. Matt.* 27. clamávi. 228.

Ant. Sciens Jeſus quia ómnia conſummáta ſunt, ut conſummarétur Scriptúra, dixit : Sítio. *S. Jean.* 19. meâ. 229.

Ant. Vas erat acéto plenum : illi autem ſpóngiam plenam acéto hyſſópo circumponentes, obtulérunt ori ejus. *S. Jean.* 19.

A Magníficat.

Ant. Après que Jeſus eut pris le vinaigre, il dit : Tout eſt conſommé. Puis il jetta un grand cri, en diſant : Mon Pere, je remets mon eſprit entre vos mains. Et baiſſant la tête, il expira. *S. Jean.* 19. *S. Luc.* 23.

Ant. Cùm accepiſſet Jeſus acétum, dixit : Conſummátum eſt. Et clamans voce magnâ, ait : Pater, in manus tuas commendo ſpíritum meum. Et inclináto cápite, trádidit ſpíritum.

Oraiſon, Réſpice. *ci-devant*, *p.* 311.

A COMPLIES.

Les Pſeaumes du Dimanche des Rameaux. 112. *Cantique*, Nunc dimittis. 19. *Oraiſon*, Réſpice. 311.

LE SAMEDI SAINT,
A L'OFFICE DE LA NUIT.
A U I. NOCTURNE.

Pſ. Dómine Deus. *avec ſa diviſion.* 179.

Ant. 2. D. Conſumétur nequítia peccatórum; & dirìges juſtum, Dómine.

Ant. La malice des méchans ſera anéantie; & vous conduirez vous-même le juſte, Seigneur.

Pſ. Dómine, quis habitábit. 184.

Ant. 4. E. Habitábit in tabernáculo tuo: requieſcet in monte ſancto tuo.

Ant. Il habitera dans votre tabernacle: il repoſera ſur votre ſainte montagne.

Ant. 7. ç. Caro mea. PSEAUME 15.

COnſerva me, Dómine; * quóniam ſperávi in te.

Dixi Dómino: Deus meus es tu, * quóniam bonórum meórum non eges.

Sanctis qui ſunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

Multiplicátæ ſunt infirmitátes eórum: * póſteà acceleravérunt.

Non congregábo conventícula eórum de ſanguínibus; * nec memor

CONſervez-moi, Seigneur; car j'ai mis mon eſpérance en vous.

J'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu; vous n'avez point beſoin de mes biens.

Mais ils peuvent être employés aux beſoins des Saints de la terre, pour leſquels le Seigneur m'a donné une tendreſſe admirable.

Que les autres multiplient leurs infirmités, & qu'ils ſe hâtent de courir après la vanité.

Pour moi, je ne prendrai point de part à leurs ſanglantes libations; & mes

lévres

lévres ne prononceront pas même leurs noms.

Le Seigneur eſt mon partage, & tout le bien qui m'eſt échu : c'eſt vous-même, ô mon Dieu, qui m'établirez dans cet héritage qui m'eſt deſtiné.

La part qui m'eſt échue, eſt excellente ; & mon héritage m'eſt très-précieux.

Je bénirai le Seigneur, qui me donne l'intelligence, & qui m'inſtruit pendant la nuit même par les mouvemens ſecrets de mon cœur.

J'ai toujours le Seigneur préſent devant moi ; car il eſt à ma droite, de peur que je ne ſois ébranlé.

C'eſt pour cela que mon cœur eſt dans la joie ; & ma langue ſuffit à peine aux tranſports de ma reconnoiſſance : ma chair même repoſera dans une ferme eſpérance ;

Parceque vous ne laiſſerez pas mon ame dans l'enfer, & vous ne permettrez pas que votre Saint éprouve la corruption (*a*).

Vous me découvrirez les ſentiers de la vie : vous me raſſaſierez de joie, lorſque je jouirai de votre préſence ; &

ero nóminm eórum per lábia mea.

Dóminus pars hæreditátis meæ & cálicis mei : * tu es qui restítues hæreditátem meam mihi.

Funes cecidérunt mihi in præclaris : * étenim hæréditas mea præclára eſt mihi.

Benedícam Dóminum qui tribuit mihi intellectum : * insuper & usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

Providébam Dóminum in conſpectu meo semper ; * quóniam à dextris eſt mihi, ne commóvear.

Propter hoc lætátum eſt cor meum, & exultávit lingua mea : * insuper & caro mea requiescet in spe ;

Quóniam non derelinques ánimam meam in inferno, * nec dabis Sanctum tuum vidére corruptiónem.

Notas mihi feciſti vias vitæ ; adimplébis me lætítiâ cum vultu tuo : * delectatiónes in

(*a*) Saint Pierre, *Act.* II. 31. applique ce paſſage à la Réſurrection de Jeſus-Chriſt.

dextera tua usque in finem.

Ant. Caro mea requiescet in spe.

℣. Non derelinques ánimam meam in inferno: ℟. Nec dabis Sanctum tuum vidére corruptiónem. *Ps.* 15.

vous me ferez goûter à votre droite des délices éternelles.

Ant. Ma chair reposera dans une ferme espérance.

℣. Vous ne me laisserez point dans le tombeau: ℟. Et vous ne souffrirez pas que votre Saint éprouve la corruption.

De Lamentatióne Jeremiæ Prophétæ.

Des Lamentations du Prophéte Jérémie.

I. LEÇON. *Ch.* 4.

QUómodo obscurátum est aurum, mutátus est color óptimus, dispersi sunt lápides sanctuárii in cápite ómnium plateárum! Fílii Sion íncluti, & amicti auro primo, quómodo reputáti sunt in vasa téstea, opus mánuum figuli! Sed & lamíæ nudavérunt mammam, lactavérunt cátulos suos: fília pópuli mei, crudélis quasi struthio in deserto. Adhæsit lingua lactentis ad palátum ejus in siti: párvuli petiérunt panem, & non erat qui frángeret eis. Qui vescebantur voluptuósè, interiérunt in viis: qui nutriebantur in cróceis, amplexáti sunt stércore.

COmment l'or s'est-il obscurci! comment sa couleur éclatante est-elle ternie! comment les pierres du Sanctuaire ont-elles été dispersées au coin de toutes les rues! Comment les enfans de Sion qui étoient si brillans, & couverts de l'or le plus fin, ont-ils été traités comme des vases de terre, l'ouvrage d'un potier! Les bêtes farouches ont découvert leurs mammelles pour allaiter leurs petits: mais la fille de mon peuple est aussi cruelle que l'autruche du desert. La langue des enfans à la mammelle s'est attachée à leur palais dans l'extrême soif qu'ils ont soufferte: les enfans un peu plus grands ont demandé du pain, & il n'y avoit personne pour leur en donner. Ceux

qui ſe nourriſſoient des viandes les plus délicates, ſont morts de faim dans les rues: ceux qui prenoient leurs repas ſur des lits de pourpre, ſe ſont vûs réduits à être couchés ſur le fumier. C'eſt que l'iniquité de la fille de mon peuple a ſurpaſſé celle de Sodome, qui fut renverſée en un moment, ſans que la main des hommes ait eu part à ſa ruine. Jeruſalem, &c.

℟. Ils jetteront les yeux ſur moi après m'avoir percé: * Ils s'affligeront comme à la perte d'un fils unique, & ils ſeront dans la triſteſſe comme à la mort d'un premier-né. ℣. Le centenier & ceux qui étoient avec lui, effrayés des prodiges dont ils étoient témoins, diſoient: Cet homme étoit véritablement Fils de Dieu. Et ils s'en retournoient en ſe frappant la poitrine. * Ils s'affligeront comme à la perte, &c.

ra. Et major effecta eſt iníquitas filiæ pópuli mei peccáto Sodomórum; quæ ſubverſa eſt in momento, & non cepérunt in ea manus. Jeruſalem, &c.

℟. Aſpícient ad me quem confixérunt; & * Plangent eum planctu quaſi ſuper unigénitum, & dolébunt ſuper eum ut in morte primogéniti. ℣. Centúrio, & qui cum eo erant, timuérunt valde, dicentres: Verè Fílius Dei erat iſte. Et percutientes péctora ſua, revertebantur. * Plangent. *Zach.* 12. *S. Matth.* 27. *S. Luc.* 23.

II. LEÇON.

DAns le tems que nous ſubſiſtions encore, nos yeux ſe ſont laſſés dans l'attente d'un vain ſecours, en tenant nos regards attachés ſur une nation qui ne pouvoit nous ſauver. Nos pas ont gliſſé en marchant dans nos rues: notre fin s'eſt approchée. Nos jours ſe ſont accomplis; parceque le ter-

CUm adhuc ſubſiſterémus, defecérunt óculi noſtri ad auxílium noſtrum vanum, cùm reſpicerémus attenti ad gentem quæ ſalváre non póterat. Lubricavérunt veſtigia noſtra in itinere plateárum noſtrárum; appropinquávit finis noſter: compléti ſunt dies

nostri, quia venit finis nostri. Velociores fuérunt persecutóres nostri áquilis cœli: super montes persecúti sunt nos, in deserto insidiáti sunt nobis. Spíritus oris nostri Christus Dóminus captus est in peccátis nostris; cui dixímus: In umbra tua vivémus in géntibus. Gaude & lætare, filia Edom, quæ hábitas in terra Hus: ad te quoque pervéniet calix: inebriáberis atque nudáberis. Compléta est iniquitas tua, filia Sion: non addet ultra ut tránsmigret te. Visitávit iniquitátem tuam, filia Edom: discoopéruit peccáta tua. Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

℟. In una domo comedétur agnus, nec efferétis de cárnibus ejus foras; & * Os non comminuétis ex eo. ℣. Ut vidérunt Jesum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, ut Scriptúra implerétur: * Os non comminuétis. *Exod.* 12. *S. Jean.* 19.

me de notre vie étoit arrivé. Nos persécuteurs ont été plus vites que les aigles du ciel: ils nous ont poursuivis sur les montagnes: ils nous ont tendu des piéges dans le desert. Le Christ, le Seigneur, l'esprit & le souffle de notre bouche, a été pris à cause de nos péchés; & nous lui avons dit: Nous vivrons sous votre ombre parmi les nations. Réjouissez-vous, ô fille d'Edom, qui habitez dans la terre de Hus: la coupe viendra jusqu'à vous: vous en serez enyvrée; & tous seront témoins de votre honte. Fille de Sion, la peine dûe à vos iniquités est accomplie: Dieu ne vous transportera plus hors de votre païs. Quant à vous, fille d'Edom, le Seigñr visitera encore vos iniquités, & il en tirera une vengeance qui sera connue de tout le monde. Jerusalem, &c.

℟. L'agneau se mangera dans une même maison: vous ne transporterez dehors rien de sa chair; & * Vous ne briserez aucun de ses os. ℣. Comme ils virent que Jesus étoit mort, ils ne lui brisérent point les jambes; afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie: * Vous ne briserez aucun de ses os.

De la priére du Prophéte Jérémie.

III. LEÇON. *Ch.* 5.

LA joie eſt bannie de notre cœur : nos concerts ſont changés en lamentations. La couronne eſt tombée de notre tête. Malheur à nous, parceque nous avons péché. Notre cœur eſt plongé dans la triſteſſe : nos yeux ſont couverts de ténébres ; parceque la montagne de Sion a été détruite, & que les renards y courent en ſûreté. Mais vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement : votre thrône ſubſiſtera dans la ſuite de tous les ſiécles. Comment nous oublieriez-vous pour jamais ! Comment nous abandonneriez-vous pour toujours ! Convertiſſez-nous à vous, Seigneur ; & nous nous convertirons : renouvellez nos jours, comme ils étoient au commencement. Mais il ſemble que vous nous ayez rejettés pour toujours, & que votre colére ſoit à jamais appeſantie ſur nous. Jeruſalem, &c.

℟. En ce jour-là il y aura une fontaine ouverte à la maiſon de David, & aux habitans de Jeruſalem, * Pour laver les ſouillures du pécheur. ℣. Un des ſoldats ouvrit d'un coup de lance le

De oratióne Jeremiæ Prophétæ.

DEfécit gáudiũ cordis noſtri : verſus eſt in luctum chorus noſter. Cécidit coróna cápitis noſtri : væ nobis, quia peccávimus. Propterea mœſtum factum eſt cor noſtrum : ídeo contenebráti ſunt óculi noſtri. Propter montem Sion quia diſpériit, vulpes ambulavérunt in eo. Tu autem, Dómine, in ætérnum permanébis, ſólium tuum in generatiónem & generatiónem. Quare in perpétuum oblivíſcéris noſtrí? derelinques nos in longitúdine diérum ? Converte nos, Dómine, ad te ; & convertémur : ínnova dies noſtros ſicut à princípio. Sed projiciens repulíſti nos: irátus es contra nos vehementer. Jeruſalem, Jeruſalem, convértere ad Dóminum, &c.

℟. In die illa erit fons patens dómui David, & habitántibus Jeruſalem, * In ablutiónem peccatóris. ℣. Unus mílitum lánceâ latus Jeſu apéruit ; & conti-

nuò exívit ſanguis & aqua, * In ablutiónem. *Zach.* 13. *S. Jean.* 19.

côté de Jeſus; & auſſitôt il en ſortit du ſang & de l'eau, * Pour laver.

AU II. NOCTURNE.

Pſ. Dómini eſt terra. *p.* 200.

Ant. 5. a. Elevámini, portæ æternáles; & introíbit Rex glóriæ.

Ant. Portes éternelles, ouvrez-vous; & le Roi de gloire entrera.

Pſeaume, Exaltábo te. *p.* 46.

Ant. 8. G. Dómine, eduxíſti ab inferno ánimam meam.

Ant. Seigneur, vous m'avez tiré du tombeau.

Ant. 1. g. Intende, Deus.

PSEAUME 60.

EXaudi, Deus, deprecatiónem meâ:* intende oratióni meæ.

A fínibus terræ ad te clamávi, dum anxiarétur cor meum: * in petra exaltáſti me.

Deduxíſti me, quia factus es ſpes mea, * turris fortitúdinis à fácie inimíci.

Inhabitábo in tabernáculo tuo in ſécula: * protégar in velamento alárum tuárum.

Quóniam tu, Deus meus, exaudíſti oratiónem meam, * & dediſti hæreditátem timéntibus nomen tuum.

Dies ſuper dies regis adjícies? * annos ejus

ECoutez, ô mon Dieu, les vœux que je vous adreſſe: ſoyez attentif à ma priére.

J'ai crié vers vous des extrémités de la terre, lorſque mon cœur étoit dans la détreſſe; & vous m'avez conduit ſur une roche élevée.

Vous m'y avez conduit, parceque j'ai mis en vous toute ma confiance: vous êtes pour moi une forte tour, inacceſſible à mes ennemis.

Je demeurerai pour jamais dans votre tabernacle: je ſerai en ſûreté ſous l'ombre de vos aîles.

Car vous avez éxaucé mes vœux, ô mon Dieu; & vous m'avez donné l'héritage de ceux qui craignent votre nom.

Vous prolongerez les jours du roi: ſes années égale-

ront la durée des siécles.

Il demeurera éternellement devant vous ; & son régne sera le régne de la miséricorde & de la vérité.

Ainsi je chanterai à jamais des cantiques à la gloire de votre nom, afin de vous rendre chaque jour les actions de graces que je vous dois.

Ant. Soyez attentif à ma priére, ô mon Dieu : j'ai crié vers vous des extrémités de la terre.

℣. Seigneur, ayez pitié de moi : ℟. Réssuscitez-moi, & je leur rendrai ce qu'ils méritent.

Sermon de saint Jean Chrysostome.

IV. LEÇON.

C'Est en ce jour, mes très-chers freres, que Jesus-Christ notre Seigneur visite toutes les sombres retraites des enfers ; qu'il en brise les portes d'airain, & qu'il met en piéces ses gonds & ses serrures. Prenez garde au choix & à l'exactitude des termes du Prophéte. Il ne dit pas, Il a ouvert : mais, *Il a brisé les portes d'airain* ; afin que la prison devienne déformais inutile. Il n'en n'a pas seulement ôté les gonds : il les a encore mis en piéces, afin

usque in diem generatiónis & generatiónis.

Permanet in æternum in conspectu Dei: * misericórdiam & veritátem ejus quis requiret ?

Sic psalmum dicam nómini tuo in sæculum sæculi, * ut reddam vota mea de die in diem.

Ant. Intende, Deus, oratióni meæ : à finibus terræ ad te clamávi.

℣. Tu Dómine, miserére mei, ℟. Et resúscita me ; & retribuam eis. *Ps.* 40.

Sermo sancti Joannis Chrysóstomi.

IV. LECTIO.

HOdie, dilectíssimi, ómnia inferórum loca circuit Dóminus noster : hódie portas æreas confrégit : hódie vectes férreos contrivit. Vide in Prophéta dicti accuratiónem. Non dixit, Apéruit portas æreas : sed, confrégit ; ut inútilis deinceps carcer fiat. Non ábstulit vectes, sed contrivit ; ut custódia deinceps frágilis & infirma reddátur, ubi neque jánua, ne-

que vectis ; & licèt quis intret, non tenétur. Quando igitur Christus confrégit, quis álius reparáre póterit ? Reges cùm vinctos dimittere volunt, missis epístolis non ita agunt ; sed tam fores quam custódes relinquunt, ut ostendant eò dénuo ingrediendũ esse, vel illis qui jam liberi abiérunt, vel eórum loco, áliis. Non ita Christus : sed demonstráre volens mortem jam ad finem metamque perveníssse, æreas ejus portas confrégit, hoc est, immítem illam & inexorábilem mortis necessitátem.

℟. Christus pro peccátis nostris mórtuus est ; ut nos offerret Deo mortificátus carne, vivificatus autem spíritu, in quo * Et his qui in cárcere erant, spíritibus véniens prædicávit. ℣. Confiteantur Dómino misericórdiæ ejus ; quia contrívit portas æreas, & vectes férreos confrégit : * Et. 1. S. *Pierre.* 3. *Ps.* 106.

que la prison ne soit plus dans la suite un lieu sûr & fortifié ; puisqu'il n'y a ni portes, ni serrures ; & que ceux qui y entrent, ne peuvent plus y être renfermés. Et après que Jesus-Christ en a brisé les portes, qui pourroit les rétablir ? Lorsque les Rois de la terre envoient leurs ordres pour mettre en liberté des prisonniers, ce n'est pas ainsi qu'ils se conduisent. Ils laissent aux prisons leurs portes & leurs gardes ; afin d'apprendre à ceux qui en sortent, qu'ils peuvent y retourner, ou que d'autres peuvent y entrer à leur place. Jesus-Christ n'en use pas ainsi : mais voulant montrer que l'empire de la mort est fini, il brise ses portes d'airain, c'est-à-dire, la cruelle & l'inévitable nécessité d'être assujetti à son joug.

℟. Jesus-Christ est mort pour nos péchés : le juste a souffert pour les injustes, afin de nous offrir à Dieu, étant mort quant à la chair, mais étant demeuré vivant quant à l'esprit, par lequel aussi il alla prêcher aux esprits qui étoient retenus en prison. ℣. Publions les miséricordes du Seigneur ; parcequ'il a brisé les portes d'airain, & qu'il a mis en piéces les gonds & les serrures. ℟. Jesus-Christ.

V. Leçon.

CE qu'il y a ici d'admirable, c'eſt que c'eſt le Roi lui-même qui vient délivrer les priſonniers. Jamais un roi ſur la terre n'auroit aſſez de bonté pour en agir ainſi : il charge quelques-uns de ſes miniſtres de mettre en liberté les captifs. Mais c'eſt ici tout le contraire : le Roi vient en perſonne. Il ne rougit ni de la priſon, ni des priſonniers ; (car comment rougiroit-il de ſon ouvrage ?) il briſe les portes de la priſon : il met en piéces les gonds & les ſerrures. Il entre victorieux dans les enfers : il laiſſe les priſons déſertes en enlevant les captifs ; & après avoir chargé de chaînes le geolier lui-même, il revient à nous. Le tyran devient ſon captif, & ſert à la gloire de ſon triomphe : le fort armé eſt mis aux fers ; & la mort vaincue expire à ſes piés, après avoir perdu ſes armes & ſes dépouilles.

℟. Jeſus-Chriſt a été revêtu de chair & de ſang comme nous, afin de détruire par ſa mort celui qui avoit l'empire de la mort, c'eſt-à-dire, le démon ; & de mettre en liberté ceux que la crainte de la mort tenoit toute leur vie en

PORRÒ, quod admiratióne dignìſſimum eſt, Rex ipſe ad vinctos venit. Atqui nullus rex unquam hoc dignarétur facere ; ſed miniſtri vinctos dimittunt. Secùs hic : ipſemet Rex ad vinctos venit. Non erúbuit cárcerem neque detentos in cárcere ; (de eo enim quem finxerat, erubéſcere non pótuit,) & confrégit fores, & vectes contrivit. Superáſtitit inferno, & deſertam fecit totam illíus cuſtódiam ; carceríſque cuſtóde in vínculo conjecto, ad nos remeávit. Tyrannus captívus ducebátur ; fortis, vinctus : ipſa mors, abjectis armis, nuda ad pedes Regis cucurrit.

℟. Participávit carni & ſánguini, * Ut per mortem deſtrúeret eum qui habébat mortis impérium, id eſt, diábolum, & liberáret eos qui timóre mortis per totam vitam obnóxii

erant servitúti. ℣. Præcipitábit mortem in sempiternum, quia Dóminus locútus est; * Ut. *Hébr.* 2. *Is.* 25.

VI.

VIdísti mirandá victóriam: vidísti crucis beneficia. De morte immortáles facti sumus; hæc sunt præclára crucis facínora. Intellexísti victóriam: intellexísti modum victóriæ. Dísce nunc quómodo sine labóre & sudóre nostro victória hæc fúerit parta. Nos arma non cruentávimus, non stétimus in ácie, non accépimus vúlnera, neque vídimus bellum: & tamen victóriam obtinúimus. Certámen Dómini fuit coróna nostra. Cùm ergo & nostra sit victória, mílites imitémur, lætíscque vócibus, victóriæ laudes & cármina hódie decantémus. Dicámus, Dóminum laudántes: Absórpta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua? Ubi stímulus tuus, inferne? Hæc ómnia præclára facta crux nobis péperit. Crux trophæum contra dæmo-

servitude. ℣. Il détruira la mort pour jamais: car c'est le Seigneur qui a parlé. ℟. Jesus-Christ a été revétu de chair & de sang, &c.

LEÇON.

VOus voyez, mes freres, la victoire admirable de la croix, & tous les biens qu'elle nous procure. Elle nous tire du sein même de la mort, pour nous rendre immortels. Voilà l'ouvrage de la croix: mais qu'il lui est glorieux! Vous connoissez maintenant cette victoire, & la maniére dont elle a été remportée; mais apprenez comment nous en avons reçu les fruits, sans qu'il nous en ait couté ni travail ni sueurs. Car nous n'avons point ensanglanté les armes: nous n'avons point paru dans le combat: nous n'y avons point reçu de blessures: nous n'en avons pas même été témoins; & cependant nous avons remporté la victoire. Le combat de notre Dieu est devenu notre couronne. Puisque son triomphe est le nôtre, imitons les soldats victorieux: célébrons ses conquêtes par des cris de réjouissance, & chantons des hymnes à la gloire du vainqueur. Disons, en louant le Seigneur: *La mort a été absorbée par sa*

victoire. O mort, où est maintenant ta victoire ? O enfer, où est maintenant ton aiguillon ? La croix a opéré pour nous toutes ces merveilles : elle est devenue un trophée illustre, toujours élevé contre le démon ; un glaive qui donne sans cesse la mort au péché, & l'épée foudroyante dont Jesus-Christ a percé l'ancien serpent. La croix est la volonté éternelle de la puissance du Pere céleste, la gloire de son Fils unique, les délices & la joie du saint Esprit, l'honneur des saints Anges, la sûreté de l'Eglise, la force de Paul, la protection de tous les Saints, & la lumiére qui éclaire a jamais le monde entier.

nes erectum, gládius contra peccátū, gládius quo serpentem confódit Christus. Crux Patris voluntas, Unigéniti glória, Spíritûs exultátio, Angelórum decus, Eccléſiæ ſecúritas, gloriátio Pauli, Sanctórum murus, totius orbis lumen.

℟. Heureux ceux qui lavent leurs vêtemens dans le sang de l'Agneau ; * Afin qu'ils ayent droit à l'arbre de vie, & qu'ils entrent dans la cité par les portes. ℣. C'est vous, Seigneur, qui par le sang de votre alliance, avez tiré vos captifs de l'abîme où ils gémissoient ; * Afin.

℟. Beáti qui lavant ſtolas ſuas in ſánguine Agni ; * Ut ſit poteſtas eórum in ligno vitæ, & per portas intrent in civitátem. ℣. In ſánguine teſtamenti tui emiſiſti de lacu vinctos tuos ; * Ut ſit poteſtas. *Apoc. 22. Zach. 9.*

AU III. NOCTURNE.

Antienne. 7. d. In pace factus est.

PSEAUME 75.

DIeu est connu dans la Judée : son nom est grand dans Israel.

Il a choisi Jerusalem pour le lieu de sa demeure ; & il habite sur la montagne de Sion.

C'est là qu'il a brisé les

NOtus in Judæa Deus : * in Israel magnum nomen ejus.

Et factus est in pace locus ejus, * & habitátio ejus in Sion.

Ibi confrégit poten-

tias árcuum, * scutum, gladium & bellum.

Illúminans tu mirabíliter à móntibus ætérnis: * turbáti sunt omnes insipiéntes corde.

Dormiérunt somnũ suum; * & nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.

Ab increpatióne tua, Deus Jacob, * dormitavérunt qui ascendérunt equos.

Tu terríbilis es: & quis resístet tibi? * ex tunc ira tua.

De cœlo audítum fecísti judícium: * terra trémuit & quiévit,

Cùm exúrgeret in judícium Deus, * ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ.

Quóniam cogitátio hóminis confitébitur ti-

arcs, les boucliers, les épées, & la guerre même.

Vous avez, ô Dieu, fait briller une lumiére admirable du haut de vos montagnes éternelles: & tous les cœurs insensés en ont été troublés (*a*).

Les riches se sont endormis; & à leur reveil, ils n'ont plus rien trouvé de leur opulence (*b*).

Votre voix menaçante, ô Dieu de Jacob, a frappé d'assoupissement tous ceux qui mettoient leur confiance dans leurs chevaux.

Vous êtes terrible: & qui pourra vous résister au moment de votre colére?

Vous avez fait entendre l'arrêt que vous avez prononcé du haut du ciel: la terre a tremblé, & elle est demeurée dans le silence,

Lorsque vous vous êtes levé, ô mon Dieu, pour éxercer votre jugement, & délivrer les hommes pacifiques de la terre.

Nous méditerons sans cesse sur les effets de votre bonté;

(*a*) *Hebr.* Vous avez fait éclater votre grandeur du haut des montagnes qu'ils regardoient comme leur proie: ces fiers ennemis sont devenus eux-mêmes la proie de votre peuple. *Il s'agit ici de la defaite de Sennacherib.*

(*b*) *Hebr.* Tous ces hommes pleins de courage & de force se sont endormis d'un sommeil de mort, & se sont trouvés dans l'impuissance de faire aucun usage de leurs bras.

& le ſouvenir de vos miſéricordes nous pénétrera de la plus vive reconnoiſſance (*a*).

bi, * & reliquiæ cogitatiónis diem feſtum agent tibi.

Vous tous qui venez dans le temple du Seigneur pour lui faire vos offrandes, adreſſez-lui des vœux de reconnoiſſance; & acquittez-vous-en avec fidélité.

Vovéte, & réddite Dómino Deo veſtro, * omnes qui in circúitu ejus affértis múnera;

Faites des vœux à ce Dieu terrible, qui ôte la vie aux princes, & qui ſe montre redoutable aux rois de la terre.

Terríbili, & ei qui aufert ſpíritum príncipum; * terríbili apud reges terræ.

Ant. Il a choiſi Jeruſalem pour ſa demeure, & il habite ſur la montagne de Sion.

Ant. In pace factus eſt locus ejus, & in Sion habitátio ejus.

Ant. 4. d. Factus ſum.

PSEAUME 87.

SEigneur mon Dieu, qui êtes mon Sauveur, je crie vers vous le jour & la nuit.

DOmine Deus ſalútis meæ, * in die clamávi & nocte coram te.

Que ma priére pénétre juſqu'à vous: prêtez l'oreille à mes cris.

Intret in conſpectu tuo orátio mea: * inclína aurem tuam ad precem meam.

Car mon ame eſt accablée de maux, & je ſuis près d'entrer dans le tombeau.

Quia repléta eſt malis ánima mea, * & vita mea inferno appropinquávit.

Déja l'on me met au rang de ceux qui deſcendent dans le ſépulcre: on me regarde comme un homme ſans appui, & ſéparé du commerce du monde.

Æſtimátus ſum cum deſcendéntibus in lacum: * factus ſum ſicut homo ſine adjutório, inter mórtuos liber:

(*a*) *Hebr.* La fureur même de l'homme tournera à votre gloire: & vous rendrez impuiſſante la rage du débris de ces armées.

Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor ámpliùs; * & ipsi de manu tua repulsi sunt.

On me considere comme un de ceux qui ont été tués & renfermés dans le tombeau; que vous avez effacés de votre mémoire, & que votre main a retranchés du nombre des vivans.

Posuérunt me in lacu inferiori, * in tenebrósis, & in umbra mortis.

Mes ennemis m'ont précipité dans l'abîme: ils m'ont jetté dans les lieux les plus ténébreux, & dans les ombres de la mort.

Super me confirmátus est furor tuus; * & omnes fluctus tuos induxisti super me.

Votre indignation est venue fondre sur moi; & vous m'avez accablé de tous les flots de votre colére.

Longè fecisti notos meos à me: * posuérunt me abominatiónem sibi.

Vous avez éloigné de moi tous mes proches; & je suis devenu pour eux un objet d'horreur.

Tráditus sum, & non egrediébar: * óculi mei languérunt præ inópia.

J'ai été resserré sans pouvoir sortir: la violence de ma douleur a rendu mes yeux tout languissans.

Clamávi ad te, Dómine, totâ die: * expándi ad te manus meas.

J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour: j'ai étendu les mains vers vous.

Numquid mórtuis fácies mirabília? * aut médici susitábunt, & confitebuntur tibi?

Est-ce donc en faveur des morts que vous ferez des miracles? les médecins les résuciteront-ils, afin qu'ils vous louent?

Numquid narrábit áliquis in sepulcro misericórdiam tuam, * & veritátem tuam in perditióne?

Annonce-t'on votre miséricorde dans le tombeau? Publie-t'on votre vérité dans le séjour de la mort?

Numquid cognoscen-

Connoît-on vos merveilles

dans les ténébres, & votre juſtice dans la terre de l'oubli ?

Mais moi, Seigneur, j'éléve mes cris vers vous, & je vous adreſſe ma priére dès le matin.

Pourquoi, Seigneur, rejettez-vous mes vœux ? pourquoi me cachez-vous votre viſage ?

Dès ma jeuneſſe je méne une vie pauvre & pleine de traverſe : j'ai été élevé, mais auſſitôt je ſuis tombé dans l'humiliation & le trouble.

Les impreſſions de votre colére ont pénetré mon ame ; & j'ai été ſaiſi des frayeurs de vos jugemens.

Elles m'ont environné tout le jour comme des torrens d'eau : elles m'ont inondé de toutes parts.

Vous avez éloigné de moi mes amis, mes proches, & ceux qui me connoiſſent : ils n'ont pû ſoutenir la vûe de ma miſére.

Ant. Je ſuis comme un homme ſans appui, & ſéparé du commerce des hommes.

tur in ténebris mirabilia tua, * & juſtitia tua in terra oblivionis ?

Et ego ad te, Dómine, clamávi ; * & manè orátio mea prævéniet te.

Ut quid, Dómine, repellis oratiónem meam ? * avertis fáciem tuam a me ?

Pauper ſum ego, & in labóribus à juventúte mea : * exaltátus autem, humiliátus ſum & conturbátus.

In me tranſiérunt iræ tuæ ; * & terróres tui conturbavérunt me.

Circumdedérunt me ſicut aqua totâ die : * circumdedérunt me ſimul.

Elongaſti à me amícum & próximum, * & notos meos a miſéria.

Ant. Factus ſum ſicut homo ſine adjutório, inter mórtuos liber.

Pſ. Deus, ultiónum. *avec ſa diviſion.* 275.

Ant. Si le Seigneur ne m'avoit ſecouru, mon ame alloit habiter les horreurs du tombeau.

℣. Dans le deſſein de me perdre, ils ont eu recours à

Ant. 6. F. Niſi quia Dóminus adjúvit me, paulò minùs habitaſſet in inferno ánima mea.

℣. Verbum iníquum conſtituérunt adversùm

me. ℟. Numquid qui dormit, non adjíciet ut resúrgat? *Ps.* 40.

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos.

VII. LEÇON. *Ch.* 9.

CHristus assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius & perféctius tabernáculum, non manufactum, id est, non hujus creatiónis, neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, ætérnâ redemptióne inventâ. Si enim sanguis hircórum & taurórum, & cinis vitulæ aspérsus, inquinátos sanctíficat ad emundatiónem carnis: quantò magis sanguis Christi, qui per Spíritum sanctum semetipsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviendum Deo viventi?

℟. Quando appensus fuerit homo in patíbulo, non permanébit cadáver ejus in ligno, sed

la calomnie. ℟. Mais celui qui dort, ne pourra-t'il donc pas résusciter?

De l'Epitre de saint Paul aux Hébreux.

JEsus-Christ, le Pontife des biens futurs, est entré une fois dans le sanctuaire par un tabernacle plus grand & plus parfait, qui n'a point été bâti de main d'homme; c'est-à-dire, qui n'a point été formé par la voie commune & ordinaire: & il y est entré, non avec le sang des boucs & des veaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. Car si le sang des boucs & des taureaux, & l'aspersion de l'eau mêlée avec la cendre d'une geniſſe, sanctifie ceux qui ont été souillés, en leur donnant une pureté extérieure & charnelle: combien plus le sang de Jesus-Christ, qui par l'Esprit saint s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tache, purifiera-t'il notre conscience des œuvres mortes, pour nous faire rendre un vrai culte au Dieu vivant?

℟. Lorsqu'un homme aura été attaché à une potence, son corps mort n'y demeurera pas, mais il sera ense-

veli le même jour ; * Parceque celui qui eſt pendu à un bois infâme, eſt maudit de Dieu. ℣. Jeſus-Chriſt s'étant rendu lui-même malédiction pour nous, nous a rachetés de la malédiction de la loi ; * Parceque.

in eádem die ſepeliétur ; * Quia maledictus a Deo eſt omnis qui pendet in ligno. ℣. Chriſtus nos redémit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum ; * Quia. *Deut.* 21. *Gal.* 3.

VIII. LEÇON.

C'Eſt pourquoi il eſt le médiateur du teſtament nouveau ; afin que par la mort qu'il a ſoufferte pour expier les iniquités qui ſe commettoient ſous le premier teſtament, ceux qui ſont appellés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis. Car où il y a un teſtament, il eſt néceſſaire que la mort du teſtateur intervienne ; parceque le teſtament n'a lieu que par la mort, n'ayant point de force tant que le teſtateur eſt encore en vie. C'eſt pourquoi le premier même ne fut confirmé qu'avec le ſang. Car Moyſe ayant lû devant tout le peuple toutes les ordonnances de la loi, prit du ſang des veaux & des boucs avec de l'eau, de la laine teinte en écarlate, & de l'hyſſope, & en jetta ſur le livre même & ſur tout le peuple, en diſant : C'eſt-là le ſang du teſtament & de l'alliance que Dieu a faite

ET ídeo novi teſtamenti mediátor eſt ; ut morte intercedente, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant ſub prióri teſtamento, repromiſſiónem accipiant qui vocáti ſunt, æternæ hæreditátis. Ubi enim teſtamentum eſt, mors neceſſe eſt intercédat teſtatóris. Teſtamentum enim in mórtuis confirmátum eſt : alióquin nondum valet, dum vivit qui teſtátus eſt. Unde nec primum quidem ſine ſánguine dedicátum eſt. Lecto enim omni mandáto legis à Móyſe univerſo pópulo, accípiens ſánguinem vitulórum & hircórum cum aqua, & lana coccínea, & hyſſópo ; ipſum quoque librum & omnem pópulum aſperſit, dicens : Hic ſanguis teſtamenti

quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum & ómnia vasa ministérii sánguine símiliter aspersit. Et ómnia penè in sánguine secundùm legem mundántur ; & sine sánguinis effusióne non fit remíssio.

℟. In die illa radix Jesse, qui stat in signum populórum, ipsum gentes deprecabuntur : * Et erit sepulcrum ejus glorióſum. ℣. Christus mórtuus est pro peccátis nostris secundùm Scriptúras, & sepultus est ; * Et. *Is.* 11. 1. *Cor.* 15.

en votre faveur. Il fit pareillement une aspersion avec le sang sur le tabernacle, & sur tous les vases qui servoient au culte de Dieu. Et selon la loi, on purifie presque tout avec le sang ; & les péchés ne sont point remis sans effusion de sang.

℟. En ce jour-là, le rejetton de Jessé sera exposé comme un étendart, aux yeux de tous les peuples : les nations lui adresseront leurs prières ; * Et son tombeau sera plein de gloire. ℣. Jesus-Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures, & il a été enseveli ; * Et.

IX.

NEcesse est ergo exemplária quidem cœléstiũ his mundári ; ipsa autem cœléstia, melióribus hóstiis quam istis. Non enim in manufacta Sancta Jesus introívit, exemplária verórum ; sed in ipsum cœlum, ut appáreat nunc vúltui Dei pro nobis : neque ut sæpè ófferat semetipsum, quemádmodum Póntifex intrat in Sancta per síngulos annos in sánguine aliéno ; alióquin oportébat eum frequen-

LEÇON.

IL étoit nécessaire que ce qui n'étoit que la figure des choses célestes, fût purifié par le sang des animaux, mais que les choses célestes même le fussent par des victimes plus excellentes que n'ont été les premières. Car Jesus-Christ n'est point entré dans ce sanctuaire fait de main d'homme, qui n'étoit que la figure du véritable : mais il est entré dans le ciel même, afin de se présenter maintenant pour nous devant Dieu ; non pas en s'offrant lui-même plusieurs fois, comme le Grand-Prêtre en-

tre tous les ans dans le ſanctuaire avec du ſang qui n'eſt pas le ſien propre. Car autrement il auroit fallu que Jeſus-Chriſt eût ſouffert pluſieurs fois depuis la création du monde ; au lieu qu'il n'a paru qu'une fois vers la fin des ſiécles, pour abolir le péché en s'offrant lui-même pour victime. Et comme il eſt arrêté que les hommes meurent une fois, & qu'enſuite ils ſoient jugés ; de même auſſi Jeſus-Chriſt a été offert une fois, pour effacer les péchés de pluſieurs : & la ſeconde fois, ſans avoir plus rien du péché, il apparoîtra pour ſauver ceux qui l'attendent.

ter pati ab origine mundi. Nunc autem ſemel in conſummatióne ſeculórum, ad deſtitutiónem peccáti, per hóſtiam ſuam apparuit. Et quemádmodum ſtatútum eſt homínibus ſemel mori, poſt hoc autem judícium ; ſic & Chriſtus ſemel oblátus eſt ad multórum exhaurienda peccáta : ſecundò ſine peccáto apparébit expectántibus ſe, in ſalútem.

℟. Jeſus-Chriſt médiateur du teſtament nouveau, nous a tracé le premier par l'ouverture du voile, c'eſt-à-dire, de ſa chair, une voie nouvelle & vivante pour entrer dans le ſanctuaire ; & cette voie n'étoit pas encore découverte pendant que le premier tabernacle ſubſiſtoit. ℣. Celui qui doit ouvrir le chemin à ſon peuple, marchera devant eux : le Seigneur ſera à leur tête.

℟. Chriſtus novi teſtamenti mediátor, * Initiávit nobis viam novam & viventem per velámen, id eſt, carnem ſuam, in intróitum ſanctórum ; nondum propalátam, adhuc prióre tabernáculo habente ſtatum. ℣. Aſcendet pandens iter ante eos : Dóminus in cápite eórum, * Initiávit nobis. *Hébr.* 9. & 10. *Mich.* 2.

On répéte le ℟. Chriſtus. *juſqu'au* ℣.

A LAUDES.

Pſ. Júdica me, Deus, & diſcerne. *pag.* 269.

Ant. Ô mort, je ſerai ta mort : ô enfer, je ſerai ta ruine. *Oſ.* 13.

Ant. 4. d. Ero mors tua, ô mors : morſus tuus ero, inferne.

Ps. Inclína, Dómine. *avec sa division.* p. 15.

Ant. 3. à. De manu mortis liberábo eos : de morte rédimam eos.

Ant. Je les délivrerai de l'empire de la mort : je les racheterai de la mort. *Os.* 13.

Ant. 8. c. Penetrábo. PSEAUME 142.

DOmine, exaudi oratiónem meam : * áuribus pércipe obsecratiónem meam in veritáte tua : exaudi me in tua justítia.

Et non intres in judícium cum servo tuo ; * quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.

Quia persecútus est inimícus ánimā meā : * humiliávit in terra vitam meam.

Collocávit me in obscúris sicut mórtuos séculi ; * & anxiátus est super me spíritus meus : in me turbátum est cor meum.

Memor fui diérum antiquórum : meditátus sum in ómnibus opéribus tuis : * in factis mánuum tuárum meditábar.

Expandi manus meas ad te ; * ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velóciter exaudi me,

SEigneur, écoutez ma priére : prêtez l'oreille à mon humble demande selon votre promesse : éxaucez-moi selon votre justice.

Mais n'entrez point en jugement avec votre serviteur ; parceque nul homme vivant ne sera trouvé innocent devant vous.

L'ennemi me poursuit pour m'ôter la vie : déja il m'a renversé par terre.

Il m'a obligé de demeurer dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis long-tems : mon esprit est dans la détresse, & mon cœur est saisi de trouble & d'effroi.

Je rappelle le souvenir des jours anciens : je repasse dans mon esprit toutes vos merveilles : je médite sur les œuvres de votre puissance.

J'éléve mes mains vers vous, & mon ame vous attend comme une terre séche attend la pluie.

Seigneur, hâtez-vous de

m'exaucer ; car mon esprit tombe dans la défaillance.

Ne détournez pas de moi votre visage : autrement je deviendrois semblable à ceux qui descendent dans le tombeau.

Faites-moi entendre dès le matin la voix de votre miséricorde ; parceque j'ai mis en vous mon espérance.

Faites-moi connoître la voie par laquelle je dois marcher ; parceque je tiens mon ame élevée vers vous.

Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur ; puisque j'ai recours à vous : enseignez-moi à faire votre volonté ; car vous êtes mon Dieu.

Que votre Esprit plein de bonté me conduise par un chemin droit : Seigneur, faites-moi vivre selon les régles de votre justice, pour la gloire de votre nom.

Tirez mon ame de l'affliction ; & que votre bonté pour moi ôte à mes ennemis le pouvoir & la volonté de me nuire.

Confondez les desseins de tous ceux qui affligent mon ame ; parceque je suis votre serviteur.

Ant. Je pénétrerai jusqu'au plus profond de la terre : je jetterai mes regards

Dómine ; * defécit spíritus meus.

Non avértas fáciem tuam à me : * & símilis ero descendéntibus in lacum.

Audítam fac mihi manè misericórdiam meam ; * quia in te sperávi.

Notam fac mihi viam, in qua ámbulem ; * quia ad te levávi ánimam meam.

Eripe me de inimícis meis, Dómine ; ad te confúgi : * doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.

Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam : * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me in æquitáte tua.

Edúces de tribulatióne ánimam meam ; * & in misericórdia tua disperdes inimícos meos.

Et perdes omnes qui tríbulant ánimā meā ; * quóniam ego servus tuus sum.

Ant. Penetrábo omnes inferióres partes terræ, & inspíciam omnes

dormientes, & illuminábo omnes sperantes in Dómino. *Eccli.* 24.

sur tous ceux qui dorment, & j'éclairerai tous ceux qui espérent au Seigneur.

Ant. 4. E. Sicut.

CANTIQUE DE JONAS. *Ch.* 2.

CLamávi de tribulatióne mea ad Dóminum, * & exaudivit me.

J'Ai crié au Seigneur dans le fort de mon affliction, & il m'a éxaucé.

De ventre inferi clamávi, * & exaudísti vocem meam.

J'ai crié du fond du tombeau; & vous avez entendu ma voix, ô mon Dieu.

Et projecísti me in profundum in corde maris, * & flumen circúmdedit me.

Vous m'avez jetté au milieu de la mer, jusqu'au fond des eaux; & j'en ai été inondé de toutes parts.

Omnes gúrgites tui & fluctus tui * super me transiérunt.

Toutes vos vagues & tous vos flots ont passé sur moi.

Et ego dixi: Abjectus sum à conspectu oculórum tuórum: * verúmtamen rursus vidébo templum sanctum tuum.

Et j'ai dit en moi-même: Je suis rejetté de devant vos yeux; néanmoins je verrai encore votre saint temple.

Circumdedérunt me aquæ * usque ad ánimam.

Je me suis vû à l'extrémité parmi les eaux qui m'environnoient.

Abyssus vallávit me: * pélagus opéruit caput meum.

L'abîme m'a enveloppé de toutes parts: les flots de la mer ont couvert ma tête.

Ad extréma móntium descendi: * terræ vectes conclusérunt me in æternum.

Je suis descendu jusque dans les racines des montagnes: je me vois comme exclus pour jamais de la terre, par les barriéres qui m'enferment.

Et sublevábis de cor-

Mais vous préserverez ma

vie de la corruption, ô Seigneur mon Dieu.

Dans la douleur profonde dont mon ame a été saisie, je me suis souvenu de vous, Seigneur : que ma priére monte jusqu'à vous, jusqu'à votre temple saint.

Ceux qui s'attachent inutilement à la vanité, abandonnent la miséricorde qui les auroit délivrés.

Mais pour moi, je vous offrirai des sacrifices de louange : je rendrai au Seigneur tous les vœux que j'ai faits pour mon salut.

Ant. De même que Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre d'un grand poisson ; de même le Fils de l'homme sera trois jours & trois nuits dans le sein de la terre.

ruptióne vitam meam,* Dómine Deus meus.

Cùm angustiarétur in me ánima mea, Dómini recordátus sum ; * ut véniat ad te orátio mea ad templum sanctum tuum.

Qui custódiunt vanitátes frustrà, * misericórdiam suam derelinquunt.

Ego autem in voce laudis immolábo tibi : * quæcumque vovi, reddam pro salúte Dómino.

Ant. Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diébus & tribus nóctibus ; sic erit Filius hóminis in corde terræ. *S. Matth.* 12.

Ps. Laudáte Dóminum in Sanctis ejus. *p.* 207.

Ant. Il donnera aux impies la garde de son sépulcre, & il confiera son corps mort à un homme riche : il n'a point commis d'iniquité, & le mensonge n'a jamais été dans sa bouche.

Ant. 2. D. Dabit ímpios pro sepultúra, & dívitem pro morte sua ; eò quòd iniquitátem non fécerit, neque dolus fúerit in ore ejus. *Is.* 53.

Cantique, Benedictus. *pag.* 66.

Ant. Joseph & Nicodéme prirent le corps de Jesus, l'enveloppérent de linges avec des aromates, & le mirent dans le tombeau. *S. Jean.* 19.

Ant. 6. *C.* Accepérunt Joseph & Nicodémus corpus Jesu, & ligavérunt illud línteis cum aromátibus, & posuérunt illud in monumento.

Les Priéres, &c. comme ci-devant, p. 310.

AUX HEURES,

Les Pſſ. ci-devant. 312. *Après les Pſſ. on dit :*

Ant. Chriſtus factus eſt pro nobis obédiens uſque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltávit illum, & donávit illi nomen quod eſt ſuper omne nomen.

Ant. Jeſus-Chriſt s'eſt rendu pour nous obéiſſant juſqu'à la mort, & juſqu'à la mort de la croix. C'eſt-pourquoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom qui eſt au deſſus de tout nom. *Philipp.* 2.

Le Pſ. Miſerére. *p.* 13. *& l'Oraiſon* Réſpice. *comme ci-devant.* 311.

Le reſte de l'Office de ce jour, comme ci-après, p. cliij. *& ſuiv.*

[*A VESPRES, hors le Chœur, l'Oraiſon ſuivante.*

ORAISON.

PRæſta, quæſumus, omnípotens Deus, ut divíno múnere ſatiáti, & ſacris myſtériis innovémur, & móribus; Per Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum.]

FAites, ô Dieu tout-puiſſant, que raſſaſiés du don céleſte, nous menions une vie nouvelle, conforme à votre volonté : Nous vous en ſupplions par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.]

A COMPLIES.

On ne dit point, Converte nos. *ni* Deus, in adjutórium. *mais après avoir chanté du* 2. *ton en* b. *& ſans* Glória Patri. *les Pſſ.* Cùm invocárem. Qui hábitat. *&* Ecce nunc. *p.* 112. *on dit une fois* Allelúia. *puis le Cantique* Nunc dimittis. 19. *du* 8. *en* G. *ſans* Glória Patri. *à la fin.*

Ant. Véſpere Sábbati, quæ luceſcit in prima Sábbati, venit Maria Magdaléne, & áltera María vidére ſepulcrum. Allelúia. *S. Matth.* 28.

Ant. La nuit du jour du Sabbat, lorſque le premier jour de la ſemaine commençoit à paroître, Marie-Magdeleine, & une autre Marie vinrent pour voir le ſépulcre. Alleluia.

L'Oraiſon, Viſita, quæſumus. *pag.* 19.

LE SAINT

LE SAINT JOUR DE PASQUE.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

Pater. Ave. Credo.

Dómine, lábia mea apéries, &c. Allelúia.

INVITATOIRE.

Alleluia. Le Seigneur eſt véritablement réſuſcité : *Venez, adorons-le. Alleluia.

Allelúia. Surrexit Dñs verè : * Venite, adorémus. Allel. *S. Luc.* 24.

Pſ. Venite, exultémus. *pag.* 21.

Pſ. Quare fremuérunt gentes. *pag.* 25.

Ant. DIeu a accompli ſa promeſſe en réſuſcitant Jeſus, ſelon qu'il eſt écrit dans le Pſeaume : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. Alleluia. *Act.* 13.

Ant. REpromiſſiónem Deus adimplévit, reſúſcitans Jeſum, ſicut & in Pſalmo ſcriptum eſt : Fílius meus es tu ; ego hódie génui te. Allelúia.

Pſ. Conſerva me, Dómine. *pag.* 360.

Ant. Le Prophéte voulant nous montrer que Dieu a réſuſcité Jeſus pour ne plus mourir, dit : Vous ne permettrez pas, Seigneur, que votre Saint éprouve la corruption. Alleluia. *Act.* 13.

Ant. 4. D. Quòd Deus ſuſcitávit eum à mórtuis, ámplius jam non reversúrum in corruptiónem, ita dixit : Non dabis Sanctum tuum vidére corruptiónem. Allelúia.

Pſ. Exaltábo te, Dómine. *p.* 46.

Ant. Dieu ayant livré Jeſus-Chriſt aux Juifs par un decret de ſon conſeil, & par ſa preſcience, l'a réſuſcité, en le délivrant de la corruption

Ant. 8. G. Definíto conſilio & præſciéntiâ Dei tráditum Deus ſuſcitávit, ſolútis doléribus inferni, juxta quod im-

possibile erat teneri illum ab eo. Allelúia. *Actes.* 2.

℣. Dómine, eduxisti ab inferno ánimam meam: ℟. Salvasti me à descendéntibus in lacum. *Ps.* 29.

du tombeau ; parcequ'en effet il étoit impossible qu'il y fût retenu. Alleluia.

℣. Seigneur, vous m'avez tiré du tombeau : ℟. Vous m'avez séparé de ceux qui descendent dans le sépulcre.

Pater noster, &c.

ABSOLUTION. 1. *S. Pierre.* 1.

BEnedictus Deus, qui secundùm misericórdiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis. ℟. Amen.

BEni soit Dieu, le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, qui selon sa grande miséricorde, nous a régénerés par la résurrection de Jesus-Christ, pour nous donner l'espérance de la vie. ℟. Amen.

BENEDICTION.

Confiteámur in ore, & in corde credámus quòd Deus suscitávit Jesum à mórtuis.

Confessons de bouche, & croyons de cœur que Dieu a résuscité Jesus. *Rom.* 10. ℟. Amen.

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Romános.

De l'Epitre de saint Paul aux Romains.

I. LEÇON. *Ch.* 6.

AN ignorátis, fratres, quia quicumque baptizáti sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizáti sumus ? Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem ; ut quómodo Christus surrexit à mórtuis per glóriam Patris, ita & nos in novitáte vitæ ambulémus. Si enim complantáti facti

NE savez-vous pas, mes freres, que nous tous qui avons été batisés en Jesus-Christ, nous avons été batisés en sa mort ? En effet nous avons été ensevelis avec lui par le batême, pour mourir avec lui ; afin que comme Jesus-Christ est résuscité après sa mort par la gloire de son Pere, nous marchions aussi dans une vie nouvelle. Car si nous avons été entés en lui par la

reſſemblance de ſa mort, nous y ſerons auſſi entés par la reſſemblance de ſa réſurrection; ſachant que notre vieil-homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché ſoit détruit, & que déſormais nous ne ſoyons plus eſclaves du péché. Car celui qui eſt mort, eſt affranchi du péché. Que ſi nous ſommes morts avec Jeſus-Chriſt, nous croyons que nous vivrons auſſi avec Jeſus; parceque nous ſavons que Jeſus-Chriſt étant réſuſcité, ne meurt plus, & que la mort n'aura plus d'empire ſur lui. Car quant à ce qu'il eſt mort, il eſt mort ſeulement une fois pour le péché: mais maintenant qu'il eſt vivant, il vit pour Dieu. Conſiderez-vous de même comme étant morts au péché, & comme ne vivans plus que pour Dieu en J. C. N.S. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. ℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Je ſuis le premier & le dernier: je ſuis celui qui vis: j'ai été mort, * Et maintenant je vis pour tous les ſiécles des ſiécles: † Je tiens les clés de la mort & de l'enfer. Alleluia, alleluia, alleluia. ℣. J'ai dormi du ſommeil de la mort; mais je me ſuis réveillé, parceque le

ſumus ſimilitúdini mortis ejus, ſimul & reſurrectiónis érimus. Hoc ſcientes quia vetus homo noſter ſimul crucifixus eſt; ut deſtruátur corpus peccáti, & ultrà non ſerviámus peccáto. Qui enim mórtuus eſt, juſtificátus eſt à peccáto. Si autem mórtui ſumus cum Chriſto, crédimus quia ſimul étiam vivémus cum Chriſto; ſcientes quòd Chriſtus reſurgens ex mórtuis, jam non móritur, mors illi ultrà non dominábitur. Quòd enim mórtuus eſt peccáto, mórtuus eſt ſemel; quòd autem vivit, vivit Deo. Ita & vos exiſtimáte vos mórtuos quidem eſſe peccáto, viventes autem Deo in Chriſto Jeſu Dño noſtro. Tu autem, Dómine, miſerére noſtrî. ℟. Deo grátias.

℟. Ego ſum primus & noviſſimus; & vivus, & fui mórtuus: * Et ecce ſum vivens in ſécula ſeculórum: † Et hábeo claves mortis & inferni, allelúia, allelúia, allelúia. ℣. Ego dormívi, & ſoporátus ſum; & exurrexi, quia

Dñus ſuſcépit me ; * Et ecce. Glória Patri. † Et hábeo. *Apoc.* 1. *Pſ.* 3.

Seigneur a pris ſoin de moi ; * Et. Gloire au Pere. † Je tiens les clés.

BENEDICTION.

Interpellet pro nobis Chriſtus qui mórtuus eſt, & reſurrexit.

Demandons à J. C. qui eſt mort & réſuſcité, qu'il intercéde pour nous. *Rom.* 8.

Sermo ſancti Auguſtini Epiſcopi.

Sermon de ſaint Auguſtin Evêque.

II. LEÇON.

REſurréctio Dómini noſtri Jeſu Chriſti nova vita eſt credéntium in Jeſum : & hoc eſt ſacramentum paſſiónis & reſurrectiónis ejus, quod valde noſſe & ágere debétis. Non enim ſine cauſa vita venit ad mortem : non ſine cauſa fons vitæ, unde bíbitur ut vivátur, bibit hunc cálicem qui ei non debebátur. Non enim Chriſto debebátur mors. Huic conditióni mortis obſtrictus náſcitur omnis homo ; ſed præter illum hóminem qui homo factus eſt, ne períret homo. Pœna culpæ mors. Dóminus Jeſus Chriſtus mori venit, peccáre non venit. Communicando nobiſcum ſine culpa pœnam, & culpam ſolvit & pœnam. Quam pœnam

LA Réſurrection de notre Seigneur Jeſus-Chriſt eſt la vie nouvelle de ceux qui croient en lui : & c'eſt en quoi conſiſte le myſtére de ſes ſouffrances & de ſa Réſurrection, que vous devez, mes freres, vous efforcer de bien connoître, & de renouveller en vous. Ce n'eſt pas ſans raiſon que la vie s'eſt approchée de la mort ; & que celui qui eſt l'unique ſource, où il faut neceſſairement boire pour participer à la vie, a voulu boire lui-même un calice qu'il n'avoit pas mérité. Car Jeſus-Chriſt n'avoit pas mérité la mort. Tous les hommes naiſſent ſujets à la mort ; mais excepté celui qui ne s'eſt fait homme que pour ſauver les hommes. La mort eſt dans tous la peine du péché. Or Jeſus-Chriſt eſt venu mourir, & non pécher ; & en participant avec nous à la peine du péché ſans participer au péché, il nous a délivrés du

péché & de la peine du péché. Mais de quelle peine du péché ? De celle qui nous étoit réſervée après cette vie. Jeſus-Chriſt a donc été crucifié pour faire mourir notre viel-homme ſur la croix ; & il eſt réſuſcité, afin de nous montrer dans ſa vie nouvelle celle qu'il nous communique.

℟. Jeſus-Chriſt notre Agneau paſcal a été immolé : c'eſt pourquoi célébrons la Pâque, * Non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice ; mais avec les azymes de la ſincérité & de la vérité. Alleluia, allel. ℣. Que Dieu ſe réveille, & que ſes ennemis ſoient diſſipés : que les juſtes ſoient devant lui dans de ſaints treſſaillemens, & qu'ils célébrent ſon triomphe, * Non avec le vieux levain. Gloire. ℟. Jeſus-Chriſt notre Agneau paſcal, &c.

ſolvit ? Quæ nobis debebátur poſt iſtam vitam. Ergo crucifixus eſt, ut in cruce oſténderet véteris hóminis noſtri occáſum ; & reſurrexit, ut in ſua vita oſténderet noſtræ vitæ novitátem. Tu autem, &c.

℟. Paſcha noſtrum immolátus eſt Chriſtus : ítaque epulémur * Non in fermento véteri neque in fermento malítiæ, ſed † In ázymis ſinceritátis & veritátis, allelúia, allelúia. ℣. Exurgat Deus, & diſſipentur inimíci ejus ; & juſti epulentur & exultent in conſpectu Dei : * Non in fermento. Glória Patri. † In ázymis ſinceritátis, &c. 1. *Cor.* 5. *Pſ.* 67.

BENEDICTION.

Que la lumiére de l'Evangile de la gloire de Jeſus-Chriſt, qui eſt la gloire de Dieu, nous éclaire.

Fúlgeat nobis illumináto Evangélii glóriæ Chriſti, qui eſt imágo Dei. 2. *Cor.* 4.

Lecture du ſaint Evangile ſelon ſaint Marc.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Marcum.

III. LEÇON. *Ch.* 16.

EN ce tems-là ; Marie-Magdeleine, & Marie mere de Jacque, & Salomé achetérent des parfums, pour

IN illo témpore ; María Magdaléne, & María Jacóbi, & Salóme, emérunt arómata.

ut venientes úngerent Jesum. Et réliqua.

Homília sancti Gregórii Papæ.

AUdistis, fratres caríssimi, quòd sanctæ mulieres quæ Dóminum fúerant secútæ, cum aromátibus ad monumentum venérunt; & ei quem viventem diléxerant, étiam mórtuo, stúdio humanitátis obsequuntur. Sed res gesta áliquid in sancta Ecclésia signat gerendum. Sic quippe necesse est ut audiámus quæ facta sunt, quátenus cogitémus étiam quæ nobis sint ex eórũ imitatióne facienda. Et nos ergo in eum qui est mórtuus credentes, si odóre virtútum referti cum opinióne bonórũ óperum Dóminũ quærimus, ad monumentum profectò illíus cum aromátibus venímus. Illæ autem mulíeres Angelos vident, quæ cum aromátibus venérunt; quia vidélicet illæ mentes supernos cives aspíciunt, quæ cum virtútum odóribus ad Dóminũ per sancta desidéria proficíscuntur. No-

venir embaumer Jesus. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire Pape.

VOus venez d'entendre, mes freres, que les saintes femmes qui avoient suivi Jesus-Christ pendant sa vie, vont à son sépulcre avec des parfums; & qu'après l'avoir aimé lorsqu'il vivoit, elles lui rendent après sa mort les devoirs d'humanité que leur tendresse leur inspire. Mais cette action nous marque des devoirs que nous avons aussi à remplir maintenant dans la sainte Eglise de Jesus-Christ. En lisant l'histoire des saintes femmes, nous devons examiner ce que nous avons à faire à leur imitation. Nous donc qui croyons en celui qui est mort pour nous, nous irons à son sépulcre avec des aromates & des parfums, si nous cherchons le Seigneur en exhalant l'odeur des vertus & des bonnes œuvres. Il est dit que des Anges apparoissent aux saintes femmes qui portent des parfums; parcequ'en effet les ames riches en vertus, qui s'élévent au Seigneur par de saints desirs, s'unissent aux Esprits bienheureux, & semblent déja jouir de leur présence. Il seroit bon d'éxaminer aussi

pourquoi l'Ange qui se montre vêtu d'une robe blanche, est assis à la droite du sépulcre. Mais écoutons auparavant ce qu'il dit aux saintes femmes : *Ne craignez point* ; c'est-à-dire : Que ceux-là soient saisis de crainte, qui ne veulent point avoir de société avec les Esprits célestes. Mais vous, pourquoi craignez-vous, en voyant vos amis & vos concitoyens ? C'est pourquoi saint Matthieu parlant de l'apparition de l'Ange, dit que son visage étoit brillant comme un éclair, & ses vêtemens blancs comme la neige ; parceque la lumiére de l'éclair inspire de la crainte, au lieu que la neige réjouit par sa blancheur. Comme donc le Dieu tout-puissant est terrible aux pécheurs, & plein de tendresse pour les justes, il convenoit à l'Ange témoin de sa Résurrection, de se montrer avec un visage brillant comme un éclair, & un vétement blanc comme la neige ; afin que sa présence pût intimider les méchans, & consoler les bons.

℟. Il se fit tout-à-coup un grand tremblement de terre : * Car un Ange du Seigneur descendant du ciel, vint renverser la pierre, & tandum verò nobis est, quidnam sit, quòd in dextris sedére Angelus cérnitur, qui stolâ candidâ coopertus appáruit. Sed quid advenientes féminas affatur, audiámus : Nolíte expavéscere ; ac si apertè dicat : Páveant illi qui non amant adventum supernórum cívium. Vos cur pertimésci tis, quæ vestros concíves vidétis ? Unde & Matthæus Angelum apparuísse describens, ait : Erat aspectus ejus sicut fulgur, & vestimenta ejus sicut nix. In fulgóre énim terror timóris est, in nive autem blandimentũ candóris. Quia verò omnípotens Deus, & terríbilis peccatóribus, & blandus est justis ; rectè testis resurrectiónis ejus Angelus, & in fulgóre vultûs, & in candóre hábitûs demonstrátur ; ut de ipsa sua spécie & terréret réprobos, & mulcéret pios.

℟. Ecce terræ motus factus est magnus : *Angelus enim Dómini descendit de cœlo, & accédens revolvit lapi-

dem, & sedébat super eum, allelúia, allelúia, allelúia. ℣. Terra trémuit & quiévit, cùm exúrgeret in judícium Deus; ut salvos fáceret omnes mansuétos terræ. * Angelus. Glória. * Angelus.

s'assit dessus. Alleluia, alleluia, alleluia. ℣. La terre trembla & demeura dans le silence, lorsque Dieu parut pour éxercer son jugement, & délivrer les hommes pacifiques de la terre. * Car un Ange. Gloire. * Car un Ange. *S. Matth.* 28. *Ps.* 75.

On répéte le ℟. Ecce. *jusqu'au* ℣.

CANTIQUE.

TE Deum laudámus: * te Dóminũ confitémur.

NOus vous adorons, Dieu tout-puissant, & nous vous reconnoissons pour le Seigneur de l'univers.

Te æternum Patrem * omnis terra venerátur.

Toute la terre vous révére comme le Pere & la source éternelle de tout être.

Tibi omnes Angeli, * tibi cœli, & universæ Potestátes;

Les Anges, & toutes les Puissances célestes;

Tibi Chérubim & Séraphim * incessábili voce proclámant:

Sanctus,
Sanctus,
Sanctus,

Les Chérubins & les Séraphins chantent sans cesse pour vous rendre hommage:

Saint,
Saint,
Saint,

Dóminus * Deus sábaoth.

Est le Seigneur, le Dieu des armées.

Pleni sunt cœli & terra * majestátis glóriæ tuæ.

Les cieux & la terre sont remplis de la grandeur & de l'éclat de votre gloire.

Te gloriósus * Apostolórum chorus,

L'illustre chœur des Apôtres,

Te Prophetárum * laudábilis número,

La respectable multitude des Prophétes,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

La brillante armée des Martyrs célébrent vos louanges.

L'Egliſe ſainte répandue par tout l'univers confeſſe & publie votre nom,

O Dieu, dont la majeſté eſt infinie.

Elle adore votre Fils unique & véritable,

Et le ſaint Eſprit conſolateur.

Vous êtes le Roi de gloire, ô Jeſus :

Vous êtes le Fils éternel du Pere.

Vous n'avez point dédaigné de vous revêtir de la nature humaine dans le ſein d'une Vierge, pour ſauver les hommes.

Vous avez briſé l'éguillon de la mort, & vous avez ouvert aux fidéles le royaume des cieux.

Vous êtes aſſis à la droite de Dieu, dans la gloire de votre Pere.

Nous croyons que vous viendrez un jour juger l'univers.

Nous vous ſupplions donc de ſecourir vos ſerviteurs, que vous avez rachetés de votre ſang précieux.

Mettez-nous au nombre de vos Saints, pour jouir avec eux de la gloire éternelle.

Seigneur, ſauvez votre peuple, & béniſſez votre héritage.

Te per orbem terrárum * ſancta confitétur Eccléſia

Patrem * immenſæ majeſtátis :

Venerandum tuum verum, * & únicum Fílium ;

Sanctum quoque * paraclétum Spíritum.

Tu Rex glóriæ, * Chriſte :

Tu Patris * ſempiternus es Fílius.

Tu ad liberandum ſuſceptúrus hóminem, * non horruiſti Vírginis úterum.

Tu, devicto mortis acúleo, * aperuiſti credéntibus regna cœlórum.

Tu ad déxteram Dei ſedes, * in glória Patris.

Judex créderis * eſſe ventúrus.

Te ergo quæſumus, fámulis tuis ſúbveni, * quos pretióſo ſánguine redemiſti.

Æterná fac * cum Sanctis tuis in glóriâ numerári.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * & bénedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos, * & extolle illos usque in æternum.

Per singulos dies * benedícimus te:

Et laudámus nomen tuum in séculum, * & in séculum séculi.

Dignáre, Dómine, die isto * sine peccáto nos custodíre.

Miserére nostrî, Dómine; * miserére nostrî.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmodum speravímus in te.

In te, Dómine, speráví: * non confundar in æternum.

Conduisez-les, & élevez-les jusque dans l'éternité bienheureuse.

Nous vous bénissons tous les jours:

Et nous louons votre nom à jamais, & dans la suite de tous les siécles.

Daignez, Seigneur, nous conserver en ce jour purs & sans péché.

Ayez pitié de nous, Seigneur; ayez pitié de nous.

Répandez sur nous vos miséricordes, Seigneur, selon que nous avons espéré en vous.

Car c'est en vous, Seigneur, que j'ai mis mon espérance: ne permettez pas que je sois confondu à jamais.

VERSET SACERDOTAL.

℣. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, ℟. Nec delectásti inimícos meos super me. *Ps.* 29.

Je vous rendrai gloire, Seigneur; parceque vous avez pris soin de moi, ℟. Et que vous n'avez pas permis que je fusse un sujet de joie pour mes ennemis.

A LAUDES.

Les Pseaumes du Dimanche des Rameaux, p. 57.

Ant. UNâ sábbati 1. D. vald e dilúculo mulíeres venérunt ad monumentum, portántes quæ paráverant arómata; & invenérunt lápidem revolútum à monumento. Allelúia.

Ant. LE premier jour de la semaine, les saintes femmes allerent au sépulcre de grand matin, portant les aromates qu'elles avoient préparés; & elles trouvérent la pierre ôtée de l'entrée du sépulcre. Alleluia. *S. Luc.* 24.

Ant. Entrant dans le ſépulcre, elles virent un jeune homme aſſis du côté droit : & elles en furent effrayées. Alleluia. *S. Marc.* 16.

Ant. Son viſage étoit comme un éclair, & ſon vétement comme la neige. Alleluia, alleluia. *S. Matth.* 28.

Ant. 3. a. Introeuntes in monumentum, vidérunt júvenem ſedentem in dextris : & obſtupuérunt. Allelúia.

Ant. 8. c. Erat autem aſpectus ejus ſicut fulgur, & veſtimentum ejus ſicut nix. Allel. allel.

Ant. 7. d. Præ timóre.

CANTIQUE. *Iſaïe.* 63.

QUel eſt donc celui-ci qui vient d'Edom, qui vient de Boſra avec ſa robe toute couverte de ſang ?

Quel eſt celui qui éclate par la beauté de ſes vétemens, & qui fait paroître en marchant une ſi grande force ?

C'eſt moi qui annonce la juſtice, & qui viens pour défendre & pour ſauver.

Pourquoi donc votre robe eſt-elle rouge ? Pourquoi vos vétemens ſont-ils comme les habits de ceux qui foulent le vin dans le preſſoir ?

J'ai été ſeul à fouler le vin, ſans qu'aucun homme d'entre tous les peuples fût avec moi.

Je les ai foulés dans ma fureur : je les ai foulés aux piés dans ma colére.

Et leur ſang a réjailli ſur ma robe, & tous mes vétemens en ſont tachés.

Car j'ai dans mon cœur le

QUis eſt iſte qui venit de Edom ; * tinctis véſtibus de Boſra ?

Iſte formóſus in ſtola ſua, grádiens in multitúdine fortitúdinis ſuæ ?

Ego qui loquor juſtitiam, * & propugnátor ſum ad ſalvandum.

Quare ergo rubrum eſt indumentum tuum, * & veſtimenta tua ſicut calcántium in torculári ?

Torcúlar calcávi ſolus, * & de géntibus non eſt vir mecum.

Calcávi eos in furóre meo, * & conculcávi eos in ira mea.

Et aſperſus eſt ſanguis eórum ſuper veſtimenta mea, * & ómnia indumenta mea inquinávi.

Dies enim ultiónis in

corde meo, * annus redemptiónis meæ venit.

jour de ma vengeance : le tems de racheter les miens eſt venu.

Circumſpexi, & non erat auxiliátor : * quæsívi, & non fuit qui adjuváret.

J'ai regardé autour de moi, & il n'y avoit perſonne pour m'aider : j'ai cherché, & je n'ai point trouvé de ſecours.

Et ſalvávit mihi brácchium meum, * & indignátio mea ipſa auxiliáta eſt mihi.

Mais mon bras ſeul m'a ſauvé, & ma colére même m'a ſoutenu.

Ant. Præ timóre autem ejus extérriti ſunt cuſtódes, & facti ſunt velut mórtui. Allelúia.

Ant. Les gardes furent ſi effrayés, qu'ils demeurérent comme morts. Alleluia. *S. Matth.* 28.

Ant. 8. *G.* Reſpondens autem Angelus, dixit muliéribus : Nolíte timére ; ſcio enim quòd Jeſum quæritis : non eſt hîc. Allelúia.

Ant. L'Ange dit aux ſaintes femmes : Pour vous, ne craignez point ; car je ſai que vous cherchez Jeſus qui a été crucifié : il n'eſt point ici. Alleluia. *S. Matth.* 28.

Au lieu de Capitule, d'Hymne & de Verſet, on dit :

Hæc dies quam fecit Dñus : exultémus & lætémur in ea. *Pſ.* 117.

C'eſt ici le jour que le Sgñr a fait : paſſons-le dans les tranſports d'une ſainte joie.

Cantique, Benedictus. *pag.* 66.

Ant. 6. F. Surrexit ſicut dixit : veníte, & vidéte locum ubi pósitus erat Dóminus. Allelúia.

Ant. Jeſus eſt réſuſcité comme il l'avoit dit : venez, & voyez le lieu où l'on avoit mis le Sgñr. All. *S. Matt.* 28.

ORAISON.

DEus, qui hodiernâ die per Unigénitum tuum ætérnitátis nobis áditum, devictâ morte, reſeraſti : vota noſtra, quæ prævenien-

O Dieu qui nous ouvrez aujourd'hui l'entrée de la bienheureuſe éternité, par la victoire que votre Fils unique a remportée ſur la mort : ſecondez par votre divin ſe-

cours les priéres & les vœux que vous nous avez vous-même inſpirés en nous prévenant par votre grace: Nous vous en ſupplions par le même Jeſus-Chriſt.

do aſpíras, étiam adjuvando proſéquere; Per eumdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

℣. Dóminus vobiſcum. ℟. Benedicámus Dómino.

AUX HEURES.

Après Deus, in adjutórium, *on commence les Pſeaumes du Dimanche du* 2. *ton en* b. *& au lieu d'Antienne, de Capitule, de* ℟. *bref & de* ℣. *on dit une fois* Allelúia. *Enſuite*: Hæc dies. *ci-devant* 396.

La Proceſſion & la Meſſe, pag. cxcj. *& ſuiv.*

A VESPRES.

Pſeaume, Dixit Dóminus. *p.* 103.

Ant. DItes aux diſciples de Jeſus, qu'il eſt réſuſcité. Alleluia, alleluia, alleluia.

Ant. DIcite diſcípulis ejus quia ſurrexit. Allelúia, allelúia, allel. *S. Matth.* 28.

Pſeaume, Confitébor tibi, Dómine. 104.

Ant. Il ſera en Galilée avant vous: c'eſt-là que vous le verrez. Alleluia, alleluia.

Ant. 4. E. Ecce præcédit vos in Galilæam; ibi eum vidébitis. Allelúia, all. *S. Matth.* 28.

Pſeaume, Beátus vir qui timet. 105.

Ant. Les ſaintes femmes ſortirent promtement du ſépulcre, remplies de crainte & d'une grande joie: & elles coururent porter cette nouvelle aux diſciples. Alleluia.

Ant. 1. *f.* Et exiérunt citò de monumento cum timóre & gáudio magno, currentes nuntiáre diſcípulis, allelúia. *S. Matth.* 28.

GRADUEL.

C'Eſt ici le jour que le Seigneur a fait: paſſons-le dans les tranſports d'une ſainte joie. ℣. Louez le Sei-

HÆc (*le Chœur*) dies quam fecit Dñus: exultémus & lætémur in ea. ℣. Confitémini Dó-

mino, quóniam bonus; quóniam in sæculum misericórdia * ejus.

gneur, parcequ'il est bon; parceque sa miséricorde est éternelle. *Ps.* 117.

Allelúia, allelúia.

℣. Surrexit Dóminus, & occurrit muliéribus, dicens: Avéte. Illæ autem accessérunt, & tenuérunt pedes * ejus. Allelúia.

℣. Le Seigneur est résuscité; & il est apparu aux femmes, en leur disant: Je vous salue. Elles s'approchérent aussitôt, & lui embrassérent les piés. Alleluia. *S. Matt.* 28.

La Prose, Victimæ Paschali. *pag.* cxciij.

A Magníficat. *Ant.* 3. a.

Cùm serò esset die illo, & fores essent clausæ, ubi erant discípuli congregáti; venit Jesus, & stetit in médio, & dixit eis: Pax vobis. Allelúia.

Sur le soir du même jour, les portes du lieu où les disciples étoient assemblés, étant fermées, Jesus vint; & paroissant au milieu d'eux, il dit: La paix soit avec vous. Alleluia. *S. Jean.* 20.

L'Oraison, Deus, qui hodiernâ die. *p.* 396.

Après le ℣. Benedicámus. *on va processionnellement aux Fonts, en chantant:*

℟. Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur: * Mors illi ultrà non dominábitur: quòd enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel; quòd autem vivit, vivit Deo. Allelúia, allelúia. *Rom.* 6.

℟. Jesus Christ étant résuscité d'entre les morts, ne meurt plus: * La mort n'aura plus d'empire sur lui: car quant à ce qu'il est mort, il est mort seulement une fois pour le péché; mais maintenant qu'il est vivant, il vit pour Dieu. Alleluia, alleluia.

Pseaume, Laudáte, púeri. 106. *du* 1. *ton en* A.

Après le Pseaume, tout le Chœur chante:

℣. Præcipitábit mortem in sempiternum, & oppróbrium pópuli sui áuferet de universa terra. * Mors. *Is.* 25.

℣. Il terrassera la mort pour jamais, & il effacera de dessus la terre l'opprobre de son peuple: * La mort n'aura plus d'empire, &c.

Verſic. C'eſt ſa droite ſeule ; ℟. C'eſt ſon bras ſaint qui nous a ſauvés. *Pſ.* 97.

Verſic. Salvávit ſibi déxtera ejus, ℟. Et brácchium ſanctum ejus.

Prions.

Orémus.

O Dieu, qui nous renouvellez pour la vie éternelle par la réſurrection de Jeſus-Chriſt : accompliſſez en nous ce myſtére ineffable de votre miſéricorde ; afin qu'au jour où le Sauveur paroîtra dans ſa gloire, vous revêtiez de la bienheureuſe immortalité ceux que vous avez régénerés par le ſaint batême : Nous vous en ſupplions par le même J. C.

DFus, qui ad æternam vitam in Chriſti reſurrectióne nos réparas : imple pietátis tuæ ineffábile ſacramentum ; ut, cùm in majeſtáte ſua Salvátor noſter advénerit, quos feciſti baptiſmo regenerári, fácias beátâ immortalitáte veſtiri ; Per eumdem Chriſtum Dóminum noſtrum. ℟. Amen.

Allant à la Station.

℟. Nous tous qui avons été batiſés en Jeſus-Chriſt, nous avons été batiſés en ſa mort : * En effet nous avons été enſevelis avec lui par le batême, pour mourir avec lui ; afin que comme Jeſus-Chriſt eſt réſuſcité après ſa mort par la gloire de ſon Pere, nous marchions auſſi dans une vie nouvelle. Alleluia.

℟. Quicumque baptizáti ſumus in Chriſto Jeſu, in morte ipsíus baptizáti ſumus : * Conſepulti enim ſumus cum illo per baptiſmum in mortem ; ut quómodo Chriſtus ſurrexit a mórtuis per glóriam Patris, ita & nos in novitáte vitæ ambulémus. Alleluia. *Rom.* 6.

Pſ. In éxitu. 107. *du 3. ton en a.*

Après le Pſeaume, tout le Chœur chante :

℣. Le Seigneur a diviſé les eaux devant ſon peuple, pour s'acquerir un nom éternel : il l'a fait paſſer à travers les eaux de la mer. * En effet nous avons été enſevelis.

℣. Dóminus ſcidit aquas ante eos, ut faceret ſibi nomen ſempiternum : eduxit eos per abyſſos. * Conſepulti enim ſumus. *Iſ.* 63.

Versic. Auditum fácite vocem laudis ejus, ℟. Qui pósuit ánimam meam ad vitam. *Ps.* 65.

Orémus.

DEus, qui resurrectiónis tuæ fidem per Baptísmi grátiam in nobis obsignáre voluísti : concéde, ut à peccáti morte liberáti, in novitáte vitæ ambulémus ; Qui vivis & regnas Deus.

Versic. Faites retentir partout les louanges du Seigneur, ℟. Qui a mis ma vie en sûreté.

Prions.

O Dieu, qui avez voulu sceller en nous la foi de votre résurrection par la grace du batême : faites que délivrés de la mort du péché, nous marchions dans une nouvelle vie ; Vous qui étant Dieu, vivez & régnez dans les siécles des siécles.

Revenant de la Station.

℟. Quid quæritis vivéntem cum mórtuis ? non est hìc, sed surrexit. * Recordámini quáliter locútus est vobis, dicens : Quia oportet Filium hóminis tradi in manus peccatórum, & crucifígi, & die tértiâ resúrgere. Allelúia. *S. Luc.* 24.

℟. Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ? Il n'est point ici, mais il est réssuscité. * Souvenez-vous de quelle maniére il vous a parlé. Il faut, disoit-il, que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs ; qu'il soit crucifié, & qu'il réssuscite le troisiéme jour. Alleluia.

Devant le Crucifix.

℣. Adoráte Dóminum in átrio sancto ejus : commoveátur à fácie ejus univérsa terra : dícite in géntibus, quia Dóminus regnávit à ligno. *Ps.* 95.

℣. Adorez le Seigneur dans son auguste sanctuaire : que toute la terre tremble devant lui : publiez parmi les nations que le Seigneur a triomphé par le bois de la Croix.

En rentrant dans le Chœur, on chante :

* Recordámini.

* Souvenez-vous.

Versic. Lápidem quem reprobavérunt ædifican-

Versic. La pierre que les architectes avoient rejettée,

℟. Eſt devenue la principale de l'angle.

Prions.

O Dieu, dont le Fils unique a daigné racheter le monde par la Croix : faites que pleins de joie de notre rédemption, nous jouiſſions, par votre grace, de la félicité éternelle ; Par le même Jeſus-Chriſt votre Fils notre Seigneur, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du ſaint Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Amen.

℣. Béniſſons le Seigneur.

℟. Rendons graces à Dieu.

tes, ℟. Hic factus eſt in caput ánguli. *Pſ.* 117.

Orémus.

DEus, cujus Filius pro nobis crucifixus mundum redimere dignátus eſt : præſta, ut qui de noſtra redemptióne lætámur, æternis gáudiis, te donante, perfruámur ; Per eumdem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs, &c.

℣. Benedicámus Dómino. ℟. Deo grátias.

A COMPLIES.

Après Converte nos. *on dit les Pſeaumes du Dimanche des Rameaux.* 112. *du* 2. *ton en* b. *& à la fin une fois* Allelúia.

A Nunc dimittis. *Ant.* 2. A.

C'eſt ici le jour que le Seigneur a fait : paſſons-le dans les tranſports d'une ſainte joie.

Hæc dies quam fecit Dóminus : exultémus & lætémur in ea. *Pſ.* 117.

L'Oraiſon, Viſita, quæſumus. *pag.* 19.

ANTIENNE A LA STE VIERGE.

REine du Ciel, entrez dans de ſaints tranſports de joie ; puiſque celui que vous avez eu le bonheur de porter dans votre ſein, eſt réſuſcité comme il l'avoit

REgína cœli, lætáre, allelúia ;
Quia quem meruiſti portáre, allelúia,
Reſurrexit ſicut dixit, allelúia.

Ora pro nobis Deum, allelúia.

℣. Circumdedísti me lætítiâ, Dómine; ℟. Ut cantet tibi glória mea. *Ps.* 29.

Orémus.

DEus, qui per resurrectiónem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificáre dignátus es: præsta, quæsumus, ut per ejus genitrícem vírginem Maríam perpétuæ capiámus gáudia vitæ; Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

dit: demandez pour nous à Jesus-Christ réssuscité, que nous puissions recueillir le fruit de sa résurrection. Alleluia.

℣. Seigneur, vous m'avez remplie d'une sainte joie; ℟. Afin que je mette toute ma gloire à chanter vos louanges.

Prions.

O Dieu, qui avez bien voulu donner aux hommes une joie sainte par la résurrection de votre Fils notre Seigneur Jesus-Christ: faites, s'il vous plaît, qu'étant aidés des priéres de sa sainte mere la vierge Marie, nous participions à la joie d'une vie éternelle & bienheureuse; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

AU SALUT DU SAINT JOUR DE PASQUE.

EGo sum Alpha & Oméga, princípium & finis, dicit Dóminus Deus, qui est, & qui erat, & qui ventúrus est, Omnípotens. Ego sum primus, & novíssimus, & vivus. Et fui mórtuus, & ecce sum vivens in sécula seculórum, & hábeo claves mortis & inferni. * Qui vícerit, scri-

JE suis l'Alpha & l'Omega, le commencement & la fin, dit le Seigneur: je suis celui, qui est, qui étoit, & qui doit venir, le Tout-puissant: je suis le premier & le dernier, & celui qui vit. Car j'ai été mort; mais maintenant je suis vivant dans les siécles des siécles, & j'ai les clés de la mort & de l'enfer. * Quiconque sera victorieux, j'écrirai sur lui le nom de la

ville de mon Dieu, la nouvelle Jerusalem, qui descend du ciel, venant de mon Dieu; & j'écrirai sur lui mon nom nouveau. Alleluia. *Apoc.* 1. & 3.

℣. Que celui qui a des oreilles, entende ce que l'Esprit dit aux Eglises. * Quiconque.

bam super eum nomen civitatis Dei mei, novæ Jerúsalem, quæ descendit de cœlo a Deo meo, & nomen meum novum. Allelúia.

℣. Qui habet aurem, áudiat quid Spíritus dicat Ecclésiis. * Qui vicerit. *Apoc.* 3.

Allelúia, allelúia, allelúia.

REjouissez-vous, fidéles de tout âge & de tout sexe : le Roi du Ciel, le Roi de gloire est résuscité aujourd'hui. Alleluia.

Marie Magdeleine, Marie mere de Jacque, & Salomé, sont venues pour embaumer son corps sacré. Alleluia.

Deux Apôtres avertis par Magdeleine, courent à l'envi vers le tombeau. Alleluia.

Mais l'Apôtre saint Jean devance Pierre, & arrive le premier au sépulcre. Alleluia.

Un Ange vêtu de blanc, assis à l'entrée du tombeau, s'adresse aux femmes, & leur dit que le Seigneur est résuscité. Alleluia.

Les disciples s'étant assemblés, Jesus vint au milieu d'eux, & leur dit : La paix soit avec vous tous. Alleluia.

OFilii & filiæ,
Rex cœléstis, Rex glóriæ,
Morte surrexit hódie. Allelúia.

ET María Magdaléne,
Et Jacóbi, & Salóme,
Venérunt corpus úngere. Allelúia.

A Magdaléna móniti,
Ad óstium monumenti
Duo currunt discípuli. Allelúia.

SED Joannes Apóstolus
Cucurrit Petro cítiùs,
Ad sepulcrum venit priùs. Allelúia.

IN albis sedens Angelus,
Respondit muliéribus,
Quia surrexit Dóminus. Allelúia.

DISCIPULIS astántibus,
In médio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis ómnibus. Allelúia.

POST QUAM audivit
Didymus
Quia surréxerat Jesus,
Remansit fide dúbius.
Allelúia.

VIDE, Thoma, vide
latus,
Vide pedes, vide manus;
Noli esse incrédulus.
Allelúia.

QUANDO Thomas
Christi latus,
Pedes vidit atque manus,
Dixit : Tu es Deus
meus. Allelúia.

BEATI qui non vidérunt,
Et firmiter credidérunt:
Vitam æternam habébunt. Allelúia.

IN hoc festo sanctíssimo
Sit laus & jubilátio :
Benedicámus Dómino.
Allelúia.

DE quibus nos humíllimas,
Devótas atque débitas
Deo dicámus grátias.
Allelúia.

Thomas entend dire que Jesus est résuscité : mais sa foi encore chancelante le laisse dans le doute. Alleluia.

Thomas, voyez mon côté, lui dit Jesus : voyez mes piés, voyez mes mains, & ne restez pas incrédule. Alleluia.

Après que Thomas a vû le côté de Jesus : après qu'il a consideré ses piés & ses mains, il s'écrie : Vous êtes mon Dieu. Alleluia.

Heureux ceux qui sans avoir vû, ont crû d'une ferme foi : ils posséderont la vie éternelle. Alleluia.

Que l'on n'entende que des louanges & des cantiques de joie dans cette sainte fête : béníssons le Seigneur. Alleluia.

Rendons à Dieu, avec le dévouement & la reconnoissance qui lui sont dûs, de très-humbles actions de graces pour tous ses bienfaits. Alleluia.

Allelúia, allelúia, allelúia.

LE LUNDI DE PASQUE,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

Le Seigneur eſt véritablement réſuſcité. * Alleluia.

Surrexit Dóminus verè. * Allelúia. *S. Luc.* 24.

Pſeaume, Venite, exultémus. *pag.* 21.

Pſeaumes. Beátus vir. *p.* 24. Quare fremuérunt. 25. Dómine, quid multiplicáti ſunt. 26.

Ant. Jeſus-Chriſt eſt mort pour nos péchés : il a été enſeveli, & il eſt réſuſcité le troiſiéme jour. Alleluia. 1. *Cor.* 15.

Ant. 2. D. Chriſtus mórtuus eſt pro peccátis noſtris ; & ſepultus eſt, & reſurrexit tértiâ die ſecundùm Scriptúras. Allelúia.

℣. Mon cœur & ma chair ℟. Brûlent d'ardeur pour le Dieu vivant. *Pſ.* 83.

℣. Cor meum & caro mea ℟. Exultavérunt in Deum vivum.

Abſolution & Bénédictions du jour de Pâque. 386.

Commencement des Actes des Apôtres.

Incípiunt Actus Apoſtolórum.

I. LEÇON.

J'Ai rapporté dans mon premier livre, ô Théophile, tout ce que Jeſus a fait & enſeigné depuis le commencement juſqu'au jour qu'il fut élevé dans le Ciel, après avoir inſtruit par le ſaint Eſprit les Apôtres qu'il avoit choiſis. Il s'étoit auſſi fait voir à eux depuis ſa paſſion, & les avoit convaincus par pluſieurs preuves,

PRimùm quidem ſermónem feci de ómnibus, ô Theóphile, quæ cœpit Jeſus fácere & docére, uſque in diem quâ præcípiens Apóſtolis per Spíritum ſanctum, quos elégit, aſſúmptus eſt : quibus & præbuit ſeipſum vivum poſt paſſiónem ſuam in multis argu-

mentis, per dies quadraginta apparens eis, & loquens de regno Dei. Et convescens, præcépit eis ab Jerosólymis ne discéderent, sed expectárent promissiónem Patris, quam audístis, inquit, per os meum: quia Joannes quidem baptizávit aquá; vos autem baptizabímini Spíritu sancto, non post multos hos dies. Igitur qui convénerant, interrogábant eum, dicentes: Dómine, si in témpore hoc restítues regnum Israel? Non est vestrûm nosse témpora vel momenta quæ Pater pósuit in súa potestáte; sed accipiétis virtútem supervenientis Spíritûs sancti in vos, & éritis mihi testes in Jerúsalem, & in omni Judæa, & Samaría, & úsque ad últimum terræ.

℟. Qui habitábant Jerúsalem, & príncipes ejus ignorantes Jesum, * Petiérunt à Piláto ut interfícerent eum; Deus verò suscitávit eum à mórtuis tértiâ die, allelúia, allelúia. ℣. Ils

qu'il étoit vivant, leur apparoissant durant quarante jours, & leur parlant du royaume de Dieu. Ensuite mangeant avec eux, il leur commanda de ne point partir de Jerusalem; mais d'attendre la promesse du Pere, laquelle, dit-il, vous avez entendue de ma propre bouche: car Jean a batisé dans l'eau; mais dans peu de jours vous serez batisés dans le saint Esprit. Alors ceux qui se trouvérent présens, lui firent cette demande: Seigneur, sera-ce en ce tems-ci que vous rétablirez le royaume d'Israel? Et il leur dit: Ce n'est point à vous à savoir les tems & les momens dont le Pere a mis la disposition en sa puissance; mais vous recevrez la vertu du saint Esprit qui descendra sur vous, & vous rendrez témoignage de moi dans Jerusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie, & jusqu'aux extrémités de la terre.

℟. Les habitans de Jerusalem & leurs chefs n'ayant pas connu Jesus pour ce qu'il étoit, * Ils demandérent à Pilate qu'il le fit mourir: mais Dieu l'a résuscité d'entre les morts le troisiéme jour. Alleluia, alleluia. ℣. Ils

n'ont point connu les pensées du Seigneur, & ils n'ont point compris ſes deſſeins. * Ils demandérent. *Act.* 13. *Mich.* 4.

Sermon de ſaint Léon Pape.

II. Leçon.

PUiſque dans le jeûne de quarante jours que nous venons d'obſerver, notre but a été de participer aux ſouffrances de Jeſus-Chriſt dans le tems de ſa Paſſion ; il faut nous efforcer, mes freres, de participer maintenant à la gloire de ſa réſurrection, & de paſſer comme lui de la mort à la vie, pendant que nous ſommes encore revêtus d'un corps mortel. Il faut mourir au démon, & vivre pour Dieu ; s'anéantir pour l'iniquité, & réſuſciter à la juſtice ; faire diſparoître tout ce qu'il y a en nous de l'ancien levain, pour nous revêtir de l'homme nouveau. Car la réſurrection de Jeſus-Chriſt a changé ſa chair ſans la détruire, & l'a enrichie de l'immortalité ſans anéantir ſa ſubſtance. Cette chair a pris une autre qualité ; mais c'eſt toujours la même chair. Ce corps qui a pû être attaché à une croix, eſt devenu impaſſible : de mortel, lelúia. ℣. Ipſi non cognovérunt cogitatiónes Dómini, & non intellexérunt consílium ejus. * Petiérunt.

Sermo ſancti Leónis Papæ.

II. Leçon.

CUm quadraginta diérum obſervántiâ hoc voluérimus operári, ut áliquid ſentirémus crucis in témpore Domínicæ paſſiónis ; adnitendum nobis eſt, ut étiam reſurrectiónis Chriſti inveniámur eſſe conſortes ; & de morte ad vitam, dum in iſto ſumus córpore, tranſeámus. Moriendum ergo eſt diábolo, & vivendum Deo : deficiendum iniquitáti, ut juſtítiæ reſurgátur. Occumbant vétera, ut oriántur nova. Reſurréctio enim Dómini, non finis carnis, ſed commutátio fuit ; nec virtútis augmento conſumpta ſubſtántia eſt. Quálitas tránſiit ; non natúra defécit ; & factum eſt corpus impaſſíbile, quod pótuit crucifigi : factum eſt immortále, quod pótuit occídi : factum eſt incor-

ruptibile, quod pótuit vulnerári. Annoscat ígitur pópulus Dei novam se esse in Christo creatúram. Nemo in id récidat, unde surrexit; sed étiam si pro infirmitáte corpórea in aliquibus adhuc languóribus jacet, sanári instánter desídéret ac levári. Hæc est enim salútis via, & cœptæ in Christo resurrectiónis imitátio. Hæc meditátio, dilectíssimi, non pro sola solemnitáte Paschali, sed pro totíus vitæ sanctificatióne retinenda est.

il est devenu immortel; & de fragile qu'il étoit, & sujet aux blessures, il est devenu invulnérable & incorruptible. Que le peuple de Dieu sache donc qu'il est maintenant une nouvelle créature en Jesus-Christ; & que personne ne retombe dans la mort, d'où il est sorti par la résurrection. Que si par la foiblesse de la condition humaine il languit encore dans quelqu'infirmité spirituelle; qu'il désire sa guérison, & la demande avec instance. C'est l'unique moyen d'arriver au salut; & c'est en quoi consiste la ressemblance de la résurrection, qui a commencé en Jesus-Christ pour continuer dans ses membres. Voilà, mes freres, ce qui doit nous occuper, non-seulement pendant la solemnité de Pâque, mais dans tout le cours de notre vie, où nous devons travailler sans relâche à notre sanctification.

℟. Christus crucifixus est ex infirmitáte, sed vivit ex virtúte Dei: & nos infirmi sumus in illo; sed vivémus cum eo * Ex virtúte Dei, allelúia, allelúia. ℣. Vivificábit nos, & suscitábit nos; & vivémus in conspéctu ejus, * Ex virtúte Dei, allelúia, allelúia. 2. *Cor.* 13. *Os.* 6.

℟. Jesus-Christ a été crucifié selon la foiblesse de la chair; mais il est vivant par la puissance de Dieu: & nous aussi nous sommes foibles avec lui, mais nous vivrons avec lui * Par la puissance de Dieu. Alleluia, alleluia. ℣. Il nous rendra la vie, & nous ressuscitera; & nous vivrons en sa présence * Par la puissance de Dieu. Alleluia, alleluia.

Lecture

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

III. LEÇON. *Ch.* 24.

EN ce tems-là ; Deux d'entre les disciples de Jesus s'en alloient en un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jerusalem. Et le reste.

Homélie de saint Augustin Evêque.

JEsus-Christ étoit en même tems le compagnon & le guide de ses deux disciples. Ils le voyoient sans le connoître : *car leurs yeux étoient retenus*, comme nous venons de l'entendre ; *en sorte qu'ils ne le reconnoissoient pas.* Mais, dites-moi, je vous prie, mes freres, où le Seigneur a-t'il voulu être reconnu ? Dans la fraction du pain. Nous sommes donc en sûreté ; car nous rompons le pain, & nous reconnoissons le Seigneur. Il n'a voulu être reconnu que là ; & il l'a fait pour nous, qui sans le voir dans sa chair, devions être nourris de sa chair. O vous, qui que vous soyez, qui êtes fidéle, qui portez avec justice le nom de Chrétien, qui entrez utilement dans l'Eglise, & qui y entendez la parole de Dieu avec une crainte soutenue

Léctio sancti Evangélii secundùm Lucam.

IN illo témpore ; Duo ex discípulis Jesu ibant ipsâ die in castéllum quod erat in spátio stadiórum sexaginta ab Jerúsalem, nómine Emmaüs. Et réliqua.

Homilia sancti Augustíni Episcopi.

IN via cum illis tamquam comes ambulábat, & ipse dux erat. Utique vidébant, sed non agnoscébant : tenebantur enim óculi eórum, sicut audívimus, ne eum agnóscerent. Eia, fratres mei, ubi vóluit Dóminus agnosci ? In fractióne panis. Secúri sumus : panem frángimus, & Dóminum agnóscimus. Nóluit agnosci nisi ibi, propter nos qui non eum vísuri erámus in carne, & tamen manducatúri erámus ejus carnem. Quisquis ergo fidélis es, quisquis non inániter Christiánus vocáris, quisquis Ecclésiam non sine causa ingréderis, quisquis verbum Dei cum tim're & spe audis, consolé-

tur te fráctio panis. Abséntia Dómini non est abléntia: habéto fidem, & tecum est quem non vides.

℟. O stulti & tardi corde ad credendum in ómnibus quæ locúti sunt Prophétæ! * Nonne hæc opórtuit pati Christum, & ita intráre in glóriam suam? allelúia, allelúia. ℣. Dñus vóluit contérere eum in infirmitáte. * Nonne hæc? Glória. * Nonne. *S. Luc.* 24. *Is.* 53.

℣. *Sacerd.* Exaltábo te, Dómine; quóniam suscepísti me,

℟. Nec delectásti inimícos meos super me. *Ps.* 29.

de l'espérance; consolez-vous par la fraction du pain. L'absence du Seigneur n'est qu'apparente: & si vous avez la foi, il est avec vous, quoiqu'il y soit invisible.

℟. Gens dépourvus d'intelligence, cœurs tardifs à croire ce que les Prophétes ont annoncé! * Ne falloit-il pas que le Christ souffrit, & qu'il entrât ainsi dans la gloire? Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur a voulu le briser dans son infirmité. * Ne falloit-il pas. Gloire au Pere. Ne falloit-il pas que le Christ souffrît, &c.

℣. *Sacerd.* Je vous glorifierai, Seigneur; parceque vous avez pris soin de moi:

℟. Parceque vous n'avez pas permis que je fusse un sujet de joie pour mes ennemis.

A LAUDES.

Antiennes, Pseaumes & Cantique du jour de Pâque. Cantique, Benedictus. *pag.* 66.

Ant. 7. a. Incipiens Jesus à Móyse & ómnibus Prophétis, interpretabátur illis in ómnibus Scriptúris quæ de ipso erant. Al. *S. Luc.* 24.

Ant. Jesus commençant par Moyse, & continuant par tous les Prophétes, il leur expliquoit ce qui étoit dit de lui dans toutes les Ecritures. Alleluia.

ORAISON.

DEus, qui solemnitáte Pascháli mundo remédia contulísti;

O Dieu, qui par la résurrection de votre Fils, avez consommé la rédem-

ption du monde : continuez à répandre sur votre peuple les dons célestes ; afin que recevant de vous une parfaite liberté, il se rende digne de la vie éternelle : Nous vous en supplions par le même Jesus-Christ.

pópulum tuum, quæsumus, cœlesti dono prosequere ; ut & perfectam libertátem cónsequi mereátur, & ad vitam proficiat sempiternam ; Per Dóminum nostrum.

AUX HEURES ET A VESPRES,

Comme au jour de Pâque, hors ce qui suit.

A Vespres.

C'Est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. ℣. Bénissez celui qui est élevé au dessus des cieux : son nom est le Seigneur.

HÆc dies quam fecit Dñus : exultémus & lætémur in ea. ℣. Iter fácite ei qui ascendit super occásum : Dóminus * nomen illi. *Ps.* 117. *&* 67.

Allelúia, allelúia.

℣. Les disciples le reconnurent, & ils se dirent l'un à l'autre : N'est-il pas vrai que nous avions le cœur embrasé, lorsqu'il nous parloit en chemin ? Alleluia.

℣. Cognovérunt eũ, & dixérunt ad ínvicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loquerétur * in via ? Allelúia. *S. Luc.* 24.

La Prose, Victimæ Paschali. *p.* cxciij.

A Magnificat. *Ant.* 7. G.

Ils retournérent à Jerusalem, où ils trouvérent les onze Apôtres assemblés avec ceux de leur compagnie ; & ils racontoient comment ils avoient reconnu Jesus à la fraction du pain. Alleluia. *S. Luc.* 24.

Regressi sunt in Jerúsalem, & invenérunt congregátos Undecim, & eos qui cum illis erant ; & ipsi narrábant quómodo cognovérunt Jesum in fractióne panis. Allelúia.

Oraison de Laudes, ci-dessus.

A la Procession des Fonts, comme au jour de Pâque, excepté les Oraisons suivantes.

AUX FONTS.

Orémus.

DEus, qui renátis ex aqua & Spíritu sancto cœléstis regni pandis intróitum: auge super fámulos tuos grátiam quam dedísti; ut qui ab ómnibus sunt purgáti peccátis, nullis priventur promíssis, Per Christum Dóminum nostrum.

Prions.

O Dieu, qui ouvrez le royaume du ciel à ceux qui sont régénerés par l'eau & par le saint Esprit: augmentez dans vos serviteurs la grace que vous leur avez donnée; afin qu'étant purifiés de tous leurs péchés, ils obtiennent tous les biens que vous leur avez promis: Nous vous en supplions par J. C.

A LA STATION.

Orémus.

POpulus tuus, quæsúmus, Dómine, renovátis exultet ánimæ virtútibus; & vivificatiónis tuæ grátiam consecútus, in tuo semper múnere gloriétur; Per Christum Dóminum nostrum.

Prions.

QUe les fidéles, Seigneur, tressaillent de joie à la vûe du renouvellement parfait qu'opére dans leurs ames le mystére de la résurrection: & faites qu'ayant reçu de vous la grace qui les vivifie, ils ne cessent jamais de se glorifier de vos bienfaits: Nous vous en supplions, &c.

AU CHOEUR.

Orémus.

DEus, qui pópulum tuum de hóstis cállidi servitúte liberásti: preces ejus misericórditer réspice, & adversántes ei tuâ virtúte prosterne; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Prions.

O Dieu, qui avez délivré votre peuple de l'esclavage d'un ennemi plein d'artifices: éxaucez dans votre miséricorde les priéres qu'il vous adresse, & terrassez par votre puissance tous ceux qui s'oppósent à son bonheur: Nous vous en supplions, &c.

LE MARDI DE PASQUE, A LO'FFICE DE LA NUIT.

L'Office comme hier, pag. 405. *hors ce qui ſuit.*

AU NOCTURNE.

Pſeaumes, Diligam. 33. Miſit. 35. Deus meus. 36.

Des Actes des Apôtres. De Actibus Apoſtolórum, I. Leçon. *Ch.* 2.

PIerre ſe préſentant avec les onze, éleva la voix, & leur dit : Iſraélites, écoutez ce que je vais vous dire : Vous ſavez que Jeſus de Nazareth a été un homme autoriſé de Dieu parmi vous, par les merveilles, les prodiges & les miracles que Dieu a faits par lui au milieu de vous. Dieu vous l'ayant abandonné par un decret de ſon conſeil & par ſa préſcience, vous l'avez fait mourir, en le crucifiant par les mains des méchans : mais Dieu l'a réſuſcité, en le délivrant des douleurs du tombeau ; parcequ'en effet il étoit impoſſible qu'il y fût retenu. Car c'eſt de lui que David parle en ces termes : J'ai toujours le Seigneur préſent devant moi ; & il eſt à ma droite, afin que je ne ſois point ébranlé : c'eſt pour cela que mon cœur eſt

STans Petrus cum Undecim, levávit vocem ſuam, & locútus eſt : Viri Iſraelítæ, audíte verba hæc. Jeſum Nazarénum, virum approbátum a Deo in vobis, virtútibus, & prodigiis, & ſignis, quæ fecit Deus per illum in médio veſtrî, ſicut & vos ſcitis ; hunc definíto consílio, & præſciéntiâ Dei tráditum, per manus iniquórum affigentes, interemíſtis : quem Deus ſuſcitávit, ſolútis dolóribus inferni, juxta quod impoſsíbile erat tenéri illum ab eo. David enim dicit in eum : Providébam Dóminum in conſpectu meo ſemper ; quóniam a dextris eſt mihi, ne commóvear : propter hoc lætá-

tum est cor meum, & exultávit lingua mea, ínsuper & caro mea requiescet in spe; quóniam non derelinques ánimam meam in inferno, nec dabis Sanctum tuum vidére corruptiónem. Notas mihi fecísti vias vitæ; & replébis me jucunditáte cum fácie tua. Viri fratres, líceat audenter dícere ad vos de patriarcha David, quóniam defunctus est, & sepultus: & sepulcrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem. Prophéta ígitur cùm esset, & sciret quia jurejurando juraſſet illi Deus de fructu lumbi ejus sedére super sedem ejus; próvidens locútus est de resurrectióne Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro ejus vidit corruptiónem. Hunc Jesum resuscitávit Deus, cujus omnes nos testes sumus.

dans des transports de joie, que me langue fait retentir des chants d'allégresse, & que ma chair reposera dans l'espérance; parceque vous ne me laisserez point dans le tombeau, & vous ne permettrez point que votre Saint éprouve la corruption. Vous me ferez rentrer dans le chemin de la vie, & vous me remplirez de joie en vous faisant voir à moi. Mes freres, qu'il me soit permis de vous dire hardiment du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enseveli, & que son tombeau se voit encore parmi nous. Mais comme il étoit Prophéte, & qu'il savoit que Dieu lui avoit promis avec serment que de son sang il feroit naître un fils qui seroit assis sur son thrône; dans cette connoissance qu'il avoit de l'avenir, il a parlé de la résurrection de Jesus-Christ, en disant, qu'il n'a point été laissé dans le tombeau, & que sa chair n'a point éprouvé la corruption. C'est ce Jesus que Dieu a résuscité, & nous en sommes tous témoins.

℟. Vos Sanctum & Justum negastis, & petistis virum homicídam donári vobis: Auctórem verò vitæ interfecistis, * Quem Deus

℟. Vous avez renoncé le Saint & le Juste: vous avez demandé qu'on vous accordât la grace d'un meurtrier, & vous avez mis à mort l'Auteur de la vie, * Que Dieu

à réſuſcité : c'eſt de quoi nous ſommes tous témoins. Alleluia, allel. ℣. Enfans des hommes, ſachez que le Seigneur a fait éclater ſes merveilles en faveur de ſon Saint, * Que Dieu. *Act.* 3. *Pſ.* 4.

Sermon de ſaint Auguſtin Evêque.

II. LEÇON.

LE mérite de la foi chrétienne n'eſt pas de croire que J. C. eſt mort ; mais de croire qu'il eſt réſuſcité. Car les payens eux-mêmes croient qu'il eſt mort ; & ils nous font un crime de mettre notre eſpérance dans un mort. Quel peut donc être notre mérite ? De croire que J. C. eſt réſuſcité, & d'eſpérer que nous réſuſciterons par lui & avec lui ; voila en quoi conſiſte le mérite de notre foi. Car ſi vous croyez de cœur que Jeſus eſt le Seigneur, & ſi vous confeſſez de bouche que Dieu l'a réſuſcité d'entre les morts, vous ſerez ſauvé. L'Apôtre ne dit pas : Si vous confeſſez que Dieu l'a livré à la mort ; mais ſi vous confeſſez que Dieu l'a réſuſcité d'entre les morts, vous ſerez ſauvé.

mórtuis, ſi confeſſus fúeris, tunc ſalvus eris.

℟. Nous croyons à l'Evangile, & nous ſavons que

ſuſcitávit a mórtuis, cujus nos teſtes ſumus, allelúia, allel. ℣. Filii hóminum, ſcitóte quóniam mirificávit Dóminus Sanctum ſuum, * Quem Deus.

Sermo ſancti Auguſtíni Epiſcopi.

II. LECTIO.

NOn laus fidei Chriſtianórum eſt, quia credunt mórtuum Chriſtum ; ſed quia credunt reſurrexiſſe Chriſtum. Nam mórtuum & pagánus credit ; & hoc tibi pro crímine óbjicit, quia in mórtuum credidiſti. Quæ ígitur laus tua ? Crédere reſurrexiſſe Chriſtum, & ſperáre te reſurrectúrum eſſe per Chriſtum ; hæc eſt laus fidei. Si enim credideris in corde tuo quia Dóminus eſt Jeſus, & confeſſus fúeris ore tuo quia eum Deus ſuſcitávit à mórtuis, ſalvus eris. Non ait : Si confeſſus fúeris quia Deus eum trádidit occidendum ; ſed quia eum Deus ſuſcitávit à

℟. Crédimus, ſcientes quóniam * Qui ſuſ-

citávit Jesum, & nos cum Jesu suscitábit, allelúia, allelúia. ℣. Inclináte aurem vestram, & veníte ad me : audíte, & vivet ánima vestra. * Qui.

Léctio sancti Evangélii secundùm Lucam.

* Celui qui a réſuſcité Jeſus, nous réſuſcitera auſſi avec Jeſus. Alleluia, alleluia. ℣. Prêtez l'oreille, & venez à moi : écoutez-moi, & votre ame vivra. * Celui qui a réſuſcité. 2. *Cor.* 4. *Iſ.* 55.

Lecture du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc.

III. LEÇON. *Ch.* 24.

IN illo témpore; Stetit Jesus in médio discipulórum suórum, & dixit eis : Pax vobis; ego sum, nolíte timére. Et réliqua.

EN ce tems-là ; Jeſus ſe préſenta au milieu de ſes diſciples, & leur dit : La paix ſoit avec vous ; c'eſt moi, ne craignez point. Et le reſte.

Homília sancti Gregórii Papæ.

Homélie de ſaint Grégoire Pape.

PRima lectiónis hujus Evangélicæ quæstio ánimum pulsat, quómodo post resurrectiónem corpus Domínicum verum fuit, quod, clausis jánuis, ad discípulos ingredi pótuit. Sed sciendum nobis est, quòd divína operátio, si ratióne comprehénditur, non est admirábilis; nec fides habet méritum, cui humána rátio præstet experimentum. Sed hæc ipsa nostri Redemptóris ópera, quæ ex semetipsis comprehendi nequáquam possunt, exália ejus operatióne pensanda

LA premiére queſtion qui ſe préſente à l'eſprit à l'occaſion de la lecture de cet Evangile, eſt de ſavoir comment le corps de Jeſus-Chriſt a pû être réel après ſa réſurrection, & entrer dans le lieu où étoient les diſciples, ſans que les portes en fuſſent ouvertes. Mais nous devons ſavoir que ſi l'opération divine n'eſt pas au deſſus de la raiſon, elle n'eſt plus admirable ; & que la foi n'a plus de mérite, ſi ce qu'elle croit eſt appuyé ſur l'expérience de la raiſon humaine. Lors donc que notre Rédempteur fait quelque action merveilleuſe que nous ne pouvons comprendre, il

faut la comparer avec d'autres que nous croyons déja ; & confirmer ainſi les merveilles dont nous ſommes témoins, par d'autres merveilles plus grandes encore qui les ont précedées. Car le même corps qui ſe rendit viſible par ſa naiſſance en ſortant du ſein de ſa mere, ſans donner atteinte à ſa virginité, a pû entrer auſſi dans le lieu où étoient les diſciples, ſans que les portes en fuſſent ouvertes. Qu'y a-t'il donc de ſurprenant, lorſque nous voyons entrer dans un lieu dont les portes ſont fermées, Jeſus-Chriſt glorieux & immortel après ſa réſurrection, lui qui naiſſant pour mourir, a pû ſortir du ſein virginal où il avoit pris naiſſance, en lui conſervant toute ſon intégrité ?

℟. Jeſus ſe préſenta au milieu de ſes diſciples, & leur dit : * La paix ſoit avec vous ; c'eſt moi, ne craignez point. Alleluia, alleluia. ℣. Je ſuis votre frere, ne craignez pas : c'eſt pour votre ſalut que Dieu m'a envoyé devant vous. * La paix. Gloire au Pere. * La paix.

Après le Cantique Benedictus. *pag.* 66.

Ant. Les Apôtres préſentérent à Jeſus un morceau de poiſſon rôti & un rayon de miel. Après en avoir mangé devant eux, il prit ce ſunt ; ut rebus mirabilibus fidem præbeant facta mirabiliora. Illud enim corpus Dómini intrávit ad diſcípulos, jánuis clauſis, quod vidélicet ad humános óculos, per nativitátem ſuam clauſo éxiit útero Vírginis. Quid ergo mirum, ſi clauſis j nuis, poſt reſurrectiónem ſuam, in æternum jam victúrus intrávit, qui moritúrus véniens, non aperto Vírginis útero exívit ?

℟. Stetit Jeſus in médio diſcipulórum ſuórum, & dixit eis : * Pax vobis ; ego ſum, nolite timére, alleluia, alleluia. ℣. Ego ſum frater veſter ; nolite pavére ; pro ſaláte enim veſtra miſit me Deus ante vos. * Pax. Glória. * Pax. *S. Luc.* 24. *Gen.* 45.

Ant. 1. g. Obtulérunt diſcípuli Dómino partem piſcis aſſi, & favum mellis. Et cùm manducaſſet coram eis,

sumens relíquias, dedit eis. Allelúia. *S. Luc.* 24.

qui restoit, & le leur donna. Alleluia.

ORAISON.

DEus, qui Ecclésiam tuam novo semper fœtu multíplicas : concéde fámulis tuis, ut sacramentum vivendo téneant, quod fide percepérunt ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

O Dieu, qui ne cessez d'enrichir votre Eglise par les nouveaux enfans que vous lui donnez : faites que vos serviteurs conservent par une vie sainte, la justice qu'ils ont reçue par la foi dans le batême : Nous vous en supplions par N. S. J. C.

AUX HEURES ET A VESPRES,

Comme au jour de Pâque, hors ce qui suit.

A VESPRES.

HÆc dies quam fecit Dóminus : exultémus & lætémur in ea. ℣. Memor fuit in sæculum testamenti sui, verbi quod mandávit in mille * generatiónes.

C'Est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. ℣. Il s'est toujours souvenu de son alliance, & de la parole dont il a ordonné l'éxécution pour les âges à venir. *Ps.* 104.

Allelúia, allelúia.

℣. Apéruit Jesus discípulis sensum ; ut intelligerent * Scriptúras. Allelúia.

℣. Jesus ouvrit l'esprit aux disciples ; afin qu'ils entendissent les Ecritures. Alleluia. *S. Luc.* 24.

La Prose, Victimæ Paschali. *p.* cxciij.

A Magnificat. *Ant.* 3. a.

Sic scriptum est, & sic oportébat Christum pati, & resurgére à mórtuis tértiâ die, & prædicári in nómine ejus pœniténtiam, & remissiónem peccatórum in omnes gentes. Allelúia.

Il falloit, selon qu'il est écrit, que Jesus-Christ souffrît, qu'il réssuscitât le troisiéme jour, & qu'on prêchât en son nom la pénitence & la rémission des péchés à toutes les nations. Alleluia. *S. Luc.* 24.

Oraison de Laudes, ci-dessus.

A la Procession des Fonts, ℟. Christus, *& le reste comme au jour de Pâque*, 398. *excepté les Oraisons suivantes.*

AUX FONTS.

Prions.

O Dieu, qui êtes le principe de notre rédemption, & qui nous adoptez pour vos enfans : conservez les œuvres de votre miséricorde ; afin que ceux qui sont régénerés en J. C. obtiennent l'héritage éternel, & jouissent de la véritable liberté ; Par le même J. C. N. S.

Orémus.

DEus, per quem nobis redémptio venit, & præstátur adóptio : réspice in ópera misericórdiæ tuæ ; ut in Christo renátis, & ætérna tribuátur hæréditas, & vera libertas ; Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

A LA STATION.

Prions.

DIeu tout-puissant, qui nous avez renouvellés par le mystére de la Pâque : faites que dépouillés de l'homme terrestre, nous portions la ressemblance de l'Homme céleste, qui est notre Créateur ; Lui qui étant Dieu vit & régne avec vous.

Orémus.

FAc, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui Paschálibus remédiis innováti, similitúdinem terréni parentis evásimus, ad formam cœléstis transferámur Auctóris ; Qui tecum vivit & regnat Deus.

AU CHOEUR.

Prions.

O Dieu, qui nous avez rachetés un grand prix, en mourant pour nous sur la croix : répandez votre grace dans nos cœurs ; afin que nous ne cessions de vous glorifier par une vie digne de notre vocation ; Vous qui étant Dieu, &c.

Orémus.

DEus, qui nos, in cruce passus, prétio magno redímere voluísti : infunde nobis virtútem auxílii tui, ut nostra te semper vita glorificet ; Qui vivis & regnas in unitáte Spíritûs sancti Deus, &c.

LE MERCREDI DE PASQUE,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

L'Office comme au Lundi, pag. 405. *hors ce qui suit.*

AU NOCTURNE.

Pſeaumes, Ad te, Dómine. 44. Exaltábo. 46. Jubiláte. 48.

De Actibus Apoſtolórum. Des Actes des Apôtres.

I. LEÇON. *Ch.* 2.

HIs audítis, compuncti ſunt corde, & dixérunt ad Petrum & ad réliquos Apóſtolos : Quid faciémus, viri fratres ? Petrus verò ad illos : Pœniténtiam, inquit, ágite, & baptizétur unuſquiſque veſtrûm in nómine Jeſu Chriſti in remiſſiónem peccatórum veſtrórum ; & accipiétis donum Spíritûs ſancti. Vobis enim eſt repromíſſio & fíliis veſtris, & ómnibus qui longè ſunt, quoſcumque advocáverit Dóminus Deus noſter. Aliis étiam verbis plúrimis teſtificátus eſt, & exhortabátur eos dicens : Salvámini à generatióne iſta prava. Qui ergo recepérunt ſermónem

LEs Juifs ayant entendu le diſcours de Pierre, eurent le cœur pénétré de componction. Alors ils dirent à Pierre & aux autres Apôtres : Freres, que faut-il que nous faſſions ? Pierre leur répondit : Faites pénitence, & que chacun de vous ſoit batiſé au nom de Jeſus-Chriſt pour la rémiſſion de vos péchés ; & vous recevrez le don du ſaint Eſprit. Car la promeſſe a été faite à vous & à vos enfans, & à tous ceux qui ſont éloignés, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera. Il dit encore beaucoup d'autres choſes pour les inſtruire, & il les exhortoit, en diſant : Sauvez-vous de cette race corrompue. Ceux donc qui reçurent ſa parole, furent batiſés : & il y eut ce jour-là environ trois mille perſonnes qui ſe

joignirent aux disciples. Ils persévéroient dans la doctrine des Apôtres, dans la communion de la fraction du pain, & dans les priéres. Tout le monde étoit saisi de crainte ; & il se faisoit à Jerusalem beaucoup de prodiges & de miracles par les Apôtres : ce qui remplissoit tout le monde de frayeur.

ejus, baptizáti sunt ; & appósitæ sunt in die illa ánimæ circiter tria míllia. Erant autem perseverántes in doctrina Apostolórum, & communicatióne fractiónis panis, & oratiónibus. Fiébat autem omni ánimæ timor : multa quoque prodígia & signa per Apóstolos in Jerúsalem fiébant, & metus erat magnus in universis.

℟. Dieu, par un effet de sa grande miséricorde, nous a régénérés par la résurrection de Jesus-Christ, * Pour nous donner l'espérance de la vie, & de cet héritage où rien ne peut ni se détruire, ni se corrompre. Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur dont la miséricorde est éternelle, s'est souvenu de nous, & nous a rachetés, * Pour nous donner l'espérance. 1. *S. Pierre.* 1. *Ps.* 135.

℟. Secundùm misericórdiam suam magnam regenerávit nos Deus in spem vivam per resurrectiónem Jesu Christi ex mórtuis, * In hæreditátem incorruptíbilem & incontamináta, allelúia, allelúia. ℣. Memor fuit nostri, redémit nos Dóminus, quóniam in æternum misericórdia ejus, * In hæreditátem.

Sermon de saint Grégoire de Nazianze.

Sermo sancti Gregórii Nazianzéni.

II. LEÇON.

CE jour, mes très-chers freres, est le jour de la résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ, & l'heureux principe du renouvellement de toutes choses. Soyons donc nous-mêmes tout bril-

RESurrectiónis dies, fausta umque princípium : proinde ob festum diem exsplendescámus : et qui pro nobis passus est ac resurrexit, múnera offerá-

mus. Aurum fortaſſe me dícere putátis aut argentum, aut textúras, aut pellúcidos & ingentis prétii lápides, fluxam fragilemque matériam, cujus ferè majórem partem póſſident improbi, & ſervi rerum terrenárum mundique príncipis. Imò verò noſmetipſos offerámus, hoc eſt, opes Deo caríſſimas, ipſoque máximè dignas. Imáginis decus imágini reddámus: dignitátem noſtrâ agnoſcámus: exemplar noſtrum honóre proſequámur: myſtérii vim intelligámus, & pro quo Chriſtus morte functus eſt. Simus ut Chriſtus, quóniam Chriſtus quoque ſicut nos. Efficiámur dii propter ipſum, quóniam ipſe quoque homo propter nos factus eſt. Aſſumpſit quod deterius erat, ut det quod præſtántius eſt: mendícus factus eſt, ut nos illíus mendicitáte ditémur. Servi formam ſuſcépit, ut nos in libertátem aſſerámur: deſcendit, ut evehámur: tentátus eſt, ut vincámus: contemptus

lans de lumiére dans ce ſaint jour: & hatons-nous d'offrir nos préſens a celui qui eſt mort & réſuſcité pour nous. Vous penſez peut-être que je parle de préſens d'or, d'argent, d'étoffes précieuſes, de pierres éclatantes & de grand prix, formées d'une matiére foible & fragile; & dont la plus grande partie ſe trouve pour l'ordinaire entre les mains des méchans, qui ſont les eſclaves de la terre & du prince du monde. Non, mes freres, l'offrande que Dieu éxige de nous, eſt celle de nous-mêmes. C'eſt le ſeul bien qu'il aime, & qui ſoit digne de ſa grandeur. Rendons à ſon image ſa premiére ſplendeur & ſon ancienne beauté. Souvenons-nous de notre dignité: rendons gloire à notre divin modéle; comprenons quelle eſt l'efficace du myſtére de ſa réſurrection, & que c'eſt pour nous qu'il a donné ſa vie. Devenons ſemblables à Jeſus-Chriſt; puiſque Jeſus-Chriſt eſt devenu ſemblable à nous. Devenons des dieux pour l'amour de lui, puiſqu'il s'eſt fait homme pour l'amour de nous. Il a pris ce qu'il y avoit de plus bas, afin de nous donner ce qu'il y a de plus élevé: il s'eſt fait pauvre, afin de

nous enrichir par sa pauvreté ; il s'est rendu esclave, afin de nous mettre en liberté ; il est descendu pour nous élever ; il a été tenté pour nous mériter la grace de vaincre la tentation ; il a été mépriſé pour nous combler de gloire ; il est mort pour nous sauver ; il est monté au ciel pour élever sur son thrône ceux que le péché avoit étendus dans la poussiére. Que chacun de nous se donne donc à lui sans réserve. Que personne ne se refuse dans tout ce qu'il est, à celui qui s'est donné tout entier pour être le prix de notre rédemption, & qui en prenant notre place s'est rendu victime pour expier nos péchés. Car on ne lui donnera jamais assez, si l'on ne se sacrifie pleinement à lui ; en comprenant ce qu'éxige de nous le mystére de sa mort & de sa résurrection, & en s'efforçant de devenir pour lui tout ce qu'il est devenu lui-même pour nous.

est, ut nos glóriâ afficiámur : mórtuus est, ut salútem nobis áfferat : ascendit, ut eos qui in peccáti lapsu jacébant, ad seipsum trahat. Omnia quisque donet : ómnia, inquam, ei qui seipsum redemptiónis prétium pro nobis ac culpæ nostræ succidáneum dedit, nemo non ófferat. Nihil autem datúrus est tantum, quantum si seipsum obtúlerit hujus mystérii vim ac ratiónem probè intelligentem, & totum in eo nitentem, ut propter illum ómnia fit, quæcumque ipse propter nos factus est.

℟. Soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous appartenons au Seigñr. * Car Jesus-Christ est mort & résuscité, afin d'acquerir un empire souverain sur les morts & sur les vivans. Alleluia, alleluia. ℣. Il distribuera les dépouilles des forts ; parce-qu'il a livré son ame à la mort. * Car. Jesus-Christ est mort. *Rom.* 14. *Is.* 53.

℟. Sive vivimus, sive mórimur, Dómini sumus. * In hoc enim Christus mórtuus est & resurrexit, ut & mortuórum & vivórum domínetur, allelúia, alleluia. ℣. Fórtium dividet spólia, pro eo quod trádidit in mortem ánimam suam. * In hoc enim Christus.

Léctio sancti Evangélii secundùm Joannem.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

III. LEÇON. *Ch.* 21.

IN illo témpore; Manifestávit se iterùm Jesus discípulis ad mare Tiberíadis. Manifestávit autem sic. Erant simul Simon Petrus, & Thomas, qui dícitur Didymus. Et réliqua.

EN ce tems-là; Jesus se montra encore à ses disciples sur le bord de la mer de Tibériade; & il s'y montra de cette sorte. Simon Pierre & Thomas, appellé Didyme, étoient ensemble. Et le reste.

Homilia sancti Gregórii Papæ.

Homélie de saint Grégoire Pape.

LÉctio sancti Evangélii, quæ modò in áuribus vestris lecta est, fratres mei, quæstiónem animam pulsat; sed pulsatióne suâ vim discretiónis índicat. Quæri étenim potest cur Petrus qui piscátor ante conversiónem fuit, post conversiónem ad piscatiónem rédiit: & cùm Véritas dicat, Nemo mittens manum suam ad arátrum, & aspíciens retrò, aptus est regno Dei; cur repérit quod dereliquit? Sed si virtus discretiónis inspícitur, cítiùs vidétur, quia nimirum negótium quod ante conversiónem sine peccáto éxtitit, hoc étiam post conversió-

LA lecture du saint Evangile que vous venez d'entendre, mes très-chers freres, fait naître une difficulté dans l'esprit; mais en même tems qu'elle la fait naître, elle en fournit elle-même la solution. Car on peut demander pourquoi Pierre qui éxerçoit la fonction de pêcheur avant sa conversion, retourne à cet emploi après être converti, malgré ce que la Vérité dit elle-même: *Que si quelqu'un après avoir mis la main à la charrue, regarde derriére soi, il n'est pas propre au royaume de Dieu.* Pourquoi donc Pierre retourne-t'il à ce qu'il avoit quitté? Mais si l'on fait quelque attention aux regles de la véritable sagesse, on comprend bientôt qu'un emploi qui a pû être éxercé sans péché

avant la conversion, peut être encore éxercé sans péché, après qu'on est converti.

℣. Jesus se fit voir sur le rivage ; mais ils ne s'apperçurent pas que c'étoit lui. * Il leur dit : Jettez le filet du côté droit de la barque. Ils le jettérent aussitôt ; & ils ne pouvoient plus le tirer, tant il y avoit de poissons. Allel. allel. ℣. Le Seigneur fait tout ce qu'il lui plaît dans le ciel & sur la terre, dans la mer & dans tous les abîmes. * Il leur dit. Gloire. * Il leur dit.

Jean. 21. *Ps.* 134.

nem repétere culpa non fuit.

℣. Stetit Jesus in lítore ; non tamen cognovérunt discípuli quia Jesus est. * Dicit eis : Mittite in déxteram navígii rete. Misérunt, & jam non valébant illud trahere præ multitúdine píscium, allelúia, allel. ℣. Omnia quæcumque vóluit, Dóminus fecit in cœlo, in terra, in mari & in ómnibus abyssis. * Dicit. Glória. * Dicit.

Après le Cantique Benedictus. *p.* 66.

Ant. Jesus dit à ses disciples : Venez, & mangez. Et pas un de ceux qui se mirent là pour manger, n'osoit lui demander, Qui êtes-vous ? car ils savoient que c'étoit le Seigneur. Allel. *S. Jean.* 21.

Ant. 8. *C.* Dicit discípulis suis Jesus : Venite, prandéte. Et nemo audébat discumbéntium interrogáre eum : Tu quis es ? scientes quia Dóminus est. Allel.

ORAISON.

O Dieu, qui nous donnez tous les ans un nouveau sujet de joie par la solemnité de la résurrection de Jesus-Christ : faites que célébrant avec piété ce mystére dans le tems, nous méritions de parvenir à l'éternelle félicité ; Par le même Jesus Christ votre Fils notre Seigneur, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du S. Esprit, &c.

DEus, qui nos resurrectiónis Dominicæ ánnuâ solemnitáte lætíficas : concéde propítius, ut per temporália festa quæ ágimus, pervenire ad gaudia æterna mereámur ; Per eumdem Dóminum nostrum Jesum Christũ Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

AUX HEURES ET A VESPRES,
Comme au jour de Páque, hors ce qui suit.

A VESPRES.

HÆc dies quam fecit Dóminus : exultémus & lætémur in ea. ℣. Annúntient ópera ejus, qui descendunt in mare : ipsi vidérunt mirabília ejus * in profundo. *Ps.* 106.

C'Est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. ℣. Que ceux qui descendent dans les eaux, publient les ouvrages du Seigneur : ils sont témoins des merveilles qu'il y opére.

Allelúia, allelúia.

℣. Apóstolis quos elégit Jesus præbuit seipsum vivum in multis argumentis, per dies quadraginta * appárens eis. Allelúia. *Actes.* 1.

℣. Jesus s'est fait voir aux Apôtres qu'il avoit choisis, & les a convaincus de sa résurrection par plusieurs preuves, leur apparoissant pendant quarante jours. Alleluia.

La Prose, Víctimæ Pascháli. *pag.* cxciij.

A Magníficat. *Ant.* 8. *G.*

Accipit Jesus panem, & dat discípulis suis, & piscem símiliter. Hoc jam tértiò manifestátus est Jesus, postquam resurrexit à mórtuis. Allelúia.

Jesus prit du pain & du poisson, & il en donna à ses disciples. Ce fut là la troisiéme fois qu'il se fit voir à eux depuis sa résurrection. Alleluia. *S. Jean.* 21.

Oraison de Laudes. 425.

A la Procession des Fonts, comme au jour de Páque, excepté les Oraisons suivantes.

AUX FONTS.

Orémus.

DEus, qui Eccléstam tuam multíplicas sóbole renascéntium : fac eam propítius gaudére de suórum profectibus filiórum ; Per Christum.

Prions.

O Dieu, qui enrichissez votre Eglise par la nouvelle famille que vous régénerez dans le batême : faites que cette mere tendre soit consolée par le progrès de ses fidéles enfans : Nous, &c.

A LA STATION.

Prions.

O Dieu, qui nous apprenez par le myſtére de la Pâque, à nous dépouiller du vieil-homme, pour mener une vie nouvelle par le ſaint Eſprit : faites que réformés par vos divins Sacremens, nous conſervions fidélement les dons de votre grace ; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

Orémus.

DEus, qui per Paſchále myſtérium docuiſti nos vetuſtátem vitæ relínquere, & in novitáte Spíritûs ambuláre : præſta, ut ſacramentis tuis innováti, dona grátiæ tuæ ſervémus ; Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

AU CHOEUR.

Prions.

CONſervez-nous par votre bonté, Seigneur ; afin qu'ayant été rachetés par la mort de votre Fils unique, nous ſoyons rendus participans de ſa réſurrection & de ſa gloire ; Par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

Orémus.

TUâ nos, quæſumus, Dómine, pietáte cuſtódi ; ut qui Unigéniti tui paſſióne ſunt redempti, reſurrectiónis & glóriæ efficiántur partícipes ; Per eumdem Chriſtum.

****

LE JEUDI DE PASQUE,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

L'Office du Lundi, pag. 405. *hors ce qui ſuit.*

AU NOCTURNE.

Pſſ. Beátus. 24. Quare. 25. Dómine, quid. 26.

Des Actes des Apôtres. *Ch.* 3.

De Actibus Apoſtolórum.

I. LEÇON.

PIerre & Jean montoient au temple pour aſſiſter à la priére de la neuviéme heure. Et il y

PEtrus & Joannes aſcendébant in templum ad horam oratiónis nonam. Et

quidam vir, qui erat claudus ex útero matris suæ, bajulabátur: quem ponébant quotidie ad portam templi, quæ dícitur Speciósa, ut péteret eleemósynam ab introeúntibus in templum. Is cùm vidísset Petrum & Joannem incipientes introire in templum, rogábat ut eleemósynam acciperet. Intuens autem in eum Petrus cum Joanne, dixit: Réspice in nos. At ille intendébat in eos, sperans se áliquid acceptúrum ab eis. Petrus autem dixit: Argentum & aurum non est mihi; quod autem hábeo, hoc tibi do: In nómine Jesu Christi Nazaréni surge, & ámbula. Et apprehensâ manu ejus déxterâ, allevávit eum: & prótinus consolidátæ sunt bases ejus & plantæ. Et exíliens stetit, & ambulábat: & intrávit cum illis in templum ámbulans, & exiliens, & laudans Deum. Et vidit omnis pópulus eum ambulantem, & laudantem Deo. Cognoscébant autem illum, quòd ipse erat qui ad eleemósynam sedébat

avoit un homme perclus des jambes dès le sein de sa mere, qu'on portoit, & qu'on mettoit tous les jours a la porte du temple, nommée la Belle-porte, pour demander l'aumône a ceux qui entroient dans le temple. Cet homme voyant Pierre & Jean qui alloient entrer dans le temple, les pria de lui donner l'aumône. Pierre avec Jean arrêtant les yeux sur ce pauvre, lui dit: Regardez-nous. Il les regardoit donc fixement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux. Alors Pierre lui dit: Je n'ai ni or, ni argent; mais ce que j'ai, je vous le donne: Au nom de Jesus-Christ de Nazareth, levez-vous & marchez. En même tems l'ayant pris par la main droite, il l'aida à se lever; & aussitôt ses jambes & ses pieds s'affermirent. Il se leva en sautant, se tint ferme sur ses piés, & se mit à marcher: & il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant, & louant Dieu. Tout le peuple le vit qui marchoit, & qui louoit Dieu. Et reconnoissant que c'étoit celui-la même qui se tenoit assis a la Belle porte du temple pour demander l'aumône, ils furent tous étonnés, & comme hors d'eux-mêmes

sur ce qui venoit de lui arriver.

℟. Jesus de Nazareth a été un homme autorisé de Dieu par les merveilles & les miracles qu'il a faits parmi vous: * Néanmoins vous l'avez crucifié par les mains des méchans, & vous l'avez fait mourir: mais Dieu l'a réssuscité. Alleluia, alleluia. ℣. Il est le Dieu vivant & éternel: il fait des prodiges & des miracles dans le ciel & sur la terre. * Néanmoins.

Sermon de saint Jean Chrysostome.

II. LEÇON.

ON peut demander avec justice pourquoi il est établi dans l'Eglise de lire l'histoire des souffrances de Jesus-Christ dans les jours où l'on en célébre la mémoire; & pourquoi on ne lit pas de même les Actes des Apôtres, dans les tems où l'histoire qu'ils contiennent s'est passée. En voici la raison à laquelle je vous supplie d'être attentifs. Aussitôt après la mort & la résurrection de J. C. nous lisons les miracles des Apôtres; afin de nous mettre devant les yeux la preuve indubitable & manifeste de cette résurrection. Vous n'avez pas vû J. C. des

ad Speciósam portam templi: & impléti sunt stupóre.

℟. Jesum Nazarénum virum approbatum à Deo virtútibus & prodigiis, per manus iniquórum affigentes, interemístis:* Quem Deus suscitávit. Allelúia, allelúia. ℣. Ipse est Deus vivens & æternus in sécula, faciens signa & mirabília in cœlo & in terra: * Quem. *Act.* 2. *Dan.* 6.

Sermo sancti Joannis Chrysóstomi.

II. LEÇON.

MEritò quæret áliquis quamtandem ob causam státútum fúerit ut históriam crucis in die crucis & passiónis legámus, Apostolórum autem Acta non ipsis illis diébus, aut illo témpore quo patráta sunt, legámus. Causam diligenter atténdite. Statim post crucem ac resurrectiónem miracula légimus Apostolórum; ut manifestam & indubitátam resurrectiónis probatiónem habeámus. Excitátum illum à mórtuis, corpóreis óculis non vidísti; sed ócu-

lis fidei cernis illum à mórtuis excitátum. Non vidísti illum his óculis à mórtuis excitátum; at per illa miracula excitátum illum à mórtuis intuébere. Ad illum enim fidei conſpectum, ſignórum exhibitio te dedúcet. Itaque multò major & evidéntior illa fuit demonſtrátio, quòd in ejus nómine ſigna fierent, quàm quòd excitátus ille à mórtuis apparéret. Cùm enim Petrum audiviſſent turbæ claudo dicentem, In nómine Jeſu Chriſti ſurge & ámbula, tria millia & quinque míllia virórum Chriſto credidérunt. At diſcípulus cùm ſuſcitátum vidéret, niſi étiam tángeret, incrédulus fuit: hæc cùm vel inimíci ipſi ſpectaſſent, prótinus credidérunt. Ita in hujúſmodi miráculis, majus áliquid viſu fuit & evidéntius, pluſque ad illos alliciendos váluit atque flectendos, ut reſurrectióni fidem adhibérent.

℟. Per Chriſtum fidéles eſtis in Deo qui yeux du corps, depuis qu'il eſt réſuſcité; mais vous voyez par les yeux de la foi qu'il eſt certainement réſuſcité. Si vous ne l'avez pas vû de vos yeux depuis ſa réſurrection, vous voyez par les miracles des Apôtres, que cette réſurrection eſt certaine. La connoiſſance de ces miracles montre aux yeux de votre foi qu'il eſt vivant; car les miracles qui ſont faits en ſon nom ſont une preuve bien plus évidente qu'il eſt réſuſcité, que les apparitions qui ont ſuivi ſa réſurrection. En effet, lorſque les peuples voient S. Pierre qui dit au boiteux, *Au nom de Jeſus-Chriſt levez-vous, & marchez*, trois mille hommes & juſqu'à cinq mille ſe convertiſſent: au lieu que Thomas demeure incrédule, lors même qu'il voit J. C. réſuſcité, juſqu'à ce qu'il lui ſoit permis de toucher les ouvertures de ſes plaies. Les miracles convertiſſent les ennemis même, lorſqu'ils en ſont témoins. Il y a donc dans ces miracles quelque choſe de plus fort, de plus évident & de plus efficace pour porter à croire la réſurrection de J. C. que la vûe même de J. C. réſuſcité.

℟. C'eſt par Jeſus-Chriſt que vous croyez en Dieu,

qui l'a réſuſcité, & élevé en gloire ; * Afin que votre foi & votre eſpérance fût en Dieu. Alleluia, alleluia.

℣. L'Ancien des jours lui a donné la puiſſance, l'honneur & l'empire ; * Afin que. *1. S. Pierre. 1. Dan. 7.*

Lecture du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean.

III. LEÇON. *Ch. 20.*

EN ce tems-là ; Marie ſe tenoit dehors près du ſépulcre, & verſoit des larmes. Et le reſte.

Homélie de ſaint Gregoire Pape.

FEmme, pourquoi pleurez-vous ? Qui cherchez vous ? Jeſus-Chriſt interroge Magdeleine de ce qui fait le ſujet de ſa douleur, afin de faire croître ſes deſirs, & de rendre ſon amour encore plus ardent, en l'obligeant à nommer celui qui eſt l'objet de ſes recherches. *Elle croyant que c'étoit le jardinier, lui dit : Seigneur, ſi vous l'avez enlevé.* Mais pourquoi voyant celui qu'elle regarde comme le jardinier, lui dit-elle ſans lui avoir fait connoître qui elle cherche : *Seigneur, ſi vous l'avez enlevé ?* Car elle parle de celui qu'elle pleuroit, & qu'elle n'avoit point encore nommé, comme l'ayant déja fait connoître. Mais c'eſt le

ſuſcitávit eum à mórtuis, & dedit ei glóriam ; * Ut fides veſtra & ſpes eſſet in Deo, allelúia, allelúia. ℣. Antíquus diérum dedit ei poteſtátem, & honórem & regnum ; * Ut.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Joannem.

In illo témpore ; María ſtabat ad monumentum foris, plorans. Et réliqua.

Homília ſancti Gregórii Papæ.

MUlier, quid plóras ? quem quæris ? Interrogátur dolóris cauſa, ut augeátur deſidérium ; quátenus cùm nomináret quem quæreret, in amóre ejus ardéntiùs æſtuáret. Illa exiſtimans quia hortulánus eſſet, dicit ei : Dómine, ſi tu ſuſtuliſti eum ? Quid eſt, quòd viſo eo quem hortulánum crédidit, cui necdum dixerat quem quærébat, ait : Dómine, ſi tu ſuſtuliſti eum ? Quaſi enim jam dixiſſet ex cujus deſidério plángeret, eum dicit quem non dixerat. Sed vis amóris hoc ágere

solet in ánimo, ut quem ipse semper cógitat, nullum alium ignoráre credat. Rectè & hæc múlier quem quærit, non dicit; & tamen dicit: Si tu sustulísti eum; quia álteri non putat incógnitum, quem sic ipsa contínuo plangit desidério.

caractére d'un ardent amour, de penser que personne n'ignore celui dont il s'occupe sans cesse. Il n'est donc pas surprenant que cette sainte femme, sans avoir nommé celui qu'elle cherche, dise néanmoins au jardinier, *si vous l'avez enlevé*; parce-qu'elle ne pense pas que quelqu'un puisse ignorer celui qui est l'objet continuel de ses larmes & de son amour.

℟. María stabat ad monumentum foris, plorans. Dicit ei Jesus: Múlier, quid ploras? Quem quæris? Illa exístimans quia hortulánus esset, dicit ei: Dómine, * Si tu sustulísti eum, dícito mihi ubi posuísti eum, & ego eum tollam, allelúia, allelúia. ℣. Indica mihi quem diligit ánima mea: * Si. Glória Patri. * Si tu sustulísti.

℟. Marie se tenoit dehors, près du sépulcre, & versoit des larmes. Jesus lui dit: Femme, pourquoi pleurez-vous? Qui cherchez-vous? Elle croyant que c'étoit le jardinier, lui dit: Seigneur, * Si vous l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai. Alleluia, alleluia. ℣. Montrez-moi celui que mon ame aime si tendrement. * Si. Gloire. * Si vous. *S. Jean.* 20. *Cant.* 1.

Après le Cantique Benedictus. *p.* 66.

Ant. 8. G. Surgens Jesus manè, primâ sábbati, appáruit primò Maríæ Magdaléne. Allelúia.

Ant. Jesus étant résuscité le matin, le premier jour de la semaine, appatut d'abord à Marie Magdeleine. Alleluia. *S. Marc.* 16.

ORAISON.

OMnípotens sempiterne Deus, qui Paschále sacramentum in reconciliatiónis hu-

DIeu tout-puissant & éternel, qui avez établi le Sacrement de la Pâque pour contracter une sainte alliance avec

avec la nature humaine, réconciliée avec vous : répandez votre grace dans nos cœurs ; afin que notre conduite soit une expression fidelle du mystére que nous faisons profession d'adorer ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du S. Esprit, &c.

mánæ fœdere contulísti : da méntibus nostris, ut quod professióne celebramus, imitémur effectu ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula, &c.

AUX HEURES ET A VESPRES,

Comme au jour de Pâque, hors ce qui suit :

A VESPRES.

C'Est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. ℣. La droite du Seigneur a signalé sa puissance : la droite du Seigneur m'a élevé.

HÆc dies quam fecit Dóminus : exultémus & lætémur in ea. ℣. Déxtera Dómini fecit virtútem : déxtera Dómini exaltávit me. *Ps.* 117.

Allelúia, alleluia.

℣. Jesus dit à Marie-Magdeleine : Allez trouver mes freres, & dites-leur de ma part : Je monte vers mon Pere & votre Pere, vers mon Dieu & votre Dieu. Alleluia. *S. Jean.* 20.

℣. Dicit Maríæ Jesus : Vade ad fratres meos, & dic eis : Ascendo ad Patrem meum & Patrem vestrum, Deum meũ * & Deum vestrum. Allelúia.

La Prose, Victimæ Paschali. cxciij.

A Magnificat. *Ant.* 6. F.

Marie-Magdeleine alla dire aux disciples : J'ai vû le Seigneur. Alleluia. *S. Jean.* 20.

Venit Maria Magdaléne, annúntians discípulis : Quia vidi Dóminum. Allelúia.

L'Oraison, *ci-dessus.* 432.

A la Procession des Fonts, comme au jour de Pâque, excepté les Oraisons suivantes,

AUX FONTS.

Orémus.

PRæsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut Ecclésia tua, & suórum firmitáte membrórum, & novâ semper fœcunditáte lætétur; Per Christum Dóminum nostrum.

Prions.

FAites, ô Dieu tout-puissant, que votre Eglise soit consolée sans cesse, par une nouvelle postérité, & par la fidélité de tous ses membres; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

A LA STATION.

Orémus.

LArgire fámulis tuis, Dómine, grátiam tuam; & præsta, ut qui ad imáginem Filii tui divíno sunt baptismo regenerâti, à regni tui poténtiâ numquam divellantur; Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

Prions.

SEigneur, accordez votre grace à vos serviteurs; & faites que ceux qui sont devenus semblables à votre Fils par une nouvelle naissance, soient toujours l'objet de votre puissance & de vos bienfaits; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

AU CHOEUR.

Orémus.

DEus, qui nobis ad celebrandum Paschále sacramentum liberióres ánimos præstitísti: doce nos odísse quod vetas, & amáre quod præcipis; Per Dóminum nostrum Jesum Christum, &c.

Prions.

O Dieu, qui nous avez remplis d'une sainte joie, pour célébrer le mystére de la Pâque: apprenez-nous à haïr ce que vous défendez, & à n'aimer que ce que vous commandez: Nous vous en supplions par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.

LE VENDREDI DE PASQUE,
A L'OFFICE DE LA NUIT.

L'Office comme au Lundi, pag. 405. *hors ce qui suit :*

AU NOCTURNE.

Pseaumes, Diligam. 33. Misit. 35. Deus meus. 36.

Des Actes des Apôtres.

I. LEÇON.

COmme le boiteux que Pierre & Jean avoient guéri, les tenoit par la main, tout le peuple saisi d'étonnement courut à eux au lieu appellé le Portique de Salomon. Pierre sur cela dit au peuple : Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci ? & pourquoi nous regardez-vous, comme si c'étoit par notre vertu ou par notre puissance, que nous eussions fait marcher cet homme ? Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob, le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jesus, que vous avez livré, & que vous avez renoncé devant Pilate, lequel jugeoit qu'il devoit être renvoyé absous. Vous avez renoncé le Saint & le Juste ; vous avez demandé qu'on vous accordât la grace d'un meurtrier, & vous avez mis à mort l'Auteur de la vie : mais Dieu l'a

De Actibus Apostolórũ. *Ch.* 3.

CUm tenéret (claudus) Petrum & Joannem, cucurrit omnis pópulus ad eos ad pórticum, quæ appellátur Salomónis, stupentes. Videns autem Petrus, respondit ad pópulum : Viri Israelítæ, quid mirámini in hoc, aut nos quid intuémini, quasi nostrâ virtúte aut poteståte fecérimus hunc ambuláre ? Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Deus patrum nostrórum glorificávit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidístis, & negástis ante fáciem Piláti, judicante illo dimitti. Vos autem Sanctum & Justum negástis, & petístis virum homicídam donári vobis ; Auctórem verò vitæ interfecístis, quem

Deus suscitávit à mórtuis, cujus nos testes sumus. Et in fide nóminis ejus, hunc quem vos vidístis & nostis, confirmávit nomen ejus; & fides quæ per eum est, dedit íntegram sanitátem istam in conspectu ómnium vestrûm.

℟. Convenérunt in civitáte ista adversùs sanctum Púerum tuum Jesum, quem unxísti. * Et nunc, Dómine, da servis tuis cum fidúcia loqui in eo quod manum tuam extendas ad sanitátes & prodígia, per nomen sancti Filii tui Jesu, allelúia, allelúia. ℣. Astitérunt reges terræ, & príncipes convenérunt in unum adversùs Dóminum & adversùs Christum ejus. * Et nunc, Dómine. *Act. 4. Ps. 2.*

Sermo sancti Gregórii Papæ.

ressuscité; & c'est de quoi nous sommes témoins. C'est sa puissance, qui par la foi en son nom a affermi les piés de cet homme que vous voyez, & que vous connoissez; & c'est la foi qui vient de lui, qui a opéré cette parfaite guérison à la vûe de vous tous.

℟. Ils ont conspiré dans cette ville contre votre Fils Jesus, que vous avez consacré par votre onction. * Maintenant donc, Seigneur, donnez à vos serviteurs la force d'annoncer votre parole avec une entiére liberté, en étendant votre main pour opérer des guérisons, des prodiges & des miracles par le nom de votre saint Fils Jesus. Alleluia, alleluia. ℣. Les rois de la terre se sont élevés, & les princes ont conspiré contre le Seigneur & contre son Christ. * Maintenant donc, Seigneur.

Sermon de saint Grégoire Pape.

II. LEÇON.

ECce ad memóriam redit quod crucifixo Dei Filio Judæi insultantes dicébant: Si Rex Israel est, descendat de cruce, & crédimus ei. Qui si de cruce une descénderet, ni-

ON peut se souvenir que lorsque le Fils de Dieu étoit sur la croix, les Juifs lui insultoient, en disant: *S'il est le Roi d'Israel, qu'il descende de la croix, & nous croirons en lui.* Mais si Jesus-Christ cédant à leurs insultes

étoit alors descendu de la croix, il ne nous auroit pas donné l'exemple d'une patience invincible. Il a donc attendu un peu de tems : il a supporté les opprobres, soutenu les railleries, conservé la patience : il a souffert que l'admiration dûe à sa puissance & à son amour fût différée ; & en refusant de descendre de la croix, il est sorti victorieux du tombeau. Or il est bien plus glorieux de sortir du tombeau plein de vie & d'immortalité, que de descendre de la croix. Il est bien plus glorieux de détruire la mort en réssuscitant, que de conserver sa vie en se délivrant du supplice. Mais les Juifs voyant que Jesus-Christ, au lieu de descendre & de céder à leurs insultes, étoit expiré, ils crurent avoir triomphé de sa puissance, & ils furent pleins de joie, en pensant qu'ils ensevelissoient pour toujours son nom & sa mémoire. Mais la gloire de ce même nom triomphe de la mort, & se répand par toute la terre dans le moment même qu'une troupe impie croit l'avoir aboli ; & le Juif infidéle regrette d'avoir mis à mort celui qu'il avoit crucifié avec joie, parcequ'il voit que l'ignominie du supplice l'a conduit à la gloire.

mirum insultántibus cedens, virtútem patiéntiæ non demonstráret. Sed expectavit paululùm, toleravit opprobria, irrisiónes sustinuit, servávit patiéntiam, dístulit admiratiónem ; & qui de cruce descéndere nóluit, de sepulcro surrexit. Plus igitur fuit de sepulcro súrgere, quàm de cruce descéndere. Plus fuit mortem resurgendo destrúere, quam vitam descendendo servare. Sed cùm Judæi hunc ad insultatiónes suas de cruce descéndere minimè cérnerent, cùm morientem vidérent, eum se vicisse credidérunt, nomen illíus se quasi extinxisse gavísi sunt. Sed ecce de morte nomen ejus per mundum crevit, ex qua hoc infidélis turba extinxisse se crédidit : & quem gaudébat occísum, dolet mórtuum ; quia hunc ad suam glóriam cognoscit pervenisse per pœnam.

℟. Ubi est, mors, victória tua? ubi est, mors, stímulus tuus? stímulus mortis, peccátum est. * Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum, allelúia, allelúia. ℣. Oblivióni tráditæ sunt angústiæ priores, & abscónditæ ab óculis. * Deo.

Léctio sancti Evangélii secundùm Matthæum.

℟. O mort, où est ta victoire? ô mort, où est ton éguillon? l'éguillon de la mort, c'est le péché. * C'est pourquoi rendons graces à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jesus-Christ. Alleluia, alleluia. ℣. Les anciennes afflictions sont mises en oubli: elles disparoissent de devant les yeux. * C'est pourquoi. 1. *Cor.* 15. *Is.* 65.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

III. LEÇON. *Ch.* 28.

IN illo témpore; Undecim discípuli abiérunt in Galilæam, in montem ubi constituérat illis Jesus. Et réliqua.

EN ce tems-là; Les onze disciples s'en allérent en Galilée, sur la montagne où Jesus leur avoit commandé de se trouver. Et le reste.

Homília sancti Hierónymi Presbyteri.

Homélie de saint Jerôme Prêtre.

POst resurrectiónem Jesus in monte Galilææ conspicitur, ibique adorátur, licet quidam dúbitent; ut dubitátio eórum nostram áugeat fidem. Tunc maniféstiùs osténditur Thomæ; & latus lánceâ vulnerátum, & manus fixas demonstrat clavis. Et accédens Jesus locútus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in cœlo

JEsus-Christ après sa résurrection se manifeste sur une montagne de Galilée, & s'y fait adorer, quoique quelques-uns doutent de sa résurrection; afin que leur doute serve à augmenter notre foi. C'est alors qu'il montre plus clairement à Thomas, & son côté ouvert par une lance, & ses mains percées de clous. *Jesus-Christ s'approchant de ses disciples leur dit: Toute puissance m'a été donnée dans le*

Ciel & sur la terre. Toute puissance est donnée à celui qui peu auparavant avoit été crucifié, enseveli dans le tombeau, dévoré par la mort, & qui étoit ensuite réssuscité. Toute puissance lui est donnée dans le Ciel & sur la terre ; afin que comme il régnoit déja dans le Ciel, il régnât aussi sur la terre par la foi de ses disciples.

& in terra. Illi potestas data est, qui paulò antè crucifixus, qui sepultus in túmulo, qui mórtuus jacúerat, qui póstea resurrexit. In cœlo autem & in terra potestas data est ; ut qui antè regnábat in cœlo, per fidem credéntium regnet in terris.

℟. Les disciples voyant Jésus, l'adorérent. Jesus alors s'approcha d'eux, & leur dit : * Toute puissance m'a été donnée dans le Ciel & sur la terre. Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur m'a établi roi sur Sion sa montagne sainte.* Toute puissance. Gloire au Pere. * Toute puissance. *S. Matth.* 28. *Ps.* 2.

℟. Vidéntes Jesum discípuli, adoravérunt. Et accédens Jesus locútus est eis, dicens : * Data est mihi omnis potestas in cœlo & in terra, allelúia, allelúia. ℣. Ego constitútus sum rex à Dómino superSion montem sanctum ejus. * Data est. Glória Patri. * Data.

Après le Cantique Benedictus. *pag.* 66.

Ant. Allez, instruisez toutes les nations, les batisant au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Alleluia. *S. Matth.* 28.

Ant. 3. à. Euntes docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, & Filii, & Spíritûs sancti. Allelúia.

ORAISON.

O Dieu, qui réunissez la multitude des nations, par la confession de votre nom sacré : faites que ceux qui ont été régénerés par les eaux du batême, soient unis

DEus, qui diversitátem géntium in confessióne tui nóminis adunásti : da ut renáti fonte baptísmatis una sit fides méntium,

& pietas actiónum ; Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritûs sancti Deus, per ómnia sécula seculórum. ℟. Amen.

par la même foi, & par la sainteté de leur conduite ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles. ℟. Amen.

AUX HEURES ET A VESPRES,

Comme au jour de Pâque, hors ce qui suit :

A VESPRES.

HÆc dies quam fecit Dñus : exultémus & lætémur in ea. ℣. Annuntiáte inter gentes glóriam ejus, in ómnibus pópulis mirabília * ejus. *Ps.* 95.

C'Est ici le jour que le Seigneur a fait : passons-le dans les transports d'une sainte joie. ℣. Annoncez la gloire du Seigneur parmi les nations : publiez ses merveilles chez tous les peuples.

Allelúia, allelúia.

℣. Euntes in mundum universum, prædicáte Evangélium omni * creatúræ. Allelúia.

℣. Allez par tout le monde : prêchez l'Evangile à toute créature. Alleluia. *S. Marc.* 16.

La Prose, Victimæ Paschali. *pag.* cxciij.

A Magníficat. *Ant.* 1. f.

Qui crediderit & baptizátus fúerit, salvus erit. Allelúia.

Celui qui croira & qui sera batisé, sera sauvé. Alleluia. *S. Marc.* 16.

Oraison de Laudes. 439.

A la Procession des Fonts, comme au jour de Pâque, excepté les Oraisons suivantes.

AUX FONTS.

Orémus.

DEus, qui credentes in te, fonte baptísmatis innovásti :

Prions.

O Dieu, qui renouvellez dans les eaux du batême ceux qui croient en vous ;

accordez aux fidéles régénérés en Jesus-Christ une fidélité si constante, que jamais les efforts de l'erreur ne puissent leur faire perdre la grace de la régéneration ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

hanc renátis in Christo concéde custódiam, ut nullo erróris incursu grátiam regenerationis amittant ; Per eumdem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

A LA STATION.

Prions.

EFfacez, Seigneur, la sentence de condamnation que le péché avoit prononcée contre nous, & que vous avez abolie par la résurrection de votre Fils, & par le mystére de la Pâque : Nous vous en supplions par les mérites de ce même Fils, qui étant Dieu vit & régne avec vous. ℟. Amen.

Orémus.

DEpelle, Dómine, conscriptum peccáti lege chirographum, quod in nobis Paschális mystério per resurrectiónem Filii tui vacuásti ; Qui tecum vivit & regnat Deus.

℟. Amen.

AU CHOEUR.

Prions.

O Dieu, qui nous rendez la vie éternelle, par la résurrection de Jesus-Christ : élevez nos cœurs jusqu'à l'Auteur de notre salut, assis à votre droite ; afin qu'ayant été jugé & condamné pour l'amour de nous, il nous juge lui-même dans sa miséricorde : Lui qui étant Dieu vit & régne avec vous, en l'unité du saint Esprit, dans tous les siécles des siécles.

℟. Amen.

Orémus.

DEus, qui ad æternam vitã in Christi resurrectióne nos réparas : érige nos ad confidentem in déxtera tua nostræ salútis Auctórem ; ut qui propter nos judicandus advénit, pro nobis judicatúrus advéniat idem Jesus Christus Filius tuus Dóminus noster ; Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritus sancti, &c.

LE SAMEDI DE PASQUE,

A L'OFFICE DE LA NUIT.

L'Office du Lundi, pag. 405. *hors ce qui suit :*

AU NOCTURNE.

Pſſ. Ad te, Dñe. 44. Exaltábo. 46. Jubiláte. 48.

De Actibus Apoſtolórũ. Des Actes des Apôtres.

I. LEÇON. *Ch.* 3.

ET nunc, fratres, ſcio quia per ignorántiam feciſtis, ſicut & príncipes veſtri. Deus autem, quæ prænuntiávit per os ómnium Prophetárum, pati Chriſtum ſuum, ſic implévit. Pœnitémini ígitur & convertímini, ut deleántur peccáta veſtra; ut cùm vénerint témpora refrigérii à conſpectu Dómini, & míſerit eum qui prædicátus eſt vobis, Jeſum Chriſtum, quem oportet quidem cœlum ſuſcípere uſque in témpora reſtitutiónis ómnium quæ locútus eſt Deus per os ſanctórum ſuórum à ſéculo Prophetárum. Móyſes quidem dixit : Quóniam Prophétam ſuſcitábit vobis Dñus Deus veſter de frátribus veſtris

JE ſai, mes freres, qu'en crucifiant Jeſus-Chriſt, vous avez agi par ignorance, auſſi-bien que vos Magiſtrats. Mais Dieu a accompli de cette ſorte ce qu'il avoit prédit par la bouche de tous ſes Prophétes, que ſon Chriſt ſouffriroit. Faites donc pénitence, & convertiſſez-vous; afin que vos péchés ſoient effacés pour les tems du rafraîchiſſement que la préſence du Seigneur fera naître, lorſqu'il enverra Jeſus-Chriſt qui vous a été annoncé. Il faut cependant que le Ciel le poſſéde, juſqu'aux tems de l'accompliſſement de toutes les choſes que Dieu a prédites par la bouche de tous ſes ſaints Prophétes depuis le commencement du monde. Moyſe a dit : Le Seigneur votre Dieu vous ſuſcitera d'entre vos freres un Prophéte comme moi : vous l'écouterez ſur tout ce qu'il

vous dira. Quiconque n'écoutera point ce Prophéte, ſera exterminé du milieu du peuple. Tous les Prophétes qui ont parlé ſucceſſivement depuis Samuel, ont annoncé ce qui arrive en ce tems-ci. Vous êtes les enfans des Prophétes & de l'alliance que Dieu a faites avec nos peres, diſant à Abraham : Toutes les nations de la terre ſeront bénies en votre poſtérité. C'eſt pour vous premiérement que Dieu a ſuſcité ſon Fils, & il vous l'a envoyé pour vous benir ; afin que chacun renonce à ſa mauvaiſe vie.

tamquam me : ipſum audiétis juxta ómnia quæcumque locútus fuerit vobis. Erit autem ; omnis ánima quæ non audíerit Prophétam illum, exterminábitur de plebe. Et omnes Prophétæ à Sámuel, & deinceps, qui locúti ſunt, annuntiavérunt dies iſtos. Vos eſtis fílii Prophetárum, & teſtamenti quod diſpóſuit Deus ad patres noſtros, dicens ad Abraham : Et in ſémine tuo benedícentur omnes famíliæ terræ. Vobis primùm Deus ſúſcitans Fílium ſuum, miſit eum benedicentem vobis ; ut convertat ſe unuſquiſque à nequítia ſua.

℟. Dieu a réſuſcité le troiſiéme jour Jeſus de Nazareth, & il nous a commandé d'atteſter que * C'eſt lui que Dieu a établi le juge des vivans & des morts. Alleluia, alleluia. ℣. Il a affermi la terre, qui ne ſera point ébranlée : il jugera les peuples ſelon l'équité. * C'eſt lui que Dieu. *Act.* 10. *Pſ.* 95. Sermon de ſaint Auguſtin Evêque.

℟. Jeſum à Názareth ſuſcitávit Deus tértiâ die, & præcépit nobis teſtificári * Quia ipſe eſt qui conſtitútus eſt a Deo judex vivórum & mortúórum, allelúia, allel. ℣. Correxit orbem terræ, qui non commovébitur : judicábit pópulos in æquitáte. * Quia. Sermo ſancti Auguſtini Epíſcopi.

II. LEÇON.

NOus célébrons avec joie comme des jours de fêtes tous les tems où nous

DIes iſtos, quibus poſt paſſiónem Dómini noſtri Deo

cantámus Allelúia, festos habémus in lætítia usque ad Pentecosten, quando missus est de cœlo promissus Spíritus sanctus. Ex his diébus, septem vel octo qui nunc aguntur, sacramentis infántium deputantur. Qui paulò antè vocabantur competentes, modò vocantur infantes. Competentes dicebantur; quóniam materna víscera, ut nascerentur, petendo pulsábant. Infantes dicuntur; quia modò nati sunt Christo, qui priùs nati fúerant sæculo. In illis est vita nováta, quæ in vobis debet esse firmáta; & qui jam fidéles estis, non eis exempla, quibus péreant, sed quibus proficiant, præbeátis. Jam ipsos álloquor, ut grana sint in área. Vos fratres, vos filii, vos novella gérmina matris Ecclésiæ, obsecro vos per quod accepístis, ut attendátis in eum qui vos vocávit, qui dilexit vos, qui pérditos quæsívit vos, qui inventos illumináv it vos; ut non sectémini vias

recommençons à chanter l'*Alleluia*. c'est à-dire, depuis la solemnité de la résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ, jusqu'à celle de la Pentecôte, où le saint Esprit, qui avoit été promis aux disciples, leur fut envoyé du Ciel. Parmi ces jours, il y en a sept ou huit; & ce sont ceux où nous nous trouvons maintenant, qui sont consacrés à honorer les bienfaits que les nouveaux enfans de l'Eglise ont reçu par les sacremens à la solemnité de Pâque. Ceux qui peu auparavant étoient nommés compétens, sont maintenant appellés enfans. Ils étoient nommés compétens; parcequ'ils faisoient effort dans le sein de leur mere pour prendre naissance, & recevoir la lumiére. Ils sont appellés enfans; parcequ'ils ont reçu la naissance spirituelle en J. C. après avoir reçu auparavant la naissance temporelle. Ils ont tout nouvellement en eux la même vie, qui doit être affermie dans vous; ensorte qu'étant fidéles depuis long-tems, vous devez leur servir de modéles pour avancer de plus en plus, & non les faire périr par de mauvais éxemples. Mais c'est à vous

que je m'adreſſe maintenant, mes très-chers enfans; afin que vous ſoyez comme le bon grain dans l'aire de l'Egliſe. Vous êtes devenus nos freres, les enfans du Dieu vivant, & comme une nouvelle poſtérité de l'Egliſe notre mere. Je vous conjure donc par tous les bienfaits que vous avez reçus, de penſer ſans ceſſe à celui qui perditórum in quibus errat nomen fidélium. Eligite vobis quos imitémini, Deum timentes, Eccléſiam Dei cum timóre intrantes, verbum Dei diligenter audientes, memóriâ retinentes, cogitatióne ruminantes, factis implentes.

vous a appellés, qui vous a aimés, qui vous a cherchés lorſque vous étiez perdus, & qui après vous avoir trouvés, vous a remplis de ſa lumiére; & de ne pas vous égarer en ſuivant les ſentiers des impies, où l'on perd le nom chrétien. Choiſiſſez parmi nous des modéles que vous puiſſiez imiter: qui vous apprennent à craindre Dieu, à fréquenter nos Egliſes avec une crainte religieuſe, à y entendre avec ſoin la parole de Dieu, a la graver dans votre mémoire, a la repaſſer ſouvent dans votre eſprit, & à la mettre en pratique par vos bonnes œuvres.

℟. Vous êtes remplis de grace en Jeſus-Chriſt, qui eſt le chef de toute principauté: * Ayant été enſevelis avec lui par le batême, vous êtes auſſi réſuſcités avec lui par la foi que vous avez que Dieu l'a réſuſcité par ſa puiſſance. Alleluia, alleluia. ℣. Apprenez aujourd'hui ce qui eſt ignoré par ceux qui n'ont point vû les merveilles du Seigneur, & les œuvres de ſa main toute-puiſſante. * Ayant. *Coloſſ.* 2. *Deuter.* 11.

℟. Eſtis in illo repléti, qui eſt caput omnis principátûs & poteſtátis, conſepulti ei in baptiſmo, * In quo & reſurrexiſtis per fidem operatiónis Dei, qui ſuſcitávit illum à mortuis, allelúia, allelúia. ℣. Cognóſcite hódie quæ ignórant, qui non vidérunt magnália Dómini, & robuſtam manum extentumque brácchium, * In quo.

Léctio sancti Evangélii secundùm Joannem.

III. LEÇON. *Ch.* 20.

IN illo témpore; Unâ sábbati, Maria Magdaléne venit manè, cùm adhuc ténebræ essent, ad monumentum. Et réliqua.

Homília sancti Gregórii Papæ.

LEctio sancti Evangélii quam modò, fratres, audístis, valde in superficie históricа est aperta: sed ejus nobis sunt mystéria sub brevitáte requirenda. Maria Magdaléne, cùm adhuc ténebræ essent, venit ad monumentum. Juxta históriam notátur hora: juxta intellectum verò mysticum requirentis signatur intelligéntia. Maria étenim Auctórem ómnium, quem carne víderat mórtuum, quærébat in monumento: & quia hunc mínimè invénit, furátum crédidit. Adhuc ergo erant ténebræ, cùm venit ad monumentum. Cucurrit citiùs, discipulísque nuntiávit. Sed illi præ céteris cucurrérunt, qui præ céteris amavérunt.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

EN ce tems-là; Le premier jour de la semaine, Marie Magdeleine alla au sépulcre de grand matin, lorsqu'il faisoit encore obscur. Et le reste.

Homélie de saint Gregoire Pape.

LA lecture du saint Evangile que vous venez d'entendre, mes très-chers freres, est claire par rapport à la superficie de l'histoire: mais il faut tâcher de développer en peu de mots ce que cette histoire signifie. *Marie Magdeleine vint au sépulcre, lorsqu'il faisoit encore obscur.* Ces paroles dans le sens historique marquent simplement l'heure où Magdeleine vint au sépulcre; mais dans ce que signifie cet événement, elles marquent le peu d'intelligence de celle qui cherche ici J. C. Car Marie cherchoit dans le sépulcre le Créateur de toutes choses, qu'elle avoit vû mourir dans son humanité; & ne le trouvant pas, elle pense qu'on a dérobé son corps. Les ténébres régnent donc encore dans son esprit, lorsqu'elle vient au sépulcre. Elle court aussitôt l'annoncer aux disciples;

mais ceux qui avoient plus d'amour, furent auſſi les premiers à courir, c'eſt-à-dire, ſaint Pierre & ſaint Jean.

℟. Le premier jour de la ſemaine,* Marie Magdeleine alla au ſépulcre de grand matin, lorſqu'il faiſoit encore obſcur. Alleluia, allel. ℣. La charité eſt forte comme la mort. * Marie. Gloire. Marie. *S. Jean.* 20. *Cant.* 8.

runt, vidélicet Petrus & Joannes.

℟. Unâ ſábbati, María Magdaléne * Venit manè, cùm adhuc ténebræ eſſent, ad monumentum, allelúia, allelúia. ℣. Fortis eſt ut mors diléctio. * Venit. Glória Patri. * Venit.

Après le Cantique Benedictus. *pag. 66.*

Ant. Ils ne comprenoient pas encore ce que les Ecritures diſent de Jeſus : Qu'il falloit qu'il réſuſcitât. Alleluia. *S. Jean.* 20.

Ant. 4. *D.* Nondum ſciébant Scriptúram, quia oportébat Jeſum a mórtuis reſúrgere. Alelúia.

ORAISON.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puiſſant, qu'après avoir célébré avec piété la Fête de Pâque, nous jouiſſions par elle de la bienheureuſe éternité : Nous vous en ſupplions par N. S. J. C.

COncéde, quæſumus omnípotens Deus, ut qui feſta Paſchália venerando égimus, per hæc contíngere ad gáudia æterna mereámur ; Per Dóminum.

LE DIMANCHE DE QUASIMODO.

AUX I. VESPRES.

Les Pſeaumes du Samedi, pag. 3.

Ant. JE fortifierai la maiſon de Juda & la maiſon de Joſeph ; car je ſuis le Seigneur leur Dieu ; & je

Ant. 1. g. COnfortábo domum Juda & domum Joſeph ; ego enim Dóminus Deus

eórum : & congregábo illos, quia redémi eos. Allelúia. *Zach.* 10.

Ant. 6. F. Ad pópulos exaltábo signum meum ; & áfferent filios in ulnis, & filias super húmeros portábunt. Allelúia. *Is.* 49.

Ant. 5. a. Addúcet illos Deus Israel cum jucunditáte in lúmine majestátis suæ, cum misericórdia & justítia, quæ est ex ipso. Allelúia. *Baruch.* 5.

Ant. 4. E. Miserátor eórum reget eos, & ad fontes aquárum potábit eos. Allelúia. *Is.* 49.

Ant. 7. d. Ambulábunt mecum in albis, quia digni sunt. Allelúia. *Apoc.* 3.

les rassemblerai, parceque je les ai rachetés. Alleluia.

Ant. Je vais élever mon étendart devant tous les peuples : dans l'empressement où ils seront de venir a moi, ils prendront leurs fils entre leurs bras, & ils apporteront leurs filles sur leurs épaules. All.

Ant. Le Dieu d'Israel les fera venir avec joie : sa lumiére sera leur guide ; & il fera éclater en leur faveur cette miséricorde & cette justice qui viennent de lui. Alleluia.

Ant. Dieu qui est plein de bonté pour son peuple, le conduira à la source des eaux vives, pour s'y désalterer. Alleluia.

Ant. Ils marcheront avec moi, revétus de robes blanches ; car ils sont dignes d'approcher de leur Dieu. Allel.

CAPITULE. *Isaie.* 60.

NOn óccidet ultrà sol tuus, Jerúsalem, & luna tua non minuétur ; quia erit tibi Dóminus in lucem sempiternam, & complebúntur dies luctûs tui. Pópulus autem tuus omnes justi : in perpétuum hæreditábunt terram.

JEruſalem votre soleil ne se couchera plus, & votre lune ne souffrira plus de diminution ; parceque le Seigneur sera votre flambeau éternel, & que les jours de vos larmes seront finis. Tout votre peuple sera un peuple de justes : ils posséderont la terre pour toujours.

℟. Liberávit nos Deus secundùm grátiam quæ

℟. Dieu nous a sauvés par sa grace, ayant tous les sié-

cles ; mais ſa bonté pour nous a éclaté d'une maniére particuliere, par l'avénement de notre Sauveur Jeſus-Chriſt, * Qui a détruit la mort, & nous a découvert la vie & l'incorruptibilité. Alleluia, alleluia. ℣. Chantez la gloire de Dieu, & célébrez ſon nom par des cantiques de louanges : béniſſez celui qui eſt monté au deſſus des cieux, & * Qui a détruit la mort. Gloire au Pere. * Qui a détruit la mort.

manifeſtáta eſt nunc per illuminatiónem Salvatóris noſtri Jeſu Chriſti, * Qui deſtruxit quidem mortem, illuminávit autem vitam & incorruptiónem, alleluia, allelúia. ℣. Cantáte Deo : pſalmum dícite nómini ejus : iter fácite ei qui aſcendit ſuper occáſum ; * Qui deſtruxit. Glória Patri. * Qui deſtruxit. 2. *Tim.* 1. *Pſ.* 67.

HYMNE.

NOus ſommes ſortis victorieux de la mer rouge, protégés par le bras du Tout-puiſſant : il vient enfin de briſer le joug du tyran cruel, qui nous opprimoit depuis ſi long-tems.

Maintenant donc pleins d'allégreſſe, rendons graces au Dieu vengeur qui s'eſt armé pour notre défenſe ; & revétus de l'innocence, allons manger à ſa table la chair de l'Agneau réſuſcité.

Embraſés de l'amour céleſte, nourriſſons-nous du corps & du ſang adorable de ce divin Agneau : c'eſt en mangeant cette viande ſacrée, que nous vivons pour Dieu.

Jeſus-Chriſt eſt notre Pâque, & le véritable Agneau :

FORTI tegente bráchio,
Evásimus rubrum mare,
Tandemque durum pérfidi
Jugum tyranni frégimus.

NUNC ergo lætas víndici
Grates rependámus Deo ;
Agnique menſam cándidis
Cingámus ornáti ſtolis.

HUJUS ſacráto córpore,
Amóris igne férvidi,
Veſcámur atque ſánguine :
Veſcendo, vívimus Deo.

JAM Pascha noſtrum Chriſtus eſt :

Hic Agnus, hæc est victima,
Cruóre cujus íllitos
Transmittit ultor Angelus.

il est la victime favorable, dont le sang détourne l'épée de l'Ange exterminateur.

O digna cœlo Victima,
Mors ipsa per quam víncitur,
Per quam refractis ínferi,
Prædam relaxant póstibus.

O Victime sainte, Victime véritablement digne du Ciel, par qui la mort elle-même est vaincue; & qui brisant les portes de l'enfer, le force d'abandonner ses captifs.

CHRISTUS sepulcri faucibus
Emersus ad lucem redit:
Hostem retrúdit tártaro,
Cœlique pandit íntima.

Jesus-Christ sortant du tombeau rentre dans la lumiére d'une vie glorieuse & immortelle: il précipite l'ennemi dans les enfers, & nous ouvre le sanctuaire des cieux.

DA Christe, nos tecum mori;
Tecum simul da súrgere:
Terréna da contémnere;
Amáre da cœléstia.

Faites, ô Jesus que nous mourions & que nous résuscitions avec vous: faites que méprisant les biens de la terre, nous ne soyons touchés que de ceux du Ciel.

SIT laus Patri, laus Fílio
Qui nos, triumphátâ
Ad astra secum dux vocat:
Compar tibi laus, Spíritus. Amen.

Gloire soit rendue au Pere éternel: gloire au Fils, qui vainqueur de la mort, nous conduit avec lui au royaume céleste: gloire pareille au saint Esprit. Amen.

℣. Dñe, in lúmine vultûs tui ambulábunt, ℟. Et in nómine tuo exultábunt. *Ps.* 88.

℣. Votre lumiére, Seigneur, éclairera leurs pas: ℟. Ils mettront leur joie à glorifier votre nom.

A Magníficat. *Ant.* 5. C.

Numquid non tu, Dómine, percussísti superbum, vulnerásti draconem? Et nunc qui re-

N'est-ce pas vous, Seigneur, qui avez frappé le superbe, & qui avez blessé le dragon d'une plaie mortelle?

Ceux qui auront été rachetés par le Seigneur, publieront ſes louanges, & ils ſeront comblés d'une éternelle allégreſſe. Alleluia.

dempti ſunt à Dño, revertentur laudantes; & lætitia ſempiterna ſuper cápita eórum. Allelúia. *Iſ.* 5.

Oraiſon, Præſta. *ci-après.* 454.

A COMPLIÉS.

Pſſ. Miſerére. *p.* 13. Inclína. 15. Déduc me. 16.

Ant. Dieu nous a arrachés de la puiſſance des ténébres, & nous a fait paſſer dans le royaume de ſon Fils bien aimé. Alleluia. *Coloſſ.* 1.

Ant. 7. *d.* Eripuit nos Deus de poteſtáte tenebrárum, & tránſtulit in regnum Fílii dilectiónis ſuæ. Allelúia.

HYMNE.

O Jeſus qui êtes le Rédempteur du monde, & qui ſortant du tombeau trois jours après votre ſacrifice, faites mourir la mort par votre réſurrection:

La nuit qui va commencer ſon cours, fermera nos yeux par le ſommeil: défendez-nous de la fureur & des artifices de l'ennemi pendant les ténébres;

Afin que le repos deſtiné à rétablir les forces de notre corps, & à nous ſoulager dans nos peines, ne ſe rende pas tellement maître de nos ſens, qu'il appéſantiſſe notre cœur.

JEsu redemptor ſéculi,
Qui tértio poſt fúnera
Redux ab ínferis die,
Mortem reſurgendo necas:

Nox atra jam terras premet,
Mergetque ſomno lúmina:
Hoſtis furórem pérfidi,
Arteſque cæcas dísjice;
Ut juſta dum curas levat,
Et corpus inſtaurat quies,
Sic membra ſomnus óccupet, [mat.
Ne corda torpor óppri-

DA, Chriſte, nos tecum mori. *ci-deſſus.*

CAPITULE. 1. *Theſſ.* 5.

VOus êtes tous des enfans de lumiére, & des enfans du jour. Nous ne ſommes point enfans de la nuit, ni

OMnes vos fílii lucis eſtis, & fílii diéi. Non ſumus noctis, neque tenebrárum: igi-

tur non dormiámus sicut & céteri ; sed vigilémus & sóbrii simus.

℟. *br.* In manus tuas, Dómine, * Commendo spíritum meum, * Allelúia, allelúia. In manus. Redemísti me, Dómine, Deus veritátis, * Allelúia. Glória Patri. In manus tuas.

℣. Custódi me, Dómine, ut pupillam óculi : ℟. Sub umbra alárum tuárum prótege me.

des ténébres : ne nous laissons donc pas aller au sommeil comme les autres ; mais veillons & soyons sobres.

℟. *br.* Seigneur, je remets mon esprit entre vos mains. * Alleluia, alleluia. Seigneur. ℣. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité : * Alleluia. Gloire au Pere. Seigneur, je remets mon esprit, &c. *Ps.* 30.

℣. Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'œil : ℟. Couvrez-moi de vos ailes. *Ps.* 16.

A Nunc dimittis. *Ant.* 5. C.

Cùm Christus apparúerit, vita vestra ; tunc & vos apparébitis cum ipso in glória. Allelúia.

Lorsque J. C. qui est votre vie, viendra à paroître, vous paroîtrez aussi avec lui dans la gloire. Alleluia. *Coloss.* 3.

L'Oraison, Vísita. *p.* 19. *Ant.* Regína. *p.* 401.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

Surrexit Dóminus verè. * Allelúia. *S. Luc.* 24.

Le Seigneur est véritablement résuscité. * Alleluia.

Ps. Venite, exultémus. *pag.* 21.

HYMNE.

ADESTE, cœlitûm chori,
Lætum sonantes cánticum,
Dum liber inter mórtuos [ferit.
Christus sepulcrum dé-

VENez, Esprits célestes, venez former de saints concerts : Jesus-Christ souverainement libre dans le sein même de la mort, sort du tombeau plein de gloire & d'immortalité.

En vain une aveugle fureur place des gardes autour du ſépulcre : en vain poſe-t-elle le ſceau ſur la pierre qui en ferme l'entrée.

Banniſſez de vaines craintes : perſonne n'enlevera le corps du Sauveur : il réſuſcitera par ſa ſeule puiſſance, comme il s'eſt livré à la mort par ſa ſeule volonté.

Le même Dieu qui ſortit du ſein d'une Vierge ſans flétrir ſa virginité, peut ſortir du tombeau ſans rompre les ſceaux qui en ferme l'ouverture.

Une troupe de témoins inſenſés inſultoient à ſa patience, lorſqu'il expiroit dans un ſupplice ignominieux. Qu'il deſcende de la croix, diſoient-ils, & nous avouerons qu'il a Dieu pour Pere.

Mais vous, Seigñr, obéiſſant aux volontés de votre Pere juſqu'à la mort, vous ne penſiez qu'à remplir les fonctions de Prêtre & de Victime du monde, en le rachetant au prix de tout votre ſang.

Il n'eſt point deſcendu de la croix ; il a fait plus : le voici qui du ſein de la mort ſe rappelle lui-même à la vie : reconnoiſſez-le maintenant pour Fils de Dieu.

FRUSTRA ſepulcro milites
Appónit insánus furor :
Fruſtra ſpecûs gens pérfida
Firmat ſigillis óſtium.
INANIS abſiſtat metus :
Nemo cadáver áuferet ;
Sed vi reviviſcet ſuâ
Qui ſponte mortem pértulit.
CLAUSA, ſigillis íntégris,
Exíre ſpeluncâ poteſt,
Quem matris alvo Vírginis
Effúdit illæſus pudor.
RIDEBAT hunc turpi trabe
Veſána pendentem cohors.
Deſcendat, inquit, & Deum
Illi Patrem fatébimur.
AT tu paternis óbſequens
Ad uſque mortem légibus,
Orbem Sacerdos, Victima
Toto piábas ſánguine.
NON ille deſcendit cruce ; [tuus
Plus fecit : ecce m'rtu-
Se reddit ipſe lúmini :
Deo ſatum jam crédite.

DA, Chriſte, nos tecum mori. *pag.* 450.

Pſeaumes, Beátus. *pag.* 24. Quare fremuérunt. 25. Dómine, quid multiplicáti ſunt. 26.

Ant. 1. *g.* Converſi eſtis ad Deum, ſervíre Deo vivo & vero, & expectare Fílium ejus de cœlis, quem ſuſcitávit ex mórtuis Jeſum. All.

℣. Dicant qui redempti ſunt à Dómino, ℟. Quóniam in ſéculum miſericórdia ejus. *Pſ.* 106.

Ant. Vous vous êtes convertis à Dieu, pour ſervir le Dieu vivant & véritable, & pour attendre du ciel ſon Fils Jeſus qu'il a réſuſcité. Alleluia. 1. *Theſſal.* 1.

℣. Que ceux qui ont été rachetés par le Seigneur, ℟. Diſent maintenant que ſa miſéricorde eſt éternelle.

De Actibus Apoſtolórum.

I. LEÇON.

Factum eſt in cráſtinum ut congregarentur Príncipes Sacerdótum, & Senióres, & Scribæ in Jerúſalem, & Annas Princeps Sacerdótum, & Cáiphas, & Joannes, & Alexander, & quotquot erant de génere Sacerdotáli. Et ſtatuentes Apóſtolos in médio, interrogábant: In qua virtúte, aut in quo nómine feciſtis hoc vos? Tunc replétus Spíritu ſancto Petrus, dixit ad eos: Príncipes pópuli, & Senióres, audíte. Si nos hódie dijudicámur in benefacto hóminis infirmi, in quo iſte ſalvus factus eſt,

Des Actes des Apôtres. *Chap.* 4.

LEÇON.

LE lendemain les Magiſtrats, les Sénateurs & les Docteurs de la Loi s'aſſemblérent dans Jeruſalem, avec Anne le Grand-Prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre, & tous ceux qui étoient de la race ſacerdotale; & ayant fait comparoître les Apôtres devant l'aſſemblée, ils leur firent cette demande: Par quelle puiſſance, ou au nom de qui avez-vous fait cette action? Alors Pierre rempli du ſaint Eſprit, leur dit: Chefs du peuple, & vous Sénateurs, écoutez-nous. Puiſqu'aujourd'hui l'on nous demande compte du bien que nous avons fait à un homme perclus, & qu'on veut ſavoir au nom de qui il

a été guéri, nous vous déclarons a vous tous & a tout le peuple d'Iſrael, que cet homme qui paroit devant vous, a été gueri au nom de Jeſus-Chriſt de Nazareth notre Seigneur, que vous avez crucifié, & que Dieu a réſuſcité. C'eſt lui qui eſt la pierre, que vous qui bâtiſſiez, avez rejettée, & qui eſt devenue la principale pierre de l'angle; & il n'y a point de ſalut par aucun autre. Car nul autre nom ſous le ciel n'a été donné aux hommes, par lequel nous devions être ſauvés.

℟. Vous êtes le peuple conquis; vous qui autrefois n'étiez pas le peuple de Dieu; mais qui maintenant êtes ſon peuple: * Vous qui n'aviez pas obtenu miſéricorde, mais qui maintenant avez obtenu miſéricorde. Alleluia, alleluia. ℣. Le Seigneur vous a choiſis, parce qu'il vous a aimés; & il vous a délivrés de la maiſon de ſervitude, * Vous.

notum ſit ómnibus vobis & omni plebi Iſrael, quia in nómine Dómini noſtri Jeſu Chriſti Nazaréni, quem vos crucifixiſtis, quem Deus ſuſcitávit a mórtuis, in hoc iſte aſtat coram vobis ſanus. Hic eſt lapis qui reprobátus eſt a vobis ædificántibus, qui factus eſt in caput ánguli; & non eſt in álio áliquo ſalus. Nec enim áliud nomen eſt ſub cœlo datum homínibus, in quo opórteat nos ſalvos fieri.

℟. Vos pópulus acquiſitiónis; qui aliquando non pópulus, nunc autem pópulus Dei: * Qui non conſecúti miſericórdiam, nunc autem miſericórdiam conſecúti, allelúia, allelúia. ℣. Dóminus elégit vos, quia dilexit vos; & redémit de domo ſervitútis, * Qui. 1. *S. Pier.* 2. *Deuter.* 7.

Sermon de ſaint Auguſtin Evêque.

Sermo ſancti Auguſtíni Epíſcopi.

II. Leçon.

COmme j'ai bien des fonctions a remplir dans ce ſaint jour, pour ne point nous arrêter ici trop long-

NE moras faciámus, actúri multa regeneráris in baptiſmo, qui hódie miſcendi ſunt pó-

pulo ; brevis, ſed gravis ſermo reddendus eſt. Vos qui baptizáti eſtis, & hódie complétis ſacramentum Octavárum veſtrárum, bréviter accipite, & intelligite tranſlátam fuiſſe figúram circumciſiónis carnis, ad circumciſiónem cordis. Infantes appellámini ; quóniam regenerati eſtis, & novam vitam ingreſſi eſtis, & ad vitam æternam renáti eſtis, ſi hoc quod in vobis renátum eſt, malè vivendo non ſuffocétis. Reddendi eſtis pópulis, miſcendi eſtis plebi fidélium. Cavéte ne imitémini malos fidéles, imò falſos fidéles, quaſi confitendo fidéles, ſed malè vivendo infidéles. Vidéte quia teſtíficor vobis coram Deo & Angelis ejus. Caſtitátem ſervate, ſive conjugálem, ſive omnímodæ continéntiæ. Quicumque continéntiam voviſtis, réddite quod voviſtis ; quia non exigerétur, ſi non voviſſétis. Quod pótuit licére, non licet ; non quia núptiæ damnantur : ſed qui retro réſpicit, damnátur. Catems, je ne dirai qu'un mot aux nouveaux batiſés qui vont être réunis aux autres fidéles ; mais le peu que j'ai à dire, eſt de la derniére importance. O vous qui avez été batiſés, & qui terminez aujourd'hui la cérémonie de l'octave de votre batême, recevez le peu de paroles que je vous adreſſe, & comprenez que la circonciſion du cœur a pris la place de la circonciſion charnelle qui n'étoit que figurative. Vous êtes nommés enfans ; parceque vous avez été régénerés, que vous commencez une nouvelle vie, & que cette nouvelle vie doit durer éternellement, ſi vous n'étouffez pas par une vie criminelle ce qui a été régéneré en vous. Nous allons vous mettre au rang du peuple ſaint, & vous unir à la ſociété des fidéles. Prenez garde de ne pas imiter les méchans qui ſont parmi eux, ceux qui ne portent que fauſſement le nom de fidéles, qui le paroiſſent par la foi dont ils font profeſſion, mais qui ſont réellement infidéles par leur mauvaiſe vie. Soyez attentifs à ce que je vous déclare aujourd'hui en préſence de Dieu & de ſes Anges. Gardez une éxacte chaſteté ; chaſteté conjugale,

conjugale, si vous êtes mariés; chasteté entiére & parfaite, si vous n'êtes point engagés dans les liens du mariage. Si vous avez fait vœu de garder la continence, soyez fidéles à votre vœu; & observez ce que l'on n'auroit point éxigé de vous, si vous ne vous y étiez engagés vous-mêmes. Ce qui auroit pû vous être permis, ne vous l'est plus désormais; non que le mariage soit condamnable, mais parceque celui qui regarde en arriére, est condamné. Ne trompez jamais vos freres dans le commerce que vous aurez avec eux. Fuyez le mensonge & le parjure. Evitez avec soin les paroles libres, la dissolution, l'impureté. Ne faites à personne ce que vous ne voulez pas qu'on vous fasse; & conduisez-vous de la sorte, non-seulement par rapport à Dieu, mais encore par rapport aux hommes. Mais pourquoi vous arrêter plus long-tems? Conduisez-vous par ces saintes régles; & le Dieu de paix sera avec vous.

véte à fraudibus in negótiis vestris. Cavéte à mendáciis & perjúriis. Cavéte á verbositáte & luxúria. Quæcumque non vultis fieri vobis, nolíte facere áliis, & hominibus, & Deo. Quid vos ónerem? hæc ágite, & Deus pacis erit vobíscum.

℟. Dépouillez-vous entiérement de la malice du péché: * Et semblables à des enfans nouvellement nés, désirez ardemment le lait spirituel & tout pur; afin qu'il vous fasse croître pour le salut. Alleluia, alleluia. ℣. Vous savez que vous avez choisi vous-mêmes le Seigneur pour le servir. Maintenant donc abaissez vos cœurs, & soumettez-les au Seigneur: * Et semblables à des enfans nouvellement nés, désirez, &c.

℟. Deponentes omnem malítiam, * Sicut modò géniti infantes, rationábile sine dolo lac concupíscite; ut in eo crescátis in salútem, alleluia, alleluia. ℣. Testes vos estis quia ipsi elegéritis vobis Dóminum, ut serviátis ei. Nunc ergo inclináte corda vestra ad Dóminum: * Sicut modò géniti infantes, rationábile sine dolo, &c. 1. S. Pet. 2, Josué. 24.

Léctio sancti Evangélii secundùm Joannem.

III. LEÇON. *Ch.* 20.

IN illo témpore ; Cùm serò esset die illo, unâ sabbatórum, & fores essent clausæ, ubi erant discípuli congregáti propter metum Judæórum, venit Jesus ; & stetit in médio, & dixit eis : Pax vobis. Et réliqua.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

EN ce tems-là ; Sur le soir du même jour, qui étoit le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étoient assemblés, par la crainte qu'ils avoient des Juifs, étant fermées, Jesus vint, & se tint au milieu d'eux, & leur dit : La paix soit avec vous. Et le reste.

Homília sancti Gregórii Papæ.

DIxit eis : Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos. Id est, sicut misit me Pater, Deus Deum ; & ego mitto vos, homo hómines. Pater Fílium misit, qui hunc pro redemptióne géneris humáni incarnári constítuit. Quem vidélicet in mundum veníre ad passiónem vóluit : sed tamen amávit Fílium, quem ad passiónem misit. Electos verò Apóstolos Dóminus non ad mundi gáudia, sed, sicut ipse missus est, ad passiónes in mundum mittit. Quia ergo & Fílius amátur a Patre, & tamen ad passiónem

Homélie de saint Gregoire Pape.

JEsus-Christ dit à ses disciples : *La paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoie aussi de même.* C'est-à-dire, comme mon Pere qui est Dieu, m'a envoyé, moi qui suis Dieu ; je vous envoye, vous qui êtes des hommes, moi qui suis homme comme vous. Le Pere a envoyé son Fils, après avoir ordonné le mystére de son Incarnation pour la rédemption des hommes, après avoir résolu qu'il viendroit dans le monde pour y souffrir ; & cependant il a aimé ce Fils qu'il a envoyé pour souffrir. De même J. C. a envoyé les Apôtres qu'il avoit choisis, non pour se livrer aux vaines joies du monde ; mais pour souffrir dans le

monde, comme il y a souffert. Et comme le Fils est aimé de son Pere, quoiqu'il ait été envoyé pour souffrir; de même les disciples sont aimés de leur Maître, quoiqu'ils soient envoyés dans le monde pour souffrir. C'est donc avec justice que J. C. dit: *Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoie aussi de même.* C'est-à-dire, en vous envoyant parmi les scandales des persécutions, j'ai pour vous le même amour que mon Pere a eu pour moi, lorsqu'il m'a envoyé dans le monde pour y souffrir jusqu'à la mort.

mittitur: ita discípuli à Dómino amantur, qui tamen ad passiónem mittuntur in mundum. Itaque dicitur: Sicut misit me Pater, & ego mitto vos: id est, Eà vos caritáte díligo, cùm inter scándala persecutórum mitto, quâ me caritáte Pater díligit, quem venire ad tolerandas passiónes fecit.

℟. La paix soit avec vous. Je vous envoie comme mon Pere m'a envoyé. * Recevez le saint Esprit: les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez, & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. Alleluia, alleluia. ℣. Vous serez appellés les Prêtres du Seigneur: vous serez nommés les ministres de notre Dieu. * Recevez. Gloire au Pere. * Recevez le saint Esprit, &c.

℟. Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos. * Accípite Spíritum sanctum: quorum remiséritis peccáta, remittuntur eis; & quorum retinuéritis, retenta sunt, allelúia, allelúia. ℣. Vos sacerdótes Dómini vocábimini: Minístri Dei nostri dicetur vobis. * Accípite. Glória Patri. * Accípite. *S. Jean.* 20. *If.* 61.

Te Deum laudámus. *pag.* 392.

℣. *Sacerd.* Je vous glorifierai, Seigneur, parceque vous avez pris soin de moi; ℟. Parceque vous n'avez pas permis que je fusse un sujet de joie pour mes ennemis.

℣. *Sacerd.* Exaltábo te, Dómine; quóniam suscepísti me, ℟. Nec delectásti inimicos meos super me. *Ps.* 29.

A LAUDES.

Les Pſeaumes du Dimanche des Rameaux, p. 57.

Ant. 8. G. CUm mórtui eſtis in delictis, convivificávit vos cum Chriſto Deus, donans vobis ómnia delicta. Allelúia. *Coloſſ.* 2.

Ant. 2. D. Mortificáti eſtis legi per corpus Chriſti, ut ſitis alt'rius qui ex mórtuis reſurrexit; ut fructificémus Deo. Allelúia. *Rom.* 7.

Ant. 5. a. Vos nunc ſalvos facit baptiſma per reſurrectiónē Jeſu Chriſti, qui eſt in déxtera Dei, deglútiens mortem. Allel. 1. *S. Pier.* 3.

Ant. 3. c. Omnes vos fílii Dei eſtis per fidem, quæ eſt in Chriſto Jeſu. Allelúia. *Galat.* 3.

Ant. 1. a. Quicumque in Chriſto baptizáti eſtis, Chriſtum induiſtis. Allelúia. *Galat.* 3.

Ant. LOrſque vous étiez morts par vos péchés, Dieu vous a fait revivre avec Jeſus-Chriſt, en vous pardonnant tous vos péchés. Alleluia.

Ant. Vous êtes morts à la loi par le corps de Jeſus-Chriſt, pour être a un autre qui eſt réſuſcité; afin que nous produiſions des fruits pour Dieu. Alleluia.

Ant. Le batême vous ſauve en vous réſuſcitant avec Jeſus-Chriſt, qui ayant détruit la mort, eſt monté au ciel, & eſt à la droite de Dieu. Alleluia.

Ant. Vous êtes tous enfans de Dieu par la foi qui vient de Jeſus-Chriſt. Alleluia.

Ant. Vous tous qui avez été batiſés en Jeſus-Chriſt, vous vous êtes revétus de Jeſus-Chriſt. Alleluia.

CAPITULE. *Apoc.* 1.

GRátia vobis, & pax à Jeſu Chriſto, qui eſt teſtis fidélis, primogénitus mortuórum, & princeps regum terræ: qui dilexit nos, & lavit nos à peccátis noſtris in ſánguine ſuo.

QUe la grace & la paix vous ſoient données par J. C. qui eſt le témoin fidéle, le premier-né d'entre les morts, & le prince des rois de la terre; qui nous a aimés, & qui a lavé nos péchés dans ſon ſang.

HYMNE.

PEndant que l'aurore du jour naiſſant répand ſa clarté dans les cieux, que l'univers plein d'allégreſſe célébre le triomphe de l'Agneau victorieux de l'enfer.

AURORA lucis dum novæ
Spargit polum fulgóribus,
Victóris Agni júbilans
Orbis triumphos pérſonet.

Ce divin Rédempteur a lavé les crimes du monde dans ſon ſang : & par le déchirement du voile de ſa chair, il nous ouvre pour jamais le ſanctuaire céleſte.

FUSO Redemptor ſánguine
Piávit orbis crímina ;
Sciſſóque ſanctuárium
Patére dat velámine.

Le grain de froment mis en terre ne peut demeurer infertile : du ſein de la mort il pouſſe un germe de vie, d'où ſort une riche moiſſon.

GRANUM ſolo recóditum
Iners manére non poteſt :
Vix mórtuum jam gérminat :
Hinc quanta púllulat ſeges !

Nos corps ne ſont point anéantis par la mort ; mais ils ſont mis en terre comme une précieuſe ſemence : ce Dieu qui ſort victorieux du tombeau, nous a ouvert la voie de la réſurrection bienheureuſe.

NON deſtruuntur fúnere,
Sed ſeminantur córpora :
Fecit reſurgendi viam
Surgens ab inferis Deus.

Notre chair crucifiée avec Jeſus-Chriſt, & enſevelie avec lui dans la mort, réſuſcitera comme lui, & deviendra ſemblable à ſon corps glorieux.

AFFIXA cum Chriſto cruci,
Chriſto caro commórtua ;
Et ipſa ſurget ſpléndidis
Chriſti decóra dótibus.

DA, Chriſte, nos tecum mori, &c. *pag.* 450.

℣. Vous êtes le Dieu qui faites les merveilles: ℟. Vous

℣. Tu es Deus qui facis mirabilia : ℟. Re-

demisti in brachio tuo pópulum tuum. *Ps.* 76.

avez racheté votre peuple par la force de votre bras.

Cantique, Benedictus. 66.

Ant. 8. c. Post dies octo, iterùm venit Jesus, jánuis clausis; & stetit in médio, & dixit: Pax vobis. Allelúia. *S. Jean.* 20.

Ant. Huit jours après, Jesus parut au milieu de ses disciples, quoique les portes fussent fermées; & il leur dit: La paix soit avec vous. Alleluia.

ORAISON.

PRæsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut qui Paschália festa perégimus, hæc, te largiente, móribus & vitâ teneámus; Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

FAites, par votre grace, Dieu tout-puissant, qu'ayant achevé de célébrer les jours consacrés au mystére de la Pâque, nous en conservions l'esprit dans toute la conduite de notre vie: Nous vous en supplions par N. S.

AUX HEURES, à la fin des Hymnes on dit la Doxologie DA, Christe, nos tecum mori. *p.* 450.

A PRIME.

Hymne, Jam lucis. *pag.* 68.

Pseaumes du Dimanche des Rameaux. 69.

Ant. 8. G. Cùm mórtui essétis in delictis, convivificávit vos cum Christo Deus, donans vobis ómnia delicta. Allelúia. *Coloss.* 2.

Ant. Lorsque vous étiez morts par vos péchés, Dieu vous a fait revivre avec Jesus-Christ, en vous pardonnant tous vos péchés. Alleluia.

CAPITULE. *Ephés.* 5.

ERátis aliquando ténebræ; nunc autem lux in Dómino. Ut fílii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitáte, & justi-

VOus étiez autrefois ténébres; mais maintenant vous êtes lumiére en notre Seigneur. Conduisez-vous donc comme des enfans de lumiére: or le fruit de la lu-

miére conſiſte en toute ſorte de bonté, de juſtice & de vérité. Recherchez ce qui eſt agréable à Dieu.

℟. *br.* Jeſus, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous. * Alleluia, alleluia. Jeſus. ℣. Vous qui êtes réſuſcité d'entre les morts. * Alleluia. Gloire. Jeſus.

℣. Levez-vous, Seigneur, venez à notre ſecours: ℟. Délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

tiâ, & veritáte: probántes quid ſit benepláctum Deo.

℟. *br.* Chriſte Fili Dei vivi, * miſerére nobis. * Allelúia, allelúia. Chriſte. ℣. Qui ſurrexiſti * à mórtuis. * Allel. Glória. Chriſte.

℣. Exurge, Dómine, ádjuva nos; ℟. Et rédime nos propter nomen tuum. *Pſ.* 43.

Oraiſon, Dómine Deus. *& le reſte*, pag. 80.

A TIERCE.

Hymne, O fons amóris. *pag.* 84.

Pſeaumes du Dimanche des Rameaux. 85.

Ant. Vous êtes morts a la loi par le corps de Jeſus-Chriſt, pour être à un autre qui eſt réſuſcité; afin que nous produiſions des fruits pour Dieu. Alleluia.

Ant. 2. D. Mortificáti eſtis legi per corpus Chriſti, ut ſitis altérius, qui ex mórtuis reſurrexit; ut fructificémus Deo. Allelúia. *Rom.* 7.

CAPITULE. *Rom.* 6.

NOtre vieil homme a été crucifié avec J. C. afin que le corps du péché ſoit détruit, & que déſormais nous ne ſoyons pas eſclaves du péché. Car celui qui eſt mort, eſt affranchi du péché.

VEtus homo noſter ſimul crucifixus eſt, ut deſtruátur corpus peccáti, & ultrà non ſerviámus peccáto. Qui enim mórtuus eſt, juſtificátus eſt à peccáto.

℟. *br.* Heureux ceux dont les iniquités ſont pardonnées. * Alleluia, alleluia. Heureux. ℣. Et dont les péchés ſont effacés. * Alleluia. Gloire au Pere. Heureux.

℟. *br.* Beáti * quorum remiſſæ ſunt iniquitátes. * Allelúia, allelúia. Beáti. ℣. Et quorum * tecta ſunt peccáta. * Allelúia. Glória. Beáti.

℣. Beátus vir cui non imputávit Dñus peccátum, ℟. Nec est in spíritu ejus dolus. *Ps.* 31.

℣. Heureux celui à qui le Seigneur n'impute point de péché, ℟. Et dont l'esprit est sans dissimulation.

L'Oraison, comme ci-devant, p. 462.

A LA PROCESSION.

SI consurrexístis cum Christo, * Quæ súrsum sunt quærite, ubi Christus est in déxtera Dei sedens, allelúia : † Quæ súrsum sunt sápite, non quæ super terram, allelúia, allelúia. ℣. Mórtui enim estis, & vita vestra est abscóndita cum Christo in Deo. * Quæ. Glória. † Quæ. *Coloss.* 3.

℣. Sitívit ánima mea ad Deum fortem, vivum. ℟. Quando véniam & apparébo ante fáciem Dei ? *Ps.* 41.

SI vous êtes réssuscités avec Jesus-Christ, * Recherchez les choses d'en-haut, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu. Alleluia : † N'ayez de goût que pour les choses du Ciel, & non pour celles de la terre. Alleluia, allel. ℣. Car vous êtes morts, & votre vie est cachée en Dieu avec Jesus-Christ. * Recherchez. Gloire au Pere. † N'ayez.

℣. Mon ame soupire après le Dieu fort, le Dieu vivant. ℟. Quand irai-je paroître devant mon Dieu ?

Orémus.

DEus, qui sensus nóstros terrénis actiónibus pérspicis retardári : da nobis, quæsumus, ut quæ divína sunt júgiter ambientes, donis mereámur cœléstibus propinquáre ; Per Christum Dóminum nostrum.

Prions.

O Dieu, qui voyez que les choses de la terre empêchent nos ames de s'élever vers nous : faites-nous la grace de soupirer sans cesse après les biens célestes & divins ; afin que nous méritions d'arriver à la possession de vos dons éternels ; Par Jesus-Christ N. S.

La Messe, ci-après, pag. ccxxiv.

A SEXTE.

Hymne, Jam ſolis excelſum. *p.* 91.

Pſeaumes du Dimanche des Rameaux, p. 91.

Ant. Le batême vous ſauve en vous réſuſcitant avec Jeſus-Chriſt, qui ayant détruit la mort, eſt monté au Ciel, & eſt à la droite de Dieu. Alleluia. 1. *S. Pierre.* 3.

Ant. 5. a. Vos nunc ſálvos facit baptiſma per reſurrectiónem Jeſu Chriſti, qui eſt in déxtera Dei, deglútiens mortem. Allelúia.

CAPITULE. *Tit.* 3.

DIeu nous a ſauvés, non à cauſe des œuvres de juſtice que nous euſſions faites, mais par ſa miſéricorde, en nous faiſant renaître par le batême, & nous renouvellant par le ſaint Eſprit, qu'il a répandu ſur nous avec abondance par Jeſus-Chriſt notre Sauveur.

℟. *br.* Il a ſauvé ſon peuple pour la gloire de ſon nom. * Alleluia, alleluia. Il a ſauvé. ℣. Pour faire connoître ſa puiſſance. * Alleluia. Gloire au Pere. Il a ſauvé ſon peuple pour la gloire de ſon nom.

℣. Il les a fait paſſer à travers les eaux, ℟. Et il les a délivrés des mains de leurs ennemis. *Pſ.* 105.

NOn ex opéribus juſtítiæ quæ fécimus nos, ſed ſecundùm ſuam miſericórdiam ſálvos nos fecit per lavácrum regeratiónis & renovatiónis Spíritûs ſancti, quem effúdit in nos abundè per Jeſum Chriſtum Salvatórem noſtrum.

℟. *br.* Salvávit eos * propter nomen ſuum. * Allelúia, allelúia. Salvávit. ℣. Ut notam fáceret * poténtiam ſuam. * Allelúia. Glória Patri. * Salvávit eos.

℣. Deduxit eos in abyſſis ſicut in deſerto, ℟. Et ſalvávit eos de manu odiéntium.

L'Oraiſon, comme ci-devant, p. 462.

A NONE.

Hymne, Labente. *pag.* 97.

Pſeaumes du Dimanche des Rameaux. 97.

Ant. 1. a. Quicumque in Chriſto baptizáti eſtis, Chriſtum induiſtis. Allelúia. *Galat.* 3.

Ant. Vous tous qui avez été batiſés en Jeſus Chriſt, vous vous êtes revêtus de Jeſus-Chriſt. Alleluia.

CAPITULE. *Eccléſ.* 9.

DEo placent ópera tua. Omni témpore ſint veſtimenta tua cándida, & óleum de cápite tuo non defíciat.

℟. *br.* Non diſcédimus à te : * vivificábis nos. * Allelúia, allelúia. Non. ℣. Et nomen tuũ * invocábimus. * Allelúia. Glória Patri. Non diſcédimus à te, * vivificábis nos. *Pſ.* 79.

℣. Beáta gens cujus eſt Dóminus Deus ejus : ℟. Pópulus quem elégit in hæreditátem ſibi. *Pſ.* 32.

VOs œuvres ſont agréables à Dieu. Que vos vêtemens ſoient blancs en tout tems ; & que l'huile qui parfume votre tête, ne tariſſe point.

℟. *br.* Seigneur, nous ne nous retirerons plus de vous, & vous nous donnerez une vie nouvelle. * Alleluia, allel. Seigneur. ℣. Et nous invoquerons votre nom. * Allel. Gloire au Pere. Seigneur, nous ne nous retirerons plus.

℣. Heureuſe la nation qui a le Seigneur pour ſon Dieu : ℟. Heureux le peuple que le Seigneur a choiſi pour ſon héritage.

L'Oraiſon, comme ci-devant, p. 462.

AUX II. VESPRES.

Les Pſeaumes du Dimanche des Rameaux, p. 103.

Ant. 1. D. CHriſtus reſurrexit à mórtuis, allelúia : oportet autem illum regnáre,

Ant. JEſus-Chriſt eſt réſuſcité d'entre les morts, alleluia : il doit régner juſqu'à ce que Dieu ait mis

tous ſes ennemis ſous ſes piés. Alleluia.

Ant. Il s'eſt livré lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, de nous purifier, & de faire de nous un peuple particuliérement conſacré à ſon ſervice. Alleluia.

Ant. Vous êtes la race choiſie, l'ordre des Prêtres-rois, la nation ſainte, le peuple conquis; afin que vous publiiez les grandeurs de celui qui vous a appellés des ténébres à ſon admirable lumiére. Alleluia.

Ant. Nous croyons en Dieu par la vertu toute-puiſſante de ſon opération, qu'il a fait paroître en la perſonne de Jeſus-Chriſt, en le réſuſcitant après ſa mort, & en le plaçant à ſa droite. Alleluia. *Ephéſ.* 1.

Ant. Jeſus-Chriſt eſt mort pour tous; afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui eſt mort & réſuſcité pour eux. Alleluia. 2. *Cor.* 5.

CAPITULE. 1. *S. Pierre.* 1.

BEni ſoit Dieu, le Pere de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui ſelon ſa grande miſéricorde nous a régénerés par la réſurrection de Jeſus-

donec ponat Deus omnes inimícos ſub pédibus ejus. All. 1. *Cor.* 15.

Ant. 2. D. Dedit ſemetipſum pro nobis; ut nos redímeret ab omni iniquitáte, & mundáret ſibi pópulum acceptábilem. Allelúia. *Tit.* 2.

Ant. 3. a. Vos genus electum, regále ſacerdótium, gens ſancta; ut virtútes annuntiétis ejus qui de ténebris vos vocávit in admirábile lumen ſuum. Allelúia. 1. *S. Pierre.* 2.

Ant. 4. D. Crédimus in Deo ſecundùm operatiónem poténtiæ virtútis ejus, quam operátus eſt in Chriſto; ſuſcitans illum à mórtuis, & conſtituens ad déxteram ſuam. Allelúia.

Ant. 5. C. Pro ómnibus mórtuus eſt Chriſtus; ut & qui vivunt, jam non ſibi vivant, ſed ei qui pro ipſis mórtuus eſt & reſurrexit. Allelúia.

BEnedictus Deus & Pater Dómini noſtri Jeſu Chriſti, qui ſecundùm miſericordiam ſuam magnam re-

genérávit nos in ſpem vivam, per reſurrectiónem Jeſu Chriſti ex mórtuis, in hæreditátem incorruptibilem.

Chriſt, pour nous donner l'eſpérance de la vie, & de cet héritage, où rien ne peut ſe détruire.

Hymne, Forti tegente. 449.

℣. Pro pátribus tuis nati ſunt tibi filii : ℟. Proptérea pópuli confitebuntur tibi in æternum. *Pſ.* 44.

℣. Des enfans vous ſont nés pour prendre la place de vos peres : ℟. C'eſt pourquoi les peuples vous loueront éternellement.

A Magníficat. *Ant.* 8. *G.*

Multa fecit Jeſus quæ non ſunt ſcripta : hæc autem ſcripta ſunt, ut credátis quia Jeſus eſt Chriſtus Filius Dei ; & ut credentes, vitam habeátis in nómine ejus. Allelúia.

Jeſus a fait pluſieurs miracles qui ne ſont pas écrits : mais ceux-ci ſont écrits, afin que vous croyiez que Jeſus eſt le Fils de Dieu ; & qu'en croyant, vous ayez la vie en ſon nom. Alleluia. *S. Jean.* 20.

L'Oraiſon, comme ci-devant, p. 462.

A COMPLIES, Pſeaumes du Dimanche des Rameaux. p. 112. *Le reſte comme ci-devant.* p. 451.

LES PSEAUMES DE LA PENITENCE.

1. Dómine, ne in furóre.... Miſerére. *pag.* 178
2. Beáti quorum remiſſæ ſunt. 232
3. Dómine, ne in furóre.... Quóniam. 326
4. Miſerére meî, Deus, ſecundùm. 13

PSEAUME 101.

DOmine, exaudi oratiónem meam ; * & clamor meus ád te véniat.

SEigneur, écoutez ma priére ; & que mes cris montent juſqu'à vous.

Non avertas fáciem

Ne détournez pas votre

visage de dessus moi : & en quelque tems que je sois dans l'affliction, prêtez l'oreille à ma voix.

En quelque jour que je vous invoque, hatez-vous de m'éxaucer ;

Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, & mes os se sont séchés comme du bois à demi consumé par le feu.

Semblable à l'herbe fauchée, je suis tombé dans une extrême langueur ; parceque j'ai oublié de prendre ma nourriture.

A force de gémir & de soupirer, mes os tiennent à ma peau.

Je suis devenu semblable au pélican des deserts, & au hibou qui n'habite que les lieux solitaires.

Je passe la nuit sans dormir ; & je me trouve comme un passereau qui est tout seul sur un toit.

Tous les jours mes ennemis me couvrent d'opprobres ; & ceux qui autrefois me combloient de louanges, me chargent à présent d'imprécations.

Je mange la cendre comme le pain ; & ce que je bois, est arrosé de mes larmes.

tuam a me : * in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocávero te, * velóciter exaudi me ;

Quia defecérunt sicut fumus dies mei, * & ossa mea sicut crémium aruérunt.

Percussus sum ut fœnum, & áruit cor meum ; * quia oblítus sum comédere panem meum.

A voce gémitûs mei * adhæsit os meum carni meæ.

Similis factus sum pelicáno solitúdinis : * factus sum sicut nycticorax in domicílio.

Vigilávi, * & factus sum sicut passer solitárius in tecto.

Totâ die exprobrábant mihi inimíci mei ; * & qui laudábant me, adversùm me jurábant.

Quia cinerem tamquam panem manducábam, * & potum meum cum fletu miscébam.

A fácie iræ & indignatiónis tuæ ; * quia élevans allisísti me.

Je sens le poids de votre colére & de votre indignation ; car après m'avoir élevé, vous m'avez renversé par terre.

Dies mei sicut umbra declinavérunt ; * & ego sicut fœnum árui.

Mes jours se sont écoulés comme l'ombre ; & je suis devenu sec comme l'herbe.

Tu autem, Dómine, in æternum pérmanes ; * & memoriale tuum in generatiónem & generatiónem.

Pour vous, Seigneur, vous demeurez éternellement ; & la mémoire de votre nom passera de siécle en siécle.

Tu exurgens miseréberis Sion ; * quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

Vous paroîtrez enfin, & vous aurez pitié de Sion ; puisque le tems est venu d'avoir compassion d'elle, ce tems que vous avez marqué vous-même.

Quóniam placuérunt servis tuis lápides ejus, * & terræ ejus miserebúntur.

Car les pierres de Sion sont chéres à vos serviteurs, & ils s'attendrissent sur ses ruines.

Et timébunt gentes nomen tuum, Dñe, * & omnes reges terræ glóriam tuam ;

Les nations craindront votre nom, Seigneur, & tous les rois de la terre publieront votre gloire,

Quia ædificávit Dóminus Sion, * & vidébitur in glória sua.

Lorsque vous aurez rebâti Sion, & que vous y aurez fait éclater votre puissance.

Respexit in oratiónem humílium, * & non sprevit precem eórum.

Le Seigneur a tourné ses regards sur la priére des humbles, & il n'a pas mépriſé leurs demandes.

Scribántur hæc in generatióne áltera : * & pópulus qui creábitur, laudábit Dóminum ;

Vos merveilles, ô mon Dieu, passeront jusqu'aux races futures ; & la postérité la plus éloignée en rendra gloire à votre nom.

Le Seigneur a regardé du haut de ſon ſanctuaire : il a daigné jetter les yeux ſur la terre ;

Pour écouter les gémiſſemens des captifs ; pour tirer des liens ceux qui étoient condamnés à la mort ,

Afin qu'ils célébrent ſon nom dans Sion , & qu'ils chantent ſes louanges dans Jeruſalem ,

Lorſque les peuples & les rois ſe réuniront dans ſon enceinte , pour ſervir le Seigneur.

Dans l'attente de vos jugemens , ô mon Dieu , votre ſerviteur vous a dit : Apprenez-moi le peu de jours qui me reſtent à vivre.

Ne me retirez pas du monde au milieu de ma courſe : vos années dureront dans la ſuite de tous les âges.

Seigneur , vous avez créé la terre au commencement du monde : & les cieux ſont l'ouvrage de vos mains.

Ils périront ; mais vous demeurerez.

Ils vieilliront comme un vêtement ; & vous leur ferez changer de forme comme à un manteau.

Pour vous , vous ſerez toujours le même , & vos années ne finiront pas.

Les enfans de vos ſervi-

Quia proſpexit de excelſo ſancto ſuo : * Dóminus de cœlo in terram aſpexit ;

Ut audiret gémitus compeditórum , * ut ſólveret filios interemptórum ;

Ut annúntient in Sion nomen Dómini , * & laudem ejus in Jerúſalem ,

In conveniendo pópulos in unum , & reges , * ut ſérviant Dómino.

Reſpondit ei in via virtútis ſuæ : * Paucitátem diérum meórum núntia mihi.

Ne révoces me in dimídio diérum meórum : * in generatiónem & generatiónem anni tui.

Initio tu , Dómine , terram fundaſti : * & ópera mánuum tuárum ſunt cœli.

Ipſi peribunt ; * tu autem pérmanes.

Et omnes ſicut veſtimentum veteraſcent ; * & ſicut opertórium mutábis eos , & mutabuntur.

Tu autem idem ipſe es , * & anni tui non deficient.

Filii ſervórum tuó-

rum habitábunt ; * & semen eórum in sæculum dirigétur.

teurs auront enfin une habitation ſtable, & leur poſtérité ſubſiſtera toujours en votre préſence.

6. De profundis clamávi. pag. 81

7. Dómine, exaudi oratiónem .... áuribus. 180

LITANIES DES SAINTS.

KYrie, eléiſon.
Chriſte, eléiſon.
Kyrie, eléiſon.
Chriſte, audi nos.
Chriſte, exaudi nos.
Pater de cœlis Deus, miſerére nobis.
Fili redemptor mundi Deus, miſerére nobis.
Spíritus ſancte Deus, miſerére nobis.
Sancta Trinitas unus Deus, miſerére nobis.
Sancta María, ora pro nobis.
Sancta Dei Génitrix, ora pro nobis.
Sancta Virgo vírginum, ora pro nobis.
Sancte Míchael, ora.
Sancte Gábriel, ora.
Sancte Raphael, ora.
Omnes ſancti Angeli & Archángeli, oráte.
Omnes ſancti beatórum ſpirituum órdines, oráte pro nobis.
Sancte Joannes Baptiſta, ora pro nobis.

SEigneur, ayez pitié de nous.
Jeſus, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Jeſus, écoutez-nous.
Jeſus, éxaucez nous.
Pere céleſte, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Fils Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Eſprit ſaint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Trinité ſainte qui êtes un ſeul Dieu, ayez pitié de nous.
Sainte Marie, priez pour nous.
Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.
Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.
Saint Michel, priez.
Saint Gabriel, priez.
Saint Raphael, priez.
Saints Anges & Archanges, priez tous pour nous.
Saints Ordres des Eſprits bienheureux, priez tous pour nous.
Saint Jean-Batiſte, priez pour nous.

Saints Patriarches & saints Prophétes, priez tous pour nous.
Saint Pierre,
Saint Paul,
Saint André,
Saint Jacque,
Saint Jean,
Saint Thomas,
Saint Jacque,
Saint Philippe,
Saint Barthélemi,
Saint Matthieu,
Saint Simon,
Saint Thadée,
Saint Matthias,
Saint Barnabé,
Saint Luc,
Saint Marc,
Saints Apôtres & saints Evangélistes, priez tous.
Saints Disciples du Seigneur, priez tous pour nous.
Saints Innocens, priez tous pour nous.
Saint Estienne, priez.
Saint Clément, priez.
Saint Fabien, priez.
Saint Vincent, priez.
Saint Laurent, priez.
Saint Irenée avec vos compagnons, priez.
Saint Denys avec vos compagnons, priez.
Saint Agoard & saint Aglibert, priez tous.
Saint Côme & saint Damien, priez tous pour nous.

Priez pour nous.

Omnes sancti Patriarchæ & Prophétæ, oráte pro nobis.
Sancte Petre,
Sancte Paule,
Sancte Andréa,
Sancte Jacóbe, *Zeb.*
Sancte Joannes,
Sancte Thoma,
Sancte Jacóbe,
Sancte Philippe,
Sancte Bartholomæe,
Sancte Matthæe,
Sancte Simon,
Sancte Thadæe,
Sancte Matthía,
Sancte Barnaba,
Sancte Luca,
Sancte Marce,
Omnes sancti Apóstoli & Evangelistæ, oráte.
Omnes sancti Discípuli Dómini, oráte.
Omnes sancti Innocentes, oráte pro nobis.
Sancte Stéphane, ora.
Sancte Clemens, ora.
Sancte Fabiáne, ora.
Sancte Vincenti, ora.
Sancte Laurenti, ora.
Sancte Irenæe cum sóciis tuis, ora.
Sancte Dionysi cum sóciis tuis, ora.
Sancti Agoarde & Agliberte, oráte.
Sancti Cósma & Damiáne, oráte.

Ora pro nobis.

Sancti Gervási & Protási, oráte pro nobis.
Sancte Præjecte, ora.
Sancte Juſtíne, ora.
Sancte Lucáne, ora.
Sancte Victor, ora.
Sancte Sebaſtiáne, ora.
Sancte Mauríci cum ſóciis tuis, ora.
Sancte Hippólyte cum ſóciis tuis, ora.
Omnes ſancti Mártyres, oráte pro nobis.
Sancte Sylveſter,
Sancte Grégori,
Sancte Ambróſi,
Sancte Auguſtíne,
Sancte Hierónyme,
Sancte Hilári,
Sancte Martíne,
Sancte Cæſári,
Sancte Remígi,
Sancte Nicolae,
Sancte Marcelle,
Sancte Germáne,
Sancte Landerice,
Sancte Ceraune,
Sancte Gendulfe,
Sancte Exúperi,
Sancte Maglóri,
Sancti Elígi,
Ora pro nobis.
Omnes ſancti Pontífices & Confeſſóres, oráte pro nobis.
Omnes ſancti Doctóres, oráte.
Sancte Antóni, ora.
Sancte Benedicte, ora.
Sancte Maure, ora.

Saint Gervais & ſaint Protais, priez tous pour nous.
Saint Prict, priez.
Saint Juſtin, priez.
Saint Lucain, priez.
Saint Victor, priez.
Saint Sebaſtien, priez.
Saint Maurice avec vos compagnons, priez.
Saint Hippolyte avec vos compagnons, priez.
Saints Martyrs, priez tous pour nous.
Saint Sylveſtre,
Saint Gregoire,
Saint Ambroiſe,
Saint Auguſtin,
Saint Jerôme,
Saint Hilaire,
Saint Martin,
Saint Céſaire,
Saint Remy,
Saint Nicolas,
Saint Marcel,
Saint Germain,
Saint Landry,
Saint Ceran,
Saint Gendulfe,
Saint Spire,
Saint Magloire,
Saint Eloi,
Priez pour nous.
Saints Pontifes & ſaints Confeſſeurs, priez tous pour nous.
Saints Docteurs, priez tous pour nous.
Saint Antoine, priez.
Saint Benoît, priez.
Saint Maur, priez.

Saint Mathurin,
Saint Merry,
Saint Leufroy,
Saint Severin,
Saint Cloud,
Saint Droctovée,
Saint Fiacre,
Saint Bernard,
Saint Dominique,
Saint François,
Saint Louis,
Saint Roch,
Saints Prêtres & saints Lévites, priez tous pour nous.
Saints Moines & saints Solitaires, priez tous.
Sainte Anne, priez.
Sainte Marie Magdeleine, priez pour nous.
Sainte Thécle, priez.
Sainte Perpétue & sainte Félicité, priez.
Sainte Agathe,
Sainte Luce,
Sainte Agnès,
Sainte Cécile,
Sainte Catherine,
Sainte Anastasie,
Sainte Geneviéve,
Sainte Aure,
Sainte Opportune,
Sainte Clotilde,
Sainte Bathilde,
Sainte Marie Egyptienne, priez pour nous.
Saintes Vierges & saintes Veuves, priez toutes pour nous.
Saints & Saintes de Dieu,

Priez pour nous.

Sancte Mathurine,
Sancte Mederice,
Sancte Leufréde,
Sancte Severine,
Sancte Clodoalde,
Sancte Droctovæe,
Sancte Fiácri,
Sancte Bernarde,
Sancte Dominice,
Sancte Franciſce,
Sancte Ludovice,
Sancte Roche,
Omnes ſancti Sacerdótes & Levitæ, oráte.
Omnes ſancti Mónachi & Eremitæ, oráte.
Sancta Anna, ora.
Sancta María Magdaléne, ora.
Sancta Thecla, ora.
Sanctæ Perpétua & Felicitas, oráte.
Sancta Agatha,
Sancta Lúcia,
Sancta Agnes,
Sancta Cæcília,
Sancta Catharína,
Sancta Anaſtaſia,
Sancta Genovéfa,
Sancta Aurea,
Sancta Opportúna,
Sancta Clotildis,
Sancta Bathildis,
Sancta María Ægyptia, ora pro nobis.
Omnes ſanctæ Vírgines & Viduæ, orate pro nobis.
Omnes Sancti & Sanctæ

Ora pro nobis.

Dei, intercédite pro nobis.
intercédez tous pour nous.

Propitius esto ; Parce nobis, Dómine.
O Dieu, soyez-nous propice : Pardonnez nous, Seigñr.

Propitius esto ; Exaudi nos, Dómine.
Soyez-nous propice : Exaucez-nous, Seigneur.

Ab omni malo, Líbera nos, Dómine.
Seigneur, délivrez-nous de tout mal.

Ab omni peccáto, líbera nos, Dómine.
Seigneur, délivrez-nous de tout péché.

Ab ira tua, líbera nos, Dómine.
Seigneur, délivrez-nous de votre colére.

A súbitánea & improvísa morte, libera nos, Dómine.
Seigneur, délivrez-nous de la mort súbite & imprévue.

Ab insídiis diáboli, líbera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, des embûches du démon.

Ab immundis cogitatiónibus, líbera.
Délivrez-nous, Seigneur, des penſées impures.

A spíritu fornicatiónis, líbera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, de l'eſprit de fornication.

Ab ira, & ódio, & omni mala voluntáte, líbera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, de la colére, de la haine, & de toute mauvaiſe volonté.

A fúlgure & tempestáte, líbera.
Délivrez-nous, Seigneur, de la foudre & des tempêtes.

A morte perpétua, líbera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, de la mort éternelle.

Per mystérium sanctæ Incarnatiónis tuæ, líbera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, par le myſtére de votre ſainte Incarnation.

Per Adventum tuum, líbera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre Avénement.

Per Nativitátem tuam, líbera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre Naiſſance.

Per Baptísmum & sanctum jejúnium tuũ, líbera nos, Dómine.
Délivrez-nous, Seigneur, par votre Batême & votre ſaint jeûne.

Per Crucem & Passió-
Délivrez-nous, Seigneur, par

votre Croix & par votre Paſſion.

Délivrez-nous, Seigneur par votre Mort & par votre Sépulture.

Délivrez-nous, Seigñr, par votre ſainte Réſurrection.

Délivrez nous, Seigneur, par votre admirable Aſcenſion.

Délivrez-nous, Seigneur, par l'Avénement du ſaint Eſprit conſolateur.

Délivrez-nous, Seigneur, au jour du Jugement.

Exaucez des pécheurs, qui ont recours a votre miſéricorde: Nous vous en ſupplions, Seigneur: éxaucez nous.

Conduiſez-nous a une véritable pénitence: Nous vous en ſupplions.

Accordez-nous la rémiſſion de nos péchés: Nous vous en ſupplions.

Donnez-nous la componction du cœur & une ſource de larmes: Nous vous en ſupplions.

Donnez nous la foi, l'eſpérance & la charité: Nous vous en ſupplions.

Gouvernez & conſervez votre Egliſe ainte: Nous vous en ſupplions.

Maintenez dans votre ſainte Religion le ſouverain Pontife, & tous les Or-

nem tuam, libera nos Dómine.

Per Mortem & Sepultúram tuam, libera nos, Dómine.

Per ſanctam Reſurrectiónem tuam, libera.

Per admirabilem Aſcenſiónem tuam, libera nos, Dómine.

Per adventum Spíritûs ſancti paracliti, libera nos, Dómine.

In die judicii, libera nos, Dómine.

Peccatóres, Te rogámus, audi nos.

Ut ad veram pœniténtiam nos perdúcere, dignéris, Te.

Ut remiſſiónem peccatórum noſtrórum nobis dones, Te.

Ut compunctiónem cordis, fontemque lacrymárum nobis dones, Te rogámus, audi nos.

Ut fidem, ſpem & caritátem nobis dones, Te rogámus, audi nos.

Ut Eccléſiam tuam ſanctam régere & conſervare dignéris, Te.

Ut dominum Apoſtólicum, & omnes gradus Eccléſiæ in ſancta

religióne conſervâre dignéris, Te.

Ut Antiſtitem noſtrum, & omnes congregatiónes illi commiſſas, in tuo ſancto obſéquio conſervâre dignéris, Te rogámus, audi nos.

Ut Regem noſtrum cuſtodíre dignéris, Te.

Ut inimícos ſanctæ Eccléſiæ humiliáre dignéris, Te.

Ut Régibus & Princípibus Chriſtiánis pacem & veram concórdiam donáre dignéris, Te rogámus, audi nos.

Ut cuncto pópulo Chriſtiáno pacem & unitátem largíri dignéris, Te rogámus, audi nos.

Ut noſmetipſos in tuo ſancto ſervítio confortáre & conſervâre dignéris, Te.

Ut mentes noſtras ad cœléſtia deſidéria érigas, Te.

Ut ómnibus benefactóribus noſtris ſempiterna bona retríbuas, Te rogámus, audi nos.

Ut ánimas noſtras, fratrum, propinquorum & benefactórum noſtrórum ab æterna damnatióne erípias, Te rogámus, audi nos.

dres de la hiérarchie Eccléſiaſtique : Nous.

Maintenez-dans la fidélité à vous ſervir notre Archevêque, & tous ceux que vous avez confiés à ſes ſoins.

Gardez notre Roi :

Abbaiſſez les ennemis de l'Egliſe ſainte :

Etabliſſez une paix & une concorde véritable entre les Rois & les Princes Chrétiens :

Accordez à tous les Chrétiens la paix & l'unité de la foi :

Conſervez-nous & fortifiez-nous dans la ſainteté de votre culte :

Elevez nos eſprits vers vous par des deſirs ſpirituels & céleſtes :

Récompenſez tous nos bienfaiteurs, en leur donnant les biens éternels : Nous vous en ſupplions.

Délivrez de la damnation éternelle nos ames, celles de nos freres, de nos proches & de nos bienfaiteurs : Nous vous en ſupplions.

Nous vous en ſupplions, Seigneur, exaucez-nous.

Donnez des fruits à la terre, & daignez les conſerver : Nous vous en ſupplions.
Ut fructus terræ dare & conſervare dignéris, Te rogámus, audi nos.

Accordez le repos éternel à tous les fidéles qui ſont morts : Nous vous en ſupplions.
Ut ómnibus fidélibus defunctis réquiem æternam donare dignéris, Te.

Daignez écouter nos vœux : Nous vous en ſupplions
Ut nos exaudire dignéris, Te.

Fils unique de Dieu, éxaucez-nous : Nous vous.
Fili Dei, Te rogámus, audi nos.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde ; Pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi ; Parce nobis, Dómine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde ; Exaucez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi ; Exaudi nos, Dómine.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde ; Ayez pitié de nous.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi ; Miſerére nobis.

Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie, eléiſon.

Jeſus, ayez pitié de nous.
Chriſte, eleiſon.

Seigneur, ayez pitié de nous
Kyrie, eléiſon.

Pater noſter, &c.

℣. Et ne nous abandonnez pas à la tentation ; ℟. Mais délivrez-nous du mal.
℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem ; ℟. Sed libera nos a malo.

℣. Seigneur, ne nous traitez pas comme nos péchés le méritent : ℟. Et ne nous puniſſez pas à proportion de nos iniquités.
℣. Dñe, non ſecundùm peccáta noſtra fácias nobis : ℟. Neque ſecundùm iniquitates noſtras retríbuas nobis.

℣. Soyez pour nous, Seigneur une forte tour, ℟. Contre les attaques de l'ennemi.
℣. Eſto nobis, Dómine, turris fortitúdinis, ℟. A fácie inimíci.

℣. Prions pour notre Paſteur. ℟. Que le Seigneur le conſerve & lui donne la vie.
℣. Orémus pro Paſtóre noſtro. ℟. Dñus conſervet eum & vivificet eum.

℣. Pro Rege noſtro. ℟. Dómine, ſalvum fac Regem; & exaudi nos in die qua invocavérimus te.

℣. Pour notre Roi. ℟. Seigneur, ſauvez le Roi; & daignez nous éxaucer au jour que nous vous invoquerons.

℣. Pro benefactóribus noſtris. ℟. Deus omnem grátiam abundáre fáciat in illis, & áugeat incrementa frugum juſtitiæ illórum.

℣. Pour nos bienfaiteurs. ℟. Que Dieu les comble de toutes ſortes de graces, & qu'il faſſe croître de plus en plus les fruits de leur juſtice.

℣. Pro cunctis fidélibus defunctis. ℟. Edúcat eos Dóminus in lucem, & vídeant juſtítiam ejus.

℣. Pour tous les fidéles qui ſont morts. ℟. Que le Seigneur les faſſe jouir de la lumiére céleſte, & qu'ils contemplent ſa juſtice.

℣. Pro infirmis, afflictis, captívis, & peregrínis. ℟. Libera eos, Deus, ex ómnibus tribulatiónibus ſuis.

℣. Pour les malades, les captifs, les affligés, & les voyageurs. ℟. Délivrez-les, Seigneur, de toutes leurs afflictions.

℣. Pro frátribus noſtris abſéntibus. ℟. Bénefac, Dómine, bonis & rectis corde.

℣. Pour nos freres abſens. ℟. Seigneur, faites du bien aux bons, & à ceux qui ont le cœur droit.

℣. Memor eſto congregatiónis tuæ, ℟. Quam poſſedíſti ab initio.

℣. Souvenez-vous, Seigneur, de votre peuple, ℟. Que vous avez acquis dès le commencement.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam; ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Seigneur, éxaucez ma priére; ℟. Et que mes cris pénétrent juſqu'a vous.

Pſeaume, Deus, in adjutórium. *pag.* 58.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam; ℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Seigneur, éxaucez ma priére; ℟. Et que mes cris pénétrent juſqu'à vous.

℣. Dóminus vobiſ-

℣. Que le Seigneur ſoit avec

avec vous, ℟. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, qui par un effet de cette bonté qui vous est propre, êtes toujours prêt de faire grace & de pardonner; recevez favorablement nos priéres : & que les chaînes du péché, qui lient nos ames, & celles de vos autres serviteurs, soient enfin rompues par la puissance de votre miséricorde infinie.

EXaucez, Seigneur, les très-humbles priéres de ceux qui s'adressent à vous : & remettez les péchés de ceux qui vous les confessent; afin que nous recevions en même tems de votre bonté le pardon de nos offenses, & la véritable paix.

SEigneur, faites paroître sur nous les effets de votre ineffable miséricorde : & en nous délivrant de tous nos péchés, délivrez-nous aussi des peines que nous avons méritées en les commettant.

O Dieu, qui punissez sévérement les fautes des pécheurs : ne rejettez pas les larmes de ceux qui les pleurent; afin qu'après avoir éprouvé la rigueur de votre colére, nous sentions les effets de votre bonté.

cum, ℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

DEus, cui próprium est miseréri semper, & párcere : súscipe deprecatiónem nostram; ut nos, & omnes fámulos tuos, quos delictórum caténa constringit, miserátio tuæ pietátis clementer absolvat.

EXaudi, quæsumus, Dómine, súpplicum preces, & confiténtium tibi parce peccátis; ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benignus & pacem.

INeffábilem nobis, Dñe, misericórdiam tuam clementer osténde; ut simul nos & à peccátis ómnibus éxuas, & à pœnis quas pro his merémur, eripias.

DEus, qui culpas delinquéntium districtè feriendo pércutis : fletus quoque lugéntium non recúses; ut qui pondus tuæ animadversiónis cognóvimus, pietátis tuæ grátiam sentiámus.

OMnipotens sempiterne Deus, miserére famulo tuo Pontífici nostro *N.* & dirige eum secundùm tuam clementiam in viam salútis æternæ; ut te donante, tibi plácita cúpiat, & totâ virtúte perficiat.

QUæsumus, omnípotens Deus, ut famulus tuus Rex noster *N.* qui tuâ miseratióne suscépit regni gubernácula, virtútum étiam ómnium percípiat incrementa; quibus decenter ornátus, vitiórum monstra devitáre, hostes superáre, & ad te qui via, véritas & vita es, gratiósus váleat pervenire.

DEus, à quo sancta desidéria, récta consília, & justa sunt ópera: da servis tuis illam quam mundus dare non potest pacem; ut & corda nostra mandátis tuis dédita; &, hóstium sublátâ formídine, témpora sint tuâ protectióne tranquilla.

DIeu tout-puissant & éternel, ayez pitié de votre serviteur *N.* notre Prélat, & conduisez-le par votre bonté dans la voie du salut éternel: que par votre grace il ne désire que ce qui vous est agréable, & qu'il l'accomplisse de toutes ses forces.

ACcordez à nos priéres, Dieu tout-puissant, que votre serviteur *N.* notre Roi, qui par votre miséricorde a reçu la conduite de ce royaume, reçoive aussi l'accroissement de toutes les vertus; afin que revétu de leur force, & saintement orné de leur éclat, il ait les vices en horreur comme autant de monstres; qu'il soit victorieux de ses ennemis; & qu'agréable à vos yeux par ses bonnes œuvres, il puisse enfin arriver jusqu'a vous qui êtes la voie, la vérité & la vie.

O Dieu, qui êtes la source des saints desirs, des bons desseins, & des actions justes: donnez à vos serviteurs cette paix que le monde ne peut donner; afin que délivrés de la crainte de nos ennemis, nous ne soyons occupés que d'accomplir votre loi, & que nous jouissions sous votre protection d'une heureuse tranquillité tout le tems de notre vie.

SEigneur, brûlez nos reins & nos cœurs par le feu de votre Esprit saint ; afin que nous vous servions avec un corps chaste, & que nous soyons agréables à votre divine Majesté par la pureté de nos ames.

NOus vous supplions, Seigneur, de prévenir nos actions par votre Esprit, & de les conduire par une assistance continuelle de votre grace ; afin que toutes nos priéres & toutes nos œuvres sortent de vous comme de leur principe, & se rapportent à vous comme à leur fin.

O Dieu, qui êtes le Créateur & le Rédempteur de tous les fidéles : accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes la rémission de tous leurs péchés ; afin qu'elles obtiennent par les très-humbles priéres de votre Eglise, le pardon qu'elles ont toujours attendu de votre miséricorde.

DIeu tout-puissant & éternel, souverain Maître des vivans & des morts ; qui faites miséricorde à tous ceux que vous savez devoir être du nombre de vos élûs par leur foi & leurs bonnes œuvres : accordez à nos humbles priéres, que ceux pour qui nous vous les offrons,

URe igne sancti Spiritûs renes nostros, & cor nostrum, Dómine ; ut tibi casto córpore serviámus, & mundo corde placeámus.

ACtiónes nostras ; quæsumus, Dómine, aspirando præveni, & adjuvando proséquere ; ut cuncta nostra orátio & operátio a te semper incipiat, & per te cœpta finiátur.

FIdélium Deus ómnium cónditor & redemptor : animábus famulórum famularumque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum ; ut indulgéntiam quam semper optavérunt, piis suppliciónibus consequantur.

OMnípotens sempiterne Deus, qui vivórum dominátris simul & mortuórum, omniumque miseréris, quos tuos fide & ópere futúros esse prænoscis : te súpplices exorámus, ut pro quibus effúndere preces decrévimus, quos-

que vel præsens sæculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum jam exútos córpore suscépit, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia ómnium delictórum suórum véniam consequántur; Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

soit que revêtus de leur chair, ils appartiennent encore au monde présent, ou que délivrés de leur corps mortel, ils soient devenus habitans du siécle futur, obtiennent de votre bonté, par l'intercession de tous vos Saints, la rémission de tous leurs péchés: Nous vous en supplions par notre Seigneur Jesus-Christ. ℟. Amen.

PROSE

EN L'HONNEUR DE LA Ste VIERGE.

STABAT Mater dolorósa,
Juxta crucem lacrymósa,
Dum pendébat Fílius.
Cujus ánimam gementem,
Contristántem & dolentem
Pertransívit gládius.
O quam tristis & afflicta,
Fuit illa benedicta
Mater Unigéniti,
Quæ mœrébat & dolébat,
Et tremébat, cùm vidébat
Nati pœnas ínclyti!
Quis est homo qui non fleret,

LA Mere de Jesus au pié de la croix, où son Fils est attaché, sent au dedans d'elle-même la plus vive de toutes les amertumes.

C'est-là que son ame est percée du glaive de douleur, que le saint vieillard Siméon lui avoit prédit.

Quelle tristesse s'empare de cette sainte Mere du Fils unique de Dieu,

Lorsqu'elle voit souffrir le plus honteux supplice à un Fils qu'elle sait être le Dieu de gloire!

Qui pourroit retenir ses larmes en voyant la Mere de

Jeſus-Chriſt dans cet excès de douleur !

Qui pourroit demeurer inſenſible en conſiderant cette Mere tendre ſouffrante avec ſon Fils !

Elle voit Jeſus dans les tourmens pour les péchés de ſa nation : elle voit ſon corps déchiré à coups de fouets.

Ce Fils qu'elle aime uniquement, elle le voit dans la derniére agonie, abandonné de tout le monde, expirer ſur une croix.

O Mere, pleine d'amour, obtenez-moi la grace de ſentir les traits qui vous percent : faites par vos priéres que je partage avec vous la douleur qui vous pénétre.

Faites que mon cœur ſoit embraſé de l'amour de Jeſus-Chriſt, enſorte que je ne penſe plus qu'a lui plaire.

Chaſte Mere d'un Dieu attaché pour moi ſur la croix, demandez-lui qu'il imprime profondément ſes plaies dans mon cœur.

Daignez partager avec moi les tourmens de ce Fils adorable, qui veut bien ſouffrir la mort pour me racheter.

Christi Matrem ſi vidéret
In tanto ſupplício !
Quis poſſet non contriſtári
Piam Matrem contemplári
Dolentem cum Filio !
Pro peccátis ſuæ gentis
Vidit Jeſum in tormentis,
Et flagellis ſúbditum,
Vidit ſuum dulcem Natum,
Morientem, deſolátum,
Dum emíſit ſpíritum.
Eia Mater, fons amóris,
Me ſentíre vim dolóris :
Fac ut tecum lúgeam.

Fac ut árdeat cor meum
In amando Chriſtum Deum
Ut ſibi compláceam.
Sancta Mater, iſtud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo válidè.

Tui Nati vulneráti,
Jam dignáti pro me pati,
Pœnas mecum divide.

FAC me verè tecum
flere,
Crucifixo condolére,
Donec ego vixero.
JUXTA crucem tecum
ſtare,
Te libenter ſociáre
In planctu desídero.
VIRGO Vírginum
præclára,
Mihi jam non ſis amára:
Fac me tecum plángere.
FAC ut portem Chriſti
mortem,
Paſſiónis ejus ſortem,
Et plagas recólere.

FAC me plagis vul-
nerári,
Cruce hâc inebriári,
Ob amórem Fílii.

INFLAMMATUS & ac-
cenſus
Per te, Virgo, ſim defenſus
In die judícii.
FAC me cruce cuſto-
díri,
Morte Chriſti præmuníri,
Confovéri grátiâ.
QUANDO corpus
moriétur,
Fac ut ánimæ donétur
Paradíſi glória. Amen.

Demandez-lui qu'il me faſſe ſincérement compatir toute ma vie aux douleurs qu'il endure ſur la croix.

Mon deſir le plus ardent eſt de me tenir avec vous auprès de cette croix, & de l'arroſer de mes larmes.

Vierge incomparable, montrez-vous ſenſible à mes vœux, & obtenez-moi la grace de pleurer avec vous.

Que votre divin Fils me faſſe porter ſans ceſſe ſa croix & ſa mort, & qu'il grave dans ma mémoire les tourmens & l'ignominie de ſa Paſſion.

Qu'il me bleſſe de ſes bleſſures; & que ſon amour me faſſe boire, comme un vin délicieux, les amertumes de ſa croix.

Que cet amour embraſe mon cœur, & que votre protection puiſſante obtienne pour moi le ſalut éternel au jour du jugement.

Que la croix de votre Fils ſoit ma défenſe; que ſa mort ſoit ma ſûreté, & que ſa grace ſoit mon ſoutien.

Et quand mon corps mourra, obtenez à mon ame la gloire de la félicité du Ciel. Amen.

CANONS DE PRIME.

LE DIMANCHE DES RAMEAUX.

Ex Concílio Lateranenſi quarto. *An.* 1215. *C.* 21.

OMnis utriuſque ſexûs fidélis, poſtquam ad annos diſcretiónis pervénerit, ómnia ſua ſolus peccata confiteátur fidéliter, ſaltèm ſemel in anno, próprio Sacerdóti, & injunctam ſibi pœniténtiam ſtúdeat pro víribus adimplére, ſuſcípiens reverenter ad minus in Paſcha Euchariſtiæ Sacramentum; niſi fortè de conſilio próprii Sacerdótis, ob áliquam rationábilem cauſam ad tempus ab ejus perceptióne dúxerit abſtinendum: alioquin & vivens ab ingreſſu Eccléſiæ arceátur; & móriens Chriſtiánâ cáreat ſepultúrâ.

LE LUNDI.

Ex Concílio Cabilonenſi ſecundo. *An.* 813. *Can.* 46.

IN perceptióne córporis & ſánguinis Dominici magna diſcrétio adhibenda eſt. Cavendum eſt enim, ne ſi nimiùm in longum differátur, ad perniciem ánimæ pertíneat, dicente Dómino: Niſi manducavéritis carnem Fílii hóminis, & bibéritis ejus ſánguinem, non habébitis vitam in vobis. Si verò indiſcrétè accipiátur, timendum eſt illud quod ait Apóſtolus: Qui enim mandúcat & bibit indignè, judícium ſibi mandúcat & bibit.

LE MARDI.

Ex Concílio Aurelianenſi quinto. *An.* 549. *Can.* 2.

NUllus Sacerdótum quemquam rectæ fidéi hóminem pro parvis & lévibus cauſis a Communióne ſuſpendat, præter eas culpas, pro quibus antíqui Patres ab Eccléſia arcéri juſsérunt committentes.

LE MERCREDI.

Ex Concílio Tridentíno. *Anno* 1551. *Seſſ.* 13. *de Euchariſtia. Can.* 7.

SI non decet ad ſacras ullas functiónes quémpiam accédere, niſi ſanctè; certè quò magis ſanctitas & divínitas cœleſtis Euchariſtiæ ſacramenti viro chriſtiáno comperta eſt, diligéntiùs cavére ille debet ne abſque magna reveréntia & ſanctitáte ad id percipiendum accédat.

LE JOUR DE PASQUE.

Ex Concílio Matiſconenſi ſecundo. *An.* 585. *Can.* 2.

PAſcha noſtrum in quo ſummus Sacerdos & Pontifex pro noſtris delictis, nullam habens obnoxietátem peccáti, immolátus eſt, debémus omnes feſtiviſſimè cólere, & sédulæ obſervatiónis ſinceritáte in ómnibus venerári; ut illis ſanctiſſimis diébus omnes ſimul coadunáti, hymnis Paſchálibus indulgentes, perſeveratiónis noſtræ præſéntiam quotidiánis ſacrificiis oſtendámus, laudantes Creatórem ac regeneratórem noſtrum véſpere, mane, & meridie.

LE LUNDI.

Ex Concílio Bituricenſi. *Anno* 1584.

Tit. de Euchariſtia. Can. 7.

NEmo ad diem Paſchæ Euchariſtiam ab álio quàm à próprio Párocho ſeu Curáto súmere præsúmat: qui contra fécerit, excommunicétur. Sacerdos qui contra hoc decrétum adminiſtrat, cujuſcumque gradûs & órdinis fúerit, extraordinárie puniátur. Aliis quibúſlibet diébus feſtis, Commúnio, ex licéntia Epíſcopi, ejus Vicárii, aut Párochi, áliis in locis pro cujuſque voto ab idóneo Sacerdóte concedátur.

LE MARDI.

Ex Concílio Mediolanenſi ſexto. *An.* 1582. *Tit.* 9.

PArochus, ſi quem parochiálem habet qui ex morbo labórans, aliáve neceſſitáte verè impéditus, non poteſt ſacro Paſchæ témpore ad Eccléſiam convenire, ubi ſanctiſſimam Communiónem cum céteris fidélibus percípiat; ad illum (etiamſi paucis ante diébus percéperit) ipſe, illo Paſcháli témpore, de more déferat.

LE MERCREDI.

Ex Concílio Toloſáno. *An.* 1590. *Part.* 2. *Can.* 5.

QUæ tanto animárum diſpéndio in locis quibuſdam increbuit, ſerò nimiùm communicandi conſuetúdo ſanctiùs erit immutanda: adoleſcenteſque ii quos de ſumendo myſtério ſatis decérnere poſſe Párochi vel Confeſsárii judicárint, ad Communiónem ſunt recipiendi, imò étiam impellendi.

LE JEUDI.

Ex Constitutiónibus Ecclésiæ Gallicánæ in Conventu Melodunensi. *An.* 1579. *Tit. de Eucharist.*

AD frequentem Communiónem, cum fídei sinceritáte, spei confidéntiâ, caritátis ardóre, ac animárum puritáte pópuli excitandi sunt. Júvenes primùm ad tanti Sacramenti sumptiónem admitti volentes, probentur; & per tempus áliquod, ántequam admittantur, ad fidei sinceritátem, usum & fructum tanti Sacramenti instituantur.

LE VENDREDI.

Ex Concílio Tridentino. *Anno* 1551. *Sess.* 13. *de Eucharist. Can.* 7.

COmmunicáre volenti revocandum est in memóriam Apóstoli præceptum: Probet seipsum homo. Ecclesiástica autem consuetúdo declárat eam probatiónem necessáriam esse; ut nullus sibi cónscius mortális peccáti, quantumvis sibi contrítus videátur, absque præmissa sacramentáli Confessióne ad sacram Eucharistiam accédere débeat.

LE SAMEDI.

Ex Concílio Toletáno undécimo. *An.* 675. *Can.* 4.

DE persónis discordántium id specialiter definitióne nostrâ præcípimus, ut ántequam eos reconciliatio vera innectat, nullus eórum accéder ad altare Dómini áudeat, vel grátiam Communiónis sanctæ percípiat.

LE DIMANCHE DE QUI-A SIMODO.

Ex Concílio Rotomagensi. *An.* 1050. *Can.* 19.

BAptizáti, in eádem Ecclésia in qua regeneratiónis grátiam accepérunt, & in qua Parochiani existunt, per octónos dies in albis repræsententur cum céreis ardéntibus. Octávo die ab his qui in prióri anno baptizáti sunt, annótinum Pascha rememorétur, suæque regeneratiónis anniversária festivitas cum oblatiónibus, & sacro-sanctæ Eucharistiæ communióne, solémniter celebrétur.

MEMOIRES DES SAINTS

Qui peuvent se rencontrer depuis le Dimanche des Rameaux inclusivement jusqu'au Jeudi Saint exclusivement.

¶ *Depuis le Dimanche des Rameaux jusqu'au Dimanche de Quasimodo inclusivement, on ne fait d'aucune Fête à neuf Leçons ; mais on en transfére l'Office après l'Octave de Pâque.*

A l'égard d'un Semidouble & d'un Simple, on en fait seulement Mémoire jusqu'au Jeudi Saint exclusivement.]

LE XVII. MARS.

MEM. DE SAINTE GERTRUDE, Vierge.

La veille A VESPRES.

Ant. Complácuit Dómino in te ; & gaudébit super te Deus tuus. *Is.* 62.

℣. Audi, fília, & vide ; & inclína aurem tuam : ℟. Oblivíscere pópulum tuum, & domum patris tui. *Ps.* 44.

Ant. Le Seigneur a mis son affection en vous, & vous serez les délices de votre Dieu.

℣. Ecoutez, ma fille ; voyez, & prêtez l'oreille : ℟. Oubliez votre peuple, & la maison de votre pere.

ORAISON.

DEus, qui habitáculum tuum in corde pudíco constituísti : concéde, ut qui fidélis sponsæ tuæ Gertrúdis puritátem húmili veneramur obséquio, piæ conversatiónis sequámur exemplo ; Per.

O Dieu, qui établissez votre demeure dans les cœurs chastes : faites qu'honorant avec une humble piété la pureté de votre fidelle épouse sainte Gertrude, nous l'imitions par la sainteté de notre vie : Nous vous en supplions par N. S. J. C.

[*S'il est Dimanche*, ix. Leçon.

Gertrude, fille de Pepin Maire du Palais sous Clotaire, Dagobert & Sigebert rois d'Austrasie, & de sainte Itte, refusa, lorsqu'elle fut en âge d'être mariée, d'épouser le fils du Duc d'Austrasie, & prit la résolution de n'avoir jamais que Jesus-Christ pour époux. Sainte Itte ayant fait bâtir le monastére de Nivelle, & y ayant pris le voile des mains de saint Amand, coupa elle-même les cheveux à Gertrude, & la présenta aux Prêtres avec plusieurs autres vierges; afin qu'elles reçussent aussi de leurs mains le voile de religion. Cette jeune vierge, dont les vertus étoient très-éminentes & beaucoup au dessus de son âge, partagea d'abord la conduite du monastére avec sainte Itte, & après sa mort, elle le gouverna seule, en y faisant la fonction d'Abbesse. Elle fit venir de Rome des Reliques de plusieurs Saints, avec un exemplaire des Livres sacrés. Elle attira aussi auprès d'elle des hommes sávans qu'elle fit venir des îles Britanniques, pour lui expliquer, à elle & à sa communauté, les Pseaumes & les Cantiques de l'Ecriture, qu'elle savoit

Gertrúdis, Pippíni Majóris Austrasiæ sub Clotario, Dagoberto & Sigeberto régibus, ac beátæ Ittæ filia, grándior facta, núptias filii Ducis Austrasiórum detrectávit, unique sponso Christo adhærére constituit. Defuncto Pippíno, Itta, cùm velum à sancto Amando, reluctántibus licèt propinquis, suscepisset, atque Nivigellæ cœnóbium ædificasset, Gertrúdem totondit in similitúdinem corónæ, & cum áliis virgínibus velandam Sacerdótibus óbtulit. Quæ supra ætátem virtútibus illustris, primò cum matre sua monastérium rexit; ac deinde, illa mórtua, abbatissæ officio functa est. Tunc Româ Sanctórum reliquias, sacrosque Códices ad se afferri curavit; & ex Hibérnia eruditos viros, sacræ legi Cantica quæ penè memóriâ complectebátur, sibi suisque expositúros, accersivit. Basilicas multis in locis, imprimísque Vossuense monastérium ad

ripam Sabis, beátis Fullano & Ultano sancti Fursæi fratribus excipiendis, extruxit. Tribus ante óbitum ménsibus, vigíliis, oratiónibus, jejúniis, majóri stúdio sese exércuit; ac de hora mortis ab Ultáno prænónita, percepto córporis & sánguinis Christi Viático, cœlo recepta est, anno salútis sexcentésimo quinquagésimo nono, ætátis suæ trigésimo tértio.]

presque par cœur. Elle fit aussi construire plusieurs Eglises ou monastéres, dont un des principaux est l'abbaye de Fosse, sur les bords de la Sambre, dont elle donna le soin à saint Fullan & à saint Ultan freres de saint Fursi. Trois mois avant sa mort, elle s'appliqua avec plus de soin aux veilles, à la priére & aux jeûnes; & ayant été avertie de sa derniére heure par saint Ultan, elle reçut le saint Viatique, & quitta la terre pour habiter dans le Ciel, l'an de grace six cent cinquante-neuf, ágée de trente-trois ans.]

A LAUDES.

Ant. Exultábit ánima mea in Deo meo; quia índuit me vestimentis salútis, quasi sponsam ornátam monílibus suis. *Is.* 61.

℣. Sitívit in te ánima mea: ℟. Quàm multipliciter tibi caro mea! *Ps.* 62.

Ant. Mon ame sera transportée de joie dans le Seigneur mon Dieu; parcequ'il m'a revétue des vétemens du salut, comme une épouse parée de toutes ses pierreries.

℣. Mon ame sent pour vous une soif ardente; ℟. Et ma chair soupire vers vous.

L'Oraison, ci-devant à Vêpres. 490.

LE XVIII. MARS.

MEM. DE S. ALEXANDRE, Evêque & Martyr.

La veille A VESPRES.

Ant. Ecce Deus salvátor meus: fiduciáliter

Ant. Je sai que Dieu est mon Sauveur: j'agirai avec

confiance, & je ne craindrai pas ; parceque le Seigneur eſt ma force & ma gloire, & qu'il eſt devenu mon ſalut.

℣. J'eſpére en Dieu : ℟. Je ne craindrai rien de ce que la chair pourra entreprendre contre moi.

agam, & non timébo ; quia fortitúdo mea & laus mea Dóminus, & factus eſt mihi in ſalútem. *Iſ.* 12.

℣. In Deo ſperávi : ℟. Non timébo quid faciat mihi caro. *Pſ.* 55.

ORAISON.

FAites, Seigneur, que nous imitions la conſtance de ſaint Aléxandre Martyr & Pontife ; afin que conſervant la foi qu'il a enſeignée, nous jouiſſions un jour de la gloire dont vous l'avez couronné ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

FAc nos, Dómine Deus, imitári ſacerdotálem conſtántiam beáti Alexándri Mártyris tui atque Pontificis ; ut fidem ſervántes quam dócuit, ejuſdem corónæ conſortes efficiámur ; Per.

[*S'il eſt Dimanche*, IX. LEÇON.

Du livre de ſaint Jerôme Prêtre, des Ecrivains Eccléſiaſtiques.

Ex libro ſancti Hierónymi Preſbyteri, de Scriptóribus Eccleſiáſticis.

LOrſqu'Aléxandre Evêque en Cappadoce, qui déſiroit de viſiter les lieux ſaints, étoit en chemin pour aller à Jeruſalem, dont Narciſſe étoit alors Evêque, & fort avancé en âge ; il fut révelé à Narciſſe & à pluſieurs du Clergé, que le lendemain matin il entreroit dans la ville un Evêque qui étoit deſtiné à ſoulager Narciſſe dans ſa vieilleſſe. La choſe étant arrivée comme elle avoit été prédite, tous les Evêques de Paleſtine s'aſ-

ALexander Epiſcopus Cappadóciæ, cùm deſidério ſanctórum locórum Hieroſólymam pérgeret, & Narciſſus Epiſcopus ejuſdem urbis jam ſenex régeret Eccléſiam, Narciſſo & multis Cléricórum ejus revelátum eſt álterâ die manè intráre Epiſcopum, qui adjútor ſacerdotális Cáthedræ eſſe debéret. Itaque re ita complétâ, ut prædicta fúerat, cunctis in

Palæstina Episcopis in unum congregatis, adnitente quoque ipso vel máximè Narcisso, Hierosolymitánæ Eccléſiæ cum eo gubernáculum ſuſcépit. Hic in fine cujuſdam epiſtolæ quam ſcribit ad Antinóitas ſuper pace Eccléſiæ, ait : Salútat vos Narciſſus, qui ante me hîc ténuit Epiſcopálem locum ; & nunc mecum eumdem oratiónibus regit annos natus circiter centum ſéxdecim, & vos mecum precátur ut unum idemque ſapiátis. Scripſit & áliam ad Antiochenſes per Clementem Preſbyterum Alexandrinum, necnon ad Orígenem, & pro Orígene contra Demétrium ; eò quòd juxta teſtimónium Demétrii eum Preſbyterum conſtitúerit. Sed & áliæ ejus ad diverſos feruntur epiſtolæ. Séptimâ autem perſecutióne ſub Décio, quo témpore Babylas Antiochiæ paſſus eſt, ductus Cæsaréam, & clauſus in cárcere ob confeſſiónem Chriſti, martyrio coronátur. (Hunc Alexander, Jerosolymitanæ Eccleſiæ Epiſcopus, qui ſub Severo Imperatore multa pro Chriſto confeſſione perpeſſus fuerat, ſimul cum Theoctiſto Cæſarienſi Epiſcopo, & Mazabane Aelienſi Epiſcopo, ad Antiochenſem Eccleſiam ſcribit, ut Aſclepiadem Epiſcopum ſuum, qui ſenectute confectus, & ad omnia ſolitæ ſollicitudinis officia ſegnior factus videbatur, ſuccedere ſibi juberent. Quod & factum eſt. Nam poſt Aſclepiadem Antiochenſis Eccleſiæ Epiſcopatum ſuſcepit Philetus, poſt Philetum Babylas, qui ſub Decio martyrium paſſus eſt. Hæc Euſebius. Hieronymus autem ait, Alexandrum Hierosolymitanum Epiſcopum, & Confeſſorem, ſub Decio martyrium conſummaſſe. Sed Euſebius, qui ſuo ævo vixit, certior eſt teſtis. Ejus epiſtolæ ad Antinoitas, ad Antiochenſes, ad Origenem, & pro Origene contra Demetrium, ad diverſos, quæ ſupra memorantur, non extant. Extat autem ejus epiſtola ad Origenem, quæ ſcripta eſt ante ejus martyrium, ut ex ea patet. Origenes enim ad Alexandrum ſcripſerat, ut ſe conſolaretur in vinculis, quæ pro confeſſione Chriſti ſuſtinebat. Alexander autem ei reſcribit, ſe non ſolum vinculis, ſed & martyrio libenter ſubmittere, ſi Deus dignum faciat. Hanc epiſtolam Euſebius ſe habere ait, & ex ea quædam verba profert. Sed & Origenes ad Alexandrum ſcripſit, ut ex ejus epiſtola ad Fabianum Antiochiæ Epiſcopum patet. Hæc Euſebius. Hieronymus autem ait, Alexandrum Hierosolymitanum Epiſcopum, & Confeſſorem, ſub Decio martyrium conſummaſſe. Sed Euſebius, qui ſuo ævo vixit, certior eſt teſtis. Ejus epiſtolæ ad Antinoitas, ad Antiochenſes, ad Origenem, & pro Origene contra Demetrium, ad diverſos, quæ ſupra memorantur, non extant. Extat autem ejus epiſtola ad Origenem, quæ ſcripta eſt ante ejus martyrium, ut ex ea patet. Origenes enim ad Alexandrum ſcripſerat, ut ſe conſolaretur in vinculis, quæ pro confeſſione Chriſti ſuſtinebat. Alexander autem ei reſcribit, ſe non ſolum vinculis, ſed & martyrio libenter ſubmittere, ſi Deus dignum faciat. Hanc epiſtolam Euſebius ſe habere ait, & ex ea quædam verba profert. Sed & Origenes ad Alexandrum ſcripſit, ut ex ejus epiſtola ad Fabianum Antiochiæ Epiſcopum patet. Hæc Euſebius.

ſemblérent ; & ſelon le deſir de Narciſſe, ils chargérent Alexandre du gouvernement de l'Egliſe de Jeruſalem conjointement avec lui. Voici ce qu'Alexandre rapporte lui-même dans une lettre qu'il écrit aux Antinoïtes ſur la paix de l'Egliſe : Narciſſe qui a été Evêque dans cette Ville avant moi, vous ſalue : il la gouverne encore avec moi par ſes priéres, quoiqu'âgé de cent-ſeize ans ; & il vous prie auſſi-bien que moi, de vous réunir tous dans les mêmes ſentimens. Il écrivit encore pluſieurs lettres ; une à l'Egliſe d'Antioche, par Clement Prêtre d'Alexandrie ; une à Origéne ; une troiſiéme contre Démetrius en faveur d'Origéne, parcequ'il l'avoit ordonné Prêtre ſur le témoignage de Démetrius. On parle encore de pluſieurs autres lettres adreſſées à diverſes perſonnes. Dans la ſeptiéme perſécution qui fut excitée contre l'Egliſe ſous l'Empereur Déce, & dans le même tems que ſaint Babylas ſouffrit le martyre à Antioche, Alexandre fut conduit à Céſarée, où il fut mis en priſon pour avoir confeſſé Jeſus Chriſt, & il y reçut enfin la couronne du martyre. (Il eſt conſtant que

c'eſt ce même Aléxandre dont le nom eſt inſeré dans le Canon de la Meſſe, après ſaint Ignace Evêque d'Antioche & Martyr : ce qui paroît & par le rang qu'il tient dans la Liturgie, & par l'autenticité de ſon martyre, & par l'opinion conſtante de tous les ſiécles, qui n'a jamais attribué cet honneur à aucun autre de même nom.]

drum eſſe qui in Cánone Miſſæ poſt Ignátium Martyrem Antiochénum invocátur, tam ipſe invocatiónis ordo, quàm paſſiónis celébritas, & certa fides quæ nulli álii hujus nóminis cómpetit, ſufficienter oſtendunt.]

A LAUDES.

Ant. J'ai bien combattu ; j'ai achevé ma courſe ; j'ai gardé la foi : il ne me reſte qu'à attendre la couronne de juſtice, qui m'eſt réſervée.

℣. O Dieu, qui êtes mon ſecours, je chanterai vos louanges ; ℟. Parceque vous m'avez ſoutenu dans le combat.

Ant. Bonum certámen certávi ; curſum conſummávi ; fidem ſervávi : in réliquo repóſita eſt mihi coróna juſtitiæ. 2. *Tim.* 4.

℣. Adjútor meus, tibi pſállam ; ℟. Quia Deus ſuſceptor meus es. *Pſ.* 58.

L'Oraiſon, ci-devant à Vêpres. 493.

LE XXX. MARS.

MEM. DE SAINT RIEUL-E, Evêque.

La veille A VESPRES.

Ant. Le Seigneur l'a choiſi entre tous les vivans, pour offrir à Dieu les ſacrifices, l'encens & la bonne odeur pour ſon peuple.

℣. Heureux celui que vous choiſiſſez & que vous prenez

Ant. Elégit ipſum Dóminus ab omni vivente, offerre ſacrifícium Deo, incenſum & bonum odórem pro pópulo ſuo. *Eccli.* 45.

℣. Beátus quem elegiſti & aſſumpſiſti ;

℟. Inhabitabit in átriis tuis. *Ps.* 64.

℟. il habitera dans votre saint temple.

ORAISON.

DEus, qui ad Géntium illuminatiónem, beátum Régulum Pontificem prædicatiónis Evangélicæ glória decorásti : præsta, ut quos ipsius documentis fidéliter inhærére donásti, ejusdem quoque virtútes fidéliter imitentur, Per Dóminum.

O Dieu, qui pour éclairer les Gentils, avez honoré saint Rieule du ministére de la prédication Evangélique : faites que ceux à qui vous avez accordé la grace de s'attacher fidélement aux instructions qu'il a données, soient aussi les fidéles imitateurs de ses vertus ; Par notre Seigneur.

[*S'il est Dimanche*, IX. LEÇON.

REgulus, qui primùm ab Usuardo Sacerdóte Parisiensi & Mónacho, témpore Cároli Calvi, públicis Eccléſiæ fastis inscriptus est, ab eódem obiísse dícitur in Castro Sylvanectensi, cujus primus Episcopus habétur. Post eum septem numerántur Episcopi usque ad Livánium, qui sub Clodovéo magno, Concílio Aurelianensi primo subscripsit. Hujus témpore, cùm sancti Pontificis corpus revelátum esset, extructa est in honórem ejus úmptibus Regis Eccléſia, in qua póstea Judith, Cároli Calvi Imperatóris

SAint Rieule, au rapport du moine Usuard, Prêtre du diocèse de Paris, qui l'a inseré dans les fastes de l'Eglise au tems de Charles le Chauve, mourut à Senlis, dont on croit qu'il a été le premier Evêque. On compte après lui sept Evêques de la même ville jusqu'à Livanius, qui sous le grand Clovis assista au premier Concile d'Orléans. Ce fut de son tems que le corps de saint Rieule fut découvert, & qu'on bâtit aux dépens du Roi une Eglise en son honneur ; dans laquelle Judith fille de l'Empereur Charles le Chauve fut guérie miraculeusement de la fiévre, lorsqu'elle faisoit sa priére au tombeau du Saint. Cette Eglise & le mo-

nastére qui y est joint, furent rebâtis dans la suite par le roi Robert ; & on y conserve encore aujourd'hui les Reliques du saint Evêque.]

filia, dum ad ejus túmulum orábat, a fébribus liberáta est. Hæc cum monastério à Roberto rege à fundamentis instaurata, hactenus ejus Reliquias servat.]

A LAUDES.

Ant. Je suis la porte de la bergerie : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé : il entrera, il sortira, & il trouvera des paturages.

℣. Le Seigneur a choisi son serviteur, ℟. Pour lui donner la conduite de son troupeau.

Ant. Ego sum óstiũ : per me si quis introierit, salvábitur ; & ingrediétur, & egrediétur, & páscua inviéniet. *S. Jean.* 10.

℣. Elégit Dóminus servum suum, ℟. Páscere hæreditátem suam. *Ps.* 77.

L'Oraison, ci-dessus à Vêpres.

LE 11. AVRIL.

MEM. DE S. FRANÇOIS DE PAULE.

La veille A VESPRES.

Ant. Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, auront l'intelligence de la vérité : & ceux qui sont fidéles dans son amour, trouveront en lui leur repos ; parceque le don & la paix est pour ses élûs.

℣. Que ceux qui connoissent votre nom, Seigneur, mettent en vous leur confiance ; ℟. Car vous n'abandonnez pas ceux qui vous cherchent.

Ant. Qui confidunt in Dómino, intélligent veritátem : & fidéles in dilectióne acquiescent illi ; quóniam donum & pax est electis ejus. *Sag.* 3.

℣. Sperent in te, qui novérunt nomen tuum, ℟. Quóniam non dereliquísti quærentes te, Dómine. *Ps.* 9.

ORAISON.

DEus, humílium celsitúdo, qui beátum Franciscum Sanctórum tuórum glóriâ sublimásti : tríbue, quæsumus, ut ejus méritis & imitatióne promíssa humilibus præmia féliciter consequámur ; Per Dóminum nostrum.

O Dieu, qui êtes la couronne des humbles, & qui avez élevé saint François sur le thrône où vous placez vos Elûs : faites qu'imitant ses vertus, nous obtenions par ses priéres la récompense que vous avez promise à ceux qui sont humbles ; Par notre Seigneur.

[*S'il est Dimanche*, IX. LEÇON.

FRancíscus Paulæ in Calábria natus, à téneris annis solitúdinem dilígere, ac jejúniis vacáre cœpit. Post áliquot peregrinatiónes in adolescéntia per Itáliam religiónis causâ susceptas, in pátriam reversus, Eccléstam prope Paulam ædificávit, ibique novi Ordinis fundamenta jecit. Cùmque præ humilitáte ómnium mínimus háberi vellet, alumnos quoque suos Mínimos appellári vóluit. Quam inierat ab adolescéntia vitæ ratiónem, servávit cum illis in labóribus, in vigíliis, innumerisque afflictiónibus ad ultimam usque senectútem perseverans ; & tantá quidem asperitáte, ut rudi semper ami-

FRançois de Paule naquit à Paule en Calabre, & dès ses plus tendres années il aima la solitude & le jeûne. Après plusieurs pélerinages qu'il fit dans sa jeunesse en différens endroits de l'Italie pour satisfaire sa piété, il revint dans sa patrie, & bâtit une Eglise proche de la ville de Paule, où il jetta les premiers fondemens de son Ordre ; & comme son humilité le portoit à vouloir être regardé comme le dernier de tous, il donna à ses disciples le nom de Minimes. Il continua jusqu'à une extrême vieillesse le même genre de vie qu'il avoit embrassé, lorsqu'il étoit encore fort jeune ; s'appliquant avec ses freres au travail & aux veilles, malgré les épreuves de toute espéce dont il fut affligé ; aimant l'austérité, portant

un habit rude & grossier, marchant nuds piés, couchant sur la terre ; ne mangeant qu'une fois par jour après le soleil couché, & n'usant que de pain & d'eau, & de quelques viandes de Carême. Il a imposé à ses disciples de l'un & de l'autre sexe la même loi, & les a engagés à l'observer par un quatriéme vœu. Louis XI. Roi de France, ayant désiré de voir un homme dont les miracles faisoient tant de bruit, il vint à sa cour par ordre du Pape Sixte IV. & le Roi qui le reçut avec des honneurs infinis dans le palais du Plessis-lez-Tours, lui fit bâtir un monastére dans le même lieu. C'est-là que François connoissant que sa mort étoit proche, reçut le saint Viatique le jour même de la Cène du Seigneur, au milieu de la célébration des saints mystéres, & après avoir répandu beaucoup de larmes. Le lendemain, après s'être fait lire l'histoire de la passion de notre Seigneur Jesus-Christ, il mourut âgé de quatre-vingt-dix ans ; & remit son ame entre les mains du Sauveur, à la même heure à laquelle ce Dieu de miséricorde avoit bien voulu mourir lui-même pour nous, l'an de grace mil

ctu, nudis plerumquè pédibus incéderet, cubáret humi, ac semel tantùm in die, idque ad solis occásum, reficerétur, & ad panem & aquam vix áliquid quadragesimális obsónii adhibéret. Quam consuetúdinem ut fratres & soróres sui Ordinis toto anni témpore retinérent, quarto eos voto astrinxit. A Ludovíco undécimo Francórum Rege propter miraculórum famam expetítus, jubente Sixto quarto, ad eum se cóntulit. Quem Rex magno cum honóre excépit in palátio Plexítio prope Turónos; eoque in loco monastérium illi construxit. Ibi Franciscus mortis suæ præscius, die Cœnæ Dómini inter Missárum solémnia, effúsis ubertim lácrymis, sacro Viático præmunítus, ac postridie audítâ quam sibi prælegi optávit, Dómini passióne, quâ horâ Christus ánimam pro nobis pósuit, eádem & ipse suam Christo réddidit, anno ætátis circiter nonagésimo, salútis

milléſimo quingentéſimo ſéptimo. Hunc miráculis illuſtrem Leo décimus in Sanctórum número aſcripſit.]

cinq cent-ſept. Il fit un grand nombre de miracles après ſa mort ; & le Pape Leon X. le mit au rang des Saints.]

A LAUDES.

Ant. Qui facit veritátem, venit ad lucem ; ut manifeſtentur ópera ejus, quia in Deo ſunt facta. *S. Jean.* 3.

℣. Proba me, Deus ; & vide ſi via iniquitátis in me eſt : ℟. Et deduc me in via ætérna. *Pſ.* 138.

Ant. Celui qui agit ſelon la vérité, s'approche de la lumiére, afin qu'on connoiſſe que ſes œuvres ſont faites en Dieu.

℣. Sondez mon cœur, ô mon Dieu ; & voyez ſi j'ai marché dans la voie des méchans : ℟. Conduiſez-moi dans celle qui conduit a l'éternité.

L'Oraiſon, ci-devant à Vêpres. 498.

APPROBATION.

NOus Vicaire Général de Monſeigneur l'Archevêque de Paris, ſpécialement nommé pour voir & éxaminer les Livres d'Egliſe à l'uſage des Laïcs de ſon Diocèſe, avons lû les Traductions de l'Office pour *la Quinzaine de Páque*, extrait du Breviaire de Paris. Ces Traductions nous ont paru belles, éxactes, & très-propres a faire entrer les Fidéles dans les ſentimens d'onction & de piété qu'inſpirent les Offices de ces ſaints jours. Fait à Paris ce quatriéme Avril 1737.

L. DE ROMIGNY, Vicaire Général.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre : à nos amés & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maitres des Requêtes ordinaires de notre Hotel, Grand'Conseil, Prévot de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra : SALUT. Notre bien-amé Pierre Simon, Libraire-Imprimeur de notre très cher & bien-amé Cousin le Sieur Archevêque de Paris, Nous auroit représenté qu'il auroit été chargé par notredit Cousin & le Chapitre de l'Eglise de Paris, de l'impression des nouveaux Usages du Diocèse, tant pour les Ecclésiastiques que pour les Laïcs, par Acte passé le quinze Novembre de la présente année, en vertu duquel Acte notredit Cousin le Sieur Archevêque de Paris & le Chapitre de ladite Eglise auroient cédé au Suppliant tous leurs droits, à l'effet d'obtenir nos Lettres de Privilége pour l'impression, vente & débit desdits nouveaux Usages, tant pour les Ecclésiastiques que pour les Laïcs, Notés, & non Notés, Latins & Latin-François ; Que cette entreprise si utile au Diocèse de Paris éxige des avances considérables, & que les Livres de Chant sont d'une très-grande dépense & d'un long débit. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter ledit Simon, & lui faciliter les moyens de soutenir une entreprise si considérable ; Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes, d'imprimer, ou faire imprimer lesdits *Usages du Diocese de Paris, Notés, & non Notés, Latins, & Latin-François, tant pour les Ecclésiastiques, que pour les Laïcs*, en tels volumes, forme, marge, caractères, conjointement ou séparément, & autant de fois que bon lui semblera, & de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le tems de *vingt-cinq années* consécutives, à compter du jour de la datte desdites Présentes ; & ce, pour en jouir par l'Exposant, suivant & conformément aux conditions de l'Acte ci-dessus énoncé du quinze Novembre dernier. Faisons défenses à toutes sortes de personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangére dans aucun lieu de notre obéissance ; comme aussi à tous Imprimeurs, Libraires & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire lesdits nouveaux Usages

ci-dessus spécifiés, en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, sous quelque prétexte que ce soit, d'augmentation, correction, changement de Titre, même de traduction étrangére ou autrement, sans la permission expresse & par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui auront droit de lui; à peine de confiscation des éxemplaires contrefaits, de dix mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Exposant, & de tous dépens, dommages & interêts: à la charge que ces Présentes seront enregistrées tout-au-long sur le Regístre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la datte d'icelles; que l'impression desdits Usages sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caractéres, conformément aux Réglemens de la Librairie; & qu'avant que de les exposer en vente, les Manuscrits ou Imprimés qui auront servi de copie à l'impression desdits Livres, seront remis ès mains de notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN; & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothéque publique; un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN: le tout à peine de nullité des Présentes. Du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposant, ou ses ayans cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. VOULONS que la copie desdites Présentes, qui sera imprimée tout-au-long au commencement ou à la fin desdits Usages, soit tenue pour dûement signifiée; & qu'aux Copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers & Sécretaires, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent, de faire pour l'éxécution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission. Et nonobstant Clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires: Car tel est notre plaisir. Donné à Versailles le trente-uniéme jour de Décembre, l'an de grace mil sept cent trente-quatre, & de notre Régne le vingtiéme. Par le Roi en son Conseil. SAINSON.

Regístré sur le Regístre IX. de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 52.

fol. 44. *conformément aux anciens Réglemens, confirmés par celui du* 28. *Février* 1723. *A Paris, le dix-sept Février mil sept cent trente-cinq.*

G. MARTIN, *Syndic.*

Je soussigné, Imprimeur de Monseigneur l'Archevêque, déclare avoir associé au présent Privilége, suivant l'accord fait entre nous le quatorze Novembre mil sept cent trente-quatre, Jean-Baptiste Coignard, Claude-Jean-Baptiste Herissant, & Jean Desaint. A Paris, ce cinq Janvier mil sept cent trente-cinq.

PIERRE SIMON.

Registré sur le Registre IX. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 45. *conformément aux Réglemens, & notamment a l'Arrêt du Conseil du* 13. *Août* 1703. *A Paris, le dix-sept Février mil sept cent trente-cinq.*

G. MARTIN, *Syndic.*

Lesdits Coignard & Herissant ont fait part de la présente cession à Jean-Thomas Herissant, & à Antoine Boudet, suivant les conditions faites entr'eux.

De l'Imprimerie de CL. J. B. HERISSANT.